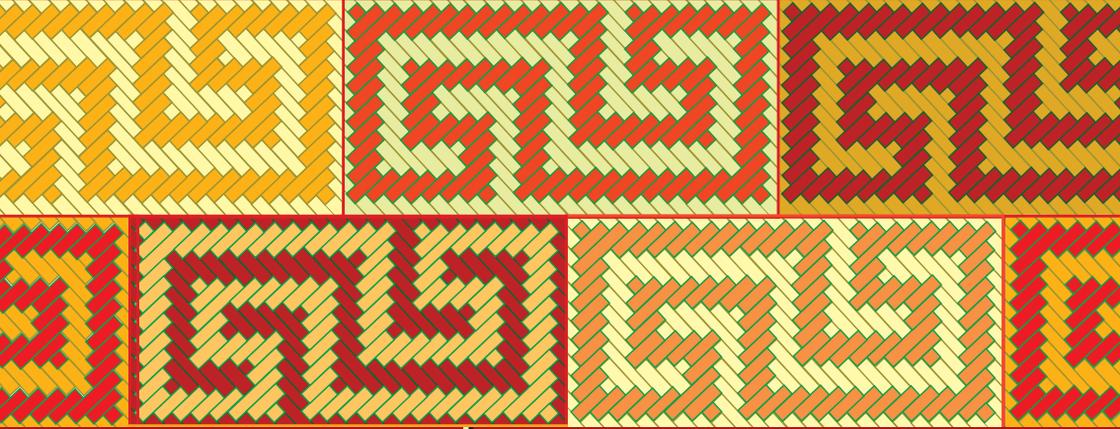


La langue arawak de Guyane

Présentation historique et dictionnaires
arawak-français et français arawak



Marie-France PATTE

La langue arawak de Guyane

Présentation historique et dictionnaires
arawak-français et français-arawak

La collection « Didactiques » propose des ouvrages pratiques ou pédagogiques. Ouverte à toutes les thématiques, sans frontières disciplinaires, elle offre à un public élargi des outils éducatifs ou des mises au point méthodologiques qui favorisent l'application des résultats de la recherche menée dans les pays du Sud.

Elle s'adresse aux chercheurs, enseignants et étudiants mais aussi aux praticiens, décideurs et acteurs du développement.

JEAN-PHILIPPE CHIPPAUX

Directeur de la collection

chippaux@ird.fr

Également parus dans la collection ▷▷ **ACTIQUES**

– *Awna Parikwaki*

Introduction à la langue palikur de Guyane et de l'Amapá

Michel Launey

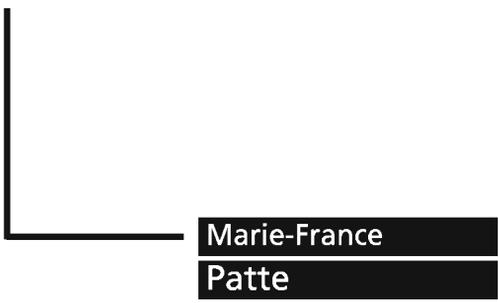
– *Grammaire du nengée*

Introduction aux langues aluku, ndyuka et pamaka

Laurence Goury, Bettina Migge

La langue arawak de Guyane

Présentation historique et dictionnaires
arawak-français et français-arawak



Marie-France

Patte

Ouvrage publié avec le concours du Centre national du livre (CNL)

IRD Éditions
INSTITUT DE RECHERCHE
POUR LE DÉVELOPPEMENT

Collection  **ACTIQUES**

Marseille, 2011

Préparation éditoriale
Yolande Cavallazzi

Mise en page
Bill Production

Maquette de couverture
Michelle Saint-Léger

Coordination, fabrication
Catherine Plasse

Photo de couverture
Motif de tissage

La loi du 1^{er} juillet 1992 (code de la propriété intellectuelle, première partie) n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article L. 122-5, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage du copiste et non destinées à une utilisation collective » et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans le but d'exemple ou d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause, est illicite » (alinéa 1^{er} de l'article L. 122-4).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon passible des peines prévues au titre III de la loi précitée.

© **IRD, 2011**

ISBN : 978-2-7099-1715-5

Sommaire

Remerciements	6
Préface	7
PRÉSENTATION	9
Partie I	
DICTIONNAIRE ARAWAK CONTEMPORAIN	35
ARAWAK-FRANÇAIS	37
FRANÇAIS-ARAWAK	241
Partie II	
DOCUMENTS ANCIENS	317
INDEX ALPHABÉTIQUE	319
APPENDICE	357
DICTIONNAIRE MORAVE	383

Remerciements

C'est pour moi un agréable devoir d'exprimer ici ma reconnaissance :

à Bernard Pottier : sa bienveillance et ses orientations ont été pour moi un précieux soutien

à Léon Bertrand, pour l'intérêt qu'il a d'emblée manifesté pour ce projet, et pour l'appui qu'il a accordé à l'action culturelle concertée *Écrire la langue arawak*

aux autorités territoriales et aux institutions partenaires de cette action

aux Arawak de Guyane et à leurs associations culturelles

à Armelle Thomas (CNRS), à Yolande Cavallazzi (IRD) et à Claude Pfefferer qui, à différents moments de ce long parcours, m'ont aidé à préparer le manuscrit

à Rozenn Douaud (CNRS) qui a établi la carte des langues arawak (p. 11)

à Charlotte Mirsalis, Jos Simons et Helga Thron, qui ont contribué à la traduction du dictionnaire morave

à Damien Davy (CNRS) et à Rémi Girault (Sepanguy, Société d'étude et de protection de la nature en Guyane), qui ont revu avec moi les termes de botanique

aux collègues, pour leur lecture critique et leurs commentaires, et tout particulièrement à Marcel Diki Kidiri (Llacan, CNRS) pour ses précieux conseils qui m'ont permis d'améliorer la présentation du dictionnaire arawak-français et français-arawak, en première partie de ce volume

à Berend Jacob Hoff et à Arie Boomert, mes interlocuteurs privilégiés

à mes prédécesseurs, notamment John Peter Bennett et Peter van Baarle : cet ouvrage leur doit beaucoup

à mes amis, à ma famille, à tous ceux qui m'ont accompagnée pendant ces longues années.

Que chacun trouve ici le témoignage de ma gratitude.

Je dédie cette étude aux Arawak de Guyane qui tentent de préserver leur langue et leur culture.

Préface

Depuis son premier article de 1978 sur la phonologie de la langue aïun du Venezuela, Marie-France Patte a élargi constamment son champ de recherches à l'ensemble du domaine des langues arawak. Elle a publié sur ce thème une trentaine d'articles et son livre *Parlons arawak* (Paris, L'Harmattan, 2008, 202 p.) contient une présentation historique de cette langue de Guyane et une grammaire détaillée ; il faut y ajouter les *Textes des Amérindiens de Guyane* (La Parole errante, 2009, 44 p.).

Elle offre aujourd'hui, fondé sur cette longue expérience, cet important et original dictionnaire arawak-français, comportant quelque 4 700 entrées et sous-entrées, et un lexique français-arawak, qui reflète l'essentiel du dictionnaire, avec 2 200 entrées.

Une telle entreprise suppose une normalisation graphique : celle-ci a été discutée avec les locuteurs natifs, dans le but d'assurer une stabilisation de la langue arawak de Guyane, enseignée localement.

Ce volume contient également un aperçu historique et passe en revue les différentes contributions antérieures sur le domaine : celles-ci concernent les travaux de Claudius H. De Goeje et un dictionnaire d'un frère morave, T. S. Schumann, ce qui permet des comparaisons opportunes.

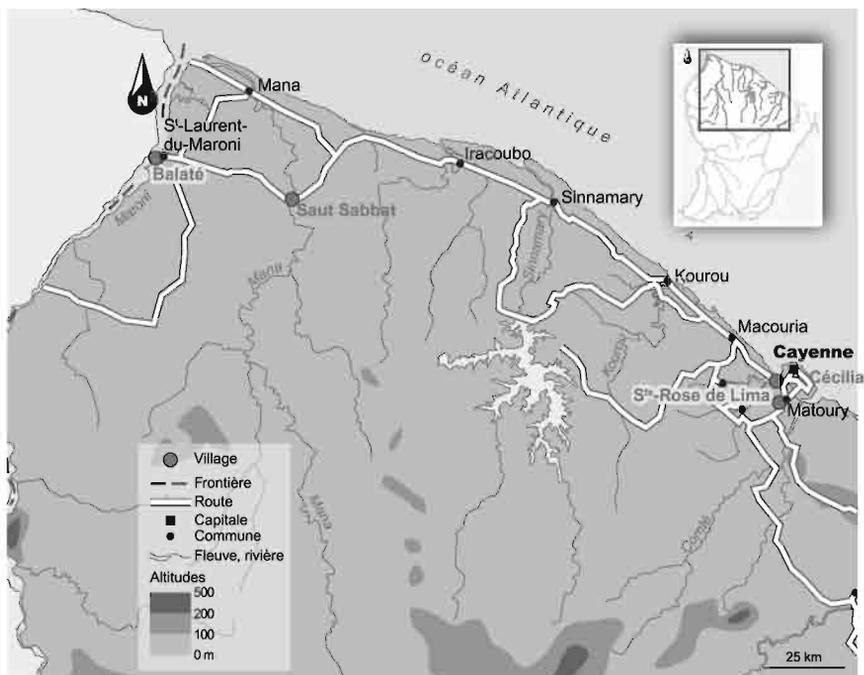
Cette « langue de France » acquiert par cet ouvrage ses lettres de noblesse et elle possède à présent toutes ses chances pour sa survie dans les meilleures conditions.

Bernard POTTIER

1 Présentation

Nous présentons ici au public francophone ce *dictionnaire arawak* qui pour la première fois livre l'ensemble des données lexicographiques existantes sur cette langue amérindienne parlée dans le département de la Guyane.

Les Arawak sont actuellement environ 1 500 sur le territoire français. Ils vivent principalement dans trois villages : Sainte-Rose-de-Lima et Cécilia, qui dépendent de la commune de Matoury, et Balaté, administré par Saint-Laurent-du-Maroni, situé au bord du fleuve du même nom qui constitue la frontière avec le Suriname. Toutefois, un nombre non négligeable d'entre eux résident en milieu urbain, dans les villes de Cayenne, Saint-Laurent-du-Maroni et Matoury, ou dans d'autres localités du littoral guyanais, notamment Saut Sabbat, administrativement rattaché à la commune de Mana.



Aujourd'hui, grâce à un mouvement de renouveau linguistique né en leur sein, les Arawak de Guyane reconnaissent le rôle prépondérant de la langue dans le maintien et le développement de leur culture. C'est pourquoi tout témoignage, ancien ou nouveau, est précieux.

Avec le dictionnaire arawak, nous voulons donner à connaître les éléments signifiants – morphèmes, mots et expressions – considérés dans leur forme et leur signification afin que les données lexicographiques existantes soient enfin accessibles et qu'ainsi se précisent la langue et son histoire. En ce qui concerne la langue contemporaine, qui fait l'objet de la première partie de cet ouvrage, nous avons pris en compte les travaux publiés depuis la seconde moitié du XX^e siècle, en adoptant le code orthographique mis au point en 2006 avec les locuteurs arawak au cours de l'action concertée *Écrire la langue arawak*. Les documents anciens présentés en seconde partie permettront au lecteur de prendre connaissance d'états de langue antérieurs et des analyses dont ils ont fait l'objet.

Le public visé est prioritairement la population arawak de Guyane, très demandeuse d'ouvrages et d'informations sur sa langue. Ce dictionnaire bilingue arawak-français a pour ambition de contribuer à la conservation de documents et à la transmission de la langue aux nouvelles générations. Il accompagnera les Arawak désireux d'écrire dans leur propre langue. De plus, il sera d'intérêt pour les personnes curieuses des langues, de leur histoire et de leur évolution. C'est donc une volonté d'élargissement des publics qui porte l'édition de cet ouvrage.

La langue arawak entre l'Amazonie et la Caraïbe

Une des sept langues amérindiennes parlées en Guyane, une des premières dont les Européens ont eu connaissance, la langue arawak est d'une importance cruciale pour notre compréhension de la région. Elle relie la Guyane à son histoire et participe au patrimoine immatériel de ce département d'outre-mer riche de sa diversité.

Elle a donné son nom à l'ensemble linguistique et culturel auquel elle appartient : de nos jours, « arawak » désigne non seulement la langue et le peuple qui la parle, en Guyane et dans les pays limitrophes, mais aussi un ensemble de langues largement répandues sur le continent américain qui constitue ce que l'on a coutume d'appeler la « famille arawak ». À l'intérieur de cet ensemble de langues, elle apparaît comme une pièce maîtresse du groupe parfois appelé « nord-caribéen », qui réunit également deux langues encore parlées de nos jours sur la côte ouest du Venezuela, le guajiro et le paraujano, et le garifuna, parlé en Amérique centrale, au Belize et au Honduras.

On considère généralement que le lieu d'origine de l'ensemble arawak est le bassin de l'Amazone, d'où par vagues successives des groupes dont le parler est un lointain ancêtre de l'arawak guyanais se seraient dispersés sur le continent. À partir du delta de l'Orénoque, un des grands fleuves de l'actuel Venezuela, certains d'entre eux auraient poursuivi leur chemin jusqu'aux îles de l'arc antillais. Les documents laissés



Localisation approximative des principales langues de la famille arawak sur le continent américain.
 N.B. : la croix † signifie langue éteinte.

par les chroniqueurs nous permettent en effet de savoir que la Caraïbe était peuplée aux temps de l'arrivée des Européens par différents groupes, apparentés aux Arawak de Terre-Ferme ; le haut degré de civilisation qu'ils avaient atteint nous échappe en grande partie du fait de la perte prématurée de leur langue. Ayant survécu, l'arawak des Guyanes est essentiel pour notre connaissance de cette région.

Une image encore floue

Les documents historiques permettent de situer les Arawak guyanais (aussi appelés Lokono, littéralement « les gens ») dans une vaste zone : la région réunit les « cinq Guyanes » et s'étend le long de l'océan Atlantique entre l'embouchure de l'Orénoque et celle de l'Amazone : d'ouest en est, elle inclut la vallée du bas Orénoque, qui irrigue la Guyane vénézuélienne, le nord du Guyana (anciennement britannique), le Suriname (anciennement hollandais) et la Guyane française, de même que la partie littorale de la Guyane brésilienne (aujourd'hui État d'Amapá). Bien que Trinité-et-Tobago, îles des Indes occidentales, soient considérées comme appartenant à l'aire caribéenne, elles faisaient partie du domaine culturel guyanais à l'époque précolombienne et dans les premiers temps de l'époque historique.

Alors que cette région formait dans sa globalité une unité à l'époque aborigène, elle a été politiquement divisée entre différentes puissances coloniales européennes : Espagne, Hollande, France, Portugal et Grande-Bretagne. Comme l'a remarqué Arie Boomert¹, pour l'ethnohistoire, les recherches se heurtent à un obstacle majeur : les sources sont difficiles d'accès et écrites dans cinq langues différentes.

Ce qui est vrai pour l'histoire du peuple arawak l'est aussi pour sa langue. Bien que les chroniques du Nouveau Monde mentionnent très tôt les Arawak, nous manquons encore d'une bonne documentation pour que se précisent nos connaissances sur ce peuple. Du fait du découpage imposé par la colonisation, les témoignages nous livrent des données disparates. Les documents anciens qui nous sont parvenus, essentiellement dus aux missionnaires, datent d'époques différentes et ont été écrits dans diverses langues européennes.

CONCEPTION DE L'OUVRAGE

L'ouvrage est organisé en deux parties. La première est un dictionnaire bilingue de la langue contemporaine, arawak-français, suivi de français-arawak. La seconde partie réunit les trois documents anciens les plus importants du point de vue lexicographique.

¹ BOOMERT A., 1986 – The Arawak Indians of Trinidad and coastal Guiana ca 1500-1650. *Journal of Caribbean History* 19, Cave Hill (Barbade), University of the West Indies : 123-188.

arawak contemporain

Le dictionnaire arawak-français

Dans sa première partie, le dictionnaire réunit tous les éléments lexicaux répertoriés de la langue arawak telle qu'elle est parlée de nos jours. Il regroupe environ 4 700 entrées et sous-entrées, classées par ordre alphabétique selon le système phonologique de l'arawak en suivant la graphie adoptée collectivement par les locuteurs lors des sessions qui les réunissent annuellement depuis 2006 autour de l'écriture de leur langue : a, b, d, e, f, h, i, k, kh, l, m, n, o, p, r, rh, s, t, th, w, y.

La longueur vocalique est indiquée par un accent circonflexe (^).

Pour des raisons de lisibilité, les différentes variantes font l'objet d'entrées indépendantes, avec un système de renvois. Chaque fois que cela est possible, elles sont localisées (GUY : Guyana ; SUR : Suriname). La variante considérée comme la plus courante est mentionnée : « Voir... ».

Les termes trouvés dans l'ouvrage de l'auteur guyanien John Peter Bennett, signalés par l'abréviation JPB, se retrouvent ici, lorsqu'ils sont différents de ceux consignés par ailleurs. Deux formes sont alors données : l'une suit le code orthographique adopté en 2006, l'autre reproduit la transcription et l'analyse de l'auteur.

Les sources, lorsqu'elles ne viennent pas de mes propres matériaux, sont notées par des abréviations :

ALD : *Arhwaka Lokonong Djang*, Peter van Baarle *et al.*, 1989 ;

DT : *Languages of the West Indies*, Douglas Taylor, 1977 ;

JPB : *Arawak-English Dictionary*, John Peter Bennett, 1989 ;

MLA : *Manuel de langue arawak*, Marie-France Patte (éd.), 1997 ;

WJP : *Lokono Dian: The Arawak Language of Suriname*, Willem Jan Pet, 1987².

Organisation interne des entrées

Pour chaque entrée apparaissent, dans l'ordre 1) le vocable arawak, en capitales ; 2) la catégorie grammaticale à laquelle il appartient (voir à la fin de cette section la liste des abréviations), en italique ; 3) l'équivalent français qui semble le plus approprié. Il arrive que plusieurs termes français soient proposés, pour permettre de mieux cerner la signification du mot ou de l'expression arawak.

² BAARLE P. VAN, *et al.*, 1989 – *Arhwaka Lokonong Djang*. Amsterdam/Haarlem (Pays-Bas), Univ. d'Amsterdam-Ikyoshie.

BENNETT J. P., 1989 – *An Arawak-English Dictionary - With an English Word-List. Archeology and Anthropology*, vol. 6. Georgetown, Walter Roth Museum.

BENNETT J. P., 1995 – *Twenty-Eight Lessons in Loko (Arawak) - A Teaching Guide*. Georgetown, Walter Roth Museum.

PATTE, M. F. (éd.), 1997 – *Manuel de langue arawak*. Paris, Éd. du Saule.

PET W. J., 1987 – *Lokonon Dian, The Arawak Language of Suriname; A Sketch of its Grammatical Structure and Lexicon*. New York (É.-U.), Ph. D. Cornell University.

TAYLOR D., 1977 – *Languages of the West Indies*. Baltimore-Londres, Johns Hopkins Univ. Press. (suite de la note 2, p. 30).

- après l'équivalent français, lorsque cela semble utile, le sens littéral, précédé de l'abréviation « *litt.* » ;
- une phrase d'exemple, en italique ;
- sa traduction ;
- lorsque l'entrée est dérivée d'un autre terme, celui-ci est mentionné, entre parenthèses ;
- parfois, en sous-entrée, une forme dérivée, en gras ;
- ou une flexion particulière, un groupe lexical issu de l'entrée principale, que le lecteur peut être amené à trouver dans les textes, en italique.

Le dictionnaire français-arawak

Le dictionnaire inverse français-arawak a été construit à partir du dictionnaire arawak-français. En réalité un lexique, il doit permettre au lecteur de se repérer dans le dictionnaire arawak-français en retrouvant, à partir du français, le mot arawak qui l'intéresse. Avec environ 2 200 entrées, il est moins développé que le dictionnaire arawak-français ; on y trouve simplement, dans l'ordre alphabétique, la traduction des mots arawak de la partie arawak-français. Lorsqu'au vocable français correspondent différents mots arawak, ceux-ci sont affectés d'un numéro.

Certains **noms d'animaux ou de plantes** sont regroupés sous un terme générique (« POISSON », « FOURMI », « PALMIER », « LIANE », etc.).

Les **termes de parenté** ont également été réunis sous une seule entrée : par exemple, sous l'entrée « FRÈRE » se trouvent plusieurs mots, car l'arawak offre une différenciation plus fine que le français dans ce domaine : le frère aîné d'une femme, le frère aîné d'un homme, le frère cadet, l'aîné, le benjamin.

Sources anciennes

Dans sa seconde partie, le dictionnaire arawak est la somme des documents lexicographiques les plus importants antérieurs à la seconde moitié du XX^e siècle, originalement en anglais et en allemand. Trois documents sont présentés : les deux premiers, intitulés respectivement INDEX ALPHABÉTIQUE et APPENDICE, sont tirés de *The Arawak Language of Guiana* (1928) du chercheur néerlandais C. H. de Goeje³ ; le troisième, le DICTIONNAIRE MORAVE, anonyme et sans date, a été conçu par les frères moraves établis dans la région de la Berbice au XVIII^e siècle.

On a choisi de présenter séparément ces trois documents. Chacun d'eux est en soi unique et original. L'« Index alphabétique » de C. H. de Goeje est une compilation de données extraites d'auteurs différents ayant tous étudié la langue arawak, à différentes époques et dans des régions différentes ; l'« Appendice » nous fait découvrir

³ Claudius Henricus de Goeje, 1879-1955 : *The Arawak Language of Guiana*, Koninklijke Academie van Wetenschappen te Amsterdam, Amsterdam, 1928. Édition fac-simile Cambridge Library Collection – Linguistics, Cambridge, 2009.

les résultats des enquêtes personnelles de l'auteur ; enfin le « Manuscrit morave » est probablement la somme des recherches lexicographiques des missionnaires moraves, mais il est établi qu'il a été mis en œuvre par le premier descripteur de la langue, Th. Schumann⁴.

Index alphabétique

Intitulé « Alphabetical Index », ce document est une compilation. C. H. de Goeje y regroupe les termes recueillis dans les textes coloniaux surtout dus aux missionnaires anglais et allemands des XVIII^e et XIX^e siècles.

L'auteur y reproduit les mots arawak tels qu'ils ont été recueillis et transcrits par les missionnaires moraves Th. Schumann, C. Quandt⁵ et T. Schultz⁶, qui ont exercé leur ministère dans la région de la Berbice, alors une colonie néerlandaise. Il prend également en compte les travaux des folkloristes W. Roth⁷ et E. Im Thurn⁸, ceux des pasteurs anglicans J. H. Bernau⁹ et W. H. Brett¹⁰ au XIX^e siècle, tous établis en Guyane britannique et anglophones, ainsi que ceux des grands voyageurs Robert H. et M. Richard Schomburgk¹¹. Ces données sont parfois augmentées de la forme recueillie dans les écrits des frères Arthur P., Frederik P. et Thomas E. Penard¹² ou dans ceux du missionnaire C. van Coll¹³, néerlandophones, qui menèrent leur recherche au Suriname, alors colonie néerlandaise, ainsi que de Goeje lui-même. À de nombreuses reprises, ce dernier note phonétiquement la forme qu'il a lui-même recueillie durant ses séjours au Suriname¹⁴.

⁴ Theophilus Salomo Schumann, 1719-1760.

⁵ Christlieb Quandt, 1740-1824.

⁶ Theodor Schultz (diversement orthographié : Schultz, Schulz et Shulz), 1770-1850.

⁷ Walter Roth, 1861-1933.

⁸ Everard Im Thurn, 1852-1932.

⁹ John Henry Bernau, 1816-1890.

¹⁰ William Henry Brett, 1818-1886.

¹¹ Robert Hermann Schomburgk, 1804-1865 et Moritz Richard Schomburgk, 1811-1891.

¹² Arthur Philip Penard, 1880-1932, Frederik Paul Penard, 1876-1909 et Thomas Edward Penard, 1878-1936.

¹³ Corneille van Coll, 1842-1922.

¹⁴ Voici les symboles utilisés dans l'Index alphabétique et l'Appendice :

ĩ	anglais <i>hill</i>	ρ, λ	entre « l » et « r »
ü	allemand <i>u</i>	λ	plus semblable à « l »
ã	anglais <i>walk</i>	ρ	plus semblable à « r »
œ	entre français « eu » et « e » muet	ς	le même son entre « l » et « r »
e	français <i>é</i>		dans l'Appendice
ě	« ea » comme dans anglais <i>beaven</i>	ˊ	accent
ę	anglais « e » dans <i>written</i>	–	voyelle longue
χ	néerlandais « ch » ; espagnol « j » ou « x »	(indistinctement articulé
η	néerlandais ou allemand « ng » dans <i>engel</i>	\	coupe restituée par l'auteur
č	« ch » dans anglais <i>cheer</i>		
š	anglais <i>she</i>		

Cet « Index alphabétique » comporte environ 1 500 entrées. L'original, rédigé en anglais, avec toutefois quelques annotations en allemand, montre un système de renvois au corps de l'ouvrage, qui commente et illustre chaque entrée. Ceux-ci ont été omis pour la présente édition, qui par ailleurs reproduit l'organisation et la conception de l'auteur.

Pour chaque item, la forme arawak, en italique, est suivie d'une traduction, ici en français. Par exemple :

baha peut-être

L'index consigne plusieurs formes lorsque les sources livrent différentes transcriptions. Chacune est suivie, entre parenthèses, de la source signalée par l'initiale de l'auteur, ainsi (R.) pour Roth, ou (Sm.) pour Schumann¹⁵. La source principale étant le corpus tiré de Brett, elle n'est généralement pas¹⁶ signalée comme ci-dessus, ou comme dans le premier mot de l'exemple suivant :

bakilama, bakküllama (S.) (c'est le) soir
o-bada (R.), *u-badda* (Sm.) ongle, griffe

Les deux derniers exemples ci-dessus montrent que le même item présente des transcriptions assez différentes, résultat de l'analyse particulière des compilateurs, de leur origine et de leur formation initiale¹⁷. Ainsi, les frères moraves, d'origine allemande, notent par une consonne double une voyelle brève dans la syllabe précédente (*u-badda, bakküllama*), alors que les anglophones ne le font pas ; ces derniers transcrivent souvent les voyelles avec moins de précision que les missionnaires moraves ; en revanche, ils notent les consonnes aspirées *th* et *kh*, ce que ne font pas les premiers.

L'index est organisé selon l'ordre alphabétique du matériel arawak, mais de Goeje ne prend pas en compte la voyelle initiale, ce qui, compte tenu de la morphologie de la langue, fait de cet index un document original qui pourrait être utilisé pour constituer un dictionnaire de racines, puisque la première voyelle du mot est très fréquemment un élément grammatical.

Ce n'est toutefois pas toujours le cas. Ainsi, l'entrée, classée sous « B »

aba, abba (S.) quelque, autre, un autre

est une racine, de laquelle on ne peut séparer le *a* initial.

Ce document a une qualité particulière qui vient de l'analyse de l'auteur néerlandais, sensible à ce qu'il appelle le « symbolisme » de la forme phonique des langues en géné-

¹⁵ Hormis Brett, la source principale de l'index alphabétique, les sources sont indiquées entre parenthèses après le mot. En voici la liste, ainsi que leur notation : Bernau (Bernau) ; de Goeje : (G.) ; Penard : (Pen.) ; Quandt : (Q.) ; Roth : (R.) ; Schomburgk : (Sc.) ; Schultz : (S.) ; Schumann : (Sm.) ; Van Coll : (v. C.). Voir plus loin dans cette section « Sources de l'index alphabétique » où la notation est indiquée entre guillemets à la fin des références dues à chaque auteur.

¹⁶ À l'exception de : 1. *ji* (B.) voir *Di, Dyi* ; et 2. *kari, karri* (S.) souffrir (B.), être contrarié, être malade (S.).

¹⁷ Suivant le code orthographique de leur langue d'origine, les germanophones et les néerlandophones notent « j » ce que les anglophones notent « y », les néerlandophones notent « oe » ce qui est noté « u » par ailleurs ; de même le néerlandais « ie » note « i ».

ral, et de l'arawak en particulier. Même si ces interprétations demandent une certaine prudence, elles offrent un éclairage différent de celui de tous les autres descripteurs. Mais ce document a surtout l'immense intérêt de regrouper des témoignages d'états de langue anciens, tels qu'on les trouve chez les auteurs des siècles précédents.

Appendice

Sous-titré « Information collected in Surinam in 1907 and in 1928 », l'« Appendice » est un témoignage de l'arawak parlé au Suriname tel que C. H. de Goeje l'a observé pendant ses séjours au Suriname au début du XX^e siècle. L'auteur livre ici les résultats de son travail de terrain et complète ainsi ses connaissances livresques sur la langue. C'est donc la variante surinamaïenne qui est consignée ici.

Le document présente environ 700 entrées, mots isolés ou expressions courantes, qui s'organisent en fonction de champs sémantiques sélectionnés par l'auteur (« **Le corps** », « **L'homme** », « **L'équipement** », « **La nature** », « **Les animaux** », « **Les plantes** »). Suivent une centaine de phrases courtes (« **Formes anciennes, formules de politesse, salutations** », « **Phrases** »), des « **Proverbes et mottos** » et une « **Lettre, datée de Mata, 20 mars 1928** », non reproduite dans la présente édition. On y trouve deux transcriptions : celle de l'auteur, qui est phonétique, tente de reproduire le plus finement possible ce que celui-ci a entendu. Les Phrases, quelques-uns des Proverbes et mottos et la Lettre ont par contre été écrits par un Arawak qui fut le consultant principal de C. H. de Goeje, Johannes Baptist.

Ce document est précieux en ce qu'il constitue un témoignage de la langue telle qu'elle était parlée au Suriname il y a une centaine d'années. Il nous renseigne aussi sur le travail de terrain mené par l'auteur afin de vérifier et d'enrichir par de nouvelles données celles livrées par les travaux antérieurs sur la langue. Cet appendice est le fruit de ses propres observations.

Il est également extrêmement intéressant de prendre connaissance de la transcription du consultant principal de l'auteur, l'Arawak Johannes Baptist : on constate que, tout en appliquant les règles générales de l'orthographe du néerlandais de cette époque (notée par C. H. de Goeje *dutch spelling*), elle résulte d'une analyse de la langue par un locuteur natif. Celui-ci a notamment adopté des combinaisons de lettres pour transcrire des sons inconnus du néerlandais. Ainsi, les aspirées *kh* et *th* sont transcrites respectivement *kh* (par exemple : *jokhon*, « chasser » ; *khoro*, « non ») et *th* (par exemple : *amathali*, « chose » ; *there*, « chaud »). En outre, pour transcrire la battue rétroflexe, un son qui se prononce effectivement entre *r* et *l*, il a utilisé la combinaison des deux consonnes *rl*, par exemple dans : *aberletin*, « écrire » ; *barlien*, « en vain ».

Le manuscrit morave

Enfin, nous disposons d'un dictionnaire dû aux frères moraves qui ont travaillé auprès des Arawak dans la région de la Berbice au XVIII^e siècle.

Cet ouvrage, un manuscrit appartenant aux frères de Herrnhut, est anonyme, mais nous savons par d'autres écrits qu'il a été mis en œuvre par le premier missionnaire qui s'est consacré à la mise en forme d'une étude systématique de l'arawak, T. S. Schumann, et qu'il a probablement été revu et augmenté par ses successeurs. Il s'agit du premier dictionnaire de l'arawak.

Publié pour la première fois dans sa version allemande en 1882, dans la *Bibliothèque linguistique américaine (B.L.A.)*, le manuscrit original ne comporte pas d'indication de date. Nous ne disposons donc d'aucune référence précise, mais il y a tout lieu de penser que la langue qu'il reflète, ainsi que l'analyse qui le sous-tend, date de la seconde moitié du XVIII^e siècle.

Il est présenté dans l'édition de 1882 comme « *un vocabulaire Arrouague-Allemand qui est l'abrégé d'un dictionnaire manuscrit appartenant à la congrégation des frères Herrnhutes* ». Les fragments de texte en latin du manuscrit original mais aussi les annotations en français qui sont certainement dues aux éditeurs de la *B.L.A.*, figurent entre crochets dans la présente édition. Il en va de même pour les remarques grammaticales que nous avons abrégées¹⁸.

Ce recueil comprend approximativement 2 000 entrées, en arawak, par ordre alphabétique.

Chaque entrée comporte, au minimum, la forme arawak (en petites capitales), puis sa traduction en français. Exemple :

ABALLALASSIN, égrener, p. ex. du maïs.

Si une variante a été enregistrée, elle apparaît en italique, à la suite de la forme donnée en entrée. Exemple :

AALLAKADDUN, *aollakaddiin*, contraindre à se disperser [...].

Mais la plupart des termes donnent lieu à de nombreux commentaires et ajouts soit d'ordre lexical, soit d'ordre grammatical.

Ainsi, pour un verbe, sous l'entrée qui est donnée à la forme citative, on trouve très souvent des formes fléchies et dérivées, ainsi que de courtes phrases d'exemple (en italique). Exemple :

¹⁸ Pour noter les remarques grammaticales ci-dessous, nous avons adopté les abréviations suivantes :

adverbe [*adv.*]

féminin [*f.*]

in statu constructo (mais parfois « s. c. », « sc. ») [*st. cstr.*]

intransitif, intransitivité [*ι.*]

masculin [*m.*]

neutre [*nt.*]

passif, passivé, pass. [*pass.*]

pluriel [*pl.*]

réciproque, reciproce, réciproce, in reciproco [*rec*]

singulier [*sg.*]

transitif, transitivité [*t.*]

ABALLIN, passer, s'en aller ; *daballika huiria*, je passe devant vous ; passer souvent ; *naballeka namünnikoawa*, ils passent souvent les uns devant les autres ; *aballikittin*, faire passer.

Certaines entrées sont très riches : ainsi, la rubrique consacrée à ABBA regroupe un grand nombre de formes, considérées comme autant de mots dérivés de ce vocable.

La transcription montre un inventaire de signes diacritiques sur les voyelles, qui distinguent soit un timbre particulier (*ü*), soit un accent (*ú*), soit un accent et une longueur (*â*). Elle suit pour le reste le code orthographique de l'allemand.

Ce document est unique pour la connaissance de la langue arawak et de son évolution au cours des derniers siècles. C'est aussi un témoignage de l'analyse linguistique réalisée par les missionnaires moraves, sur lequel s'est fondé l'ensemble des écrits ultérieurs sur la langue arawak dus aux missionnaires.

LA LANGUE ARAWAK : DESCRIPTIF

La langue arawak a été décrite dans des ouvrages antérieurs¹⁹. Cet aperçu vise à clarifier certaines abréviations et à faciliter la lecture du dictionnaire.

L'arawak est dit polysynthétique, car ses mots, généralement complexes, se composent de différents éléments, lexicaux et grammaticaux, qui s'organisent en séquences soit en se juxtaposant, soit en variant pour aboutir à une flexion particulière adaptée au contexte. La morphologie indique donc non seulement la classe grammaticale à laquelle le mot appartient mais aussi sa fonction et la relation qu'il entretient avec les autres mots dans la phrase.

La liste des préfixes est réduite. Ce sont les *indices personnels* (*I. pers.*, voir ci-après « Marques personnelles »), le *datif ka-* et sa contrepartie négative, le *privatif ma-*. Les racines sont généralement mono- ou bisyllabiques et peuvent être dupliquées. Contrairement aux préfixes, peu nombreux et mutuellement exclusifs, les suffixes se combinent entre eux.

Les préfixes sont communs aux verbes actifs, aux noms relatifs et aux postpositions. Les suffixes sont plus spécialisés : certains sont exclusivement nominaux, d'autres exclusivement verbaux.

Les noms

Noms absolus et noms relatifs

La langue distingue deux classes de noms, absolus et relatifs.

Les premiers sont autonomes, ou indépendants. Ils sont traditionnellement appelés dans les études arawak, noms « absolus ».

¹⁹ PATTE M.-F., 2008 – *Parlons arawak*. Paris, L'Harmattan.

Les seconds, dits « relatifs », sont dépendants, c'est-à-dire nécessairement reliés à un autre terme. Dans cette relation de détermination génitive ou possessive, le terme sur lequel repose la relation, le déterminant, peut être un nom, ou un pronom personnel autonome syntaxiquement, ou encore un indice personnel préfixé (*I. pers. A.*). Dans la classe des noms relatifs se retrouvent les termes de parenté, ceux nommant les parties du corps et, plus généralement, les parties d'un tout et tout ce qui se conçoit dans la langue comme lié à une autre entité, par ex. *îri*, « nom » ; *uya*, « image, reflet » ; *diki*, « empreinte », « trace », de même que *tunamali (m.) / tunamaro (f.)*, « propriétaire » ; *birakha*, « jouet » ; *kori*, « source », « lieu de baignade ».

Les noms relatifs sont indiqués dans le dictionnaire : *n. r.* Ils ont souvent deux formes : « LIBRE » signale le nom relatif sans transformation ; « LIÉ », le nom relatif tel qu'il apparaît lorsqu'il est associé au préfixe possessif et que cela entraîne une modification de la première syllabe de la racine.

Les noms absolus peuvent être relativisés lorsqu'ils sont présentés en relation avec un autre terme – le déterminant, souvent le possesseur – ; ce transfert de classe est souvent marqué par un suffixe.

- Le plus commun est *-n* : *doada*, « marmite » → *dadoadan*, « ma marmite » ;
- moins fréquent, *-ya* se combine généralement avec des noms dont la voyelle finale est *-i* : *wayarhi*, « panier de chasseur » → *dawayarhiya*, « mon panier de chasseur ».
- D'autres formes, beaucoup plus rares, sont :
 - *-the* : *kôsa*, « aiguille » → *dakôsathé*, « mon aiguille » ;
 - *-le* : *ida*, «alebasse » → *deidale*, « maalebasse » ;
 - *-rel-ra* : *kêke*, « panier » → *dakêkere*, « mon panier » ; *konoko*, « forêt » → *da-konokora*, « ma forêt ».
- Enfin, on observe que quelques items, dont certains sont très courants, présentent une forme relativisée qui se caractérise par une modification de la dernière syllabe de la racine : *khali*, « manioc », « pain de cassave » → *dakhale*, *n. r.*, « mon manioc », « mon pain de cassave ».

Inversement, les noms relatifs peuvent être absolutivisés, en l'absence de relation génitive. La forme résultante est notée *n. abs.* (nom absolutivisé).

Un nom relatif absolutivisé est considéré indépendamment de toute relation, vu comme séparé de l'objet auquel il est généralement uni. Cela est marqué par un suffixe, *hV, V* indiquant une voyelle dont le timbre dépend de la dernière voyelle du radical (*bana*, « foie » → *banabu*, *n. abs.*, « foie, d'un animal qui a été dépecé », par exemple). Un nom absolutivisé acquiert souvent un sens abstrait, et dans certains cas une valeur de générique ou de collectif (*shikoa*, « foyer, demeure de quelqu'un » → *shikoahu*, « maison, village, pays », *n. abs.*).

Le même morphème permet de dériver un nom d'un verbe, par exemple *utha-hu*, « boisson », de *uthan*, « boire ». En outre, des noms indiquant une abstraction, un

sentiment, un état psychologique ou physique ou bien une qualité sont formés de façon similaire à partir de racines statives : *aboa-hu*, « maladie » (<*aboa*, « malade », « abîmé », « en mauvais état »), ou *usa-hu*, « bonté » (<*usa*, « bon »).

La distinction sémantique entre noms absolus et noms relatifs est donc grammaticalisée. Mais quelques notions, selon qu'elles sont conçues comme dépendantes ou comme autonomes, se traduisent par deux signes différents. Ainsi, « maison » (lieu où habite X, appartenant à sa sphère personnelle) se traduit *shikoa*, alors que *bahu* représente la construction, le bâtiment vu comme entité autonome. De même, *ime*, relatif, qui signifie « feu domestique, foyer », est grammaticalement dépendant, alors que *ikithi*, absolu, réfère au phénomène naturel. D'autres notions présentent aussi deux signifiés selon qu'elles sont conçues comme dépendantes ou autonomes ; ainsi, « hamac » : relatif *kora* vs. absolu *hamaka* ; « chemin » : relatif *bunaba* vs. absolu *waboroko* ; « champ », « terrain cultivé » : relatif *koban* vs. absolu *kabuya*.

Le genre/nombre

Le genre/nombre se manifeste grammaticalement par l'accord entre les déterminants nominaux et l'élément nominal qu'ils déterminent, et par le repérage effectué par les préfixes et les pronoms personnels.

La catégorie s'organise selon une double opposition dans laquelle un terme non marqué s'oppose à la fois au masculin (*m.*) et au pluriel (*pl.*) ; ce terme non marqué est appelé féminin (*f.*) puisqu'il codifie les êtres humains de sexe féminin, mais il inclut aussi les êtres animés dont le sexe n'est pas spécifié, les animaux par exemple, ainsi que les entités, animées ou non, dont le nombre n'est pas spécifié. Le champ d'application du féminin est donc extrêmement large et se définit mieux comme un neutre indifférencié, tant du point de vue du genre que du nombre.

Le genre

Toutes les entités autres que les humains de sexe masculin entrent dans une grande classe nominale qui intègre aussi les êtres animés de sexe féminin. Le terme opposé est réservé aux humains de sexe masculin. Cette distinction de genre, souvent reflétée par un contraste vocalique *-o/-i*, se manifeste par l'accord sur l'ensemble des déterminants et des modificateurs nominaux, par exemple les déterminants *to* (féminin) et *li* (masculin), et les modificateurs *shokotho* (féminin) et *shokothi* (masculin) : *to shokotho biyaro*, « la petite femme », vs. *li shokothi wadili*, « le petit homme ».

La plupart des termes de parenté sont marqués en genre par les mêmes morphèmes, le féminin *-tho* contrastant avec le masculin *-thi* : *rei-tho*, « épouse », vs. *rei-thi*, « époux ».

Le nombre

Le morphème *-no* indique le pluriel lorsqu'on se réfère à des êtres humains, s'ils sont vus comme des entités différenciées et individualisables : *loko-no*, « les êtres humains » ~ « les Amérindiens » ~ « les Arawak », selon le contexte.

Par ailleurs, le collectif *-be* permet de se référer à un groupe, une collection d'entités dénombrables mais indifférenciées. Il se révèle compatible avec les animés, humains et non humains, et les inanimés, et s'accorde au féminin, comme, ici, avec le déterminant féminin *to* : *to anoana-be*, « le groupe de vautours ».

Les verbes

Verbes actifs et verbes statifs

L'arawak distingue également deux classes de verbes, les verbes actifs et les verbes statifs. Les verbes actifs décrivent un événement dynamique ; les verbes statifs, un état, la manière d'être d'une personne ou d'une chose.

Deux séries d'indices personnels, présentées plus loin (voir ci-après, « Marques personnelles »), se distribuent en fonction de cette distinction. Combinée aux verbes actifs, la série des préfixes personnels (*I. pers. A*) indique l'agent, la source ou l'origine de l'événement décrit par la phrase. Au contraire, l'autre série (*I. pers. B*), toujours postposée à la forme verbale, indique soit le patient dans un schéma actif transitif, soit l'entité (personne ou chose) affectée par un état dans un schéma statif.

Verbes actifs

Les verbes actifs présentent un procès, un événement dynamique. L'agent, la source de cet événement, est représenté comme le déterminant dans la relation possessive : un nom, ou une marque personnelle qui peut être un pronom autonome syntaxiquement ou un indice *I. pers. A* (c'est-à-dire un préfixe précédant le radical).

Les verbes transitifs (notés *v. t.*) dénotent une action, les intransitifs (*v. i.*), une activité. Les verbes réfléchis (*v. refl.*) constituent une troisième classe de verbes actifs. Ces derniers marquent par la morphologie que l'action se développe entièrement dans la sphère du sujet, qu'elle l'intéresse à la fois comme agent et comme bénéficiaire. Ils se distinguent par une flexion particulière, où l'on reconnaît le morphème *oa*.

Les verbes actifs ont pour entrée la forme la plus simple du mot, l'infinitif, une forme dépourvue des morphèmes qui marquent la fonction verbale dans la phrase : il apparaît sans marque aspecto-temporelle ou modale (*tam*), ni personnelle, mais il montre un morphème final, *-n*, marque générale de dépendance.

formants des verbes actifs

Les formants des verbes actifs sont les suivants : 1) les préfixes ; 2) la modification de la base verbale par duplication de la racine ; 3) le verbalisateur *tV/dV* ; 4) le mode d'action ; 5) les modificateurs de valence ; 6) les modalités ; 7) les marques de temps/aspect/mode ; et 8) les directionnels.

1. Préfixes

La distinction qui oppose actions et états se manifeste dans la représentation pronominale : seuls les verbes actifs se combinent aux préfixes personnels (*I. pers. A*), qui indiquent l'agent.

2. Modification de la base verbale

La base verbale peut être modifiée par duplication de la racine. Les verbes actifs suivent le schéma suivant : la racine est copiée et elle est suivie du formant verbal **-dV**, où *V* indique une voyelle dont le timbre est déterminé par des règles morphophonologiques.

Les exemples suivants présentent les verbes, simples et dérivés, à l'infinitif. Pour les verbes dont la racine a pour voyelle finale **a** ou **â**, comme ci-dessous, **-dV** se réalise **-du** à l'infinitif. Le **n** final représente la terminaison de l'infinitif.

dian, « parler » (racine **dia**) → **diadiadun**, « bavarder »

Lorsqu'elle affecte les racines actives, la duplication de la racine transmet l'itérativité, ou la durativité.

La duplication de la racine n'est pas exclusivement réservée aux verbes actifs. Lorsqu'elle s'applique aux racines statives, la duplication indique une propension, une inclination, ou l'intensité d'un état ou d'une qualité. Le verbalisateur **-dV**, caractéristique des bases verbales actives, n'entre pas dans la composition :

Exemples :

tebe, « taché » → **tebetebe**, « tacheté »

tele, « lisse » → **teletele**, « glissant »

bele, « doux » → **belebele**, « très doux »

Le patron de duplication attaché aux racines statives n'est pas différent de celui que l'on observe avec les noms, par exemple **durbudurbu**, « crocodile », que l'on peut comparer au verbe actif **durbudun**, « traîner ».

3. Le verbalisateur

Le verbalisateur **tV/dV** se combine aux trois catégories lexicales de la langue ■ les noms, les verbes statifs et les postpositions – pour former un verbe actif :

– noms : **hime**, « poisson » → **himedan**, « pêcher » ;

– verbes statifs : **there**, « chaud » → **theretin**, « chauffer » ; **halekhebe**, « joyeux » → **halekhebetin**, « réjouir » ;

– postpositions : **âmun**, « à, vers » → **âmuntun**, « approcher ».

4. Mode d'action

La langue marque par la morphologie une distinction qui décrit la structure interne de l'événement. Cette catégorie grammaticale, souvent appelée « mode d'action » dans les études linguistiques, a trait à la manière dont est conçu le déroulement du procès. En arawak, la forme verbale indique si l'événement décrit par la phrase est conçu comme totalement réalisé, le but visé étant atteint ou si au contraire, un but n'est pas atteint et la fin n'est pas envisagée : aucune occurrence dans ce cas ne peut être dite la dernière. D'autres effets sémantiques en découlent : pluralité, non-achèvement, action discontinue et durative ou habituelle. Cette catégorie a donc des implications à la fois sur l'aspect et sur la diathèse.

En fonction de ce critère, la plupart des verbes actifs développent deux bases verbales, qui à leur tour déterminent une conjugaison particulière. La première montre à la forme citative, qui est celle consignée dans le dictionnaire, une voyelle dont le timbre est déterminé par la dernière voyelle de la racine ; la seconde a toujours pour dernière voyelle *a*. Ainsi :

ANDUN, *v. i.*, « venir, arriver » ; **andan**, *v. i.*, « arriver ensemble, se réunir, se joindre, coïncider ».

YOKHON, *v. t.*, « viser, tirer au fusil » ; **yokhan**, *v. t.*, « chasser ».

Cette forme en *a* est signalée dans le dictionnaire si elle produit un sens légèrement différent de celui qui est donné par l'entrée principale, comme dans les exemples ci-dessus.

5. Modificateurs de la valence du verbe

Deux marqueurs permettent de modifier la valence du verbe : le factitif *-kViV* (où *V* représente une voyelle dont le timbre dépend de son environnement), et le réfléchi *-oa*.

1. Le factitif *kViV* introduit dans le schéma prédicatif un nouvel actant, l'instigateur de l'action, sémantiquement un agent : *balin*, « passer » → *balikitin*, « faire passer » ; *balutun* « s'asseoir » → *balutukutun*, « faire asseoir ».

Associé au factitif, un verbe intransitif produit un verbe transitif. Ainsi, par exemple, *morodon*, « voler » (a), produit *morodokoton* (b), « faire voler qqn ou qqch. » :

(a) **Kodibio moroda**
oiseau voler (ACCOMPLI)
« L'oiseau vole. »

(b) **Awadoli morodo-kota da-diakotho**
vent voler (FACTITIF-ACCOMPLI) mon-toit
« Le vent fait voler mon toit. »

2. Caractéristique du réfléchi, la flexion *-oa* indique que le procès intéresse le participant au double titre d'agent et de bénéficiaire. Par exemple, le verbe transitif *yakhatun*, « cacher quelque chose ou quelqu'un », produit la forme transitive *thuyakhata*, « elle cache », et la forme réfléchie *thuyakhatoa*, « elle se cache ». Dans les deux cas, l'agent est représenté par *thu-*, *I. pers. A 3f.*, mais, pour être grammaticalement correcte, la première phrase doit inclure un second actant, le patient, représenté ici par *no*, *I. pers. B 3f.*, ce qui n'est pas le cas avec le verbe réfléchi.

(a) **Thuyakhata no.**
I. pers. A 3f.-cacher-ACCOMPLI *I. pers. B 3f.*
« Elle la/le cache. »

(b) **Thuyakhatoa.**
I. pers. A 3f.-cacher-RÉFLÉCHI-ACCOMPLI
« Elle se cache. »

Une forme réfléchie peut décrire un événement dont l'agent, en tant que source ou origine, est éliminé :

Kabuya bitoa.

champ brûler (RÉFLÉCHI-ACCOMPLI)

« Le champ brûle. »

Les formes réfléchies sont sensibles au mode d'action, ce que révèle en particulier l'infinitif a) **yakhatonoan** vs. b) **yakhatoan**, selon que l'action est vue comme a) unique, ou au contraire comme b) plurielle ou discontinue.

Le factitif **-kVtV** et le réfléchi **-oa** se combinent. La forme résultante à l'accompli est **kotoa**. Le sens est alors proche d'un passif. Si le causé est mentionné, comme ci-dessous **kabadaro**, « jaguar », il est introduit par la postposition **mun**, datif :

Lu-faru-kotoa

kabadaro mun

I. pers. A 3m-tuer-FACTITIF+RÉFLÉCHI

jaguar datif

« Il s'est fait tuer par un jaguar. »

6. Modalités

Un événement peut être vu comme possible, nécessaire ou désirable. Ces trois distinctions modales sont grammaticalisées en arawak et se matérialisent par le potentiel **-ma**, le déontique **-li** et le volitif **-ti**. Les exemples ci-dessous illustrent cette catégorie en l'appliquant au verbe **ôsun**, « partir », à la première personne du singulier (**d-**) :

D-ôsa-ma.

« Je peux partir. » (J'en ai la permission ou la capacité physique.)

D-ôsa-li.

« Je dois partir. »

Le volitif se combine à la marque **ka** de l'accompli :

D-ôsa-ti-ka.

« Je veux partir. »

Combinée au potentiel, cette marque d'accompli précède la marque modale. De plus, comme on pourra l'observer dans l'exemple suivant qui illustre cette combinaison avec le verbe **anin**, « faire », elle se réalise non pas **ka** mais **ko** :

D-ani-ko-ma.

« Je peux (le) faire. »

7. Temps, aspect, mode

Notée « **tam** » (temps, aspect et mode), une distinction tripartite oppose l'accompli **-al-ka**, le cursif **-bo** et le prospectif **-ha**. Cette catégorie verbale est commune aux verbes actifs et statifs.

Avec les verbes actifs, la forme d'accompli en **al-ka** est sensible au mode d'action. La conjugaison régulière est présentée ci-dessous en prenant pour exemple **andun** « venir, arriver » et **andan** « converger, arriver ensemble ».

infinitif	accompli	cursif	prospectif
<i>andun</i>	<i>anda</i>	<i>andabo</i>	<i>anduha</i>
<i>andan</i>	<i>andâka</i>	<i>andâbo</i>	<i>andaba</i>

Quelques verbes actifs, comme *anin* « faire », ne suivent pas cette règle. Dans ce cas, la forme de l'accompli est notée entre parenthèses après l'entrée :

ANIN, (*anika*), *v. t.*, faire.

Les racines statives peuvent également être fléchies en TAM. Cette combinaison est illustrée dans les exemples suivants, où l'état dénoté par la racine stative *hebe*, « plein », est appliqué à *to kèke*, « le panier ».

L'accompli exprime que l'état dont il est question est totalement parvenu à l'existence :

<i>Hebe-ka</i>	<i>to</i>	<i>kèke.</i>
plein-ACCOMPLI	le	panier
« Le panier est plein/rempli. »		

Le cursif dénote un état ou une qualité dans son déroulement :

<i>Hebe-bo</i>	<i>to</i>	<i>kèke.</i>
plein-CURSIF	le	panier
« Le panier se remplit. » « Le panier devient de plus en plus plein. »		

Le prospectif oriente vers l'avenir l'état dont il s'agit :

<i>Hebe-ha</i>	<i>to</i>	<i>kèke.</i>
plein-PROSPECTIF	le	panier
« Le panier sera plein. » « Le panier doit être plein/rempli. »		

Quelques racines statives en fonction verbale (*sa*, « bon, bien » ; *tata*, « fort, ferme » ; *wakhai*, « mauvais ») ont des formes d'accompli irrégulières. Les formes irrégulières sont alors notées entre parenthèses après l'entrée :

SA (*sa*), *v. s. / adv.*, bon, bien.

8. Les directionnels

Les directionnels *-ba* (« vers là-bas ») et *-the* (« vers ici ») forment une paire orientée en fonction d'un point de référence déterminé par l'énonciateur. Le premier, *-ba*, exprime un mouvement centrifuge :

Wà-bira-ba !
 1pl-jouer-vers là-bas
 « Allons jouer ! » (Litt. : « Jouons vers là-bas. »)

Au contraire, *-the* montre un mouvement d'approche :

Bo-thokoda-the !
 2-descendre-vers ici
 « Viens, descends ! » (Litt. : « Descends vers ici. »)

Les directionnels se combinent dans la séquence **ba + the**, pour exprimer l'idée d'un mouvement de va-et-vient :

Wa-thu-ba + the !

1pl-boire-vers là-bas + vers ici

« Allons un moment boire ! » (C'est-à-dire : « Allons boire et revenons ! »)

Verbes statifs

Les verbes statifs, notés *v. s.*, dénotent un état. C'est la forme la plus simple du mot, le radical, qui est présentée en entrée. Cette forme nue peut apparaître ainsi dans une phrase, mais elle peut aussi recevoir différents suffixes soit nominaux, soit verbaux.

Un radical statif peut s'adjoindre un morphème nominal. Le mot ainsi formé renvoie à un état spécifique,

– soit adjacent à un autre terme, et cette relation est marquée par l'accord en genre/nombre, comme ci-dessous, où la racine stative **there** (« chaud ») appliquée à **oniabo** (« eau ») s'accorde en genre, ce que marque le féminin **-tho** : **there-tho oniabo**, « eau chaude ».

– soit pris abstraitement, séparé de toute relation ; il renvoie alors à la notion ; sa marque est celle des noms absolutivés, *hV* : **there-bi**, **there-bu**, « chaleur »²⁰.

Bien qu'ils puissent donc fonctionner comme des noms, nous avons choisi de présenter cette classe de mots comme des verbes, car leur fonction première est de constituer le centre prédicatif de la phrase.

La langue montre une sensibilité à la distinction entre actions et états, et peut être définie comme une langue « active/stative » ou « duale ». Les indices personnels qui repèrent l'« expérient » – c'est-à-dire l'entité affectée par un état – sont différents de ceux qui codifient l'agent dans un schéma prédicatif actif ; ils occupent de plus une autre position par rapport au radical ; ce sont des clitiques, qui suivent toujours la forme verbale :

Hamaroka

effrayé-ACCOMPLI le chien

« Le chien est effrayé. »

to péro.

Hamaroka

effrayé-ACCOMPLI

« Il est effrayé. »

no.

I. pers. B 3f

C'est cette même série qui codifie le patient, c'est-à-dire le but ou la destination d'une action, dans un schéma actif transitif.

²⁰ On remarquera que ce procédé de dérivation qui forme des nominaux à partir d'une racine stative présente parfois deux formes, qui semblent correspondre à deux degrés d'abstraction. C'est le cas ici : la racine stative *there*, chaud, forme *therebi*, qui renvoie à la chaleur, la condition d'un corps soumis à une haute température ; et *therebu* à la notion.

Lu-fara

I. pers. A 3m-tuer-ACCOMPLI

« Il a tué le chien. »

to péro.

le chien

Lu-fara

I. pers. A 3m-tuer-ACCOMPLI

« Il l'a tué. »

no.

I. pers. B 3f

Les postpositions

Une autre catégorie de mots est constituée par ce que nous avons appelé postpositions (notées *pp.*), car ils sont régulièrement postposés à l'élément qu'ils régissent.

Avec les noms et les verbes, les postpositions se définissent fonctionnellement comme des éléments de relation, ou relateurs (B. Pottier, *Linguistique générale. Théorie et description*, 1974, Paris, Klincksieck), en ce qu'ils établissent une relation entre deux participants à l'événement décrit par la phrase. Ils indiquent les rôles sémantiques des protagonistes autres que ceux représentés par les arguments nucléaires, agent, patient pour les verbes actifs, et expérient pour les verbes statifs. Les postpositions correspondent aux prépositions du français ou aux marqueurs casuels dans des langues comme le finnois, le turc ou le latin.

Certaines introduisent le complément de verbes transitifs indirects (notés *v. t. ind.*), comme par exemple *obadun* « attendre », qui se construit avec la postposition *bora*, « devant » :

Bo-bada da-bora !

2-attendre 1-devant

« Attends-moi ! »

Les postpositions forment en arawak une classe lexicale, qui montre des affinités avec les noms relatifs, dont beaucoup d'entre elles sont issues. Comme eux, elles se combinent aux noms, aux pronoms et à la série des préfixes personnels pour indiquer le régime.

Comme les noms relatifs, certaines présentent deux formes,

– une forme notée LIBRE, par exemple ci-dessous la postposition *abo*, « avec » :

Kashipara abo dasokàka adasabe.

sabre avec je-coupe jeunes-arbres

« Avec un sabre, je coupe les jeunes arbres. »

– une autre, notée LIÉ, si la postposition est liée à son régime et que cela entraîne une modification du radical par élision de la voyelle initiale. À cet égard, on comparera avec l'exemple antérieur l'exemple ci-dessous, où *kashipara*, « sabre, coupe-coupe », à la forme relativisée *kashiparan*, associée à *lu-*, *I. pers. A 3m.* (qui indique le

possesseur), est liée à la postposition, ici sous la forme *-bo* :

L-ôsa lu-kashiparan-bo.

il-part son-sabre-avec

« Il part avec son sabre. Il emporte son sabre. »

Les marques personnelles : pronoms, préfixes et clitiques

Le tableau ci-après reproduit les marques personnelles.

Les pronoms sont des formes indépendantes qui peuvent assumer toutes les fonctions du nom : ils codifient le déterminant dans la relation génitive avec les noms relatifs, souvent le possesseur, l'agent et le patient avec les verbes actifs, l'expérient avec les verbes statifs et le régime des postpositions.

Les indices personnels (*I. pers.*) sont attachés à certaines fonctions. Les *I. pers. A* se combinent aux noms relatifs, aux verbes actifs et aux postpositions. Avec les noms relatifs, ils codifient le déterminant dans la relation génitive, avec les verbes actifs, l'agent et avec les postpositions, le régime. Pour leur part, les *I. pers. B* codifient le patient avec les verbes actifs transitifs, et l'expérient avec les verbes statifs. Ces deux séries se distinguent à la fois par leur forme et par leur position : les *I. pers. A* sont des préfixes, alors que les *I. pers. B* sont des clitiques, toujours postposés à la forme verbale à laquelle ils sont attachés.

Les *I. pers. A* varient dans leur forme en fonction de l'élément auquel ils se combinent : la voyelle est instable et dépend de la première syllabe de la racine qui lui est associée.

	<i>Pronoms</i>	<i>I. pers. A préfixes</i>	<i>I. pers. B clitiques</i>
<i>1</i>	<i>dei</i>	<i>da-</i>	<i>de</i>
<i>2</i>	<i>bui-bî</i>	<i>bu-</i>	<i>bo</i>
<i>3f.</i>	<i>to</i>	<i>thu-</i>	<i>no</i>
<i>3m.</i>	<i>li</i>	<i>lu-</i>	<i>i</i>
<i>1pl.</i>	<i>wei</i>	<i>wa-</i>	<i>we</i>
<i>2pl.</i>	<i>hui-hî</i>	<i>hu-</i>	<i>hu</i>
<i>3pl.</i>	<i>nei</i>	<i>na-</i>	<i>ye</i>

Adverbes et locutions verbales

Les adverbes (notés *adv.*) n'ont pas pour fonction primaire d'être le centre prédicatif d'une phrase, mais généralement de modifier le sens du verbe ou de la phrase. Ils peuvent pourtant assumer cette fonction à condition d'être accompagnés d'un verbe, léger phonétiquement et sémantiquement, qui reçoit les marques de personne et de TAM. Ce verbe, *man* à la forme citative, mais dont la forme minimale est *a* lorsqu'il

est fléchi en personne et à l'accompli, est unique dans la langue : il a la combinatoire d'un verbe actif mais son rôle appartient au domaine de l'énonciatif. Lorsqu'il est associé à un adverbe, il forme avec celui-ci le noyau prédicatif de la phrase. Il a donc pour fonction d'auxilier les éléments qui n'ont pas vocation à assumer la fonction verbale, tels que les adverbes, les pronoms interrogatifs, ou les numéraux. Cette locution verbale composée d'un adverbe et du verbe *man* est notée dans le dictionnaire par l'abréviation *v. adv.*

Certains adverbes se montrent particulièrement aptes à entrer dans ce type de construction lorsqu'ils sont considérés comme l'information nouvelle, celle que l'énonciateur, dans l'acte de parole, désire mettre en avant. Il s'agit des adverbes appréciatifs tels que ceux qui intègrent *sa*, « bon, bien » ; *ken*, « très, trop » ; *ren*, « exactement » ; *din*, « ainsi, de cette façon » ; et le permansif *koa*, « encore et toujours ». Le reste de l'énoncé est alors mis en retrait et marqué comme dépendant syntaxiquement : le verbe lexical est à l'infinitif.

Dans l'exemple qui suit, l'adverbe *sake*, « très bien, parfaitement », est associé au verbe *man*, fléchi en personne (par *I*, *I. pers. A 3m.*) et en *TAM* (par l'accompli). Le verbe lourd sémantiquement qui suit cette construction, *burhutun* (« dessiner ») est à l'infinitif.

Sake la burhutun no.

« Il l'a parfaitement dessiné. » (« C'est parfaitement qu'il l'a dessiné. »)

² (suite) Quelques exemples ont en outre été tirés de :

Hickerson N. « Two versions of a Lokono (Arawak) tale », *International Journal of American Linguistics*, vol. 20 (295-301), Univ. of Chicago Press, 1954.

De Goeje C. H. (1928, voir note suivante) et : « De inwijding tot medicijnman bij de Arawakken (Guyana) in tekst en mythe. » *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië* 101 (211-276), s'Gravenhage, 1942.

SOURCES DE L' « INDEX ALPHABÉTIQUE »

BERNAU John Henry, *Missionary Labours in British Guiana*, Londres, 1847. « Bernau »

BRETT William Henry, *Adaieli Wacinaci okonomuntu Ajiabu*, Londres, 1856.

— *Questions on the Apostles' Creed*, Londres.

— « Arawak Grammar » (1849), *The Guiana Diocesan Magazine*, Georgetown, 1900-1902.

— *The Indian Tribes of Guiana*, Londres, 1868.

— *Legends and Myths of the Aboriginal Indians of British Guiana*, Londres, 1880. « B. » (mais la plupart du temps : rien).

IM THURN Everard, *Among the Indians of Guiana: being sketches chiefly anthropologic from the interior of British Guiana*, Londres, Kegan Paul, Trench & Co, 1883.

— *Tables of Indian Languages of British Guiana*, Georgetown, 1878. « I. Th. »

PENARD Frederik P. & Arthur P. PENARD, « De Menschetende Aanbidders der Zonneslang », Paramaribo, H. B. Heyde, 1907-1908. « Pen »

PENARD Thomas E. & Arthur P. PENARD, « Four Arawak Indian songs », Utrecht, *West Indische Gids*, 7^e année, 497-500), 1925-1926.

— « European Influence on the Arawak language of Guiana », Utrecht, *West Indische Gids* 8^e année, 165-176), 1926-1927. « Pen »

QUANDT Christlieb, *Nachricht von Suriname und seinen Einwohnern sonderlich den Arawacken, Warauen und Karaiben von den nützlichsten Gewächsen und Thieren des Landes, den Geschäften der dortigen Missionare der Brüderunität und der Sprache der Arawacken*, Görlitz, J. G. Burghart, 1807. [édition facsimile Amsterdam : S. Emmering, 1968 ; édition anglaise : *The Herrnhut missionary Christlieb Quandt's account of the Arawack language*, Leipzig, 1900]. « Q »

ROTH Walter, *An inquiry into the animism and folklore of the Guiana Indians*. Washington DC, Smithsonian Institution, 1915.

— *An introductory study of the arts, crafts, and customs of the Guiana Indians*. Washington DC, Smithsonian Institution [réédition Londres, Johnson Reprint Corporation, 1970], 1924. « R »

SCHOMBURGK M. Richard, *Reisen in Britisch-Guiana in den Jahren 1840-1844*, Leipzig, J. J. Weber, 3 vol. [édition anglaise sous le titre *Travels in British Guiana, 1840-1844*, traduit par W. Roth (1922-1933), Daily Chronicle, Georgetown], 1847-1848. « Sc. »

- SCHOMBURGK Robert H., « Contributions to the philological ethnography of South America », *Proceedings of the Philological Society*, vol. 3 n° 74, 228-237), 1848.
- « Remarks to accompany a comparative vocabulary of eighteen languages and dialects of Indian tribes inhabiting Guiana », *Simmonds Colonial Magazine*, vol. 15, 46-64), 1848. « Sc. »
- SCHULTZ Theodore, *The Acts of the Apostles, translated into the Arrawack tongue: by the Rev. Theodore Shultz, in eighteen hundred and two - Act Apostelnu*, New York, American Bible Society, 1850. « S ».
- SCHUMANN Theophilus S., *Arawakisch-deutsches Wörterbuch: Abschrift eines im Besitze der Herrnhuter Brüder-Unität bei Zittau sich befindlichen Manuscriptes*, Paris, *BLA VIII* (69-165), 1882. « Sm. ».
- VAN COLL Corneille, « Gegevens over land en volk van Suriname », *BKI*, Pt. 55, 451-650), 1903. « v. C. »

LISTE DES PRINCIPALES ABRÉVIATIONS ET DES TERMES UTILISÉS

<i>adj.</i>	adjectif	<i>p. ex.</i>	par exemple
<i>adv.</i>	adverbe	<i>p.</i>	particule
ALD	<i>Arhwaka Lokonong Djang</i>	<i>pers.</i>	personnel
ANAT.	anatomie	<i>pl.</i>	pluriel
ANG	anglais	<i>pos.</i>	possessif
ANT	antonyme	<i>pp.</i>	postposition
BOT.	botanique	<i>prép.</i>	préposition
<i>conj.</i>	conjonction	<i>pron.</i>	pronom
<i>dém.</i>	démonstratif	<i>sg.</i>	singulier
<i>der</i>	terme dérivé	<i>sp.</i>	espèce particulière
DG	De Goeje	SPE	terme spécifique
DT	Douglas Taylor	ST	Sranan Tongo (créole surinamien)
<i>emprunt</i>	emprunt	SUR	Suriname
(E:F)	ego:féminin	SYN	synonyme
(E:M)	ego:masculin	<i>tam</i>	temps/aspect/mode
ESP	espagnol	TOP.	toponyme
<i>exclam.</i>	exclamation	<i>v. adv.</i>	locution verbale composée d'un adverbe et du verbe man fléchi en personne et en <i>tam</i>
<i>f.</i>	féminin	<i>v. i.</i>	verbe intransitif
GÉN	terme générique	<i>v. pron.</i>	verbe pronominal
GUY	Guyana	<i>v. réfl.</i>	verbe réfléchi
<i>I.</i>	indice	<i>v. s.</i>	verbe statif
<i>interj.</i>	interjection	<i>v. t.</i>	verbe transitif
<i>interr.</i>	interrogatif	<i>v. t. ind.</i>	verbe transitif indirect
JPB	John Peter Bennett	VAR	variante
<i>litt.</i>	littéralement	Voir	variante principale
<i>loc.</i>	locution	WJP	Willem Jan Pet
<i>m.</i>	masculin	ZOO.	zoologie
MLA	<i>Manuel de Langue Arawak</i>		
<i>n.</i>	nom		
<i>n. abs.</i>	nom absolutivisé		
<i>n. r.</i>	nom relatif		
NL	néerlandais		
<i>num.</i>	numéral		
<i>onom.</i>	onomatopée		

Dictionnaire
arawak
contemporain

2 Dictionnaire arawak-français

A

ABA, *num., pron.,* 1. un.

abali, *pron. m.,* un, un homme.

abaro, *pron. f.,* un/une (femme, animal ou chose). VAR : *abâro, bâro* (JPB).

abâno, *pron. pl.,* quelques-uns. SYN : *abarukono*.

2. autre, singulier, différent. VAR : *abâba* (JPB).

abatho udiâhârhin, interprète, *litt.* « spécialiste d'une autre langue ».

abâdi, *n.,* séparé, dispersé (JPB).

abamaria - *abamâya*, *adv.,* 1. ailleurs ; 2. isolé, seul quelque part (JPB), *litt.* « d'un autre côté ».

abanbo, *adv.,* ailleurs, autre part. *Abanbo lôsa loayakoan*. Il partit ailleurs tout seul.

3. une fois, alors.

Abâka lutikidin. Alors il tomba.

Aba koba dôsun yokhanro. Une fois il y a longtemps, je suis allé à la chasse.

aba kho, *loc. adv.,* souvent, *litt.* « pas une seule fois ».

Yonro abâka kho thandun khotanabe donkanro. Des animaux viennent souvent y dormir.

aba lokhodi kho, *loc. adv.,* de différentes façons, de plusieurs manières, *litt.* « pas d'une seule manière ».

Bandufarokha farbetho shibon, aba lokhodifa kho thâdakotan bo. Si tu te trouves face à un étranger, il te posera toutes sortes de questions. (WJP 276)

abadakhabo, *num.,* cinq. VAR : *bâdakhabo*. *litt.* : « une de mes mains ».

biandakhabo diako abadakhabo, *num.,* quinze, *litt.* : « deux de mes mains plus une de mes mains ».

abadakhabo (bâdakhabo) loko, cent, *litt.* : « cinq hommes ».

abadiaron, *adv.,* peut-être. VAR : *abahan diaro*. *litt.* « peut-être une fois ».

abadiaron kho, jamais, *litt.* « peut-être une fois non ».

Abâdiaro la kho Binali dukhun kidiantho firon barbâ dako. Jamais Binali n'a vu une rivière aussi large. (MLA 102)

abahan, *adv.,* une fois, un jour. VAR : *abahun* (GUY) ; *aban*.

Abahan bikidolia dankha koba ... Un jour, lorsque j'étais jeune ...

abahan koba, il était une fois, il y a longtemps.

abahan diaro, peut-être une fois.

abahan kiba, abahun kiba, aban kiba, *interj.,* à une autre fois, au revoir.

Abahun kiba wadukhufa waunekoawa. Une autre fois nous nous reverrons (JPB).

abahun noma, abânoma, *adv.,* parfois, de temps à autre, occasionnellement.

Kia to kakanukun wakanaba abahun noma, bahu shîdowâyatho andun. Ce bruit nous l'entendons parfois venir du toit.

Abânoma dôsa koba marhikhotoanro...
Parfois, j'allais à l'école...

abâhun ron, seulement une fois.
Abahun ron butekedoafa, thomonoa emê sabon bakâfa.

Tu dois te purger une seule fois, mais tu dois te baigner très (*litt.* « beaucoup plus ») souvent (JPB).

abakoan, *adv.*, encore, encore une fois, une fois de plus.

Abakoa ba ma san da no ? Pouvez-vous dire cela encore une fois ?

abakharen, **abâren**, *v. adv.*, soudain, beaucoup, très, fort ; vraiment. SYN : *mikakho* ; *khidoan*.

Abâre la minkho shimakan li dorebithi. Soudain mon beau-frère hurle très fort. (WJP 248)

Abâren methe de. Je suis très fatigué (JPB).
Abâren libida to mekkebohu. Il a tout à fait terminé son travail (JPB).

abakhoro, *interj.*, non (GUY). VAR : *bâkhorô*. SYN : *mânin*. ANT : *heihei*, *ehei*.
Badiakoma Loko adian ? — Bâkhorô, *maithin da to Loko adianiwa*. Peux-tu parler la langue arawak ? — Non, je ne sais pas parler la langue arawak (JPB).

abaloko, *num.*, vingt, *litt.* « un homme ».

abaloko diako aba, *num.*, vingt-et-un, *litt.* « un homme plus un ».

abaloko diako bian, *num.*, vingt-deux, *litt.* « un homme plus deux ».

abaloko diako biandakhabo, *num.*, trente, *litt.* « un homme plus mes deux mains ».

abarobaro, *adv.*, peu à peu, petit à petit, un par un, quelques-uns ou une petite quantité à la fois.

Dei eitha abarobaro khan ron diahu to Arhoaka dian loko.

Je connais juste quelques mots en langue arawak.

abarobarokoan, un par un, en petits morceaux.

Abarobarokoa bama san da no ?
Pouvez-vous l'épeler ?

abaro diako anuku, *num.*, un et demi, *litt.* « un plus une moitié ».

Abaro diako anuku kishiba wakanan, *wanda Cordon waboroko amun*. En marchant une heure et demie, nous sommes arrivés à la route de Cordon (WJP).

abaro kho, *loc.*, beaucoup, dénombrable, *litt.* « pas un seul ». SYN : *yoho*.

abaro khan, *loc.*, quelques-uns, une petite quantité. cf. *khan*.

abaruku, *n.*, autres, étrangers, inconnus, étrangers à la famille ; quelques-uns, certains. VAR : *aburuku*, *abauruku*, *abaruko*. cf. *huruku*.

To abauruku anoana thomoroda harhan tora abaro anoanaoria. Les autres vautours volèrent tous loin de ce vautour. (DT 101.33)

abarukono, *n. pl.*, les étrangers, les inconnus.

abatiman, *num.*, six, *litt.* « un-traverser ». VAR : *abatian*, *bâtian*.

biandakhabo diako abatian, *num.*, seize, *litt.* « deux-de-mes-mains plus un-traverser ».

ABADUN, *v. t.*, attendre (JPB). Voir **obadun**.

abadahu, *n.*, attente (JPB).

ABIKIN, *v. t.*, couper (JPB). Voir **bikin**.

abikahu, *n.*, coupe, blessure avec un instrument contondant. Voir **bikahu**.

abikârhin, *n.*, chirurgien (JPB). Voir **bikârhin**.

ABO, *pp.*, avec, indique l'instrument utilisé ou les objets ou les personnes qui accompagnent ou permettent la réalisation de l'action. LIÉ : *-bo*. cf. *oma*.
Kêke abo dakusabo to oniabo. Avec un panier, je suis en train de puiser l'eau. (DT 103.116)

Abahan dôsufa dasanothi abo yadoanba. Un jour, j'irai me promener avec mes enfants. (WJP 302)

Aba ada losoka lukashiparan abo. Il coupe une branche avec sa machette.
aboa, *pp.*, 1. de soi-même, par ses propres moyens, de sa propre force. *Lutunukuta laboa.* Il se posa par ses propres moyens.
 2. *v. s.*, avoir les moyens, être riche. SYN : *kapulata*. ANT : *kamuneka*.
Laboâka. Il est riche.
abokoa, **abokoawa**, *pp.*, ensemble, l'un l'autre, les uns avec les autres, les uns aux autres. *Na kakuthi ayafa nabokoawa.* Les hommes parleront les uns avec les autres. (DG 275)
ÂBO, *n. r.*, dos. VAR : *ahabo* (GUY).
Karika dâbo. Mon dos me fait mal.
âbo roko, sur le dos.
âbo buna, colonne vertébrale, *lit.* « os du dos ».
horhorho âbo, montagne, *lit.* « dos de la terre ».
âboloko, *n. r.*, 1. courbe extérieure d'une rivière. ANT : *deboloko* ;
 2. sommet d'une colline, SYN : *horhorho âbo*.
âboroko, *n. r.*, dos de quelque chose, verso, la surface, *lit.* « au dos ».
khabo âboroko, dos de la main.
koti âboroko, dos du pied.
ABOA, *v. s.*, être en mauvais état, être malade, souffrant, ne pas se sentir bien, avoir la gueule de bois. VAR : *haboa*. SYN : *kari*.
aboahu, *n. abs.*, maladie (JPB).
aboathi, *n. m.*, *aboatho*, *n. f.*, malade.
aboadun, *v. t.*, détruire, abîmer (JPB). Voir **boadun**.
aboatun, *v. t.*, rendre malade (JPB). SYN : *karitin*.
ABOKON, *v. t.*, cuire (JPB). Voir **bokon**.
abokan, *n.*, nourriture cuite, quelque chose de cuit (JPB).
abokârhin, *n.*, cuisinier (JPB). Voir **bokârhin**.

abokoton, *v. t.*, faire mijoter, cuire doucement (JPB). Voir **bokoton**.
ABOKHANOMA, *adv.*, parfois, de temps à autre (GUY). VAR : *boakha*, *boakhanoma*. SYN : *abahun noma*. cf. *noma*, distributif.
ABOLA, *n.*, tabouret, banc, siège, chaise. VAR : *abula*. GÉN : *balutukoana*, *n.* SYN : *hala*.
dabolan, mon banc.
ABON, *pp.*, sous, en-dessous.
Bushika hala abon no. Mets-le sous le banc.
abondi, *n. r.*, dessous. VAR : *afodi*.
abondo, *n. r.*, dessous, sous-vêtement ou plus généralement, ce qui se trouve en-dessous d'autre chose.
koti abondo, sandale. (*koti*, pied).
ABÔNORO, *n. ♠* ZOO., crabe sp., bleu et de grande taille (JPB).
ABOYOAN, *v. refl.*, manger, ingérer tout ce qui est mou et sucré, des fruits, de la glace, de la bouillie (JPB).
aboyoahu, *n. abs.*, fruit (JPB).
ABUHU, *n. abs.*, squelette, ossature (JPB). cf. *buna*, *n. r.*
ABULA, *n.*, chaise (JPB). Voir **abola**.
ABUN, *v. t.*, défibrer, arracher les fibres d'un végétal, déchiqueter des fibres avec les ongles pour faire de la vannerie.
ABUNAN, *v. t.*, filer, traquer, chasser à la trace. (JPB).
ABURATUN, *v. t.*, aider (GUY). VAR : *borâtun*, *boroatun*. cf. *bura*.
ÂBURITUN, *v. t.*, embarrasser (JPB).
 Voir **habori**.
ABURUTUN, *v. t.*, écrire. (JPB). Voir **burhutun**.
aburutârhin, *n.*, écrivain, secrétaire (JPB). Voir **burhutârhin** (SUR).

aburutâli, *n.*, scribe, reporter (JPB).
aburutukoana, *n.*, crayon, stylo, tout ce qu'on utilise pour écrire (JPB). Voir **burhutukoana**.
 ABUYA, *n.* \diamond ZOO. (*Pecari tajacu*), pécarin à collier, pakira. VAR : *aboya*.
abuya rhoathe, jaguar, *lit.* « prédateur de pécarin ».
 ADA, *n.*, arbre, bois, bâton.
dadan, mon bâton.
adabuna, *n.*, feuille d'arbre (JPB). VAR : *adubuna*. SYN : *bana*.
adabuna ura, *adabunara*, thé, infusion, *lit.* « jus de feuilles ».
ada usa, *adasa*, branche, rejet, arbre jeune.
ada boloko, cîme d'un arbre.
ada duna, *ada dunabo*, branche.
ada ina, tronc d'arbre.
ada toro, pied d'un arbre.
adatho bahu, cabane en bois.
adaba, *n.*, \diamond ZOO., grenouille arboricole (JPB). GÉN : *shibêro*.
adada, *n.*, écorce d'arbre.
adadâle, *n.*, racines de soutien des gros arbres qui ressemblent à des planches.
adadâle barha, mousse, *lit.* « cheveux des racines ».
adadike, *n.* \diamond BOT., champignon qui pousse surtout sur les arbres tombés, *lit.* « oreille d'arbre ».
adadunabo, *n.*, branche.
adakhhararo, *n.*, 1. branche effeuillée ; 2. brousse épineuse ; ronce. VAR : *adakhhararo*. cf. *kharharo*.
adakoba, *n.*, cœur du bois, duramen, moelle de l'arbre. cf. *koba*.
adashî, *n.*, cîme, sommet d'un arbre, *lit.* « tête d'arbre ». cf. *shî*.
adashiri, *n.*, cîme d'un arbre, extrémité supérieure d'une tige ou d'une branche. cf. *shiri*, nez, pointe.
adatima, *n.* \diamond BOT. (*Tillandsia usneoides*), parasite ressemblant à de la barbe, qui pousse sur les arbres (JPB). cf. *tima*, barbe.

adawi, *n.*, *ada iwi*, fruit. (*iwi*, fruit, graine).
adawira, *n.*, *ada iwi ura*, jus de fruit. (*ura*, jus).
 ADAFE, *n.* \diamond ZOO., atèle, diable des bois, singe araignée noir, appelé kwata en Guyane.
 ÂDAKOTON, *v. t.*, demander, poser une question. *Dâdakhotama aba amathali* ? Puis-je demander qqch. ?
 ADALI, *n.*, soleil. Voir **hadali**.
adalikha, *n.*, saison sèche. Voir **hadalikha**. cf. *awarhadalithe*.
 ADALOKEHE, *n.*, guêpe vivant dans des arbres creux tombés (JPB).
 ADALOKO, *n.*, 1. tronc d'arbre creux ; 2. piège à poissons fabriqué avec ce tronc. GÉN : *îban*. SYN : *masoa*, *tambo*. cf. *loko*.
 ADARIDIN, *v. i.*, courir (JPB). Voir **darhidin**.
adaridarin, *n.*, coureur (JPB). Voir **darhidârhin**.
 ADAYA, *v. s.*, adulte, mûr.
adayahu, *n. abs.*, maturité, âge adulte. *adayakutahu*, *n.*, honneur (JPB).
adayarohu, *n.*, richesse (JPB).
 ADAYALI, *n.*, Dieu. VAR : *adaiahuli* (JPB). Voir **hadayali**.
 ADÊBERAKILI, *n.*, forêt vierge, brousse. VAR : *adêbero* (GUY), *lit.* « lieu d'une grande quantité d'arbres ». cf. *ebera*.
 ADÊRI, *n.* \diamond ZOO., colombe, petit oiseau qui généralement cherche sa nourriture sur le sol. VAR : *adîri*.
 ÂDI, *pp.*, le long de, au-delà de, au-dessus, davantage (aussi : comparaison).
fudun ... âdi, souffler sur qqch.
balin ... âdi, *v. t. ind.*, dépasser qqn, passer devant qqn.
adiako, en haut (JPB).
 ADIA, *adv.*, 1. ainsi (de cette façon) ; 2. très, beaucoup, trop. VAR : *hadiâ*.
adiaken, *v. adv.*, très. VAR : *hadiâken*.

ADIAN, *v. i.*, parler.

Shokothokhan ron adian daitha. Je sais seulement parler un peu.

adiahu, n. abs., mot, récit, dicton, discours. Voir **diahu**.

Adiahu lukanaba : abaro thoyotho kena ibirobe, adiathobo lokhonan.

Il entendit une conversation : un adulte et des enfants, qui parlaient de lui (JPB).

ADIBAN, *v. t.*, présager, augurer, annoncer. VAR : *diban*.

adibahu, n. abs., présage, augure.

ADISA, *n.*, auge pour garder les tubercules de manioc râpés (JPB). Voir **hadisa**.

adisa-ra, n. r. ; *d-adisa-ra* : mon auge à manioc.

ÂDO, *n. r.*, couverture, abri. VAR : *âdi*.

shî âdo, chapeau, *lit.* « couvre-chef ».

âdoho, *n.*, couverture : toiture ; parapluie (JPB).

âdoton, v. t., couvrir.

âdotonoan, v. refl., se couvrir, s'abriter contre la pluie.

ADOKODON, *v. t.*, détacher. Voir **dokodon**.

ADOKHOTON, *v. t.*, présenter, montrer (JPB). Voir **dukhutun**.

adokhotahu, n. abs., présentation, exposition (JPB).

ADOLADUN, *v. t.*, déraciner, extirper, arracher (JPB). Voir **doladun**.

adoladonoan, *v. refl.*, tomber, s'écrouler, faire la culbute (JPB).

ADONKON, *v. i.*, dormir (JPB). Voir **donkon**.

adonkahu, n. abs., sommeil, somme (JPB).

adonkanale, n., hôtel, *lit.* « lieu pour dormir ».

adonkokoana, n., pyjama, vêtement de nuit (JPB). VAR : *donkakoana eke*.

ADUBUNA, *n.*, légume. VAR : *adabuna* (GUY).

adubunârhin, *n.* ♂ ZOO., poisson sp. qui ressemble au piranha, mais qui est végétarien, *lit.* « amateur de feuilles ».

ÂDUBUTHI, *v. s.*, en sueur (JPB). Voir **hadufushi**.

âdubuthihi, n. abs., sueur, transpiration (JPB).

âdubuthitin, v. t., faire transpirer, traiter un malade par la vapeur (JPB). SYN : *korhedin*.

ADUDUSAHU, *n.*, bruit produit par un tremblement de terre (JPB).

ADUDUSARO, *n.*, tremblement de terre (JPB).

ADUKHUN, *v. t.*, voir. (JPB). Voir **dukhun**.

adukhan, *v. i.*, aller voir, rendre visite.

ADUNAN, *pp.*, le long de (JPB).

ADURHUKURHU, *n.* ♂ ZOO., coléoptère qui mange le bois vert. VAR : *aduhuru* (JPB).

AFARHA, *v. s.*, loucher, être strabique.

AFODI, *pp.*, sous, en dessous, plus bas que, aussi : comparaison, moins. cf. *abon*.

Mânin, thafodi sabon. Non, plus bas (ou : « moins ») que ça.

AFODO, *n. r.*, patron, capitaine, chef, contremaître, contrôleur.

VAR : *afudi*. GÉN : *shî*.

cf. *barhosen, arhoko*.

AFU, *n.*, visage aux traits pleins (JPB).

AHABO, *n.*, épine dorsale, colonne vertébrale (JPB). Voir **âbo**.

AHADUN, *v. t.*, érafler, égratigner, faire une légère encoche, une blessure superficielle et longue.

AHARO, *n.* ♂ BOT. (*Aechmea* sp., Bromeliaceae) fruit sauvage non comestible qui ressemble à l'ananas (JPB).

AHAROKO

AHAROKO, *n.*, souverain, gouverneur (JPB).

AHODON, *v. i.*, mourir (JPB). Voir **ôdon**.

aboda-bero, *n.*, plantes ou animaux qui meurent facilement (JPB).

abodahu, *n. abs.*, mort (JPB).

AHURUKUDAN, *v. t., v. i.*, rassembler (JPB). Voir **hurukudan**. cf. *huruku*.

aburukudâhu, *n. abs.*, un groupe de personnes ou un tas d'objets (JPB).

AIDÏN, *v. t.*, attacher, faire un nœud, attacher solidement, joindre deux bouts de ficelle ou de corde (JPB).

aidakoana, *n.*, ceinture ou cordelière pour attacher quelque chose, en particulier pour ceindre la taille ou mouchoir de tête pour attacher les cheveux (JPB).

AIKAN, *v. i.*, se marier (GUY). Voir **eikan**.

aikahu, *n. abs.*, mariage (JPB).

aikâlia, *v. s.* (GUY), nouveau. marié, jeune marié (JPB).

aikâliathi, *n. m.*, jeune marié (JPB).

aikâliatho, *n.*, jeune mariée (JPB).

AIKIN, *v. i.*, embarquer, entrer dans un véhicule, un bateau, un avion (JPB).

Voir **eikin**.

AIKHASHAN, *v. t.*, oublier (JPB). Voir **eikashan**.

AIKHATUN ... *koboroko*, *v. t.*, consoler, réconforter. VAR : *aikhitin* (JPB). SYN : *mimidin* ... *loa*.

AIMA, *n. r.*, colère, courroux, indignation (GUY). Voir **eima**.

To hiyaro thaima abo anuka waditho ada thuburukunbia i.

Dans sa fureur la femme prit un grand bâton pour le frapper (JPB).

kaima, *v. s.*, en colère, fâché, méchant.

maima, *v. s.*, pacifique, paisible.

aimatan, *v. t.*, mettre en colère, fâcher, provoquer la colère (JPB). Voir **eimatan**.

aimatonoan, *v. refl.*, être en colère, se mettre en colère, se fâcher.

AITI, *n.*, éploré, en larmes, pleurant (JPB). cf. *aiyin*.

aitini, qui pleure facilement (JPB).

AITHI, *n. r.*, 1. fils ; 2. neveu (fils de frère ou de sœur).

aithino, *n. pl.*, fils en général (JPB).

aithinothi, *n. pl.*, fils, p. ex. nos fils, leurs fils. Le mot désigne une relation intime (JPB).

kaitthethi, *n.*, père et fils.

AITHIBOATHI, *n. r.*, beau-fils (d'un lit antérieur).

AITHIN, *v. t.*, savoir, connaître (JPB).

Voir **eithin**.

aithahu, *n. abs.*, savoir (JPB).

AIWARO, *n.*, frange.

AIYIN, *v. i.*, pleurer (JPB). VAR : *uyin*.

aiyahu, *n. abs.*, pleur.

ÂKÂ! *exclam.*, exclamation d'attendrissement (« comme c'est mignon/gentil ! »).

AKAKA, *n. ♀* ZOO. (*Lachesis muta*) serpent grage grands carreaux, venimeux, long de 2 à 3 mètres, connu au Guyana sous le nom de *bush-master* (JPB).

AKALEMETIN, *v. t.*, allumer, illuminer un endroit sombre (JPB). Voir **kalemetin**.

AKAN, *v. i.*, se baigner, prendre un bain (JPB).

ÂKAN, *v. t., v. i.*, parler, raconter.

âkatho diaha, nouvelles.

âkakadan, *v. i.*, raconter, expliquer, relater, faire un récit long ou répétitif.

ÂKONOAN, *v. refl.*, enfler, gonfler.

AKÔSA, *n.*, aiguille. Voir **kôsa**.

AKOYADO, *n. ♀* ZOO. (*Sturnella militaris*), sturnelle militaire, petit oiseau de la famille des Ictéridés à la gorge rouge que l'on trouve généralement

- près des marécages et dans les terrains humides (JPB).
- AKUBUN, *v. i.*, 1. respirer ; 2. se reposer, prendre du repos. VAR : *akobon*, *akobun*.
akubuàkoana hala, siège de repos.
Minka kbo methen de ; dakobakhanfa bania. Je suis très fatigué, je vais juste me reposer un peu.
San bena dakobon ki, dôsa to nekhebo khona ki da ba. Après m'être bien reposé, je me suis remis à travailler.
- AKUSAN, *v. i.*, coudre, piquer, percer une cible au tir à l'arc (JPB). Voir **kusan**.
- AKUYARHI, *n.* ◊ BOT. (*Cedrela odorata*, Meliaceae), arbre nommé cèdre en Guyane.
- AKHA !, *exclam.*, aïe !
- AKHARAKO, *n.* ◊ BOT. (*Marlierea schomburgkiana*, Myrtaceae), petit arbuste de brousse (JPB).
- AKHARAMIBIA, *n.* ◊ BOT. (*Rhodospatha venosa*, Araceae) petite liane, grosse comme le petit doigt, qui ressemble à la liane *mibi* (JPB).
- AKHARO, *adv.*, maintenant, en ce moment. Voir **wakharo**.
- AKHARHA, *n.* ◊ ZOO. (*Guinotia sp.*), crabe d'eau douce qui vit dans les criques, avec deux petites pinces et deux grosses. VAR : *akhara* (JPB). cf. *koa*.
- AKHAUSAN, *v. t.*, entourer, écraser, vaincre (JPB).
firotho oniabo akhausatho da i ... la grande quantité d'eau qui l'entourait ... (DG 279). Voir **khausan**.
- AKHORÂ, *n.* ◊ ZOO., grenouille de terre, qui vit dans la forêt, une des plus grandes espèces (JPB).
- AKHORAKHALI, *n.*, tonnerre (JPB).
akhorakhali-dan, *n.* ◊ BOT. (*Cosmibuena triflora*, Rubiaceae), un parasite qui devient plus haut que l'arbre sur lequel il pousse, *litt.* « arbre-tonnerre » (JPB).
akhorakhali-oyo, *n.* ◊ ZOO., mante d'une certaine espèce (JPB).
- AKHOYORO, *n.* ◊ BOT. (*Astrocaryum vulgare*, Arecaceae) palmier awara, un arbre épineux qui porte des grappes d'un fruit comestible (JPB). SYN : *kokorhiti*.
- AKHUI ! *interj.*, oh ! (JPB). VAR : *khui*, *khoi*.
- ALAKA, *n.* ◊ ZOO., limace, escargot, moule.
- ALASO, *n.* ◊ ZOO., tortue d'eau. VAR : *alasu*.
- ALEKHEBE, *v. s.*, heureux, joyeux. Voir **halekhebe**.
alekhebetin, *v. t.*, rendre heureux, faire plaisir. Voir **halekhebetin**.
alekhebetoan, *v. réfl.*, se réjouir, célébrer, faire une fête. Voir **halekhebetoan**.
- ALËTI, *n.*, lampe, torche, bougie façonnée à partir de cire d'abeille brisée (JPB).
- ALIKA, *pron. interr.*, comment. Voir **halika**.
- ALIKAN, *pron. interr.*, qui, quelle personne. Voir **halikan**.
- ALIKIU, *n.* ◊ BOT. (*Zygia spp.*, Mimosaceae), arbre de petite taille très flexible que l'on trouve sur les rives des rivières (JPB).
- ALIKHA, *pron. interr.*, quand. Voir **halikha**.
- ALOKOSHA, *v. s.*, assoiffé.
Alokoshâka de. Je suis assoiffé.
Wathâma alokosha rabuduku. Nous pouvons boire pour étancher la soif (« contre la soif ») (WJP 245). Voir **halokosha**.

ALON, *pron. interr.*, où. VAR : *anon.* Voir **halon**.

Alonro ? dans quelle direction ? *Alonro bôsabô* ? Où vas-tu ?

ALUTUN, *masser, frotter* (JPB).

alutabu, *n. abs.*, massage (JPB).

alutonoan, *v. refl.*, se masser (JPB).

AMA, *pron. interr.*, quoi. Voir **hamâ**.

Ama balika, *Pa* ? Qu'est-ce qui est arrivé, Papa ? (WJP 250).

Ama lôthikisa, *lufarusa*, *lumikoda to lureithobia bithiro*. Ce qu'il trouve, ce qu'il tue, il l'envoie à sa future femme. *Kenkho wadukhunbia aba amathali borhekoan. Ma we kho eithabo amahan da no*. Et nous avons vu qqch étendu par terre. Mais nous ne savions pas ce que c'était (WJP 253).

ama diaro, *loc.*, rien.

ama kho, *ama khoro*, *loc.*, rien.

Ama khoro dôthika. Je n'ai rien trouvé.

ama ron, *pron. interr.*, quoi.

amabia, *pron. interr.*, pourquoi ? (dans quel dessein, pour parvenir à quel but).

amadoma, *pron. interr.*, pourquoi ? (quelle est la cause ?).

amahan, *pron.*, quoi.

AMARIKHO, *n.*, instruit, éduqué (JPB).

amarikhohu, *n. abs.*, éducation (JPB).

amarikhotan, *v. t.*, enseigner (JPB).

amarikhotanale, *n.*, école, lieu où l'on enseigne (JPB).

amarikhotârhin, *n.*, professeur (JPB).

Voir **marhikhotârhin**.

amarikhotonoan, *v. refl.*, apprendre (JPB). Voir **marhikhotonoan**.

AMARHITIN, *v. t.*, faire, fabriquer (GUY). Voir **marhitin**.

amarhitabu, *n. abs.*, fabrication (JPB).

AMATHALI, *n.*, chose, quelque chose.

Voir **hamathali**.

AMBARHITOAN, *v. refl.*, décorer son corps, se peindre (WJP).

AMIRITAN, *v. t.*, jurer (JPB). Voir **miritan**.
amiritabu, *n. abs.*, juron (JPB).

AMORI, *n. ♀ zoo.* (*Sciadeichthys proops*) petit poisson d'eau douce sans écailles. VAR : **amuri** (JPB).

AMORODON, *v. i.*, voler comme un oiseau (JPB). Voir **morodon**.
amorodahu, *n. abs.*, vol (JPB).

AMUDAKULE, *n.*, port ; lieu sur le rivage où l'on peut débarquer les passagers et la charge (JPB). Voir **mudekele**.

AMUN, *pp.*, datif : à, près de.

amunro, *pp.*, vers, en direction de.

VAR : *umun*. Voir **mun**.

amuntun, *v. t.*, s'approcher.

To damuntun, *thomoroda to kodibio*.

Quand je me suis approché, l'oiseau s'est envolé (WJP).

ÂMUN, *pp.*, chez, aussi employé avec la signification « sur, par rapport à ».

Dadonkâma hi âmun toho orhika ?

Puis-je dormir chez vous ce soir ?

âmun (*âmunin*, *âmunka*), *v. s.*, avoir, avoir avec soi.

Bushimarba bâmunka ? As-tu ton fusil avec toi ? (WJP 249).

AMUTHEN, *n.*, habitude, coutume, règle (JPB).

AN, racine verbale, venir (GUY), sans doute la forme courte de *andun* « venir » ; s'emploie seulement dans les expressions :

b-anthe! viens ici !

h-anthe! venez ici !

ANABUN, *v. i.*, se réveiller (JPB).

anabahu, *n. abs.*, éveil, veille.

anabukutun, *v. t.*, réveiller.

ANAKAN, *v. t.*, embrasser, étreindre (JPB).

ANAKU, *n. r.*, 1. moitié, milieu, centre.
abaro diako anuku, un et demi.

2. endroit reculé. SYN : *nakan* ; *taha*.
anakunro, 1. vers le milieu ; 2. très
loin, vers un point distant.

Dôsa konoko anakunro yokhan.

Je suis allé chasser au milieu de la
forêt.

*Nôsun abakoan anakunro, naothika
Hikorhi*. Lorsqu'ils allèrent encore
plus loin, ils trouvèrent Tortue (JPB).

anakubo, n., plein milieu.

anakubokoro khabo ibira, majeur, *lit.*
« le doigt du milieu ».

To yorhada anakubo. Le milieu de la
table.

*Anakubo nandunbo, to abauruku
anoanabe kayadathe nakhonan*. Au
beau milieu de leur voyage, les autres
vautours les remarquèrent. (DT
101.61)

anakudun, v. t., soulever, hisser (JPB).

anakutoan, v. refl., se diriger vers le
centre, converger, s'enfoncer.

anakanroko, adv., entre les deux (JPB).

anakhudi, n., moitié. VAR : *anukhudi*.
cf. *benâ*

ANANAKA, *n.* ♀ ZOO., scorpion noir. cf.
munale.

ANAUHA, *n.* ♀ BOT. (*Licania* sp.,
Chrysobalanaceae), arbre des marais.

ANDUN, *v. i.*, venir, arriver.

andan, arriver ensemble, se réunir, se
joindre, coïncider.

andun ... abo, lit. « venir avec »,
apporter.

andun ... oma, lit. « venir avec »,
amener.

andâbotho yêdihî, collier à chaînons.

anduliathi, n. m., nouvel arrivé.

anduliatho, n. f., nouvelle arrivée.

*Bakulamanro deithi andathe
yokhawaria*. Mon père arrive de la
chasse tard dans l'après-midi (WJP).

h-andathe ! bienvenue (à vous) ! lit.
« Vous arrivez ici ! »

andun khonan, 1. toucher, sentir
(s'approcher de...).

Mandun ba to ikihî khonan. Ne
t'approche pas du feu (WJP).

2. apprécier, trouver : dans cette
signification toujours associé à un
adverbe d'évaluation, qui exprime
comment la situation est vécue.

cf. *ôsun ... khona, ôthikin*.

Sâ thandun bokhona ? Cela te plaît-il ?
Wakhaya kho thandun dakhona. Ça me
plaît beaucoup.

Karika thandun dakhona. Cela
m'ennuie/Cela me déplaît/J'en suis
désolé.

andunthe, n., arrivée (JPB).

andabokoro, n., ce qui est à venir,
suivant, prochain, par exemple
semaine prochaine, mois prochain.

andadike, n. ♀ ZOO. (*Dasipodidae* sp.),
tatou, *lit.* : « oreilles jointes ». SYN :
yeshî, yesere.

andâkha, n. r. articulation.

ANI, *n. r.*, chose, propriété, affaires.

VAR : *anikho*. cf. *hamathali*.

Mawadilika dôthikin danikho. Je ne
peux pas trouver mes affaires. (ALD 241)
Hiyaro mintho kho kanikhotin. Les
femmes sont très désireuses de
colifichets (WJP).

kanili, n., propriétaire.

anikho eke, boîte à bijoux.

Bî anikho to toho ? Cela est-il à toi ?

ANIN, (*anika*), *v. t.*, faire.

*Hamâ kenkhanbo danikoma dukhun
thushî da?* Que puis-je faire pour voir
sa tête ?

(DT 103.143)

Lôsa lemekhebo anin. Il partit faire son
travail (JPB).

*Harhiwanli, hamâ anithibo yaha da
bî ?* Hariwanli, qu'es-tu en train de
faire ? (DT 103.11)

- anikitin*, *v. t.*, ordonner ; faire en sorte que quelque chose se fasse ; diriger et être la source de quelque chose (JPB).
anikitoonan, *v. réfl.*, se faire qqch, se blesser (JPB).
- ANOANA, *n. ♀ ZOO.* (*Cathartes* spp.), urubu, vautour (JPB).
anoana arhokon, *n. ♀ ZOO.* (*Sarconamphus papa*), vautour-pape ou sarcorampe roi (JPB).
- ANON, *pron., interr.*, où. Voir **halon**.
- ANORHÂ, *n. ♀ ZOO.* (*Ardea cocoi*), héron cocoi. VAR : *anorâ* (JPB).
anorhâ koya, *n.*, constellation de la Grande Ourse, *lit.* « esprit du héron ».
- ANSUN, *v. t.*, râper.
- ANSHI, *n. r.*, 1. force vitale, vitalité ; esprit ; 2. affection, amour.
yorhatun ... anshi, ennuyer, gêner, embêter, taquiner.
tata anshi, tenace, endurent, *lit.* « esprit ferme ».
tatadun ... anshi, réconforter, consoler, encourager, *lit.* « affermir l'esprit ».
Natatada nanshiwa. Ils les consolèrent. (DG 1928 : 121)
tatadoan ... anshi, prendre courage.
Butatadoali banshiwa ! Courage ! (DG 1928 : 121)
anshihi, *n. abs.*, amour.
anshin, (*anshika*), *v. t.*, vouloir, avoir besoin, désirer, aimer d'amour, trouver gentil.
- ANT : *manshi*, *loaloko*. cf. *kanshi*, *barhitan*, *dukhûshan*.
Hanshili kaimathino homun. Vous devez aimer vos ennemis. (DG 1928 : 66)
Nadukhuba kia hiyaro danshisa. Ils vont voir la jeune fille que j'aime.
Danshin doma dasabewa, sa dadukhun nakhona. Parce que j'aime mes enfants, je veille bien sur eux.
- anshitoan*, *v. réfl.*, flirter.
anshikitoan, *v. réfl.*, faire la cour, *lit.* « se faire aimer ».
- anshin**, *n. r.*, fiancé, aimé. SYN : *bianthe*, *olaboa*. cf. *reitho*, *reithi*.
- ANUKUN, *v. t.*, prendre (JPB). Voir **nukun**.
- ANUKHUDI, *n.*, moitié. Voir **anakhudi**.
Anukhudi yoro diaro adiki. Environ une demi-heure plus tard (JPB).
- APIKHARA, *n. ♀ BOT.* (*Campsiandra comosa*, Caesalpinaceae) arbre au bois lourd et durable, rarement utilisé, se trouve généralement sur les rives (JPB).
- APITI, *n.*, plat traditionnel arawak à base de manioc.
- APRA, *n. ♀ BOT.* (*emprunt* NL), pomme.
- APRESHINA, *n. ♀ BOT.* (*emprunt* NL), orange.
- APURA, *n. ♀ TOP.*, Apoera, village arawak sur le Courantyne au Surinam.
- ARABAYO, *n. ♀ ZOO.*, grenouille sp. GÉN : *shibêro*.
- ARÂDAHU, *n.*, colique (JPB).
- ARADUN, *v. t.*, dévorer complètement (JPB).
- ARAKA, *n. ♀ ZOO.* (*Nyctibius grandis*), grand ibijau, oiseau de nuit dont le cri ressemble à un soupir bruyant (JPB).
- ARAKABOSA, *n.* (*emprunt* ESP), fusil. SYN : *shimarha*.
arakabosa lokhodo, balle de fusil.
arakabosa-daya, *n. ♀ ZOO.*, guêpe sp. dont le nid ressemble à un canon de fusil, *lit.* « canon de fusil » (JPB).
- ARAKASUN, *v. t.*, bouger, balancer, basculer, osciller (JPB).
- ARANSO, *n. ♀ BOT.*, (*emprunt*), orange (JPB).
- ARANTUN, *v. t.*, mélanger, composer, mêler (JPB). Voir **rhanatun**.

- ARAPAIKO, *n.* ◊ ZOO. (*Busarellus nigricollis*) buse à tête blanche (JPB).
- ARARA, *n.* ◊ ZOO., termite (JPB).
- ARÂRA, *n.* ◊ BOT. (*Xylopia* spp., Annonaceae), arbre de petite taille, à l'écorce vert foncé et à l'odeur piquante (JPB).
- ARARÂ, *n.* ◊ ZOO. (*Melanosuchus niger*), caïman noir (JPB).
- ARARAIDONOAN, *v. refl.*, éructer (JPB).
- ARASOKA, *n.*, cassave, pain préparé avec de la farine de manioc fraîche.
- ÂRASUN, *v. t.*, écorcher, faire une écorchure (JPB).
- ARAUDUN, *v. t.*, essuyer (JPB).
- ARAYA, *n.* ◊ ZOO., araignée (GUY). VAR : *ayara*.
arajakule, *n.*, toile d'araignée.
- ARAYADAN, *n.* ◊ ZOO., arbre sp. (JPB).
- ARI, *n. r.* dent, dents, denture.
ari toro, gencives (« soutien des dents »).
arihi, *n. abs.*, denture.
kakaritho ari, dent à venin.
ariârhin, *n.*, dentiste.
ari efe, *arife*, *n.*, dent ou denture cariée (GUY).
- ARIKHAKO, *n.* ◊ ZOO. (*Cyphorinus arada*), troglodyte arada, oiseau roitelet au chant musical (JPB).
- ARISAURO, *n.*, ◊ BOT. (*Vatairea guianensis*, Fabaceae), arbre de taille moyenne connu au Guyana sous le nom de *bitter-wood tree*. Ses fruits, d'environ 7 cm de diamètre et à l'écorce épaisse, sont pressés pour en obtenir un jus jaune, qui est utilisé comme produit médicinal contre les éruptions, l'eczéma ou la teigne. VAR : *arisaro*.
- ARIWA, *n.* ◊ BOT. (*Cespedesia* spp., Ochnaceae) arbre situé généralement dans les lieux marécageux (JPB).
- ARKOASA, *n.* ◊ BOT., plante dont on fait du savon. cf. *barhâmana*, *barhâ ukura*, *sépo*.
- AROA, *n.* ◊ ZOO., félin, jaguar, tigre (JPB). Voir **arhoa**.
aroadun, *v. i.*, ramper, marcher comme un félin (JPB). Voir **rhoodun**.
- ARORODAN, *n.* ◊ BOT. (*Sloanea* sp., Elaeocarpaceae), appelé ainsi pour son odeur et ses fruits épineux, *lit.* « arbre porc-épic » (JPB).
- AROTAN, *v. i.*, trébucher, faire un faux pas (JPB).
- ARUDUN, *v. t.*, mordre (JPB). Voir **rudun**.
- ARUKUASHÎRO, *n.* ◊ ZOO. (*Pseudoboa coronata*), serpent présentant un collier blanc qui semble séparer la tête du reste du corps, *lit.* « celui à la tête disjointe » (JPB).
- ARUKUN, *v. t.*, couper (JPB). Voir **rhookun**.
- ARHAMAKE, *n. propre*, nom de famille.
- ARHÂRHA, *n.* ◊ BOT. (*Xylopia* spp., Annonaceae), petit arbre au parfum pénétrant. Son écorce, de couleur vert foncé, est un remède contre les morsures de serpent, elle sert aussi à faire des anses pour les paniers (JPB). VAR : *arâra*.
- ARHARHÂ, *n.* ◊ ZOO. caïman. (GUY). cf. *kayokothi*, *kaikothi*. VAR : *ararâ*.
- ÂRHASARHE, *n. r.* ◊ ANAT., omoplate. VAR : *ârasale* (JPB). cf. *sarhe*, articulation.
- ARHEMERHI, *n.* ◊ BOT. (*Couratari gloriosa*, Lecythidaceae), maho cigare, arbre dont l'écorce mince comme une pellicule est utilisée comme cape pour les cigares.

ARHÊRO, *n.* ◊ ZOO. (*Orthopsittaca manilata*), ara macavouanne. VAR : *arero* (JPB).

ÂRHIN, *der/n.*, expert, spécialiste, qqn qui par habitude fait, fabrique ou consomme qqch.

kêkêârhin, tisseur de panier (*kêke*, panier).

shiparhariârhin, forgeron (*shiparhari*, fer).

yokhârhin, *n.*, chasseur (*yokhan*, chasser).

himedârhin, *n.*, pêcheur (*himedan*, pêcher).

ARHOA, *n.* ◊ ZOO., jaguar, tigre (aussi terme général pour « félin » ou « prédateur ». VAR : *aroa* (JPB). SYN : *hedoa*, *kabadaro*.

rhoathe, *n. r.*, prédateur d'un certain animal.

arhoasa, *n.*, jeune jaguar. Ce terme est utilisé pour se référer aux jeunes enfants dans diverses expressions qui ont probablement pour but de protéger l'esprit vulnérable des petits.

arhoadun, *v. i.*, ramper. VAR : *aroadun* (JPB). Voir **rhoadun**.

arhoakoshi, *n.* ◊ ZOO. (*Myrmeciza ferruginea*), alapi à cravate noire, petit oiseau de l'ordre des passereaux, *lit.* « œil de tigre ».

arhoakhayaban, *n.* ◊ ZOO., type de petite fourmi noire dont la piqûre est très douloureuse (JPB), *lit.* « puce-tigre ».

arhoalikin, *n.* ◊ ZOO. (*Thraupidae* sp.), espèce de tangara, petit oiseau dont les dessins ressemblent à ceux d'un certain type de jaguar (JPB), *lit.* « favori du jaguar ».

arhoashî, *n.* ◊ ZOO., petite guêpe noire qui construit un nid qui ressemble à la tête d'un jaguar (JPB), *lit.* « tête de jaguar ».

ARHOAKA, *n. propre*, Arawak.

ARHOKO, *n. r.*, chef, notamment d'un groupe de vautours. VAR : *aharoko* (GUY).

ARHORHO, *n.* ◊ ZOO. (*Coendou prehensilis*), couendou, espèce de porc-épic à la queue préhensile. VAR : *aroro* (JPB).

ASA, *n.* ◊ ZOO. (*Hoplosternum littorale*), atipa, poisson de petite taille, recouvert d'écailles osseuses, dont la chair est très prisée.

ASABAKA, *v. s.*, léthargique, paresseux, inerte, sans énergie (JPB).

ASADIKE, *n.* ◊ BOT. (*Blechnum indicum*) fougère dont les feuilles ressemblent aux écailles du poisson *asa*, appelé atipa en français de Guyane (JPB).

ASAKADAN, *v. i.*, rencontrer. Voir **sakadan**.

ASAN, *v. t.*, nommer, appeler. (GUY) ; VAR : *usan*.

Deïri Deborah, *thomonoa yoholi lokono asâka de Debi*, *man*. Mon nom est Deborah, mais beaucoup de gens m'appellent Debbie (JPB).

Bushika ori arudun adiako, *to uli*, *gasoline*, *nasha asan*. Sur la morsure de serpent tu dois mettre de l'huile, que l'on appelle « gasoline » (JPB).

ASASHIKIRI, *n.* ◊ ZOO. (*Hoplosternum* sp.), plus petite espèce de poisson atipa (JPB).

ASAWAKO, *n.* ◊ ZOO. (*Cacicus cela*), cacique cul-jaune, passereau de la famille des Ictéridés. VAR : *asawaku*, *sawaku*. Pour J. P. Bennett, le mot désigne une espèce de troupiale noir à plumes rouges sur les ailes.

ASEKEDEI ! *exclam.*, « bah ! », utilisé comme exclamation de désapprobation à l'écoute d'un récit inconvenant. cf. *seke*.

- ASENDIKITIN, *v. t.*, causer une décharge électrique (JPB).
asendikitahu, *n.*, décharge électrique (JPB).
- ASHAN, *v. i.*, pêcher au filet ou à l'épuisette, prendre au filet, être pris au filet. VAR : *ashian* (JPB).
Bothokodokota bunetinoa bushanbia. Lance ton filet pour le remplir de poissons. (DG 156)
ashahu, *n. abs.*, pêche à l'épuisette.
Naosa modekilihin, ashahu bithiro. Asha nankha, hime thoboka tora ilontho. Ils allèrent à l'embarcadère pêcher à l'épuisette. Alors qu'ils pêchaient à l'épuisette, cette jeune fille attrapa un poisson. (Hickerson 299)
kasha, *v. s.*, être plein (se dit d'un filet ou une nasse).
ashakoana, *n.*, filet de pêche.
- ASHIKIN, *v. t.*, donner (JPB). Voir **shikin**.
ashikahu, *n. abs.*, don, donation, contribution (JPB).
ashikoan, *v. refl.*, abandonner, céder, rendre, se démettre (JPB). Voir **shikoan**.
- ASHIRO, *n. ♀* ZOO., loutre géante. Voir **hashiro**.
- ASOKON, *v. t.*, couper, avec un coutelas ou une hache, ou tout autre instrument contondant (JPB). Voir **sokon**.
- ASOKOSON, *v. t.*, laver, nettoyer à l'eau (JPB). Voir **sokoson**.
- ATAKAMARHA, *n. ♀* BOT. (*Chrysophyllum cuneifolium*, *Pouteria caimito*, Sapotaceae), arbre fruitier.
- ATARHO, *n. ♀* ZOO., (*Chelonoidis carbonari*), tortue charbonnière ou tortue denticulée, espèce de grande tortue de terre. GÉN : *hikorhi*.
- ATATONOAN, *v. refl.*, se coincer, être coincé, bloqué, se bloquer. Voir **hâtatonoan**. cf. *tata*.
- ATÔM, *n.*, tête de flèche attachée par une corde à la hampe qui se détache et reste fichée dans la cible (JPB).
- ATORODON, *v. i.*, se coucher, se prosterner (JPB).
- ATUDUN, *v. i.*, échapper, fuir (JPB).
Voir **tudun**.
atudahu, *n. abs.*, fuite (JPB).
atudali, *n. m.*, le fugitif (JPB).
atudaro, *n. f.*, la fugitive (JPB).
atudushi, *n. m.*, fugitif (JPB).
atudutho, *n. f.*, fugitive (JPB).
atudârhin, *n.*, fuyard, un artiste de la fuite (JPB).
- ATUNOA, *v. s.*, premier, en premier lieu, d'abord, pour la première fois.
Khatho biamano biyarono sakadan atunoa wabo ... Lorsque deux femmes se rencontrent pour la toute première fois ... (JPB)
Binali atunoâka anabun. Binali s'est réveillé en premier.
Lokoriaran atunoakoro tha fintika abo lomarihita. Son premier canoë, il le fit avec de la cire d'abeille. (DT 119.48)
atunoali, *n. m.*, le premier.
atunoaro, *n. f.*, la première.
- ATHABUN, *v. t.*, *v. i.*, se disperser, aller dans différentes directions (JPB).
athabahu, *n. abs.*, dispersion (JPB).
- ATHI, *n. ♀* BOT., piment. Voir **hathi**.
- ATHORODON, *v. t.*, ouvrir, déverrouiller (JPB). Voir **thorodon**.
- ATHUN, *v. t.*, boire (JPB).
athahu, *n. abs.*, boisson (JPB). VAR : *athaha, atha, uthan*.
Tora athaha minka kho tatan. Cette boisson est très forte.
athakutun, *v. t.*, faire boire quelqu'un, par exemple un bébé, ou un troupeau (JPB).
- AUDASHAHU, *n.*, fièvre, accès de fièvre (JPB). Voir **ôdashahu**.

AUKA

AUKA, *v. s.*, désirant, manquant de quelque chose, déficient (JPB).

AUKATALA, *n. ♀* ZOO. (*Pygopristis* sp.), nom d'un petit poisson cannibale (JPB), *lit.* « petite mâchoire ».

AUKILI, *n.*, région ou localité où tout pousse en abondance (JPB).

AULI, *n. ♀* ZOO. (*Tarpon* sp.), la plus petite espèce de tarpon (JPB).

AUMANA, *v. s.*, entassé, poussant de façon désordonnée et serrée (JPB).

AUMANABANA, *n. ♀* BOT. (*Monotogma parkeri*), petite plante rampante aux feuilles larges (JPB).

AUNAKAN, *v. t.*, charger qqn d'une tâche, commissioner qqn (JPB).

AURIBANA, *n. ♀* ZOO. (*Asestrorhynchus* sp.), petit poisson d'eau douce connu au Guyana sous le nom de *dogfish* (JPB).

AUSORON, *adv.*, futilement (JPB). Voir **ôSORON**.

AUSUN, *v. i.*, aller (JPB). Voir **ôSUN**.

AUTHIKIN, *v. t.*, trouver, obtenir, découvrir, localiser, déterrer (JPB). Voir **ôTHIKIN**.

AUYARI, *n. ♀* ZOO., petit crabe d'eau salée ; ses grosses pinces sont de même taille (JPB).

AWA, *pp.*, postposition probablement dérivée du réfléchi **oa**.

eithan ... awa, v. t. ind., reprendre ses esprits, revenir à soi.

meithan ... awa, v. t. ind., perdre connaissance, sans connaissance.

youdun awa, v. t. ind., être hors de soi, délirer, être très dérangé.

takun awa, v. t. ind., recouvrir, protéger. *Toho honaka, holokoda hawa*. Prenez ceci, et partagez-le entre vous. (DG 1928: 162)

ÂWA, *vocatif, terme d'adresse*, 1. Papa ; 2. Oncle (frère du père) ; 3. père, terme respectueux pour s'adresser à un homme âgé.

AWADO, *n. r.*, ce qui est à l'origine, originel, primitif, animaux sauvages. *thawado*, la nature.

AWADOLI, *n.*, vent, air.

karitho awadoli, loc. n., vent fort.

Abaren karitho awadoli fuda. Soudain un vent violent souffla (JPB).

shiribidâkoro awadoli, loc. n., tourbillon de vent.

surubudâkoro awadoli, loc. n., cyclone. *awadoli-kha, n.*, saison du vent.

AWÂDUN, *v. t.* chercher (JPB). Voir **wâDUN**.

awâdahu, n. abs., recherche.

AWAKOAN, *adv.*, bruyamment, en faisant du vacarme.

AWAKUDUN, *v. t.*, faire éclater une bulle, une ampoule ou une cloque, briser une bouteille ou une ampoule électrique, casser du bois ou une citrouille (JPB). Voir **wakudun**.

AWARHA, *n. ♀* BOT. (*Astrocaryum vulgare*, Arecaceae), awara, palmier à piquants qui pousse en bouquets et porte un fruit rouge comestible. VAR : *awara* (JPB). SYN : *akhoyoro*.

awarhadalithe, saison des awaras, courte saison sèche, période de sécheresse.

AWARHIBANA, *n. ♀* ZOO., poisson sp. (ST : *dagoe fisie*) (WJP).

AWASOKULE, *n. ♀* BOT. (*Tovomita* spp., Clusiaceae), petit arbre dont les racines qui peuvent atteindre deux mètres sont appréciées des jeunes gens pour en faire des arcs (JPB).

AWATI, *n. ♀* BOT. (*Maprounea guianensis*, Euphorbiaceae), arbre de taille

- moyenne dont les feuilles sont minuscules (JPB).
- AWÂTUN, *v. t.*, sécher qqch (JPB). Voir **wâtun**.
- AWÎDI, *v. s.*, précoce, viril, responsable (JPB).
- AWÎSA, *n. ♀* BOT. (*Aframomum melegueta*, Zingiberaceae), poivre de Cayenne, le fruit et la plante (JPB).
- AWUNTUN, *v. t.*, cultiver, entretenir des plantes avec un soin extrême afin qu'elles se multiplient (JPB).
- AYABO, *pp.*, derrière, hors de vue.
ayaboton, *v. t.*, ombrager, couvrir de son ombre (JPB).
- AYÂDAN, *v. t.*, récolter le fruit des plantes qui poussent sous le sol (JPB). Voir **yâdan**.
- AYÂDOAN, *v. réfl.*, se promener, marcher pour le plaisir, faire une excursion, une randonnée (JPB). Voir **yâdoan**.
- AYAKONOAN, *v. réfl.*, pénétrer, s'infiltrer, filtrer, se frayer un chemin à travers la foule (JPB).
- AYAKHATUN, *v. t.*, cacher, celer, placer hors de la vue (JPB). Voir **yakhatus**.
ayakhatabu, *n. abs.*, trésor caché, secret gardé, chose cachée.
- AYARA, *n. ♀* ZOO., araignée. VAR : *araya* (GUY).
- AYARADAN, *v. t.*, clayonner (JPB).
- AYARIDIN, *v. i.*, pêcher à la nivrée. Autrefois on utilisait la racine de l'arbre *hayari*, mais maintenant on emploie n'importe quelle préparation causant le même effet (JPB). VAR : *yarhidin*.
ayaridâhu, *n. abs.*, pêche à la nivrée (JPB).
- AYARO, poissons qui migrent (JPB).
ayarodon, *v. i.*, émigrer (JPB).
- AYARHO, *n.*, punition. cf. *hayarha*.
Luthikebe khonaria, *lôsa ayarho lokonro*. À cause de son vol, il se trouva en punition.
ayarhodon, *v. t.*, punir.
- AYARHORHO, *n. ♀* BOT., arbre sp.
- AYAUNTUN, *v. t.*, acheter (JPB). Voir **yonton**.
- AYOA, *adv.*, tard. ANT : *wa ... kho*. cf. *wadia*.
Ayoa bandathe. Tu es arrivé tard.
Ayoa sabo kho. Peu de temps après.
- AYOMARHA, *n. ♀* ZOO. (*Hoplias malabaricus*), aïmara, poisson d'eau douce à écailles et de taille moyenne. VAR : *ayomara* (JPB). SYN : *kakolokhodoro*.
ayomorha-aria, *n. ♀* ZOO. (*Helicops angulatus*) espèce de serpent aquatique, *litt.* « serpent-aïmara ».
ayomorhada, *n. ♀* BOT., feuilles qui proviennent d'une petite plante rampante que l'on utilise après décoction comme vomitif et qui ressemblent au poisson.
ayomorhadan, *n. ♀* BOT. (*Parinari excelsa*, Chrysobalanaceae), grand arbre portant des fleurs veloutées.
ayomorha-koshi, *n. ♀* BOT. (*Pouteria cladantha*, Sapotaceae), arbre qui porte des fruits de la couleur de l'œil du poisson aïmara. (*koshi*, œil)
- AYOMARHA, *n. ♀* TOP., Marijkedorp, village arawak sur le Maroni au Surinam, anciennement nommé Anjoemarakondre.
- AYOMUN, *adv.*, haut, en haut, en l'air, au ciel. VAR : *ayon* (GUY) ; *hayumun*, *ayumun*. ANT : *onabon*.
Tô hadali modathe ayomun. Le soleil monte haut (WJP).
ayomunro, *ayonro*, vers le haut.
ayomun-khondi, *n.*, corps céleste, habitant des cieux. (JPB : *aiomuñ-khondi*).

AYOMUN

ayonbanan, *n.*, ciel, voûte céleste. (GUY). VAR : *ayomun banan*.
ayomundikoro, *n.*, avion (WJP).
ayomuntonoan, *v. réfl.*, s'élever, monter vers le ciel. VAR : *ayumuntonoan*. ANT : *onabontonoan*, *thokodon*.
ayondi, en haut, bougeant ou vivant dans des lieux élevés (JPB).
ayontoan, *v. réfl.*, s'élever dans les airs, monter, voler haut (JPB).

AYORATUN, *v. t.*, interférer avec qqn ou qqch. (JPB). Voir **yorhatun**.
ayoratahu, *n. abs.*, interférence (JPB).
ayoratoan, *v. réfl.*, se déranger, s'inquiéter, se gêner, s'ennuyer, se troubler (JPB).

AYOTON, *v. t.*, plonger quelque chose dans un liquide (JPB).
ayotonoan, *v. réfl.*, plonger (JPB).

AYÔTONOAN, *v. réfl.*, être ami, se conduire amicalement avec qqn (JPB).

AYUKHUN, *v. i., v. t.*, viser une cible. *Ayukhan* en est venu à signifier « chasser » de façon générale, que ce soit au fusil, en tendant des pièges ou en utilisant des chiens de chasse (JPB).
Voir **yokhon**.
ayukhârin, *n.*, chasseur (JPB).
Voir **yokhârhin**.

B

- BA, *n. r.*, placenta, délivre. LIBRE : *uba*.
- BA, *tam*, 1. là, par là, vers ce côté-là ; 2. encore. Voir **ki** ... **ba**.
- BÂ, *p.*, peut-être. Voir **baha**.
- BABO, *n.*, cavité immergée sur les berges des rivières, généralement sous les racines des arbres.
- BADA, *n. r.* ◇ ANAT., ongle des humains, griffe ou pince des animaux.
khabo bada, ongle des doigts de la main.
koti bada, ongle du doigt de pied.
kabada, *v. s.*, avoir des griffes.
badahu, *n. abs.* (JPB). VAR : *badaha*.
badadun, *v. t.*, griffer, gratter.
- BÂDABO, *n. r.*, paroi, cloison, pièce. cf. *romakhondi*, *takara*, *-nale*.
- BADAKAKAI, *n.* ◇ BOT. (*Tibouchina aspera*, Melastomataceae) plante de savane qui porte des fleurs mauves (JPB).
- BÂDAKHABO, *num.*, cinq. VAR : *abadakhabo*.
bâdakhaboli, *num.*, le cinquième (GUY).
bâdakhabodonoan, *v. refl.*, être cinquième.
- BADARA, *n. r.* ◇ ANAT., palais (cavité buccale).
- BADIA, *p.*, aussi, en plus. SYN : *waboke*.
- BADIRI, *n.* ◇ ZOO., sorte de ver souvent utilisé comme appât pour les poissons (JPB).
- BAHA, *p.*, peut-être, il se peut, reste à savoir si... VAR : *bâ*.
tha baha (GUY), je me demande s'il en est ainsi, c'est possible.
tha kho baha (GUY), je pense qu'il n'en est pas ainsi, je ne crois pas.
- bahai*, *p.* (GUY), 1. peut-être, très probablement ; 2. espérons, pourvu que. VAR : *bahi*, *bai*, *bei*.
- BAHU, *n.*, construction, maison. SPE : *waiba*, *tokai*, *katakaratho*, *banabo*. cf. *shikoa*, *n. r.*
bahun, à la maison.
bahu burando, sol, plancher.
bahu diakhodo, toiture.
bahu doraloko, mur, paroi.
bahu dulebo, véranda.
bahu rheroko, porte, entrée.
bahu shibo, façade.
bahuyorha, *n.*, poutre, traverse couchée qui soutient le toit d'une maison ; poutre dans une construction (GUY). VAR : *bâyorha* (SUR). SYN : *yorhada*.
bahuse, *n.*, poutre ou pilier pour soutenir le toit d'une maison (GUY). VAR : *bâse* (SUR).
- BÂKA, *n.* ◇ ZOO. (*emprunt* ESP), vache, bétail. SYN : *kayorhéro*.
- BAKOFA, *n.* ◇ BOT. (*Musa* spp., Musaceae), (*emprunt*), banane appelée « banane dessert » ou « bacove » en français de Guyane (JPB).
- BAKOKOA, *v. s.*, rancunier, vindicatif, malveillant (JPB).
bakokoahu, *n. abs.*, rancune, malveillance (JPB).
- BAKOTAN, *v. t.*, commissioner, envoyer qqn faire des achats (JPB).
- BAKULAMA, *n.*, fin de l'après-midi, à partir de seize heures environ jusqu'au crépuscule. C'est aussi une formule d'accueil lorsque l'on se rencontre à ce

- moment de la journée. cf. *lamadan* ; *wandali, orbika*.
bakulamabo, le soir, à cet instant précis.
bakulamanro, vers le soir.
bakulama shifodi, peu de temps avant le soir.
bakulamadonoan, *v. réfl.*, s'attarder, être occupé à qqch. jusqu'à une heure tardive de la journée.
- BAKUPAR, *n.* ◊ BOT. (*Pouteria grandis*, Sapotaceae), arbre d'environ 70 mètres que l'on trouve surtout en forêt (JPB).
- BĀKHORO, *interj.*, non. (GUY) VAR : *abakhoro*.
- BALA, *n.* (*emprunt*) balle, munition, plomb. SYN : *arakabosa lokhodo*.
baladan, *v. i.*, tirer au fusil.
- BALAKOAN, *v. adv.* être assis, rester assis. cf. *balutun*.
- BALALA, *v. s.*, rond, sphérique.
balalathiaken, *v. adv.*, arrondi, à peu près rond.
balalaro, *n.*, balle. VAR : *balalatho*.
- BALALASHĪ, *n.*, Noir, *litt.* « tête ronde ». SYN : *konokhodo*.
- BALETA, *n.* ◊ BOT. (*Manilkara bidentata*, Sapotaceae), arbre à balata ou caoutchouc. SYN : *hati* ; *borhoe* ; *barâta*.
- BALI, 1. dérive de nouveaux termes de botanique en les rapprochant par analogie d'autres plantes et arbres.
halithibali, *n.* ◊ BOT., arbre sp. (« semblable au *halithi* »).
yorhibali, *n.* ◊ BOT., arbre sp. (« semblable au tabac »).
hathibali, *n.* ◊ BOT., paprika (« semblable au piment »).
 2. par extension : proche de, semblable à...
korhethobali, *n.*, tirant vers le rouge, rougeâtre.

- BALIHI, *v. s.*, sale, crasseux, incorrect (SUR) ; inutile, hors d'usage (GUY).
 VAR : *balī*. SYN : *seke*.
balidonoan, *v. réfl.*, se conduire salement, faire des cochonneries.
- BALIN, *v. i.*, 1. passer, dépasser, 2. arriver, se produire. SYN : *fakutun*.
balin ... âdi, *v. t. ind.*, dépasser, passer devant.
balikoro wiki, la semaine passée.
balikoro iwa, l'année passée.
balikitin, *v. t.*, laisser passer.
- BALISHI, *n.*, cendre.
balishi-ya, *n. r.*, *da-balishi-ya*, ma cendre.
- BALITHIAKHAN, *v. s.*, laid. ANT : *saban*.
- BALUTUN, *v. i.*, s'asseoir. VAR : *baltun* (GUY). cf. *balakoan*.
balutadan, *v. i.*, s'asseoir en compagnie.
balutukoana, *n.*, siège, chaise, *litt.* « ce qui sert à s'asseoir ». SPE : *hala, abola, banka*.
balutukutun, *v. t.*, faire asseoir. Ce terme fait aussi référence au rite d'initiation après la première menstruation des jeunes filles : elles étaient alors enfermées pendant une semaine dans une cabane comme préparation à l'âge adulte.
- BAMBOSHI, *n.* ◊ BOT. (*emprunt*), bambou. SYN : *kamoata*.
- BANA, 1. *n. r.* ◊ ANAT., foie.
banahu, *n. abs.*, foie, organe d'un animal dépecé.
 2. *n. r.*, feuille. SYN : *adabuna*.
harhithi bana, feuille de balourou.
korhoa bana, *n.* ◊ BOT., feuille de maripa nain.
manaka bana, *n.* ◊ BOT., feuille de palmier pinot.
Manaka bana abo bumarhitâma babu. Avec des feuilles de palmier pinot, tu peux faire une maison.

3. *pp.*, surface, superficie, étendue.
shikoabana, village, pays (*shikoa*, maison).
karhaubana, savane (*karhau*, herbe).
banabo, *n.*, hutte, abri temporaire fait de feuilles, abri couvert de feuilles.
banabotoan, *v. refl.*, se fabriquer un abri provisoire.
bandi, par la voie de, par (lieu) ; en guise de, au lieu de (JPB).
- BANDOLA, *n.* (*emprunt* ESP), banjo, instrument à cordes (JPB).
- BANIA, *n.* ◇ BOT. (*Swartzia bannia*, Fabaceae), arbre au bois foncé, dur et lourd.
baniabali, *n.* ◇ BOT. (*Eugenia* sp., Myrtaceae), arbre au bois très dur qui ressemble au vrai *bania* (JPB).
- BANIA, *adv.*, plus tard, dans un petit moment, un bref instant.
- BANIRI, *n.* ◇ BOT. (*Vanilla* sp., Orchidaceae), vanille.
- BANKA, *n.* (*emprunt*) banc, banquette (dans un bateau) (GUY). GÉN : *balutukoana*.
- BAPTAISDUN, *v. t.* (*emprunt*) baptiser (GUY). SYN : *yuyutun*.
- BARABAKO, *n.*, petite construction en bois légèrement surélevée pour conserver le maïs, la cassave, et d'autres produits ; la couche de branches du dessous garantit une bonne aération et protège la nourriture contre l'humidité et la poussière (JPB). cf. *yorhada*.
- BARABARA, *n.* ◇ BOT. (*Lissocarpa guianensis*, Lissocarpaceae et *Diospyros* spp., Ebenaceae) arbre de taille moyenne, au bois flexible et à l'écorce extérieure semblable au charbon (JPB).
- BARADAN, *n.* ◇ BOT. (*Ocotea tomentella*, Lauraceae), arbre au bois léger et flottant dont on peut faire des bateaux bien adaptés à la navigation en mer (JPB). VAR : *barhadan*.
- BARAKANRO, *n.* ◇ ZOO., grand ver de terre, excellent appât pour les poissons (JPB).
- BARAKARO, *n.* ◇ BOT. (*Ormosia* sp., Fabaceae), arbre qui porte des fruits ressemblant à des haricots de couleur rouge foncé (JPB). Voir **barhâkarhò**
- BARAKASUN, *v. t.*, décortiquer, p. ex. écosser des pois, ou séparer le maïs de l'épi, secouer vigoureusement (JPB).
- BARÂTA, *n.* ◇ BOT. (*Ecclinusa psilophylla*, Sapotaceae), petit arbre que l'on trouve dans les forêts sablonneuses et qui produit un latex blanc (JPB).
barâtabali, *n.* ◇ BOT. (*Chrysophyllum sanguinolenta*, Sapotaceae), arbre de taille moyenne qui produit un latex blanc et porte des fruits comestibles, pelucheux et jaunes (JPB).
- BARATUN, *v. i.*, faire souffrir, causer des élancements. VAR : *boratun*.
- BÂREN, *v. adv.*, tout de suite; soudain, immédiatement (GUY). VAR : *abâren*, *abaren*.
- BAREMU, *n.* ◇ ZOO. (*Myrmecophaga tridactyla*), espèce de fourmilier, quadrupède sud-américain aimant se nourrir de fourmis (JPB). VAR : *baremo*. SYN : *tamanoa*.
- BARESHI, *n.* ◇ ZOO. (*Pionus fuscus*), pïone violette, petit oiseau de la famille des Psittacidés (JPB).
- BARIRI, *n.* ◇ ZOO., 1. oiseau de proie, faucon, vautour, terme générique pour tous les rapaces ; *bariria*, *n. r.* (JPB). 2. *n.*, agent de police, gendarme.
dorhokoarho-bariria, *n.* ◇ ZOO. (*Gampsonyx sawinsonii*), élanion perle, oiseau de proie, *lit.* « rapace – trocro ».

BARIRI

- hau-bariria**, ♂ ZOO. (*Harpia harpyja*), harpie féroce, oiseau de proie, *lit.* « rapace de paresseux ».
- marodi-bariria**, ♂ ZOO. (*Asurina nitida*), buse cendrée, oiseau de proie, *lit.* « rapace de marail ».
- baririkoti**, *n.* ♂ BOT. (*Rinorea* spp., Violaceae), arbre dont les trois ou quatre branches principales sont disposées à intervalles réguliers (JPB). *lit.* « patte de faucon ».
- BAROBARO, *n.*, vaguelette, petite vague (JPB).
- BAROMALE, *n.* ♂ BOT. (*Catostemma* sp., Bombacaceae), arbre de grande taille, avec peu de branches. VAR : *baromali* (JPB).
- BAROMARIA, *pp.*, à gauche. VAR : *abaro-maria*, *baromâya*, côté gauche, envers d'un tissu, *lit.* « de l'autre côté ». ANT : *isamaria*, droite. *dabaromâya*, à ma droite.
- BARUDABALI, *n.* ♂ BOT. (*Allamanda cathartica*, Apocynaceae), arbrisseau qui porte des fleurs jaunes appelées au Guyana *buttercup* et qui produit un fruit noir épineux non comestible (JPB).
- BARHA, *n. r.*, cheveu, plume.
da-barha, mes cheveux.
barhaha, *n. abs.*, chevelure.
khondi barha, poils.
koshi barha, sourcil.
rheroko barha, moustache.
shiriloko barha, poils du nez.
kodibio barha, plume d'oiseau.
barha bokotokoana, épingle à cheveux, *lit.* « ce qui sert à tenir les cheveux ».
- BARHÂ, *n.*, mer, lac, étendue ouverte d'eau.
Firotho iniabo to barhâ. La mer est une grande (étendue d') eau. (WJP).
barhâdan, *n.* ♂ BOT. (*Ocotea tomentella*, Lauraceae et *Vochysia densiflora*,

- Vochysiaceae*), arbre dont le bois est utilisé pour construire des maisons.
- barhâkarhâbali**, *n.* ♂ BOT. (*Dicorynia guianensis*, Caesalpinaceae) arbre (ST : *basralokus*).
- barhâkodokodo**, *n.* ♂ ZOO., sorte de mouche que l'on trouve souvent au bord de la mer, creusant des trous dans le sable (JPB).
- barhânana**, *n.* ♂ BOT., plante dont on fait du savon.
- barhâreme**, *n.*, bras de mer, se dit également des fleuves qui débouchent dans la mer (JPB).
barhârhebo, *n.*, rivage marin, plage, *lit.* « bord de mer ».
- barhâtokorho**, *n.* ♂ BOT., fleur connue au Guyana sous le nom de « *Portuguese man-of-war* » (JPB). *lit.* « fleur marine ».
- barhâ ûkura**, *n.* ♂ BOT., racine d'un arbre sp. dont on fait du savon, *lit.* « racine marine ».
- barhâdiamaro**, *n.*, Hindoustani. *barhâdonoan*, *v. refl.*, se jeter dans la mer, déboucher dans la mer : se dit d'un fleuve.
- barhâkanro**, *n.* ♂ ZOO., ver sp., de grande taille, qui vit dans l'eau et que l'on utilise comme amorce pour les poissons. VAR : *barakanro*.
- barhâkarhâ**, *n.*, 1. perle de corail ; 2. *n.* ♂ BOT. (*Ormosia* sp., Fabaceae), arbre. VAR : *barakaro*.
- BARHAKATA, *n.* ♂ ZOO., (*Dasypodidae* sp.), tatou sp.
barhakata oyo, *n.* ♂ ZOO., tatou géant.
- BARHI, *v. s.*, en vain.
barhika, bien que, quoique.
barhikoma, même si.
barhin, seulement, un peu.
- BARHITAN, *v. t.*, avoir besoin, nécessiter, désirer ardemment, aspirer, avoir grande envie de, soupirer après qqch. cf. *kamunashi*, *mamarhi*... *bithiro*.

- BARHO, *n.*, hache en fer. SYN : *rhôli*.
barhon, *n. r.*, *dabarhon*, ma hache.
barhodaya, *n.*, 1. manche de hache. 2.
n. ♀ ZOO. (*Acestrorhynchus* sp.), poisson,
le plus grand barracuda, appelé ainsi à
cause de sa forme qui ressemble à un
manche de hache (JPB).
barhosa, *n.*, petite hache (JPB).
barhosen, *n. r.*, chef coutumier,
capitaine de village. SYN : *afodo*, *shî*.
- BARHOMA, *n. ♀* TOP., Maroni, fleuve
frontalier entre le Surinam et la
Guyane française. SYN : *Marhau*.
- BARHORHOBATA, *n. ♀* ZOO. (*Ei-*
genmannia), poisson d'eau douce petit
et étroit, poisson-scie vert (JPB).
- BARHUDA, *n.*, peigne. SPE : *surukoro*.
- BARHUDÂKOAN, *v. adv.*, bloquer le
passage.
- BARHUDÂKORO, *n.*, grosse flûte
traversière en bambou, longue de plus
d'un mètre, utilisée pour jouer des
basses. GÉN : *yankaboarhi*.
- BARHUDUN, *v. t.*, peigner.
- BASABAN (*basabanin*, *basabanka*), *v. s.*,
petit, jeune, inexpérimenté.
- BASADA, *v. s.*, lent. SYN : *mahulu*,
mamera, *khole*. ANT : *kahulu*, *kadarhi*.
basadaren, *v. adv.*, lentement.
basadadoan, *v. réfl.*, se mouvoir lentement.
- BASARI, *n.*, Caribe. SYN : *karifido*,
kasarhadâna, *kainadoro*.
- BÂSE, *n.*, pilier. Voir **bahuse**.
bâsen, *n. r.*, *dabâsen*, mon pilier.
- BASHA, *n. ♀* ZOO. (*Plagioscon auratus*,
Sciaenidae), acoupa, poisson de rivière
savoureux et d'assez grande taille.
SYN : *dorodoro*.
- BASHA, *n.*, pain de cassave avec lequel
on prépare le cachiri. SYN : *kashiri oyo*,
sakoda ; GÉN : *khali*.
- BASHI, *n.* petit ami, amoureux (GUY).
SYN : *omathi*.
- BATA, *p.*, ou, peut-être, probablement,
de préférence.
- BÂTIAN, *num.*, six. VAR : *abatiman*, litt.
« un traverser ».
batianli, le sixième (GUY).
bâtianoan, être sixième.
- BATO, *n.* (*emprunt*), canot.
- BÂTHE, combinaison des suffixes **ba**
« vers là-bas » et **the** « vers ici »,
s'interprète comme une incitation :
« allons un moment... ! » *Wathubathe* !
Allons boire un moment !
- BAUKA, *v. s.*, nuageux. ANT : *sauka*. cf.
orharbo.
Abauka no. Le ciel est couvert.
- BAUKILI, *n.*, marais, marécage.
- BAUROMA, *n. ♀* TOP., Pomérone, fleuve
à l'ouest du Guyana.
- BAYA, *n.* danger. VAR : *bahaya* (JPB).
SYN : *haikha*.
- BAYABO, *n. ♀* ZOO., mille-pattes.
- BAYAKANA, *n. ♀* BOT. (*Canna indica*,
Cannaceae), herbe qui porte des
graines parfois utilisées dans les
hochets, ou maracas (JPB).
- BAYARA, *n. ♀* ZOO. (*Hydrolycus*
scomberiodes), poisson d'eau douce à
écailles, aussi grand qu'un saumon (JPB).
- BÂYORHA, *n.*, poutre. Voir **bahuyorha**.
bâyorhan, *n. r.*, *dabâyorhan*, ma poutre.
- BE, *der/n.*, collectif, associé aux noms et
parfois aussi aux racines statives, pour
exprimer une quantité vue
globalement comme un ensemble, ou
une collection.
-bero, collectif, augmentatif, profusion,
beaucoup d'un type similaire (JPB).
mashikoa-be-ro, *n.*, les sans-abri, litt.
« l'ensemble des personnes sans foyer ».

BÊBE

BÊBE, *n.*, camarade, frère, sœur, terme d'adresse réservé aux intimes, pour une personne plus âgée (JPB). cf. *soe*, *yôyo*.

BEBEDIN, *v. t.*, *v. i.*, toucher, tâter, tâtonner. *Bebedan* peut signifier aussi : chercher à tâtons, attraper des poissons à la main.

BEHIGA, *n.* (*emprunt* ESP) sorte d'entonnoir, autrefois fait avec la gorge d'un alligator comme récipient et un bambou comme tube et utilisé comme burette (JPB).

BEI, *p.* peut-être, probablement. VAR : *bai*, *bahai* (GUY).
Kânro diaro bei ôsuthibo na. Peut-être sont-ils allés se baigner.

BÊLE, *v. s.*, doux, mou ; paralysé. ANT : *tata*. cf. *foyofoyo*.

beletho, *n.*, galette de cassave tendre et épaisse qui doit être mangée fraîche. GÉN : *khali*.

belebele, très doux, très mou.

buna belebele, cartilage, *lit.* « os très mou ».

beledan, *v. t.*, ramollir, par exemple lorsque l'on laisse tremper les haricots dans l'eau tiède avant de les faire cuire. cf. *kokodan*.

beleloa, *n.* ♂ ZOO., poisson sp., espèce de silure à la tête aplatie et sans écailles sur sa partie inférieure (JPB), *lit.* « poitrine molle ».

beletika, *n.* ♂ ZOO. (*Monasa atra*), oiseau de la famille des Bucconidés, barbacou unicolore (JPB), *lit.* « crotte molle ».

BELIBELI, *n.*, éclair. cf. *khorbakharhi*.
belibeliôkili, *n.*, orage avec quantité d'éclairs.

BÊLIN, *v. t.*, lécher.

BELTIRI, *n.*, boisson faite à partir de la cassave (JPB). Voir **bêtiri**.

BENA, *n. r.*, 1. partie ; 2. membre de famille ; 3. *pp.*, après. SYN : *diki*.

kabenan, *adv.*, longtemps, longtemps après.

mabenan, il y a peu de temps, peu de temps après.

BENOA, *n. propre*, nom de jeune fille.

BERIBISHI, *n.* ♂ TOP., la Berbice, fleuve à l'est du Guyana.

BERIBISHI, *n.* ♂ BOT. (*Musa* spp., Musaceae), banane.

BERONOAN, *v. réfl.*, chasser à l'approche, poursuivre un gibier sans bruit (JPB).

BEROSONOAN, *v. réfl.*, gémir, produire un cri aigu de douleur ou de désapprobation.

BERHO, *v. s.*, prostitué, désordonné sexuel, adultère. cf. *biberonu*.

BESEKHE, *v. s.*, petit de taille, peu élevé, se référant aux humains. SYN : *mawadi*. ANT : *karayakhona*.

BESON, *v. t.*, convertir, changer, transformer.

besokoton, *v. t.*, faire changer d'aspect par magie.

besonoan, *v. réfl.*, changer d'aspect ou de caractère ; se métamorphoser. VAR : *ebesonoan*. On rapproche de ce mot le nom de famille *Besoana*, qui, selon un mythe, tire son origine d'un chien transformé en femme.

BÊTIRI, *n.*, boisson de cassave, à la consistance semblable au yoghourt, préparée à partir des restes du pain de cassave appelé *khali korâsa*. VAR : *beltiri* (GUY).

BETHERATHI, *n. r. m.*, ami, camarade. VAR : *bethethi* (JPB).

betheratho, *n. r. f.*, amie. VAR : *bethetho* (JPB).

kabetherathi, groupe d'amis.

BEYOKHA, *n.*, instrument de musique, particulièrement flûte. VAR : *beyukha* (JPB). Il existe différentes sortes d'instrument, les flûtes en bambou : *yankaboarhi* ; *barhudâkoro* (de grande taille) ; *sênde* ; *tulele* (de petite taille) ; *boarhi* (flûte de chamane) ; *rhêro* (flûte de Pan) ; instrument à vent, *fudâsa beyokha* ; corne : *karopaira* ; les instruments à cordes, guitare ou violon, sont appelés *katembêro*, un instrument fait d'une carapace de tortue a pour nom *herohero* ou *rikarika* ; ce dernier mot désigne aussi parfois le violon ; d'autres instruments sont le *sambôra*, tambour, et *marhaka*, les maracas.

beyokhârhin, *n.*, musicien.

beyokhahu, *n. abs.*, musique. VAR : *beyukhahu* (JPB).

diâkoana beyokha, microphone.

BEYU, *n. ♀ ZOO.* (*Odocoileus virginianus*), cerf de savane à queue blanche. VAR : *beyo*.

BÎ, *pron. pers.*, 2 *sg.*, forme tonique, toi. VAR : *bui*.

-**BI**, *tam* : l'événement a eu lieu plus tôt dans la journée.

-**BIA**, *pp.*, *der/n.*, « finalité, prospectif » : 1. (changé) en ; futur, prochain.

reithobia, *n.*, future épouse (*reitho*, épouse).

2. *tam*, prospectif, pour, dans l'intention de, afin de.

hamabia, *interr.*, pour quelle raison, à quel effet.

BLAMA, *num.*, deux. VAR : *bian* (SUR).

biamano, **bianino**, **bianinon**, *n. pl.*, deux personnes, couple.

biamathe, *bianthe*, *n. r.*, second, partenaire. VAR : *biamlitho* (GUY). cf. *olaboa*, *anshin*.

bianthedonoan, *v. refl.*, être second, une seconde fois.

bianthetan, *v. i.* accompagner une personne.

bianthetoan, *v. refl.* 1. fréquenter, être en compagnie de ; 2. vivre en couple, s'accoupler, être accouplé.

bianloko, *num.*, quarante, *litt.* « deux hommes ».

biankhan, quelques-uns, plusieurs.

bianda, *v. s.*, attaché, deux choses jointes pour en augmenter la longueur (JPB).

biandakhabo, *num.*, dix, *litt.* « mes deux mains ».

biandakhabo diako aba, *num.*, onze, *litt.*

« mes deux mains plus un ».

biandakhabo diako bian, douze.

biandakhabo diako kabun, treize.

abaloko diako biandakhabo, trente, *litt.*

« un homme plus mes deux mains ».

biandakhabo diako badakhabo, *num.*,

quinze, *litt.* « mes deux mains plus une de mes mains ».

bianloko diako biandakhabo, *num.*,

cinquante, *litt.* « deux hommes plus mes deux mains ».

bianman, *n.*, double. VAR : *biaman*.

biantian, *num.* sept (< *bian timan*, *litt.* « deux-traverser »).

biandakhabo diako biantian, *num.*, dix-sept.

biamtianli (GUY), *num.*, septième.

biantiandonoan (SUR), *v. refl.*, être septième.

BIAURO, *n. ♀ BOT.*, liane sp. (JPB).

BIBIRI, *n. ♀ ZOO.*, libellule.

BIBIRO, *n. ♀ BOT.*, (*Chlorocardium rodiaei*, Lauraceae), arbre appelé *greenheart* au Guyana (JPB), *bibiru* au Brésil et *viruviru* au Venezuela.

BIBITHI, *num.*, quatre (GUY). Voir **bîthi**.

BÎDIN, *v. t.*, traiter un malade, greffer un arbre. Voir **ibihidin**.

BĪDIN

- bidârhin*, *n.*, docteur.
bidonoan, *v. refl.*, se soigner, s'administrer un médicament.
- BIHERONU, *n.*, adultère, fornication (JPB). cf. *berho*.
- BIKIDIN, *v. t.*, planter, faire pousser, soigner, prendre soin de, s'occuper de, élever, éduquer, cultiver.
bikidonoan, *v. refl.*, grandir, croître, pousser.
bikidokoton, *v. t.*, faire pousser, cultiver.
bikidara, *n. r.*, enfant adoptif.
bikidolia, *v. s.*, adolescent, jeune, *lit.* « récemment grandi ».
bikidoliathi, *n. m.*, adolescent.
bikidoliatho, *n. f.*, adolescente, jeune fille.
bikidoliano, *bikidolianon*, *n. pl.*, les jeunes, la jeunesse, la jeune génération (JPB).
- BIKIN, *v. t.*, entailler, inciser, couper.
bikârhin, *n.*, chirurgien.
bikoan, *v. refl.*, se couper, se blesser, être blessé avec un objet contondant.
bikahu, *n. abs.*, coupure, blessure.
- BĪKIN, *v. t.*, soigner, guérir un patient.
bikara, *n.*, docteur, médecin, chamane.
VAR : *bîkathi*.
dabikara, mon médecin.
bikitin, *v. t.*, mettre en transe.
bikitoan, *v. refl.*, entrer en transe, se mettre en transe.
- BILOKO, *v. s.*, large (JPB). VAR : *kabiloko*. ANT : *mabiloko*.
bilokohu, *n. abs.*, largeur (JPB).
bilokoton, *v. t.*, ouvrir, élargir.
bilokotan, *v. i.*, devenir large, s'élargir.
bilokotâhu, *n. abs.*, élargissement.
- BIME, *n.*, pâte de piment, piment cuit, condiment au goût piquant (JPB). cf. *hathi*.
- BIMITI, *n.* ◊ ZOO., colibri, terme générique (GUY). Voir **binti**.

- BINA, *n. r.*, remède.
ôri bina, remède contre les morsures de serpent.
- BININ, *v. i.*, danser. VAR : *ibinin* (GUY).
binahu, *n. abs.*, danse.
binabinadan, *v. i.*, danser continuellement.
Binali, *n. propre*, nom de jeune garçon, *lit.* « le danseur ».
- BINTI, *n.* ◊ ZOO., colibri, terme générique. VAR : *bimiti* (GUY).
bintia, *n. r.* ; *dabintia* : mon colibri.
Quelques termes spécifiques : *honorokoa*, *yentoârhin*, *kâro bintia*, *iki bintia* ; *koyarha bintia* ; *sarhama bintia* ; *warhakaba bintia*.
- BIÔRO, *n.* ◊ BOT. (*Eleocharis* sp., Cyperaceae), herbe de savane humide, connue au Guyana sous le nom populaire de *bizi-bizi* (JPB).
- BIOROMA, *n.*, pain fait de farine de manioc prêt à manger, préparé spécialement pour les voyages (JPB).
- BIRAN, *v. i.*, jouer.
Wabiraba ! Allons jouer !
birabiradun, *v. i.*, jouer sans cesse.
kibira-kole, *v. s.*, joueur, ludique.
birakha, *n. r.*, jouet. VAR : *birakoana*.
liu. « objet qui sert à jouer ».
birakhatoan, *v. refl.*, jouer, s'amuser.
- BIROKOLAS, *n.* ◊ ZOO. (*Pipra pipra*), manakin à tête blanche, oiseau de petite taille avec des plumes blanches lui couvrant la tête et le cou (JPB). Le nom viendrait de son cri.
- BĪSA, *n.* ◊ ZOO. (*Chiropotes satanas*), saki satan, singe de petite taille, à queue argentée en panache connu au Guyana sous le nom de *saki-winki* (JPB).
- BISHI, *n. r.*, bouture.
- BISOLOMA, *n.* ◊ BOT. (*Phaseolus vulgaris*, Fabaceae) sorte de haricot vert connue au Guyana sous le nom de *bora* (JPB).

BITIN, *v. t.*, brûler, consumer, mettre le feu, laisser brûler. SYN : *mefedin*. cf. *kalemetin*.

bitoan, *v. refl.*, brûler, se consumer.

Kabuya bitoa. Le champ brûle.

bitakan, *v. i.*, brûler à grande échelle, brûler des déchets, mettre le feu sous des arbres de savane de sorte qu'ils meurent et puissent être utilisés par la suite comme bois de chauffage (JPB).

BITONA, *n. r.*, mollet, muscles de l'arrière de la jambe entre le genou et la cheville.

BITHADO, *n. r.*, sorte, origine. SYN : *kurukuya*. cf. *mothi*, *motho*. C'est probablement l'origine d'un nom de famille, différemment orthographié comme *Jubithana*, *Yubithana*, *Jubitana*, *Yubitana*.

BÎTHE, *n. r.*, quatrième. VAR : *bibithe* (GUY).

BITHI, *pp.*, vers, dans la direction de... ; pour, vers, en quête de... VAR : *ibithi* (GUY) ; *bithiro*. cf. *bia*.

dukhun ... bithiro, regarder vers...

korhatun ... bithiro, téléphoner à...

BÎTHI, *num.*, quatre. VAR : *bibithi* (GUY). *biandakhabo diako bîthi*, *num.*, quatorze, *lit.* « deux de mes mains plus quatre ».

bithiloko, *num.*, quatre-vingt, *lit.* « quatre hommes ».

bithitian, *num.*, neuf. VAR : *bîstian* (GUY) ;

bîthitian, *bibithitian*, *bibithitiman*, *lit.* « quatre traverser ».

biandakhabo diako bithitian, *num.*, dix-neuf, *lit.* « deux de mes mains plus neuf ».

BO, *I. pers. B, 2 sg.*, tu, te.

BO, *pp.*, avec, en compagnie de qqn, ou instrumental. LIBRE : *abo*.

Lôsa lukashiparanbo. Il est parti avec sa machette. Il a emporté sa machette.

Dei haboha. Moi, je serai votre compagnie.

-BO, *1. p.*, tout à fait.

boro, exactement.

tora-bo, *pron.*, celle-là.

aban-bo, *adv.*, à cette autre place, à cet autre endroit, ailleurs.

duna-bo, *n.*, cette branche, une branche (d'arbre) particulière.

2. *tam*, *cursif*, exprime qu'une action est en cours.

3. *derlv*, *intensif*, suffixe qui entre dans la morphologie verbale pour former de nouveaux verbes.

ôsâ-bo-n, *v. i.*, se hâter. cf. *ôsun*, aller.

yarukudâ-bo-n, *v. i.*, déchirer en lambeaux. cf. *yarukudun*, déchirer.

dûdâ-bo-n, *v. i.*, jouer aux osselets. cf. *dûdun*, sauter.

dukhâ-bo-n, *v. i.*, examiner. cf. *dukhun*, voir.

4. Il est parfois utilisé pour former des locutions adverbiales avec un nom : *môthiâ-bo-n*, au petit matin, au point du jour. cf. *môthia*, matin.

BOADUN, *v. t.*, abîmer, endommager, détruire, casser. VAR : *aboadun*.

boadonoan, *v. refl.*, s'abîmer, se détériorer, s'avarier, se gâcher, se casser ; être abîmé, endommagé, pourri, cassé.

BOAKHA, *adv.* peut-être, probablement, sans doute.

boakhanoma, *adv.*, parfois, quelquefois, occasionnellement. VAR : *abokhanoma* (JPB).

BOARHI, *n.*, flûte de chamane. GÉN : *yankhaboarhi*.

BOBORHO, *n. ♀* BOT. (*Solanum* sp., Solanaceae), arbuste épineux à fruits semblables à des baies. (JPB : *boboro*)

BODALI, *n.*, plat à cuire. VAR : *budali*. *bodale*, *n. r.*, *da-bodale*, mon plat.

BODE, *n. r.*, hameçon. VAR : *bude*.
bodehe, bodehi, budehe, n. abs.
bodedan, budedan, v. i., pêcher à la ligne.
bodedahu, bodedahu, n. abs., pêche.
bodedaya, budedaya, n., canne à pêche.
bodetime, budetime, fil à pêche.
budedan, v. i., pêcher à la ligne (à l'hameçon). Voir **bodedan**. GÉN : *himedan*.

BODI, *n.*, cimetière. VAR : *budi*.

BOFORO, *n. ♀* ZOO. (*emprunt* ST), (*Tapirus terrestris*), tapir, nommé maïpouri en Guyane. SYN : *kama*.

BOKETHI, *n. r. m.* (E:M), frère aîné d'un homme. cf. *okithi, thilikiithi, buradithi. bokeyothi, n. r. pl.*, frères aînés.
bokenthi, n. r., l'aîné de la fratrie, le plus âgé des frères.

BOKOBOKO, *n. ♀* ZOO. (*Bubo virginianus*), grand-duc d'Amérique, rapace nocturne de la famille des strigidés (JPB).

BOKODON, *v. t.*, conduire, diriger (bateaux et véhicules).
bokodârhin, n., homme de barre, timonier (JPB).
bokodokoana, n., gouvernail, pagaie de pilotage, volant.

BOKOLAURO, *n. ♀* ZOO. (*Trogon viridis*), trogon à queue blanche, oiseau bleu-vert à la poitrine jaune et à la queue blanche (JPB).

BOKON, *v. t.*, faire cuire quelque chose, cuire à l'étuvée, faire cuire à l'eau ; *bokan, v. i.*, cuisiner, préparer un repas. Quelques techniques de cuisson : *bokon*, cuire dans l'eau ; *busun*, griller en papillotes ; *dibaledin*, fumer, boucaner ; *laroson*, griller sous la cendre ; *salakadun*, faire frire dans l'huile ; *yabudun*, rôtir en brochettes ; *muyarodon*, rôtir du poisson ; *koran*, cuire du pain.

bokoan, v. réfl., bouillir, être cuit.
bokâsa kashiri, cachiri cuit qui se conserve longtemps.
bokannale, n., cuisine (« lieu où l'on cuit la nourriture »).
bokâkoana, n., cuisinière (qui sert à cuisiner).
bokârhin, n., cuisinier.
bokâ-sume, épices.
bokan uya, v. t., faire peur, effrayer, terrifier, *lit.* « cuire l'esprit de qqn ».
bokonoan uya, v. réfl., s'effrayer, prendre peur, être effrayé. VAR : *bokoauya*. SYN : *hamaro, mutoan*.

BOKOROMANA, *n. ♀* BOT., piment sp. (*Capsicum frutescens*, Solanaceae) long et large, espèce très piquante. GÉN : *hathi*.

BOKORONA, *n. ♀* BOT. (*Heteropsis* sp., Araceae), plante aux racines longues et flexibles (JPB). Voir **bokhorona**.

BOKORORI, *n. ♀* ZOO. (*Psarocolius viridis*), cacique vert, oiseau de la famille des Ictéridés, qui ne se trouve qu'en forêt (JPB).

BÔKOROTON, *v. t.*, irriter, inflammer ou aggraver une blessure (JPB).
bôkorotoanoan, v. réfl., s'irriter, s'inflammer.

BOKORHO, *n.*, vêtement, couverture, linge, tout tissu qui sert à se couvrir. VAR : *bokoro* (JPB). SYN : *eke, khondo* ; SPE : *tiboko, kiweyo, karasona*.
mabokorho, v. s., dévêtu, nu.
mabokorhodon, v. t., dévêtir, déshabiller.
dabokorhoa, mon vêtement.
hiyaronon bokorhoho : vêtement féminin, robe ou jupe.
bokorho eke, valise (« contenant de vêtement »).
bokorho îban, bokorho walawala, *loc. n.*, chiffon, tissu.
bokorhoton, v. t., habiller. SYN : *eketin*.

- ANT : *mabokorhodon*, *folidin*.
bokorhotonoan, *v. réfl.*, s'habiller.
- BOKOTON, *v. t.*, 1. tenir, contenir, retenir, saisir, maintenir, empoigner, attraper ; 2. posséder une personne par la force.
bokoton ... shi loko, *v. t.*, retenir dans sa mémoire, se souvenir.
bokotokoana, *n.*, manche, poignée, anse, épingle, tout instrument qui sert à tenir qqch.
barha bokotokoana, épingle à cheveux.
- BOKHORONA, *n.* \diamond BOT. (*Heteropsis* sp., Araceae), plante aux racines longues et flexibles qui ressemblent à une corde et qui peuvent servir de longe ou d'attache. VAR : *bokorona*.
- BOLOKA, *v. s.*, inversé, tourné le haut en bas, tête la première (JPB).
- BOLOKÂRO, *n.* \diamond BOT. (*Dioscorea trifida*, Dioscoreaceae), igname couche-couche, espèce dure, connue au Guyana sous le nom de *yam pimpla* (JPB).
- BOLOKO, *n. r.*, pointe, point saillant, sommet ; couronne d'un animal ; aussi, sens figuré : partie extrême, point culminant, sommet. SYN : *shi. ada boloko*, sommet d'un arbre.
horhorho boloko, sommet d'une montagne.
tâla boloko, menton (*tâla*, mâchoire).
shimarha maboloko, flèche à la pointe émoussée, *lit.* « flèche sans pointe ».
Nathun boloko ki thei da, limatonoa. Au moment extrême de leur beuverie, il se fâcha. (ALD 159.17)
- BOLOLONONOAN, *v. réfl.*, s'accroupir, se poser, se percher.
- BON, 2 *sg.*, datif, à toi, pour toi (forme courte de *bumun*).
- BONA, *tam*, passé récent. VAR : *buna*.
- BONDO, *n.*, varicelle.
- BORA, 1. *pp.*, avant (temps), avant que, plus tôt que ; 2. *pp.*, devant (lieu) ; 3. *pp.*, pour, au bénéfice de. VAR : *bura. boradithi*, *n. r.*, frère aîné. VAR : *buradithi*, *lit.* « précurseur ».
- BORAHHA, acide, aigre (JPB). Voir **borhâ**.
- BORATUN, *v. i.*, faire souffrir, en particulier provoquer des élancements (JPB). VAR : *baratun* ; GÉN : *kari*.
- BORÂTUN, *v. t.*, aider, soutenir. VAR : *boroâtun* (SUR).
borâtan, *v. i.*, secourir, venir en aide, être serviable, secourable.
borâtahu, *n. abs.*, assistance, aide, secours (JPB).
borâtonoan, *v. réfl.*, s'aider soi-même, peut aussi signifier : « voler, chaparder » (JPB).
- BORO, *n.*, rejeton, rejet, bouton d'une plante ou d'une fleur (JPB). Voir **borho**.
- BORODI, *n.*, panier, malle en vannerie, grand modèle carré avec un couvercle, utilisé pour garder les vêtements et autres affaires.
- BORODON, *v. t.*, faire pousser des plantes, obtenir de jeunes pousses à partir de graines, rejets, surgeons, ou greffes (JPB). Voir **borhodon**.
- BORÔKO, *n.* (*emprunt* NL *broek*), pantalon (JPB).
- BORORO, *n.* \diamond ZOO., grenouille sp., de grande taille, qui ne vit que sur la terre (JPB).
- BOROTOBON, *n.* \diamond BOT. (*Artocarpus incisa*, Moraceae), arbre à pain (JPB).
borotobon-mashibero, *n.* \diamond BOT. (*Artocarpus altilis*, Moraceae), fruit de l'arbre à pain (JPB).

BORHĀ

BORHĀ, *v. s.*, fermenté, aigre, acide.
VAR : *boraha* (JPB).

borhāhu, *n. abs.*, acidité. VAR : *borahahu* (JPB).

borhādan, *v. i.*, laisser fermenter.

borhādoan, *v. réfl.*, s'alcooliser, consommer une boisson forte.

borhādāsa, *n.*, boisson forte, *litt.* « ce qui a fermenté ». SYN : *tatatho uthāha. shikarhora borhādāsa*, rhum, *litt.* « jus de canne fermentée ».

manākaukili borhadāsa, vin de palme.

BORHĒDIN, *v. t.*, lancer, jeter, se débarrasser de qqch. VAR : *burhēdin*.

BORHĒKOAN, *v. adv.*, couché (se dit des humains). VAR : *burhēkoan*.

BORHIYO, *n. r.* ◊ ANAT., rein. VAR : *burio* (JPB).

BORHO, *n. r.*, rejeton, rejet, bouton d'une plante ou d'une fleur. VAR : *boro*.

borhodon, *v. i.*, pousser, bourgeonner, faire des boutons.

borhodonoan, *v. réfl.*, pousser.

BORHOE, *n.* ◊ BOT., arbre sp. (*Manilkara bidentata*, Sapotaceae), balata, arbre donnant un latex blanc qui, une fois sec, est connu sous le nom de balata.

borhoe ukhu, borhoekhu, latex de l'arbre balata (JPB), *litt.* « sève de l'arbre borhoe ».

borhoebali, *n.* ◊ BOT. (*Hieronyma oblonga*, Euphorbiaceae), arbre ressemblant au précédent (JPB).

BORHOMA, *n.* ◊ BOT., papaye sauvage.

BOSOLI, *n.* ◊ BOT. (*Manihot esculenta*, Euphorbiaceae) manioc doux, le tubercule.

BOTO, *n.* (*emprunt*) bateau, grande chaloupe, bateau à moteur.

BOTOBA, *n.*, veuf ou veuve, terme générique (JPB).

BOTOLI, *n.* (*emprunt*), bouteille.

botolia, *n. r.* ; *dabotolia*, ma bouteille.

BŌYA, *v. s.*, odorant, parfumé. VAR : *bohoya* (JPB). ANT : *kashi*. cf. *eme, ehero*.

bōyahu, *n. abs.*, odeur agréable, parfum suave. VAR : *bohoyahu* (JPB).

bōyari, *n.* ◊ BOT. (*Aristolochia daemioxia*), liane médicinale à l'odeur agréable (JPB). cf. *karhaubōyaro*.

BOYIN, *v. t.*, nourrir, donner à manger. VAR : *buyin*.

boyakoana, *n. r.*, époux, *litt.* « soutien de famille ». SYN : *boyakili, boyakoro*.

boyakili, *n. m.*, époux, *litt.* « nourricier ». SYN : *reithi*.

boyakoro, *n. f.*, épouse, *litt.* « nourricière ». SYN : *reitho*.

boyoan, *v. réfl.*, se régaler, manger notamment des choses sucrées et molles, comme des fruits, de la glace et de la bouillie. VAR : *aboyoan* (GUY). GÉN : *kèn, khoton*.

boyoahu, *n. abs.*, nourriture.

BOYOBO, *n. r.* ◊ ANAT., tempe.

BU-, *l. pers. A, 2 sg.*, tu, ton. VAR : *b-*.

BUBA, *n.* ◊ BOT. (*Socratea exorrhiza*, Arecaceae), palmier dont on utilise le bois pour faire des arcs et dont les racines visibles peuvent dépasser 2 mètres au-dessus du sol (JPB).

BUDALE, *n.* ◊ ZOO., guêpe-parasol.

BUDALI, *n.*, platine, grande plaque ronde autrefois en argile, mais maintenant en fer, où l'on cuit le pain de cassave. VAR : *bodali* (JPB).

budale, *n. r.*, *dabudale*, ma platine.

BUDĀRISHI, *n.*, charbon de bois (JPB). VAR : *bodarishi*.

BUDE, *n. r.*, hameçon. Voir **bode**.

BUDĪ, *n.*, cimetière. VAR : *bodia*. cf. *horhoma*.

- abudiathi**, *n.*, cadavre. (DG 105)
kabudia, *v. s.*, rester. (DG 105)
bodiatun, *v. t.*, terminer, faire diminuer. (DG 105)
- BUHUDA, *v. s.*, couvant, se dit du feu (JPB).
buhudadan, *v. i.*, sécher au feu ou au four.
buhudadahu, *n. abs.*, l'acte de sécher par le feu (JPB).
- BUHURI, *n. ♀ ZOO.*, chauve-souris. (GUY). VAR : *bûri*.
buhuri-bada, *n. ♀ BOT.* (*Machaerium* sp., Fabaceae), sorte de liane avec des épines recourbées ressemblant à des griffes de chauve-souris (JPB). *lit.* « griffes de chauve-souris ».
buhuri-koyaha, *n. ♀ ZOO.*, raie, grand poisson de mer de taille ressemblant à une chauve-souris (JPB).
- BUI, *pron. pers.*, 2 *sg.*, forme tonique, toi. VAR : *bî*.
- BUIDADO, *n. ♀ ZOO.* (*Empidonomus varius*), tyran tacheté, espèce de passereau de la famille des Tyrannidés (JPB).
- BUKU, *n. r. ♀ ANAT.*, cuisse.
bukuina, *n. r. ♀ ANAT.* bassin. *lit.* « base de la cuisse ».
- BUKULÂHU, *n.*, mesure de longueur, longueur d'une corde tendue devant la poitrine, environ un mètre.
- BUKULOURO, *n. ♀ ZOO.*, oiseau sp., trogon à queue blanche. Voir **bokolouro**.
- BUKURUHU, *n.*, foyer en forme de cône, fait au moyen de trois bûches longues disposées sur le sol de façon à former une étoile, qui soutiennent la plaque de cuisson et qui sont allumées au centre, pour garder le feu allumé (JPB). VAR : *bukurhu*.
- BUKHU, *n. r.*, cadeau.
bukhun, *v. t.*, recevoir qqch. en cadeau.
bukhutun, *v. t.*, donner, faire un cadeau, un présent (JPB).
- BULESE, poussière, balle de grain, cendre (JPB).
- BULTERO, *n. ♀ ZOO.*, perroquet sp. (JPB).
- BULU, *v. s.*, maigre, maigrichon.
- BULUTATA, *n. ♀ ZOO.* (*Ibycter americanus*), caracara à gorge rouge, oiseau de la famille des Falconidés. VAR : *bultata* (JPB).
bulutata-kobia, *n. ♀ BOT.*, liane sp. dont on utilise le jus comme lotion oculaire (*kobia*, lotion oculaire) (JPB).
- BUMBUM, *n. ♀ ZOO.*, poisson d'eau douce omnivore (JPB).
- BUNA, *n. r. ♀ ANAT.*, os, squelette.
bunahu, *n. abs.*, os séparé du corps (JPB). cf. *abuhu*.
buna belebele, *n. ♀ ANAT.*, cartilage. *lit.* « os très mou ».
buna lokhodo, *n. ♀ ANAT.*, moelle osseuse. *lit.* « intérieur de l'os ».
himebuna, arête de poisson.
shîbuna, *n. ♀ ANAT.*, crâne. *lit.* « os » de la tête.
âbobuna, *n. ♀ ANAT.*, colonne vertébrale. *lit.* « os du dos ».
- BUNA, *tam*, passé récent. VAR : *bona*.
- BUNAHA, *n. r.*, sentier, chemin, route. VAR : *buna*. SYN : *waboroko*.
Waya nukuthi bunaha, la voie lactée. *lit.* « chemin des porteurs d'argile ».
bunan, *v. i.*, traquer un animal à l'approche, en suivant ses traces.
korhêli bunaha, conduit de fumée.
thuna bunaha, vaisseau sanguin.
ehe bunaha, conduit urinaire.
usa bunaha, utérus.

BUNARO

BUNARO, *v. s.*, changer lentement de couleur, se décolorer comme lorsqu'un fruit mûrit ou lorsque l'on passe de l'aube au point du jour ; ce terme est également utilisé pour exprimer des couleurs secondaires, comme brun, pourpre, rose ou vert.

bunarokha, *n.*, saison de transition, printemps, au printemps.

BUNÂTUN, *v. i.*, tirer à l'arc, viser une cible (JPB).

bunâtabu, *n. abs.*, action de viser une cible (JPB).

BUNIA, *n. ♀ ZOO.* (*Psarocolius decumanus*) cacique huppé, oiseau de la famille des Ictéridés, noir et jaune (JPB).

buniashiri, *n. ♀ BOT.*, palmier dont les épines ressemblent à la tête du *bunia* (JPB), *lit.* « tête de bunia ».

BUNIAHE, *n. ♀ ZOO.*, guêpe sp., identifiable par sa partie antérieure jaune (JPB)

BUNUN, *v. t., v. i.*, planter. VAR : *bonun*. *bunakara*, *n. r.*, plante cultivée, cultivar. *bunukurahu*, *n.*, jeune plante, jeune pousse, terme générique (JPB).

BURA, *pp.*, avant, devant, pour. VAR : *bora*, *boran*, *ubura*. 1. avant (temps), avant que, plus tôt que. *obadan ... bura*, attendre.

2. devant (lieu). *ôsun ... bura*, précéder qqn, passer devant qqn. *hamaro ... bura*, être effrayé devant ..., avoir peur de ...

3. pour (bénéfactif), au bénéfice de. *kabura*, *v. s.*, avoir un domicile, lieu de séjour.

mabura, *v. s.*, ne pas avoir de domicile. *buradithi*, *n. r. m.*, frère aîné. VAR : *boradithi*. SPE : *bokethi*, *thilikithi*. *lit.* « précurseur ».

buradinon, *buradinayôthi*, *n. pl.*

buradina, *n. r.*, le plus âgé des frères, l'aîné de la fratrie.

buradotho, *n. r. f.*, sœur aînée, *lit.* « celle qui précède ».

buradonon, *n. pl.* SPE : *yorodâtho*, *tulatho*.

buradona, *n. r.*, la plus âgée, l'aînée des sœurs.

burado, *n.*, échafaudage, caillebotis.

burando, *n. r.*, planche, plancher, qqch. de plan. VAR : *borando*. cf. *onafodi*.

bahu burando, plancher.

samarhi burando, planche à râper.

shî burando, coussin de tête.

BURABURARO, *n. ♀ ZOO.*, guêpe parasol.

BURADA, *n. ♀ BOT.* (*Parinari* spp., Chrysobalanaceae), arbre dont le bois est très apprécié parce qu'une fois allumé, il ne s'éteint pas avant de se consumer complètement (JPB).

BURADI, *n. ♀ ZOO.*, toucan toko, la plus grande espèce de toucan (JPB). VAR : *boradi*.

buradiyê, *n. ♀ BOT.*, arbre sp. d'un bois de qualité inférieure, appelé ainsi parce que ses feuilles ressemblent à une langue de toucan (JPB).

BURARÂ, *n. ♀ ZOO.* (*Porzina albicollis*), marouette plombée, oiseau de la famille des Rallidés au cou blanc (JPB).

BÛRI, *n. ♀ ZOO.*, chauve-souris. VAR : *buhuri* (GUY).

BURÎKAHU, *n.*, frayeur, frousse, peur (JPB).

BURUBURULI, *n. ♀ BOT.* (*Licania* spp., Chrysobalanaceae), arbre au tronc rayé (JPB).

BURUKUN, *v. t.*, frapper, battre, rosser, donner une raclée.

burukan, *v. i.*, rassembler des morceaux de bois et d'autres déchets et les brûler pour nettoyer un champ

- afin de le préparer pour planter (JPB).
burukârhin, *n.*, ramasseur de bois.
- BURUMA, *n.* ♂ BOT. (*Pourouma* spp.,
 Cecropiaceae), arbre au bois tendre
 (JPB).
- BURÛRU, *v. s.*, tacheté, moucheté (JPB).
- BURUSHI, *v. s.*, gonflé (JPB).
- BURHÊ, *v. s.*, allongé, par terre, en
 position horizontale.
burhêdin, *v. t.*, lancer par terre, jeter, se
 défaire, se débarrasser (de qqch.).
borhêdan, *v. i.*, aussi : lutter.
burhêkoan, *v. adv.*, rester couché, être
 couché. VAR : *borhekoan*. cf. *torhodon*.
burhêdârhin, *n.*, lutteur.
- BURHEDIN, *v. t.*, perdre, égarer. VAR :
borhedin ; *boredin*.
burhedonoan, *v. refl.*, s'égarer (objets),
 se perdre ; perdre un match. cf. *shinan*.
- BURHÊDIN, *v. i.*, partir, se mettre en
 route.
- BURHIKI, *n.* (*emprunt* ESP), âne. VAR :
buriko (JPB).
- BURHISHIRI, *n.* ♂ ZOO., guêpe-parasol
 noire, vivant en essaims en forme de
 cylindre, et qui ne manque jamais sa
 proie quand elle attaque (JPB).
- BURHU, *n. r.*, 1. sentier étroit.
burhudan, *v. i.*, s'engager (dans une
 voie) ;
 2. empreinte, rayure, forme, dessin,
 modèle, ligne, trait. VAR : *buru* (JPB).
khaboroko burhu, ligne de la main.
burhutho, *n.*, pain de cassave avec des
 dessins, *lit.* « rayé ».
burhukoro, *n.*, bois madré.
burhukoro-koba, *n.* ♂ BOT. (*Brosimum*
guyanense), arbre appelé « amourette »
 ou « bois-serpent », au bois dur et aux
 empreintes régulières sur la partie
 centrale. On utilise le cœur de ce bois
 pour en faire des arcs (JPB).
burhutun, *v. t.*, tracer, façonner,
 modeler, écrire. VAR : *aburutun* (JPB).
burhutan, *v. i.*, décorer, faire des
 décorations.
burhutâhu, *n. abs.*, écriture, lettre.
burhutusa, *n. r.*, écrit, texte.
burhutâkoana, *n.*, machine à écrire.
burhutârhin, *n.*, écrivain.
burhutoaro, *n.*, livre, « la chose écrite ».
burhutukoana, *n.*, crayon, plume,
 stylo, instrument pour écrire.
daburhutukoana, mon crayon.
burhutukoana ura, encre, *lit.* « liquide
 de l'instrument qui sert à écrire ».
burhutho, *n.*, galette de cassave sur
 laquelle sont tracés des dessins. GÉN :
khali.
- BUSUN, *v. t.*, griller, cuire en papillotes
 sur des braises. VAR : *ubusun* (JPB).
- BUTERI, *n.* ♂ ZOO., petit poisson de
 rivière, couvert d'écaillés (JPB).
- BUTUN, *v. t.*, ramasser, récolter, cueillir.
 SYN : *ôyin*. cf. *yâdan*.
butun bunakara, cueillir, récolter des
 végétaux.
- BUTHA, *v. s.*, chute, perte de
 conscience.
buthadan, *v. t.* frapper quelqu'un
 jusqu'à lui faire perdre connaissance,
 étourdir, assommer.
buthadonoan, *v. refl.*, s'évanouir.
buthadoahu, *n. abs.*, épilepsie,
 syncope, convulsions laissant dans un
 état inconscient (JPB).
buthabutha, *v. s.*, épilepsie.
buthabuthadonoan, *v. refl.*, souffrir de
 crises d'épilepsie.
- BUYIN, *v. t.*, nourrir, donner à manger.
 Voir **boyin**.

D

-DV, *der/v.*, verbalisateur, dérive des verbes d'action de noms et de verbes statifs.

DA, *p.*, assévératif, certes.

daiba, *p.*, c'est pourquoi, donc, par conséquent. VAR : *deiba* (SUR).

Nalekhebetoa daiba, nadukhun na sabanthino hiyarono. Ils furent donc très contents de rencontrer les belles femmes (JPB).

Dakanaba lukhonan daiba, anin thomakoa lasha damun. Je lui ai donc obéi, et j'ai fait tout ce qu'il m'avait dit (JPB).

DA-, *1. pers. A, 1 sg.*, je, mon. VAR : *d-*

DÂ, venir, apparaît seulement dans les expressions :

bu-dâthe ! viens ici !

hu-dâthe ! venez ici !

DABA, *n. r. ◇ ANAT.*, rate.

DABARE, *n.*, morceau de pain de cassave (JPB).

DAFUDUN, *v. t.*, tourmenter, affliger qqn en faisant continuellement des choses qui lui sont désagréables (JPB).

dafudonoan, v. refl., s'affliger, s'épuiser par de constantes privations (JPB).

dafudahu, n. abs., affliction, tourment.

DAHALE, *n.*, bride ou étau d'un arbre (JPB).

DAHALEBANA, *n. ◇ BOT.* (*Geonoma baculifera*, Arecaceae), palmier de deux mètres environ, dont on utilise les feuilles pour couvrir les maisons (JPB). VAR : *dâlebana*.

DAI, *pron. pers., 1 sg.*, forme tonique, moi. Voir **dei**.

DAKAMA, *n. ◇ BOT.* (*Dimorphandra conjugata*, Caesalpinaceae), arbre de grande taille, qui pousse surtout sur le sable blanc (JPB).

dakamabali, *n. ◇ BOT.* (*Aldina insignis*, Fabaceae), arbre qui ressemble au *dakama*, connu sous le nom de *brown heart* au Guyana (JPB).

DAKAN, *v. i.*, uriner.

DAKARA, *n. ◇ BOT.* (*Myrsine guianensis*, Myrsinaceae), arbre de petite taille, presque un arbuste, qui porte des grappes de fleurs blanches (JPB).

DAKO, *n. r.*, affluent.

onikhan dako, affluent, bras d'une crique.

-DAKOAN, *der/v. adv.*, dire ou faire qqch. de façon répétitive ou continue, dérive des locutions adverbiales de racines verbales ou d'onomatopées.

kinkindakoan, piailler, pousser de petits cris aigus.

honorodakoan, grommeler, marmotter.

lamalamadakoan, chanceler, vaciller.

rhemorhemodakoan, mouvement des chenilles.

Lukanabofatbe koriara kurukurudakoanthe.

Il entendit un canoë approcher en faisant « *kurukuru* ». (DT 119.22)

DAKUTHE, *n. ◇ BOT.*, arbre fruitier (terme générique).

dakuthehi, *n.*, ensemble d'arbres fruitiers cultivés (JPB).

DÂLEBANA, *n. ◇ BOT.* (*Geonoma baculifera*, Arecaceae), palmier dont les feuilles sont utilisées comme toiture. VAR : *dahalebana* (GUY).

- DALI, *n.* ♂ BOT. (*Virola melinonii* ; *V. surinamensis*, Myristicaceae), yayamadou, arbre de grande taille, qui pousse surtout dans les marais ; son bois de couleur blanchâtre est travaillé pour produire du contreplaqué (JPB).
- DAN, *n. r.*, arbre, bois. cf. *ada*.
barhâdan, *n.*, arbre sp. « arbre de mer ».
oridan, *n.*, arbre sp. « arbre-serpent »
- DAN, *1 sg.*, datif, forme courte de *dâmun*, à moi, pour moi.
- DÂNA, *n. r.* ♂ ANAT., jambe.
dâna, *n. abs.*, jambe.
da-dâna, ma jambe, mes jambes.
dânake, *dâna eke*, *n. r.*, pantalon, *litt.* « contenant, enveloppe des jambes. SYN : *boroko*.
mawadiro dâna, pantalon court, short.
dânake olabo, chemise *litt.* « complément du pantalon ».
Dadânake yarukudoa ; *dareitho kusâha damun no*. Mon pantalon est déchiré ; ma femme va me le coudre.
da-dânake, mon pantalon.
- DANKI, *interj.* (*emprunt* NL, ST), merci bien. (GUÏ)
- DANSHIRI, *n. r.* ♂ ANAT., tibia. (*dâna shiri*, *litt.* « partie antérieure de la jambe »).
- DÂRA, *n.* ♂ ZOO. (*Procnias alba*), araponga blanc, oiseau de couleur blanche, appelé au Guyana *bell-bird* (JPB).
dârashiri, *n.* ♂ BOT. (*Lagenocarpus* sp., Cyperaceae), herbe que l'on trouve surtout dans des savanes humides, appelée ainsi parce que ses feuilles ressemblent au bec de l'oiseau *dâra* (JPB), *litt.* « bec de *dâra* ».
- DÂRABA ! *exclam.*
Dâfa baha da de, dâraba ! Je crois que je commence vraiment à sentir qqch., « *dâraba !* »
- DARADAN, *v. i.*, se fendre, se fêler.
- DARADARA, *v. s.*, épars, éparpillé, répandu ici et là (JPB).
- DÂRE, *n.* ♂ ZOO., poisson d'eau douce couvert d'écailles (JPB). VAR : *darbe*.
- DARINA, *n.* ♂ BOT. (*Enterolobium schomburgkii*, Mimosaceae), arbre de grande taille qui porte des fleurs de couleur rose (JPB).
- DARHIDIN, *v. i.*, courir.
darhidârhin, *n.*, coureur.
Dakanabunthe oni, *dadarbida dandunbia thoboradi bahun*. Entendant la pluie arriver, j'ai couru pour arriver à la maison avant elle (WJP).
darhidan, courir longtemps.
Dadarhidâka to khota khona. J'ai couru longtemps à la poursuite de l'animal (WJP).
- darhidikoana**, *n.*, véhicule, particulièrement auto, *litt.* « qui sert à courir ». SYN : *yâdukoana*.
nakarârhin darhidikoana, camion, « véhicule de charge ».
Aba darhidikoana loko bôsun kha, mera saboka budarhidin. Lorsque tu vas en voiture, tu vas très vite.
dadarhidikoana, mon véhicule, ma voiture.
darhidikoanakoti, *n.*, roue (*koti*, pied, membre inférieur).
- DAWALO, *n.* ♂ ZOO. (*Hypothalmus edenstatus*), gros poisson d'eau douce ressemblant au piranha mais inoffensif, avec une peau épaisse ressemblant au cuir (JPB).
- DAWARADOKURI, *n.* ♂ ZOO. (*Icterus nigrogularis*), oriole jaune, oiseau appelé au Guyana *plantain bird* (JPB).
- DAYA, *n. r.*, 1. tronc, tige, arbre.
ida daya, arbre à Calebasses.
hathi daya, arbre à piment.
khali daya, plant de manioc.

DAYA

2. manche d'un outil, poignée.

dayatun, *v. t.*, fixer un manche à un outil (JPB).

DE, *I. pers. B, 1 sg.*, je, me.

DEBO, *n. r.*, 1. \diamond ANAT. taille.

debo kurukoana, ceinture, *litt.* « ce qui sert à ceindre la taille ».

defoso, *n. r.*, ceinture, ceinturon, corset.

2. baie de mer, de fleuve, ou d'une autre étendue d'eau.

deboloko, *n. r.*, méandre ; vallée. ANT : *âboloko*. cf. *thokodon lokhodi*.

DEI, *pron. pers.*, 1 *sg.*, forme tonique, moi. VAR : *dai*, *dê*.

Dei ôsabo. Moi, je m'en vais.

To to dei mun. Ceci est pour moi (non pour un autre).

DENTHI, *n. r. m.*, oncle, frère de la mère. VAR : *dinthe*, *dainthe*, *deinthe*.

Kianada ki thana thudeinthikhan akoyoa. Et alors son oncle rentra à la maison. (DT:115.33)

denthireitho, *n. r.*, tante, épouse du frère de la mère. SYN : *yokatho*.

-DI, se suffixe aux postpositions pour dériver des adverbes et des noms. cf. *-do*, *f*.

DIAKO, *pp.*, au-dessus. VAR : *adiako* (GUY).

1. localisation.

Bushika hala diakon no. Mets-le sur le banc.

diakoaria, *diakoâya*, *pp.*, (hors) de la surface de.

diakonro, *pp.*, à, vers le dessus.

diakhodo, *n.*, couverture.

bahu diakhodo, toit, *litt.* « couverture de la maison ».

2. plus : employé pour former des noms de nombre complexes.

biandakhabo diako abaro, onze, *litt.* « mes-deux-mains plus un ».

3. sur, au sujet de.

Kia diako lonabâka da i. À (*litt.* « sur ») cela il a répondu.

DIAN, *v. i.*, 1. parler, dire, s'exprimer par la parole. VAR : *udian* (SUR) ; *adian* (GUY). ANT : *maika*. cf. *âkan*, *man*.

Thothoyoranon diâka thoma. Ses parents parlèrent avec elle.

diâbon, *v. i.*, discuter.

diadiadun, *v. i.*, parler sans cesse, converser, bavarder, bavasser.

Makanabun la halika wan wei diadiadunbo. Il n'entend pas (ne comprend pas) comment nous nous parlons.

diadiadoan, *v. réfl.*, converser, se confier.

Abauruku tha anoanabe tha dukhathe dai, diadiadoanthe loma. Les autres vautours vinrent le visiter et bavardèrent avec lui. (DT:102.73)

madian, se taire.

diahu, *n. abs.*, parole, mot, message, discours, récit, langue. VAR : *udiaba*, *diaba*, *adiahu*, *dianihi*, *adianiwa*.

Tôra diakentho ki to diahu Harhiwanli khonan. Ainsi va le récit de Harhiwanli. (DT:105.217)

Budukhafarokha dasanothi, bâkakanli to diahu namun. Si tu vois mes enfants, tu dois seulement leur dire ce message.

âkatho diahu, nouvelle.

Lokonon dian, la langue des Arawak. VAR : *Lokono dian* ; *Lokono udiahu* ; *Loko adianiwa*.

diâkoana beyokha, microphone, *litt.* « instrument qui sert à parler ».

taha diâkoana, téléphone, *litt.* « qui sert à parler loin ».

DIAN, *v. adv.*, ainsi, de cette façon, comme, même, pareil. VAR : *din*.

Binti dia tha thorheben. Elle est aussi industrielle qu'un colibri.

Ki diakoa tha wabo. Elle a fait exactement de même avec nous.

dianthi, diathi, n. m., comparable, semblable.

diantho, diatho, n. f., comparable, semblable.

diaro, *p.*, exprime une certaine imprécision : peut-être, à peu-près ainsi, un peu.

Mandunko la i diaro. Peut-être n'est-il pas encore arrivé.

Nashimaka biandakhabo diaro bikidoliano naosunbia nama. Ils invitèrent environ dix jeunes gens à les accompagner (JPB).

diaroki, peut-être en est-il ainsi, c'est possible qu'il en soit comme cela est suggéré ou pensé.

Wadia sabo diaro ki thei da, thanda tha lâmun. Un peu plus tard elle le rejoignit. (DT:100.21)

hama-diaro kho, pron., rien du tout, *lit.* « quo peut-être non ».

DIARA, *n.* (*emprunt* ESP), pot, cruche (GUY).

DIBALE, *n.*, nourriture (viande ou poisson) fumée (JPB).

dibaledin, *v. t.*, fumer de la viande ou du poisson, boucaner, rôtir au barbecue pour la conserver. cf. *yabudun, muyarodon.*

Miaka dafara bian dodole, ken dareitho dibaledâka no. Hier j'ai tué deux pécaris et ma femme les a fumés (WJP). *dibaledâhu, n. abs.*, action de conserver la viande en la fumant.

DIBAN, *v. t.*, prédire, prophétiser, présager, augurer, annoncer, indiquer un événement futur par des signes non intentionnels (JPB). VAR : *adiban.*

dibabu, n. abs., présage, mauvais augure.

diboan, v. refl., faire des prédictions, présager, indiquer un événement futur malheureux qui va survenir par des

signes non intentionnels et inconscients. *diboahu, n. abs.*, mauvais présage, un événement malheureux indiqué à l'avance et qui généralement se réalise plus tard.

dibadibadoan, v. refl., ne pas cesser de faire des prédictions.

Ôseronthibo lira kakuthi dibadibadoanbo. Cet être est ridicule dans ses prédictions.

DIBEYO, *n. r.* \diamond ANAT., ventre, panse, estomac, partie inférieure du tronc des mammifères, protubérance sur un objet. *dadibeyo*, mon estomac.

kadibeyo, v. s., ventru, pansu, enceinte.

dibeyoho, n. abs., estomac, lorsqu'il ne fait pas partie du corps.

DIKE, *n. r.* \diamond ANAT., oreille, organe de l'ouïe, en particulier la partie externe (JPB). cf. *koyoko.*

dadike, mon oreille.

Dadike abo harhan amathali dakanaba. Avec mes oreilles j'entends tout (WJP).

dikehe, 1. *n. abs.*, oreille détachée de la tête ; 2. *n. r.*, boucle d'oreille, ornement qui pend à l'oreille. VAR : *dikehehi* (JPB).

DIKI, *n. r.*, 1. pas, empreinte, trace de pas, trace, signe de la présence de qq, manifestation physique perceptible à la suite d'un événement.

Péro ron tha diki ludukha bahu lokhodi. C'est seulement les traces d'un chien qu'il a vues dans la maison. (DT:112.17)

Budukha, yâdi thubalin to firobero ; budukha thudiki. Regarde, un tapir est passé par ici ; regarde ses traces.

2. à la suite.

Li dokithi anduha dadiki. Mon frère viendra à ma suite.

kabuya diki, « trace de jardin », champ laissé à l'abandon.

DIKI

3. *pp.*, après, après que. *adiki* (GUY).
 SYN : *inabo, bena*.
Kabun kasakabo diki, ki to farhethobe yâdoabothé. Après trois jours, alors arrivèrent des étrangers.
dikiloko, à la place, *lit.* « dans les pas ».
Ken to lôsun ki thei, kia luwuntho anduha lidikilokon. Et lorsqu'il partit, sa nièce arriva sur ses traces. (DT 116.45)
dikoa, *n. r.*, dernier, *lit.* « être, se constituer, la suite ».
Dadikoa dathusaha, mon dernier verre, ma dernière boisson.
ibonoan ... dikoa, *v. refl.*, arriver à la puberté.
dikhidi, *n. r. m.*, frère cadet.
dikhido, *n. r. f.*, sœur cadette.
- DIKHITIN, *v. t.*, emballer, emballer.
dikhitaha, *n. abs.*, paquet. VAR : *dikhitahu*.
- DIMANUN, *v. i.*, se lever. Voir **dinamun**.
- DIMISHIN, *v. t.*, *v. i.*, sentir, flairer, percevoir une odeur par le nez, organe de l'odorat.
Tâtho kho to khotaha, kiadoma dadimisa no. L'animal n'était pas très loin, c'est pourquoi je l'ai senti.
- DIN, *dia*, *v. adv.*, ainsi, de cette façon, similaire, comparable, ressemblant, égal du point de vue de la catégorie ou du degré.
Sâ tha to hala da thushî din. Le banc ressemblait bien à sa tête. (DT:104.169)
- DINAMARI, *n. ♀ BOT.*, champignon vénéneux, dont le sommet est rouge (JPB).
- DINAMUN, DINABUN, *v. i.*, être debout, être en position verticale, se lever, se mettre debout, se dresser en position verticale. ANT : *balutun, torhodon*.

- Bâre bali dinamun*. Tu dois te lever immédiatement. (WJP 290)
dinabâkoan, *v. adv.*, être debout, rester debout, se maintenir en position verticale. VAR : *dimanun*.
dinamahu, *n. abs.*, station debout (JPB).
dinamakutun, *v. t.*, dresser, mettre en position verticale, mettre debout (JPB).
- DINSDAKHA, *n. (emprunt NL)*, mardi (JPB).
- DINTHI, *n.*, terme d'adresse, 1. Oncle (frère de la mère) ; 2. forme polie pour s'adresser à un homme de la génération du père, Monsieur. VAR : *den thi, dênthi, deinthi*.
da-din thi, mon oncle.
din thi-reitho, *n.*, Madame, *lit.* « épouse de mon Oncle ».
Halikadiako ba Din thi ? Comment allez-vous, Oncle/Monsieur? (ALD 29)
- DIO, *n. r. ♀ ANAT.*, poitrine, partie de la poitrine se terminant par le mamelon, les glandes mammaires chez les mammifères femelles, sein de femme.
 LIBRE : *odio* (GUY).
dadio, ma poitrine.
Shoko dankha, min koba kho dayo odio dasoroton. Quand j'étais petit, j'ai beaucoup tété le sein de ma mère.
diohu, *n. abs.*, poitrine (JPB).
dioshî, bout du sein, téton. cf. *shî*, bout, extrémité.
diora, *dio ura*, *n. r.*, lait, *lit.* « liquide du sein ».
kayorbêro diora, lait de vache.
diorahu, *n. abs. (jpb)*.
- DIOTORO, *n. ♀ BOT.* (*Dieffenbachia paludicola*, Araceae), plante aux feuilles longues et charnues et dont le jus est irritant (JPB).
- DIRIKOANA, *n.*, rasoir (JPB). Voir **durhukoana**.

- DIRONDIRON, *n.* ◊ ZOO. (*Gryllidae*), espèce de criquet (JPB).
- DISAKAN, *v. t.*, blâmer, accuser ; jalouser.
disakâhu, *n. abs.*, blâme (JPB).
disakakole, *v. s.*, jaloux (JPB).
disakakolehi, *n. abs.*, jalousie (JPB).
- DISE, *n. r.*, gibier en général, animaux sauvages, oiseaux ou poissons que l'on attrape pour les consommer (JPB).
- DISHA, *v. s.*, domestiqué, apprivoisé, habitué au contact des humains.
disha ... khona, habitué à qqch.
disha ... oma, habitué à qqn.
dishadun, *v. t.*, domestiquer.
dishadonoan, *v. refl.*, s'habituer, devenir dépendant.
Dei dishadoa to koffie khona. Je suis dépendant du café.
- DISHIKI, *n.*, support triangulaire pour placer un récipient sur le feu.
- DISHIKIBO, *n.* ◊ TOP., Essequibo, fleuve du Guyana.
- DO, *p.*, modal, assévératif : exprime que celui qui parle est sûr du contenu de la phrase.
Somole do bo ! Tu es complètement ivre !
Banshifarokha de, bôsali do. Si tu m'aimes, viens donc.
- DO, *der/n.*, nominalisateur : dérive des noms à partir de postpositions et d'autres déterminations de lieu.
bahu diakhodo, toit, « dessus de la maison », (*diako*, sur).
khondo, *n.*, vêtement, robe, (*khona*, autour).
Konokhodo, *n.*, Bushinenge, Nengue (*konoko*, brousse, forêt).
- DOADA, *n.*, pot pour cuire ou conserver des liquides, marmite.
Dabokâka harhanron amathali dadoadan loko. Je cuis toutes sortes de choses dans ma marmite.
doadan, *n. r.*, *dadoadan*, ma marmite.
selekethe doada, poêle (« pot plat »).
wayatho doada, pot en terre.
- DOBADUN, *v. t.*, arracher une plante, par exemple les tubercules. SYN : *doladun*, *rhakasun*.
Bian khan khalidoli dadobadufa kaboyan. Je vais arracher quelques racines de manioc dans mon abattis.
- DOBURI, *n.* ◊ ZOO., raie à dard, pastenague (JPB). VAR : *duburhi*.
doburi-banaro, *n.* ◊ BOT. (*Piper peltatum*), plante aux feuilles rondes, dont la forme rappelle la raie à dard (JPB).
doburi-yorhithe, *n.* ◊ BOT., (*Sporobolus virginicus*, Poaceae), herbacée (JPB), *lit.* « tabac de la raie à dard »
- DODOLE, *n.* ◊ ZOO. (*Tayassu pecari*), pécarie à lèvres blanches, nommé cochon-bois en Guyane. (ST : *pingo*) (WJP).
dodole rhoathe, *n.* ◊ ZOO. (*Panthera onca*), surnom du jaguar, *lit.* « prédateur de pécarie ».
- DOKÂ, *n.* ◊ BOT. (*Tapiria guianensis*, Anacardiaceae), arbre de taille moyenne, au bois léger et blanchâtre (JPB).
- DOKALI, *n.* ◊ BOT. (*Parahancornia fasciculata*, Apocynaceae), arbre à latex et au bois blanc (JPB).
dokalibali, *n.* ◊ BOT. (*Brosimum parinaririoides*, Moraceae), arbre au cœur rouge et au bois lourd, apprécié pour faire des meubles (JPB).
- DOKARÂTHI, *n. m.*, co-défendeur. VAR : *dokâthi* (JPB).
dokarâtho, *n. f.*, co-défenderesse. VAR : *dokâtho* (JPB).
- DOKO, *n. r.* ◊ ANAT., giron, espace entre les genoux et la ceinture.

DOKO

- kadokakoan*, *v. adv.*, se coucher l'un contre l'autre.
Bodonkali budainthima kadokakoan.
 Tu dois dormir auprès de ton oncle. (DT 129)
- DOKODON, *v. t.*, détacher, desserrer, relâcher un nœud. ANT : *kurun*, *temetin*, *îdin*, *thubudun*, *thuburbidin*. cf. *ôïkitin*.
Budokoda to kurukoana ! Détache la corde !
Dadokoda morodokoton li kodibio lushikoa lokoaria. J'ai laissé l'oiseau s'échapper de sa cage. (ALD 251)
dokodonoan, *v. refl.*, 1. se détacher ; 2. partir. SYN : *burhêdin*.
- DOKOKO, *n.*, terme d'adresse, 1. Grand-père ; 2. forme polie pour s'adresser à un homme de la génération de son grand-père. SYN : *pahebêli*.
- DOKOTHI, *n. r.*, grand-père.
da-dokothi, mon grand-père.
- DOKHOTON, *v. t.*, montrer (JPB). Voir **dukhutun**. cf. *dukhun*.
- DOLADUN, *v. t.*, déraciner, extirper, arracher. VAR : *adoladun* (GUY). SYN : *rhakasun*, *rubutun*.
- DOMA, *pp.*, cause, parce que, à cause de, du fait de. LIBRE : *odoma*.
hama doma, *interr.*, pourquoi, pour quelle raison.
- DONDODAKHA, *n.* (*emprunt* NL), jeudi. VAR : *dondokhata* (JPB).
- DONDONLI, *n. ♀* ZOO., petit rongeur au pelage roux (JPB).
- DONKON, *v. i.*, dormir. cf. *tabusha*, *tubun*.
To orbika balikoro, minka kho dadonkon. La nuit dernière, j'ai beaucoup dormi (WJP).
donkakoana eke, pyjama.
- donkan*, *v. i.*, camper, passer la nuit ailleurs.
Bian orbikâka dadonkan konokon.
 Deux nuits, j'ai passé en forêt.
donkara, *n. r.*, maîtresse.
- DORA, *n. r.*, 1. ♀ ANAT., côte ; 2. côté
bahu dora-loko, paroi, mur, cloison.
doradun, *v. t.*, pencher, courber.
kadoraloko, avoir un point de côté.
- DORÔBANA, *n. ♀* BOT. (*Philodendron acutatum*, Araceae), plante parasite aux feuilles larges et charnues (JPB).
- DORODORO, *n. ♀* ZOO., autre nom de l'acoupa (*Plagioscion auratus*, Sciaenidae)(JPB).
- DOROHU, *n.*, planche utilisée pour s'asseoir ; d'ordinaire de petites planches qui servent de banquette dans un petit bateau (JPB).
- DOROKAPA, *n. ♀* ZOO. (*Botaurus pinnatus*), butor mirasol, oiseau connu au Guyana sous le nom de *tiger-bird* (JPB).
- DORON, *v. t.*, tisser, notamment de la vannerie (JPB). SYN : *kodon*.
Kêke khan ron dadorâbo. Je suis en train de tisser un panier.
Dinthe, aba yoro kho bodora khaninama damun ? Oncle, ne pourrais-tu pas me tisser un tamis pour le manioc ? (WJP).
dorârhin, *n.*, vannier, tisseur de paniers.
dorâhu, *n. abs.*, tissage, vannerie.
 Quelques termes spécifiques : paniers que l'on porte sur le dos : *kêke* (utilisé par les femmes pour rapporter le manioc ou autres fruits récoltés), *kauri*, *warishi*, *himikonake*, *wayarhi* et *sorhiyana* (havresac, sac de chasseur), vannerie où l'on garde qqch. : *borodi* (vêtements), *makoki* (bibelots), *haba* (nourriture), *khali eke* (cassave).

DORHÂDUN, *v. t.*, renverser, basculer, culbuter, bouleverser, mettre sens dessus dessous. SYN : *famadon*.
dorhâdomoan, *v. refl.*, se baisser.
dorhâdaboron, *v. adv.*, éméché, allumé, gris, pris de boisson, gai d'ivresse, *lit.* « vacillant ».

DORHI, *n.*, créole, noir. VAR : *dori*.
Dorhi kharemeke, ken thubarha shikhirhurhika. Les Créoles sont noirs, et leurs cheveux frisés (WJP).

DORHIDIKE, *n.* ◊ BOT., champignon *sp.* VAR : *doridike*, *lit.* « oreille de Noir ».

DORHODORHO, *n.*, calebasse de petite taille. cf. *dorhâdun*, renverser.

DORHOKOARHO, 1. ◊ ZOO. (*Odontophorus guianensis*), tocro de Guyane, oiseau de la famille des Odontophoridés, de petite taille, qui trouve généralement sa nourriture sur le sol (JPB).; 2. *n.* ◊ BOT. (*Dioscorea Cayenensis*, Dioscoreaceae), igname de Guinée jaune.
dorhokoarho-bariria, *n.* ◊ ZOO., (*Gamponyx sawinsonii*), élanion perle, un faucon dont le cri ressemble à celui du tocro (JPB).
dorhokoarho-yoroa, *n.* ◊ BOT. (*Smilax syphilitica*, Smilacaceae), salsepareille, plante rampante vénéneuse et à barbillons (JPB).

DORHORHOAKOAN, *v. adv.*, pêle-mêle.

DOSO, *n.* (*emprunt* NL), boîte.

DUBURHI, *n.* ◊ ZOO., poisson de la famille de la raie. Voir **doburi**.

DÛDUN, *v. i.*, sauter, bondir, rebondir. VAR : *dubudun* (GUY).
Ludûda leinabo. Il bondit à sa suite.
Alikan wadilikoma dûdan timan to onikhan? Qui est capable de sauter au-dessus du ruisseau? (WJP).

dûdâbon, *v. i.*, faire des bonds, bondir.
dûdakoan, *v. adv.*, boiter.

DUDUSUN, *v. i.*, s'enflammer, flamber.
 ... *ikihithu kaspara adidishin badia ashifudabothu thomakoadi*. ... et une épée enflammée tournant de tous les côtés. (DG 1928.155)

DUHU, *n.*, saut, la distance parcourue par le saut d'une personne (JPB).

dubudahu, *n. abs.*, saut (JPB).

duhuiduhuidakoan, *v. adv.*, sauter, courir par bonds (cerfs, félins et autres animaux).

DUKU, *v. s.*, pilonné, tassé, bourré (JPB).

dukudun, *v. t.*, tasser, enfoncer, obstruer, boucher (JPB).

dukuduku, *n.*, type de pain de cassave préparé à partir de vieille farine et généralement utilisé comme provision de réserve. GÉN : *khali*.

DUKUN, *v. i.*, faire de la poterie, travailler l'argile, modeler. cf. *wayaukilidan*.

dukan, *n. r.*, poterie.

DUKURIA, *n.* ◊ BOT., (*Sacoglottis guianensis*, Humiriaceae), arbre de taille moyenne, qui porte un fruit non comestible de la forme d'un œuf (JPB).

DUKHUN, *v. t.*, voir, regarder, observer, être témoin de, considérer, prêter attention à. ANT : *mafa*.

dukhun ... *bithiro*, *v. i.*, diriger ses regards vers...

budukha ! regarde! Attention ! eh !

dukhan, *v. i.*, *v. t.*, visiter, aller en visite chez qqn (JPB). cf. *baluadan*.

To sondei balikoro, dôsa koba dayorodatho manro dukhanba. Dimanche dernier, je suis allé visiter ma sœur (WJP).

dukhâbon, *v. i.*, examiner, regarder autour de soi.

Dadukhâbokoma bania ? – Hehe, budukhâbo khana ! Puis-je regarder un instant ? – Oui, regardez donc ! *dukhakoan, v. adv.*, observer, regarder longuement, attentivement.

To wôsun yadoanro, dukhako na wasanothi weinabo. Alors que nous partions en promenade, nos enfants nous observaient partir. (WJP).

Khatho karin bokoshi, wadilikoma kohan san budukhun. Quand tes yeux te font mal, tu ne peux pas bien voir (WJP).

dukhun ... khona, surveiller, veiller sur, s'occuper de, faire attention à ... cf. *bikidin, khitan*.

Ludukha to khotahabe khona. Il s'occupe des animaux.

karitho khona dukhârhin, infirmier, infirmière, *lit.* « personne dont l'occupation est de veiller sur les malades ».

dukhukoana, n., miroir, *lit.* « regarder-instrument ».

Dadukhukoana loko dadukha dashiboa. Dans mon miroir je vois mon propre visage (WJP).

taha dukhukoana, jumelles, longue-vue.

dukhushan, *v. t.*, regarder furtivement, à la dérobée, scruter, épier, notamment lorsque l'on est amoureux.

Aban koba osuthi dia la thôya, ken ludukhushaha da no. Un jour il fit comme s'il s'éloignait d'elle, et il l'épia (WJP).

madukhati, v. s. avoir de l'aversion pour qqn, détester, *lit.* « ne pas vouloir voir ».

dukhutun, *v. t.*, montrer, signaler, indiquer le chemin. VAR : *dokhoton, adokhoton* (GUY).

Budukhutanama damun, halonroboren dôsunfa ? Peux-tu m'indiquer où je dois aller précisément ? (WJP).

dukhutun ... bithiro, indiquer, signaler une direction.

waboroko dukhutârhin, guide, « personne dont l'occupation est de montrer le chemin ».

yâta dukhutâro, télévision, *lit.* « ce qui montre les images ».

DULE, *n. r.*, appui.

timâkoana dule, garde-fou, parapet.

dulebo, *n. r.*, balustrade attenante à la maison.

bahu dulebo, véranda, espace recouvert attenante à la maison.

duledun, soutenir, appuyer, étayer. VAR : *duludun*.

duledonoan, v. refl., s'appuyer.

duledukutun, v. t., placer qqch. contre autre chose lui servant d'appui, soutenir. VAR : *duludukutun*.

Daduludukuta to balutukoana ada khonanro. J'appuie le siège contre l'arbre.

duledukoana, n., appui, soutien. VAR : *duludukoana*.

DUNA, *n. r.* ◊ ANAT., membre supérieur, bras, patte de devant, aile. LIBRE : *uduna*.

da-duna, mon bras.

kodibio-duna, aile.

ada-duna, branche (WJP).

dunaha, n. abs., aile ou bras indépendamment du corps.

dunaina, n. r. ◊ ANAT., épaule. VAR : *duneina* (SUR).

Daduneina abo danukama ada. Avec mon épaule je peux porter le bois.

dunaloke, n. r., avant-bras.

dunasarhe, *n. r.* ◊ ANAT., coude.

dunaso, *n. r.*, bracelet.

dunatoan, v. refl., faire connaissance, devenir des amis.

Sare ba dunatoan ! Devenez de bons amis !

DÛNADÂBON, *v. i.*, flâner, s'attarder, errer sans but (JPB).

DURIA, *n.* ♂ ZOO., petit échassier qui habite sur les rives des fleuves (JPB).

DURIDIKE, *n.* ♂ BOT., champignon qui pousse sur les arbres tombés, de couleur brun foncé, appelé ainsi parce qu'il ressemble à une oreille (JPB), *litt.* « oreille de Noir ». Voir **dorhidike**.

DURU, *n.* ♂ BOT. (*Annona symphyocarpa*, Annonaceae), arbre de grande taille, et au bois tendre et très léger (JPB).

DURURUSUN, *v. i.*, grogner, gronder. SYN : *hurhurbuhudakoan*.

dururusâro, *n.*, moteur. cf. *darhidikoana*, *molo*.

dururusukutun, *v. t.*, faire démarrer (un moteur).

DURHENARO, *n.* ♂ ZOO., espèce minuscule de mouche attirée par des aliments aigres.

DURHUDUN, *v. t.*, traîner, tirer, arracher. VAR : *durudun* (JPB). SYN : *yorokhon*, *rubutun*.

Tatan doma to horhorho, wadilika kho dawaya dadurbudun to khalidoli. Comme le sol est dur, je ne parviens pas à arracher les tubercules de manioc. (WJP 292)

durhudan, *v. i.*, *v. t.*, 1. tirer, étirer, d'où masser. SYN : *lutun*.

durhudârhin khondi, *n.*, masseur.

2. s'étirer, être extensible.

To mibi mintho-kho durhudan to. Cette liane est très extensible. (WJP 292)

durhudârhin ada, *n.*, bûcheron, *litt.* « arracheur de bois ».

durhudâkoton, *v. t.*, 1. étirer qqch ; 2. se faire masser.

Minka kho karin daloabana ; dadurbudâkotafa dakhonawa. Ma poitrine me fait très mal ; je vais me faire masser. (WJP 292)

durhudurhu, *n.* ♂ ZOO., crocodile, caïman. VAR : *duruduru* (JPB) ; *turbuturhu*.

DURHUKUSUN, *v. t.*, raser, tondre. *durhukoana*, *n.*, rasoir.

E

ÊBERA, *n. r.*, géant, énorme. VAR : *hebera*.
konoko êbera, forêt vierge.

adebêrakili, brousse, forêt vierge.

onêbera, inondation, déluge (*oni*, eau).

Aba arhoa hebera da adûdatibo ludiakonro. Un énorme jaguar voulut sauter sur lui. (DG 1942:245)

EBESILIO, *n. propre*, nom de famille.

EBESON, *v. t.*, convertir, changer, transformer (GUY). VAR : *beson*.

ebesonoan, *v. réfl.*, se changer soi-même en une autre personne ou en autre chose (JPB).

ebesoado, *n.*, 1. clan, le nom d'un groupe de personnes appartenant à une famille ou à un clan particulier ; 2. \diamond BOT., banane sp. (JPB).

ÊDAN, *v. i.*, déborder d'un récipient, marmite ou poêle.

EFE, *n. r.*, fond, sédiment, dépôt, lie, restes sans valeur d'un produit, résidu sans valeur, produit de seconde qualité, contrefaçon. LIÉ : *-fê*. ANT : *wabo*. SYN : *uïban*.

kashiri efe, la lie du premier pressage lors de la fabrication du cachiri, résidu grumeleux qui reste dans le tamis.

karhinasa efe, coquille d'œuf.

khondo efe, vêtement de tous les jours.

arife, dent cariée, dent tombée (*ari*, dent).

babufê, maison en ruine (*bahu*, maison).

efekhona, *n. r.*, cachiri de premier pressage, de moins bonne qualité.

Nei mun hushikali thefekhona ron da.

À eux vous devez seulement donner le premier pressage.

EFUDUN ... *shibo*, *v. t.*, essuyer, laver le visage, débarbouiller.

EHE, *n. r.*, urine.

ehe bunaha, *n.* \diamond ANAT., conduit urinaire (*bunaha*, chemin).

ehe ôle, *n.* \diamond ANAT., urètre (*ôle*, ouverture).

ehe eke, *n.* \diamond ANAT., vessie (*eke*, contenant).

EHEI, *interj.*, oui, expression d'assentiment, réponse affirmative. VAR : *enben*, *eïhei*, *heihei*.

EHERO, *n.*, odeur dégagée par les humains, et autres êtres vivants, insectes, oiseaux et autres animaux (JPB). SYN : *eme*.

keheron, *n.* \diamond ZOO., pécarin à bouche blanche, caractérisé par son odeur pénétrante, *lit.* « qui a une odeur ».

EI, *l pers. B, 3 m. sg.*, il, lui, le. (GUY). Voir i.

EIBIN, *v. t.*, laisser ; laisser derrière, omettre. Voir **iïbin**.

eiban, *v. t.*, aussi : faire ou poser un piège. Voir **iïban**.

eibonoan, *v. réfl.*, laisser, cesser, arrêter, arriver à la fin.

eïban, *n.*, résidu, lie, restes, miettes (JPB).

eïbitin, *n. r.*, miette, centime, lettre (la plus petite unité de qqch.).

khali eïbitin, miettes de pain.

burhu eïbitonoan, lettre.

ïbitôtho pulâta, petite monnaie.

EIKAN, *v. i.*, se marier. VAR : *aïkan* (GUY). SYN : *oman*, *kuronoan*.

eïkathi, *n. m.*, marié.

eïkatho, *n. f.*, marié.

Eïkatho dei. Je suis mariée (JPB).

eïkalia, *v. s.*, récemment marié.

- EIKASHAN**, *v. t.*, oublier. VAR : *aikhâshan, uikhashan* (GUY). ANT : *koborokoan*.
Deikashâka barhudun dabarhawa. J'ai oublié de peigner mes cheveux.
- EIKIN**, *v. i.*, monter en voiture, embarquer. VAR : *aikin* (GUY). ANT : *ihokodon*.
Leikika koyarha loko. Il s'embarqua dans le canoë.
- EIKITAN**, *v. i.*, faire de la musique.
eikitahu, *n. abs.*, musique.
- EIMA**, *v. s.*, colère. VAR : *aima*.
eimatan, *v. t.*, irriter, mettre en colère.
eimatonoan, *v. refl.*, être en colère, se fâcher.
To makanabanthi lan li shokothi dakhonan : deimatoa lomun. Ce garçon ne veut pas m'écouter : je suis en colère contre lui (WJP).
Limatonoan doma thudeinthikhan, kidin ki thei losokâka to ori khona. Comme son oncle se fâcha, il donna de grands coups de hache au serpent. (DT 115.27)
eimatôkoton, *v. t.*, mettre en colère, fâcher.
keima, *v. s.*, être en colère. VAR : *kaima*.
meima, *v. s.*, être sans colère. VAR : *maima*
- EINATUN**, *v. t., v. i.*, commencer. VAR : *uinatun, înatun*.
Môthi deinatufa danekhebo khona. Demain je vais commencer mon travail.
Môthi deinatâha dakêkerewa. Demain je vais commencer mon propre panier (WJP).
- EITHIDIN**, *v. i.*, éternuer.
- EITHIN**, *v. t.*, savoir, connaître. VAR : *aithin* (GUY) ; *ethin*.
eithan, *v. i., v. t.*, avoir présent à l'esprit, appréhender par l'esprit ; prévoir, pressentir.
- eithan ... awa*, être conscient, avoir conscience de ce que l'on fait.
[...] *ikha tu laiithan lawa* [...] [...] lorsqu'il revint à lui [...] (DG 1928 : 162)
eithan ... khona, s'apercevoir de qqch., en prendre conscience, remarquer qqn. SYN : *kayâdun*.
To darokosan, neithâka dakhonan. Lorsque j'ai bougé ils m'ont remarqué. (ALD 107)
eithonoan ... mun, faire attention à.
Beithoa to doada mun ! Fais attention à la poêle !
eithoan, v. refl., se tenir sur ses gardes, être prudent.
eithôkoton, *v. t.*, avertir, prévenir, *litt.* « faire savoir ».
- EKE**, *n. r.*, enveloppe, vêtement, emballage, récipient, contenant. LIÉ : *-ke*. cf. *bokorho, khondo*.
da-ke : mon récipient ; *th-eke*, son récipient.
firo eke, sous-vêtement, « vêtement de corps ».
hikorhi eke, carapace de tortue.
pulâta eke, porte-monnaie.
ehe eke, vessie.
eketin, *v. i.*, habiller, vêtir. SYN : *bokorhoton*. ANT : *mabokorhodon*.
eketonoan, v. refl., s'habiller.
makedonoan, v. refl., se déshabiller.
- EKEN**, *eke, v. t.*, manger, consommer, mâcher et avaler de la nourriture. VAR : *ken, kin*.
ekeshama, mangeable, *litt.* « ce qui peut être mangé ».
ekekli, *n.*, cannibale, mangeur de chair humaine (JPB).
- ÊLOKO**, *n. r.*, écorce (côté intérieur).
- EME**, *n. r.*, odeur, parfum, senteur, puanteur. SYN : *ehero* ; SPE : *bôyahu, hishi, kashi*.
kame, v. s., sentir, répandre une odeur.

EMÊ

EMÊ, *adv.*, souvent.

VAR : *hememe, ememe, hemê, imê, ime. emê sabo*, plus souvent.

Emê sabon bakâfa. Tu dois te baigner plus souvent.

emê wabo, vraiment beaucoup, toujours.

Emê wabo landun konoko, halekhetoâka lawa da. Toutes les fois qu'il revenait de la forêt, il se réjouissait. (DT 112.10)

ÊMÊDE !, *exclam.*, cri de frayeur. VAR : *eimei !*

EMEKHEBO, *n. r.*, travail (GUY). VAR : *mekhebo, nekhebo*. Voir **nekhebo**.

emekhebohu, *n. abs.*, travail, mental ou physique, activité à fins lucratives (JPB).

emekhebon, *v. i.*, travailler.

emekheboton, *v. t.*, faire travailler, employer, engager qqn pour faire un travail.

EMEKHO, *v. s.*, volontaire, prêt et empressé, industrieux, ambitieux, travailleur.

Tora bikidoliatho minka kho emekhon. Cette jeune fille est très travailleuse (WJP).

Emekhowaboka da no thushikinbia thotonothi na wadilino omun. Elle était tout à fait disposée à donner ses filles à ces hommes (JPB).

emekhohu, *n. abs.*, volonté.

EMELIA, *v. s.*, nouveau, non familier, récemment produit, existant pour la première fois. ANT : *wâdo* ; VAR : *hemelia*.

emeliadan, *v. i.*, faire des transformations, rénover.

emeliatun, *v. t.*, renouveler, rénover.

EMEME, *n.*, monstre, fantôme, énorme créature malformée, bête de légende (JPB).

ememethi khabo, voleur, qqn qui a l'habitude de dérober, « main de fantôme ». SYN : *kabadathi, kathikebethi*.

EMESHI, *n. ♂* ZOO., termite (espèce ailée).

ENHE, *interj.*, oui. VAR : *ehei, enhen, eihe*.

ERE, *n.*, piège, trappe, lacet, collet.

eredan, *v. i.*, piéger, trapper.

EREBE, *v. s.*, sale. VAR : *hêrebe*.

To karobobe minka kho ereben. Les plats sont très sales.

EREITHI, *n. r. m.*, mari, époux. LIÉ : *reithi*. VAR : *areithi*.

EREITHO, *n. r. f.*, femme, épouse. LIÉ : *reitho*. VAR : *ereyo, areitho*.

da-reitho, ma femme.

EREKEN, *v. t.*, faucher, couper l'herbe, plumer un oiseau (JPB). Voir **reken**.

ÊRODOAN, *v. refl.*, bâiller.

ESERE, *n. r.*, ulcération.

kosere, *n. r.*, saleté aux yeux, chassie.

yotoro esere, hémorroïdes.

ETIN, *v. t.*, piler. VAR : *itin*.

Detabo khali hako lokon. Je pile le manioc dans mon mortier à manioc.

ÊTHIN, savoir, connaître. Voir **eithin**.

EWEDIN, *v. i.*, vomir, rejeter, rendre (JPB). Voir **wedin**.

EWERA, *n. r.*, phallus (JPB). Voir **wera**.

F

-FA, *tam*, prospectif, avoir l'intention de faire qqch. VAR : *-ha*.

Dayontâfa. Je vais faire des achats.

Môthia dôsufathe kabuyanro ; *dobadâfathe hokorhero boran*. Au matin, j'irai à l'abattis ; j'attendrai un agouti. (WJP 327)

-**farokha**, *n/der.* 1. lorsque, quand (prospectif) ; 2. si (conditionnel). VAR : *-harokha*.

Budukhufarokha to arhoa andun da, bofarufâ da no. Lorsque tu vois arriver le jaguar tu dois le tuer. (ALD 164.30)

FADOKODON, *v. t.*, secouer, agiter, bouger qqch. violemment notamment pour en retirer la poussière. VAR : *fadokoton*. SYN : *thorebedin*.

fadokodonoan, v. refl., se secouer (pour se débarrasser de la poussière, p. ex.)

FAFADAN, *v. i.*, faire un cauchemar, cauchemarder, murmurer dans son sommeil. GÉN : *tubun*.

fafadâhu, n. abs., cauchemar, mauvais rêve qui provoque chez le rêveur des cris et une lutte dans son sommeil (JPB).

FAFASUN, *v. i.*, battre des ailes.

fafasonoan, *v. refl.*, se développer, prospérer, progresser, fleurir, se multiplier (JPB).

FAIFAIYO, *n. ♂ ZOO.* (*Lipaugus vociferans*), piauhau hurleur, oiseau de petite taille, qui se trouve généralement tout en haut des arbres, appelé *Greenheart Bird* au Guyana (JPB). VAR : *faifairo*.

faifaiyo-noroko, *n. ♂ BOT.* (*Lonchocarpus rariflorus*, Fabaceae), liane à nivrée, de la couleur du bec du *faifaiyo*, que l'on utilise comme anesthésique pour attraper des poissons dans un petit volume d'eau (JPB), *liu*. « bouche-de-*faifaiyo* ».

FAKUTUN, *v. t.*, passer (dans la même direction). SYN : *balin*.

FAMODON, *v. t.*, renverser, poser à l'envers. SYN : *dorbâdun*.

Îda lufamoda lushî khonawa. Il le coiffa d'une calebasse. Il posa sur sa tête une calebasse renversée. (ALD 161.3)

famodonoan, v. refl., verser, se renverser, basculer.

Abaren wafamudoa. Soudain nous avons versé.

Hama waniha to koyarha famodoharokha ? Que ferons-nous si le canoë verse ? (MLA 102)

FARADUN, *v. i.*, couper du petit bois.

FARASAN, *v. i.*, subir une entorse, une foulure (JPB).

farasahu, n. abs., entorse, une foulure.

FARE, *v. s.*, difficile, incompréhensible, difficile à dominer (JPB). Voir **farhe**.

FAROREKEN, *v. adv.*, pencher de côté, déjeté, de guingois, bancal (JPB).

FARUN, *v. t.*, agresser, attaquer physiquement, frapper à mort, tuer, assassiner, détruire ; aussi sens figuré : provoquer beaucoup d'ennuis.

Tâ sabo dafarun doma to khotaha, mawadilikathe danukun no. Comme

j'avais tué l'animal plus loin, je n'ai pas pu le rapporter.

Lufarukotoa kabadaro mun. Il s'est fait tuer par un jaguar.

faran, *v. i.*, porter des coups, se battre, faire la guerre, combattre, lutter, engager un combat ou une bataille.

Nafarâka kho barhin, ma borbêdaro na. Ils ne se frappaient pas réellement, mais ils se jetaient l'un sur l'autre (WJP).

fârâha, *n. abs.*, combat, bagarre, guerre. VAR : *farahu* (JPB).

farârhin, *n.*, soldat, combattant, guerrier (JPB).

FARHE, *v. s.*, 1. difficile, peu compréhensible ; 2. étranger. VAR : *fare*.

farhetho, *n.*, étranger, Blanc ou Créole, non-Amérindien, aussi : Néerlandais ; parfois des groupes amérindiens sont également inclus. VAR : *farhelio*. Quelques termes spécifiques : *Kiritiâdo*, Blanc ; *Dorbi*, Créole ; *Konokhodo*, Noir, Marron, Nengue ; *Barhâdiamaro*, Hindoustani, Indien, originaire de l'Inde ; *Ibirokoshi*, Chinois ; *Yeroshiro*, Anglais ; *Poite*, Français ; *Potekeshi*, Portugais.

To farhethobe, aba khondo yâdoathoho, thoyâdoabothe yon wâmun. Des étrangers venus d'un autre pays arrivèrent en promenade chez nous. (ALD 166.23)

– *Dôsuha bubura, bâ damunin, farhetho shikoanro barhâ olaboan.* – Je pars avant toi, m'as-tu dit, vers la terre des Blancs de l'autre côté de la mer. (ALD 152)

Adalikha thuyadoakâthe farhethobe washikoa khona. En saison sèche des Blancs viennent visiter notre village.

farhetho-khale, pain de type occidental, pain de froment, cassave de Blanc.

Thoyoshikoa ron ki, dôthikama farhetho-khale. Seulement en ville je peux trouver du pain blanc (WJP).

FATA, *adv. interr.*, combien.

FATADUN, *v. t.*, frapper, taper, battre avec la paume de la main, donner une claque, gifler, calotter.

Ama khonaria bufatadama bokithiwa ? Comment as-tu pu frapper ton petit frère ? (WJP).

FATAN, *v. i.*, brasser, faire de la bière (JPB).

-FE, *n. r.*, reste, résidu. Voir **efe**.

FÊRODON, *v. t.*, casser par morceau, écorner qqch., tailler par éclat. cf. *karbudun*

fêrodonoan, *v. refl.*, se casser par morceaux, s'effriter, se détacher.

Aba dari fêrodoa. Une de mes dents s'est cassée. (ALD 237)

FETODAN, *v. i.*, chanceler, vaciller, trébucher, faire un faux pas.

FILADUN, *v. t.*, étendre (p. ex. un drap ou une nappe) (GUY). SYN : *lamolokodan*. cf. *wêladun*.

FILAKOAN, *v. adv.*, traîner, être dispersé, désordonné, *lit.* « rester étendu ». cf. *filadun*.

FILOAN, *v. refl.*, se déshabiller, retirer, enlever.

Thufiloan thobokorbo, ken thuwelada bodali kosa da no. Elle retira ses vêtements, les suspendit à côté de la plaque chauffante. (WJP 267)

FILUDUN, *v. t.*, se déshabiller, retirer ses vêtements (GUY). VAR : *fulidin*. cf. *filoan* (SUR).

FINTIKA, *n.*, rayon de miel, miel, cire d'abeille (JPB).

FIRO, *n. r.*, corps, parties génitales, en particulier pénis. VAR : *ifiro* (GUY).

firoho, *n. abs.*, corps, aussi sens figuré.
Kia karau, kakhutukhatho, athiada ken akharasun lufiro. Cette herbe épineuse piqua et égratigna son corps (JPB).

Thifiro lokodira thokodokotofada aluludin da no. Elle piqua [la fleur] dans son sexe et l'agita de-ci de-là. (DG 1942: 261)

To firoho khonariatho to shihi matho kotihi, dunaha matho khaboho, ken aburuku koan. Sur le corps il y a la tête et les pieds, les jambes et les mains, et encore d'autres choses (WJP).

firo eke, sous-vêtement, lingette de corps.

FIRO, *v. s.*, grand, étendu, gros. ANT : *shoko*

Toraha bahu firo saboka torabo âdi. Cette maison est plus grande que l'autre (JPB).

Mintho kho firon to. C'est très gros. C'est de très grande taille.

Aba firotho bahu damarhitifa. Je vais construire une grande maison.

firobêro, *n.*, tapir, maïpouri. SYN : *kama*.

firobêro rhoathe, *n.*, jaguar, *lit.* « prédateur de tapir ».

firo yorhe, grosse voix.

te firo, gros intestin.

firoman, *n. r.*, dimension, taille.

firoton, *v. t.*, agrandir, étendre, élargir, rendre plus vaste, ajouter à qqch.

Dashikoa basabanka, dafirotasabofa no. Ma maison est petite, je vais l'agrandir.

firotan, *v. i.*, faire des agrandissements, grossir, atteindre un niveau élevé (p. ex. les eaux pendant la saison des pluies).

Firotâka onikhan. La rivière a grossi. SYN : *kakuran*. ANT : *makuradun*.

FISO, *n. ♀ ZOO.*, un petit poisson d'eau douce à écailles (JPB).

FITIN, *v. t.*, coller, faire adhérer.

fitonoan, *v. réfl.*, adhérer, coller, s'accrocher, être attaché, enveloppé, serré (JPB).

Thufitoo dakhona. Ça s'est collé sur moi.

fitadun, *v. t.*, coller, couvrir une surface, appliquer un emplâtre sur une blessure (JPB).

FIYOFIYO, *n. ♀ ZOO.*, puce.

FODI, superviseur, chef, responsable d'un projet. VAR : *afodo, afodi*.

FODI, *n. ♀ ZOO.* (*Cebus apella*), singe capucin, sapajou, aussi un terme générique : « singe ».

Aba fodi borbêda ada iwi dâdi. Un singe m'a lancé un fruit.

fodia, *n. r.*, *dafodia*, mon singe.

kakuthi fodia, singe anthropoïde, *lit.* « singe-humain ».

fodi yorhoan, *loc. n.*, ♀ BOT., ananas sauvage.

FODUN, *v. i.*, *v. t.*, souffler. Voir **fudun**.

Dafoda aba beyokha. Je souffle [dans] une flûte.

Minka kho to awadoli fodun. Le vent a soufflé très fort (WJP).

fofodan, *v. i.*, souffler dans son poing.

FOFO, *v. s.*, mou, doux.

Minka kho fofon to mothoko. Le sable est très doux.

fofoton, *v. t.*, morceler, émietter, *lit.* « rendre doux, mou ».

FOKO OYO, *n. ♀ ZOO.*, fourmi *sp.* VAR : *fuku*.

FOKORHÊRO, *n. ♀ ZOO.* (*Dasyprocta leporina*), agouti. VAR : *hokorbêro*.

FOLI, *v. s.*, glissant.

folifoli, *v. s.*, très glissant, glâbre. cf. *teletele*.

folikan, *v. i.*, glisser, trébucher, faire un faux pas (JPB).

folidin, *v. t.*, retirer un vêtement, ôter, « faire glisser ». VAR : *fildun* (GUY).

FOLI

- ANT : *bokorhoton, eketin*. cf. *mabokorhodon, yalokhotonoan*.
Thekewa thofolidinbia thuyaboa no.
 Elle laissa glisser ses vêtements derrière elle. (DT 112.48).
folidonoan, v. refl., se déshabiller.
- FONASHA, *v. s.*, être affamé, avoir faim.
 Voir **funasha**.
- FORI, *n.*, pousse, rejet, bouture, bouton (GUY). SYN : *borho*.
forilia, jeune pousse, nouveau bourgeon (JPB).
- FORISUN, *v. t.*, gratter, râcler, gratter la peau des tubercules et d'autres légumes, épilucher.
forisáhu, n. abs., épiluchures (JPB).
- FOROFORO, *v. s.*, mou. VAR : *foyofoyo, fuyu*.
foroton, v. t., 1. pulvériser, réduire à l'état de poussière, écraser en morceaux minuscules, 2. presser, appuyer sur ou dans qqch.
forotása beyokha, instrument à clavier.
Farhetho kundukha bukalemetatifarokha, aba thokoyothiantho diako boforotofa.
 Si tu veux allumer une lumière, tu dois appuyer sur ce qui ressemble à son nombril (son bouton) (WJP).
- FORTO, *n.* (*emprunt* ST), ville. SYN : *thoyoshikoa*.
- FORHIAKOAN, *v. adv.*, rapide.
- FOSHIKAN, *v. t.*, se disloquer, se déboiter (JPB).
- FOTI, *n.* \diamond ZOO., insecte, grillon, criquet, qui vit dans les arbres et chante le soir (JPB).
- FOTIKIDIN, *v. i.*, sortir. ANT : *kodonoan*.
Hadali fotikida. Le soleil se lève.
fortikitin, v. t., faire sortir, extraire, faire apparaître.
- Tora ilontho nafotikita tora hime dibeyo lokoaria*. Ils sortirent la jeune fille du ventre du poisson. (Hickerson 1954: 295.34)
- FOYO, *v. s.*, sensible au toucher, palpable.
foyofoyo, v. s., malléable, élastique, souple, mou. SYN : *foroforo*.
foyoton, approcher, frôler.
foyotan ... khondi, pousser du coude, frôler, chatouiller. VAR : *fuyutan* (GUY).
- FREDAKHA, *n.* (*emprunt* NL) vendredi.
 VAR : *fridakha* (GUY).
- FUDUN, *v. i., v. t.*, souffler, faire passer de l'air par un soufflet, ou par les poumons, p. ex. pour jouer d'un instrument de musique. VAR : *fodun*.
fudun ... ádi, souffler sur...
fudun ... shirirawa, v. t., se moucher (« souffler sa morve »)
Awadoli fuda. Le vent souffle, il fait du vent.
fudukoana, n., sarbacane.
fudása beyokha, instrument à vent.
- FUFU, *v. s.*, friable, qui s'effrite facilement (JPB). VAR : *fofo*.
- FUKADI, *n.* \diamond BOT. (*Terminalia* spp. & *Buchenavia* spp., Combretaceae), arbre de taille moyenne, avec de grands états, et portant des fleurs blanches (JPB).
- FUKU, *n.* \diamond ZOO. (*Azteca* sp.), petite fourmi noire qui nidifie dans les arbres appelés bois-canon en Guyane (JPB).
- FUNA, *v. s.*, glouton, gourmand, goulu.
funahu, n. abs., gloutonnerie, appétit démesuré, exagéré (JPB).
funasha, v. s., être affamé, avoir faim.
 VAR : *fonasha*. SYN : *hamusha*. ANT : *horhoshi*.
Funashàka de. J'ai faim.
funashahu, n. abs., faim.

FURASUN, *v. i.*, bouillonner, faire des bulles qui crèvent doucement à la surface comme lorsqu'un liquide consistant commence à bouillir, se former des ampoules sur le corps.

FUTUI, *n.* ◇ BOT. (*Jacaranda copaia*, Bignoniaceae), arbre au bois léger et tendre et aux belles fleurs violettes (JPB).

FUTULI, *n.* ◇ ZOO. (*Tyrannus melancholicus despotus*), tyran mélancolique, oiseau de petite taille et à la poitrine de couleur jaune (JPB).

FUYUTUN, *v. t.*, pousser du coude, donner un coup de coude pour attirer l'attention. VAR : *foyoton* (JPB).

H

-HA, *tam*, prospectif : ce qui est à venir.

VAR : *-fa*.

to-ha-the wiki, la semaine prochaine.

-**harokha**, *n/der.* 1. quand, lorsque ; 2. si. VAR : *-farokha*.

Dakorhatuharokha kabunibo lushibon, kha ki dashifuda kihada. Lorsque j'aurai frappé trois fois chez lui, alors je ferai à nouveau demi-tour.

HABA, *n.*, type de vannerie, panier quadrangulaire qui tient sur des petits pieds, utilisé pour conserver de la nourriture. (GUY)

HABABARO, *n. ♂ ZOO.*, blatte, cafard, une grosse espèce qui se trouve en forêt. VAR : *hababaro*.

HABORI, *v. s.*, avoir honte, être honteux, timide, embarrassé, gêné.

VAR : *abori* ; *haburi*.

shikin habori ... mun, offenser, outrager ...

Khatho kobudoahu abarukuno âdi, minka kho haborin lokoho. Quand on fait des erreurs devant d'autres personnes, on est très honteux (WJP).

haborihî, *n.*, embarras, sentiment de culpabilité, honte. VAR : *haburihî* (JPB).

haborihu, *n.*, disgrâce, déshonneur, idée de honte. VAR : *haburihu* (JPB).

HADALI, *n.*, soleil. VAR : *adali*.

Hadali fotikida. Le soleil se lève.

Hadali kodoa. Le soleil se couche.

Hadali kunda. Le soleil brille.

Hadali lamadâka. C'est l'après-midi, *lit.* « le soleil se penche ».

hadali wabo, adv., vers trois heures de l'après-midi, *lit.* « vraiment beaucoup de soleil ».

Hadali minka kho thenen. Il fait très chaud. *lit.* « Le soleil est très chaud. »

hadalikha, longue saison sèche, été, (*lit.* « saison du soleil »). SYN : *makuralikha, awarha dalithe*. ANT : *onikha*.

HADARAMA, *v. s.*, rouillé, moisi, piqué, mildioué (JPB).

hadaramahu, n. abs., mildiou (JPB).

HADARHE, *n. ♂ ZOO.*, un coléoptère qui ronge les branches d'arbre.

HADAYA, *v. s.*, être âgé, avoir atteint un certain âge.

Kabuntian wiwa hadajaka i. Il a huit ans. (MLA 51)

HADAYALI, *n. propre*, 1. seigneur. VAR : *adayali* ; 2. le Seigneur, Dieu. VAR : *Adêli* (GUY), *Adayahuli*. SYN :

Wathinathi, litt. « notre père » ;

Wamarhitakoanathi, litt. « notre créateur ».

HADIN, *adv.*, 1. ainsi (de cette façon) ; 2. très, dans une (trop) large mesure.

SYN : *kidia* ; *mika-kho*. VAR : *adin*.

Hadia la adian. Il parle ainsi.

Lira to hadia ma mansoan karin. Il est très gravement malade.

hadiaken, v. adv., beaucoup, trop.

To lureitho da lokhonan saboka kho hadiaken. Sa femme ne s'occupait plus beaucoup de lui. (DT 102.71)

HADISA, *n.*, auge (pour râper et tamiser la cassave). VAR : *adisa*.

- adisara*, *n. r.* ; *dadisara*, mon auge à manioc
- HADORENARO, *n. ♂* ZOO., insecte, espèce de petite mouche noire (JPB)
- HADORI, *n. ♂* ZOO. (*Myoprocta acouchy*), acouchi, espèce d'agouti de petite taille. VAR : *haduri* (JPB) ; *hadorhi* ; *hadurhi*.
- HADUFUSHI, *v. s.*, transpirer, suer. VAR : *adubuthi* (GUY). *hadufushitonoan*, *v. réfl.*, être en sueur.
- HADURUKURU, *n. ♂* ZOO. (*Ecyton* sp.), espèce de fourmi.
- HAHARO, *n. ♂* BOT., ananas sauvage.
- HAI, HEI, 1. *p.*, ici, voici.
Hei toho ! Voici, tenez !
Haitho to boyabuduniawa. Voici quelque chose pour que tu le rôtisses. (DT 102.84)
Halika mothi wadili bereithi da lira ? Hai lira yarâbo ? Quelle sorte d'homme est ce tien fiancé ? Est-ce lui là-bas ? (DT 102.68) 2. *inerj.*, oui.
- HAIKHA, *v. s.*, danger. VAR : *heikha*.
Hoboroatathe de! Hamathali andabotho dakhonan ; haikhaha bâ tora. Venez m'aider ! Quelque chose est arrivé sur moi ; peut-être est-ce dangereux. (DT 104.149)
haikhathina, *v. s.*, dangereux.
- HAKA, *n. ♂* ZOO. (*Eira barbara*), martre à tête grise, nommée aussi tayra.
baka-rhoathe, *n. ♂* ZOO. (*Herpailurus jaguarondi*), jaguarondi, petit animal sauvage de la famille des pumas, *lit.* « prédateur de tayra ».
- HAKA, *n. ♂* ZOO., guêpe de terre.
- HAKO, *n.*, mortier, généralement fait d'un bois très dur, dans lequel qqch. est broyé, nourriture ou remède. VAR : *ako*.
akon, *n. r.* ; *d-ako-n*, mon mortier (WJP).
- hakoreithi**, *n.*, pilon, *lit.* « époux du mortier ».
Detâ yoraha dakon loko hakoreithi abo. Je pile la cassave dans mon mortier avec le pilon.
- HAKUYA, *n. ♂* BOT. (*Tabebuia capitata*, Bignoniaceae), arbre de grande taille et au bois dur, qui porte de jolies fleurs jaunes. Le bois est généralement utilisé pour faire des manches d'outil (JPB).
hakuyabali, *n. ♂* BOT. (*Vitex* spp., Verbenaceae), arbre appelé ainsi parce qu'il ressemble au *hakuya* (JPB).
- HALA, *n.*, banc, tabouret, petit siège sans dossier, pour une seule personne. GÉN : *balutukoana*. cf. *abola*.
lan, *n. r.* ; *da-la-n*, mon banc.
wadilino lan, banc des hommes.
hiyarono lan, banc des femmes.
âkubukoana hala, siège de repos.
foyofoyo halo hala, siège moelleux.
Hala, kia to balutukoanaha. Un banc, cela sert à s'asseoir.
- HALAKOA, *v. adv.*, troué, une fenêtre ou trou pour assurer la ventilation (JPB).
halakoa-bana, *n. ♂* BOT. (*Monstera adansonii*, Araceae), plante grimpante parasite avec de grandes feuilles charnues qui portent de grands trous (JPB).
- HALEKHEBE, *v. s.*, heureux, joyeux, gai, allègre, satisfait. VAR : *alekhebe* ; *halikhebe* (GUY). ANT : *malekhebe*, *nakamu*. cf. *mimi loa*.
Halekhebeka de dadukhun dabo. Je suis heureux de te voir.
Halekhebe bo ! Réjouis-toi !
Halekhebe lokhodi dakoyoakika-the. Joyeusement je repartis chez moi.
halekhebehe, *n. abs.*, gaîté, joie, fête. VAR : *halekhebehu* (JPB) ; *halekhebehi*, *halekhebehe*.
Kia diki neinata to halekhebehe. Après cela, ils se mirent à faire la fête. (ALD:128)

Halekhebê ! exclam., Hourrah !
halekhebekhâ, n., jour de fête.
halekhebetin, v. t., faire plaisir, satisfaire, réjouir, plaire. (JPB).
halekhebetooan, v. réfl., être ravi, s'amuser, célébrer, faire la fête, se réjouir, expérimenter un grand plaisir.
 ANT : *nakamodoan*.

Lepèronkhan halekhebetooàka lawa da, dūdabon lokhondi. Son petit chien se réjouit, sautant sur lui. (DT 112.10).

HALIKA, *interr., pron.*, qui, comment.
 VAR : *alika*.

halikanbo, interr., qui, quel (précisément).

halikan rekene, pron., chacun.

halikan kho, personne.

halikandiaro kho, absolument personne.

Halikandiaro kho mandunkoa ma thoyoshikoan. Absolument personne n'est arrivé dans la capitale.

halika mothi, interr. m., quelle sorte d'homme.

Halika mothi wadili bereithi da lira ? Quelle sorte d'homme est ce tien fiancé ? (DT 102.68)

halika motho, interr. f., quelle sorte de femme, de chose ?

Halika motho khan to hiyaro abo banda dadiakon da ? Quelle sorte de femme m'as-tu amenée ? (DT 101.41)

halikan mothi, interr. pl., quelle sorte de personnes (*pl.*).

Halikan mothi khana da hi ? Quelle sorte de personnes êtes-vous ?

halikanron, chacun, quiconque, n'importe qui. VAR : *halikairon*. cf. *omakoa, harhan, sakhani*.

HALIKHA, *interr.*, quand, à quel moment, à quelle date, quelle période.
 VAR : *alikka*.

Halikka khan landuha ? Quand arrivera-t-il ?

halikharon, adv., n'importe quand.

halikhadiaro, interr., adv., à un moment, un jour, un de ces jours, *lit.* « quand environ ».

Halikhadiarothi da wei ? Quelle heure est-il à peu-près ?

HALIMA, *interr., v. adv.*, 1. combien de temps, combien ; 2. vraiment très longtemps. VAR : *alima*.

Halima ba thoyotan ? Quel âge as-tu ?

Daladāka halima dan ! J'ai tant coupé de bois ! (WJP).

HALITHI, *n.* ◊ BOT. (*Solanum tuberosum*), pomme de terre, tubercule comestible.

halithibali, *n.* ◊ BOT. (*Pouteria* sp., Sapotaceae), arbre au bois moyennement dur, apprécié pour faire des pagaies, parce qu'il ne se fend pas même s'il reste exposé au soleil (JPB).

HALOKOSHA, *v. s.*, être assoiffé, avoir soif. VAR : *alokosha*.

Halokoshāka de. J'ai soif.

halokoshahu, n. abs., soif (JPB).

HALOMAN, *interr.*, combien ? cf. *ma, man, distributif*.

halomantho, n., une quantité.

HALON, *interr.*, où, à quel endroit ?
 VAR : *alon, anon, hanon* (SUR)

halonro, vers où.

haloāya, d'où.

halomaria, de quel côté.

halonthiaron, où ... donc.

Halon bōsabo ? Où vas-tu ?

Halonka boyorodatho ? Où est ta sœur aînée ?

Haloāyathi khanā da hi ? D'où êtes-vous originaires ?

halondiron, adv., partout, n'importe où.

HAMĀ, *interr., pron.*, quoi. VAR : *ama, hamaha, hamahu, amaha*.

Hamahu ? Quoi ? (JPB)

Tora kho hamaha to. Ce n'est rien. Ce n'est pas grave.
Hamathi ba ? Que dis-tu ?
hama doma, pourquoi (quelle est la cause ?).
hama rikene, toutes sortes de choses.
hama kho, *hama khoro,* pron., rien.
Kia kho hamara. Ce n'est rien. Ce n'est pas un problème.
hama-diaro kho, absolument rien.
Ama-diaro kho thushiroko thokhonaka. Il ne restait plus aucune chair sur lui [l'animal]. (ALD 166)
hamabia, *interr.,* pourquoi (dans quelle intention), à quoi, à quel effet.
Hamabia ron khana tora ? À quoi cela sert-il donc ?
hamâron, *interr., pron.,* quel/qui donc ? quoi que ce soit, n'importe quoi, tout. VAR : *amâron.* cf. *harhan, omakoa.*
Hamâron khan shikathe khali khan dan da ? Qui donc m'a apporté du pain de cassave ? (DT 111.7)
Hamâron loyokhofa kia lana. Il tirera sur tout. (DT:119.35)
hamathiâron, *interr.,* quoi donc, comment donc ?
Hamathiâron to tora hamathali ? Qu'est-ce donc que cette chose ?
HAMAKA, *n.,* hamac. cf. *kora, n. r.*
Yafô abo damarhita hamaka. Avec du coton je fais des hamacs.
hamakati, amateur de hamac, qui aime s'étendre dans un hamac (JPB).
HAMARO, *v. s.,* avoir peur, être effrayé, anxieux, angoissé.
hamaromaro, *v. s.,* craintif.
hamaron, adv., affreusement, terriblement (JPB).
hamarohu, *n. abs.,* peur, frayeur, terreur, anxiété, sentiment de détresse devant un danger, sentiment que qqch. de désagréable va arriver (JPB).
hamarontoan, *v. refl.,* s'effrayer,

s'inquiéter.
hamarothina, *v. s.,* angoissant, terrorisant, effroyable.
HAMATHALI, *n.,* qqch., chose, n'importe quoi de non défini (JPB).
 VAR : *amathali, mathali.*
Naborata nayonatho, abunun hamathali kabuya oloko. Ils aidèrent leur mère à planter des choses dans le champ (JPB).
Dâkaha aba amathali bon. Je vais te raconter qqch. (DT 104.179)
Daboroatalibo to hamathali lokoaria. Je dois t'aider à sortir de cette affaire. (DT 103.118)
HAMUSHA, *v. s.,* affamé. VAR : *funasha* (GUY). SYN : *kamunashi.* ANT : *horhoshi.*
Hikorhi matho yawarhe tha akishidoa koba halikandiaro tata sabonfa hamusha mun. La tortue et l'opossum s'essayèrent à qui pourrait le mieux résister à la faim. (DG 1928:301)
hamushahu, n. abs., faim, famine, manque de nourriture, appétit, désir obsédant de nourriture (JPB).
HAMUYAHA, odeur désagréable, odeur de la viande gâtée (JPB).
HANÂNA, *v. s.,* épais. VAR : *anana.* ANT : *orbida.*
hanânaro dâna eke, jeans, *liit.* « pantalon épais ».
Tora khotaha thoyothoya da no, kiadoma hanâna thuda. Cet animal était vieux, c'est pourquoi sa peau était épaisse (WJP).
hanânahu, n. abs., épaisseur (JPB).
hanânaro bana, onguent, pommade, compresse, *liit.* « feuille épaisse ».
HANOBA, *n. ♂ zoo.,* une espèce de mouche dont la piqûre provoque des démangeaisons qui durent longtemps (JPB).

HARA

HARA, final, dernier, ultime, utilisé (JPB). Voir **harha**.

HARAKOLI, *n.* ♂ ZOO., fourmi qui coupe les feuilles, animal nécrophage, la plus petite espèce de fourmis appelée *acoushi ant* au Guyana (JPB).

HARARA, *n.* ♂ ZOO., termite, insecte qui vit sur le sol et attaque le bois à partir du cœur pour le manger. VAR : *arara*, *harahara* (JPB).

HARATA, *n.* ♂ ZOO., poisson très petit, à écailles et qui vit en eau douce (JPB).

HARAWA, *n.* ♂ ZOO., poisson de crique, petit poisson *patwa* (JPB).

HARIRA, *v. s.*, blanc. Voir *harhira*.

HAROAI, *p.*, voici, ici il y a ..., employé pour présenter de nouvelles entités. VAR : *haroa*, *haroei*. cf. *hai*, *henoai* *Abali haroaithe*. Voilà quelqu'un qui arrive.

Haroa dei the. Me voici.

Budukha, haroei ! Regarde, voici !

HARHA, *v. s.*, 1. consommé, terminé, fini, écoulé, dernier ; 2. tout, tout à fait, toujours. VAR : *hara*. SYN : *sakhan*. cf. *omakoa*, *hamâron*, *halikanron*.

1. *To atha wamoninsha: harha no*. La boisson que nous avons : elle est finie (WJP).

2. *Harhan kasakabo tha da thôsa kabuyanro*. Tous les jours elle va à l'abattis. (DT 115.9)

Harha da to anoanabe andun to hishiro amun. Tous les vautours s'approchèrent du cadavre. (DT 100.18)

Harhan namakoa nandalithe. Ils doivent tous venir ici (WJP).

harhali, *n. m.*, défunt ; *harharo*, *n. f.*, défunte.

harhandiron, *v. adv.*, partout.

HARHAKOA, *n.* ♂ ZOO., gros volatile. VAR : *harhakoabi*. SYN : *karhoba*.

harhako dian khona, tôt le matin, *lit.* « lorsqu'on crie le *harhako* ».

HARHAKORHI, *n.*, sorte de pierre friable.

HARHARO, *n.*, cuiller faite de bois ou de calebasse, utilisée pour remuer le contenu d'une marmite. VAR : *hararo* (JPB).

harharo ibira, petite cuiller.

karhadâkoana harharo, cuiller pour remuer.

thiâdukoana harharo, fourchette, *lit.* « cuiller pour piquer ».

HARHARHAPIRI, *n.* ♂ ZOO., petit poisson de rivière.

HARHIRA, *v. s.*, blanc. VAR : *harira* (JPB).

Adia tha tora bokorho harhira da. Ces vêtements sont très blancs.

harhirashi, chenu, *lit.* « tête blanche ».

harhirakoshi, *n.*, type de boisson de couleur blanche faite à partir de cassave (GUY).

Harhiraro Mothoko, *n.* ♂ TOP., Witi Santi, village peuplé d'Arawak et de Kali'na dans le district de Para, au Surinam, *lit.* « sable blanc ».

HARHITHI, *n.* ♂ BOT., *Phenakospermum guyannense*, Strelitziaceae), balourou, plante ressemblant à un bananier ; ses feuilles sont utilisées pour construire des maisons. VAR : *hariti* (JPB).

harhithi bana rhoathe, *n.* ♂ ZOO. (*Leopardus* sp.), petit félin, appelé chat-tig en Guyane.

HARHO, *n.*, amidon, substance granuleuse que l'on trouve dans certaines plantes, en particulier le manioc, et que l'on utilise pour faire de l'empois et pour blanchir des pièces de coton et de toile. VAR : *haro* (JPB). cf. *yoraha*.

arhon, *n. r.* ; *d-arho-n*, ma féculé.

- Firotho harho dâmun*. J'ai beaucoup de féculé de manioc.
- harho korâsa*, pain de cassave mou fait à partir de *harho* cuit.
- harhobanaro**, *n.* ◊ BOT. (*Waltheria americana*), plante dont les feuilles sont couvertes avec une légère poudre verte. VAR : *harobanaro* (JPB).
- HASHIRO, *n.* ◊ ZOO. (*Pteronura brasiliensis*), loutre, la plus grande espèce (JPB).
- hashiro-khabo**, *n.* ◊ BOT. (*Selaginella spp.*, Selaginellaceae), sélaginelle, sorte de mousse ressemblant à des pattes de loutre (JPB), *lit.* « patte-de-loutre ».
- HÂTATA, *v. s.*, hésiter, bégayer, être coincé.
- mahâtata*, *v. s.*, sans entrave ni hésitation, aisé, facile.
- hâtatun**, *v. t.*, bloquer, faire en sorte que qqch. reste attrapé dans un obstacle fait de branches, de mailles, ou n'importe quel objet qui puisse servir de filet (JPB).
- hâtatonoan**, *v. refl.*, amarrer, ancrer, amarrer, mouiller, accoster, s'immobiliser ; se retrouver empêtré, être dans une impasse, se trouver bloqué.
- Thishiri kiana hâtatoo*. La proue [du bateau] (*lit.* « sa pointe ») est coincée. (DG 1928:149)
- Dâtatoo korhisa loko*. Je suis enlisé dans les sables mouvants.
- HATI, *n.* ◊ BOT. (*Hevea pauciflora*, Euphorbiaceae), arbre à caoutchouc, espèce d'hévéa (JPB).
- HATHI, *n.* ◊ BOT. (*Capsicum spp.*, Solanaceae), piment rouge utilisé comme condiment, et parfois comme remède médicamenteux. Aussi terme générique pour « piment ». VAR : *athi*. SPE : *horhiorhi*, *koabada*, *bokoromana*. cf. *bime*, *kadukura*.
- hathi daya*, plant de piment.
- hathi korhekoro*, piment sp., long et rouge, *lit.* « piment rouge ».
- hathi karhoakoro*, piment sp., long et rouge, fort, *lit.* « piment fort ».
- hathi makarhoakoro*, piment sp., long et jaune, peu piquant, *lit.* « piment pas fort ».
- Hathi mâmun than, semema kho to kadukura*. Sans piment, la soupe ne peut pas être très savoureuse.
- athia*, *n. r.* ; *d-athi-a*, mon piment.
- hathibali**, *n.* ◊ BOT., 1. arbre sp. (*Pera spp.*, Euphorbiaceae), arbre de petite taille, au bois tendre, appelé ainsi parce que les graines du fruit sentent le piment (JPB) ; 2. « faux piment », paprika.
- HAU, *n.* ◊ ZOO. (*Bradypus tridactylus*), paresseux à trois doigts, le plus grand type de paresseux (JPB).
- hau-bariria**, *n.* ◊ ZOO. (*Harpia harpyja*), harpie féroce, *lit.* « faucon-du-paresseux ». Cet oiseau de proie peut voler en portant un animal aussi lourd qu'un mouton, mais il est souvent victime de ses mouvements lents (JPB).
- hau-dan**, *n.* ◊ BOT. (*Eschweilera spp.*, Lecythidaceae), arbre de la famille du *kakarali*, *lit.* « arbre du paresseux » (JPB). 2. chenille (espèce venimeuse aux poils duveteux).
- HAURE, *v. s.*, tordu, courbé, recourbé, crochu, déformé (JPB).
- HAURERE, *n.* ◊ ZOO. (*Eciton burchelli*), fourmi-manioc, dont le nom anglais, *soldier* ou *army ants*, vient du fait qu'elles se meuvent en colonies ordonnées et disciplinées et qu'elles chassent toutes sortes d'animaux dans leur recherche de nourriture (JPB).
- haurere-oyo**, *n.* ◊ ZOO. (*Pithys albifrons* & *Gymnopithys rufigula*), petite espèce de passereau, oiseau de la famille des

HAURERE

Thamnophilidés, qui suit les fourmis *haurere* à la recherche de nourriture. (JPB). *lit.* « mère des *haurere* ».

HAURO, *n.* (*emprunt*), coupe-coupe. SYN : *kashipàra*.

HAYAHAYA, *n.* ♂ BOT. (*Sapium spp.*, Euphorbiaceae, *Lakmellea utilis*, Apocynaceae), arbre à latex (JPB).

HAYAKU, *n.* ♂ ZOO. (*Guinotia sp.*), crabe d'eau douce à la carapace brune (JPB).

HAYARHA, *n.*, prison.

hayarhodon, *v. t.*, punir, emprisonner.

HAYARHI, *n.* ♂ BOT. (*Lonchocarpus martyinii*, Fabaceae), liane à nivrée, dont les longues racines, broyées et concassées, produisent un narcotique que l'on utilise pour pêcher. cf. *konali*, *yaurokonan*, *yarhidin*.

hayarhibali, *n.* ♂ BOT. (*Alexa spp.*, Fabaceae), arbre de grande taille et au bois tendre, qui a la même odeur que le *hayarhi* (JPB).

HAYAWA, *n.* ♂ BOT. (*Protium spp.*, Burseraceae), arbre à encens, de petite taille et au bois tendre, qui produit une gomme à l'odeur suave, utilisée comme encens (JPB).

hayawa ukhu, suif de bougie.

hayawabali, *n.* ♂ BOT. (*Protium neglectum*, *Tetragastris spp.*), arbre de grande taille qui ressemble au *hayawa* et qui produit une gomme de qualité inférieure (JPB).

HAYO, *n.* ♂ ZOO., fourmi petite et noire, que l'on trouve généralement dans des espaces ouverts (JPB).

HAYUMUN, *adv.*, en haut, au-dessus, dans l'air. Voir **ayomun**.

HEBE, *v. s.*, 1. plein. VAR : *ibe* (JPB). SYN : *kalokhodo*. ANT : *malokhodo*.

Hebeka to bukanan ? Ton bateau est-il plein ? (WJP).

2. mûr ; âgé, avancé en âge, d'un certain âge, vieux (s'applique à des êtres vivants). SYN : *thoyo*. ANT : *imorho* ; *bikidolia*.

Hebeka to manikinia ? Les bananes sont-elles mûres ?

hebethi, *n. m.*, homme âgé.

hebetho, *n. f.*, femme âgée.

hebehi, *n. abs.*, maturité, âge de complet développement (JPB).

hebehu, *n. abs.*, vieillesse, idée de vieillesse ou de sénilité (JPB).

hebeyono, *n. pl.*, les ancêtres (JPB).

hebeketin, *v. t.*, remplir. SYN : *lokhoton*. cf. *shishin*.

hebethi-weraka, *n.* ♂ ZOO., poisson d'eau douce de petite taille et à écailles, de la famille du *patwa* (JPB), *lit.* « tablier de vieil homme ».

HEBESERE, *n.*, éruption entre les doigts de pied, communément appelée pied-d'athlète (JPB).

hebesere-bina, *n.*, remède pour le pied-d'athlète, plante dont le jus est utilisé pour soigner cette affection (JPB).

HEDOA, *n.* ♂ ZOO. (*Panthera onca*), jaguar. SYN : *arhoa*.

HEHE, *v. s.*, pâle, jaune.

To hebebero katokorhokili bushika damun. Donne-moi les fleurs jaunes.

HEI, 1. *p.*, voici, il y a ici ... VAR : *hai*.

Hei toho ! Voici, tenez !

2. *interj.*, oui. VAR : *ehei*, *enbe*, *hai*.

ANT : *mânin*.

heihei ! oui, oui !

HELO, *v. s.*, briller, d'une lumière vive, éblouissante. cf. *kaleme*.

helocho, *n.*, or, chose brillante.

heloro, *n.*, or, *lit.* « le brillant ». SYN : *kalemero*.

heloakoan, *v. adv.*, être brillant.

helodon, 1. *v. i.* prendre feu, s'enflammer, flamber ; 2. *v. t.*, rendre brillant, faire briller, astiquer. SYN : *wadun*.

1. *To adatho bahu wâka kho helodon.*
Les maisons en bois flambent rapidement.
2. *Herebeka dakothi eke ; dabelodofu no.* Mes chaussures sont sales ; je vais les cirer. (*litt.* « faire briller ») (WJP 297).
- HEME, *adv.*, *v. s.*, souvent. VAR : *hemê, hememe, emê, ememe, imê.* Voir **emê**.
- HEMEDE, *n.* (*emprunt* NL), chemise, vêtement de dessus, n'importe quel vêtement qui ressemble à une chemise (JPB).
- HEMELIA, *v. s.*, nouveau. VAR : *emelia, hemeliatho, n.*, chose nouvelle, nouveau. *Aba hemeliatho dashimarhawa dayonta.* Je me suis acheté un nouveau fusil.
- HEMEYO, *v. s.*, accoucher.
Aba wadilikhan abo hemeyoka dareitho. Ma femme a accouché d'un garçon.
hemeyodon, *v. t.*, accoucher ; pondre des œufs ; se reproduire. VAR : *meyodon* (JPB) ; *emeyodon*.
hemeyo kari, douleurs de l'accouchement.
hemeyodukutan, *v. t.*, aider une femme dans un accouchement, ou assister un animal qui met bas (JPB).
- HEMOHEMOTHI, *onom.*, battement de cœur.
- HENAUYA, *n.* \diamond ZOO. (*Galbula dea*), jacamar à longue queue, oiseau de la famille des galbulidés, (JPB).
henauya-dokothi, *n.* \diamond ZOO. (*Galbula galbula*), jacamar vert, oiseau appelé « grand-père du *henauya* » parce qu'il ressemble au *henauya*, en plus petit (JPB).
- HENDEREKE, *n.* \diamond ZOO. (*Didelphis marsupialis*), la plus petite espèce d'opossum, sarrigue ou pian, animal à la queue préhensile qui fourrage au clair de lune (JPB).
- HENOAI ?, *interj.*, « Y a-t-il quelqu'un ? »
Henoai ? – Ehei, bokodoathe ! Il y a quelqu'un à la maison ? – Oui, entre ! (JPB).
- HENOAKOAN, *v. adv.*, bourdonner.
- HENUANA, *n.* \diamond ZOO., termites à l'état de chrysalide (JPB).
- HÊREBE, *v. s.*, sale. VAR : *êrebe, irebe.*
SYN : *seke, balihî.* ANT : *merebe.*
hêrebetin, *v. t.*, salir.
hêrebeokili, *n.*, poussière, saleté.
- HEROHERO, *n.*, instrument de musique fait avec une carapace de tortue.
- HESO, *n.*, planche, truelle en bois utilisée pour presser le pain de cassave pendant qu'on le cuit (JPB).
Hî, pron. 2 pl., vous. VAR : *hui.*
Hî darhidabo. Vous courez.
Hî shikoa to. C'est votre maison.
To to hî mun. Cela est pour vous.
- HIBI, *v. s.*, complet, parfait, fini, achevé, parfaitement ouvert, façonné (JPB).
- HIBIBIRO, *n.* \diamond ZOO. (*Cyanocorax cayanus*), geai de Cayenne, oiseau léger, de taille moyenne, de couleur blanche et grise (JPB).
- HIBIN, *adv.*, 1. déjà.
Kabun kasakâboka karin hibin de. Je suis malade depuis déjà trois jours.
Landa hibin ? Est-il déjà arrivé ?
hibidin, *v. t.*, achever. VAR : *ibidin.*
hibidonoan Wei ibidoa hibin. Nous sommes déjà prêts.
2. presque.
Hibika weibidonoan. Nous avons presque fini.
De koborokoâka koan alika than aba kabadaro hibin bokoton li doribithi. Je me souviens encore comment un jaguar a presque attrapé mon beau-frère (WJP).

HIBIN

- hibiron, adv.*, presque, pas entièrement, pas tout à fait (JPB).
- HIBIRO, *v. s.*, rebondi, grassouillet, charnu, au corps bien formé, légèrement gros (JPB).
- HIBISO, *n.* ◊ ZOO., charançon, coléoptère à trompe longue (JPB).
- HIKANORI, *n.* ◊ ZOO. (*Coccyzus* spp.), coulicou, un certain oiseau (JPB).
- HIKAROANA, *n.* ◊ ZOO. (*Piaya* & *Coccyzus* spp.), coucou sud-américain.
- HIKIAHA, *v. s.*, avare, avide, cupide, égoïste, mesquin.
hikiahahu, n., égoïsme, avidité, avarice (JPB).
- HIKORHI, *n.* ◊ ZOO., (*Chelonoidis carbonaria* (savane) / *Chelonoidis denticulata* (forêt), tortue terrestre. SYN : *tatakeru*. SPE : *atarho*.
hikorhi eke, carapace de tortue.
hikorhi koban, petit champ, petit abattis.
hikorhi loa, n. ◊ BOT., plante utilisée comme produit contre la faim.
hikorhi seyo, vers intestinaux.
hikorhibeyokha, *n.* ◊ ZOO. (*Microcerculus bambla*), troglodyte bambla, oiseau de petite taille qui vit en forêt, appelé ainsi à cause de son sifflement, un staccato très lent. *lit.* « instrument de musique de tortue ».
hikorhibianda, *n.* ◊ BOT. (*Toulicia* spp., Sapindaceae), petits arbres appelés ainsi parce qu'ils poussent généralement par deux (JPB), *lit.* « couple-tortue ».
hikorhimudakoana, *n.* ◊ BOT. (*Bauhinia* spp., Caesalpinaceae), terme générique pour désigner les lianes que les tortues utilisent pour grimper (JPB), *lit.* « échelle-de-tortue ».
hikorhitarafon, *n.* ◊ BOT. (*Bauhinia* spp., Caesalpinaceae), une liane plate en zig-zag (JPB), *lit.* « pas-de-tortue ».
- hikorhiparipia**, *n.* ◊ BOT. (*Bactris* spp., Areaceae), palmier épineux de petite taille qui porte des grappes de fruits minuscules, *lit.* « palmier-tortue » (JPB).
- hikorhitoro**, *n.* ◊ BOT. (*Inga* spp., Mimosaceae), arbre qui porte des gousses, dont on estime qu'elles ressemblent aux pattes des tortues et qui contiennent un fruit comestible, appelé « pois sucré » en français de Guyane (JPB), *lit.* « patte-de-tortue »
- HILOHILO, *onom.*, sanglot.
hilibilodakoan, sangloter.
- HIMARION, *n.* ◊ ZOO. (*Euphonia violacea*), organiste teïté, une espèce de passereaux aux plumes de couleurs brillantes (JPB).
- HIME, *n.* ◊ ZOO., poisson.
hime buna, arête de poisson.
himedan, v. i., pêcher, attraper des poissons selon différentes techniques : *ashan* (au filet) ; *bebedan* (à la main) ; *budedan* (à la ligne) ; *yarhidan* (à la nivrée) ; *kundan* (à la lampe) ; *lausukutan* (au bâton) ; *mârhan* (en comblant une crique) ; *tambotonoan* (en construisant un piège).
To môthia wôsufa himedanro. Au matin nous irons pêcher (WJP).
himedârhin, n., pêcheur.
- HIME, *n. r.*, feu. VAR : *ime*.
debime, deime, mon feu.
himekhodo, n., bois combustible (pour rôtir le poisson).
- HIMIKONA, *n.* ◊ BOT. (*Dioscorea trifida*, Dioscoreaceae) plante à tubercules, igname nommé igname couche-couche, connu au Guyana sous le nom de *bell yam* (JPB). VAR : *imikona*.
himikonake, n., panier de portage « contenant de *himikona* ». (GUY)
himikonabali, *n.* ◊ BOT. (*sarsparilla*), liane que l'on fait infuser et dont le jus

- est alors bu comme un purifiant du sang (JPB).
- HIMILI, *n.*, rosée, brume du matin.
VAR : *mimili*.
Himili wabo !, interj., Bonjour !, *lit.* « C'est très brumeux ». Ce salut est employé tôt le matin, lorsqu'il y a encore de la brume. SYN : *moroko*.
- HIMIRI, *n.* ◊ ZOO., poisson *sp.* (ST : *noja*) (WJP).
- HIPANAI, *n.* ◊ BOT. (*Parkia pendula*, Mimosaceae) arbre de grande taille, aux états solides et aux petites feuilles (JPB).
- HIRÍ, *n.* ◊ ZOO. (*Mycteria americana*), tantale d'Amérique, oiseau de la famille des Ciconidés (JPB).
- HIRHIBISHIN, *v. t.*, faire rouler qqch.
hirhibisonoan, v. refl., rouler.
- HISHI, *v. s.*, malodorant, puant, fétide, nauséabond, gâté, faisandé, corrompu, avoir une odeur désagréable, puer, être malodorant. cf. *eme, kashi*.
hishibi, n. abs., puanteur, mauvaise odeur, infection, odeur de qqch. qui pourrit ou d'un égout (JPB).
hishihu, n. abs., principe de la puanteur, le concept (JPB).
hishiro, n., objet puant, cadavre.
Lôthika koba aba boadotho hishiro khotaha oma. Il trouva le cadavre pourri d'une pièce de gibier. (DT 100.1)
hishidin, *v. i.*, sentir mauvais, exhaler une odeur nauséabonde (JPB).
hishidikitin, v. t., laisser pourrir, se décomposer.
Lishidikitin tha to boforo. Il laissa le rapir se décomposer.
hishiro dan, *n.* ◊ BOT. (*Liriosma sp.*), arbre de taille moyenne, dont le bois a une odeur désagréable (JPB).
- HITORHI, *n.* ◊ ZOO., (*Alouatta macconnelli*) singe hurleur roux ou babouin.
hithorhi thonolia, n., coqueluche, *lit.* « rhume de singe hurleur ».
- hitorhi yorhe**, *n.* ◊ BOT., type de lys dont le calice ressemble à la gorge du singe hurleur, *lit.* « gorge de *hitorhi* ». SYN : *dakama tokorho*.
- HITHE, *v. s.*, hâtif, précipité, pressé, rapide, impatient. VAR : *hite* (JPB). SYN : *mera*.
hithehu, n. abs., rapidité, presse, impatience, précipitation.
hitheni, adv., précipitamment, impatiemment, de façon rapide (JPB).
- HITHI, *n.* ◊ ZOO. (*Crax alector*), hocco, oiseau de la famille des Cracidés, de grande taille, comestible, à la poitrine blanche. Le mâle a un plumage jaune. Cet oiseau sud-américain est communément appelé au Guyana *powis* ou *bush turkey*.
hithi bariria, *n.* ◊ ZOO., une espèce de rapace, *lit.* « vautour du hocco ».
Hithi koya, *n.*, la Croix du Sud, *lit.* « esprit du hocco ». Selon de Goeje (1928:201), ce nom vient du fait que cette constellation apparaît au début de la saison des amours du hocco.
hithi-bokethi, *n.* ◊ ZOO. (*Lophotriccus galeatus*), microtyran casqué, oiseau de très petite taille, appelé plaisamment ainsi à cause de sa taille minuscule (JPB), *lit.* « frère aîné du hocco ».
- HITHIA, *n.* ◊ BOT. (*Byrsonima spicata*, Malpighiaceae), arbre de taille moyenne, qui porte des fruits comestibles jaunes de la taille d'une grosseille (JPB).
- HITHIBAYA, *n.*, kyste, tumeur (JPB).
- HITHIU, *n.* ◊ BOT. (*Eugenia patrisii*, Myrtaceae), cerisier sauvage (JPB).
- HIWA, *n.*, année. VAR : *iwa*.
- HÎWA, *n.* ◊ BOT., bambou, type d'herbe géante de taille moyenne, dont le tronc est droit, long, mince et présente des jonctions (JPB).

HIWARA

HIWARA, *n.* ◊ ZOO., mille-pattes, animal aux nombreuses pattes qui se rétracte au contact (JPB).

hiwara-dan, *n.* ◊ BOT. (*Chaunochiton kapleri*), arbre dont l'écorce a l'odeur d'un mille-pattes (JPB).

HIYA, *v. s.*, cru. Voir **iya**.

HIYAHIYA, *n.* ◊ ZOO. (*Deropterus accipitrinus*), papegeai maillé, perroquet *sp.* de petite taille, aux plumes bleues et pourpres, et dont la tête ressemble à celle d'un faucon.

HIYARO, *n.*, femme, femelle, personne ou animal de sexe féminin.

hiyarokhan, *n.*, petite fille.

Hiyarobia, *n. propre*, nom de jeune fille, *lit.* « femme en devenir ».

Hiyaroban, *n. propre*, nom féminin pour une femme robuste.

HIYARHI, *n.* ◊ BOT. (*Brosimum acutifolium*, Moraceae), arbre de taille moyenne, très toxique, dont le latex est utilisé dans les rites chamaniques comme hallucinogène. On utilise aussi parfois le tronc pour fabriquer des canoës (JPB).

HOAHOA, *n.* ◊ BOT. (*Hernandia guianensis*, Hernandiaceae), arbre au bois blanchâtre, tendre et de qualité inférieure (JPB).

HOAHOARI, *n.* ◊ ZOO. (*Hypolezus macularius*), grallaire tacheté, oiseau de petite taille et dont la poitrine est tachetée de brun foncé (JPB).

HOBO, rose, brillant, resplendissant de santé (JPB).

HOBO, *n.* ◊ BOT. (*Spondias mombin*, Anacardiaceae), arbre mombin et son fruit.

hobobali, *n.* ◊ BOT. (*Loxopterygium sagotii*, Anacardiaceae), arbre dont le bois sert à faire des meubles, appelé ainsi à cause de sa ressemblance avec le mombin (JPB).

HOBODI, *n.* ◊ BOT., cajou sylvestre.

HODO, *v. s.*, courbé, voûté de façon permanente, au corps toujours courbé, ou voûté (JPB).

hododonoan, *v. refl.*, se courber.

HODODI, *n.* ◊ ZOO., oiseau de la famille des pics.

hododi-shî, *n.* ◊ BOT. (*Amazonia campestris*), herbe de savane, appelée ainsi parce que ses feuilles ressemblent à la tête d'un pic (JPB), *lit.* « tête-de-pic »

HOHIDAN, *v. i.*, siffler, appeler en sifflant, siffler une mélodie (JPB).

HOKÔKO, *n.* ◊ ZOO., blatte, cafard.

HOKORHÊRO, *n.* ◊ ZOO. (*Dasyprocta leporina*), agouti, rongeur sud-américain comestible, de la taille d'un lapin, qui se nourrit surtout de racines (JPB). VAR : *fokorhêro*. SYN : *kakorhemêro*.

hokorhêro yoron, *n.* ◊ ZOO. (*Drymarchon corais*), agouti-matapi, serpent chasseur, grand serpent brun, à la queue jaune, communément appelé au Guyana *yellow-tail* (JPB).

HOKORHO, *n.* ◊ ZOO., poisson de rivière comestible, type de *patwa*, petit et couvert d'écailles. VAR : *hokoro* (JPB).

HÔLE, *n. r.*, trou, ouverture. VAR : *oholei*, *olei* (GUY) ; *ôle*.

hôle, *v. s.*, avoir un trou, être troué.

Hôleka dabokorho. Mon vêtement a un trou.

hôle donoan, *v. refl.*, s'être troué, être troué.

Thôle doea dabokorho. Mon vêtement est troué.

HOLOLO, *v. s.*, chauve.

HON, 2 *pl.*, datif, forme courte de *humun*, à vous, pour vous.

HONOHONORI, *n.* ◇ ZOO., guêpe *sp.*, qui fréquente les cours d'eau (JPB). Voir **hononorhi**.

honohonori-dan, *n.* ◇ BOT. (*Licaria canella*, Lauraceae), l'espèce la plus légère d'arbre *silverballi* brun (JPB).

HONOLI, *n.* ◇ ZOO. (*Tigrisoma lineatum*), onoré rayé, oiseau de la famille des Ardeïdés.

honoli-dokothi, *n.* ◇ ZOO. (*Zebrilus undulatus*), onoré zigzag, oiseau dont le plumage forme des zig-zags et qui ressemble au « *honoli* » (JPB), *lit.* « grand-père de *honoli* ».

HONONO, *onom.*, grommèlement. *hononodakoan*, *v. adv.*, grommeler.

HONONOKOA, *n.* ◇ ZOO. (*Phaethornis ruber*), « ermite roussâtre », un colibri qui porte une couronne de plumes et qui est connu au Guyana sous le nom de *doctor-bird*. GÉN : *bimiti* (JPB).

Hononokoa, *n. propre*, nom de jeune fille.

HONONORHI, *n.* ◇ ZOO., guêpe qui fréquente fleuves et autres cours d'eau et qui fait des trous dans la terre. VAR : *honohonori*.

HONORA KARIHI, *n.*, rougeole.

HORA, *n.* ◇ BOT. (*Caryocar nuciferum*, Caryocaraceae), arbre de grande taille, qui produit un fruit de la taille d'une orange dont l'intérieur est rempli de nombreuses petites noix et que l'on connaît au Guyana sous le nom de noix *sawari* (JPB).

HORARA, *n.*, eczéma.

HORÔ, *onom.*, grognement, bruit que fait une respiration embarrassée.

horôro, *v. s.*, asthmatique.

hororosan, *v. i.*, ronfler, faire du bruit en respirant.

horohorodakoan, *v. adv.*, grogner, faire « *horohoro* ».

HORODON, *v. i.*, se grouper, se rassembler, pousser en bouquet. Voir **horhodon**.

HOROE, *n.* ◇ ZOO. (*Pithecia pithecia*), singe brun foncé, au pelage fourni et à la face blanche (JPB). VAR : *horhoe*, *hurhoe*.

horoe-rheroko, *n.* ◇ BOT. (*Cordia nodosa*, Boraginaceae), nom donné à un petit arbre parce que les tiges de ses feuilles sont renflées et abritent de minuscules fourmis (JPB), *lit.* « bouche de *horoe* ».

HOROMURE, *n.*, vague, lame marine (JPB).

HOROSHI, *v. s.*, repu, rassasié ; satisfait, content, apaisé, tranquille. ANT : *funasha*, *hamusha*, *kamuneka*.

horoshihi, *n. abs.*, satisfaction, contentement, plaisir, bonheur (JPB).

horoshihu, *n. abs.*, satiété, conception ou idée de la satisfaction (JPB).

horoshidin, *v. t.*, satisfaire, rassasier, suffire.

HÔRHE, *v. s.* ; courbé, penché. VAR : *haure* (GUY). SYN : *tamorbe*, *lama*, *hodo*. ANT : *mishi*.

hôrhehôrhe, *v. s.*, tortueux, sinueux.

HORHI, *n.* ◇ ZOO. (*Macrodon intermedius*), poisson de taille moyenne, de la famille des *aïmaras* (JPB).

HORHIA, *n.* ◇ BOT. (*Byrsornima spp.*, Malpighiaceae), arbuste de savane, de petite taille qui abonde dans la savane (JPB).

HORHIORHI, 1. *n.* ◇ ZOO., lézard *sp.* ; 2. *n.* ◇ BOT., piment petit et rond. VAR : *mauriori* (GUY). GÉN : *hathi*.

HORHISHIRI, *n.* ◇ ZOO., patagaille, petite espèce de *horhi*. VAR : *orhishiri*.

HORHODON, *v. i.*, se grouper, s'entasser. VAR : *orhodon* *horhodon ... khona*, se jeter sur qqch.

HORHODON

horhodokoton, *v. t.*, entasser, accumuler.

horhodâkoan, *v. adv.*, être, rester ensemble ; être entassé.

HORHOE, *n. ♀ ZOO.* (*Pithecia pithecia*), singe saki. VAR : *horoe*, *hurhoe*.

HORHOMA, *n.*, élévation de terrain, petite colline, tumulus. VAR : *ôroma* (GUY).

HORHORHO, *n.*, sol, terre, surface de la terre, terrain, lopin de terrain, monde. SYN : *onabo*.

Dayâda horborho diakhodi. Je voyage de par le monde.

horhorho âbo, montagne, « dos de la terre ».

horhorhoshî, montagne, monticule de terre (JPB).

horhorhokili, *n.*, collines.

horhorho ura, eau de source.

orhorha, *n. r.* ; *daorhorha*, ma terre, ma propriété.

horhorhose, *n. ♀ ZOO.*, 1. (*Leptotyphlops* spp.), espèce de fourmilier ; 2. ver de terre ou serpents vivant dans la terre (JPB). SYN : *kôse oyo*.

HORHOTO, *n. ♀ BOT.* (*Lagenaria vulgaris*, Cucurbitaceae), calebasse, gourde utilisée comme récipient parce qu'elle garde l'eau fraîche (JPB).

horhotobali, *n. ♀ BOT.* (*Passiflora cirrhiflora*, Passifloraceae), une plante rampante dont le fruit ressemble à celui de la plante *horhoto* (JPB).

HOTOLI, *n. ♀ ZOO.* (*Momotus momota*), momot houtouc, oiseau de petite taille, appelé ainsi à cause de son cri (JPB).

HOTOMO, *n.*, flèche-harpon, type de flèche dont la pointe se détache et va se fiché dans la proie, tout en restant attachée par une corde à la hampe. VAR : *atôm* (GUY). SYN : *katemero*.

HOTOTORHI, *n.*, clou, pointe fuselée de bois ou de métal que l'on utilise pour joindre ou fixer des pièces de bois ensemble. VAR : *otororhi*.

hototorhikodokotokoana, *n.*, marteau.

HOWÂ, *n. ♀ ZOO.* (*Cebus apella*), singe-araignée, à la queue préhensile (JPB).

howâ-soropan, *n. ♀ BOT.* (*Cheiloclinium cognatum*, Hippocrateaceae), arbre de petite taille qui porte des fruits sirupeux. (JPB), *lit.* « sirop du singe *howâ* ».

HOYE, *n. ♀ ZOO.* (*Crotophaga ani*), oiseau de la famille des Coucoulidés, ani à bec lisse.

HOYOE, *v. s.*, paresseux. VAR : *hoyehe* (JPB) ; *oyoe*. SYN : *katorhe*, *mamorhan*. ANT : *imekbo*, *thorhebe*.

hoyoehehe, *n.*, paresse (l'état ou la condition) (JPB).

hoyoehehu, *n.*, paresse (le concept, ou l'image mentale) (JPB).

hoyoedin, *v. t.*, gâter, rendre paresseux. *hoyoêdoan*, *v. refl.*, paresser.

HU-, *l. pers. A, 2 pl.*, vous, votre, vos. VAR : *h-*

HU, *l. pers. B, 2 pl.*, vous.

-HU, *der/n.*, dérive des noms absolus de noms concrets, de racines statives et de verbes actifs. Au Guyana, il semble exister deux suffixes, **-hu** et **-hi**, exprimant deux degrés différents d'abstraction. Au Surinam, un seul suffixe est attesté, le timbre de la voyelle copie généralement la dernière voyelle de la racine.

HUKUKURISHAHU, *n. abs.*, hoquet (JPB).

HUMUNI, *v. s.*, près, proche, avoisinant, à petite distance, non loin, à portée. VAR : *homun*, *homuni* (JPB). ANT : *taha*. *Toho onikhan munro ron nôsa*, *humunin odoman*. Ils allèrent

- seulement à cette crique, car elle était proche (JPB).
- Satho adonkanale humunika*. Il y a un bon hôtel près (d'ici) (JPB).
- HURIHI, *n.* ◊ BOT. (*Humiriastratum obovatum*, Humiriaceae), arbre de marécage, qui porte des fruits comestibles, noirs et huileux (JPB).
- HURU, *v. s.*, attaché, solidement fixé, compact, bien serré, bien enveloppé, se dit de choses semblables (JPB).
- hururu**, *n.*, file.
- huruhuru**, *n.*, lime, instrument pour aiguïser les outils à la surface rugueuse et pour polir des objets. VAR : *hururu*. SYN : *mantukoana shiba*.
- huruhuru-dan**, *n.* ◊ BOT. (*Dimorphandra polyandra*, Caesalpinaceae), arbre dont les feuilles ressemblent à une lime, (JPB), *lit.* « arbre-lime ».
- hururen**, *adv.*, pleinement, complètement.
- HURUASA, *n.* ◊ BOT. (*Abarema jupunba*, Mimosaceae), arbre de grande taille, au bois tendre et blanchâtre et aux petites feuilles duveteuses (JPB).
- HURUKU, *v. s.*, 1. pareil, de même taille ou format, semblable, même, égal ; 2. ensemble. VAR : *uruku*. cf. *kurukuya*, *n. r.*, clan, famille. *Hurukure ha nebetin to amathali*. Vous devez diviser cette chose en parties égales (WJP). *Bôsathe dabithiro ken da bushika bushiwa dama hurukun*. Approche-toi

- de moi et pose ta tête à côté de la mienne. (DG 1942:270)
- mahuruku*, *v. s.*, inégal, impair.
- aba uruku*, *abaruku*, *aburuku*, autres, étrangers.
- hurukudun**, *v. t.*, rassembler.
- hurukudan*, *v. i.*, accumuler ; se rassembler, venir ensemble, se réunir.
- hurukudun ... shibo*, *v. i.*, égaliser, rendre semblable, rectifier. cf. *salabadun*, *mishidin*.
- HURURUDIASARHERO, *n.* ◊ ZOO., autre nom du tinamou.
- HURHU, *onom.*, grognement. VAR : *horo*. *hurhurhurhudakoan*, *v. adv.*, grogner, gronder. SYN : *dururusun*. *Hurhurhurhu-dakoare la tha darhidin thurhebo khona leinabo barhin*. Grognant, il court le long de la berge derrière lui.
- HUTI, courbé, voûté, déformé, notamment lorsque la tête est pratiquement au même niveau que les épaules (JPB).
- HUWA, *n.* ◊ ZOO. (*Pithecia pithecia*) saki à face pâle, espèce de singe à tête blanche.
- HUYUBUDAN, *v. t.*, se faire une entorse ou une foulure, se tordre douloureusement des muscles ou des ligaments de la jambe, par exemple la cheville (JPB). *huyubudahu*, *n. abs.*, foulure, entorse, douleur provoquée par la foulure d'une articulation de la jambe (JPB).

I

I, *l. pers. B, 3 m., sg.*, il, le. VAR : *dai, dei, ei*.

I, *l. pers. B, 3 pl.*, ils, elles, les. Voir **ye**.

*Bianino ireno nayonatho ahoda.
Nakuthunatho anuka i.*

[Il y avait] deux enfants, dont la mère mourut. Leur grand-mère les prit. (Hickerson 1954:295.1)

-I-, épenthèse, rétablit une syllabe lorsqu'un **n** final de syllabe est en contact avec un **n** initial de syllabe dans un mot. VAR : -**ni**-.

bian-i-no, num., deux personnes.

kabun-i-no, num., trois personnes.

-I-, *modal*, véridatif, emphatique. VAR : -*ya*.
Tora bokaibo to thobana hibin. Elle était bel et bien déjà en train de cuire le foie. (ALD 164.45)

IBE, *v. s.*, plein, contenant autant que sa capacité le permet, sans espace vide (JPB). Voir **hebe**.

ibekitin, v. t., remplir, mettre dans un réceptacle une quantité telle qu'il ne reste plus de place, serrer, entasser, occuper complètement un espace (JPB).

ibekitahu, n. abs., remplissage, qqch. d'utilisé pour remplir ou boucher une cavité, incrustation (JPB).

IBENTIN, *v. t.*, retarder, retenir, causer un délai, provoquer un retard (JPB).

ibentoan, v. refl., traîner, perdre du temps, flâner, s'attarder.

IBI, *v. s.*, petit, fin, comparativement petit en taille, la petite sorte. SYN : *shoko*. ANT : *firo*.

Toho jafô ibika. Ce coton est fin.

ibili, n. m., enfant, petit.

ibiro, n. f., enfant, petit.

Ludukhunbia tha to ibiroben abaro wadili, abaro hiyaro, motho balabalaban loboran. Il vit les petits, un petit bonhomme et une petite femme, assis devant lui. (DT 115. 41)

ibiro hime, petits poissons.

ibirokoshi, n., 1. *n.* \diamond ZOO., tatou. SYN : *yeshi* ; 2. Chinois, *lit.* « petits yeux ».

ibibanaro, *n.* \diamond BOT., arbre sp. (*Myrcia* spp.), arbre de petite taille, avec de petites feuilles et des fleurs de couleur blanche (JPB), *lit.* « à-petites-feuilles ».

ibibin, v. adv., en petits morceaux.

ibibikhan, juste un peu.

Khatho dayo koran khali, ibibi tha rhukâbon da no. Lorsque ma mère cuit du pain de cassave, elle le coupe en petits morceaux. (WJP 321)

Dafarun khotaha ibibi da loko da no dayono adi. Lorsque j'ai tué (à la chasse) du gibier, j'en fais des morceaux pour ma famille. (WJP 322)

ibibiro, 1. *n.* \diamond ZOO., oiseau sp., espèce de geai ; 2. *n.* \diamond BOT., liane sp. (VAR : *hibibiro*), *lit.* « le petit ».

ibira, *n. r.*, morceau, appendice, bout, toute chose de petite taille faisant partie d'un ensemble plus important. *khondi ibirabe*, parties du corps.

khabo ibira, doigt de la main.

koti ibira, doigt de pied.

te ibira, intestin.

harharo ibira, petite cuiller.

ÎBIDIN, *v. t.* accomplir, clore, achever, finir, compléter, mener à sa fin, conclure. VAR : *hibidin*.

Libida waboka to hala. Il a entièrement achevé le banc. (DT 104.164)
Naba bianino ibidâthibo namekheboa. Ces deux-là sont en train de terminer leur travail (JPB).
Ukhathe kasakabo libidin ikhitan... Lorsqu'il eut terminé ses jours de service... (JPB-Luc 1:23)
ibidonoan, v. refl., en avoir terminé, se terminer, cesser.
Libidoa nekhebon. Il a fini son travail.

IBIHI, *n.*, remède, médicament, médecine, drogue, préparation à fins curatives ou magiques, à utilisation interne ou externe (JPB). VAR : *ibi, bina*. SYN : *isadâro*.
Li karithi isadoa, satho ibihi lôthikin doma. Le malade a guéri parce qu'il a eu un bon médicament. (WJP 299)
ibihidin, v. t., traiter un malade, soigner, prescrire un remède, traiter par des produits médicinaux, greffer un végétal (JPB). VAR : *bidin*. cf. *isadonoan*.
ibihidârhin, n., expert en remèdes médicaux, docteur, médecin (JPB).

ÎBIN, *v. t.*, quitter, lâcher, laisser derrière soi. VAR : *uibin* (GUY). ANT : *bokoton*. cf. *dokodon, otikitin*. Voir **eibin**.
Bîba de ! Laisse-moi !
Yara hala diako bîba to damun. Laisse cela pour moi sur le banc (WJP).
ibonoan, v. refl., arrêter (de faire qqch.), en finir avec qqch., cesser.
Tô reshi [ST] îboa bokonoan. Ce riz a fini de cuire.
Thîboama tha kho mithan da i. Elle n'a pas pu cesser de se moquer de lui.
iboan ... khonâya, v. refl. laisser inachevé, renoncer.
ibonoan ... âdikoa, devenir adulte sexuellement, arriver à la puberté.
Tora ilontho îboa thâdikoa. Cette jeune fille est arrivée à la puberté.

îban, VAR : *eiban*. 1. *v. i.*, aussi : tendre un piège, poser un piège.
 2. *n. r.*, piège, collet, nasse. VAR : *eiban* ; SPE : *masoa, tambo, adaloko* ; 3. *n. r.*, restes, résidu, restant. cf. *efe, walawala, diki*.
bokorho îban, petits restes de tissu.

IBININ, *v. i.*, danser, gambader, faire des entrechats, des cabrioles, exécuter une danse (JPB). Voir **binin**.
ibinahu, n. abs., danse (JPB).

IBIO, *n.*, jumeau, une paire de deux éléments identiques. Le terme peut s'appliquer à des animaux et à des arbres (JPB). cf. *bian*.

ibiokili, n., emplacement de deuxième pousse, lieu où poussent de nombreux arbres de même sorte, de la même taille et au rythme de croissance identique, présence de plusieurs rejets provenant du même tronc abattu sur le sol (JPB).

IBIRAN, *v. i.*, jouer, participer à un jeu, entrer en compétition, jouer un rôle sur une scène, jouer d'un instrument (JPB).

ibirâhu, n. abs., jeu, passe-temps, amusement, partie jouée selon des règles, match, joute athlétique récréative (JPB).

ibirârhin, n., joueur, personne qui se livre au jeu, spécialement des matches comme le cricket, le football, le tennis, le hockey ou le ping-pong, etc., musicien (JPB). Voir **biran**.

IBIRA, *n. r.*, extrémité, petits morceaux de forme allongée.

te ibira, intestin (*te*, « ventre »).

koti ibira, orteil (*koti*, « pied »).

IBIRO, *v. s.*, dodu, rondet, charnu, corpulent, bien en chair, gros. Voir **hibiro**. ANT : *wakarha*. cf. *romaroma*.

IBISO, *n. ♀* ZOO., ver à bois.

IBITHI

IBITHI, *pp.*, à, vers (GUY). Voir **bithi**.

ÎDA, *n.* ◊ BOT., 1. (*Crescentia cujete*, Bignoniaceae), arbre connu sous le nom de calebassier et son fruit appelé calebasse ;
2. récipient fait de ce fruit ; les petites calebasses sont aussi utilisées comme maracas (JPB).

Hikorhi ke deidale khan. Une carapace de tortue est mon bol. (ALD 147)

idale, n. r. ; *deidale*, ma calebasse.

IDE, *v. s.*, cuit, suffisamment cuit, qui peut être mangé.

idetan, v. i., faire cuire.

IDIKITIN, *v. t.*, pincer, presser, serrer.

idikitikoana, n., tenaille.

ÎDIN, *v. t.*, nouer, faire un nœud, boutonner, attacher. VAR : *aidin* (GUY). SYN : *kurun, reshan, thuburbidin, thubudun, temetin*. ANT : *dokodon*.

idâkoro, n., bouton, nœud.

ÎDOYO, *n. r.* ◊ ANAT., coccyx ; queue. Voir **ihidoyo**.

IFA, *n.* ◊ ZOO., canard, nom générique pour l'espèce domestiquée (JPB).

ifakoti, *n.* ◊ BOT. (*Eichornea azurea*), type de jacinthe d'eau appelé ainsi parce que ses feuilles ressemblent aux pattes palmées du canard (JPB), *lit.* « patte-de-canard ».

ifatika, *n.* ◊ BOT. (*Azolla caroliniana* & *Salvinia auriculata*, Salviniaceae) petites graines de 2 cm environ de diamètre, que l'on trouve couvrant l'eau des criques. Lorsqu'elles réapparaissent après avoir été immergées, l'eau s'en écoule (JPB), *lit.* « crotte-de-canard ».

IFILI, honorable, grand, haut, puissant (JPB).

IFIRON, *n.*, corps d'un animal, partie principale d'une structure (JPB).

IHI, *n. r.*, queue d'un animal, poisson ou oiseau, ou d'un avion (JPB). VAR : *î* (SUR).

ihidoyo, îdoyo, n. r. ◊ ANAT., coccyx ; queue.

ihitorha, îtorha, n. r. ◊ ANAT., derrière. SYN : *uinasa; îroko*.

ihitoko, îtoko, n. r. ◊ ANAT., queue.

ihiroko, îroko, n. r. ◊ ANAT., sacrum, coccyx.

IHI, *n.* ◊ BOT., 1. (*Gynerium sagittatum*, Poaceae), roseau à flèche ; la tige longue et droite est utilisée comme hampe de flèche (JPB) ; 2. bois pour faire des flèches. VAR : *î*.

îya, n. r., deya-the, mon bois pour faire des flèches (WJP).

Bumarhitâma sarapa ihi abo. Tu peux faire des flèches avec le roseau *ihi*.

IHIRI, *n.* ◊ ZOO., espèce d'anguille (JPB).

ihiri-buna, *n.* ◊ BOT. (*Centrosema triquetrum*), à barbillons sur trois côtés (JPB), *lit.* « os-d'anguille », liane.

IKAN, *v. i.*, se marier. VAR : *aikan, eikan*.

Na bianinon bikidoliathi ikafathe. Ces deux jeunes gens vont se marier.

IKARHOANA, *n.* ◊ ZOO., oiseau, espèce de coucou.

IKASHAN, *v. t.*, oublier. VAR : *eikashan*.

Bikashara san bîri. Tu as oublié de mentionner ton nom.

IKI BINTIA, *n.* ◊ ZOO., colibri sp.

IKIHI, *n.*, graisse, substance huileuse trouvée dans le corps des animaux, quelques végétaux, légumes, noix et fruits (JPB).

IKIHI, *n.*, feu. VAR : *hikihi* (GUY) ; *ikî*.

ikihî kaleme, petite flamme.

ikihî tharo, étincelle.

Bobokotoma ikî diako. Tu peux faire cuire sur le feu.

ikiyoshi, *n.*, petit feu qui couve sous les braises. VAR : *hikiyoshi* (GUY).

IKIKHODO, *n.*, bois de chauffage.

Daboratuha dareithoa nukun ikikhodo.
Je vais aider ma femme à porter le bois.
ikikhodotoan, *v. refl.*, ramasser du bois
mort pour le brûler. SYN : *sorhidan*. cf.
faradun.

IKIN, *v. i.*, déféquer.

IKIRA, *n. r.*, larme (JPB). Voir **kira**.

IKIRADI, *pp.*, autour, en cercles, dans les
environs (JPB). Voir **kiradi**.

IKIRHISHIN, *v. t.*, frotter pour nettoyer
des vêtements avec du savon.

IKISHITOAN, *v. refl.*, se signaler (JPB).
Voir **kishitoan**.

IKITI, *n. r.*, \diamond ANAT., cils (JPB). Voir **kiti**.

IKORHI, *n.* \diamond ZOO., tortue terrestre. Voir
hikorhi.

ÎKORHI, *v. s.*, blessé, meurtri, malmené,
mutilé, mis hors d'état. SYN : *kasekho*,
madorbe.

ikorhidin, *v. t.*, blesser, infliger une blessure.
*Li yokhathi ikorhidaro ma to khotabe
khona*. Ce chasseur peut seulement
blesser les animaux (parce qu'il est
mauvais chasseur) (WJP).

ikorhidonoan, *v. refl.*, se blesser, être
victime d'un accident.

IKHANA, *n.* \diamond BOT., plante grimpanche.

IKHIN, *v. i.*, pleuvoir. (GUY). Voir **khin**.

IKHITAN, *v. t.*, tenir, conserver ; surveiller ;
garder, déposer, retenir en sa possession,
garder soigneusement (JPB). VAR : *khitan*.
SYN : *isadun*; *dukhnun* ... *khona*.

Naha emekhebo arhinno ; *nakhitâkoma
datonothi saren wabo*. Ce sont de
grands travailleurs ; ils peuvent très
bien s'occuper de mes filles (JPB).

IKHIU, *v. s.*, trempé, mouillé, humide,
état du sel ou du sucre lorsqu'il est laissé
exposé aux variations de température de
l'air (JPB).

ILABO, *n.* \diamond ZOO., sangsue.

ILASUN, *v. t.*, arracher les fibres des
palmes, déchiqueter une palme pour
en tirer les fibres. SYN : *abun*.

ÎLOKOSON, *v. t.*, briser, faire voler en
éclats, déchirer, casser qqch. de façon
grossière (JPB).

ILON, (*ilonnin*, *ilonka*), *v. s.*, petit (êtres
humains).

ilonthi, *n. m.*, enfant, jeune, personne
de sexe mâle avant l'âge de la puberté.

ilontho, *n. f.*, enfant ou jeune personne
de sexe féminin avant l'âge de la
puberté, mineure.

Tora ilontho to de usa. Cette petite fille
est mon enfant.

iloni, *n.*, petit, bébé (JPB).

ÎMA, *n. r.*, embouchure d'une crique dans
une rivière ou un marais. VAR : *uima*.

IMAHAN, *v. i.*, se chamailler. cf. *eima*,
colère.

imâkotoan, *v. refl.*, se rendre
désagréable, s'exclure.

ÎME, *n. r.*, feu.

IMEIMADUN, *v. t.*, gronder, morigéner.
Thimeimada tha loyo da i. Sa mère le
gronda.

imeimadoan, *v. refl.*, gronder en soi-
même.

IMEKHO, *v. s.*, désireux de travailler,
volontaire, disposé au travail
complaisant, serviable, obligeant, zélé,
consentant, obéissant (JPB).

Voir **emekho**. cf. *thorhebe*.

imekhohu, *n. abs.*, consentement,
bonne volonté, qualité d'une personne
consentante (JPB).

IMENARI, *n.* \diamond ZOO. (*Titius*), scorpion,
petit insecte ressemblant à une
écrevisse avec une queue recourbée qui
inflige une piqûre parfois mortelle
(JPB).

- imenaribali**, *n.* ◊ BOT. (*Centropogon cornutus*, Campanulaceae), herbe dont les fleurs recourbées ressemblent à la queue d'un scorpion (JPB).
- IMEROKO, *n. r.* ◊ ANAT., commissure des lèvres.
- IMIKODON, *v. t.*, envoyer, faire partir, faire emporter (JPB). Voir **mikodon**.
- IMIRI, *n.* ◊ ZOO. (*Sciadeichthys* sp.), poisson d'eau douce, de petite taille, sans écailles, espèce de silure (JPB).
- IMIRIMIA, *n.* ◊ BOT. (*Macrosamanea pubiramea*, Mimosaceae), arbre de petite taille, toujours vert, dont les feuilles sont petites et serrées et que l'on trouve surtout dans les zones marécageuses des criques (JPB).
- imirimiabali**, *n.* ◊ BOT. (*Chamaecrista adiantifolia*, Caesalpinaceae), arbre de taille moyenne qui ressemble à l'*imirimia* (JPB).
- IMITHADUN, *v. i.*, rire (JPB). Voir **mithadan**.
- IMORHO, *v. s.*, pas mûr, vert, jeune. VAR : *himorho*, *morhomorho*. SYN : *makorhe*. ANT : *korhe*, *hebe*.
- ÎNA, *n. r.*, base, fond, fondement ; point de départ, séant. VAR : *uina*.
ada ina, souche d'arbre.
- înabo**, *pp.*, après, derrière. 1. après. *Dôsabo tanoho bobora, ken mothi bôsalthé deinabo*. Je pars aujourd'hui avant toi, et demain tu dois venir après moi (WJP). 2. derrière. *Lusanothi darhidâbo lînabo*. Ses enfants courent derrière lui.
Thinaboka i. Il la suit.
- înado**, *n. r.*, pagne.
Nainado ron aboka da ye. Ils portent seulement un pagne.
Kainadoro, Caribe, *litt.* « porteur de pagne ».
- înafodoyothi**, *n. r.*, descendants.
- înako**, *n. r.* ◊ ANAT., 1. vagin. SYN : *rhoko*. 2. anus. SYN : *sukuru*.
- înaria**, *pp.*, à partir de.
- înasa**, *n. r.* ◊ ANAT., fesses, derrière.
- înatum**, *v. t.*, commencer. VAR : *uinatum*, *einatum*. Voir **einatum**.
- INIABO, *n.*, eau. Voir **oniabo**.
- IRAHA, *v. s.*, généreux, libéral, magnanime (JPB). ANT : *hikiaha*.
irahabu, *n. abs.*, générosité, libéralité, qualité de qqn au cœur ouvert (JPB).
- IREBE, *v. s.*, sale, souillé, malpropre, couvert de poussière. Voir **erebe**.
- IRENO, *n. pl.*, enfants, personnes avant l'âge de la puberté, mineurs. VAR : *irenon*.
- IRI, *n. r.*, sillon interfessier.
- ÎRI, *n. r.*, nom.
Hama tha biri ? - Deïri li Binali. Quel est ton nom ? - Mon nom est Binali.
deïri, mon nom, *liri*, son nom.
îrihi, *n. abs.*, nom.
îritin, *v. t.*, nommer, signaler qqn par un nom ou surnom. SYN : *usa*.
Orhidin doma dabarha, « *Orhishili* »
na iritin da de. Comme mes cheveux sont foncés, on m'appelle « Tête brune ». (WJP 301)
- ÎROKO, *n. r.* ◊ ANAT., sacrum, coccyx.
îroko buna, os du sacrum.
- ISA, *v. s.*, 1. bon, passable, tolérable, recevable ; 2. droite, côté opposé au gauche, vers l'est lorsque l'on est face au nord. (GUY). VAR : *sa*, *usa*.
isadun, *v. t.*, préparer, arranger, mettre en ordre ; conserver, garder, mettre à l'abri ; guérir, sauver (JPB). cf. *ibihidin*.
Thudikhita to khali. *Thisada da no*. Elle emballe le pain de cassave. Elle le tint prêt.
isadukutun, *v. t.*, faire réparer, faire arranger.

- isadan**, *v. t.*, améliorer.
isadâro, médicament.
Adayeli, bisadathe u ! Seigneur, sauve-nous ! (DG 1928: 136).
Li bikathi isada li karithi. Le docteur a guéri l'homme malade. (WJP).
isadonoan, *v. refl.*, 1. se préparer, être prêt (choses) ; 2. s'améliorer, se rétablir (un malade), guérir. ANT : *tikâdonoan, karin*. cf. *ibidonoan*.
 2. *isamaria*, à droite, du côté droit. VAR : *isamâya*. ANT : *baromaria*.
Kathi ôdodonoa thisamaria, onikhâfathe. Lorsque la lune décline à droite, il va pleuvoir (JPB).
isa dora, *n. r.*, côté droit, *lit.* « côte droite ».
Shokhanin ba isa dora khan ! Mettez-vous un instant sur le côté droit !
- ISAUKA, *n.*, royaume, territoire ou domaine d'un roi (JPB).
- ÎSHI, *n. r.*, organes génitaux.
îshilokhodo, *n.* ◇ ANAT., testicules, bourses, glandes d'un mammifère de sexe mâle (JPB).
- ISHÎ, *n. r.* 1. tête ; 2. chef, capitaine. VAR : *shî*.
 1. *Dashi danoro diakoka*. Ma tête est sur mon cou.
 2. *Washî dukhuthi washikoa khona*. Notre capitaine est celui qui veille sur notre village (WJP).
ishihî, *n. abs.*, tête séparée du corps.
- ÎSHIBÊRO, *n.* ◇ ZOO., cancrelas, cafard.
- ISHIMODO, *n.* ◇ ZOO., anguille, anguille électrique (JPB). VAR : *shimodo*.
- ISORO, *n.* ◇ ZOO., (*Macrobrachium sp.*), crevette, petit crustacée comestible (JPB).
- ITABO, *n.*, voie d'eau, courant d'eau ou chenal utilisé pour éviter les dangers d'un volume d'eau plus important,

comme p. ex. la mer, ou les chutes d'eau d'un fleuve (JPB).

ITANA, *n.* ◇ BOT. (*Philodendron sp.*, Araceae), plante non parasite mais qui pousse sur une autre plante et dont les feuilles sont épaisses (JPB).

ITÊ, *n.* ◇ BOT. (*Mauritia flexuosa*, Arcaceae), palmier bêche, dont les fruits sont comestibles et dont on utilise aussi les fibres des palmes (*thishiri*) pour fabriquer un fil utilisé pour la confection de hamacs et de vanneries ; du tronc on obtient aussi des vers comestibles (*otokoma*) (JPB).

VAR : *morishi*.

itêbali, *n.* ◇ BOT. (*Vochysia spp.*, Vochysiaceae), arbre de grande taille qui porte de nombreuses fleurs jaunes (JPB).

ITÊKHORÔRO, *n.* ◇ ZOO. (*Tachyphonus luctuosus*), tangara à épauettes blanches, oiseau appelé au Guyana *tiger-bird*, parce que son plumage ressemble au pelage du tigre (JPB).

ITIAKOAN, *v. adv.*, contracté, comme un serpent qui se dispose à attaquer sa proie. SYN : *yoroakoan*.

ITIDONOAN, *v. refl.*, se raccourcir.

ITIKA, *n. r.*, excrément, crotte, matière excrétée par le corps. VAR : *tika*.

itika bunaha, *n.* ◇ ANAT., rectum. SYN : *yotoro*.

itikashî, *n.*, fruit non développé et non arrivé à maturité et qui pourtant semble mûr (JPB), *lit.* « tête-de-crotte ».

ITIKI, *n. l.* ◇ ZOO. (*Pitangus sulphuratus, P. lictor*), tyran quiquivi, oiseau brun et jaune de couleur, dont le nom anglais, *kiskadee*, ainsi que le nom français régional, quiquivi, rappellent le cri.

itiki-borhô, *n.* ◇ BOT. (*Pterocarpus spp.*), balsa (JPB), *lit.* « plant-de-itiki ».

ITIN

ITIN, *v. t.*, écraser, broyer, réduire en poudre, concasser, notamment la farine de manioc, *yoraha*, dans le mortier, *hako*. VAR : *etin*.

ITIRITI, *n.* ◊ BOT. (*Ischnosiphon arouma*, Marantaceae), arouman, plante utilisée en vannerie (JPB). VAR : *tiriti*.

ÎTOKO, *n. r.* ◊ ANAT., queue.
îtokoho, *n. abs.*

ITORI, *n.* ◊ ZOO. (*Alouatta macconnelli*), singe hurleur ou babouin, rouge (JPB). VAR : *hitorhi*.

itori-hî, *n.* ◊ BOT. (*Inga rubiginosa*, Mimosaceae), arbre qui porte des fruits comestibles ressemblant à la queue incurvée du babouin, ou singe hurleur (JPB), *litt.* « queue de babouin ».

ÎTORHA, *n. r.* ◊ ANAT., derrière, fesses, coccyx. VAR : *ihitorha*.

ITHARA, *n.* ◊ BOT. (*Loreya* spp., Melastomataceae), arbre dont l'écorce produit un colorant de couleur brune (JPB).

ITHI, *n. r.*, 1. père ; 2. oncle (frère du père). LIÉ : *-thi*.
dathi, mon père.
ithinathi, *n. r.*, père collectif.
wathinathi, notre père, aussi Dieu.
SYN : *Hadayali*.

wathinathi likin, *n.* ◊ ZOO., oiseau, sp., *litt.* « le favori de Dieu ».

kaithiwathi, *n. r.*, père et fils.

ithireitho, *n. r. f.*, tante : épouse du frère du père.

IWA, *n.*, 1. étoile ; 2. année.

1. Voir **wiwa** (étoile).

2. Voir **hiwa** (année).

balikoro iwa, l'année dernière.

tohathe iwa, l'année prochaine.

IWI, *n. r.*, fruit, graine.

ada iwi, fruit d'arbre ou de buisson.

karhau iwi, riz, *litt.* « graine d'herbe ».

kiwi, *v. s.*, porter des fruits.

IWIHI, *n. r.*, butin, animaux tués lors de la chasse ou poissons attrapés lors d'une pêche, chair comestible de tous ces animaux. VAR : *wihi*.

kiwihi, *v. s.*, avoir un butin.

Wabodiaboro da kiwihin ! J'ai eu un butin si rapidement !

mawihi, *v. s.*, être sans butin.

Abânoma mawihinka da de. Parfois je n'ai pas de butin.

IYA, *v. s.*, cru, non cuit. VAR : *uya* (GUY) ; *hiya*.

iyatho hime, poisson cru.

Sare bali bokon to khotaha ; iyakoa thâma. Cuis bien la viande ; elle pourrait être encore crue (WJP).

K

KA- - K-, dotatif, avoir, dérive des mots statifs qui expriment qu'une entité est pourvue d'un objet ou d'une qualité.

ANT : *ma-*. cf. *âmunka*.

ka-barha, *v. s.*, chevelu, poilu.

k-aima, *v. s.*, méchant, malfaisant.

k-ibira-kole, *v. s.*, joueur.

kahulu, *v. s.*, rapide. ANT : *mahulu*, lent.

ka-betherathi, *n.*, un groupe de camarades.

-KA, *tam*, accompli.

Ide-ka to halithi. Les pommes de terre sont cuites.

KABADA, *v. s.*, avoir des griffes. cf. *bada*, griffe.

kabadaro, *n.*, jaguar, *lit.* « le griffu ».
SYN : *arhoa*.

kabadathi, *n.*, voleur, *lit.* « doté de griffes ». SYN : *kathikebethi*, *ememethi khabo*.

KABARHA, *v. s.*, poilu, velu (*barha*, cheveu).

Kabarhali, *n. propre m.*, désigne un homme à la chevelure abondante, *lit.* « le chevelu ».

Kabarharo, *n. propre f.*, désigne une femme à la chevelure abondante, *lit.* « la chevelue ».

kabarhashatho uda, pelage, toison épaisse.

kabarha khonaro, *n. ♀ ZOO.*, crabe.

KABAURO, *n. ♀ ZOO.* (*Simulium* spp.), mouche de couleur grise, de la même taille que la mouche commune ; sa piqûre provoque une démangeaison persistante (JPB).

KABAYAUKILI, *n.*, lieu plein de puces, vermine.

KABENAN, *adv.*, longtemps, après longtemps. ANT : *mabenan*. cf. *bená*.

Kabenan madukhun ban boyonóa, minkakho barbitati ban ye. Après avoir été longtemps sans voir ta famille, tu as grande envie de les revoir.

KABETHERATHI, *n.*, groupe d'amis.

Kabetherathi tha ôsun donkanro na. Des amis allèrent camper.

KABILOKO, *v. s.*, large. VAR : *biloko* (GUY) ; ANT : *mabiloko*

Dabunaha mintho kho kabilokon. Mon chemin est très large.

KABOANAMA, *n. ♀ ZOO.* (*Saimiri sciureus*), petit singe à tête de mort, un peu plus grand qu'un écureuil (JPB).
VAR : *kaboâshi*.

KABODALEBOLUA, *n. ♀ ZOO.* (*Chalcinus rotundatus*), poisson d'eau douce, comestible, de petite taille, à écailles et à large poitrine (JPB).

KABOLEFONA, *n. propre*, nom de famille.

KABUDULI, *n. ♀ BOT.* (*Dolioscarpus* spp., Dilleniaceae), liane brune et squameuse qui produit une sève claire, bienfaisante lorsqu'on la boit ou qu'on l'utilise pour cuisiner (JPB).

KABUKHALI, *n. ♀ BOT.* (*Goupia glabra*, Celastraceae), arbre appelé goupie en Guyane, dont le bois sert à la construction et qui dispense une odeur de vieille urine (JPB). VAR : *kabokhali*.

KABUN

KABUN, *num.*, trois.

kabunkhan, *num.* environ trois.

biandakhabo diako kabun, *num.*, treize.

kabunloko, *num.*, soixante, « deux hommes ».

Kabun kasakabo karin hibin de. Je suis malade depuis trois jours. (WJP 298)

Kabunino bikidoliathi wadilino. Trois jeunes gens (JPB).

kabuntiman, *num.* huit. VAR : *kabuntian*, *lit.* « trois traverser ».

biandakhabo diako kabuntian, *num.*, dix-huit.

kabunthe, *num.*, troisième. VAR : *kabuntitho* (GUY).

kabunthe reitho, troisième épouse.

Nakabunthethi wadili. Le troisième homme [d'un trio].

kabunthetan, *v. i.*, constituer un trio.

Nato nakabunthetâka. Leur fille est leur troisième enfant. (DT 129)

KABURA, *n. r.*, domicile, village, région, gîte, lieu où certaines plantes ou certains animaux sont présents en grand nombre, localité, région, lieu particulier d'un pays, endroit qui se caractérise par une flore et une faune déterminées (JPB). SYN : *shikoa*.

Yamorho Kabura, *n. r.* TOP., Sapende (village arawak), *lit.* « lieu des iguanes ».

waya kabura, endroit argileux, région argileuse.

Na hiyarono kabura. Le village des femmes (JPB).

To pêrobe matho korhirhoathebe thonoaka kakaburan. Les chiens et les chats ont chacun leur gîte.

KABURISHI, *n. r.* ZOO. (*Leporinus*), poisson d'eau douce, comestible, à écailles, avec une bande blanche de chaque côté (JPB).

KABURITO, *n. r.* ZOO. (*emprunt* ESP), chèvre (JPB).

KABURHU, *v. s.* rayé. (*burhu*, dessin).

KABUYA, *n.*, champ, abattis, morceau de terre utilisé à des fins agricoles, sol réservé pour des jeux. cf. *koban*, abattis, *n. r.*

Dôsufa kabuyanro ; *darekefa*. Je vais aller à l'abattis ; je vais désherber.

kabuyârhin, paysan, agriculteur.

kabuyalithi, *n. m.*, propriétaire d'une terre, d'un champ.

kabuyalitho, *n. f.*, propriétaire.

kabuya diki, champ laissé à l'abandon, « trace d'abattis ».

kabuya-koro, *n. r.* BOT. (*Trema micranthum*), petit arbre qui généralement pousse dans un lieu de culture abandonné (JPB).

KABUYA, *v. s.*, lugubre, funèbre, propre à des funérailles.

kabuyahu, *n. abs.*, atmosphère caractéristique entourant la mort.

KADABURETHI, *n. r.* BOT. (*Triplaris weigeltiana*, Polygonaceae), arbre connu au Guyana comme *long-john* (JPB).

KADÂNARO, *n. r.* ZOO. cerf, *lit.* « le remarquable par ses jambes ». (*dâna*, jambe).

KADARA, *v. s.*, calleux.

KADARHI, *v. s.*, rapide. SYN : *kabulu*.

ANT : *mahulu*, *basada*. (*darhidin*, courir).

KADIBEYO, *v. s.*, ventru, enceinte (*dibeyo*, ventre). cf. *kasa*.

KADISE, *v. s.* giboyeux, abondant, riche en gibier ou en poissons. ANT : *madise*. (*dise*, gibier).

Kadiseka yaha hime abo. Cela abonde en poissons ici.

KADITIRI, *n. r.* BOT. (*Tachigali* spp., Caesalpinaceae), arbre aux grands états et qui porte des gousses (JPB).

KADORALOKO, *v. s.* avoir un point de côté. (*dora*, côte ; *loko*, dans).

KADUKANKHABORO, *n.* ♂ ZOO., guêpe-potière, abeille-à-boue, insecte qui construit son nid avec de la boue (JPB), *lit.* « habile pour la poterie ».

KADUKURA, *n.*, soupe pimentée, jus de cassave cuit pimenté, avec du poisson ou de la viande. cf. *hathi*.

rorotho kadukura, sorte crémeuse de soupe pimentée.

dakadukura, ma soupe pimentée.

Dakadukura loko dabokâma khotaha matho hime. Dans ma soupe pimentée je peux cuire de la viande et du poisson (WJP).

KADUNABORO, *n.* ♂ BOT., kapokier ou bois-coton (WJP), *lit.* « celui qui a des branches ».

KADUNAKOAN, *v. adv.* rester côte à côte, (*duna*, bras ; *koa*, continuellement).

KAHULU, *v. s.*, rapide, prompt (GUY) ; VAR : *kaulu*, *kâlu*, *kûlu*. SYN : *kadarhi*, *forhiyakooan*, *mera*. ANT : *mahulu*, *basada*.

Adia la kahulun ôsun da. Il va très vite.

KAHUYA, délicieux, savoureux, d'un goût plaisant (JPB).

kahuyahu, *n. abs.*, délice, la qualité d'être agréable au goût (JPB).

KAIKA, *v. s.*, éveillé, intelligent. ANT : *maika*. VAR : *keika*.

kaikaloko, *v. s.*, intelligent et habile.

kaikalokotonoan, *v. refl.*, se montrer curieux, épier, tendre l'oreille.

KAIKAI, *n.*, grand tourbillon.

KAIKASHAKOLE, *v. s.* oublieux (*eikashan*, oublier). VAR : *keikashakole*. *Keikashakolethi dei abânoma*. Je suis oublieux parfois.

KAIKOTHI, *n.* ♂ ZOO., caïman (*Caiman sclerops*), alligator, reptile de la famille

des crocodiles. VAR : *kayakothi*, *kayokothi*.

KAIMA, *v. s.* méchant, agressif, hostile, en colère, furieux (*aima*, colère). VAR : *keima*. ANT : *maima*. cf. *wakhaya*.

kaimathin, *v. adv.*, se comporter de façon agressive.

barhâ kaima, mer démontée.

Dei pèron to maimatho, ma bi pèron to kaima. Mon chien est gentil, mais ton chien est méchant. (MLA 49)

Halikaba khan bi ôthikin da no ? Qu'est-ce que tu en penses ?

– *Kia kbo kaimara barhin to*. – C'est bon (ce n'est pas inquiétant, c'est innocent).

kaimahu, *kaimaha*, *n. abs.*, méchanceté; colère, fureur, ressentiment, fureur, indignation. VAR : *keimaha*, *keimahu*.

wâdun kaimaha, *v. t.*, chercher la dispute.

Kaimahu firotoâbo tholoa oloko khatho man thukorokoan Korhashiri. La fureur montait en elle chaque fois qu'elle pensait à Étourneau (JPB).

kaimathina, *v. s.*, agaçant, exaspérant, irritant.

KAINABA, *v. s.* l'un derrière l'autre, en file indienne (*înabo*, derrière).

Kainabâka nakonan. Ils marchent l'un derrière l'autre.

KAINADORO, *n.*, Caribe, *lit.* « porteur de pagne » (*inado*, pagne). SYN : *Karifido*, *Basari*.

KAINAROKO, *v. s.*, qui présente des angles, anguleux.

To dishiki kabun kainarokoka. Le support des marmites sur le foyer a trois angles.

KAIRI, *n.*, île, morceau de terre entièrement entouré d'eau (JPB). VAR : *keiri*, *kêri*.

To kairi, fareyono asasha wakharoho Trinidad man, wakilina asâ koba, Kairi man. L'île que les étrangers nomment

KAIRI

maintenant Trinidad, était appelée par les hommes de jadis Kairi.

kairibali, *n.* ♂ BOT. (*Licania heteromorpha*, Chrysobalanaceae), arbre de petite taille, au bois dur, lourd, que l'on utilise comme bois de chauffage et que l'on trouve généralement dans les zones marécageuses des îles (JPB).

KAITHE, *v. s.*, être en compagnie de son fils (*aithi*, fils).

Kaitheka i. Il est avec son fils.

kaithehi, *n. m.* (homme) en compagnie de son fils.

kaitheho, *n. f.* (femme) en compagnie de son fils.

KAITHIWA, *v. s.* (*ithi*, père), être en compagnie de son père.

kaithiwathi, *n.* (homme) en compagnie de son père.

kaithiwatho, *n.* (femme) en compagnie de son père.

Kaithiwathi liraha. Il est avec son père.

KAIWE, énamouré, infatué, amoureux (JPB).

kaiwehi, *n. abs.*, attachement, sentiment (JPB).

KÂKAKOLE, *v. s.* (*âkan*, parler ; *kole*, enclin), bavard, médisant, mouchard.

kâkakolet*hi*, *n.*, bavard, rapporteur.

kâkakolero, *n.*, radio.

KAKALAKA, *n.* ♂ ZOO., blatte, cafard, insecte brun foncé, qui vole et rampe, et qui fréquente les cuisines et les placards (JPB).

KAKANUKU, *v. s.*, bruyant, tapageur.

Kakanukuka lutiakosan. Il mange bruyamment. Il fait du bruit en avalant.

Kakanakure bali udian thoma. Tu dois parler fort avec elle.

kakanukuhu, *n. abs.*, bruit, son, rapport, rumeur.

KAKARI, *v. s.*, venimeux ; toxique, contagieux. (*kari*, souffrir).

kakaritho ari, dent à venin.

kakaritho ori, serpent venimeux.

KAKAROA, *n.* ♂ BOT. (*Pradosia schomburgkia*, Sapotaceae), arbre connu au Guyana sous le nom de *wild liquorice* (JPB).

KAKARHALI, *n.* ♂ BOT. (*Eschweilera* spp., Lecythidaceae), arbre de taille moyenne, long, droit et lisse, utile pour construire des structures temporaires. Son écorce est aussi utilisée comme bretelle de portage (JPB).

KAKARHI, *v. s.*, aux cheveux bouclés, frisés.

Kakarhishîli, *n. propre m.*, « Tête Bouclée ».

Kakarhishîro, *n. propre f.*, « Tête Bouclée ».

karhitin, *v. t.*, faire boucler, friser.

KAKARHÔKARHÔ, *v. s.*, granuleux (*karhô*, grain).

KAKAU, *n.* ♂ BOT (*emprunt*), cacao.

KAKERHOKO, *v. s.*, avoir les ganglions lymphatiques gonflés.

KAKIHI, *v. s.*, être gras, avoir de la graisse, se dit des animaux (*kibi*, graisse). cf. *ibiro*, *romaroma*.

KAKOADABAYO, *n.* ♂ ZOO., hirondelle de nuit.

KAKOAMALI, *n. propre m.*, nom de garçon, *lit.* « le porteur de casquette », (*koama*, couvre-chef).

KAKOARO, *n.* ♂ ZOO., bétail, vache, *lit.* « le cornu » (*koa*, corne).

kakoaro usa, veau.

KAKOLOKHODO, *v. s.*, avoir des yeux saillants, à fleur de tête.

kakolokhodoro, *n.* ♂ ZOO., aïmara, poisson d'eau douce de très grande taille. *lit.* « l'être aux gros yeux ». SYN : *ayomarha* (WJP).

KAKORHEMÈRO, *n.* ∅ ZOO., agouti, *lit.* « le pouilleux », (*korheme*, pou d'herbe aussi appelé pou d'agouti). SYN : *hokorhêro*.

KAKORHO, *v. s.*, bossué, bosselé, (*korho*, nœud, bosse). *kakorhokorho*, *v. s.*, rêche, rugueux (une surface). ANT : *teletele*.

KAKOSALOKORO, *n.* ∅ ZOO., singe sp (WJP).

KAKOSHIRO, *n.* ∅ ZOO., cerf de savane, *lit.* « l'être aux (grands) yeux » (*koshi*, œil). SYN : *koyarha*.

KAKOSOKOSO, *v. s.*, fongus (maladie de peau).

KAKOTHARO, *n.* ∅ BOT. arbre sp. qui sécrète une mousse lorsqu'il est pourri (*kotha*, mousse). VAR : *kakhotaro*.

KAKOYA, *v. s.*, craintif, sauvage, indompté ; précautionneux, avisé, circonspect, vigilant, en alerte, sur ses gardes. (*koya*, esprit). ANT : *makôya*, *disha*. *kakoya* ... -*awa*, être économe, ménager, garder précieusement. *kakoyahu*, *n. abs.*, soin, attention, égard, considération, responsabilité (JPB).

KAKU, 1. *n. r.*, vie, existence. *Malekhebe lokhodika lukaku*. Sa vie est malheureuse. (ALD 121) *kakuhu*, *n. abs.*, vie. *Satho khan kakuhu*, *kia ron dâ bumun*. Une bonne vie, c'est tout ce que je te souhaite. (ALD 152) *kakuthi*, *n. m.*, *n. pl.*, 1. être animé, 2. personne, homme, être humain. cf. *loko*. *kakuthi rhoathe*, « prédateur d'être humain », être mythologique représenté comme un gros félin, qui peut nager, grimper et marcher sur ses pattes de derrière. *kakuthi fodia*, singe anthropoïde, *lit.* « singe-humain ».

kakutho, *n. f.*, femme, personne, être vivant. *Abatho kakutho abadiaro ma kho andandun washikoa bananro*. Il n'arrive presque jamais d'étrangers, (*lit.* « hommes autres, différents ») dans notre village. (MLA 81) 3. *v. s.*, vivre, habiter. ANT : *ôdon*. cf. *kashikoa*. *Abano lokono anda toho horhorho munro, kena yaha kakuka i*. Quelques hommes sont arrivés dans ce pays, et ils vivent ici (JPB).

KAKURA, *v. s.*, être en crue, à marée haute. (*îkura*, courant, fil de l'eau). ANT : *makura*.

KAKURIO, *n.* ∅ BOT. (*Calycolpus* spp. & *Myrcia* spp., Myrtaceae), arbre connu au Guyana sous le nom de *wild guava* (JPB).

KAKHONEMEDÂKOAN, *v. adv.*, être allongé ou suspendu côte à côte.

KAKHOTA, *v. s.* (*khota*, mousse, écume), 1. avoir de la mousse, être mousseux ; 2. écumer ; 3. grisonner, avoir les cheveux gris. *kakhotathi*, vieillard. **kakhotaro**, *n.*, 1. ∅ BOT. (*Ilex umbellata* var. *humirioides*), arbre qui dégage une substance mousseuse quand on le broie (JPB) ; 2. bière, *lit.* « le mousseux ». **kakhotashîro**, *n.* ∅ BOT. (*Syntherisma digitata*), herbe à l'extrémité grise (JPB), *lit.* « à-la-tête-mousseuse ».

KAKHUTA, *v. s.*, épineux (*khutun*, piquer).

KALA, *v. s.*, guéri, cicatrisé, soigné, restauré, amélioré, revenu à l'état normal (JPB). **kalatun**, *v. i.*, guérir, traiter, soigner, rétablir, rendre la santé. *kalatonoan*, *v. refl.*, se remettre, guérir, recouvrer la santé, se rétablir.

KALAKONA

KALAKONA, *n.* ♂ ZOO., dindon sp., volaille d'assez grande taille (JPB).

KALASORHI, *n.* ♂ ZOO., oiseau sp., un certain type d'alcyon ou de martin-pêcheur.

KALEKO, *n.*, pierre, galet, généralement trouvé au pied des cascades, poli par l'action de l'eau (JPB).

kaleko-likin, *n.* ♂ ZOO. (*Myrmoburus leucophrys*), alapi à sourcils blancs, oiseau de la famille des passereaux (JPB), *lit.* « ami du galet ».

KALEME, *1. v. s.*, clair, lumineux, rayonnant. SYN : *lolo*, *helo*.
2. n. ♂ ZOO., guêpe sp.

ikihi kaleme, flamme (« lumière du feu »).

koshi kaleme, pupille (« lumière de l'œil »).

Kaleseshili, *n. propre m.*, « l'homme à la chevelure brillante ».

Kaleseshiro, *n. propre f.*, « la femme à la chevelure brillante ».

kalemehi, *n. abs.*, lumière, éclat, clarté, brillance, gloire, rayonnement. VAR : *kalemehe*.

To kalemehe karithithima dakoshi, adiake tha tatan. La lumière peut blesser mes yeux, elle est très forte (WJP).

kalemehu, *n. abs.*, gloire, splendeur, lumière de l'esprit, l'idée de lumière (JPB).

kalemero, kalemetho, *n.*, or, argent, chose brillante. SYN : *beloro*.

kalemetin, *v. t.*, allumer un feu ou une lumière, rendre lumineux. ANT : *yakoson*. cf. *lolodokoton, khodoton*.

kalemetikoana, *n.*, briquet, « ce qui sert à allumer ».

kalemetonoan, *v. réfl.*, répandre de la lumière, briller. SYN : *loloakoan*. cf. *kundun, komolokoton*.

Dukhako dohathe halikha to bime

kalemetonoan. Je regarderai quand tu allumeras la lumière.

kalemekalemedin, *v. t.*, faire clignoter une lumière.

kalemekalemedonoan, *v. réfl.*, clignoter, se dit d'une lumière.

KALOKO, *v. s.*, être creux, *lit.* « avoir un dedans » (*loko*, dans).

Ada kalokotho oloko. Dans un arbre creux. (DT 120.71)

kalokhodo, *v. s.* (*lokhodo*, contenu), rempli, plein, *lit.* « avoir un contenu ». SYN : *hêbe*. ANT : *malokhodo*.

Wadarhida to wakêkere abo kalokhodobetho. Nous avons couru avec nos paniers pleins.

KALUALI, *n.* ♂ ZOO. (*Chalcinus* sp.), poisson sp. à la grande poitrine (JPB), *lit.* « le remarquable par sa poitrine »

KAMA, *n.* ♂ ZOO., (*Tapirus terrestris*), tapir, maïpouri, mammifère ongulé connu en Guyane sous le nom de maïpouri.

kama-dan, *n.* ♂ BOT. (*Posoqueria* spp.), arbre de petite taille, qui porte des fruits qui font partie de la diète du tapir (JPB), *lit.* « arbre du tapir ».

kama tâta, *n.*, Hyades (constellation et signe astrologique).

kamahora, *n.* ♂ BOT. (*Pouteria* spp.) arbre à étais, qui produit un latex blanc (JPB).

kamakoti, *n.*, *1.* ♂ BOT., *Bombax* spp., arbre au bois tendre et aux feuilles ressemblant au sabot du tapir ; *2.* pipe faite de racine d'arbre, *lit.* « pied-de-tapir ».

KAMA, *v. s.*, être en compagnie, être marié, fiancé (*oma*, avec).

KAMANA, *v. s.*, aigu, tranchant, effilé, pointu, aux arêtes vives (JPB). ANT : *mamana*.

Minka kho dakashiparan kamanan. Ma machette est très tranchante.

- kamanali**, *n.* ◇ BOT. (*Becquerelia* & *Scleria* spp.), herbe aux tiges tranchantes et triangulaires, coupantes (JPB), *lit.* « le tranchant ».
- KAMARAKATA, *n.* ◇ BOT. (*Acosmium nitens*, Fabaceae), arbre qui porte des fleurs blanches au parfum suave (JPB).
- KAMARHASANA, *n.* ◇ BOT., champignon non comestible qui ressemble au champignon de couche (JPB).
- KAMATO, *n.* ◇ ZOO. (*Sphaerodactylis*, *Thecadactylis* spp. *Hemidactylus mabouia* ?), lézard qui habite les maisons d'habitation (JPB).
- KAMAU, *n.* ◇ TOP., *Commewijne*, fleuve de l'ouest du Surinam.
- KAMAYANA, *v. s.*, donner de ses nouvelles. ANT : *mamayana*.
- KAMAYÊ, *n.* ◇ BOT. (*Vanilla pomposa*, Orchidaceae), plante grimpanche, plante aux feuilles épaisses et charnues, qui ressemblent à la langue d'un tapir (JPB), *lit.* « langue-de-tapir ».
- KAMBANA, *n.* ◇ ZOO., papillon. SPE : *laliwa*.
- KAMBARA, *n.*, pièce, une portion fermée dans un bâtiment, un appartement, une aire, un espace (JPB).
- KAME, *v. s.*, répandre une odeur. cf. *eme*, odeur.
Hama bobokosa kûyakoama kamen. Ce que tu as cuit sent très bon.
- KAMIKOLI, *n. m.*, expéditeur.
- KAMOARI, *n.* ◇ BOT. (*Desmoncus orthacanthos* & *D. polyacanthos*, Arecaceae), palmier lianescent de grande taille, aux palmes épineuses utilisées pour faire des pièges à poissons et des sarbacanes (JPB).
- KAMOATA, *n.* ◇ BOT. (*Guada* spp., Poaceae) bambou indigène, type d'herbes géantes dont la tige trouve de multiples usages (JPB). SYN : *bamboshi*.
- KAMODO, *n.* ◇ ZOO. (*Eunectes murinus*), anaconda, le grand serpent aquatique tropical sud-américain (JPB).
- KAMORO, *n.* ◇ BOT. (*Distictella* spp. & *Mussatia* spp., Bignoniaceae) liane, plante rampante longue, flexible, mince et robuste (JPB).
- KAMORHAN (*kamorhanin*, *kamorhanka*), *v. s.*, solide, robuste, vaillant, entreprenant, travailleur. SYN : *thorhebe*. ANT : *mamorhan*.
- KAMORHIKA, *v. s.*, menteur. (*morbika*, faux, mensonger).
- KAMOTO, *n.* ◇ ZOO., lézard de sable.
- KAMPÂNA, *n.* (*emprunt* ESP), horloge d'église.
- KÂMUN, (*kâmunin*, *kâmunka*), *v. s.* (*âmun*, à, auprès de), avoir, posséder. cf. *âmun*.
Li dorebithi kâmunka aba shikarho koban. Mon beau-frère a un champ de canne à sucre.
- KAMUNASHI, *v. s.*, désireux, affamé, insatiable, avide, avoir envie.
kamunashi ... bithiro, être désireux de..., avoir envie de...,
kamunashihî, *n. abs.*, appétit, besoin, désir. SYN : *hamusha*, *fonasha*, *barbitan*.
- KAMUNÈKA, *v. s.*, pauvre, démunî, misérable. VAR : *kamonèka*, *kamunaika* (JPB). ANT : *kapulâta*.
Alikan mamunthi boyoahu, nei to kamonèkathi. Ceux qui n'ont pas de nourriture, ceux-là sont pauvres (WJP).
Kamoneikathia khana da de. Je ne suis qu'un pauvre diable. (DT 112.55)

kamunèkaha, *n. abs.*, pauvreté, misère, besoin, indigence. VAR : *kamunaikahu* (JPB).

kamunèkatan, *v. t.*, faire souffrir.

KAMUNTHINA, 1. *v. s.*, compliqué, difficile, problématique. VAR : *kamothina*. ANT : *mamunthina*.

Mintho kho kamunthinan to. C'est très difficile.

2. *n. r.*, difficulté personnelle, situation difficile.

Lokoborokoatoâka lukamunthina khonan. Il réfléchit à ses difficultés.

kamunthinaha, *n. abs.*, difficultés, problèmes.

Kamunthinaha ôthika li wadili. Cet homme se trouve en difficulté.

kamunthinahu, *n. abs.*, complexité, difficulté, exposition au danger, risque (JPB).

KAN, *v. i.*, se baigner, prendre un bain. VAR : *ukan*.

Bakulamabo dakafaba. Ce soir, j'irai me baigner.

kâkoton, *v. t.*, donner un bain, baigner qqn.

Bukâkotobâthe de. Emmène-moi me baigner.

kannale, *n.*, lieu de baignade, bains. SYN : *kori*.

makanro, *n.*, personne ou animal qui ne se baigne pas.

KÂNA, *n. (emprunt)*, grosse cruche, jarre, grand pot en verre ou en terre (JPB).

KANABUN, *v. t.*, entendre, écouter, apprendre. ANT : *maika*.

Môthiâbon dakanaba to kanakarashiro shimakun. Très tôt dans la matinée j'ai entendu le coq chanter.

Na kabokethino kanabâkoa ma hama nayothi adian. Les frères écoutèrent ce que leur ami disait (JPB).

Bî waboken kanaba to khota shimakan? Entends-tu toi aussi l'animal crier ?

kanabun ... khona, 1. écouter quelque chose à propos de ...

Nakanaba lokhonan da lôda. Ils apprirent à son sujet qu'il était mort. (ALD164.46)

2. obéir à qqn.

Bukanaba to thoyothinon khonan ! Obéis aux grandes personnes !

kanabakoan, *v. adv.*, écouter attentivement.

Kanabako da to eikitabu khona. J'écoute attentivement cette musique.

KANAKUDI, *n. ♢ BOT.* (*Manihot esculenta*, Euphorbiaceae), tige du plant de manioc qui est coupée pour bouturage, pied de manioc. cf. *anaku*, moitié.

kanakudibali, *n. ♢ BOT.* (*Cochlospermum* spp., Bixaceae), arbre dont les feuilles ressemblent au plant de manioc (JPB).

KANAKUN, *v.*, se faire entendre.

kakanaku, *v. s.*, bruyant.

makanaku, *v. s.*, silencieux.

kanakarashiro, *n.*, volaille, poule ou coq, *lit.* « le bruyant ». SYN : *karhina*.

KANAN, *n.*, bateau, grand canoë.

da-kanan, mon bateau. VAR : *kanoa*.

KANIHIRI, *n. ♢ BOT.* (*Pachira aquaticum*, Bombacaceae), arbre appelé « cacao-rivière », qui abonde sur les rives des fleuves et porte des gousses ressemblant à celles du cacao (JPB).

kanihiribali, *n. ♢ BOT.* (*Pachira insignis*, Bombacaceae), arbre qui pousse dans les marécages et porte des gousses qui ressemblent à celles du cacao-rivière (JPB).

KÂNIKI, *n. (emprunt)*, petite cruche.

KANIKHABO, *n.*, chanceux, fortuné, qui a de la chance, du succès, gagnant (JPB). ANT : *manikhabo*.

- KANILI, *n. m.*, propriétaire. (*ani*, chose).
 SYN : *tunamali*.
kaniro, *n. f.*, propriétaire.
- KANOA, *n.*, bateau (de grande taille, pour naviguer en mer. Autrefois les Arawak l'utilisaient dans leurs expéditions), grand canoë. VAR : *kanan*. *kanoan*, *n. r.*, *da-kanoa-n*, mon canoë.
kanoabali, *n.* ◊ BOT. (*Byrsonima stipulacea*), arbre sp., appelé ainsi parce que ses feuilles ont la forme d'un canoë (JPB).
- KANOMA, *n.* ◊ ZOO. (*Rhina barbirostris*), larve d'un petit coléoptère vivant dans les palmiers (JPB).
kanoma-oyo, *n.* ◊ ZOO., petit coléoptère de palmier (JPB), *lit.* « mère-de-kanoma ».
- KANSA, *n.* ◊ ZOO. (emprunt ESP), oie, volaille domestique à pattes palmées (JPB).
- KANSHI, *v. s.*, vouloir, aimer d'amour, désirer. cf. *anshin*.
Thothoyoranon tha kanshika dei omanha to nato. Ses parents veulent que je me marie avec leur fille.
kanshihi, *n. abs.*, besoin, désir, volonté, nécessité.
kanshihi, *n. m.*, amoureux.
Lira bikidoliathi, kanshihi hibin li. Ce jeune homme-là, il est vraiment amoureux.
- KANUKU, *n. r.*, son, bruit. VAR : *kakanukuhu*
 cf. *kakanuku*, *v. s.*, bruyant, sonore.
kanukutan, *v. i.*, émettre un son, faire du bruit.
kanukutâro, haut-parleur.
kanukutonoan, *v. refl.*, se faire entendre.
- KAPÂSA, *n.* (emprunt), épée. SYN : *kashipara*.
- KAPERÉ, *v. s.*, avoir une cicatrice.
- KAPOA, *n.* ◊ ZOO. (emprunt), (*Hydrochaeris hydrochaeris*), cabiaï, ou capybara, le plus grand rongeur du monde. SYN : *kibiwarha*.
- KAPULÂTA, *v. s.*, riche. SYN : *aboa*.
 ANT : *kamunêka*. cf. *pulâta*, argent.
- KARA, *v. s.*, juteux, plein de jus. (*ura*, jus).
- KARABA, 1. *n.* ◊ BOT. (*Carapa guianensis*, Meliaceae), carapa, arbre connu au Guyana sous le nom de *crabwood* (JPB) ; on tire de l'huile de ses graines. 2. graisse, graisse animale obtenue en faisant fondre, matière huileuse utilisée comme lubrifiant pour les machines, huile produite par les noix et autres végétaux (JPB). VAR : *karhaba*.
karababali, *n.* ◊ BOT. (*Guarea* spp., Meliaceae), arbre de taille moyenne, qui ressemble au carapa (JPB). VAR : *karhababali*.
- KARABITA, *n.* ◊ ZOO. (emprunt ESP), chèvre.
- KARABUDUKHA, *v. s.* (*rabudukhu*, contre, opposé), s'opposer (l'un à l'autre), être opposés, adversaires.
Karabudukhâka we. Nous sommes adversaires.
Karabudukhâka nadian. Ils se contredisaient. (DG 1928.144)
- KARÂDUN, *v. t.*, remuer, imprimer un mouvement circulaire, secouer, mélanger (JPB). Voir **karhadun**.
- KARAKARA, *n.* ◊ BOT. (*Norantea guianensis*, Marcgraviaceae), liane poussant sur le sommet des arbres qui porte des fleurs sur de longues tiges rouges (JPB).
- KARAKARARO, *n.* ◊ BOT. (*Diplasia karatifolia*, Cyperaceae), espèce d'herbe longue et mince qui ressemble au *karakara* qui pousse dans des régions humides et sablonneuses (JPB).

KARAMPAI

KARAMPAI, *n.* ◊ BOT. (*Annona haematantha*, Annonaceae), liane de couleur noire qui porte des fleurs roses (JPB).

KARAPASODON, *v. t.*, incapaciter, inhabiliter, paralyser (JPB).

KARARÂ, *n.* ◊ ZOO. (*Ara araraurana*), ara bleu, perroquet de grande taille, bleu et jaune de couleur (JPB).

KARARAHU, *n.*, cuiller, mouvette en bois (JPB).

KARASÔNA, *n. r.*, châle porté par les femmes, qui laisse une des épaules découverte (JPB). VAR : *karasouna*.

KARASURI, *n.* ◊ ZOO. (*Chloroceryle* spp.), oiseau sp., de petite taille, petite sorte de martin-pêcheur (JPB).

KARATETEI, *n.* ◊ ZOO., grenouille sp. qui sécrète un liquide blanc. GÉN : *shibêro*.

KARATUN, *v. t.*, enterrer, porter en terre, mettre qqch. sous la terre, enfouir, cacher sous la terre. *karatâhu horhoman*, *n.*, tombe, tumulus. cf. *budi*.

KARAUFUDDO, *n. propre*, par lequel un clan est identifié. (JPB)

KARAYA, *v. s.* 1. paraître, se manifester, révéler, exposer, montrer, déshabiller, mettre à nu, découvrir, apparaître, matérialiser ; 2. être né, nouvelle lune ; 3. avoir l'air, donner une impression. (GUY) ; VAR : *kayara*. ANT : *makawâdonooan, yakhatoan*. (*uraya*, apparition) cf. *hemeyo*.

Adajeli angel karaja koba Joseph omun lotobonia. Un ange du Seigneur apparut à Joseph dans son rêve. (DG :1928:206)

To sakasaka sabâkenthô khoro karayan. Le gecko n'a pas belle apparence (JPB). *Lihî, hoyoehethi karayan*. Il donne

l'impression d'être paresseux (JPB).

karayakhona, *v. s.*, grand, haut, relativement grand de taille, au-dessus de la taille normale. ANT : *besekhen*. cf. *wadi, soare*.

Jane karayakhonasaboka Kathleen âdi. Jane est plus grande que Kathleen (JPB). *karayakhonahu, n.*, grandeur.

KAREAU, *n.* ◊ ZOO. (*Aramus guarauna*), aigrette ou héron d'un brun très foncé (JPB).

KAREBETONOAN, *v. refl.*, se coucher, être couché en rond, comme le font certains animaux (JPB).

KAREMEDIN, *v. t.*, raccomoder, ravauder, rapiécer, repriser, rapetasser, réparer (JPB). Voir **karhemedin**.

KAREYÂTHI, *n.*, couple, deux personnes vivant ensemble, époux, mariés. cf. *reyo*, épouse.

KARI, *v. s.*, 1. souffrir, être malade ; 2. être pénible, douloureux. ANT : *makari, sakoan, isadonoan*. SYN : *aboan, boratun*.

karihi, n. abs., douleur, maladie.

kakari, v. s., venimeux.

Kabun kasakaboka karin hibin de. Je suis malade depuis déjà trois jours.

Karika dâbo minkho. J'ai très mal au dos, *lit.* « Mon dos est très douloureux. »

kari ... koyoko, v. i., douleur d'oreille.

karikarivon, v. adv., maladif, constamment malade.

Karikariro da. Je suis constamment malade.

karithina, v. s., être maladif.

Quelques maladies : *donka karihi*, maladie du sommeil, *honora karihi*, rougeole, *thonoli* « rhume », *suburhi* « furoncle », *buthabutha* « épilepsie », *bondo* « varicelle », *kayebana* « maladie de la langue », *koabo* « gonflement de la gorge ».

- karibithi*, *v. s.*, douloureux, qui provoque une douleur sourde et prolongée, torturant, affligeant (JPB).
- karibithihi*, *n. abs.*, douleur, souffrance persistante, sensation de douleur résultant d'une maladie chronique (JPB).
- karikhonatho*, *n.*, réprobateur, exprimant une réprimande, une remontrance, des reproches (JPB).
- karitin*, *v. t.*, rendre malade, faire mal, faire souffrir. SYN : *aboatun*.
3. violent, concentré, intense, fort (GUY). SYN : *mansoa*, *tata*.
- kari wabo*, très violent.
- karitho uthâhu*, boisson forte.
- karitho awadoli*, vent fort.
- Awadoli foda karin*. Le vent souffle fort.
- Lokorokoâka karin wabo tho-khonan*. Il y réfléchit intensément (JPB).
- Himilifâ da bu, kena kia waria bokorokosafa karin wabo*. Tu vas avoir froid, et ensuite tu grelotteras violemment (JPB).
- KARIÂ, *n.* ◊ BOT. (*Stigmaphyllon sinuatum*, Malpighiaceae), liane flexible et robuste surtout utilisée pour attacher des petits fagots (JPB).
- KARIFIDO, *n.*, Caribe. SYN : *Basari*, *Kasarhadâna*, *Kainadoro*.
- KARIHIWA, *n.* ◊ BOT. (*Spermophylla* spp.), herbe sp., type de *grass-bird*, (JPB).
- KARIMAN, *n.* ◊ BOT., gomme à mâcher, petites feuilles tendres d'un arbuste sp.
- kariman daya*, *n.* ◊ BOT., arbuste qui donne cette gomme.
- KARINA, *n.* ◊ ZOO., poule, volaille domestique. Voir **karhina**.
- karina-sepere**, *n.* ◊ BOT. (*Tabernaemontana* spp.), arbrisseau sp., dont les fruits rouges ressemblent à la crête d'un coq (JPB), *lit.* « crête-de-poule ».
- KARIO, *n.* ◊ ZOO. (*Sciuridae* sp.), écureuil, type de petit rongeur (JPB). VAR : *karbio*.
- KARIRO, *n.* ◊ ZOO., 1. (*Hoplias aimara aimara*, poisson de la famille des Erythrinidés ; 2. (*Canis lupus familiaris*), chien. SYN : *péro*. (*ari*, dent), *lit.* « le dentu ».
- KARISHIRI, *n.* ◊ BOT. (*Oxandra asbeckii*, Annonaceae), arbre résistant, de petite taille et au tronc droit (JPB).
- KARISHISHI, *n.* ◊ ZOO. (*Speothos venaticus*), chien sauvage, de petite taille (JPB). VAR : *karhishishi*.
- KARO, *n.*, caillou, galet (JPB). Voir **karhò**.
- KÂRO, *n.* ◊ ZOO. (*Ara macao*), ara rouge (JPB).
- kâro bimitia**, *n.* ◊ ZOO. (*Topaza pella*), *lit.* « colibri-ara », colibri sp. de même couleur que l'ara rouge. (JPB)
- kâroshiri**, *n.* ◊ BOT. (*Cuerverva kappleriana*, Hippocrateaceae), arbre qui porte un fruit connu sous le nom de « noix de macao », parce qu'il a la forme d'un bec de macaque (JPB), *lit.* « bec-de-macao ».
- KAROBA, *n.* ◊ ZOO. (*Ortalis motmot*), ortalide motmot, oiseau de la famille des Cracidés, de couleur brune (JPB). VAR : *karhoba*.
- karobakuru**, *n.* ◊ BOT. (*Cassythia filiformis*, Lauraceae), parasite avec des tiges saillantes où peuvent rester emprisonnés les oiseaux (JPB), *lit.* « fers-de-karoba ».
- KAROBO, *n.*, assiette, plat.
- karobon*, *n. r.*, *dakarobon*, mon assiette.
- KAROHORO, *n.* ◊ BOT. (*Schefflera morototoni*, Araliaceae), arbre au bois tendre et léger utilisé pour fabriquer des allumettes (JPB).

KAROKARO

KAROKARO, *onom.*, grincement.

karokarodakoan, *v. adv.* grincer des dents.

KAROKURI, *n.*, or, métal précieux tendre, pesant et jaune de couleur (JPB).

KAROPAIRA, 1. *n. r.* ◊ ANAT., cheville (GUY). SYN : *sarhe* ; 2. *n.*, corne, instrument à vent fait d'un coquillage ou d'une corne de vache, la coquille d'un gros mollusque, utilisé comme sirène (JPB).

Abali fuda to karopaira. Quelqu'un a soufflé dans une corne (JPB).

KAROTO, *n.* ◊ BOT. (*Inga* spp., Mimosaceae), arbre au bois mou qui porte des fleurs blanches sur les branches (JPB). Voir **karhoto**.

KAROUSA, *n.*, ruban de cheveux, chignon ou noix de cheveux, ornement, entremêlé dans les cheveux.

KARUDUN, *v. t.*, casser, diviser par une force exercée (JPB).

Voir **karhudun**.

KARHABA, *n.* ◊ BOT., 1. arbre sp. (*Carapa guianensis*, Meliaceae), carapa ; 2. l'huile que l'on en extrait ; au Guyana, également terme générique pour toutes sortes d'huiles. VAR : *karaba*.

KARHADUN, *v. t.*, remuer, tourner une sauce. VAR : *karadun*.

karhadâkoana, mouvette, cuiller, « qui sert à remuer ». SYN : *harharo*.

kadayatho karhadâkoana, cuiller en bois.

KARHAKORHI, *n.*, cuivre, or. VAR : *karokuri*.

KARHANA, *v. s.*, mêlé, mélangé. (*rhana*, différent).

karhanathi, personne de sang mêlé.

KARHÂRO, *n.* ◊ ZOO., grenouille arboricole.

KARHATABAKU, *n.* ◊ ZOO. (*Metymnis* spp.), poisson d'eau douce. VAR : *kartabako* (JPB).

KARHAU, *n.*, herbe, aussi : « grain ». VAR : *karhao*, *karhô* (JPB).

muyamuyatho karhau, mousse, « herbe duveteuse ».

Koadoakotiro : *kia minka kho kin to karhao*. Le bétail : cela mange beaucoup d'herbe (WJP).

dakarhaoya, mon herbe.

karhau iwi, *karhao-iwi*, *karhôwi* : riz (WJP), *lit.* « grain d'herbe »

karhaubôyaro, *n.* ◊ BOT., citronnelle, plante médicinale, *lit.* « herbe parfumée ». SYN : *bôyari*.

karhaubana, savane.

Daothikisha tora karaubana, *to hiyaro*.

Je l'ai trouvée dans la savane, cette femme. (DT 101.42)

Kasupurhi to firotho shikoabu, *karhaubanatho*. Cassipora est un grand village de savane. (ALD 83)

KARHAUBANA, *n. propre*, nom de famille.

Karhaubandi, *n. propre, m.*, homme de la famille Karhaubana.

Karhaubando, *n. propre, f.*, femme de la famille Karhaubana.

Karhaubananon, *n. propre, pl.*, les gens de la famille *Karhaubana*, les *Karhaubana*.

KARHAUFUDO, *n. propre*, nom de clan. VAR : *Karaufudo*.

KARHEMEDIN, *v. t.*, 1. réparer un vêtement, raccommoder, piquer, coudre à petits points ; 2. lire, déchiffrer, prononcer des mots.

KARHIA, *n.* ◊ BOT. (*Astrocaryum sciophilum*, Arecaceae) palmier aux fruits comestibles.

KARHINA, *n.* ◊ ZOO. (*emprunt*), poule. VAR : *karina*. SYN : *kanakarashiro*

- karbinan*, *n. r.* ; *dakarhinan*, ma poule.
karhina hiyaro, poule.
karhina wadili, coq.
karhinasa, *n.*, œuf de poule.
karhinasa efe, coquille d'œuf.
- KARHIO, *n. ♂* ZOO. (*Sciuridae* sp.),
 écureuil.
- KARHISHISHI, *n. ♂* ZOO. (*Speothos*
venaticus), chien sauvage.
- KARHITIN, *v. t.*, faire boucler, friser. cf.
kakarhi.
- KARHIWARO, *n. ♂* ZOO.,
 (*Hoplosternium littorale*), espèce de
 poisson-chat, nommé « atipa » en
 Guyane.
- KARHÔ, *n.*, grain, gravier, caillou.
 (SUR) ; VAR : *karhau*, *karo*.
mothoko karhô, grain de sable.
Aba mothoko karhô ôsa dakoshi lokonro.
 Un grain de sable est entré dans mon
 œil.
shiba karhô, gravier.
kakarhôkarho, *v. s.*, granuleux, gros,
 grossier.
- KARHOAFONA, *n. propre*, nom de
 famille.
Karhoafonanon, *pl.*, les Karhoafona, les
 gens de la famille Karhoafona.
Karhoafodi, *n. propre m.*, homme de la
 famille Karhoafona.
Karhoafodo, *n. propre f.*, femme de la
 famille Karhoafona.
- KARHOAHA, *v. s.*, épicé, relevé,
 pimenté.
- KARHOBÀ, *n. ♂* ZOO., (*Ortalis motmot*),
 ortalide motmot, oiseau de la famille
 des Cracidés. VAR : *karoba*. SYN :
barhako.
- KARHOMAYO, *n. ♂* ZOO., poisson d'eau
 douce, sorte de prapra.
- KARHORHOSON, *v. t.*, ronger, sucer
 un os.
- KARHOTO, *n. ♂* BOT. (*Inga* spp.,
 Mimosaceae), arbre au bois mou qui
 porte des fleurs blanches sur les
 branches. Voir **karoto**.
- KARHÔWI, *n. ♂* BOT. (*Oryza* sp.,
 Poaceae), riz. VAR : *karhau iwi*.
- KARHUDUN, *v. t.*, casser qqch. en
 deux, rompre, cueillir ;
 cf. *fêrodon*, *wakudun*, *ôyin*.
Hebeka to nana ; *dakarhudufa no*.
 L'ananas est mûr ; je vais le cueillir (*lit.*
 « le casser »).
- karhudan*, aussi : se casser qqch., se
 fracturer un membre.
Hethore ha biran ; *hukarhudâkoma*.
 Faites attention en jouant ; vous
 pouvez vous casser quelque chose.
 (WJP 308)
Budora karhudâka. Ta côte est cassée.
Thoron odoma to ada, *thukarhudâka*.
 Comme la branche était pourrie, elle
 s'est cassée (JPB).
karhudonoan, *v. réfl.*, se casser, être cassé.
karbudahu, *n. abs.*, fracture, qqch. de
 cassé, souvent un os cassé dans un
 corps humain.
karhudun shibo, hurler une étoffe.
- KARHUNA, *n. (emprunt ESP)*, chaîne en
 métal.
- KASA, *v. s. (usa)*, enfant, porter ou avoir
 un enfant, être enceinte. ANT : *masa*.
 cf. *kadibeyo*.
kasaloko, *v. s.*, fécond, fertile.
Budibeyo oloko kasafa bu, *abali*
bimeyodofa baithiwa. Un enfant
 croîtra dans ton ventre, et tu
 enfanteras un fils. (JPB-Luc 1:31)
- KASA, *n. (emprunt)*, boîte, carton,
 caisse, coffre, réceptacle (JPB).
- KASAKABO, *n.*, jour, le jour, dans la
 journée. ANT : *kasakoda*.
Danekheboka kasakabo. Je travaille
 dans la journée.

KASAKABO

kasakabo nebetan, midi, *litt.* « séparation du jour ». SYN : *wandali*.

Kasakabo nebetan dakhotofa. À midi, je mangerai.

KASAKERO, *n.* ◊ ZOO., serpent à sonnettes.

KASAKO, *n.*, point du jour, aube, aurore, demi-jour du matin. VAR : *kasakoho* (JPB). cf. *môthia*.

kasakonro, peu de temps avant l'aube, *litt.* « vers le point du jour ». cf. *môthiaro*. *kasakonbo*, à l'aube.

Kasako anda. Le jour est levé.

Môthiabon, kasakô obora lakuna-koa, afitikidin. Tôt le matin, avant le point du jour, il se leva et sortit. (DG 191)

Kasakonbo hibi lukanaba to kudibio « *tawatawa* », *nasha asan, ashimakun*. Vers cinq heures du matin il entendit chanter les oiseaux que l'on appelle *tawatawa* (JPB).

KASAKODA, *n.*, nuit. ANT : *kasakabo*. cf. *orhika*.

Kasakoda dôsa yokhanro. La nuit je vais chasser.

kasakodakhâ, pendant la nuit.

kasakoda nakan, minuit, « milieu de la nuit ».

kasakoda nebetan, minuit, *litt.* « séparation de la nuit ».

kasakodatho kodibiobe, oiseaux de nuit.

KASAPAN, *n.* ◊ ZOO. (*Chelonia mydas*), tortue luth, tortue marine (JPB).

KASARÔNA, *n.* (*emprunt* ESP), bêche, houe, binette (JPB).

KASARHA, *v. s.*, renflement, gonflement.

Kasarhadâna, *n.*, Caribe, *litt.* « aux jambes enflées » (*dâna*, jambe) ; les Caribes avaient l'habitude de serrer leurs mollets, ce qui provoquait un gonflement de la jambe. SYN : *Karifido, Basari*.

KASARHÊRO, *n.* ◊ ZOO., tinamou sp., grande espèce.

kasarhêro dian khona, vers la fin de l'après-midi, « l'heure où chante le tinamou ».

KASEKÊRO, *n.* ◊ ZOO. ; 1. mille-pattes.

SYN : *sekêro* ; 2. (*Crotalus durissus*), serpent crotale. cf. *sekêro*.

KASEKOYA, *n.* ◊ ZOO. (*Sotalia fluviatilis*), sotalie de l'Amazone, 1. lamantin ou veau marin ; 2. dauphin (JPB : *kasekoyaha*).

KASEKHO, *v. s.*, blessé. SYN : *ikorhi*.

KASHA, *v. s.*, être plein, se dit d'une nasse ou d'un filet de pêche. cf. *ashan*, pêcher au filet.

KASHAN, *v. t.*, oublier. Voir **eikashan**.

KASHI, *v. s.* sage, sensé. cf. *shî*, tête.

kashithi, *n.*, homme sage.

KASHI, *v. s.*, fétide, rance, odeur forte et désagréable, comme celle du poisson (*hishi*, puant, fétide). ANT : *bôya*.

KÂSHI, *n.* ◊ ZOO., poisson d'eau douce et de petite taille, espèce de poisson-chat (JPB). VAR : *kashi*.

KASHIBAKOAN, *v. adv.* (*shibo*, face, visage), être face à face, debout ou assis.

KASHIKOA, *v. s.* (*shikoa*, maison) posséder une maison ou l'habiter, séjourner qq. part. cf. *kaku, kabura*.

kashikoali, *n. m.*, propriétaire, homme qui occupe une maison et en est le chef (JPB).

kashikoaro, *n. f.*, propriétaire, femme qui dirige une maison, généralement une veuve (JPB).

KASHIMA, *n.* ◊ BOT. (*Annona reticulata*, Annonaceae), pomme-annone (JPB).

KASHIMABÊRO, *n.*, personnes bruyantes. cf. *shimakun*.

KASHIMITHA, *v. s.*, qui glousse, enclin à glousser (*shimitha*, pouffer de rire).

- KASHINA, *v. s.*, égaré. (*shinan*, se perdre, s'égarer).
kashinâkole, *v. s.*, enclin à s'égarer, aussi fig. léger, inconsidéré dans ses sentiments.
- KASHIPÂRA, *n.* (*emprunt* ESP), coupe-coupe, sabre. SYN : *hauro*.
Kashipara abo dasokâka adasabe. Avec la machette je coupe les jeunes arbres.
kashiparan, *n. r.*, *dakashiparan*, ma machette.
- KASHIRI, *n.*, 1. \diamond BOT. (*Ipomea batatas*, Convolvulaceae), patate douce de couleur pourpre, comestible, surtout utilisée comme colorant pour fabriquer le cachiri (JPB). SYN : *kharemero*.
 2. cachiri, bière de manioc. cf. *payauuro*, *bêtiri*, *harhirakoshi*, *khali thodâsa*.
kashiri efê, reste grumeleux une fois le cachiri passé.
kashiri efekhona, seconde pression à partir de *kashiri efê*.
bokâsa kashiri, cachiri cuit qui se conserve longtemps.
kashiri oyo, sorte de cassave épaisse non broyée, à partir de quoi on prépare le cachiri. SYN : *basha*, *sakoda*.
kashiridan, *v. i.*, préparer le cachiri.
Nakashiridâba thâda thunha tha. Ils vont préparer du cachiri et boire. (ALD 159.6)
- KASHIRIRA, *v. s.* (*shirira*, morve), être morveux, avoir le nez qui coule.
- KASHIRIRO, *n.* \diamond ZOO., moustique sp. avec une énorme trompe (*shiri*, nez, trompe). GÉN : *yowou*.
- KASHISHI, *n.* \diamond ZOO. (*Solonopsis geminata*), fourmi sucrière noire, petite, piquante et que l'on trouve dans les maisons d'habitation (JPB).
- KASNEKA, *n.* \diamond TOP., Copi, village arawak sur une crique du Commewijne au Surinam.
- KASORHO, *n.*, perle(s).
kasorhotho yêdihî, collier de perles.
- KASORHOA, *n.* \diamond ZOO. (*Anableps tetrapthalmus*), poisson à quatre yeux, que l'on trouve en mer et qui aime glisser dans les fonds boueux (JPB).
- KASUPORHI, *n.* \diamond TOP., Cassipora, village arawak sur une crique du même nom au bord du fleuve Surinam.
- KÂTAKÂTA, *n.* \diamond ZOO., grenouille, amphibien petit et gris, appelé grenouille d'eau (JPB).
- KATALO, *n.* \diamond ZOO. tortue de mer, (*talo*, pli de la peau).
katalo uda, carapace de tortue de mer.
- KATARA, *n.*, marque d'eau, laisse, la marque laissée par la marée descendante ou par des gouttes de pluie (JPB).
- KATASO, *n.*, havresac, sac de chasseur, que l'on porte en bandoulière et qui contient munitions, allumettes et provisions.
- KATEME, *n.*, Noir marron, Bushinengue, Nengue. SYN : *konokhodo*.
- KATEMEBÊRO, *n.*, instrument à cordes, guitare, violon. SYN : *rikarika*.
- KATEMERO, *n.*, flèche à harpon pourvue d'une corde grâce à laquelle la pointe de la flèche est attachée à la hampe (*teme*, corde).
 SYN : *hotomo*.
- KATIKARO, *n.* \diamond ZOO., nom appliqué à un petit poisson d'eau douce à écailles (JPB), *litt.* « le rouillé ».
- KATITI, *n.* \diamond ZOO. (*Buteogallus aequinoctialis*), buse buson, oiseau de proie connu au Guyana sous le nom de *crabhawk* (JPB).

KATOATHI

KATOATHI, *n.* être avec sa fille ; mère et fille. (*oto*, fille),

Nara na katoathi. Elles sont mère et fille.

Katoathi khan. Elle vit seulement avec sa fille.

KATOKÂ, *v. s.*, très reprisé, aux coutures très solidement reprises pour éviter qu'elles s'effilochent (JPB).

KATOKORHOKILI, *n.*, fleurs, bouquet de fleurs, profusion de fleurs. VAR : *katorhókili.*

dakatokorhokilia, ma fleur.

Dakatokorhokilia dashikifa dashikoa loko. Mes fleurs je vais les mettre dans ma maison.

KATORO, *v. s.*, aux jambes grosses et enflées, (*toro*, patte, soutien).

katororo, *n.* ♂ ZOO., tapir, maïpouri, « l'être aux grosses pattes ». SYN : *kama.*

KATORHE, *v. s.*, paresseux. SYN : *hoyoe*, *mamorhan.* ANT : *imekho.*

KATORHÔKILI, *n.* ensemble de fleurs, bouquet. (*tokorho*, fleur), Voir **ôkatorhokili.**

Ôsare la da kia usatho waboroko yonho thomakoaron katorhókili. Il poursuivit sa route sur ce joli chemin aux fleurs de toutes sortes. (DG 1942:244)

KATUBU, *v. s.*, rêver. (*tubun*, rêve).

Sare ba katubun ! Fais de beaux rêves !

KATUBURI, *n.* ♂ BOT. (*Rapatea paludosa*, Rapateaceae), lys des marais qui porte des fleurs jaunes (JPB).

KATHI, *n.*, 1. lune.

kathi kayara, nouvelle lune. *lit.* « la lune apparaît ».

kathi kurhubudun, pleine lune.

Wadia khoru, kathi kurhubudufa. Dans peu de temps, ce sera la pleine lune.

Kathi ôda. Il y a une éclipse de lune, *lit.* « La lune meurt. »

2. mois.

Tokota kathi na bianinon bikidoliathi ikafathe. Le mois prochain ces deux jeunes gens vont se marier (WJP).

KATHIKEBE, *v. s.*, voleur, enclin à voler.

SYN : *kabadathi, ememethi khabo.*

kathikebehi, *n. abs.*, vol, chapardage, larçin (JPB).

kathikebero, *n.*, voleur.

To bariri bokota to kathikebero. Le policier a attrapé le voleur (WJP).

thikebeshan, *v. i.*, voler.

KATHONOLI, *v. s.* (*thonoli*, rhume), enrhumé.

KATHORI, *v. s.*, taché, tacheté, souillé, rayé, strié de façon désordonnée tacheté irrégulièrement (GUY) ; couvert de cendre ou de poudre blanche. (SUR). SYN : *tebetebe, parhaparha ; tulu, balishi.*

KATHORHIRO, *n.* ♂ ZOO. (*Anopheles darlingi*), moustique vecteur du paludisme, connu au Guyana sous le nom de *johnnipper* (JPB). GÉN : *yowou.*

KATHUNA, *v. s.*, saigner (*thuna*, sang).

Firotho abikahu kathunabo mansoan wabo. Une grande coupure saignait énormément (JPB).

Mika kho kathunan no. Elle a beaucoup saigné.

KAURI, *n.*, vannerie, panier de portage. (GUY)

KAUSO, *n.*, enveloppe de tissu, manchon protecteur, manchon, fourreau, bas (JPB).

KAUTA, *n.* ♂ BOT. (*Licania* spp., Chrysobalanaceae), arbre de taille moyenne, qui porte des fruits bruns non comestibles (JPB).

kautabali, *n.* ♂ BOT. (*Licania alba*, Chrysobalanaceae), arbre qui ressemble au *kauta* et qui porte des fruits satinés, non comestibles (JPB).

- KAWA, *v. s.*, absent, parti, mort, décédé.
kawakoan, *v. adv.*, être constamment absent, manquer.
- KAWAITHI, *n.* ◊ BOT. (*Aristida setifolia*, Poaceae), type d'herbe qui ressemble à une queue de cheval (JPB), *lit.* « queue-de-cheval ».
- KAWALAINARO, *n.* ◊ ZOO. (*Hydrochaeris hydrochaeris*), cabiaï ou capybara sp. (WJP).
- KAWÂNARHI, *n.* ◊ BOT., arbre fruitier (*Hymenaea courbaril*, Caesalpinaceae), courbaril, faux acacia, type d'arbre qui porte un fruit comestible (JPB).
- KAWAYO, *n.* ◊ ZOO. (*emprunt* ESP), cheval (JPB).
- KAWERÂRO, *n.* ◊ ZOO., guêpe sp. Son nom (*wera*, pénis) fait référence à la forme de son nid suspendu.
- KAYÂDARATHI, *n.*, vagabond, voyageur, qqn qui n'aime pas rester chez lui (*yâdun*, se promener, voyager).
- KAYADUN, *v. i.*, remarquer, appréhender, se rendre compte, comprendre. cf. *uya*.
SYN : *eithan ... khona*.
kayadun ... khona, remarquer, comprendre, prendre en compte.
Yakhatoa loko dôsaya barhin, ma nakayada dakhonan.
Je suis pourtant parti en cachette, mais ils m'ont remarqué (WJP).
Tâwei ki theida, anakubo nandunbo, to abauruku anoanabe kayadathe nakhonan.
De très loin, à mi-parcours, les autres vautours les remarquèrent. (DT 101.61)
makayadun, ne pas remarquer, ne pas comprendre.
Makayadun da hama ban damun. Je ne comprends pas ce que tu me dis (JPB).
kayadahu, *n. abs.*, compréhension.
kayadonoan, *v. refl.*, confesser (JPB).
- KAYAKAYA, *n. r.*, branchies. SYN : *kayasana*.
- KAYAKAYA, *n.* ◊ ZOO. (*Diopsittaca nobilis*), ara noble.
kayakaya dan, *n.* ◊ BOT. arbre sp., « arbre du perroquet ara », arbre de savane de petite taille, qui produit du bois de chauffage.
- KAYAKOTHI, *n.* ◊ ZOO. (*Caiman crocodilus*), caïman à lunettes.
kayakothi-bokethi, *n.* ◊ ZOO. (*Iguana iguana*), iguane vert.
- KAYALOKOREN, *v. adv.*, être présent en esprit, mais physiquement absent (*yaloko*, esprit).
- KAYAMU, *n.*, tourbillon d'eau, remous, fort courant d'eau tournant rapidement (JPB).
- KAYARA, *v. s.*, être né, apparaître. VAR : *karaya*.
kathi kayara, *v. s.*, nouvelle lune.
kayarakonoan, *v. refl.*, dépasser, saillir.
- KAYASANA, *n. r.*, branchies, ouïes. SYN : *kayakaya*.
- KAYAUNA, *v. s.*, cher, coûteux (JPB). Voir **kayouna**.
- KAYE, *v. s.*, avoir des poux, être pouilleux (*ye*, pou).
- KAYÊ, *n.*, partenaire, qqn qui partage avec un autre un travail ou un jeu (JPB).
kayêthi, *n. m.*, partenaire masculin.
kayêtho, *n. f.*, partenaire féminine.
- KAYEBANA, *v. s.* maladie de la langue qui affecte les bébés.
- KAYEDI, *n.* ◊ BOT. (*Annona muricata*, Annonaceae), corossol, corossolier dont la feuille est utilisée comme remède contre les nausées.
kayedibali, *n.* ◊ BOT. (*Duguetia* spp., Annonaceae), corossolier sauvage.

KAYO

KAYO, *n.* ♂ ZOO. (*Mus musculus*), souris de grande taille (JPB).

KAYOA, *v. s.*, être en compagnie de sa mère (*oyo*, mère).

kayoatho, *n. f.*, accompagnée de sa mère, mère et fille.

kayoathi, *n. m.*, accompagné de sa mère, mère et fils.

KAYOE, *v. s.*, pleurnicher (se dit des bébés).

KAYOKOTHI, *n.* ♂ ZOO. (*Caiman sclerops*), espèce de caïman (JPB). VAR : *kaikothi*, *kayakothi*.

kayokothi-bokèthi, *n.* ♂ ZOO. (*Iguana* sp.), « frère-aîné-d'alligator », un iguane appelé ainsi à cause de sa ressemblance avec l'alligator (JPB).

KAYORHÊRO, *n.* ♂ ZOO., « l'être remarquable par sa gorge », vache, zébu, (*yorhe*, gorge). SYN : *bàka*.

KAYOUNA, *v. s.*, cher, coûteux (*youna*, prix). ANT : *mayouna*.

kayounâbo, *v. s.*, excessivement cher.

KAYUWA, *n.* ♂ BOT. (*Hibiscus tiliaceus*, Malvaceae), arbrisseau touffu à fleurs jaunes qui pousse le long des rives des fleuves (JPB).

kayuwabali, *n.* ♂ BOT. (*Hernandia guianensis*, Hernandiaceae), hernandier sonore, appelé *sea cotton* au Guyana (JPB).

-KE, *p.*, très, dans une grosse proportion, à un degré élevé.

hadia-ke, vraiment beaucoup, trop.

tano-ke, bientôt.

-*kemâ*, trop, excessivement.

-**kebe**, *p.*, réellement plus, davantage en quantité ou qualité, en taille ou en degré.

KE, *n. r.*, tout type de contenant : enveloppe, vêtement, emballage, récipient, carapace. LIBRE : *eke*.

dâna-ke, pantalon.

koti-ke, chaussure.

koshi-ke, lunettes.

maduna-ke-ro, gilet sans manche, maillot (« le vêtement sans bras »).

tata-ke-ro, *n.*, tortue (« l'être à la carapace dure »).

KEHE, *v. s.*, 1. toxique, vénéneux.

keheli, *n.*, eau de pressage du manioc amer (GUY). VAR : *kéli* (SUR).

keheli-kotha (GUY) sauce préparée à partir de l'écume du *keheli* cuit.

2. malodorant, puant (JPB).

KEHERON, *n.*, pécarî à bouche blanche ou *dodole*. Le nom (*ehero*, odeur) fait référence à l'odeur forte que cet animal émet par une glande de son corps (JPB). VAR : *kéron*, *kehero*, *kéro*. SYN : *dodole*.

keherontê, *n.* ♂ BOT. (*Inga* sp.), arbre qui porte des fruits comestibles ressemblant aux intestins du pécarî à bouche blanche (JPB), *lit.* « tripes-de-pécarî ».

KEIKASHA, oublier.

keikashakole, *v. s.*, oublieux, tête en l'air (*eikashan*, oublier). VAR : *keikashakole*.

KÊKE, *n.*, panier de portage, surtout utilisé par les femmes. VAR : *koake*, *koèk* (GUY).

kêkere, *n. r.*, *dakêkere*, mon panier.

Mebenko tha bekêkere, *Dayo* ? Ton panier n'est-il pas encore plein, Mère ? (DT 115.18)

kêketeme, *n.* ♂ BOT., arbre sp., dont on utilise l'écorce pour faire des paniers, *lit.* « corde de panier ».

KEKERO, *n.* ♂ ZOO. (*Jacana jacana*), jacana noir, oiseau vivant dans les marais, connu au Guyana sous le nom de *spurwing* (JPB).

KEKEROKOHU, *n.*, renflement, ganglion, bosse (JPB).

KÊLI, *n.*, eau de pressage du manioc amer, très toxique et à l'odeur désagréable. Voir **keheli**.

KEN, *p.*, et, et puis. VAR : *kena* (GUY). cf. *matho, mathi, badia*.

kenkho, kenkhoto, kenthō, et, et alors (forme emphatique).

ken tha, et alors (dit-on).

kenbena, et alors, et après. VAR : *kenabena* (JPB).

KEREKERE, *n.* ♂ ZOO. (*Aratinga pertinax*), conure cuivrée, perroquet aux plumes extérieures jaunes sur la tête et la poitrine (JPB).

KEREME, *n.* ♂ ZOO. (*Mugil brasiliensis*), espèce de mulot, poisson de mer, à écailles, connu au Guyana sous le nom de *queriman* (JPB).

KEROKOAN, *v. adv.*, s'asseoir de façon inconvenante, les jambes écartées ; se dit des femmes.

Kerokoa tha. Elle est assise de façon inconvenante.

KEROSAN, *v. i.*, mâcher, mâchonner (JPB).

kerosâhu, *n.*, repas, mâchon, casse-croûte (JPB).

KESUKESU, *n.* ♂ ZOO., poisson sp.

KETONOAN, *v. refl.*, s'habiller, se vêtir, passer des vêtements, (*eke*, vêtement) (JPB). VAR : *eketonoan*.

KI, *p.*, 1. même, identique, pas différent, de la même espèce, exactement semblable (JPB) ; 2. juste, justement, ainsi, aussi, donc, par conséquent (référence à une situation mentionnée précédemment).

kiba, ki ... ba, kidaba, encore, à nouveau, encore une fois, une fois de plus

Abahan kiba. À une autre fois, au revoir.

Kha, dandâfathe kiba. Alors je viendrai à nouveau.

Dê îri busakika kidaba? As-tu encore mentionné mon nom?

kidin, *v. adv.*, précisément ainsi, de cette manière, par conséquent.

Kabunibo lan ki kidin, thanda to kabadaro hibin. Alors qu'il faisait trois fois la même chose, le jaguar arriva (WJP).

kidiariki, exactement de la même façon, de même (JPB).

KIA, *pron.*, anaphorique, renvoie à ce qui a été nommé précédemment : cela, une personne, chose ou idée à laquelle on vient juste de se référer, une déclaration que l'on vient de faire (JPB).

Lofarâ tha aba kambana, kia to lubesökota boforobia ki. Il tua un papillon, cela il [le] transforma en tapir.

Lusakadâka kamoata karau oma. Kia karau, kakhutukhathe, athiada ken akharasun lufiro. Il se heurta à de l'herbe de bambou. Cette herbe, qui a des piquants, piqua et égratigna son corps (JPB).

kiadoma, *p.*, cela est la raison, c'est pour cette raison, à cause de cela, c'est pourquoi.

kiaki, *p.*, 1. identique, absolument le même (JPB) ; 2. cependant, pourtant.

kiayaki, *p.*, cependant, quoi qu'il en soit.

kialoko, de cette façon, ainsi.

Binabinadan, kialoko beikia kholeyabo lokhona. Ils dansèrent tant et tant, de cette façon, il se fatigua. (ALD 161.35)

kiana, *p.*, donc, par conséquent, pour cette raison, en conséquence, c'est pourquoi.

Li nayothis ôsatika likianbia. Leiba kiana na kabokeyothi to surihi oloko kena lôsa konokon. Leur ami voulut déféquer. Il laissa donc les frères derrière lui sur le chemin et entra dans la forêt (JPB).

Dôsa kiana, na bahunthi ikishidin obura, daburhedonoa baba. Je m'en vais donc, avant qu'ils n'aillent penser à la maison que je suis peut-être égaré (JPB).

KIADUN

KIADUN, *v. t.*, détenir, retenir, entraver, mettre en échec, empêcher, faire obstacle à qqch., éviter, arrêter (JPB). *kiadonoan*, *v. refl.*, s'arrêter.

KIAN, *v. i.*, défequer. VAR : *ikian* (GUY)

KIBIHI, *n. ♂* ZOO. (*Nasua nasua*), coati, petit animal sauvage de la taille d'un chat domestique (JPB).

kibihi-dan, *n. ♂* BOT. (*Casearia* spp., Flacourtiaceae), arbre qui a la même odeur que le coati (JPB), *lit.* « arbre-coati ».

kibihi-likin, *n. ♂* ZOO. (*Euphonia* sp.), organiste (JPB), *lit.* « animal-favori-de-kibihi ».

KIBIWARHA, *n. ♂* ZOO. (*Hydrochoerus hydrochaeris*), cabiaï ou capybara, le plus gros des rongeurs. SYN : *kapoa*, *kauwalainaro*.

KIDALE-BANARO, *n. ♂* BOT. (*Bactris oligoclada*, Arecaceae), palmier dont les feuilles ressemblent à celles du calebassier (JPB), *lit.* « aux-feuilles-de-calebasse ».

KIHI, *n. r.*, graisse, huile animale ou végétale, naturelle ou préparée. VAR : *ikihi* (GUY).

karhaba kibi, huile de carapa.
kokoronoto kibi, huile de coco.
kakibi, *v. s.*, être gras (animaux).
da-kibi, ma graisse, mon huile.

KIHIROWIWA, *n.*, comète, étoile avec une queue (JPB).

KIKISHIKIN, *v. t.*, supposer, présumer (JPB). Voir **kishidin**.

-KILI, *der/n. m.*, 1. dérive des noms qui expriment un agrégat, un endroit où qqch. se trouve à profusion.

hèrebeo-kili, poussière, saleté, endroit sale.

mimiliô-kili, endroit frais.

tibô-kili, broussailles, brousse.

katokorho-kili, fleurs, bouquet.

2. signale une personne masculine agissante : comme suffixe contrastif, il présente un nouveau protagoniste.

Li korhashili-kili wakhayâkho sokon lokobania (...) *ken li bikorhi-kili tha kairidakairidaro ma khorodonbo lokobanya*. Quant à Étourneau, il coupait très bien son abattis (...) et quant à Tortue, il débroussaillait seulement de petits emplacements ouverts. (ALD 159)

KILIYAN, *n. propre*, nom de jeune garçon.

KIMISA, *n.* (emprunt ESP), étoffe, textile. SYN : *bokorho*, *eke*.

KIN, (*kê*), *v. t.*, manger, consommer. VAR : *eken* (GUY). SYN : *khoton*. cf. *boyoan*, *sakodon*, *sakasonoan*.

Nashikifarokha amathali keshabia bumun, alekhebe lokore ba kin no. S'ils te donnent quelque chose à manger, mange-le de bon cœur (WJP).
adubuna kësà, légumes.

KINKIN, *onom.*, petits cris aigus.

kinkindakoan, *v. adv.*, pousser de petits cris aigus.

KIRA, *n. r.*, larme(s). VAR : *ikira* (GUY).

KIRA, *n. r.*, barre, barreau.

kira takara, mur.

kira kosadi, enclos.

kiradâ, *n.*, palissade, clôture

kiradi, *n. r.*, environs, alentour, entourage, milieu, clôture, palissade, aire autour d'un bâtiment ; *pp.*, autour de.

bahu kiradi, enclos, jardin autour d'une maison (*bahu*, maison).

kiradithi, *n. r.*, voisins.

KIRAHÀ, *n.*, étang, bassin, étendue d'eau comme un lac ou un bassin.

VAR : *kirâ*.

KÎRI, *v. s.* (*îri*, nom), nommé, appelé, désigné (JPB).

KIRIKAHU, *n.*, petit bâton de certains arbres ou de lianes que l'on frotte pour faire du feu ; allumette (JPB). cf. *tarhetarhe*.

KIRIKAWA, *n.* ◊ BOT. 1. (*Iryanthera* spp., Myristicaceae), arbre au bois de basse qualité que l'on trouve dans les marécages et que l'on utilise pour faire du feu (JPB).

KIRIKIN, *v. t.*, forer, perforer.

KIRIKISHIN, *v. t.*, 1. serrer, visser ; 2. faire du feu avec un bâtonnet que l'on frotte. cf. *kirikahu*.

KIRITIÂDO, *n.* (emprunt ESP) Blanc. VAR : *kithiado*, *kithiadi*. cf. *farhetho*.

KIRÔDORI, *n.*, fuseau, petit instrument utilisé pour filer de fines cordelettes (JPB). VAR : *kurbidorhi*.

KIROMARE, *n.* ◊ BOT. (*Lagenaria vulgaris*), liane sp., qui porte des Calebasses utilisées comme hochets ou maracas (JPB).

KISHI, *n. r.*, 1. moment, instant, heure, date, horloge, montre (aussi un ancien instrument de mesure du temps, où le nombre de jours nécessaires à la réalisation d'une tâche était représenté par des nœuds sur une corde). VAR : *ikishi* (GUY). cf. *kha*, *yoro*.

Elizabeth ikishi anda koba thumeyodunbia. Pour Elizabeth, le moment était venu d'enfanter. (JPB-Luc 1.57)

da-kishi, ma montre (WJP).

kishihi, *n. abs.*, heure.

Deikashàka to kishihi. J'ai oublié l'heure. *kishiha*, *n.*, temps, durée.

2. essai, épreuve, test, examen.

kishin, *v. t.*, 1. pointer, viser. 2. supposer, présumer, admettre, penser. *Thikishika khorò ahodothin da i*. Elle ne pensait pas qu'il était mort. (Hickerson 296.47)

kishitonoan, *v. réfl.*, imaginer, se figurer (JPB).

kishitooan, *v. réfl.*, se signaler, faire des signes.

kishitho, *n. r.*, intention.

Dakishitho dabitoa. Je me suis brûlé intentionnellement.

kishitho kho, sans intention, par malchance, involontairement, accidentellement.

Dakishitho kho to. Excusez-moi. (« Ce n'était pas mon intention. »)

kishidin, *v. t.*, choisir, goûter, essayer, mettre à l'épreuve, supposer, croire, admettre.

Bukishida to athaha ; maborhàkoa tha baha. Essaie donc la boisson ; peut-être n'est-elle pas encore fermentée.

Harhaya to amathali dakishidisha hibin da i ; lani no. Toutes les choses avec lesquelles je l'avais mis à l'épreuve, il les a accomplies. (DT 104.172)

kishidan, *v. t.*, calculer, compter, ajouter, évaluer.

kishidonoan, *kishidoan*, *v. réfl.*, essayer, tenter, s'efforcer.

Wakishidoathe ! Essayons !

Dakishidoakoma ? Puis-je essayer ?

kishidahu, *n. abs.*, 1. nombre, somme ; 2. épreuve, défi, expérience, test. VAR : *kishidaha*, *kishidà*.

Korashiri ron abalika to kishidahu aikahubia. Seulement Korashiri réussit l'épreuve du mariage (JPB).

Torà to da abaro kishidaha thushikisha li Hariwanli mun. Cela fut une des épreuves qu'elle imposa à Hariwanli. (DT 102.95)

KITI, *n. r.* ◊ ANAT., cil. VAR : *ikiti*.

KÎTIN, *v. t.* (*ikibi*, feu), fumer, dégager de la fumée.

KÎTIN, *v. t.* (*ikibi*, graisse), engraisser.

KITHIADI, *n. m.*, blond, personne de sexe masculin à la peau et à la chevelure claires, Blanc (JPB).

KITHIADI

kithiado, *n. f.*, blonde, personne de sexe féminin à la peau et à la chevelure claires, Blanche (JPB).

KIWE, *n.*, coquillage.

KIWEYO, *n. r.*, pagne. SYN : *inado*.

Kakiweyoka i. Il porte un pagne.

KIWI, *v. s.* (*iwi*, fruit), porter des fruits. *Nabunufa hamaron, kena nabunusha kiwifa da*. Ils vont tout planter, et ce qu'ils ont planté va porter ses fruits (JPB). *kiwitho*, *n.*, porteur de fruits. *Thowâda da boroe kiwitho bithiro da*. Elle cherchait un arbre balata portant des fruits. (DT 115.11)

KIWIHI, *v. s.* (*iwihi*, butin), avoir un butin, avoir de la chance à la chasse. VAR : *kawibi*.

KO, *n. r.* ∅ ANAT., œil. Voir **koshi**.

-KOA, forme des locutions verbales avec le verbe *man*. Permansif, encore et toujours. VAR : *-ko*.

Li thoyoshikoankoa ma / Li thoyoshikoanka koan. Il est encore dans la capitale.

Dukhakoâ tha libithiro. Elle continue à le regarder.

Avec la négation (*ma-* ou *kho*) : pas encore.

Iniabô mabokonko ma. L'eau ne bout pas encore.

Kidiakoa tha wabô. Toujours de cette manière elle en a usé avec nous.

Wôsabô linabô basadakoan. Nous l'avons suivi lentement.

KOA, *n. r.* ∅ ANAT., bois, corne. VAR : *ukoa*.

KOA, *n.* ∅ ZOO., crabe de mer. cf. *sarharha, shirika*.

koabada, *n.* ∅ BOT., piment sp., espèce petite et longue (JPB), *lit.* « pince-de-crabe ». GÉN : *hathi*.

koabanaro, *n.* ∅ BOT. (*Strychnos* spp.), liane aphrodisiaque (JPB), *lit.* « celui-qui-a-des-feuilles-de-crabe »

koake, *n.*, panier de portage. (GUY) ; panier spécialement confectionné pour porter des crabes (JPB), *lit.* « panier-à-crabes »

KOABO, *n.*, tumeur de la gorge.

KOADOA, *v. s.*, ovale, entier, intact.

koadobu, *n. abs.*, unité, exemplaire.

Aba akoadaru wijua. Une année entière (DG 161).

Koadoaya mukudun. Avaler entier.

koadoakotiro, *n.* ∅ ZOO., (*Bos taurus*), bétail, cheval, mule, vache, animal ongulé, *lit.* « au pied ovale ».

Wakili koba koadoakotiro ron diako nayâda koba. Il y a longtemps ils voyageaient seulement sur des chevaux.

KOAHARO, *n.*, repas fait de crabe et de fécule de cassave (JPB).

KOAKA, *n.*, semoule de manioc appelée couac en Guyane.

KOAKO, *n.* ∅ BOT., baie sp.

KOAKOARO, *n.* ∅ ZOO. (*Sciadelichthys parkeri*), poisson de mer, de petite taille (JPB).

KOAKOARHA, *n.* ∅ ZOO. (*Thamnophilus* spp.), oiseau de petite taille de l'ordre des passereaux (JPB).

KOAMA, *n. r.*, casquette, chapeau. VAR : *ukoama* (GUY).

-KOANA, *der/n.*, instrumental (dérive des noms d'instrument de verbes) chose, instrument, outil.

thu-koana, verre (« sert à boire »).

rhuku-koana, ciseaux (« sert à couper »).

darhidi-koana, véhicule (« sert à courir »).

bokâ-koana, cuisinière (« sert à faire la cuisine »).

KOASEPERE, *n.* ∅ BOT. (*Bellucia grossularioides*, Melastomataceae), arbre qui porte des fleurs roses (JPB), *lit.* « crête-de-crabe ».

KOATA, *n.* ♂ ZOO. (*Ateles paniscus*), atèle, singe-araignée à face rouge (JPB).

KOATAI, *n.* ♂ ZOO. (*Synallaxis guianensis*), synallaxe de Cayenne, oiseau de la famille des Furnariidés.

-KOAWA, réciproque, l'un l'autre.

Haliman nan bena nabokoawa kakun... Après avoir vécu ensemble un long moment... (DT 101.49)

Nadia koba namunikoawa. Ils parlaient autrefois entre eux. (DG 159)

KOBA, *n. r.*, cœur du bois, la partie la plus dure d'un arbre, duramen.

ada-koba, cœur d'un arbre.

korbekorokoba, *n.* ♂ BOT. (*Vouacapoua americana*, Caesalpinaceae), wacapou, litt. « au cœur rouge ».

KOBA, *tam*, il y a longtemps (passé éloigné).

KOBAN, *n. r.*, champ, abattis, terrain cultivé. cf. *kabuya*, *n.*

hikorhi koban, petit abattis, petit champ, litt. « champ de tortue »).

Dakoban loko dabuna harhanron amathali. Dans mon abattis je plante toutes sortes de choses.

da-koban, mon abattis.

kobantun, *v. t.*, défricher un abattis pour le compte de qqn.

kobantonoan, *v. réfl.*, défricher un abattis pour son propre compte.

KOBIA, *n.*, lotion oculaire.

kobياهو, *n.* ♂ BOT., plante sp. dont la racine produit un liquide utilisé contre les inflammations oculaires.

KOBOASHI, *n.* ♂ ZOO., singe sp. (ST : *monkie-monkie*).

KOBODON, *v. t.*, rater, manquer. VAR : *kubudun*.

Sare ba kulukun ; bokobodâma no. Vise bien, tu pourrais rater ton but. (WJP 319)

kobodonoan, *v. réfl.*, faire une erreur, se tromper.

Lokobodoa. Il a fait une erreur.

kobodoahu, *n. abs.*, erreur, faute.

KOBOROKO, 1. *n. r.*, entrailles, ventre, intérieur. cf. *te. 2. pp.*, entre, parmi, au milieu d'une masse, d'une quantité ou d'une foule. SYN : *nakan*, *nakanroko*. *aikhaturun ... koboroko*, *v. t.*, consoler, reconforter.

Dimikoda hu shikapo wolfokoboroko din. Je vous conduis comme une brebis au milieu des loups. (DG 1928:48).

Nakoborokonro lôsa. Il est allé parmi eux. *koborokoaria*, *koborokoâya*, de, hors d'une quantité dénombrable.

koborokhodi, au milieu de, parmi, entre les deux, entre.

koborokonro, vers le milieu.

KOBOROKOAN, *v. réfl.*, avoir en pensée, penser à, se souvenir, se rappeler. VAR : *korokonoan* (GUY). ANT : *eikashan*.

koborokoareken, *v. adv.*, se souvenir.

Bôsufarokha bishikano, bokoboro koali da de. Si tu vas dans ton pays, tu dois te souvenir de moi. (WJP 316)

koborokoatun, *v. t.*, rappeler.

Bokoboro koatali da de. Tu dois me [le] rappeler.

koborokoatoan, *v. réfl.*, penser, réfléchir. VAR : *korobokoatonoan*, *korokotoan* (GUY).

Lokoboroatoaha halika lanha maritinha to hala. Il va réfléchir à la façon de faire le banc (DT 103.136).

Kamunthinatho nekhebo dôthikin, minka kho dakoboroatoan alika danfa anin no. Quand j'ai un travail difficile, je réfléchis beaucoup à la façon dont je vais le faire.

koboroatoadan, *v. i.*, se faire du souci, s'inquiéter, se tracasser.

KODEDE, *n.* ♂ ZOO. (*Selenidera culik*), toucanet koulík, petite espèce de toucan (JPB).

KODIBIO

KODIBIO, *n.* ◊ ZOO., oiseau. VAR :
kudibio, kodibiu (GUY).

kodibio shiri, bec.

kodibio duna, aile.

kodibio barha, plumes.

kodibio shikoa, nid d'oiseaux.

kasakodatho kodibiobe, oiseaux de nuit.

Kodibiobe masemetho kho yabudabia.

Les oiseaux sont délicieux à rôtir.

kodibioshî, *n.* ◊ BOT. (*Micropholis venulosa*, Sapotaceae), arbre de petite taille, dont le fruit ressemble à une tête d'oiseau (JPB).

KODIDIN, *v. t.*, plier.

kodikitin, *v. t.*, envelopper, enrouler, replier.

Dôsabo donkanro, kiadoma dakodikitabo dakorawa. Je m'en vais passer la nuit ailleurs, c'est pourquoi je replie mon hamac.

kodidonoan, *v. refl.*, s'enrouler.

kodiwakoan, *v. adv.*, replié sur soi-même, les genoux joints, en position du fœtus.

KODIHI, *n.*, sac de chasseur en bandoulière, pour un petit butin.

KODO, *n.*, gourde, cruche enalebasse.

kodoya, *n. r.*, *da-kodo-ya*, ma gourde.

KODOA, *n.* ◊ ZOO. (*Anhinga anhinga*), anhinga d'Amérique, volatile palmipède (JPB).

KODOKODO, *n.* ◊ ZOO. (*Scapteriscus* sp.), sorte de criquet qui vit sous terre, appelé au Guyana *mole-cricket* (JPB).

KODON, *v. t.*, 1. introduire, faire entrer, pénétrer. ANT : *fotikidin*.

kodokoton, *v. t.*, faire entrer, marquer un but.

kodonoan, *v. refl.*, entrer, pénétrer, intervenir (JPB).

Bokodoathe ! Entre !

Kodoa barhâ. C'est la marée montante, *lit.* « la mer entre ».

Hadali kodoa. Le soleil se couche.

2. tresser les cheveux, tisser des feuilles, des palmes, natter des petites plumes ou des cheveux. SYN : *doron*.

kodâbon, *v. t.*, tresser, entremêler.

kodârhin, *n.*, tisseur, vannier.

Tora biyaro wakhaya kho kodan thumadianthi ubarha. Cette femme a bien tressé les cheveux de sa compagne.

KODÔRHI, *n.* ◊ ZOO. (*Icterus chrysocephalus*), oriole moriche, type de troupiale, oiseau de petite taille, noir et jaune, au chant mélodieux (JPB).

KOEREKOERE, *n.* ◊ ZOO. (*Tityra cayana*), tityre gris, oiseau de petite taille, qui fait le bruit d'une grenouille (JPB).

KOERIMAN, *n.* ◊ ZOO., poisson de crique sp.

KOFA, *n.* ◊ BOT. (*Clusia* spp., Clusiaceae), liane légère et flexible utilisée pour fabriquer l'ossature des paniers et des meubles (JPB).

KOFI, *n.* ◊ BOT. (*emprunt*) (*Coffea arabica*, Rubiaceae), caféier, café (l'arbre et le fruit) (JPB).

kofibali, *n.* ◊ BOT. (*Guarea* spp., Meliaceae), arbre qui pousse dans la jungle et qui ressemble au caféier (JPB).

KOIKITAN, *v. i.*, 1. retourner, se retourner, aller vers l'arrière après avoir atteint un point donné, revenir sur ses pas. VAR : *kuikitan* (JPB). SYN : *koyonoan* ; *shifudan*.

Wakoikitaha. Nous nous en retournerons.

2. menstruer pour la première fois. SYN : *iboan* ... *dikoa, ôthikonoan*.

KOIMALI, *n.* ◊ ZOO., fourmi sp., brune et de petite taille (JPB).

KOKOBÊRO, *n.* ◊ ZOO. (*Caprimulgus nigrescens*), engoulevent noirâtre, oiseau nocturne, de couleur sombre (JPB).

KOKODON, *v. t.*, fondre.

kokodan, *v. i.*, 1. battre une préparation culinaire, des œufs p. ex. ; 2. faire tremper, p. ex. le pain de cassave. cf. *beledan*.

KOKORO, *n.*, rigole, conduit, tuyau qui sert à drainer l'eau sous une route ou un canal (JPB).

KOKORONOTO, *n.* ◇ BOT. (*emprunt*), (*Cocos nucifera*, Arecaceae), cocotier. VAR : *kokonoto* (GUY).

kokoronoto kibi, huile de coco, matière grasse tirée du coco.

KOKORHITI, *n.* ◇ BOT. (*Maximiliana maripa*, Arecaceae), maripa, palmier qui porte de grandes grappes de petits fruits comestibles, le palmier et son fruit. VAR : *kokoriti* (JPB).

kokorhitibali, *n.* ◇ BOT. (*Pouteria ambelaniifolia*, Sapotaceae), arbre appelé ainsi parce qu'il porte de petites grappes de fruits similaires au palmier maripa. VAR : *kokoritibali* (JPB).

KOKUI, *n.*, lueur, lumière faible et intermittente, luciole, mouche à feu (JPB).

kokuiwa, *v. s.*, faible, pâle, affaibli, vacillant, papillotant, indistinct (JPB).

KOLA, *n.* ◇ BOT., noix de kola.

kola daya, arbre kola.

KOLAKOLA, *n.* ◇ ZOO. (*Amazona ochrocephala*), amazone à front jaune, au plumage vert et aux paupières noires que l'on peut entraîner à parler (JPB).

KOLAN, *n. r.* ◇ ANAT., pénis. SYN : *wera*, *wishi*. cf. *shawa*.

kolan uda, prépuce (*uda*, peau).

KOLÂSHI, *n. propre*, pour un jeune garçon qui a une belle voix. cf. *korbashili*, nom d'un oiseau chanteur.

-KOLE, *der/n.* (signale que qqn, suivant ses habitudes, a tendance à faire de façon répétée l'action exprimée par la racine verbale).

kibira-kole, joueur.

keikasha-kole, oublieux.

kâka-kole, bavard, mouchard.

Toho pero kibira-kole. Ce chien-ci est joueur (JPB).

KOLEFEDONOAN, *v. réfl.*, s'évanouir de fatigue ou de faiblesse (JPB).

KOLISHI, *n. r.* ◇ ANAT., crête, aigrette. SYN : *sepere*.

KOLISHIRI, *n.* ◇ BOT., arbuste de savane sp. (*Cupania* spp., Sapindaceae), petits arbres surtout utilisés comme claiés (JPB).

KOLITHI, *n.* ◇ ZOO., espèce de poisson-chat.

KOLOBARA, *n.* (*emprunt* ESP), poudre à canon. (JPB : *kolbara*).

KOLOKO, *n. r.*, couleur.

Halikan motho to budânake koloko ? De quelle couleur est ton pantalon ? *lit.* « Quelle sorte est la couleur de ton pantalon ?

Wakorhetiha thokoloko. Nous allons le faire rouge, *lit.* « Nous allons rougir sa couleur. »

KOLOKO, *pp.*, dans (seulement relatif à : feu, cendre, pluie, rayons de soleil, yeux). cf. *ko*, racine de *koshi*, œil.

yabusun ... kolokonro, faire un clin d'œil, cligner des yeux.

kakolokhodo, aux yeux saillants, à fleur de tête.

Lobokota, burhêdin tha da no iki kolokon thobodale abonro da. Il [le] saisit et le jeta dans le feu sous la plaque de cuisson. (DT 112.51)

Mondakoa tha tha to lepêron balishikolokoa koan. Son chien était toujours tranquillement couché dans la cendre. (DT 112.39)

kolokonro, pp., vers le feu, vers la lumière. *kolokoaria, kolokoâya, pp.*, hors du feu, de la lumière.

KOLOLO

KOLOLO, *n. r.*, fruits verts tombés. cf. *imorho, makorhe*.

kololodan, v. i., tomber (se dit des fruits verts).

KOLOTON, *v. t.*, remuer.

kolotan, v. i., préparer le bêtiri.

KOLÛ, *n. ♀ ZOO.* (*Penelope marail*), oiseau de la famille des Cracidés, pénélope marail (JPB).

-KOMA, *tam*, pouvoir, possibilité. cf. *-ma Konoko bôsun meithan ban, bushinâkoma*. Si tu ne connais pas la forêt, tu peux te perdre.

KOMAKA, *n. ♀ BOT.* (*Ceiba pentandra*, Bombacaceae), kapokier, fromager.

komakabali, *n. ♀ BOT.* (*Ficus* spp., Moraceae), arbre appelé ainsi parce qu'il ressemble au fromager (JPB).

KOMAKATI, *n. ♀ ZOO.*, 1. chenille sp., sorte qui aime se nourrir des feuilles de cocotier (JPB) ; 2. mille-pattes (WJP). *Abaruku komakati thuda bo, ken abaruku komakathi mathudunka bo*. Certains mille-pattes vous piquent, et certains ne vous piquent pas (WJP).

KOMANI, *n.*, boisson au miel, repas, rafraîchissement, poisson cuit, haché et préparé de façon spéciale pour manger pendant un voyage (JPB).

dakomania, ma boisson au miel. *Bushikâma dakomania damun* ? Peux-tu me donner ma boisson au miel ?

KOMARO, *n. ♀ BOT.* (*Dipteryx odorata*, Fabaceae), arbre tonka ou « gaïac de Cayenne ». Son fruit est doux et très parfumé et on utilise les pépins, appelés au Guyana *tonka bean*, pour graisser et parfumer les cheveux (JPB).

komaroda, *n. ♀ ZOO.* (*Tarpon atlanticus*), poisson connu sous le nom de *cuffom* ou *tarpon*, dont la peau, dit-on, ressemble à l'écorce du tonka (JPB), *lit.* « écorce de tonka ».

KOMARHAMARHA, *n. ♀ BOT.* (*Duroia eriopila*, Rubiaceae), sapotilier sauvage, arbre dont le fruit est couvert de duvet et qui ressemble au kiwi (JPB).

komarhamarhabali, *n. ♀ BOT.* (*Amaioua guianensis*, Rubiaceae), arbre de petite taille, qui ressemble au *komarha* (JPB).

KOMATA, *n. ♀ BOT.* (*Lablab purpureus*, Fabaceae), dolique pourpre, type de haricot, plat et à la forme d'un croissant (JPB).

KOMIKI, *n. (emprunt)*, cuvette, bocal.

KOMODON, *v. t.*, chauffer, élever la température, exposer au soleil (JPB).

komodonoan, v. refl., chauffer, se chauffer, se réchauffer, se transmettre à soi-même une légère chaleur (JPB).

KOMOLOKO, *pp.*, dans un rayon de lumière tamisée.

komolokoton, v. i., briller d'une lumière tamisée. cf. *kundun*.

KOMOTORHI, *n. ♀ BOT.* (*Mouriri crassifolia*, Melastomataceae) arbuste dont le fruit ressemble à la prune.

KOMOTHIRI, *n.*, butte de termites, nid-de-fourmis, habitat des fourmis à bois dont la forme ressemble à une grosse balle de football. VAR : *kumuthiri* (JPB).

KOMOYO, atteint de mildiou, mildiousé, moisi, couvert de poussière et décoloré (JPB).

komoyodothimaro, n., poudre.

KOMUKU, *v. s.*, opaque, boueux, fangeux, bourbeux, nuageux, ténébreux, brouillé, voilé, couvert d'une pellicule, non transparent (JPB). VAR : *kumuku*.

KÔNA, *n. r.*, pouce, griffe, la plus grosse pince de certains crustacés, le pouce et le gros orteil d'une personne (JPB).

- KONALI, *n.* ♂ BOT. (*Clibadium* spp., Asteraceae) plante utilisée pour la pêche à la nivrée. Arbuste dont les racines et les feuilles sont broyées pour produire un narcotique toxique, grâce auquel on attrape les poissons. cf. *hayarhi, yaurokonan*.
- KONAN, *v. i.*, marcher, avancer pas à pas. cf. *yâdun, darhidin*.
Nakonâka konokothe, aba hebetho âmun nanda. Ils marchèrent à travers la forêt, [et] arrivèrent chez une vieille femme. (DT 118.2)
konan, n., allure, démarche, manière de marcher (JPB).
makonamakili, invalide, qui ne peut marcher (GUY). VAR : *makonankili*.
- KONANA, *n.* ♂ BOT., *Astrocaryum paramaca*, Arecaceae, palmier conana, appelé *pramakka* au Surinam.
- KONÂPARO, *n.* ♂ BOT. (*Euphorbia cotinifolia*, Euphorbiaceae), arbuste aux petites feuilles, parfois utilisées broyées pour attraper les poissons (JPB).
- KONESO, *n.* ♂ ZOO. (*emprunt* ESP), lapin.
- KONOKO, *n.*, forêt, étendue de terre couverte d'arbres (JPB).
konokora, n. r. ; *dakonokora*, ma forêt.
konoko èbera, forêt vierge.
konokodonoan, v. réfl., se couvrir d'une végétation dense.
konokhodo, n., être des bois, noir marron, bushinengue. SYN : *khareme, balalashi*.
konokhodo lokhodo, n. ♂ ZOO., moule vivant dans la forêt vierge.
- KONOKORHI, *n.* ♂ ZOO., (*Tayassuidae* sp.), pécarî mâle. (ST : *pakira, pingo*) (WJP).
- KONOKOSE, *n.* ♂ ZOO. (*Lachesis muta*), grage grands-carreaux, serpent très venimeux, vivant dans la forêt (JPB), *lit*. « ver-de-forêt ». SYN : *wadibêro*.
- KONOKOYA, *n.*, esprit de la forêt. cf. *koya*.
- KONON, *v. i.*, faire eau, couler, tomber au fond de l'eau, fuir ; sombrer, se grouper (les poissons) ; s'envoler (jeunes oiseaux).
To hime konabo to onikhan lokhodi. Les poissons sont rassemblés dans la crique.
- KONONOBALI, *n.* ♂ BOT. (*Pachira minor*, Bombacaceae), arbre (JPB).
- KONOPO, *n.* (*emprunt* NL), bouton, nœud (GUY).
konopoton, v. t., boutonner, nouer, attacher.
- KONORIBI, *n.* ♂ BOT. (*Amanoa guianensis*, Euphorbiaceae), arbre (JPB).
- KONORHIMA, *n.*, pelote de fil de coton, corde faite de coton, ficelle tissée à la main en coton (JPB). cf. *yafô*.
- KOPA, *n.* ♂ BOT., arbre sp.
- KOPANAMA, *n.* ♂ TOP., Coppename, fleuve à l'ouest du Surinam.
- KOPE, *v. s.*, argileux, boueux, bourbeux, détrempé. SYN : *roro*.
kopetin, *v. t.*, pétrir, modeler.
kopetâsa shiroko, viande hachée.
kopero, n., plat, préparation mijotée à base de viande, poisson et des piments (JPB).
- KOPODON, *v. t.*, sucer une tumeur avec une calebasse ou un citron.
- KOPORO, *n.* (*emprunt* ESP), cuivre (JPB).
- KORA, *n. r.*, hamac, lit, couche d'une personne ou d'un animal. cf. *hamaka, n. da-kora*, mon lit, mon hamac.
koraha, n. abs. (sans mention de son utilisateur), lit, hamac.
Tora koraha donkokoanaha. Ce lit sert à dormir.

KORAIKORAI

KORAIKORAI, *onom.*, glouglou.
koraikoraïdakoan, *v. adv.*, faire glouglou,
 glouglouter (en buvant rapidement).

KORAN, *v. t.*, *v. i.*, cuire sur un plat
 chaud, ou n'importe quelle surface
 (poêle, etc.) chaude, cuire du pain.

Meibonoan koa tha daretho koran. Ma
 femme n'a pas encore fini de cuire le
 pain (WJP).

khali korâsa, pain de manioc (sorte
 dure), « manioc cuit ».

harho korâsa, pain de manioc (sorte
 molle), « amidon cuit ».

korârhin, boulanger.

KORARI, *n.*, invité, hôte, visiteur,
 étranger. VAR : *korarihi* (JPB). cf. *farbetho*.
korarino, *korarinson*, *n. pl.*

Kakuthinonthe, tha tha, korarinonthe !
 Des gens arrivent, dit-elle, des
 étrangers ! (DT 101.62)

KORARO, *n.* ◇ BOT. (*Andira* spp.,
 Fabaceae), arbre appelé *bat-seed* au
 Guyana et dont l'écorce contient un
 poison mortel (JPB).

korarobali, *n.* ◇ BOT. (*Hymenobium*
 sp., Fabaceae), arbre ressemblant au
koraro (JPB).

KORATAKA, *n.* ◇ ZOO., sauterelle,
 insecte qui vit dans l'herbe (JPB).

KORATARI, *n.* ◇ ZOO. (*Mugil* sp.),
 minuscule poisson d'eau douce à
 écailles (JPB).

KOREINARO, *n.*, averse, pluie soudaine
 qui s'annonce par un grondement (JPB).

KORI, *n. r.*, lieu de baignade, source.

KORARÔTHI, *n. m.*, hôte (JPB).

koriarôtho, *n. f.*, hôtesse (JPB).

KORARHA, *n.*, canoë, pirogue. VAR :
koyarha.

KORIBISHIN, *v. t.*, friper, froisser,
 froncer, chiffonner, onduler, plisser,
 ébouriffer, rider, rouler (JPB).

KORIMIRO, *n.* ◇ BOT. (*Chrysobalanus*
icaco), icaquier, arbre de petite taille
 appelé au Guyana « *fât pork tree* » (JPB).

-KORO, *der/n. f.*, cf. *-kili* (*der/n. m.*)

îda-koro (*îdin*, nouer), nœud sur une
 corde, « ce qui est noué ».

morodâ-koro (*morodon*, voler), avion,
 « ce qui vole ».

shiribidâ-koro awadoli, tourbillon,
 cyclone, *lit.* « vent qui tourbillonne ».

bali-koro kathi, le moi passé.

Dayo dukhuha to biyarokoro damatisa.
 Ma mère va visiter la jeune fille que je
 désire épouser.

KORO, *n.*, genou, articulation du corps
 humain. Voir **korho**.

KORÔA, inerte, corps vivant incapable
 d'activité à cause de la maladie, incapable
 de se mouvoir ou résister au mouvement,
 lourd, paresseux, sans vigueur, mou, sans
 entrain, sans vie (JPB).

KOROATI, *n.* ◇ BOT., (*Renealmia* spp.,
 Zingiberaceae), herbe portant des
 grappes de fruits proches du sol : le jus
 bleu-noir produit par le fruit à maturité
 est utilisé comme teinture (JPB).

KORÔBA, *n.* ◇ ZOO. (*Crotophaga major*),
 ani des palétuviers ou coucou noir,
 espèce bleu foncé de l'oiseau appelé
old witch au Guyana (JPB).

KOROB AHADO, *n.*, nom de clan, le
 nom d'un groupe auquel appartient
 un certain peuple (JPB).

KOROBALI, *n.* ◇ BOT. (*Pentaclethra*
macroloba, Mimosaceae), arbre
 gavilan, appelé *trysil* au Guyana (JPB).

KOROBOKOATONOAN, *v. refl.*,
 réfléchir, méditer, planifier, imaginer
 (JPB).

KOROBORELI, *n.* ◇ BOT. (*Peltogyne*
 spp., Caesalpinaceae), amarante, arbre
 appelé *purple heart* au Guyana (JPB).

- KORODA, *n.* ◊ BOT. (*Avicennia germinans*, Verbenaceae), palétuvier blanc ; il pousse dans les mangroves au bord de la mer (JPB).
- KORODO, *n.* ◊ ZOO. (*Capito niger*), cabézon tacheté, oiseau appartenant à la famille des Capitonidés (JPB). VAR : *korhodo*.
- KORÓDON, *v. t.*, rôtir, griller, sécher (JPB).
- KOROFAYA, *n.*, médicament, remède spécifique, utilisé pendant la grossesse.
- KOROKO, *n. r.*, esprit, capacité émotionnelle d'un être humain, aspect de la réalité autre que la matière (JPB). *korokodon*, *v. t.*, réveiller, donner l'alerte, ranimer, activer, exciter des insectes (JPB). *korokoan*, *v. réfl.*, penser, se souvenir, rappeler à la mémoire, avoir en tête qqch. d'appris ou d'expérimenté dans le passé, se rappeler (JPB). VAR : *koborokoan* (SUR). *korokotoan*, *v. réfl.*, penser, réfléchir (JPB). VAR : *koborokoatoan*
- KOROKORO, *n.* ◊ ZOO. (*Eudocimus ruber*), ibis rouge, connu communément sous le nom de *currie-currie* au Guyana et *corocoro* au Venezuela (JPB). VAR : *korhekorhe*.
korokoro-budiro, *n.* ◊ ZOO. (*Mesembrinibis cayennensis*), ibis vert, espèce que l'on trouve en forêt (JPB).
- KOROKORODAKOAN, *adv.*, en tremblant.
- KOROKORÔRO, *n.* ◊ BOT. (*Ormosia coutinhot*, Fabaceae), arbre de grande taille, qui porte des haricots rouges (JPB).
- KOROKOSON ... *khona*, *v. i.*, frissonner, grelotter, trembler de froid, de peur ou d'excitation. *Lokorokosa khona*. Il trembla. (DG 1928:155)
- KORON, *v. t.*, cuire du pain sur la plaque de cuisson. *Thanda ikikhodobo*, *thubudalewa*, *thorâfa*. Elle apporte du bois, sa plaque de cuisson, elle va cuire du pain. *koronoan*, *v. réfl.*, se cuire, être cuit. *Wakhaya kho thukhale koronoan*. Son pain de cassave a été bien cuit.
- KORHÂBO, *v. s.*, chaud, d'une chaleur sans lumière, comme la fumée, la cendre ou la chaleur étouffante par temps nuageux. cf. *there*, *werebe*.
- KORHARON, *v. s.*, baver, baveux. cf. *orharon*.
- KORHARHA, *n.*, rouge foncé. cf. *korhe*, rouge.
- KORHARHI, *n.*, fourreau fait de bambou pour le poison des flèches. cf. *orharhi*, liane toxique, curare.
- KORHASHILI, *n.* ◊ ZOO. (*Turdus albicollis*), grive, étourneau, merle à gorge blanche. VAR : *korashiri* (JPB).
- KORHASU, *n.* ◊ ZOO. (*Arius sp.*), poisson de taille moyenne et sans écailles. VAR : *koraso* (JPB).
- KORHATUN, *v. t.*, frapper en donnant un coup sec, avec qqch. de dur. *Abali korhata to sambora*. Un homme a frappé sur le tambour (JPB). *korhatun ... bithiro*, *v. i.*, appeler au téléphone.
korhatâsa beyokha, instrument à clavier. *korhatonoan*, *v. réfl.*, tinter, sonner (le téléphone ou un réveil). *korhatôtho kishi*, réveil, horloge qui sonne l'heure.
- KORHE, *v. s.*, 1. rouge. *korhekoro*, *n.* ◊ ZOO. (*Chrenicichla sp.*), la plus grande sorte de poisson-lune (JPB), *lit.* « le rouge ». *korhekorokoba*, *n.* ◊ BOT., arbre wacapou, *lit.* « cœur rouge ».

KORHE

- korhekorhero*, *n.* ◊ BOT., arbre sp., un grand arbre avec des fleurs rouges. VAR : *korokorôro* (GUY).
- korheshîro**, *n.*, 1. ◊ ZOO., ver, larve comestible. SYN : *otokoma*. 2. roux, *litt.* « l'être à tête rouge ».
- Korheshîli*, nom propre *m.*, le Roux.
- Korheshiro*, nom propre *f.*, la Rousse.
- korhetho*, *n.*, 1. rouge ; 2. ◊ ZOO., puma. cf. *koyarha*, *arhoa*.
- korhetho shiba**, *n.*, « pierre rouge » qui ressemble à la bauxite, que l'on se passe sur le ventre lorsque l'on a des douleurs. cf. *korhibali*, *têbau*
- korheyore**, *n.* ◊ ZOO., type de poisson de la famille des piranhas à la poitrine rouge (JPB), *litt.* « poitrine rouge ».
- korhelia*, *v. s.*, bébé, nouveau-né (ce nom fait référence à la couleur rouge de la peau des nouveau-nés).
- korheliathi**, *korheliâli*, *n. m.*, bébé de sexe masculin.
- korheliatho**, *korheliario*, *n. f.*, bébé de sexe féminin.
- korhelianon**, *n. pl.*, bébés.
- orhiroko korhe*, rouge foncé.
- korheshi*, *v. s.*, rouge clair, « presque rouge ».
- korhethobali*, *n.*, orange « semblable au rouge ».
- korhetin ... koloko*, teindre en rouge. 2. mûr.
- Korheka manikinia* ? Les bananes sont-elles mûres ?
- Budukha awarha korhen*. Regarde les awaras (fruits du palmier) mûrs.
- makorhe*, *v. s.*, pas mûr.
- KORHEBELI**, *n.* ◊ ZOO. fourmi rouge, minuscule fourmi sucrière rouge qui pique très fort, appelée « *red-fellow* » au Guyana (JPB). SYN : *maute*.
- KORHEDIN**, *v. i.*, *v. t.*, fumer, dégager de la fumée ; traiter un malade avec des fumigations ou de la vapeur (JPB). SYN : *adubuthitin*.

- Hularosa to ikihi* ; *minka kho thokorhedinthe*. Vous avez dispersé le feu ; ça fume beaucoup. (WJP).
- korhedoan*, *v. réfl.*, fumer, inhaler la fumée du tabac. SYN : *tokon yorhi*.
- korhedoârhin*, fumeur.
- korhekorhe dakoaronthi*, fumeur à la chaîne.
- Makorhedoan ba !* Ne fume pas !
- Fata mantho yorhibe bukorhedoâka aba kasakabo ?* Combien de cigarettes fumes-tu par jour ?
- Bâmunka aba yorhi damun ? Minka kho dakorhedoatin.* As-tu une cigarette pour moi ? J'ai grande envie de fumer.
- korhewakoan*, *v. adv.*, fumer continuellement, être fumant.
- korhêli*, *n.*, fumée, vapeur, matière volatile. VAR : *korêheli* (JPB).
- korhêli bunaha*, conduit de cheminée, cheminée.
- KORHEME**, *n.* ◊ ZOO., pou d'agouti, acarien, mite, minuscule pou d'herbe.
- KORHI**, *n.* ◊ ZOO. (*Makalata armata*), petit rongeur, souris. VAR : *korhibi*, *korihî*.
- Dashikoan minka kho yohon korhibi*. Dans ma maison il y a beaucoup de souris (WJP).
- korhibi-firobero**, *n.* ◊ ZOO. (*Tapirus terrestris*), *tapir* (JPB), *litt.* « gros rat », surnom du tapir.
- korhibi-koyoko**, *n.* ◊ BOT. (*Anaxagorea* spp., Annonaceae), arbre à l'odeur violente. L'intérieur de l'écorce résistante et flexible est parfois utilisé comme corde (JPB), *litt.* « oreilles-de-rat ».
- korhibi-likin**, *n.* ◊ ZOO. (*Conopophaga aurita*), conopophage à oreilles blanches, oiseau qui mange des moustiques (JPB), *litt.* « animal-favori-du-rat ».
- korhirhoathe**, *n.* ◊ ZOO. (*Leopardus* sp.), petit félin, terme générique, *margay*, ocelot, ou chat domestique, *litt.* « prédateur de rat ». SPE : *poshi*.

- KORHIAKA, *n.* ♂ ZOO. (*Amazona amazonica*), perroquet amazone, vert de couleur.
korhiaka oria, *n.* ♂ ZOO., serpent vert ayant la couleur du *korhiaka* (JPB), *lit.* « serpent-perroquet ».
- KORHIBALI, *n.*, pierre spécifique de couleur rouge.
- KORHIBIRO, *n.* ♂ ZOO. (*Eigenmannia virescens*), poisson d'eau douce, de petite taille, étroit et plat, ressemblant à un ruban et à minuscules écailles, apprécié comme amorce, ou appât, pour attraper des poissons plus gros.
 VAR : *kuribiro*, *koribiro* (JPB).
- KORHIDORHI, *n.*, fuseau, quenouille.
 VAR : *kurbidurhi*, *kirôdorhi* (GUY).
- KORHIRA, *n. r.*, bile.
- KORHISA, *n.*, sables mouvants, mare, bourbier.
- KORHITIN, *n.* ♂ TOP., Courantyne, fleuve frontalier entre le Surinam et le Guyana. VAR : *Korhitini*.
- KORHIYA, *n. r.* ♂ ANAT., biceps, muscle de la partie supérieure du bras.
- KORHO, *n. r.*, genou, par analogie, qqch. qui fait une bosse. VAR : *koro*.
khabo-korho, nœuds du doigt.
yorhe-korho, larynx, pomme d'Adam.
kakorho, *v. s.*, bosselé.
korhobashitonoan, *v. refl.*, s'agenouiller.
 VAR : *korobashitonoan* (JPB).
- KORHOA, *n.* ♂ ZOO. (*Attalea* spp., Arecaceae), palmier appelé makupi en Guyane, dont les palmes peuvent être utilisées comme toiture.
korhoa bana, feuille de palmier maripain.
- KORHOAKOAN, *v. adv.*, se déclarer (une épidémie).
- KORHOBORELI, *n.* ♂ BOT. (*Peltogyne* spp., Caesalpinaceae), arbre au bois dur.
- KORHODO, *n.* ♂ ZOO., (*Capito niger*), cabézon tacheté, oiseau appartenant à la famille des Capitonidés. VAR : *korodo*.
- KORHOKODON, *v. t.*, troubler, perturber des insectes pour les faire s'envoler, les chasser.
korhokodan, *v. i.*, essaimer, voler (insectes).
Ludukha honororhi shikoa, *tho-korhokodanbia tha loboran*. Il vit un nid d'abeilles, tournant autour de lui. (DG 1942:244)
- KORHOKORHO, *n.* ♂ ZOO. (*Eudocimus ruber*), ibis rouge, VAR : *korokoro*, *korhekorhe*. VAR : *korhokorho*.
korhokorhobodiro, *n.* ♂ ZOO. (*Mesembrinibis cayennensis*), ibis vert.
- KORHOKORHODON, *v. i.*, frissonner, grelotter, trembler. SYN : *korokosa khona*.
- KORHOMAYO, *n.* ♂ ZOO., poisson sp.
- KORHOPA, *n.* ♂ TOP., Mata, village arawak dans le district de Para au Surinam.
- KOSA, *pp.*, à côté de, auprès de.
Dakosâka dayo. Je suis (vis) près de ma mère
kosadibon, *pp.*, autour.
- KÔSA, *n.*, aiguille. VAR : *akôsa* (GUY).
da-kôsa-the, mon aiguille.
- KÔSE, *n.* ♂ ZOO. (*Atta* sp.), fourmi-manioc, une espèce qui provoque de grands dommages aux cultures. VAR : *khose*.
kôse oyo, *n.* ♂ ZOO. (*Vermilingua* sp.), fourmilier, *lit.* « mère des fourmi-manioc »).
- KOSERE, *n. r.* (*koshi*, œil ; *esere*, saleté), saleté de l'œil.
- KOSHI, *n. r.*, 1. œil ; 2. objet dont on considère qu'il ressemble à un œil, comme le chas d'une aiguille ou le bouton d'une fleur, le bourgeon d'une plante.

KOSHI

- koshihi*, *n. abs.*
koshi kaleme, pupille.
- KOSHIHI, *n.*, explosion, son d'une explosion naturelle qui vient de la terre et qui ressemble à un coup de feu amplifié (JPB).
- KÔTAKA, *n. ♀ ZOO.* (*Aramides cajanea*), râle de Cayenne, oiseau de petite taille, appelé ainsi à cause de son cri. VAR : *koataka*.
- KOTI, *n. r.*, pied, patte de derrière.
Sareken washifodan koti khona kiba. Le mieux c'est de revenir à pied. (WJP 245)
kotike, *n. r.* (*koti eke*, « enveloppe du pied »), chaussure. SYN : *sapâto*
To dakotike mintho kho san. Mes chaussures sont très bonnes (WJP).
kotiketonoan, *v. réfl.* se chausser.
Lokotiketoa. Il mit ses chaussures. Il se chaussa.
kotiroko, 1. *n. ♀ ANAT.*, plante du pied ; 2. semelle, *lit.* « intérieur du pied ».
- KÔTÔ, *n.* (*emprunt ST*), jupe.
- KOTHA, *n. r.*, écume. VAR : *khota*.
- KOTHE ! *interj.*, par ici ! (utilisé pour appeler un petit enfant) (GUY). VAR : *bu-kothe !*
- KOUSUBANTI, *n. ♀ BOT.* (*emprunt ST*), long haricot vert du Surinam.
- KOWAU, *n. ♀ ZOO.*, oiseau sp. (*Perissocephalus tricolor*), coracine chauve, oiseau appelé *cow-bird* au Guyana et *pássaro-boi* au Brésil, à cause de son cri qui ressemble au meuglement d'une vache (JPB).
- KOYA, *n. r.*, 1. esprit (toutes les espèces animales et végétales sont liées à un esprit qui détermine leur vie) ; 2. constellation, qui se confond avec des phénomènes naturels, p. ex. la Grande Ourse *Anorhâ koya* « Esprit du

- héron », la Croix du Sud, *Hithi koya* « esprit du hocco ». VAR : *kuya*. cf. *yaloko*, *wiwa*.
yorhi-koya, esprit du tabac.
konoko-koya, esprit de la forêt.
waya-koya, esprit de l'argile.
kakoya, *v. s.*, craintif, sauvage, vif, éveillé, alerte, vigilant.
makoya, *v. s.*, domestiqué.
koyatun, *v. i.*, avertir, alerter (p. ex. quand on pêche ou on chasse, faire en sorte que le gibier soit sur ses gardes) ; rendre avisé, prudent, circonspect (JPB).
koyakoton, *v. t.*, ranimer, raviver, attiser le feu, tisonner. SYN : *khodoton*, *wadukutun*.
3. *v. s.*, avisé, prudent, circonspect, alerte, vigilant, éveillé, conscient du danger, sur ses gardes (JPB).
- KOYAMA, *n. ♀ BOT.* (*Xylopia* spp., Annonaceae), arbre de petite taille, au bois léger, et dont l'écorce, extraite de façon circulaire, est parfois utilisée comme piège à poissons (JPB).
- KOYAMARO, *n. ♀ ZOO.* (*Atta* sp.) fourmi, la plus petite espèce de fourmi-parasol très diligente pour chercher et transporter de la nourriture ; connue au Guyana sous la dénomination populaire de fourmi *drougher* (JPB).
- KOYARI, *n. ♀ ZOO.* (*Ara chloropterus*), ara chloroptère, ara rouge et bleu de couleur (JPB).
- KOYARI, *n.*, potage, nourriture bouillie (JPB).
- KOYARONTO, *n. ♀ ZOO.*, (*Mazama americana* ?), cerf, une espèce plus grande que le cerf roux de forêt appelé *koyarha* (JPB).
- KOYARHA, *n.*, canoë. VAR : *koriara* (GUY), *koriarha*. cf. *kanoa*, *miyo*.
da-koyarha, mon canoë.

KOYARHA, *n.* ♂ ZOO., (*Mazama americana*), daguet rouge, cariacou, cerf d'un brun roux, qui vit dans la savane. SYN : *kakoshiro*. VAR : *koyara* (JPB).

koyarha-arhoathe, *n.* ♂ ZOO. (*Leopardus pardalis*), puma à petite queue (JPB), *litt.* « prédateur de cerf ». VAR : *koyarha rhoathe*. SYN : *korbetho*, *wiwala arhoathe*.

koyarha-bimitia, *n.* ♂ ZOO. (*Topaza pella*), colibri de la couleur d'un cerf, *litt.* « colibri-cerf ». VAR : *koyarha bintia* (SUR).

koyarha-dio, *n.* ♂ BOT. (*Amaranthus* sp., *Amaranthaceae*), nom d'une plante (JPB), *litt.* « melon-de-cerf »

koyarha-koshi, *n.* ♂ BOT. (*Psychotria apoda*, *Rubiaceae*), fleur d'une liane ressemblant à l'œil d'un cerf (JPB), *litt.* « œil-de-cerf ».

koyarhate, *n.* ♂ BOT. (*Auricularia* sp.), type de champignon comestible dont on dit qu'il ressemble aux intestins d'un cerf (JPB), *litt.* « tripes-de-cerf ».

KOYE, *v. s.*, limoneux, vaseux, visqueux (notamment les grenouilles, poissons, etc.), gluant ; excessivement gras, immonde, dégoûtant (JPB).

koyeli, *n.*, limon, vase, glaire, mucosité.

koyethi, *n.* ♂ BOT. (*Rollinia exsucca*, *Annonaceae*), arbre noir, extrêmement glissant et visqueux (JPB).

koyethibali, *n.* ♂ BOT. (*Lueheopsis rugosa*, *Tiliaceae*), arbre de grande taille, ressemblant au *koyethi*, que l'on trouve dans les forêts sablonneuses (JPB).

KOYEROLOKO, *n. r.* ♂ ANAT., cavité sous le genou ou le coude.

dâna koyeroloko, pli du jarret.

duna koyeroloko, pli du bras.

KOYO, *n. r.* ♂ ANAT., nombril ; par extension : bouton, bouton-pression.

KOYOKO, *n. r.* ♂ ANAT., oreille, organe auditif, intérieur de l'oreille. cf. *dike*.

KOYOMORO, *n.* ♂ ZOO. (*Trichechus manatus*), lamantin ou veau marin, gros mammifère aquatique (JPB).

KOYONOAN, *v. refl.*, revenir, rentrer à la maison, retourner en arrière, revenir à la même place (JPB). cf. *koikitân*, *shifudan*.

Sare ba koyonoan. Bon retour, rentre bien.

Môthi dakoyofa. Demain je m'en retournerai.

Darhida loko dakoyoathe. Je suis rentré en courant.

Barhâ koyoa. C'est le reflux. « La mer se retire. » ANT : *Barhâ kodoa*.

koyoâbon, *v. i.*, faire l'aller et retour, aller de-ci de-là.

koyokoton, *v. t.*, reconduire.

KUBUDUN, *v. t.*, rater son but, manquer sa cible. VAR : *kobodon*.

Dakubuda to darhidikoana. J'ai raté le bus (JPB).

kubudonoan, *v. refl.*, se tromper, faire des fautes.

KUDU, *v. s.*, 1. lourd (poids, charge, tâche) ; 2. maladroit, malhabile, gauche, endormi, inerte, sans énergie, paresseux ; 3. décent, convenable. ANT : *makudu*, *thorha*.

To dalan mintho kho kudun. Mon banc est très lourd (WJP).

kuduhu, *n. abs.*, lourdeur, pesanteur.

kuduli, *n.*, ancre.

kuduro, *n.*, rocher, pierre, *litt.* « la chose lourde ». SYN : *shiba*.

Kuduro diako bumantakoma. Sur une pierre, tu peux aiguïser.

KUDUN, *v. t.* baigner qqn.

Lukudufa no. Il la baignera.

KUKUI, *n.*, faible lueur, petite lueur tremblotante, clignotante, faible clarté (JPB). VAR : *kokui*.

KULÊDIN

KULÊDIN, *v. t.*, draper, étendre, couvrir sans soin (JPB).

KÛLU, *v. s.*, rapide. VAR : *kabulu* (GUY), *kaulu*.

KULUKUN, 1. *v. i.*, *v. t.*, viser, diriger, indiquer, passer ou remettre (un objet oblong), montrer une direction avec la main, indiquer une position par le geste. *Sare ba kulukun, bukubudâma no*. Vise bien, tu peux le manquer.

kulkan, *v. i.*, aussi : montrer du doigt. *kulkan ... bithiro*, indiquer dans la direction de ...

kulukâkoan, *v. adv.* (« rester à viser »), avoir le fusil épaulé, mettre en joue.

kulukâkoana, *n. r.*, index, *lit.* « qui sert à montrer ».

2. présenter, offrir, proposer, offrir.

Dadenthi kâmunka aba wakhaiho kho arakabosa damun ; lukulukura tora damun da no. Mon oncle a un très bon fusil pour moi ; il me l'a proposé.

KUMUDI, *n.*, barrique, gros barril en argile, qui contient plus de 10 litres et qui est utilisé pour conserver le cachiri et d'autres boissons alcooliques (GUY).

KUMUKU, *v. s.*, fuligineux, ténébreux, brouillé, flou, brumeux, embrumé, nuageux, opaque, non transparent (JPB). VAR : *komuku*.

kumukudin, *v. t.*, couvrir, voiler, obscurcir, rendre glaiseux, opacifier (JPB).

KUMUYU, *v. s.*, gris, gris pâle ; un instrument non utilisé pendant longtemps se couvre généralement d'une fine poussière de cette couleur (JPB).

KUNDUN, *v. i.*, éclairer, diffuser de la lumière.

Hadali kunda. Le soleil brille.

kundan, aussi : pêcher ou chasser la nuit en aveuglant sa proie avec de la lumière.

Tanoke orhikaba dôsufa kundanro. Plus tard dans la nuit, j'irai chasser à la lumière.

kundukutun, *v. i.*, éclairer, avec une lampe par exemple. cf. *lolodokoton*.

KUNKI, *n.*, bol, bassine, récipient sans bordure de n'importe quelle taille et matière (JPB).

KUNUKONOAN, *v. refl.*, se lever, se dresser à partir d'une position inclinée (JPB).

KUROKAI, *n.* ♂ BOT., arbre sp.

KURU, *n. r. f.* (E:F), belle-mère d'une femme.

KURUARI, *n.* ♂ ZOO. (*Metynnis* sp.), poisson de petite taille, à écailles, de la famille du piranha, mais à peu près de la moitié de sa taille, que l'on trouve en savane (JPB).

KURUKURU, *v. s.*, qui ressemble au cuir, caoutchouteux, élastique, résistant, flexible (JPB).

KURUKUYA, *n. r.*, famille, clan, tribu, lignée. cf. *huruku*.

kurukuyahu, *n.*, tribu, race, souche, famille, lignage, clan (JPB). SYN : *bithado*.

« *Anoana kurukuya dei* », *tha tha thukurubia mun*. « Je suis de la famille des vautours », dit-elle à sa future belle-mère. (DT 101.47)

KURUN, *v. t.*, attacher, lier ensemble, attacher, lier, joindre, réunir avec une corde et une ficelle, faire un nœud à qqch., rassembler en un paquet ou une botte, attacher solidement un bateau (JPB).

Sare ba kurun bokorawa ! Attache bien ton hamac !

Bobada bania ; dei sare daya kuran datirithiyawa. Attends un moment ; j'attache bien mon tissage. SYN : *îdin ; temetin ; thubudun*. ANT : *dokodon*.

kurukoana, kurakoana, n. (« sert à attacher »), petite corde, lacet, cordon, courroie, ruban.

barha kurukoana, ruban de cheveux.
yorbe kurukoana, foulard, châle, cravate.
debo kurukoana, ceinture, courroie.
kotike kurukoana, lacet de chaussure.
kuronoan, *v. refl.*, 1. être attaché, se lier ; 2. se marier, être marié. SYN : *eikan*. ANT : *makuronoan*, *v. refl.*, être sans attache, être libre.

KURHATAKA, *n.* ◊ ZOO., sauterelle.

KURHATARHI, *n.* ◊ ZOO., poisson de rivière, d'assez grande taille.

KURHEME, *n.* ◊ ZOO., pou d'agouti.
 Voir **korheme**.

KURHIDURHI, *n.*, quenouille, fuseau.
 VAR : *korhidorhi*, *kirôdori*.

KURHU, *n. r.*, bracelet ou ruban de cheville.

KURHUBUDUN, *v. i.*, être complet, entier.
Kurhubuda kathi. C'est la pleine lune.

KURHUMUDUN, *v. t.*, donner un coup de poing.

KUSAN, *v. i.*, coudre, piquer, bâtir, faufiler, suturer, attacher ensemble par un fil, travailler avec une aiguille et du fil, faire un point à qqch. cf. *kôsa*, aiguille.
Dakusatin bokorhoho. Je veux coudre des vêtements.
kusonoan, *v. refl.*, se coudre, être cousu.
Wakhaya kho to bokorhoho kusonoan.

Les vêtements sont bien cousus.
kusahu, *n. abs.*, couture.
kusakoana, *n.*, machine à coudre.
Aba kusakoana dayonta, ken wakhaya kho thukusan. J'ai acheté une machine à coudre, et elle coud bien (WJP).

KUSUN, *v. t.*, puiser, aller chercher de l'eau.
To kodo loko bukusubathe mimitho oniabo. Va chercher de l'eau dans la gourde.

KUTAI, *n.* ◊ ZOO., poisson de vase.

KUTI, *n.* ◊ BOT., arbre sp.

KUTOERI, *n.* ◊ ZOO., poisson de crique sp. de petite taille.

KUTHU, *n. r.*, grand-mère. SYN : *mahebêro* (JPB).

KÛYA, *v. s.*, savoureux, bon au goût.
 VAR : *kahuya* (GUY). SYN : *seme*.

KUYARHI, *n.* ◊ ZOO., perroquet ara.

-KVTV, *der/v.*, causatif, dérive des verbes causatifs de verbes d'action courants.
 VAR : *-kutu*, *-koto*, *-kiti*.
besô-koto-n, *v. t.*, transformer, faire que qqn change d'aspect.
faru-kutu-n, *v. t.*, faire tuer.
Nafarukutuha da bo, arhoa mun nakikitaha bo. Ils vont te faire tuer, ils vont te faire dévorer par un jaguar. (ALD 164.22)
Thotimâkota de. Elle m'a fait traverser le fleuve.

KH

KHA, époque, moment, saison. Suffixé à un nom, *kha* forme des circonstants temporels indiquant le moment, la période, la saison.

kasakoda-kha, la nuit.

hadali-kha, la saison sèche.

oni-kha, la saison des pluies.

sondakha, dimanche.

Suffixé à un verbe, forme des subordonnées temporelles ou conditionnelles.

Thurayakha, nadukhun kathi ôdodonoa thisamaria, oni khâfathe.

Si/quand à la nouvelle lune, on voit la lune décroître à droite, il va pleuvoir (JPB).

Bikidolia dankha, minthi kho yokhan de.

Quand j'étais jeune, j'étais quelqu'un qui chassait beaucoup.

Madonkonkoa lankha, lukanaba adiahu.

Tandis qu'il ne dormait pas encore, il entendit une conversation (JPB).

farokha, harokha, lorsque, quand, si, *lit.* « au moment où ».

Landufarokha, budukhuba i. S'il vient/Quand il viendra, tu le verras.

Kha, dandufathe kiba. Alors, je reviendrai.

khatho, lorsque, quand, alors. VAR : *kha to.*

Khatho nakanabun toraha adiahu, namakoana dûda. Quand ils entendirent la nouvelle, tous bondirent (JPB).

Wôdodoa sabothe, Dokothi, kha to sasaboha wabinin. Penchons-nous plus bas, Grand-père, alors notre danse sera plus jolie. (ALD 162.40)

khathoman, khatho noma, chaque fois que...

halikha, *interr.*, quand ?

Halikha landuha ? Quand viendra-t-il ?

kharoren, maintenant, de nos jours, dorénavant.

KHABA, *v. s.*, 1. salé de saveur.

khabatun, v. t., saler, conserver par salaison des aliments. SYN : *salarodon*
Saya kho bukkhatun to khota shiroko.
Tu n'as vraiment pas bien salé la viande.
khabaro, n. gros grains de sel ;
2. poisson salé.

KHABO, *n. r.*, 1. main.

khaboho, n. abs., main.

Aba khaboho kâmunka bådakhabo ibiraha. Une main a cinq doigts. (MLA 115)

2. habileté, adresse, technique.

Bunâlekhabo bukishidâbo, malali rabudukhu ? T'essayes-tu à la technique du pagayage contre le courant ? (JPB)

khabo âboroko, *n. r.* ◊ ANAT., dos de la main.

khabo ibira, *n. r.* ◊ ANAT., doigt(s) de la main.

Dakhabo ibira abo dabokotama amathali. Avec mes doigts je peux saisir quelque chose.

Budukha bukkabowa, budukha bukkabo ibirashi, hathi shi diakentho.
Regarde tes mains, regarde tes doigts semblables à des grains de piments (JPB).

anakubokoro khabo ibira, majeur.

khabo ibira rhukahu, longueur d'un doigt.

khabokorho, *n. r.* ◇ ANAT., jointure du doigt, phalange.

khabokoto, *n. r.* ◇ ANAT., poignet.

khabokhondo, *n. r.*, anneau, bague.

khabolokoman, *n.*, mesure de longueur (longueur du pouce à l'auriculaire d'une main écartée).

khaboroko, *n. r.* ◇ ANAT., paume, *lit.* « intérieur de la main ». cf. *kotiroko*.

khaboroko burhu, *n. r.* ◇ ANAT., ligne de la main, *lit.* « tracé de la paume ».

khaborokhodo, *n. r.*, argent, salaire, *lit.* « poignée, remplissage de la paume de la main ».

khaborokhodoho, *n. abs.*, argent.

khaboshî, *n. r.* ◇ ANAT. (*khabo shî*), bout des doigts, « extrémité de la main ».

khaboshido, *n.*, dé à coudre (*âdo*, couverture).

khaboton, *v. t.*, faire des saillies (p. ex. en modelant des figures).

KHALEKO, *n.*, galets blancs et lisses que l'on trouve près des cascades ; on leur attribuait des pouvoirs spéciaux, et le chamane les utilisait dans ses maracas.

KHALI, *n.* ◇ BOT. (*Manihot esculenta*, Euphorbiaceae) 1. manioc amer ; 2. cassave, pain de manioc, particulièrement la sorte dure : (*khali korâsa* ; d'autres sortes : *burhutho* (avec des dessins), *beletho* (mou), *harho korâsa* (id.), *sasatho* (sec), *dukuduku* (réserve), *kashiri oyo* (matière première pour la bière de cassave), *sakoda* (id.), *basha* (id.), *dorhi khale* (salé), *arasoka*. cf. *kanakudi*, *keheli*, *yoraha*, *harho*, *khereli*, *koaka*, *kashiri*.

khale, *n. r.*, *dakhale*, *n. r.*, mon manioc, mon pain de cassave.

khali daya, plant de manioc. cf. *kanakudi*.

khali korâsa, pain de cassave (sorte dure).

khali thodâsa, boisson faite avec du pain de cassave trempé.

khali-ura, jus de manioc. cf. *kêli*

khali-khoina, amidon de manioc. SYN : *harho*.

khali-iwi, plante, plant de manioc qui pousse à partir d'une graine et non d'une bouture (JPB).

Bianbo thiantho to khale; *aba to da beletho*, *ken torabo to tatatho*. Il y a deux sortes de cassave ; un est tendre, et l'autre est dur.

khali eke, *n.*, panier rond, qui sert au portage du manioc.

khali oyo, *n.*, pou sp., espèce qui vit sur les plants de manioc.

khalidoli, *n.* ◇ BOT., tubercule de manioc amer. VAR : *khaloli* (GUY). Il existe différentes espèces ; les tubercules durs et jaunes, qui contiennent peu de jus, et qui sont surtout utilisés pour faire du pain ; les roses qui sont employés pour la bière de manioc ou cachiri.

khalise, *n.* ◇ ZOO., espèce de chenille qui mange les restes de cassave (JPB).

khalisese, *n.* ◇ ZOO. (*Coereba flaveola*), sucrier à ventre jaune, de petite taille, qui fréquente les plants de manioc ; il est appelé *grass bird* au Guyana (JPB).

KHALUDUN, *v. t.*, enfoncer, pousser un instrument pointu dans une cavité, p ex. un œil, ou dans une blessure ouverte (JPB).

KHAN, *p.*, 1. seulement.

Ladukha abaro hokorbêro; *tora ki luyokha*, *tora khan ron*. Il vit un agouti ; celui-là, il le visa, seulement celui-là (JPB).

2. suffixé à un nom, diminutif.

wadili-khan, *n.*, petit garçon.

pêro-khan, *n.*, petit chien.

3. suffixé à une racine stative, restreint ou au contraire renforce la propriété dénotée.

KHAN

shoko-khan ma, tout petit.
sa-khan ma, tous, chacun.

4. particule modale qui atténue les propos ou rend plus polie une question, une affirmation ou un ordre.
Hamâron khan anithibo da bi? Qu'es-tu donc en train de faire?

KHANA, *p.*, particule qui exprime que la situation va de soi.

Kashiri damuniya da; wathubathe khana da no. J'ai de la bière de manioc ; allons donc la boire. (DT 112.21)
Dadukhabokoma bania ? – Hehe, budukhabo khana ! Puis-je regarder un instant ? – Oui, regardez donc !

KHARHARO, *n.*, branche dépouillée, bâton.

adakharharo, *n.*, branche d'arbre dépouillée.

KHARASUN, *v. t.*, 1. gratter, crisser, griffer, égratigner, érafler une surface en laissant de légères marques, gratter ou creuser avec les griffes ou les ongles. SYN : *badadun*.

To kabadaro minka kho kharasan thubada abo. Le jaguar griffe terriblement avec ses griffes.

2. écrire. SYN : *burhutun*.

Wakharo inaria kho makharasun baya tha aba karta (ST) *khan dabithiro*. Il y a longtemps que tu n'as pas écrit de lettre pour moi (WJP).

kharasaha, *n. abs.*, livre, lettre, écrit.
Aba kharasaha dôthikathe dasa waria. J'ai reçu une lettre de mon enfant.

3. raser, se raser. SYN : *durbukusun*.

KHAREME, *v. s.*, noir, foncé.

Adia tha kharemen to dadoadan. Mon pot est très noir (WJP).

kharemehi, *n., abs.*, noirceur, la qualité de noir, la couleur, la teinture ou le pigment noir (JPB).

kharemero, *n. ♂ BOT.* (*Ipomea batatas*, Convolvulaceae), patate douce, espèce

à la pulpe violet foncé, utilisée pour colorer les boissons à base de manioc, le *bétiri* ou le *cachiri*, *lit.* « la foncée ».

KHATADUN, *v. t.*, heurter qqch. du pied (JPB).

KHATUN, *v. t.*, brûler, sensation piquante que donne le piment fort. cf. *hathi, karhoaha*

To hathi khata de. Le piment me brûle.

KHAUSAN, *v. t.*, enfermer, encercler, renfermer, entourer.

Aba waboroko khausâka to shikoahu kiradi. Un chemin entoure le village.

KHAYABA, *n. ♂ ZOO.*, puce de chien.

KHAYORO, *n.*, corde, deux morceaux de corde de même longueur, spécialement réservés et utilisés pour suspendre un hamac.

KHEREKHERE, *n. ♂ ZOO.*, perruche sp.

KHERELI, *n.*, débris de cassave, petits restes tamisés utilisés pour nourrir les poules.

KHERÔSUN, *v. t.*, tourner qqch ; *kherôsân*, *v. i.*, tourner, se tourner. VAR : *kherausun*. SYN : *shifudan*.

koshi kherôsân, *v. i.*, avoir la tête qui tourne.

kherôsonoan, *v. refl.*, tourner en rond. VAR : *kherausonoan*.

kherôsoâbon, *v. i.*, tourner continuellement.

KHÎ !, *exclam.*, cri de colère impuissante.

KHIDOA, *v. s., adv.*, vrai, vraiment. VAR : *khidoaba* (GUY). ANT : *morbîkan*.

khidoabu, *n. abs.*, vérité.

khidoantho, *n.*, qqch. de vrai.

Khidoantho. C'est vrai. Certes.

Beithinbia khidoanin hamathali bumarikhotosha okhonan. Afin que tu saches que les choses que l'on t'enseigne sont vraies. (JPB-Luc 1:4)

khidoahan, *interj.*, pour sûr !

khidoan wabo, tout à fait vrai, vraiment sûr.

- Wei kanshika khidoan wabo naman nonekoa.* Nous voulons vraiment qu'ils se marient.
- khidoadun**, *v. t.*, croire, avoir confiance. *Lira to minthi kho morhidoan ; khidoadashama kho li.* Cet homme est très menteur, il n'est pas crédible.
- khidoadun ... khona*, croire en...
khidoadahu, *n. abs.*, foi, conviction, confiance.
- khidoadukutun*, *v. t.*, convaincre.
khidoaniabo, vraiment, certes, tout à fait.
- KHIN**, *v. i.*, pleuvoir. VAR : *onikhin*, *v. i.*, pleuvoir.
Thorhrokokathe to oni ; minfathe kho thukhin. La pluie obscurcit [le ciel] ; il va pleuvoir fort (WJP).
- KHITAN**, *v. t.*, conserver, garder, surveiller, prendre soin de qqn ou de qqch.
iloni-khitakoana, *n.*, nourrice, personne qui s'occupe de bébés.
- KHO**, *p.*, négation, ne ... pas. VAR : *khoro*, *khoto*.
 Il s'agit parfois simplement de ponctuer le récit, et de mettre l'accent sur le mot qu'il suit, sans avoir pour autant le sens d'une négation.
- KHODO**, *n. r.*, bois de chauffage, combustible.
ikihi-khodo, bois à brûler.
hime-khodo, bois à brûler pour rôtir le poisson.
- khodoton**, *v. t.*, allumer un feu, attiser, jeter du bois sur le feu, faire monter la flamme, nourrir un feu ou une autre source de chaleur. (GUY) ; SUR : *khôton*. cf. *koyakoton*, *wadukutun*.
- KHOI** !, *exclam.*, tiens ! cri de surprise.
- KHOI**, *n. r.*, crachat, salive, bave. VAR : *khui*. SYN : *orharon*.
khoidin, *v. i.*, cracher, éjecter sa salive, expulser n'importe quoi violemment de la bouche (JPB).
- KHOIBAN** ... *âdi*, *v. t. ind.*, servir une boisson.
Bianinon khoibanfa wâdi. Deux personnes vont nous servir.
khoibârhin, *n.*, serveur.
- KHOLALASUN**, *v. i.*, se gargariser.
- KHOLASUN**, *v. t.*, tanner.
- KHOLE** ... *khona*, *v. s.*, fatigué, faible ; lent, inerte, lourd, engourdi, somnolent. SYN : *methe* ; *basada*. ANT : *tata* ; *kabulu*.
Kholeka dakhona. Je suis fatigué (par épuisement physique ou excès de boisson).
- kholekhonaro**, *n.* ♂ ZOO. (*Boa constrictor*) , boa-constrictor (JPB), *lit.* « le léthargique »
- KHOLEBETIN**, *v. t.*, couper en morceaux, dépecer.
kholebetan, aussi : couper la viande en morceaux, découper de la viande, abattre, massacrer.
kholebetârhin, *n.*, boucher.
kholebetâbon, *v. t.*, couper en petits morceaux.
- KHOLO**, *v. s.*, trempé, immergé dans l'eau ou un autre liquide, tout à fait humide et amolli (JPB).
- KHONA**, *pp.*, 1. sur, contact avec une surface, en particulier le corps, contre. *Losokâka to ori khona.* Il a donné des coups de hache au serpent. (DT 115.27)
Tholoa shibo khona dôsa. J'ai atteint sa poitrine. *lit.* « Je suis allé au contact de sa poitrine. » (WJP).
Bokorhoho dakhona. Je suis habillé, *lit.* « Des vêtements [sont] sur moi, sur mon corps ».
 VAR : *khondi*.
Thôsa libithiro, dûdabon lokhondi. Il [Le chien] s'approche de lui, sautant sur lui. (DT 112.40)
hôrhodon ... khona, se lancer sur...

dukhan ... khona, *v. t. ind.*, veiller sur, surveiller, s'occuper de, prendre soin de...

khonaria, *pp.*, à, à partir de, sur.

Dathoboda dakora dabayorhan khonaria.

Je suspends mon hamac à ma poutre.

khonaro, *pp.*, vers, à, sur.

khonima, côte à côte (JPB).

khonimâwa, chemin, trajet, pause sur le chemin (JPB).

khonimadi, *n.*, accosté, le long de, à côté, auprès de, de côté (JPB).

2. sur, au sujet de, en ce qui concerne, par rapport à...

Dinthi khoro khonan nakoborokoàka.

Ils n'ont pensé à Oncle.

Kia ron khonan dâkabothe bo. C'est à ce sujet seulement que je viens te parler. (DT 104.186)

Dakhonan tha nadiâka. Ils parlent de moi (« à mon sujet »).

tata ... khona, fort.

khole ... khona, fatigué.

KHONDI, *n. r. m.*, habitant d'un village ou d'une région

natif, habitant, citoyen, ressortissant.

khondo, *n. r. f.*, habitante, native; *khonano*,

khonanon, *n. r. pl.*, habitants, natifs.

Kasuporhi khondi, *n. r. m.*, homme, habitant, natif, de Cassipora.

Kasupurhi khondo, *n. r. f.*, femme, habitante, native, de Cassipora.

Kasupurhi khonanon, *n. r. pl.*, habitants de Cassipora.

Bi hiyaro karhau khondo khan. Tu es une femme originaire de la savane.

SYN : *khonathi*, *n. m.*, *n. pl.*, habitant; *khonatho*, *n. f.*, habitante.

Abali we shikoakhonathi yonta aba fârbetho darhidikoana. Quelqu'un de notre village a acheté une voiture (WJP 243).

KHONDO, *n. r.*, vêtement, habillement, robe (ou toute chose se trouvant sur ou autour du corps). SYN : *bokorho*, *eke*.

kotikhondo, *n.*, chaussette.

khobokhondo, *n.*, bague.

KHORHAKHARHI, *n.*, tonnerre, grondement pendant l'orage. VAR : *akhorakhali* (GUY). cf. *belibeli*.

khorrakhaliôkili, *n.*, orage.

KHORO, *p.*, non, forme longue de la négation. SYN : *khoto*. Voir **kho**.

KHORO, *n.*, endroit élagué dans la forêt, portion de forêt où les buissons ont été coupés (JPB).

khorodon, *v. t.*, éclaircir, élaguer la forêt, couper de petits arbres et des buissons; débroussailler avant de couper les arbres pour ouvrir un nouvel abattis. SYN : *masadan*; GÉN : *sokon*.

Dôsufa khorodanro. Je vais au débroussaillage. Je vais débroussailler (WJP).

Wâboka dôsa bi khorodonba dakobaniawa. Il y a juste un petit moment, je suis allé débroussailler mon propre abattis (WJP).

KHOROROSON, *v. t.*, démolir, démanteler, raser, passer au bulldozer (JPB).

khororosoan, *v. refl.*, s'émietter, s'effriter, se détériorer, se casser, aller à la ruine (JPB).

KHORHE, *n. r.*, petit doigt de la main, auriculaire. LIBRE : *okhorhe*.

KHOSE, *n. ♀ ZOO*. (*Atta* sp.), fourmi appelée fourmi-manioc en Guyane, qui aime manger les feuilles des plantes de jardin (JPB). Voir **kôse**.

khose-oyo, *n. ♀ ZOO*. (*Amphisbaena* sp.), amphisbène, poisson qui ressemble à un serpent et que l'on trouve dans le nid des fourmis-manioc, qui le nourrissent (JPB), *lit.* « mère-de-fourmi-manioc ».

KHOTA, *n. r.*, écume, mousse. VAR : *kotha*, *okotha* (GUY).

kakhotâro, *n.*, bière, *lit.* « la mousseuse ». *mimili-khota*, crème glacée, *lit.* « mousse fraîche ».

kéli-khota, sauce préparée avec le jus de manioc amer pressé.

khotatun, *v. t.*, faire écumer.

Khathe pêro rudun shibero, thokhotata thonorokoaria matho thushiri lokoaria.

Si un chien mord une grenouille, cela fait écumer sa gueule et son nez. (WJP 335)

KHOTA, *n.* ♦ *ZOO.*, animal, mammifère, gibier, viande.

Dadarhidâka to khota khona. J'ai poursuivi l'animal.

To khota, « *yeshi* » *nashamun, mintho kho thikin.* L'animal que l'on nomme « tatou » creuse beaucoup (WJP).

khotaha, *n. abs.*, nourriture.

khotaha shiroko, viande (de mammifère).

Dakadukura loko daboka khotaha matho hime. Dans ma soupe pimentée, je cuis de la viande et du poisson.

KHOTO, *p.*, non, forme longue de la négation. SYN : *khoro*. Voir **kho**.

KHOTON, *v. t.*, *v. i.*, manger un repas, se nourrir, paître, brouter, chercher sa nourriture (animaux).

khoton ... abo, se nourrir de... SYN : *ken*. cf. *boyoan*.

Môthi thokhotofa kahuyatho hamathali abo. Demain, elle se nourrira de bonnes choses (JPB).

khotokoana harharobe, couvert.

khotakoton, *v. i.*, nourrir.

khotanale, *n.*, salle à manger, lieu où l'on mange (JPB).

khotonnale, *n.*, garde-manger, placard aux provisions (JPB).

khotaha, khotahu, *n. abs.*, nourriture, victuailles, provisions, comestibles.

VAR : *khotahu* (JPB).

khoton, *n.*, repas.

khotonia, *n. r.*, *dakhotonia*, mon repas.

KHÔTON, *v. t.*, allumer un feu, attiser, jeter du bois au feu. cf. *khodoton*.

KHOYABUN, *v. t.*, prier, supplier, demander, prier, supplier, solliciter.

Dayono khan dakhoyabuha naborataghaninbia aba nekbebo oma de. Je vais demander à quelques parents de m'aider dans mon travail (WJP).

khoyabârhin, *n.*, mendiant (JPB).

khoyabonoan, *v. réfl.*, prier, implorer, supplier, demander instamment, intercéder, s'entre-mettre, s'interposer, adresser une prière (JPB).

khoyaboârhin, *n.*, pasteur, prêtre.

khoyaboa shikoa, église.

KHU, *n. r.*, liquide épais, par exemple le sperme, le pus. LIBRE : *ukhu*.

shikarho-khu, *n.*, sirop, mélasse. (*shikarho*, canne à sucre).

KHUDA, *p.*, par hasard, peut-être (utilisé pour atténuer l'impertinence d'une question : « le hasard veut-il que ... ? », « est-ce que par hasard ... ? »)

Yâka khuda li ? Se trouve-t-il ici par hasard ?

Manshi tha khuda li dasa ? Aimerais-elle notre enfant ?

KHUDUN, *v. t.*, chasser, mettre qqn à la porte, éloigner, repousser, éjecter, expulser, jeter dehors, flanquer à la porte (JPB).

khudahu, *n. abs.*, expulsion, l'acte de jeter dehors (JPB).

KHUI, *n. r.*, crachat, salive, bave. VAR : *khoi*.

KHULUDUN, *v. t.*, arracher.

khuludonoan, *v. réfl.*, s'arracher, être arraché.

KHURHU, *n.*, pince des crabes, ou l'instrument pour couper. SYN : *rhukukoana*.

khurhutun, *v. t.*, pincer, serrer, saisir avec des pinces.

KHURHU

khurbutan... khona, *v. t. ind.*, ronger, grignoter, mordiller, lécher, picoter, becqueter (JPB).

KHUTEHE, *n.*, plantes (utiles, cultivées).
Dabunafa dakhuthehe. Je vais planter mes plantes (WJP).

KHUTUN, piquer, faire une piqûre, injecter, percer, porter un coup de pointe à qqch., pénétrer, faire un trou (JPB). cf. *thiädun*.

khutan... khondi, gratter, chatouiller (un vêtement).

khutukha, *n. r.*, piquant, épine.
ada-khutukha, épine d'arbre.

L

LABA, *n.* ♂ ZOO. (*Agouti paca*), paca, rongeur de taille moyenne et à la robe tachetée.

labaria, *n.* ♂ ZOO. (*Bothrops atrox*), serpent fer-de-lance ; les dessins sur son corps rappellent ceux du paca, *lit.* « serpent-paca », (*ôria*, serpent, *n. r.*).

labarhoathe, *n.* ♂ ZOO., (*Leopardus pardalis*), ocelot, appelé ainsi parce que les dessins sur son corps ressemblent à ceux du paca. VAR : *labaroathe* (JPB).

LADUN, *v. t.*, couper, abattre à la hache. GÉN : *sokon*.

LAILUN, *v. i.*, marcher, avancer pas à pas, progresser, faire un voyage long et difficile (surtout à pied).

LAKADUN, *v. t.*, disperser, éparpiller, mettre en désordre, asperger, jeter dehors (JPB).

LALAU, *n.* ♂ ZOO., poisson marin de l'ordre des siluriformes appelé mâchoiran. VAR : *laulau*.

LALIAKOAN, *v. adv.*, faire la queue ou être en rang.

LALIWA, *n.* ♂ ZOO., papillon jaune (GUY). GÉN : *kambana*.

LAMA, *v. s.*, courbé, courbe, crochu, voûté, tordu, penché (GUY). SYN : *horbe*, *tamorhe*.

lamadan, *v.*, pencher, se pencher. *badali lamadâka*, c'est l'après-midi (vers 12h-15h), *lit.* « le soleil penche ». cf. *bakulama*.

lamalama, *v. s.*, instable, vacillant, chancelant, qui a tendance à se retourner, à osciller, à être ballotté.

lamalamadakoan, *v. adv.*, vaciller, se balancer. SYN : *rhekerbekedakoan*.

lamanoro, *n.* ♂ ZOO. (*Nicoria punctularia*), petite tortue aquatique au cou tordu, *lit.* « cou-tordu »,

LAMOLOKODAN, *v. i.*, étendre p. ex. un vêtement pour qu'il sèche. SYN : *filadun*.

LAN, *n. r.*, petit banc ; *dalan*, mon petit banc.

LANA, *n.* ♂ BOT. (*Genipa americana*, Rubiaceae), génipa, arbre de petite taille, dont le fruit donne une teinture de couleur bleu très foncé.

lanâria, *n.* ♂ ZOO., (*Drymarchon corais*), serpent de couleur bleu très foncé (JPB), *lit.* « serpent-lana » (*ôria*, serpent, *n. r.*).

LANA, *n.* ♂ TOP., Tapuripa, village arawak sur le fleuve Nickerie, à l'ouest du Surinam.

LARIMA, *n.* ♂ ZOO. (*Rhamdia* sp.), poisson d'eau douce, de petite taille, sans écailles (JPB).

LARO, *n.*, braise, charbon ardent, feu couvant sous la cendre.

laroakoan, *adv.*, rougeoyant.

larosun, *v. i.*, brûler lentement, d'un feu où seuls les charbons ardents restent rougeoyants.

LAU, *n. r.*, plumes de la queue, les plus longues plumes de la queue des oiseaux mâles.

LAUHU, *n.*, grands arbres non encore abattus dans un terrain en friche que l'on prépare pour la culture.

LAUKIDI

LAUKIDI, *n.* ♂ ZOO., poisson-chat, type de poisson d'eau douce sans écailles.

LAUSUKUTAN, *v. i.*, pêcher au leurre, avec un bâton courbe pour attraper les poissons. GÉN : *himedan*.

LEBE, *v. s.*, lent dans ses mouvements. *lebesen*, *v. i.*, se mouvoir lentement, ramper ; rester derrière, lambiner, traîner.

lebesan... *khondi*, chatouiller comme le font les insectes qui rampent sur le corps.

lebelebedakoan, *v. adv.*, se mouvoir lentement.

LEPELE, *n.* (*emprunt* NL), cuiller.

LESEYOTHI, *n. r. pl.*, petits-enfants. SYN : *lukuniothion*.

leseyobe, *n. r.*, ensemble des petits-enfants (collectif).

LESHIDIN, *v. t.*, *emprunt*, lire.

Aba mun bishikiharokha da no leshida da no, wadiliya kho leshidihda da no. Si tu le donnes à lire à quelqu'un d'autre, il ne peut pas le lire.

LI, *pron. 3m., dém.*, il, lui, celui-ci, le. VAR : *lei* (GUY).

lihi, *pron. 3m.*, proximité, celui-ci, lui (ici). VAR : *li*.

likita, *likitaba*, *pron. 3m.* éloignement, celui-là là-bas, lui là-bas.

lira, *liraha*, *pron. 3m.*, non- proximité et non-éloignement, celui-là, lui là. *lirabo*, précisément celui-là.

-LI, *der/n. m.*, nominalisateur, dérive de verbes d'action des noms qui expriment la personne qui agit.

-LI, *tam*, devoir.

-LIA, *der/v. s.*, signale l'entrée dans un état spécifique.

aikâliathi, *n. m.*, nouveau marié (*aikan*, se marier).

anduliathi, *n. m.*, arrivant, nouvel arrivé (*andun*, arriver, venir).

bikidolia, adolescent, qui vient de terminer sa croissance (*bikidin*, grandir, pousser).

LIKIN, *n. r.*, animal domestique, animal favori dont on apprécie la compagnie. VAR : *likinihi*.

LIMONA, *n.* ♂ BOT. (*emprunt*), (*Citrus* sp., Rutaceae), arbre limettier et son fruit, appelé lime.

limonabali, *n.* ♂ BOT. (*Chrysophyllum pomifera*, Sapotaceae), arbre de forêt qui donne un latex blanc et qui porte des fruits ressemblant au lime.

LÔ, *n.* ♂ BOT. (*Oenocarpus bacaba* var. *xanthocarpa*, Arecaceae), comou, palmier dont les feuilles sont utilisées comme balai, et dont les petits fruits servent à préparer un type de boisson. VAR : *lu* (GUY).

lô daya, palmier, l'arbre comou.

lô iwi, fruits de ce palmier.

lô iwi thodâsa, boisson crémeuse tirée des fruits de comou.

LOA, *n. r.* ♂ ANAT., 1. poitrine, 2. cœur comme siège des sentiments, des affections ;

3. courage, fermeté, résolution. VAR : *lua* ; LIBRE : *uloa*.

kaloa, *v. s.*, être courageux, oser.

2. *Miaka danukumukudun kuduthe; kariti tha daloabana khondi.* Hier j'ai porté des choses lourdes ; ma poitrine me fait mal (WJP).

3. *Maloan kha bo, wadilikoma kho kuduthe nekhebo banin.* Sans détermination, tu seras incapable de faire des choses difficiles (WJP).

mimi ... loa, tranquille, satisfait.

loabana, *n. r.* ♂ ANAT., région de la poitrine, plexus solaire. SYN : *loashibo*, *lit.* « partie antérieure de la poitrine ».

loaloko, *v. t.*, *kaloaloko*, *v. s.*, détester, haïr. SYN : *manshin*. ANT : *anshin*, *lit.* « avoir dans le cœur ».

- loatun*, *v. t.*, encourager, donner du courage.
Tanoke hudukhalithe wabiran buloatunthi we. Tout à l'heure, vous devez venir nous voir jouer pour nous encourager (WJP).
- LOBO, *n.* ♂ ZOO. (*Ameiva ameiva*), améïve, sorte de lézard.
- LOKO, *n.*, 1. Arawak, autodénomination du peuple Arawak, leur langue. *Lokono*, *Lokonon*, *n. pl.* cf. *kakuthi*, *Arhoaka*.
 1. *Wei Lokonon diaha wadian khonan.* Nous, les Arawak, allons parler de notre langue.
 2. Amérindien.
Abaro kho Lokonon da we. Nous sommes différentes sortes d'Amérindiens.
 3. être humain, homme. ANT : *meiloko*.
Lokothi tha kho li Yarhiwanli. Yarhiwanli se comportait en vaurien.
abaloko, *num.*, vingt, « un homme ».
bianloko, quarante, « deux hommes ».
kabunloko, soixante, « trois hommes ».
bithiloko, quatre-vingts, « quatre hommes ».
bâdakhabo loko, cent, « cinq hommes ».
 SYN : *rhuku*.
- LOKO, 1. *n. r.*, cavité, creux. VAR : *oloko*.
ada-loko creux d'arbre, parfois utilisé comme piège à poissons.
shiri-loko, *n. r.* ♂ ANAT., narine.
te-loko, *n. r.* ♂ ANAT., estomac.
kaloko, *v. s.*, être creux.
 2. *pp.*, dans (lieu) ; pendant que, tandis que (temps) ; en, d'une certaine façon (manière). cf. *roko*, *rako*, *koloko*, *komoloko*.
Washâthe bahu lokon. Entrons dans la maison.
lokoaria, *lokoâya* (*aria*, *âya*, hors de), de dedans.
lokonro, (-*nro*, vers), vers le dedans.
lokhodi, *n.*, 1. lieu : dedans ;
 2. temps : pendant... ; 3. mode :

- façon, manière, d'une certaine façon, d'une certaine manière ; en accord, en conformité avec.
aba lokhodi kho, de plusieurs façons, de toutes sortes de façons (« pas d'une seule façon »).
lokodon, *v. t.*, remplir ; *lokodan*, aussi : répartir, distribuer, dispenser, partager, parceler, morceler, rationner.
Dafarun khotaha, ibibi da lokodan dayono âdi. Quand je tue du gibier, je le distribue morceau par morceau parmi les miens.
lokodârhin, garçon, maître d'hôtel.
lokhoton, *v. t.*, remplir, charger. SYN : *hebeketin*. cf. *shishin*.
lokhodo, *n. r.*, contenu, objet enfermé, remplissage, charge, chargement. cf. *nakara*.
arakabosa lokhodo, balle (*arakabosa*, fusil).
buna lokhodo, moelle osseuse (*buna*, os).
kolan lokhodo, testicule.
kalokhodo, *v. s.*, rempli, plein, chargé.
malokhodo, *v. s.*, vide.
- LOKODE, *n. r.*, canne, béquille, support, étau, bâton de marche.
lokodehi, *n. abs.*
- LOKONAN, *n.* ♂ ZOO. (*Cichla ocellaris*), poisson d'eau douce, à écailles, à la poitrine jaune (JPB). VAR : *lukonani*.
- LOKONANDIÔ, *n.* ♂ BOT. (*Senna* spp., Caesalpinaceae), plante qui donne une teinture jaune (JPB).
- LOLO, *v. s.*, éclairé, lumineux. ANT : *orhiroko*. cf. *kaleme*, *helo*
lolodon, *v. i.*, briller, répandre une lumière vive. SYN : *kundun*.
lolodâro, *n.*, lampe, *lit.* « la chose qui brille ».
lolodokoton, *v. t.*, éclairer, illuminer (avec une lampe). ANT : *orhrokoton*. cf. *kundukutuun*

LOLO

loloakoan, *v. adv.*, diffuser de la lumière, briller. SYN : *kalemetonoan*.
loloakoan koshi, regarder fixement.
loloakhankoan, *v. adv.*, scintiller.

LÔLO, *n.*, cher, chéri, personne charmante.

LOMPO, *v. s.*, maladroit, gauche, empoté, malhabile, inexpérimenté, incompetent.

LON, *3m.*, datif, à lui, pour lui (forme courte de *lumun*).

LOPORO, *n.* (*emprunt* NL, *loop*), balle de fusil, de revolver, munition. SYN : *bala*.

loporongon, *v. i.*, charger un fusil.

Daloporonta dankha, [...] *ihu-boadoa*.
 Pendant que je chargeais, [...] il s'évanouit.

LOWANKO, *n.* ♂ BOT. (*emprunt* ST), liane mince utilisée comme corde.

LU-, *1. pers. A, 3m. sg.*, il, son, sa, ses. VAR : *l-*.

LU, *n.* ♂ BOT., palmier sp., comou. (GUY).
 Voir **lô**.

LUHUTUN, *v. t.*, masser, pétrir, malaxer, caresser, manipuler. VAR : *lûtun*.

luhutahu, *n. abs.*, liniment, onguent, pommade, baume (GUY).

luhuluhu, *n.*, frotteur, gomme, un morceau de cassave dure utilisée pour gommer et polir les pains de cassave.

LUKONANI, *n.* ♂ ZOO., poisson à la poitrine jaune, qui se trouve dans le cours supérieur des fleuves (ST : *toekonari*). VAR : *lokonan*.

LUKUN, *n. r.*, petit-fils, descendant de deuxième génération.

lukunthi, *n. r. m.*, petit-fils.

lukuntho, *n. r. f.*, petite-fille.

lukuniothinon, *n. r. pl.*, petits-enfants.
 SYN : *leseyothe*.

LUKUSUN, *v. i.*, se contracter, se crispier involontairement, trembler, frémir, tressaillir, être secoué d'un mouvement musculaire incontrôlable, spécialement des muscles faciaux.

LÛTADUN, *v. t.*, fixer, attacher, faire adhérer.

lûtadan... *khona*, fixer, attacher qqch. à ...

LÛTUN, *v. t.*, graisser, huiler, frotter, masser. VAR : *luhutun*, *alutun* (GUY).
 cf. *durhudan ... khondi*.

lûtakoana, *n.*, pommade, baume. VAR : *lutukoana*, *luturo*, *luhutahu*.

Aba ibihi dayonta luturo dashabia yonho karin dakhondi mun. J'ai acheté un médicament pour frotter mon corps là où ça fait mal.

lutoan, *v. refl.*, se frotter.

lutoan... *khondi*, « se frotter contre... », donner des coups de tête comme le font les chats.

M

MA, *p.* (*emprunt*), mais (SUR). SYN : *thomoroa*.

MA, *man*, distributif, s'associe aux expressions temporelles, chaque fois, chacun, tout(e), tous, toutes. cf. *oma*, *halima*.

khathoman, chaque fois que.

haliman, *interr.*, combien de temps, combien.

Kasakabo-ma tha thukuthu barhudun da no. Chaque jour, sa grand-mère la peigne. (ALD 128)

Nôsa harhan kasakabo-man nakoban ninro. Ils vont tous les jours à leur abattis.

Abahun noma wiwa-man nôsa koba thâ. Chaque année, ils partaient (JPB). *maniman*, autant, même, pareil, égal, identique, exact.

Bâmunka thumanimantho ? Avez-vous le montant exact ?

MA-, privatif, sans, ne pas avoir, être dépourvu de, permet de former des verbes négatifs. VAR : *m-*.

-MA, *tam*, pouvoir, être possible.

-MA, *pp.*, avec, en compagnie de, LIBRE : *oma*.

mathi, *m.*, *matho*, *f.*, ensemble, avec, et, en compagnie de...

MABA, *n.*, miel.

omban, *n. r.*, *domban*, mon miel.

mababali, *n.* ∅ BOT. (*Conceveiba guianensis*, *Aparisthmium cordatum*), petit arbre de forêt, dont les fleurs contiennent une grande quantité de nectar (JPB).

maba-kobia, *n.* ∅ BOT. (*Coussapoa microcephala*, Cecropiaceae), liane

dont le jus est utilisé comme lotion pour les yeux (JPB), *lit.* « lotion-miel » **maba-oyo**, *n.* ∅ ZOO., abeille, reine des abeilles, *lit.* « mère-du-miel ».

maba sorotokoana, *n.*, bâton pour aspirer le miel, *lit.* « ce qui sert à aspirer le miel ».

MABANADUN, *v. t.*, effeuiller, (*bana*, feuille).

mabanadonoan, *v. refl.*, s'effeuiller, se dépouiller de ses feuilles.

MABARO, *v. s.*, abruti, insensible, raide, engourdi (partie du corps).

mabarodun, *v. t.*, insensibiliser, anesthésier.

MABARHA, *v. s.* sans cheveux, chauve, (*barha*, cheveu). SYN : *hololo*.

Mabarha-shili, *n. propre, m.*, « le chauve ».

Mabarha-shiro, *n. propre, f.*, « la chauve ».

MABENAN, *adv.*, après peu de temps. SYN : *wa ... kho*. ANT : *kabenan*. cf. *benâ*.

MABILOKO, *v. s.*, étroit. ANT : *biloko*, *kabiloko*.

To waboroko mabilikonho. La route est étroite.

MABODEHI, *n.* ∅ BOT. (*Banisteriopsis martiniana*, Malpighiaceae), liane noire, tendre et flexible.

MABOKORHO, sans vêtement, déshabillé, nu, (*bokorho*, vêtement). SYN : *meraka*.

Amabia buborheidama to dake da ? *Akharo mabokorhoka da de*. Comment

MABOKORHO

as-tu pu jeter mes vêtements ?
Maintenant je suis nue.

mabokorhodon, *v. t.*, déshabiller,
dévêtir. ANT : *bokorhoton*. cf. *folidin*,
yalokhotonoan.

mabokorhodonoan, *v. réfl.*, se déshabiller.

MABORI, *n. ♀* ZOO., mouche.

MABUKULI, *n.*, 1. *n. ♀* ZOO., chouette,
effraie ; 2. *n. propre*, Orion. Selon un
mythe rapporté par DG (1928:287),
cette constellation tire son origine
d'un homme monté au ciel alors qu'il
avait perdu une cuisse, *litt.* « le
dépourvu de cuisse » (*buku*, cuisse).

MABUNADUN, *v. s.*, être désossé,
(*buna*, os).

mabunadun, *v. t.*, *v. i.*, désosser, retirer
les os, faire des filets,

Mabunali, *n. propre m.*, *litt.* « le sans-os »
(figure dans le mythe de Hariwanli,
cf. DG 1942:280)

mabunaliyo, *n. pl.*, les êtres sans os.

MABURA, *v. s.*, ne pas avoir d'espace
pour séjourner, être sans domicile,
sans logement (*bura*, devant, pour).
ANT : *kabura*.

Maburakoba ye. Ils ne trouvèrent pas
de logement. (DG 1928:145)

MADABURI, *n. ♀* BOT. (*Clusia nemorosa*,
Clusiaceae), buisson de savane (JPB).

MADADUN, *v. t.*, peler, retirer la peau,
(*uda*, peau).

MADAYALI, *n. propre*, nom de famille.

MADIANTHI, *n. r. m.*, camarade,
compagnon, associé. LIBRE : *omadianthi*,
umadianthi.

MÂDIN, *pp.*, *v. adv.*, ressembler à, être
semblable. cf. *oma*.

Lumâda ba. Tu lui ressembles.

mâdiakoan, *v. adv.*, non entamé, rester
inchangé, toujours de même,
semblablement.

Thumâdiakoare tha wakhayan bi oma ?
Est-ce que tu vas toujours aussi mal ?

MADIOSHIRO, *n. ♀* BOT. (*Musa* sp.,
Musaceae), banane-dessert, bacove
rouge.

MADISE, *v. s.*, pauvre en gibier, infertile,
aride, desséché, (*dise*, gibier). SYN : *saka*.

madisedan, *v. t.*, dénuder, mettre à nu,
découvrir, dépouiller, laisser en
jachère, chasser ou pêcher de telle
façon que le lieu reste nu et
improductif (JPB).

MADOKOREITHI, *n. r. m.*, beau-père,
père de l'épouse pour un homme ;
père du mari pour une femme. VAR :
madokôthi (JPB).

madokoreyothi, *n. r. pl.*, beaux-parents.

MADORE, *v. s.*, dépourvu de membre
(JPB).

MADUNARO, *n. ♀* ZOO., serpent,
(*duna*, membre, bras), *litt.* « l'être
dépourvu de membre ». SYN : *ôri*.

MAFA, *v. s.*, 1. peu perceptible, flou, peu
visible, peu audible.

1. *Halika la khan mafathiaken biranli*
li Hariwanli to liyankaboaria ?
Comment cela se fait-il que ce
Hariwanli joue si faiblement de sa
flûte ? (DT 105.207)

Mothiâbon ki dadukhun mafantho
konoko lokhodi... Très tôt le matin, alors
que je regardais dans la forêt brumeuse...

mafadonoan, *v. réfl.*, s'estomper,
s'émousser, décroître, se dissiper.

mafauka, *v. s.*, lumière faible,
crépusculaire.

mafaukili, *n.*, crépuscule, heure entre
chien et loup.

2. qui a des difficultés à discerner,
aveugle.

Mafâka i ; mawadilika ludukhun. Il est
aveugle; il ne peut pas voir.

mafadun, *v. t.*, aveugler, rendre aveugle.

MAHARUN, *v. t.*, vider, écoper, drainer, décharger un liquide d'un bateau ou d'un autre vaisseau (JPB).

maharahu, *n.*, cuiller à pot, louche, épuisette, écope, pelle (JPB).

MAHEBÊRO, *n.*, terme d'adresse, Grand-mère (GUY). SYN : *kutbu*.

MAHO, *n.* ◇ BOT. (*Sterculia* spp., Sterculiaceae), arbre dont l'écorce forte et flexible est utilisée comme lien et comme bretelle de portage (JPB).

mahobali, *n.* ◇ BOT. (*Panopsis sessilifolia*, Proteaceae), arbre qui ressemble au *maho* et qui porte des fruits non comestibles ronds et verts (JPB).

MAHULU, *v. s.*, lent. VAR : *mahulo* (JPB) ; *malun*. SYN : *basada*. ANT : *kahulu*.

Luyadalan shoko, odoma mahuluka lemekhebon. Son couteau était petit, c'est pourquoi son travail progressait lentement (JPB).

mahuluro, *n.* ◇ ZOO. (*Boa constrictor*), boa constrictor (JPB). *lit.* « le lent, le léthargique ». SYN : *kholekhonaro*.

MAHURUKU, *v. s.*, inégal dans sa composition, impair, (*huruku*, égal, pareil).

MAIBODIN, *n.* ◇ BOT., arbre sp. appelé au Guyana *candle-wood tree*. (GUY)

MAIKA, *v. s.*, sourd, dur d'oreille ; muet ; bête, stupide. ANT : *kaika*.

maikadun, *v. t.*, assourdir, rendre sourd.

Maikadurekhan tha thukanakun da de. Le bruit [de l'explosion] me rendit complètement sourd. (WJP 323)

MAIMA, *v. s.*, paisible, pacifique, (*aima*, colère). SYN : *meima*. ANT : *kaima*.

Kena maimali humunikoawa hu ! Et vivez en paix les uns avec les autres ! (DG 1928:172)

Dapéron to maimatho. Mon chien n'est pas méchant.

MAKÂ, *n.* ◇ ZOO., perroquet sp., de grande taille (JPB).

MAKANRO, *n.*, personne qui ne s'est pas lavée, qqn qui ne se baigne pas, malpropre, (*kan*, prendre un bain) (JPB).

MAKARASALE, *n.* ◇ BOT. (*Heisteria* spp., Olacaceae), arbre de petite taille avec des feuilles rouges couvrant le fruit (JPB).

MAKARI, *v. s.* sain, en bonne santé, (*kari*, malade, souffrant).

MAKARO, *n.* ◇ ZOO., chenille, que l'on trouve dans le cœur du noyau du fruit de l'*akhoyoro* aussi bien que de l'arbre *kokorhihi* (JPB).

MAKEDONOAN, *v. refl.*, se déshabiller, se dévêtir, (*eke*, vêtement). SYN : *mabokorhodonoan*. ANT : *ketoan, bokorhotoan*.

MAKOA, *pp.*, tous ensemble. VAR : *omakoa*. SYN : *makhana*. cf. *oma*.

MAKOAKA, *n.* ◇ BOT. (*Hymenocallis tubiflora*, Amaryllidaceae), fleur connue au Guyana comme *spider lily* (JPB).

MAKOARI, *n.*, fouet, un fouet spécial fait pour jouer un jeu appelé également *makoari* pendant lequel on cingle le veau de qqn d'autre avec ce fouet (JPB).

makoaribali, *n.* ◇ BOT. (*Forsteriona* spp., Apocyanaceae), liane qui a de longs piquants flexibles comme un *makoari* (JPB).

MAKOASANA, *n.* ◇ ZOO. (*Achirus fasciatus*), poisson de mer, de petite taille et à minuscules écailles (JPB).

MAKOBA, *n.*, panaris, tumeur gonflée affectant le bout des doigts (JPB).

MAKOKA

MAKOKA, *n.* ♂ ZOO. (*Hypothalmus* sp.), poisson d'eau douce, de petite taille et sans écailles (JPB).

MAKODI, *n.* ♂ ZOO. (*Lophostrix cristata*), duc à aigrettes, espèce de chouette de couleur brun clair (JPB).

MAKOKI, *n.*, petit panier que l'on suspend généralement, et où l'on conserve des colifichets.

MAKORIO, *n.* zool, guêpe (JPB).
makorio shikoa, nid de guêpes, guêpier.
Minka kho li shokothi shimakan to makorio thudun dei. Le petit garçon a beaucoup crié quand la guêpe l'a piqué.

MAKORIRO, *n.* ♂ BOT. (*Ambelania acida*, Apocynaceae), arbre de petite taille, que l'on trouve en forêt et qui porte un grand fruit comestible (JPB).

MAKORHAKORHA, *n.* ♂ ZOO. (*Micrurus collaris*), serpent corail.
VAR : *makorakora* (JPB).

MAKORHE, *v. s.*, vert, pas encore mûr, qui n'est pas parvenu à maturité, (*korhe*, rouge). SYN : *imorho* ANT : *korhe*, *hebe*.

Porhâtana makorheko tha. Les bananes ne sont pas encore mûres.

MAKORHOKORHO, *v. s.*, non bosselé, lisse, égal, se dit d'une surface, (*korho*, bosse).

MAKOSHI, *n. propre*, nom de famille.

MAKOYA, *v. s.*, apprivoisé, domestique, domestiqué, élevé pour vivre dans la société humaine. SYN : *disha*. ANT : *kakoya*. cf. *koya*.

MAKOYOKO, *v. s.*, touche-à-tout, comme le font certains très jeunes enfants.

makoyokotonoan, *v. refl.*, poser les doigts partout, toucher à tout.

MAKUBUNDUN, *v. t.*, étrangler, égorger.

MAKUDU, *v. s.*, 1. léger, pas lourd (*kudu*, lourd). SYN : *thorha*. ANT : *kudu*.
2. malséant, inconvenant, impoli.

MAKURA, *v. s.*, être asséché, avoir un bas niveau d'eau (*ükura*, courant).
ANT : *kakura*. cf. *wa*, *barhâ koyoa*.

Adali kundun doma, makurâbo to onikhanbe. Par le rayonnement du soleil, les criques en viennent à sécher (WJP 319).

makuradan, *v. i.*, s'assécher.

Onikhan makuradâka. La crique a un niveau d'eau bas.

makurali, *n.*, sécheresse.

makuralikhâ, *n.*, saison sèche (JPB).
SYN : *hadalikhâ*.

MAKHANA, *pp.*, ensemble, entre, parmi.

Namakhana baluturo ba ! Va t'asseoir parmi eux !

MALA, *v. s.*, affluer, courant rapide, courant impétueux, précipité.

malali, *n.*, courant d'eau, flot.

maladun, *v. i.*, être emporté par le courant. SYN : *yorhadun*.

Kuliala famodoathu malada. Le canoë renversé est emporté par le courant. (DG 1928:110)

malakudun, *v. i.*, couler, affluer.

Barhâ khonanro thumalakuda to onikhan. La rivière coule vers la mer. (WJP 32)

malukutun, *v. t.*, entraîner, emporter (se dit du courant).

To malali malukuta to ada. Le courant emporte l'arbre.

MALEKHEBE, *v. s.*, malheureux. SYN : *nakamu*. ANT : *halekhebe*.

MALOKO, *v. s.*, monstre, inhumain, brutal, fou ; insupportable, malicieux.
VAR : *meiloko*. cf. *loko*, homme.

malokonishathi, *n. m.*, vaurien, bandit.

- Li malokonishathi yadâka kashipara abo lumadianthiwa.* Le bandit a menacé son propre ami avec une machette.
malokondoan, v. réfl., être malicieux, faire des blagues.
malokondoan... âdi, se moquer de qqn, se payer la tête de qqn.
- MALOKHODO, *v. s.,* vide, inoccupé (*lokhodo*, contenu, charge). ANT : *kalokhodo, bebe.*
Malokhodotho botôlibe. Des bouteilles vides.
Bunuka to bokorawa tokota malokhodokoro babu. Emporte ton hamac lâbas vers cette maison inhabitée. (DT 129)
- MAMANA, *v. s.,* émoussé, sans pointe, qui a perdu son fil, son tranchant. ANT : *kamana.* cf. *mantun.*
Minka kho dabarhon mamanan. Ma hache est très émoussée.
- MAMARHI, *v. s., adv.* 1. incapable, impuissant, sans force, faible, improductif, infertile, ne pas être en mesure de faire qqch., être en reste, faillir ; 2. impossible. SYN : *mawadili, kamunêka.* ANT : *mamari.*
Lowaya mamarhika lisadonoa. Il ne peut pas se sauver tout seul.
mamarhitho, n., incapable.
 [...] *tamotho koba, mamarhitho imisidonoa.* [...] elle était courbée, elle était incapable de se redresser. (DG 116)
mamarhi... bithiro, avoir besoin, être en défaut, manquer. SYN : *barhitan.*
Mamarhika kashipara bithiro de. J'ai besoin d'une hache. (ALD 253)
Dei mamarhika bubithiro. Tu me manques.
mamarhidin, v. t., mettre qqn devant une énigme.
Thumamarhida de. Cela me laisse pantois (me laisse devant une énigme).
- mamarhidonoan, v. réfl.,* se trouver devant une énigme, ne rien comprendre à qqch., se tromper, faire des erreurs. ANT : *eithin, kayâdun.* SYN : *kubudonoan, eikashân.*
Damamarhida. Je me suis trompé.
Lumamarhida kho thokhona. Il ne se trompe pas sur ce point.
- MAMAYANA, *v. s.,* ne pas donner de ses nouvelles. ANT : *kamayana.*
- MAMAYO, *v. s.,* inquiet, agité. ANT : *mayaukoan.*
- MAMEDA, *v. s.,* inélégant, mal habillé, mal ajusté, qui ne va pas, (*meda*, élégant). VAR : *mamuda* (GUY). ANT : *meda.*
- MAMERA, *v. adv.,* lent, pas assez rapide. SYN : *basada.* ANT : *mera, kahulu.*
- MAMORHAN, (*mamorhanin, mamorhanka*), *v. s.,* sans force, fragile, faible, timoré. SYN : *hoyoa, katorhe.* ANT : *kamorhan, imekho.*
- MAMU, *n. ♂ ZOO.* (*Tinamus major*), grand tinamou, oiseau de la famille des Tinamidés ou tinamous.
mamudan, *n. ♂ BOT.* (*Nesea* spp *Pisonia* spp.), arbre qui porte des fruits noirs et charnus, très prisés par le tinamou (JPB), *lit.* « arbre du tinamou ».
mamumarhe, *n. ♂ BOT.* (*Rinorea* spp., Violaceae), arbrisseau au bois dur (JPB), *lit.* « cheville-de-tinamou ».
mamureithi, *n. ♂ ZOO.,* serpent sp., supposé voler et manger des œufs de tinamou (JPB), *lit.* « époux de l'oiseau tinamou ».
- MAMUDA, *v. s.* peu convenable, déplacé, inélégant, mal assorti, inapte, impropre, mal adapté, inadapté. ANT : *muda.*
- MAMUNTHINA, *v. s.,* facile, simple. ANT : *kamunthina.*
mamunthinadun, v. t., faciliter, rendre facile.

MAMURI

MAMURI, *n.* ◊ BOT. (*Thoracocarpus bissectus*, Cyclanthaceae), liane qui pousse au sommet des arbres et dont les racines apparentes, longues et résistantes, sont utilisées pour la vannerie (JPB).

mamuribali, *n.* ◊ BOT. (*Mouriria* spp., Melastomataceae), arbre haut, droit et élancé, au bois lourd (JPB).

MAN, forme non fléchie, en personne et en *tam*, du verbe *a*. Ce verbe a deux séries de formes ; les formes avec *m-* et celles où *m-* est remplacé par un préfixe personnel, lorsque le sujet précède le verbe. VAR : *mo-*, *moro*, *muthi*, *mothi*, *motho* ; LIÉ : *-â-*, *-o-*.

1. faire, être.

Dathan semekoa ma. Ma boisson est encore sucrée.

Semekoa tha. Elle est encore sucrée.

Halika dâfa wakharoho ? Que vais-je faire maintenant ?

mankha, *pp.*, (*kha*, époque), pendant, pendant le temps où, dans ce cas.

mandin, similaire, ressemblant, comme, d'un type correspondant.

2. dire, penser. Ce verbe, ajouté aux expressions et réflexions reproduites littéralement, permet de rapporter les paroles.

Mamoranthithoharokha da, dayo mâ damun : « *tora kho bunukama* », *tha*.

Comme [la jeune fille] n'était pas robuste, ma mère me dit : « tu ne peux pas la prendre », dit-elle.

« *Nanshika bo* », *naha damun*. « Ils r'aiment », me diront-ils.

Beitha hamâ danha bomun ? Sais-tu ce que je vais te dire ? « *Washâthe !* », *la damun*. « Allons ! », m'a-t-il dit.

MAN, forme négative du verbe *man*. En l'absence d'un verbe à base lexicale, il est suivi de ce même verbe, fléchi en personne et en *tam*.

1. ne pas être, ne pas faire ; 2. ne pas dire. *Bahun man tha*. Elle n'est pas à la maison.

« *Dadeinthe* » *man hali loni*. Vous ne devez pas l'appeler « Oncle », *lit.* « Mon oncle, vous ne devez pas lui dire. » (DT 116.47)

manda, je ne l'ai pas fait, je ne l'ai pas dit, ce n'est pas moi, je ne suis pas ainsi.

manba, tu ne l'as pas fait, tu ne l'as pas dit, ce n'est pas toi, ou ne le fais pas !

mantha, elle ne l'a pas fait, elle ne l'a pas dit, ou : ce n'est pas comme cela.

mânin, *interj.*, non, pas du tout. ANT : *heihei*.

Mânin, dôdaya kho; ken khan li dokithi ? Non, je n'étais pas mort ; et mon frère cadet ? (WJP).

MANAKA, *n.* ◊ BOT. (*Euterpe oleraceae*, Arecaceae), palmier pinot ou ouassaille, au tronc mince et de haute taille. On utilise couramment son fruit pour faire des jus et des desserts. *manakaukili borhadâsa*, vin de palme. *manakaukili kibi*, huile de palme.

MANAROKA, *n.* ◊ ZOO., têtard.

MANARHI, *n.*, tamis tressé, utilisé pour tamiser la farine de manioc.

Dayobusa yoraha damanarhia abo. Je tamise la farine de manioc avec mon tamis.

manarhia, n. r., damanarhia, mon tamis.

manarhibali, *n.* ◊ BOT., arbre sp. (*Pythecellobium* spp.), arbre aux feuilles fines, si régulièrement arrangées qu'elles présentent l'apparence d'un tamis (JPB).

MANDAKHA, *n.* (*emprunt* NL), lundi.

VAR : *mondakha*.

MANGORO, *n.* ◊ BOT. (*emprunt*), (*Mangifera indica*, Anacardiaceae) mangue. SYN : *mâya*.

- MANI, *n.* ♂ BOT. (*Symphonia globulifera*, Clusiaceae), arbre qui pousse sur les rives des fleuves et qui donne une gomme jaune (JPB). On utilise sa gomme chauffée et préparée comme brai afin d'enduire les fibres pour les rendre imputrescibles.
- manibali**, *n.* ♂ BOT. (*Moronobea coccinea*, Clusiaceae), arbre de grande taille, qui ressemble à l'arbre *mani* et qui donne aussi une gomme jaune, que l'on utilise comme celle du *mani* (JPB).
- MANIKINIA, *n.* ♂ BOT. (*Musa* spp., Musaceae), banane bacove. VAR : *maniokina* (JPB).
manikinia thodâsa, boisson de bacove. *da-manikinia-n*, ma banane.
- maniokinabali**, *n.* ♂ BOT. (*Geissospermum sericeum*, Apocynaceae), arbre à l'écorce au goût amer, dont le fruit ressemble à la banane (JPB).
- MANIKHABO, *n.*, malheureux, infortuné, qui n'a pas de chance (JPB).
ant : *kanikhabo*.
- MANIKHIDOAN, *v. refl.*, se conduire avec vanité, ostentation, *lit.* « de façon non vraie ».
- MANOBODIN, *n.* ♂ BOT. (*Emmotum fagifolium*, Icacinaceae), arbre de grande taille, aux cannelures profondes (JPB).
- MANORAIMA, *n.* ♂ ZOO. (*Priodontes maximus*), le plus grand type de tatou (JPB).
- MANRO, *pp.*, vers (animé, humain). cf. *nro*. SYN : *bitihiro*.
Li ôsufa loyono manro. Il va visiter ses parents.
Budukha, lira shokothikhan kulukanthe wamanro. Regarde, ce petit garçon nous montre du doigt. (DG 1928:67)
- MANSHI, *n.*, dégoût, aversion, répugnance, horreur. ANT : *anshi*.
- MANSHIN, *v. adv.*, ne pas vouloir, ne pas aimer, haïr. ANT : *anshin, kanshin*.
Manshin na tha bo ? Ne l'aiment-ils pas ?
Mansithi dei manshi ma dathi badia. Ceux qui me haïssent haïssent aussi mon père. (DG1928:67)
manshikinathi, *n.*, non aimé, impopulaire, personne solitaire, célibataire. SYN : *mareyothi*.
Libi da aba lokokhan da manshikinathi koba, tha da, barhiron la tha wâdun libianthewakhan. Il était une fois un homme qui était mal aimé, bien qu'il fût à la recherche d'une partenaire. (DT 111.1)
- MANSOA, *v. s.*, beaucoup, dans une large mesure, très, intensément, énormément.
Onikhiâbo mansoan. / *Mansoâbo onikhin*. Il pleut très fort.
Nai badia imithadâka mansoan wabo. Eux aussi ont ri très fort (JPB).
- MANTUN, *v. t.*, aiguïser, rendre tranchant. SYN : *shiritin*. cf. *kamana, mamana*.
mantukoana shiba, pierre à aiguïser.
mantârhin, rémouleur, aiguïseur.
Mamanaya dakashiparan ; damantufa bania no. Mon coupe-coupe est émoussé ; je vais l'aiguïser un peu.
- MAPARAWA, *n.* ♂ ZOO., 1. mouche, insecte noir à deux ailes, dont la piqûre démange ; 2. (*Speothos venaticus*), chien sauvage, espèce noire et de petite taille (JPB).
- MAPOROKON, *n.* ♂ BOT. (*Inga alba*, Mimosaceae), arbre de grande taille, au bois tendre et de qualité inférieure (JPB).
- MARADUN, *v. t.*, déshydrater, extraire le liquide de qqch. (JPB). cf. *ura*, jus.

MARAKARO

MARAKARO, *n.* ♂ ZOO., chenille sp., que l'on trouve dans la bouche d'un poisson où elle passe une partie de sa vie (JPB).

MARAKATI, *n.* ♂ ZOO., guêpe, insecte vert qui aime boucher des trous avec une gomme puissante (JPB).

MARANRO, *n.* ♂ ZOO. (*Tupinambis teguixin*), téju, gros lézard qui fait sa proie de petits poussins, nommé *salempenta* au Guyana (JPB). VAR : *marhanro*.

MARAURI, *n.* ♂ ZOO., requin, type de prédateur marin (JPB). Voir **maroari**.

MÂREN, *v. adv.*, convenir exactement, être ajusté. cf. *oma*.

MAREYOTHI, *n. m.*, homme célibataire, (*reyo*, épouse).
mareithitho, *n. f.*, femme célibataire, (*reithi*, époux).

MARIA, *pp.*, dans la direction de, du côté de, dans les environs de. VAR : *mâya*.

yaha maria, *adv.* (de) ce côté-ci.

baro-maria, *adv.*, à gauche.

isa-maria, *adv.*, à droite.

halo-maria, *inerr.*, où ? quel côté ? quelle direction ?

Tholaboa maria li timâkota to lureitho.

Il fit traverser sa femme vers l'autre côté [de la mer]. (ALD 160.21)

Safarokha aba maria thokoronoan to khali, bushifodakotali da no. Lorsque le pain de cassave est cuit d'un côté, tu dois le retourner. (WJP 336)

To lureitho da lokhonan saboka kho hadiakén, thoyo mariaro tha tha loria.

Sa femme ne s'occupa plus tellement de lui, elle se détourna de lui et fut du côté de sa mère. (DT 102.71)

MARIA, *n.* ♂ ZOO. (*Columbina* spp.), colombe. VAR : *marhia*.

MARIABA, *n.* ♂ BOT. (*Psidium guajava*, Myrtaceae), goyavier, et son fruit, la

goyave, arbre qui porte des fruits qui ont la forme d'une petite poire (JPB).
VAR : *marhiaba*.

MARIO, *n.* ♂ ZOO., moucheron, mouche minuscule dont la piqûre démange, mouche des sables, appelée yin-yin en Guyane (JPB). Voir **marhio**.

MARISHI, *n.* ♂ BOT. (*Zea mays*, Poaceae), maïs.

marishiya, *n. r.*, *damarishiya*, mon maïs. *Damarishiya wadia kho safâ kebia*. Mon maïs va être prêt à manger bientôt.

marishibali, *n.* ♂ BOT. (*Licania* spp., Chrysobalanaceae), arbre de taille moyenne, qui produit des fleurs d'un brun crémeux, utilisé surtout comme bois de chauffage (JPB).

MAROARI, *n.* ♂ ZOO., requin. VAR : *marauri* (GUY).

MARODI, *n.* ♂ ZOO. (*Penelope marail*), pénélope marail, oiseau de la famille des Cracidés, assez gros, comestible. VAR : *marudi* (JPB). SYN : *kolû*.

marodihî, 1. *n.* ♂ BOT. (*Philodendron* spp., Araceae), une plante dont les feuilles ressemblent aux plumes de la queue du *marail* ; 2. *n.*, abri sommaire qui ressemble à la queue du *marail*, et qui prend peu de temps et de matériel à construire (JPB), *lit.* « queue-de-marail ».

marodi-yorhe, *n.* ♂ BOT. (*Passiflora coccinea*, Passifloraceae), liane qui porte des fleurs rouges, de la couleur de la gorge du *marodi* (JPB), *lit.* « gorge-de-marail ».

MARHAKA, *n.*, maracas, hochet.

marhakadan, *v. i.*, secouer le hochet de chamane, jouer des maracas.

marhakadâthi, *n.*, « joueur de maracas », homme-médecine, chamane. SYN : *semethi*, *tokothi yorhi*.

MARHAKAN, *n. propre*, nom de jeune fille.

- MARHANRO, *n.* ♂ ZOO., (*Tupinambis teguixin*), téju, gros lézard. VAR : *maranro*.
- MARHATAKA, *n.* ♂ TOP., Marataka, fleuve de l'ouest du Surinam ; le nom désigne aussi le village arawak Maratak Misjan situé au bord de ce fleuve.
- MARHAU, *n.* ♂ TOP., Maroni, fleuve frontalier entre le Surinam et la Guyane française. VAR : *Barhoma*
- MARHI, *n.* ♂ ZOO., (*Tayassuidae* sp.), pécarì à collier, pakira femelle.
- MARHI, *v. s.*, possible.
marhikoma, peut-être, s'il vous plaît (dans une demande).
Marhikoma buburhutun damun da no ? Pouvez-vous écrire ceci pour moi ?
Mamarhi. C'est impossible.
- MARHIKHO, *n. r.*, connaissance, science, leçon.
Marhikho bôthikhin : wakhaitho kho amathali to. Tu reçois un savoir : c'est une bonne chose.
kamarhikhothi, n., savant.
marhikhoho afodo, professeur, maître.
marhikhoho anikoana, matériel d'étude, manuel.
marhikhono, n. pl., élèves.
marhikhoton, *v. t.*, enseigner.
marhikhotârhin, n., maître, professeur, enseignant.
marhikhotannale, n., école. SYN : *marhikhotoa shikoa*.
marhikhotoanoan, *v. refl.*, apprendre, étudier.
Marhikhotârhinbia marhikhotoâtibo li dasa. Pour devenir professeur, mon enfant veut étudier.
marhikhotoali, n., élève.
Bumarhikhotoabo wadian loko. Tu apprends notre langue.
Shoko dankha koba, dôsa marbikhotoanro. Quand j'étais petit, j'allais étudier. (WJP 324)
- MARHIA, *n.* ♂ ZOO., colombe à queue noire. VAR : *maria*.
- MARHIABA, *n.* ♂ BOT. (*Psidium guajava*, Myrtaceae), goyavier, goyave.
 VAR : *mariaba*.
marhiaba daya, plant de goyavier.
- MARHIÂKA, *n.* ♂ ZOO., espèce de poisson-scie.
- MARHIMARHIN, *n. propre*, nom de jeune fille. Ce nom est peut-être à rapprocher de mots comme *marbitin*, ou de *Marimari*, une danse traditionnelle au Guyana (JPB 1988:21) ou encore *Mali* « mère de la connaissance » (DG 1928:32.) qui est aussi une constellation zodiacale. (DG 1942:240)
- MARHIO, *n.* ♂ ZOO., petit moustique.
 VAR : *mario* (GUY). GÉN : *yowo*.
- MARHITIN, *v. t., v. i.*, construire, créer, fabriquer, faire, fabriquer, construire, bâtir, concevoir, créer, réparer. VAR : *amaritin* (GUY).
marbitin ikihi, v. t., faire du feu.
koyarha marhitârhin, constructeur de canoë.
doada marhitârhin, potier.
marhitâsa, artisanat, *lit.* « ce qui a été fait/fabriqué ».
We kakuthinon to li Adayali marhitan. Nous les humains, voilà ce que Dieu a créé.
Aba emeliatho dashikoawa damarhithifa. Je vais construire ma propre nouvelle maison.
- MARHOA, *n.*, flèche en bois à la pointe émoussée pour atteindre de petits oiseaux sans déchirer leur chair. SYN : *shimarha mabolokotho*.
marhoa yoro, étui pour les flèches, carquois.
damarhoa, ma flèche.
Damarhoa abo dafara harhanron kodibio. Avec mes flèches [pour] oiseaux, je tue toutes sortes d'oiseaux.

MARHOA

- marhoadan*, *v. i.*, tirer sur les oiseaux, chasser les oiseaux avec la flèche *marhoa*, spécialement adaptée à cette chasse. GÉN : *yokhan*.
Koakoarha tha khona marhoadâthibo li lokithi. Un passereau, flécha son petit frère.
- MÂRHUN, *v. t.*, écopper un bateau ; *mârhan*, *v. i.*, aussi : vider, combler une crique pour attraper les poissons.
- MASA, *v. s.*, être sans enfant, ne pas avoir d'enfant (*usa*, enfant). ANT : *kasa*.
masathokoan, *v. adv.*, ne pas encore avoir d'enfant.
masaloko, *v. s.*, ne pas être en état de grossesse, s'applique aux êtres humains et animaux (*usa*, enfant ; *loko*, dans), *lit.* « ne pas contenir d'enfant ».
- MASADUN, *v. t.*, dépouiller, déshabiller. *masadonoan*, *v. réfl.*, se déshabiller. *masadan ada*, *v. t.*, couper de petits arbres et des broussailles, défolier, priver de feuilles, couper la brousse et les petits arbres (JPB). SYN : *khorodon*. GÉN : *sokon*.
- MASÂRI, *n.*, sable, un type particulier de sable blanc, des arbrisseaux y poussent (JPB).
- MASEME, *v. s.*, dégoûtant, désagréable, pas bon, pas savoureux. ANT : *seme*, *kûya*. *masemethi*, *n. m.*, désagréable, grincheux. *masemedoan*, *v. réfl.*, se comporter de façon asociale, peu aimable.
- MASEMERA, *n. r.*, boisson faite soi-même, à la maison. Ce mot est peut-être lié à *mashirimehi*, travail collectif. SYN : *tatatho uthâba*. SPE : *borhadâsa*, *kashiri*, *bêtiri*.
Buthufa damasemera ! Tu vas boire ma boisson faite maison ! (ALD 143)
- MASHIDONOAN, *v. réfl.*, s'éteindre.
- MASHIKISHIKI, *n. ♀ BOT.*, plante siffiante, dont on dit qu'elle émet un sifflement dès qu'une personne s'en approche (JPB).
- MASHIRIMEDAN, *v. t.*, hacher, couper, tailler, émonder, ébrancher, élaguer (JPB). GÉN : *sokon*.
- MASHIRIMEHI, *n.*, tâche, travail collectif. Pour de gros travaux, p. ex. la construction d'une maison, on demande l'aide de tout le village ; en échange le propriétaire offre aux aides de la boisson.
- MASHISHIKIRI, *n.*, esprit, entendu la nuit et identifié par le sifflement qu'il produit (JPB).
- MASOA, *n.*, nasse tissée de roseaux. GÉN : *îban*. cf. *adaloko*, *tambo*, *ashakoana*.
- MASONOAN, *v. réfl.*, couler. ANT : *yorhadun*. cf. *konon*, *tikahan*.
- MASOREKE, *n. ♀ ZOO.* (*Dasypodidae* sp.), tatou proche en ce qui concerne la taille, du *monoraima* - qui est le plus gros (JPB).
- MASUSA, *n. ♀ BOT.* (*Renealmia* spp., Zingiberaceae), plante de la famille du gingembre.
- MATABARA, *n. r. ♀ ANAT.*, luette.
- MATE, *n. ♀ ZOO.*, patineur, type de moustique qui évolue sur l'eau.
- MATIWITIWU, *n. ♀ ZOO.*, bécasse, pluvier.
- MATOA, *n. ♀ BOT.* (*Coccoloba latifolia*, Polygonaceae), petits arbres poussant en bouquets et à feuilles rondes (JPB).
- MATOLA, *n.*, gué, passage non navigable, niveau d'eau bas (*tola*, profondeur) (JPB).
- MATULA, *n. ♀ ZOO.* (*Tayassu pecari*), pécarî à collier. VAR : *matola* (JPB).
- MATHI, *n. m.*, ensemble, avec, en compagnie de (*oma*, avec).

- matho*, *n. f.*, ensemble, avec, en compagnie de.
- MAUKA, *v. s.*, vide, espace ouvert, sans végétation.
maukaha, *n. abs.*, endroit vide, ouvert.
maukadun, *v. t.*, ouvrir une clairière, un emplacement en abattant les arbres et en défrichant. VAR : *sokon*, *khorodon*.
shikoahu maukaha, place du village.
maukili, *n.*, clairière, emplacement ouvert et herbu.
- MAULU, *v. s.*, lent. Voir **mahulu**.
- MAUTE, *n.* ◊ ZOO., fourmi sucrière rouge. SYN : *korhebeli*.
- MAWA, *n.* ◊ ZOO. (*Crypturellus undulatus*), tinamou vermiculé, oiseau de la famille des Tinamidés, de petite taille et qui ne se trouve que dans les savanes (JPB).
- MAWADI, *v. s.*, court. SYN : *besekehe*.
 ANT : *wadi*.
mawadiro dâna eke, pantalon court.
Aba mawaditho tetei danshika. Je veux une petite corde.
- MAWADILI, *v. s.*, impossible, *litt.* « ne pas être homme à ... » (*wadili*, homme). SYN : *mamarhi*.
Mawadilika dakonan, dadâna karhudâka. Il m'est impossible de marcher, ma jambe est cassée.
- MAWARAKATHI, *n.* ◊ ZOO., mouche sp.
- MÂYA, *n.* ◊ BOT. (*Mangifera indica*, Anacardiaceae), mangue. SYN : *mangoro*.
mâya daya, manguiier.
- MÂYA, *pp.*, du côté de, dans la direction de, du côté de, dans les environs de.
 VAR : *maria*.
yâ-mâya, (de) ce côté-ci.
tâ-mâya, (de) l'autre côté.
- MAYABOLI, *n.* ◊ ZOO., tique sp., minuscule insecte noir dont la morsure démange. VAR : *maiobuli* (JPB).
- MAYÂDUN, *v. t.*, effrayer, faire sursauter, faire tressaillir.
- MAYAUKOAN, *v. adv.*, sans bruit et immobile, silencieux, tranquille, calme (GUY). VAR : *mayôkoan*, *mayâkoan*. SYN : *môda*. ANT : *mamayo*.
Barhâ mayaukoa mankha. Lorsque la mer est calme (JPB).
mayôdoan, *v. réfl.*, rester tranquille, se reposer, paresser, se détendre.
mayôdoanale, chambre à coucher.
- MAYOHO, *v. s.*, être peu nombreux.
 ANT : *yoho*.
- MAYOUNA, *v. s.*, bon marché, gratuit (*youna*, prix). ANT : *kayouna*
mayounathi onaka, *n.*, esclave, « domestique gratuit ».
- MEDA, *v. s.*, bien habillé, élégamment vêtu, d'apparence soignée. VAR : *muda* (GUY). ANT : *mamedâ*.
To budâna eke medâka bokhona. Ce pantalon te va bien. (ALD 216)
- MEFE, *v. s.*, brûlé, se dit de la nourriture.
mefedin, *v. t.*, faire ou laisser brûler.
 SYN : *bitin*.
- MEILOKO, *interj.*, monstre, personne sans valeur, nulle (*loko*, homme, personne). SYN : *malokon*.
Bî péro meiloko ! Misérable chien !
- MEIMA, *v. s.*, sans colère, calme, paisible. Voir **maima**.
- MEITHAN, *v. s.*, inconscient.
meithan ... awa, *v. i.*, évanoui, sans connaissance ; ignorant ; fou, à l'esprit dérangé, irresponsable. ANT : *eithan ... awa*.
- MEKHEBO, *n. r.*, travail. VAR : *nekhebo*.
mekheboho, *n. abs.*, travail.
Halika motho khan mekheboho banikoma ? Quel type de travail peux-tu faire ?
- MELI, *n.* (*emprunt* ANG), farine, pain.

MÈNA

MÈNA, *n. r.*, appât ; ver utilisé pour la pêche.

MERA, *v. adv.*, rapidement, vite ; tôt.
 VAR : *mehera* (GUY) ; *mira*. SYN : *kabulu*. ANT : *mamera*, *basada*.
Mera ba-the! Viens vite ici !
Bônakuba meran da i ! Retire-le vite !
Merakathe bandun. Tu es rentré tôt.

MERAKA, *v. s.*, nu. SYN : *mabokorho*.
Kia karau, kakhutukhatho, athiâda ken akharasan lufiro, merakathin odoma i.
 Cette herbe, qui était pleine de piquants, piqua et égratigna son corps, car il était nu (JPB).

MEREBE, *v. s.*, propre. ANT : *hèrebe*.
merebedin, *v. t.*, nettoyer, essuyer, rendre propre.
merebedonoan, *v. réfl.*, être nettoyé.
Harhan kasakaboma tha merebedonoan to khota kaburabe matho to kudibiôbe shikoabe. Tous les jours, les cabanes des animaux et les cages des oiseaux sont nettoyées.

MEREHE, *n.* ♂ BOT. (*Anacardium occidentale*, Anacardiaceae), arbre à cajou (cf. ESP *mercy*).
merehe daya, arbre à cajou.
merehe shi lokhodo, noix de cajou.

MEREKOYA, *n.* ♂ BOT. (*Passiflora nitida*, Passifloraceae), maracudja ou fruit de la passion.
merekoya tokorho, fleur de cette plante.

MESHIRI, *n.*, décharge.

METHÈ, *v. s.*, très fatigué, épuisé. SYN : *khole ... khona*.
Metheka de. Je suis fatigué.
methedin, *v. t.*, fatiguer.
Ma thorha kho da no, kiadoma waka kho thumethedin da de. Mais c'était très lourd, aussi peu de temps après ça m'avait épuisé.

MEYODON, *v. t.*, accoucher; pondre un œuf. Voir **hemeyodon**.

meyodoliassa, *n.*, nouveau-né, bébé qui vient de naître ; œuf frais.

Abali thaitihiwa thumeyoda kiana. Elle a donc accouché d'un fils.
meyodokoton, *v. t.*, aider à l'accouchement.
 VAR : *hemeyodukutan* (GUY).
meyodokotârhin, *n.*, sage-femme, accoucheur.

MI, vite. VAR : *mira*, *mera*.

Apparaît seulement dans les expressions suivantes :
mi bathel, interj., viens donc ici !
mi hathe!, interj., venez donc ici !

MI, petite quantité. (cf. NL *min*).
 Toujours associé à la négation *kho* pour exprimer : beaucoup.
mi ... kho, adv. v. s., beaucoup, dans une large mesure. VAR : *ni kho*. SYN : *hadia*, *mansoa*, *tâdima*, *abâren*.
Mi la tha kho halekheben li Hariwanli. Hariwanli est très content. (DT 103.122)
Mithikho yokhan li. C'est un très bon chasseur.

To dadukhun bâren aba ori dashibon, minka kho dadûdan. Voyant soudain un serpent devant moi, j'ai fait un grand saut.
Mika kho wa lôsun thokhona. Il y met toutes ses forces. Il fonce.

MIAKA, *adv.*, hier

Miaka danda fortoaria. Hier, je suis arrivé de la ville.
miakaboan, *adv.*, avant-hier.
 cf. *môtheboan*.

MIAU, *onom.*, miaulement.

miaudun, *v. i.*, miauler.
miaumiaudakoan, *v. adv.*, miauler.

MIBI, *n.* ♂ BOT., 1. (*Heteropsis flexuosa*, Araceae), liane (une espèce très épaisse) ; 2. terme générique pour différentes sortes de lianes, utilisées comme lien et en vannerie.

- MIBIKI, *n.* ♂ ZOO. (*Tunga penetrans*), puce-chique, sorte de petite puce des sables qui s'introduit sous la peau des animaux et des hommes, souvent autour des doigts de pied, et y pond des œufs. cf. *ubaya*.
- MIKO, racine signifiant « envoyer, déléguer ».
mikora, poste.
kamikoli, *n.*, expéditeur.
mikodon, *v. t.*, envoyer, expédier.
Môthi damikodofathe bibithiro da no.
 Demain, je te l'enverrai.
mikodara, *n. r.*, domestique, assistant, messenger.
- MIMI, *v. s.*, frais, froid. ANT : *werebe*, *there*.
Dadoadan mimika hibin. Ma marmite est déjà froide.
mimi loa, satisfait, tranquille, *lit.* « poitrine froide ». SYN : *halekhebe*, *horhoshi*, *môda*. ANT : *mamimi loa*, mécontent.
mimidin, *v. t.*, rafraîchir, refroidir.
mimidin ... loa, rassurer, consoler, réconforter.
mimili, *n.*, froid, fraîcheur, rosée, humidité, brume, buée. VAR : *himilil mimiliökili*, *n.*, froid, endroit frais.
mimili-kha, *n.*, hiver, *lit.* « saison fraîche ».
mimilikotha, *n.*, glace à manger, *lit.* « mousse fraîche ».
- MIMILI, *n.* ♂ BOT. (*Curatella americana*, Dilleniaceae), petit buisson que l'on trouve en savane (JPB).
- MIMIYAN, *n. propre*, nom de jeune fille, Frileuse.
- MIRA, rapide, vite, tôt. Voir **mera** ; VAR : *mi*.
Mira ba-the ! Viens ici!
- MIRI, *n.* ♂ ZOO., fourmi, minuscule animal attiré par le sucre et tout ce qui est sucré.
- MIRIKIN, *v. t.*, *v. i.*, fureter, regarder à la dérobée, épier, fouiner (JPB).
- MIRITAN, *v. t.*, *v. i.*, maudire, injurier, insulter, maltraiter, outrager, dénigrer, dénoncer, excrécer, jurer, invectiver (JPB).
miritahu, *n. abs.*, blasphèmes, jurons, grossièreté, insultes, grivoiseries (JPB).
- MISHI, *v. s.*, droit, tout droit, en ligne droite, juste, vrai. ANT : *horbe*, *tamorhe*.
Merahan landatika bahunro, kia odoma lôsa mishin. Il voulait arriver vite chez lui, c'est pourquoi il y alla tout droit (JPB).
mishâkoan, *v. adv.* directement.
mishibi, *n. abs.*, droiture, rectitude (JPB).
mishidin, *v. t.*, rajuster, lisser, corriger, redresser, repasser. VAR : *isadun*, *hurukudun... shibo*.
Bumishida budânake. Repasse ton pantalon.
- MÎTIBOKO, *n.* ♂ ZOO. (*Coragyps atratus*), urubu noir, un oiseau de proie qui se trouve surtout sur les plages (JPB).
- MITHAN, *v. t.*, rendre ridicule, moquer, se moquer de, rire de.
Minka kho namithan da i. Ils se sont beaucoup moqués de lui.
mithakotoan, *v. refl.*, se rendre ridicule, être comique.
Meithonoan lan doma, mithakotoaro la. Comme il ne l'avait pas remarqué, il s'est rendu ridicule.
mithadan, *v. i.*, rire. VAR : *imithadan* (GUY). SYN : *mithan*, *shimithin*. ANT : *uyin*.
Limithadâka mansoan wabo. Il rit très fort.
- MIYO, *n.* (*emprunt ?*), bateau. VAR : *mio* (JPB).

MO-, *v. i.*, dire, faire, penser. Voir **man**, *ma* ; VAR : *mun, mu* ;

Thuthi mathi thoyo ki, moha dei thoyora mun : [...] Son père et sa mère diront à mes parents : [...]

mun muki, v. t., supposer, assumer, considérer comme acquis (JPB).

moron, *v. adv.*, penser, supposer, se demander, proposer.

Hamabia ron khana tora ? Hamabia to moro ba ? À quoi cela sert-il ? Qu'en penses-tu ? (ALD163.17)

Kia koa ma to moro na. À cela ils pensaient constamment.

moroa, *pp.*, décidément, fermement, sûrement, pour sûr.

Bi khoto munêkatâna da de, dalukunthi ? – Da-moroa kho se dadokothi, dei kho tora. N'es-tu pas le même qui m'a tant fait souffrir, mon petit-fils ? – Ce n'est absolument pas moi, Grand-père, ce n'est pas moi. (ALD 161.22)

thomoroo, *pp.*, pour autant, cependant, pourtant, mais.

Dinthe awâdabo dibithi, thomoroo ladukhama khoro de. Oncle me cherche, mais il ne peut pas me voir (JPB).

mothi, *n. m., n. pl.* qui est ainsi, qui est tel.

motho, *n. f.* VAR : *muthi* (GUY).

halika mothi, quel genre d'homme.

mothi, ceux-ci, ces hommes.

motho, n. f., celle-ci, cette femme, cette chose-là.

halika motho, quelle sorte (chose ou femme).

Halika motho khan mekhebo banikoma? Quelle sorte de travail peux-tu faire? (JPB)

Ludukhunbia tha to ibirobe, abaro wadili, abaro hiyaro, motho bala-balaban loboran. Il vit les petits, un homme et une femme, se trouvant assis devant lui. (DT 115.41)

MÔDA, *v. s.*, silencieux, calme, tranquille. VAR : *monda, munda*. SYN : *mayaukoa*.

Mondakoa tha tha to lepéron balishi kolokoa koan. Son chien restait tranquillement étendu dans la cendre. (DT 112.39)

môdauka, v. s., calme, tranquille, paisible. VAR : *mundauka* (GUY).

Môdaukâka to konoko lokhodi. C'est calme dans la forêt.

môdaukahu, n. abs., tranquillité, paix, silence.

MODE, *n. ♀* BOT. (*Clusia flavida*, Clusiaceae), plante non parasite, qui se trouve sur de grands arbres (JPB).

MODODO, *n. ♀* ZOO., (*Megasoma*), scarabée de grande taille, connu au Guyana sous le nom de *rhinoceros-beetle* (JPB).

MODUN, *v. i.*, grimper, monter. Voir **modun**.

To fodi mintho kho ayomundin modun. Ce singe grimpe très haut.

MÔKO, *n. (emprunt)*, échelle.

MOKOKO, *n. ♀* ZOO. (*Simulium* spp.), type de mouche des sables, connue aussi sous le nom de *kabauro* (JPB).

MOKORO, *n. r. (emprunt)*, poing.

mokorodon, v. t., donner un coup de poing (JPB).

MOLA, *n. (emprunt ESP)*, mule, produit du croisement entre une jument et un âne (JPB).

MOLO, *n. (emprunt NL)*, moulin, presse à canne à sucre, usine, machine, manufacture. cf. *dururusâro*.

MONÊKATAN, *v. t.*, ennuyer, torturer.

MONIKA, *n. ♀* ZOO., poisson sp., d'eau douce, de petite taille, plat et sans écailles, de couleur brune avec des points blancs, souvent en aquarium (JPB).

MONIRI, *n.* ◊ ZOO. (*Pariponera clavata*), espèce de fourmi noire, grande et velue, qui inflige une piqûre très pénible (JPB).

moniridan, *n.* ◊ BOT. (*Siparuna guianensis*), arbrisseau dont l'odeur ressemble à celle des fourmis *moniri* (JPB).

MONUSHI, *n.*, jumeaux, deux ou plus rejetons humains nés en même temps de la même mère (JPB).

MORA, *n.* ◊ BOT. (*Mora excelsa*, Caesalpinaceae), arbre au bois dur et lourd, utilisé notamment comme traverses de voie ferrée (JPB).

morabana, *n.* ◊ ZOO. (*Lachesis* sp.), serpent sp., venimeux, les dessins sur sa peau ressemblent aux feuilles de *mora* (JPB), *lit.* « feuille-de-*mora* ».

mora-koyaha, *n.* ◊ ZOO. (*Jabiru mycteria*), jabiru d'Amérique, oiseau de la famille des Ciconidés (JPB), *lit.* « esprit-du-*mora* ».

MORAKO, *n.* ◊ BOT. (*Persea americana*, Lauraceae), avocatier, son fruit (JPB).

MORI, *n.* 1. ◊ BOT. (*Humiria balsamifera*, Humiriaceae), buisson de savane qui porte des baies, et son fruit ; 2. savane désertique et inhabitée, recouverte de sable blanc et de buissons rares et rabougris, en particulier le *mori*. *mori thodâsa*, confiture de ces baies de savane.

MORIKAN, *v. i.*, avaler de travers, s'étrangler, postillonner, cracher en bavant. SYN : *ukudun*, *tokodon*.

MORÔ, *n.* ◊ ZOO. (*Acestrorhynchus falcistrostris*), poisson de petite taille, d'eau douce, aux écailles minuscules, appelé au Guyana *dog fish* (JPB).

MOROAIMA, *n.* ◊ ZOO., poisson sp., court et épais, que l'on trouve dans les mers tropicales, appelé au Guyana *jeufish* (JPB).

MORODON, *v. i.*, voler.

To anoana omundi kho morodâka. La buse vole de grandes distances.

Awadoli morodokota dadiakotho. Le vent a fait voler mon toit.

morodâkoro, *n.*, avion.

MOROKAIMO, *n.* ◊ ZOO., requin.

MOROKO, *interj.* (*emprunt* ST), bonjour ! (salut du matin). (GUY)

MOROKOTO, *n.* ◊ ZOO. (*Myletes* sp.), poisson d'eau douce, savoureux, de la taille d'un saumon (JPB).

MOROROSON, *v. t.*, croquer, broyer ; presser qqch. comme un œuf ou une calebasse sèche jusqu'à ce qu'il casse en produisant un craquement. *mororosoan*, *v. réfl.*, s'émietter, s'effriter (JPB).

moromoro, *v. s.*, tendre, fragile, friable (JPB).

MORHESE, *n.*, duvet d'oiseau.

MORHI-, racine qui véhicule la notion de leurre, tromperie, mensonge.

morhidin, *v. t.*, leurrer le gibier ou le poisson au sifflet.

Dakanaba fodi ; damorhidifa da no. J'entends des singes ; je vais les attirer. (WJP 326)

morhidan, *v. t.*, tromper, induire en erreur, abuser.

Tano bomorhidâka de, ma abahan de othikiha bo. C'est toi qui m'as trompé aujourd'hui, mais une autre fois je t'aurai (WJP 332).

morhidakotonoan, *v. réfl.*, se tromper, faire des fautes.

morhidoan, *v. réfl.*, mentir.

Lira to minthi kho morhidoan ; khidoandashama kho li. Cet homme est un grand menteur ; il n'est pas crédible.

morhika, *v. s.*, mensonger, faux, inventé, imaginé (JPB).

- morhikahu*, *n.*, mensonge, fausseté, contre-vérité, rapport inexact, erreur, perfidie (JPB).
morhikathi, *n. m.*, menteur (JPB).
morhikatho, *n. f.*, menteuse.
morhikatoan, *v. réfl.*, mentir, tromper, abuser, leurrer, induire en erreur, escroquer, rouler qqn, duper, inventer des mensonges.
- MORHOKODI, *n.* ◊ ZOO. (*Pulsatrix perspicillata*), chouette à lunettes.
 VAR : *morokudi* (JPB)
- MORHOMORHO, *v. s.* 1. vert ; 2. d'une couleur lumineuse. cf. *imorho*.
Morhomorholi, *n. propre m.*, homme à la peau claire.
Morhomorhoro, *n. propre, f.*, femme à la peau claire.
- MOSHI, *n.*, battoir, trique, instrument utilisé pour laver les vêtements. SYN : *sabadâkoana*.
- MÔSHIDONOAN, *v. réfl.*, plonger sous l'eau, faire un plongeon (JPB).
- MOSÔRI, *n.* ◊ BOT. (*Panicum elephantipes*, Poaceae), type d'herbe qui pousse en flottant sur l'eau, connu au Guyana sous le nom populaire de *shrimps grass* (JPB).
- MOTIO, *n.* ◊ ZOO., oiseau vivant dans les marécages.
- MOTÔBALI, *n.* ◊ BOT. (*Talisia* spp., Sapindaceae), arbre aux propriétés anesthésiques utilisées pour la pêche à la nivrée (JPB).
- MOTON, *v. t.*, gagner, battre, conquérir.
 Voir **mothon**.
- MÔTHI, *adv.*, demain, le jour suivant.
 VAR : *mauthi* (GUY).
Môthi to aba emeliatho kasakabo kidaba. Demain est à nouveau un autre jour.
môthia, *adv.*, tôt le matin, à l'aube.
 VAR : *mauthia* (GUY). cf. *kasakabo*.
to môthia, *adv.*, ce matin.

- sondakha môthia*, dimanche matin.
môthianro, *môthiaro*, *adv.*, point du jour, environ de 3 à 6 h, *lit.* « vers le lever du jour ».
Môthia dôsufathe kabuyanro. Demain matin, j'irai à l'abattis.
Buhuri kena Hikori muthi, *aosa môthiaman orbirokoa thankha*. Chauve-Souris et Tortue partent tous les matins alors qu'il fait encore sombre (JPB).
Kia môthia nashimaka da i. Ce matin-là, ils m'ont appelé.
Môthia dôsufathe kabuyanro ; dobadahathe hokorhero boran. Le matin, j'irai à l'abattis ; j'attendrai les cabiaï.
Taha dayokhaha, kiadoma mothiaro dôsufa. Je vais aller loin pour chasser, donc je partirai à l'aube.
môtheboan, *adv.*, après-demain, deux jours plus tard, le surlendemain. VAR : *mauthéboan* (GUY). cf. *miakaboan*.
Môtheboan wôsali. Partons après-demain.
môthiâbon, *adv. v. adv.*, tôt le matin.
Môthiâbon dakanaba to kanakarashiro shimakun. Tôt le matin, j'ai entendu le coq chanter.
Dei ken aba dokithi môthiâbo ma ôsun bodedanro. Moi et un de mes frères cadets, nous sommes partis très tôt pour pêcher (WJP 253).
môthiakhona, *n.* ◊ ZOO., poisson sp., petit poisson d'eau douce argenté, à écailles, plus actif le matin. VAR : *mauthiakhona* (JPB)
- MOTHOKO, *n.*, sable.
mothoko karhò, grain de sable.
Mothoko diako damarhita dashikoa. Sur le sable j'ai bâti ma maison.
Minka kho fôfon to mothoko. Le sable est très doux.
- MOTHON, *v. t.*, vaincre, surmonter, gagner, battre, conquérir.

- Na yahathi motha na tabaria anduthithe bira khona.* Ceux d'ici ont battu ceux de là-bas au jeu.
- mothodon**, *v. t.*, dévaster, ravager, ruiner, gêter, gâcher, raser, démolir, vaincre, réduire à néant (JPB).
- MUDA, *v. s.*, pimpant, soigné, élégant, bien mis, à la mode, à l'apparence soignée, bien entretenu, bien soigné, bien peigné (JPB). VAR : *meda*.
- MUDUN, *v. i.*, monter, grimper. ANT : *thokodon*.
- mudekele**, *n.*, débarcadère, piste d'atterrissage, lieu pour accoster, appontement, poste habituel d'amarrage sur une plage ou une berge sur un fleuve, échafaudage, *lit.* « lieu où l'on grimpe ». VAR : *mudakule*.
- mudakoana**, *n.*, escalier, échelle, *lit.* « qui sert à grimper ». SYN : *tarafô*.
- MUKUDUN, *v. t.*, avaler, ingérer, déglutir, manger à belles dents, s'attaquer à un repas (JPB).
- MUKUSUN, *v. t.*, herser, labourer, cultiver, houer, sarcler, biner, fendre la terre (JPB).
- MUKUTUN, *v. t.*, vouloir, commander, imposer, déterminer, laisser se produire, faire en sorte que qqch. se produise (JPB).
- MUKUTHU, *n. r. f.* (E:M), belle-mère d'un homme, mère de l'épouse (JPB). *da-mukuthu*, ma belle-mère.
- MULÂTO, *n. ♀* ZOO., scorpion sp. (espèce petite et rouge).
- MULE, *n. r.*, ivresse. VAR : *mole sumule*, *v. s.*, être ivre. *mamule*, *v. s.*, ne pas être ivre, être sobre. *Lumule bena thâ da ludorhâdunbia to lumukuthu thanke*. Une fois ivre, il fit basculer le verre de sa belle-mère. (ALD 159) *Mamule de*. Je ne suis pas ivre.
- MUN, *pp.*, à (datif), pour (bénéfactif), à, vers (allatif). VAR : *umun*, *-n*.

- shikin ... mun*, *v. t.* donner à...
- Thushika to hala thoyo mun*. Elle donna le banc à sa mère. (DT 104.168) « *Mamithadan ha-li da* », *lâ tha to hiyaro mun*. « Vous ne devez pas rire », dit-il à la femme.
- Bishika to hala thomun damun*. Donne-lui ce banc pour moi. *Hehe! la tha thomun*. Oui! lui dit-il. *Thushimaka thotoa thobokanbia tha thomun*. Elle appela sa fille pour qu'elle cuisine pour elle. (DT 102.92) *Dei mun sâboro tha*. Pour moi, c'est excellent.
- eithonoan ... mun*, *v. réfl.*, faire attention à...
- Beithoa to péro mun*. Fais attention à ce chien.
- Yokaranale mun ôsathobo dai*. Je suis en route vers le marché (JPB).
- munro*, *pp.*, vers. VAR : *-nro*. *Thôsa da kabuya munro / Thôsa da kabuyanro*. Elle alla à l'abattis.
- munale**, *n. r.*, endroit à soi, propre espace dans une maison, cf. *nale*, lieu.
- MUNALE, *n. ♀* ZOO., scorpion sp. (grosse espèce). VAR : *umunale* (SUR) ; *imenari* (GUY). cf. *ananaka*.
- MUNDA, *v. s.*, silencieux, tranquille, immobile, sans bruit, muet, sans bruit (JPB). Voir **môda**.
- mundauka*, calme, tranquille, paisible, calme, serein, placide, sans vent, heureux et florissant.
- mundaukahu*, *n. abs.*, tranquillité, repos, paix, silence, accalmie (JPB).
- MUNĒKATAN, *v. t.*, faire souffrir, maltraiter. cf. *kamunêka*. VAR : *muneikatan*, *moneikatan*, *monaikatan*. *Hudukhaba hei li hudeinthinathi monaikatan hu, soka hokhona*. Vous avez vu comment votre oncle vous a maltraités en vous coupant. (DT 116.46) *munêkatoan*, *v. réfl.*, souffrir, subir.

MUNTARA

MUNTARA, *n.*, réserves, provisions, accumulation (JPB).

MURUMURU, *v. s.*, sensible au contact, chatouilleux (GUY).

murumurutan, *v. t.*, chatouiller, caresser, égratigner, pincer (GUY).

VAR : *morhitan* (SUR). SYN : *föyotan*.

MURUTHA, *n.* ♂ BOT. (*Nymphaea* spp., Nymphaeaceae), nénuphar à queue longue et flexible, que l'on trouve généralement dans les cours d'eau (JPB).

MUTUN, *v. t.*, vaincre, devenir trop, excéder les forces. VAR : *muthun*, *mothon*, *moton*.

Lunakara muta i. Sa charge excède ses forces.

mutan, *v. t.*, désapprouver, déprécier, condamner, rabaisser (JPB).

mutonoan, *v. réfl.*, être très effrayé, redouter. VAR : *motoan*, *mutoan*. cf. *hamaro*, *bokonoan uya*.

Lumutoa thobora, *ludukhun to arhoa da*. Il était terriblement effrayé, lorsqu'il vit le jaguar. (DG 1942:244)

MUTHI, *n. m.*, *n. pl.*, celui-ci, ceux-ci.

Voir **mothi**, **motho**.

« *Bofaruha no!* », *muthi la dan da*. « Tu dois le tuer ! », me dit-il.

Wathinathi dia muthi hui. Vous êtes comme Dieu. (DG 85)

mutho, *n. f.*, celle-là (JPB).

MUYAKANA, *n.* ♂ ZOO., espèce de faucon.

MUYAMUYA, velouté, satiné, lisse, soyeux, doux au toucher, duveteux, moelleux, calme, uni, sans rides (JPB).

muyamuyatho ubarha, pelage doux, laineux.

muyamuyaro barha khotaha, mouton, *lit.* « l'être au pelage laineux ».

MUYARODON, *v. t.*, griller à demi le poisson. SYN : *dibaledin*, *yabudun*.

N

-N, marque de dépendance syntaxique.
VAR : -ni (GUY).

Lunekheboka tatan. Il travaille dur.

Sake la burhutun. C'est parfaitement qu'il l'a dessiné.

Lôsa dukhun. Il est parti voir.

NA, *dém., pron., 3 pl.*, ils, eux, leur, leurs, les (animés humains). VAR : *n-*.

nai, pron. emphatique, 3 pl. Voir **nei**.

naha, pron. 3 pl., proximité, ceux-ci, eux (ici).

nakuta, pron. 3 pl., éloignement ceux là-bas, eux (là-bas).

nakutonoan, v. réfl., s'éloigner, s'écarter.

nara, naraha, pron. 3 pl., non-proximité et non-éloignement, ceux-là, eux (là).

narabo, précisément ceux-là.

NA-, *tam*, modal, expectatif, en effet, donc, évidemment, bien sûr.

Budukhutanama kho damun, alonrobo ren dôsunfa ? Ne peux-tu donc pas me montrer où je dois aller exactement ? (WJP 292)

Abânoma amadiaro môthikin da, ikorhi ron abo danakaratoa. Ikorhi kho darhidâna dôya. Parfois je n'attrapais rien, je rapportais seulement une tortue. Une tortue ne pouvait pas m'échapper.

NAHALE, *n. r.*, propulseur, hélice, rame, aviron, pagaie, pale (d'hélice), force motrice. VAR : *nâle*.

da-nahale, da-nâle, ma pagaie.

nahalehi, nahalehe, n. abs., pagaie, rame ou autre force motrice, sans relation avec un possesseur.

bokodokoana nâlehe, pale de gouvernail.

NAKAMU, *v. s.*, triste, morose, repentant, inquiet, pitoyable. VAR : *nukamu* (SUR) ; *nokane* (GUY). SYN : *malekhebe*. ANT : *halekhebe*.

nakamodoan, *v. réfl.*, être triste, se lamenter, se plaindre. ANT : *halekhebeotoan*.

NAKAN, *n. r.*, milieu, centre. VAR : *anakun*.

kasakodanakan, minuit.

Daithi anda kobathe kasakodanakanren.

Mon fils est arrivé exactement à minuit.

nakanroko, pp., entre, au milieu d'autres objets. cf. *koboroko*.

Tô Natokorho balakoa ma thothoyoranon nakanroko. Natokorho est assise entre ses parents.

nakanrokonro, pp., au milieu de, parmi, entre.

NAKARA, *n. r.*, charge, chargement, fardeau, poids, cargaison (aussi fig.).

Wei kho nakara ama balinha. Ce n'est pas notre affaire ce qui va arriver.

nakarahrbin, porteur.

nakaratun, *v. t.*, charger, emballer, arrimer (GUY).

nakaratonon, *v. réfl.*, se charger, être chargé de qqch., traîner, porter qqch. sur le dos. VAR : *nakâtonon*, traîner une charge (GUY).

nakaratoan ... abo, se charger de...

NÂKONOAN, *v. réfl.*, payer, ramer, faire avancer un bateau, souquer.

Aba nâlehe abo bunâkoama. Avec une pagaie tu peux payer (WJP).

NAKUN, *v. t.*, porter, transporter. (GUY). Voir **onakun**.

NALE

NALE, *der/n.*, endroit, espace destiné à une occupation spécifique.

marhikhotannale, salle de classe.

munale, place privée dans une maison.

bokannale, *n.*, cuisine.

kannale, *n.*, lieu de baignade.

sokosannale, lavoir.

NANA, *n.* ♂ BOT. (*Ananas comosus*, Bromeliaceae), ananas.

Hebebo to nana, dakarbudufa no.

L'ananas est mûr, je vais le cueillir.

NATOKORHO, *n. propre f.*, nom de jeune fille.

NĒ, *exclam.*, exclamation de commisération, hélas !

To dia danbia munaikatoan baha, dayo kasa koba dei, nê ! Ma mère m'a-t-elle mise au monde pour souffrir autant, hélas ? (JPB)

NEBE, *n. r.*, partie.

udiâhu nebe, mot.

nebetin, *v. t.*, diviser, partager.

To pulata wanebetifa wawadia.

L'argent, nous allons le diviser entre nous.

nebetan, *v. i.*, séparer, se séparer, se détacher, se diviser.

Lenebetafa thomakoaron oma da, biyarono omakoa diantho matho thomakoa ron sabo. Il [l'apprenti dans l'art de la médecine] s'écartait de tout, des femmes, et de bien d'autres choses. (DG1942:248)

Harhan namakoa nanebetâka. Tous en même temps prennent des chemins divergents.

To konoko shibon thunebetâka to waboroko. Le chemin se divise à la lisière de la forêt.

NEI, *pron.* 3 pl. VAR : *nai, nê.*

Nei kabo. Eux se baignent.

Nei sikoa to. C'est leur maison (à eux).

To to nei mun. C'est pour eux.

NEKHEBO, *n. r.*, travail. VAR : *emekhebo, mekhebo.*

Naha bianino ibidâthibo nanekheboa.

Ces deux-ci sont en train de terminer leur travail (JPB).

nekhebon, (*nekheboka*), *v. i.*, travailler.

nekheboârhin, *n.*, travailleur, industriel, zélé.

nekhebotan, *v. t.*, faire travailler, prendre à son service.

-NI, épenthèse. VAR : -i-

rétablit une syllabe lorsqu'un **n** final de syllabe est en contact avec un **n** initial de syllabe dans un mot.

Meithin da halon-ni-n no. Je ne sais pas où c'est.

Wanda to onikhan-ni-n. Nous arrivâmes à la crique.

Wôsa onikhan-ni-nro ! Allons à la crique !

NI, *p.*, petite quantité, uniquement en composition, comme ci-dessous : *nikoan, niman, ni kho.*

nikoan, *p.*, presque, pas tout à fait, environ, approximativement, *liu.* « un peu encore ».

niman, *p.*, pendant quelque temps, un moment, pour un instant. (GUY)

Niman tha diki, luthufa kiba. Peu de temps après, il doit boire à nouveau (JPB).

Niman ron nôsun, nadukha Buhuri.

Après seulement une petite marche, ils virent Buhuri (JPB).

ni ... kho, très, dans une large mesure (*kho*, négation) (GUY). Voir **mi ...**

kho.

Ni na kho imithan ei. Ils rirent beaucoup de lui (JPB).

NIKIARHA, *n.* ♂ TOP., Nickerie, fleuve à l'ouest du Surinam.

NIN (abrég. de **anin**), *v. t.*, faire.

« *Amaboro nithobo to sarhi da ?* » *danbia.* « Que fait exactement cet oiseau *sarhi* ? » ai-je pensé.

NO, *l. pers. B, 3f., sg.*, elle, la, le. VAR : *-n.*

-NO, *n. pl.* VAR : *-non.*

Lokono, Lokonon, les Arawak.

Biamano tha hiyarono kasathi ye tha da.

[Il était une fois] deux femmes accompagnées d'un enfant. (DT 118.1)

NOKANE, *v. s.*, triste, morne, soucieux, inquiet, contrit, affligé, chagriné, exprimant le regret (GUY). Voir **nakamu**.
Dei nokane. Je suis soucieux.

NOMA, *p.* distributif.

Thâdakota kiana, abali noma, nasokonbia shokotho khan kabuya. Elle demande donc à chacun d'eux, de couper un petit terrain (JPB).

Bakâfa, biama kasakabo adiki noma, biama sondakhabia. Tu dois te baigner tous les deux jours, pendant deux semaines (JPB).

Kabun wiwa diki diaro, abano lokono ôsa noma ayadoan nayono âmun, nakho Kairi khondino. À peu près tous les trois ans, certains Arawak allaient visiter leurs parents, habitants de Trinidad (JPB).

abânoma, abahun noma, parfois.

boakhanoma, parfois.

khatho noma, chaque fois que.

NONOLI, *n.*, petite éruption sur la peau, point noir, comédon.

NORHARAUKILI, *n.*, brouillard.

NORO, *n. r. ◇ ANAT.*, cou.

noroloko, *n. r. ◇ ANAT.*, pharynx.

noroko, *n. r. ◇ ANAT.*, cavité buccale.

NOSO, *p.*, (*emprunt ST*) ou.

-NRO, *pp.*, vers. (forme abrégée de *mun-ro*).

Lôsa bahunro kidaba. Il retourna à la maison. (DT 103.124)

Lokodoa to ada lokonro. Il s'introduisit dans la cavité de l'arbre (JPB).

Môtheboan dôsatibo yokhanro. Après-demain, j'irai à la chasse.

ayomu-nro, en haut, au ciel. *onabo-nro*, en bas, vers le bas.

môthia-nro, vers le matin, avant l'aube.

NUKUDUN, *v. t.*, lever, soulever, hisser, placer dans une position élevée.

Dâdifarokha kudun to nakaraha, wadilikoma kho danukudun no. Si le fardeau est trop lourd pour moi, je ne peux pas le soulever.

nukudukutun, v. t., faire porter.

NUKUN, emballer, prendre ; aller chercher, atteindre, porter, emporter.

VAR : *anukun* (GUY). SYN : *bokoton, nakan, onakun, nakaratonoan.*

Tora biba dei mun ; dei nukufa no.

Laisse-moi cela ; moi, je le porterai.

nukun ... omâwa, v. t., emporter, emmener avec soi.

Danukuba li Binali damâwa.

J'emmènerai Binali.

nukan ... oma, v. t. ind., embrasser, donner l'accolade.

Alima dan alekheben dukhun dasawa, danukâka loma. J'étais si heureux de voir mon enfant, je l'ai embrassé (WJP).

nukukoana, n., sac, panier, brouette, etc., *lit.* « qui sert à porter ».

nukukoana eke, sac.

O

- OA, 1. *pp.*, réfléchi, propre. VAR : *-wa*.
-onoa ~ *-omunoa*, *pp.*, à soi-même,
pour soi-même.
- OĀYA, *pp.*, hors de, à partir de, de. VAR :
wāya. Voir **waria**.
- OBADUN ... *bora*, *v. t. ind.*, attendre.
VAR : *abadun* (GUY).
Yaha dobadāha boboran. Je t'attendrai
ici.
Bobada daboran ! Attends-moi !
obadahu, *n. abs.*, attente.
- ÔBO, *v. s.*, teint rougissant. VAR : *hobo*.
- OBOKOA, *pp.*, entre.
- OBURA, *pp.*, devant, avant,
préalablement, auparavant. LIÉ : *bura*.
Voir **bura**.
- ÔDASHA, *v. s.*, avoir la fièvre, être
fiévreux. VAR : *audasha*.
ôdashahu, *n. abs.*, fièvre. VAR : *audashahu*.
- ÔDO, *v. s.*, plié, courbé. Voir **hodo**.
ôdodonoan, *v. refl.*, plier, se courber.
- ODODI, *n. ♀ zoo.*, une espèce de pic.
Voir **hododi**.
- ODOMA, *pp.*, cause, parce que, pour
cette raison, puisque. LIÉ : *doma*. Voir
doma.
- ÔDON, *v. i.*, mourir. VAR : *ahodon*
(GUY). SYN : *ômadonoan*. ANT : *kaku*.
Thôda to pêro hibin ? Le chien est-il
mort déjà ?
Hadali ôda, éclipse de soleil, *lit.* « Le
soleil meurt. »
Kathi ôda, éclipse de lune, *lit.* « La
lune meurt. »
ôdahu, *n. abs.*, mort. VAR : *ôdaha*.
Naborâta nabethethi ôdahu oria. Ils ont
sauvé leur ami de la mort.
ôdashin, *v. s.*, mourant.
ôdothi, *n. m.*, *n. pl.*, mort.
ôdothi reitbo, veuve.
ôdotho, *n. f.* morte.
ôdotho reithi, veuf.
- OHOLEI, *n.*, ouverture, trou, fenêtre,
fente, fissure, orifice. Voir **hôle**.
- OKITHI, *n. r. m.* (E:M), frère cadet d'un
homme. *d-okithi*, mon frère cadet.
okinanthi, *n. r. m.* (E:M), frère le plus
jeune, dernier né.
okitho, *n. r. f.* (E:F), sœur cadette d'une
femme. *d-okitho*, ma sœur cadette.
okinantho, *n. r. f.* (E:F), sœur la plus
jeune, dernière née.
okiyothi, *n. r. pl.*, cadets.
- OKIYOSHÎ, petit feu couvant sous la
cendre, braises.
- OKOBA, *n.*, cœur du bois, d'un arbre, le
plus profond, le tréfonds, la partie la
plus dure. Voir **koba**.
- ÔKODON, *v. i.*, lâcher des vents, péter.
ôkodahu, *n. abs.*, flatulence, vent de
l'estomac ou des intestins.
- OKOKONSHI, *n. ♀ BOT.* (*Quina* sp.,
Quinaceae), arbre de petite taille, au bois
dur, qui porte un fruit comestible (JPB).
- OKÔNA, *n. r. ♀ ANAT.*, gros orteil, la
grosse pince d'un crabe ou d'une
écrevisse (JPB). LIÉ : *kôna*.
- OKOSA, *n. r. ♀ ANAT.*, sourcil. LIÉ : *kosa*.
okosabuna, arcade sourcilière, os
supérieur ou inférieur en saillie par
rapport à l'œil.

- OKOSA, *pp.*, près de, le long de avoisinant, adjacent, proche. Voir **kosa**.
- OKOTHA, *n. r.*, écume, mousse, bulles sur un liquide causées par fermentation ou en le remuant. Voir **kotha**.
- OKRO, *n. ♂ BOT.* (*Abelmoschus esculentus*, Malvaceae), (*emprunt* ST), légume appelé gombo ou calou.
- OKHOKHO !, *exclam.* exclamation de surprise.
- OKHONA, *pp.*, au-dessus, exprime l'idée d'un contact. Voir **khona**.
okhonaria, *n.*, supplique.
okhonan, *v. t.*, porter un vêtement, revêtir, endosser, revêtir, habiller, parer.
- OKHORHE, *n. r. ♂ ANAT.*, doigt, le petit doigt. Voir **khorhe**.
- OLABOA, *n. r.*, 1. autre, côté, côté opposé.
barhà olaboa, autre côté de la mer.
Aba khota olaboa dabukhuka. J'ai reçu en cadeau la moitié d'un animal (WJP).
Waboroko olaboanka dayorodatho shikoa. La maison de ma sœur est de l'autre côté de la route.
 2. complément, pendant, moitié, être aimé. SYN : *bianthe*.
dolaboa, mon partenaire, mon conjoint.
- OLE, *n. ♂ BOT.* (*Colocasia, esculenta*, Araceae), tubercule comestible, taro ou dachine. (JPB)
olebali, *n. ♂ BOT.* (*Urospatha sagittifolium*, Araceae), plante des marais, avec de grandes feuilles en forme de flèche. (JPB)
- ÔLE, *n. r.*, trou, ouverture. VAR : *oholei*. Voir **hôle**.
ôladan, *v. t.*, percer qqch., creuser, forer, faire des trous.
To hododi ôladâka ada khondi. Le pic fait des trous sur les arbres (WJP).
- OLI, *n.* (*emprunt*), huile, pétrole, essence, lubrifiant, etc. SYN : *kihi, karhaba*.
- OLO, *n. ♂ BOT.* (*Trattinnickia* spp., Burseraceae), arbre de grande taille, au bois tendre et de basse qualité.
- OLOKO, *n. r., pp.*, dans, cavité. Voir **loko**.
olokhodi, à travers, par la voie de, par. Voir **lokhodi**.
olokhodo, *n.*, contenu, charge, fret, chargement. Voir **lokhodo**.
- OMA, *n. r.*, taille, à la taille, ajusté.
- OMA, *n. ♂ ZOO.*, piranha sp., la plus grande espèce.
To kaimatho omabe. Les féroces piranhas. (MLD 166)
omadun, *v. i.*, produire un grondement sourd comme celui des piranhas, ou bien d'une cascade, ou d'une averse.
omadâro, *n.*, grondement.
- OMA, *pp.*, ensemble, avec quelqu'un, en compagnie de. LIÉ : *-ma*. cf. *abo*.
Bôsufa wama ? Viens-tu avec nous ?
oman, *v. t.*, se lier, vivre avec qqn ; se fiancer, se marier. VAR : *kaman*. SYN : *eikan, kuronoan*.
Ken tha da, wakhaitho khan tha kho hiyaro loma. Il se maria avec une très belle femme.
Kaman bena da, libiha kia kida, len lomaha to aba kida. Une fois marié, il l'abandonna et se remaria avec une autre.
omathi, *n. r. m.*, compagnon, amoureux, fiancé.
omadianthi, *n. r. m.*, compagnon, ami, camarade. VAR : *umadianthi*. LIÉ : *madianthi, da-madianthi*, mon ami.
- ÔMADO, de biais, de côté, distordu, non uniforme, irrégulier, au sommet trop lourd, mal équilibré (JPB).
- ÔMADONOAN, *v. refl.*, mourir, décéder. SYN : *ôdon*.

OMAKOA

OMAKOA, *pp.* (*oma*), tout ensemble, tout le monde ensemble, tous ensemble.

Harhan homakoa handalithe dâmun.

Vous devez tous venir chez moi.

Namakoa na lokono halekhebeke. Tout le monde était heureux.

Loyo omun lakâka thomakoa lokorokotho.

Il raconta à sa mère toutes ses pensées (JPB).

OMAKHANA, *n.*, présence, être en vue, à quelq. distance.

OMATHI, *n. r. m.*, petit ami, amoureux. SYN : *bashi*.

OMBAN, *n. r.*, miel.

d-omba-n, mon miel. Voir **maba**, *n.*

OMUN, *pp.*, à (datif), pour (bénéfactif). VAR : *umun*. LIÉ : *mun*.

omuntun, *v. t.*, approcher.

Darhoada omuntun da no. J'ai rampé en l'approchant (WJP).

ONABO, 1. *n.*, fond, base, sol, terre, terrain. SYN : *horhorho*.

Ladukha abaro firotho ada, yoroakoan onabo diako. Il vit un grand arbre couché sur le sol (JPB).

onabon, *adv.*, en dessous, au-dessous, en bas, en dessous, au-dessous du sol, sur le sol, tapi, sous terre. ANT : *ayomun*.

Tora aba adadunabo onabosaboka. Cette branche d'arbre est plus basse (WJP).

onabonro, vers le bas.

Thomoroda onabonro. Elle vola vers le sol.

onabontonoan, *v. refl.*, descendre. SYN : *thokodon*. ANT : *ayumuntonooan*.

onabose, *n.*, ♂ ZOO. 1. êtres souterrains, habitants de la terre, créatures qui vivent sous le sol, de même que certains rampants, p. ex. les vers, les serpents, les fourmis, etc. SYN : *kôse oyo, horhorhose*. 2. fourmilier.

onafodi, *n. r.*, sol.

ONABON, *v. t.*, *v. i.*, répondre, répliquer, réfuter.

ONABUN, *v. t.*, recevoir, obtenir.

onaban, *v. t.*, inviter.

onabahu, *n. abs.*, réponse, invitation.

ONAHA, *v. s.*, dilué, peu épais, léger, aqueux, insipide, fade (GUY).

onahadun, *v. t.*, diluer, adultérer, dénaturer, affaiblir, délayer.

ONAKA, *n.*, domestique, servante, valet. SYN : *sana*.

ONAKUN, *v. t.*, 1. porter, transporter, supporter, prendre avec soi, emmener. VAR : *nakun* (GUY), *nukun*. 2. entraîner, emmener, conduire une personne.

Donakufa dalukunthiwa bania, ken dashikakifathe loma da ba. Je vais emmener mon petit-fils un moment, et je le ramènerai (WJP).

ÔNAKUN, *v. t.*, engager, envoyer qq. faire des commissions, prendre à son service, charger qq. d'une mission. VAR : *aunakun*.

ONÊBERA, *n.* inondation, grande quantité d'eau résultant d'averses continuelles et abondantes, marais, terre submergée à cause des pluies torrentielles (*oni êbera*).

onêberakha, n., saison des pluies. SYN : *onikha*. ANT : *hadalikha*.

ONEKOA, *pp.*, l'un l'autre. cf. *omakoa, abokoa, -koawa*.

Wei kho eithira wonekoa. Nous ne nous connaissons pas.

Nadukha nônekoa. Ils se sont vus.

ONI, *n.*, eau de pluie, pluie.

Oni khia. Il pleut.

Oni rhibita. Il bruine.

oni bunaha, canal d'évacuation pour l'eau de pluie.

oni shimarhâbo, n., arc-en-ciel. SYN : *yawarhe*.

onia, n. r., da-nia, mon eau.

- onikha*, *n.*, saison des pluies. SYN : *onêberakha*. ANT : *hadalikha*
shokoro onikha, courte saison des pluies.
onikhan, *n.*, crique, bras de fleuve, petit affluent, cours d'eau, voie d'eau, ruisseau (JPB), *lit.* « eau-petite ».
thikâsa onikhan, canal, *lit.* « cours d'eau creusé ».
To onikhan mintho kho kadisen ; adiake tha hime tholokonnin. Ce ruisseau est très poissonneux ; il y a beaucoup de poissons dedans (WJP).
da-onikhan, mon ruisseau, ma crique.
onikhandonoan, *v. réfl.*, se rétrécir (un cours d'eau).
oniabo, *n.*, eau, eau potable, eau de pluie, bain, océan. VAR: *iniabo*.
oniabo thebetin, goutte de pluie.
Buthama to iniabo. Tu peux boire cette eau.
oniabotikidin, *n.*, cataracte, chute d'eau (JPB).
- ONIKHAYAKHIA, 1. *n.* \diamond ZOO., oiseau sp., 2. *n.* \diamond BOT., arbre de savane.
- ONIKHIN, *v. i.*, pleuvoir. Voir **khin**.
- ONINA, *v. s.*, profondément sous l'eau ou dans le sol, caché, plongé, enterré, enfoui. SYN : *tola*.
oninadonoan, *v. réfl.*, plonger, s'immerger, se tapir.
- ONITIBIRHI, *n.* \diamond ZOO., espèce de martin-pêcheur.
- ONOA, *pp.*, 1. en soi-même, pour soi-même. Forme courte de *omun-oo*, « *Kia kho deitha* », *da donoa*. « Ça, je n'en sais rien », me suis-je dit à moi-même.
Luyabodufa aba hime lonoa. Il va se rôter un poisson.
sâ ... onoa, *v. s.*, se sentir bien, *lit.* « être bien en soi-même ».
 2. être soi-même, être à part, être différent.
- Aburuku Lokobe, thonoaka thiribe*. Il y a différents Amérindiens, ils ont des noms à part.
Kodibiobe thonoa-thonoa. Toutes sortes d'oiseaux différents.
- ONOAN, *v. réfl.*, choisir, vouloir, avoir le choix, préférer, approuver, se sentir attiré (JPB).
- ÔNONODON, *v. i.*, grommeler, être mécontent, murmurer, se plaindre, grogner (JPB).
- ONSDAKHA, *n.* (*emprunt* NL), mercredi (GUY) ; VAR : *wunsdakha* (SUR)
- ORALI, *n.* \diamond BOT. (*Vismia* spp., Clusiaceae), arbre de taille moyenne, appelé *bloodwood* au Guyana.
- ORAORALI, *n.* \diamond ZOO. (*Pteroglossus aracari*), araçari grigri, petite espèce de toucan.
- ÔRE, *v. s.*, excité sexuellement, flirteur, en rut. VAR : *ure* (GUY).
orehi, *n. abs.*, fornication, adultère.
- ÔRI, *n.* \diamond ZOO., serpent, terme générique. SYN : *madunaro*, *mayorhero*. SPE : *kasakero*, *wadibero*, *labaria*.
kakaritha ôri, serpent venimeux.
ôri bina, *n.* \diamond BOT., plante sp. qui est un remède contre les morsures de serpent.
oria, *n. r.*
- ORIA, *pp.*, de, hors de, hors de, soustraction, en laissant derrière, mouvement d'éloignement. VAR : *ôya*.
Kha kho yahathiya hibin washikoa oria da we. Nous étions alors encore loin du village (WJP).
Ken wandun konoko lokon, tâthinabo kho thoria da we. Et en arrivant dans la forêt, nous n'étions pas loin (WJP).
- ORIBIATHI, *n. r. m.* (E:F), beau-frère d'une femme, époux de la sœur. VAR : *orebiathi*.

ORIBIATHI

- d-oribiathi*, mon beau-frère.
oribianthi, *n. r.*, époux de la sœur aînée.
- ORIBIATHO, *n. r. f.* (E:F), belle-sœur d'une femme, épouse du frère. VAR : *orebiatho*.
d-oribiatho, ma belle-sœur.
oribiantho, *n. r.*, épouse du frère aîné.
- ORIBITHI, *n. r. m.* (E:M), beau-frère d'un homme, frère de l'épouse ou époux de la sœur. VAR : *orebithi*. cf. *renamalithi*.
d-oribithi, mon beau-frère.
- ORIDA, mince, pas épais (JPB). Voir **orhida**.
- ORITABOATHI, *n. r. m.*, beau-frère, époux de la sœur du partenaire.
- ORITABOATHO, *n. r. f.*, belle-sœur, épouse du frère du partenaire.
- ORITHETHI, *n. r. m.* (E:M), gendre d'un homme. cf. *thithi*.
- ORIYO, *n.*, esprit de l'eau, sirène, être maléfique que l'on suppose habiter l'eau (*ôri oyo* « mère-de-serpent »).
oriyo-yorhithe, *n. ♀* BOT. (*Chelonanthus uliginosus*), plante qui ressemble au tabac sans en avoir les propriétés.
- ORÔ, *n.*, sédiment, lie, restes, dépôt, résidu (JPB).
- ÔRODON, *v. i.*, filer, tordre une fibre de coton ou autre pour en faire du fil, une corde ou une ficelle. cf. *shiribidin*, *yafontoan*.
ôrodahu, *n. abs.*, filage, le fait de fabriquer un fil ou une corde, ce qui est filé ou sur le point de l'être.
- ÔROMA, *n.*, terre, monticule, butte, petite élévation de terre formant un petit mamelon (JPB).
- ÔRON, *v. i.*, s'abstenir, se modérer, se réfréner, se retenir. (GUY)
ôrahu, *n. abs.*, abstention, abstinence (JPB).

- ôrathi*, *n.* élève de l'homme-médecine, *liu*. « l'abstinent », appelé ainsi parce que durant sa formation, il doit s'abstenir des plaisirs terrestres et garder une diète stricte (cf. DG 1942:213).
- ôroan*, *v. réfl.*, s'initier aux pratiques chamaniques.
- ôrakutun*, *v. i.*, *v. t.*, garder secret ; demander le secret, notamment le savoir de l'art de la médecine (GUY) ; VAR : *ôrukutun* (SUR).
- OROROE, *n. ♀* ZOO. (*Cypturellus variegatus*), tinamou varié, oiseau de la famille des Tinamidés, de petite taille, brun, communément appelé au Guyana *maam sua* (JPB).
- ORHADIRO, *n. ♀* ZOO. (*Eigenmannia* sp.), poisson d'eau douce, à écailles, petit et étroit, poisson-scie (NL : *mesvis*) (JPB).
- ORHANA, *n. ♀* ZOO., (*Agouti paca*), *paca*, aussi appelé *pac* en Guyane. SYN : *laba*.
- ORHARON, *n. r.*, salive, bave. SYN : *khoi. korharon*, *v. s.*, baver.
- ORHARHI, *n. ♀* BOT. (*Strychnos* spp., Loganiaceae), liane curare. De petits morceaux de cette liane sont mélangés à d'autres plantes et cuits pour produire le curare, un poison paralysant dont on enduit les flèches. VAR : *urari*. cf. *korharhi*.
- ORHARHO, *n.*, 1. obscurité, nuage, rosée, brouillard, humidité, buée, moiteur froide. VAR : *horharho*. cf. *norharaukili*, *himili*, *mimili*.
Orharho tikida. Il fait du brouillard, *liu*. « le brouillard tombe. »
Mintho kho ayomunin to orharho. Ce nuage est très haut.
- ORHASHI, *n. propre*, nom de famille.

ORHI, *v. s.*, l. brun, foncé. cf. *bunaro*, *khareme*.

Orhili, *n. propre, m.*, *litt.* « celui à la peau foncée ».

Orhiro, *n. propre, f.*, *litt.* « celle à la peau foncée ».

Orhibarha, *n. propre, litt.* « cheveux foncés ».

Orhibarharo, *n. propre, f.*, *litt.* « celle aux cheveux foncés ».

2. soir, soirée. cf. *bakulama*, *kasakoda*.

orhika, *n.*, nuit, obscurité, ténèbres, crépuscule, brune, tombée du jour.

VAR : *orhikahu*. ANT : *lolo*, *kaleme*, *kundun*, *kasako*.

Dakonahathe rhukan orhika. Je vais marcher toute la nuit (WJP).

orhika nebetan, minuit.

Orhika wei. Bonsoir, *litt.* « Nous sommes le soir. »

orhikahu-kha, dans la soirée.

tôrika, ce soir (*to orhika*) (JPB).

orhiroko, *v. s.*, sombre, obscur, ténébreux, ombreux, ombragé, sans lumière, sans soleil, sans lune, sans étoile, obscurci, assombri, caché, couvert.

orhiroko shifodi, crépuscule, « avant l'obscurité ».

orhiroko-shibo, *n.* ♂ ZOO. (*Alouatta macconnelli*), singe hurleur roux, babouin ou baboune, *litt.* « face foncée ».

orhirokohu, *n.*, obscurité, tombée du jour, obscurité, ténèbres.

orhirokodan, faire nuit, *v. i.*

Orhirokodâka kathi. Il fait nuit noire. C'est une nuit sans lune.

orhirokoton, *v. t.*, obscurcir, assombrir. ANT : *lolodokoton*, *kalemetin*, *kundun*.

orhirokotonooan, *v. refl.*, s'obscurcir.

Bâren wabo thorhirokotoa. Soudain, il fit nuit noire (JPB).

orhirokoakoan, *v. adv.*, être vaguement visible, à l'heure entre chien et loup.

SYN : *mafa*.

Tahawei orhirokokoako tha to onikhan.

Dans le lointain, le fleuve est vaguement visible. (ALD 220)

Adianke tha to orhika orhirokon. La nuit est très sombre.

orhisebe, *n.*, crépuscule. SYN : *orhiroko shifodi*.

ORHIDA, *v. s.*, mince, fin de coupe. ANT : *hanâna*.

To bokorohoho mintho kho orhidan. Ce tissu est très fin.

ORHODON ... *lokhona*, *v. t.*, se jeter sur... Voir **horhodon**.

To kodibiobe da ôrhoda lokhona. Les oiseaux se jetèrent sur lui.

ORHOMOREDAN, *v. i.*, onduler, se rider, faire des vagues (se dit de l'eau).

SYN : *sobasun*.

Basadakoa thabotho to oniabo orhomorbedan. Lentement l'eau commence à faire des vagues (WJP).

ORHORHO, *n.*, terre. Voir **horhorho**.

OSABON ! OSABONE !, *exclam.*, malheur !

osabonin dasê ! quelle pitié !

ÔSORON, *v. adv.*, faire ou dire qqch. en vain ; se comporter de façon ridicule ou vaine.

Ôsoro da obôbadan. J'ai attendu en vain.

Ôsoro man ba ! Ne dis pas de bêtise !

Wei kho Lokonon da, ôsoro makoma kho kaman wonekoâ loko. Nous, les Arawak nous ne nous marions pas à la légère.

ÔSUKHATHI, *n. r. m.*, homme portant le même nom, homonyme.

ôsukhatho, *n. r. f.*, femme portant le même nom, homonyme.

ÔSUN, *v. i.*, aller. ANT : *andun*. cf. *koyonoan*, *burhêdin*.

Tanoke dôsufa bodedanro. Plus tard, j'irai pêcher.

Dôsatika yonro. Je veux y aller.

ôsâbon, *v. i.*, aller vite, se dépêcher.

- ôsun ... oma**, *v. t. ind.*, accompagner, *lit.* « aller avec ».
ôsun ... khona, foncer, faire tous ses efforts, faire de son mieux, *lit.* « aller sur ».
San bena dakobon ki, dôsa to nekhebo khona kidaba. Après m'être reposé, je me suis à nouveau appliqué au travail. (WJP 247)
Sâ lôsun thokhona ? Fait-il vraiment de son mieux ?
Wakhaya kho lôsun thokhona. Il y met vraiment tous ses efforts.
osukutun, *v. t.*, laisser (ou faire) partir.
- ÔTADUN**, *v. t.*, donner des coups de poing.
- ÔTIKITIN**, *v. t.*, libérer, relâcher, délivrer. (GUY). VAR : *autikitin*, *ôthikitin*. ANT : *takun ... shibo*, *hayarhodon*. SYN : *dokodon*, *ôsukutun*.
- OTIO**, *n. r. f.*, bru d'un homme ou d'une femme. LIÉ : *-tio*.
- OTO**, *n. r. f.*, fille ; nièce (fille du frère ou de la sœur). LIÉ : *-to*.
- OTOKÔKO**, *n. ♀ ZOO*. (*Patagioenas subvinacea*), pigeon vineux, pigeon de couleur pourpre clair (JPB).
- OTOKOMA**, *n. ♀ ZOO*. (*Rhyncophorus palmarum*), larve comestible du coléoptère *yoma*, qui se trouve sur les troncs des palmiers bêche. SYN : *korheshiro*.
- OTORO**, *n. r.*, tronc d'arbre, pilier, patte, base (GUY). LIÉ : *toro*.
- OTOTORHI**, *n.*, clou de bois ou de métal. VAR : *hototorhi* ; SPE : *patâtarhi*. *ototorhia*, *n. r.*, *da-totorhi-a*, mon clou. *ototorhidin*, *v. t.*, enfoncer.
Sare ba ototorhidin to ada ! Enfonce bien le bâton !
- ÔTHIKIN**, *v. t.*, 1. trouver, recevoir, découvrir, surprendre.

- ôthikin waboroko*, *v. t.*, obtenir la permission, *lit.* « trouver le chemin ».
2. trouver, attraper.
Tano bomorhidâka de, ma abahan de ôthikiha bo. Aujourd'hui, tu m'as trompé, mais un jour je t'attraperai (WJP).
3. attribuer une qualité, considérer, estimer, juger.
Sa manda ôthikin da no. Je ne la trouve pas agréable.
ôthikan, *v. i.*, rencontrer, croiser qqn. SYN : *sakadan*.
Abahan wôthikâha kiba. Au revoir. *lit.* « Une autre fois, nous nous rencontrons à nouveau. »
To waboroko bi nuka, ken dei torabo lokhodifa ; ken abanbo thandanin wôthikâfa. Toi, prends ce sentier, et moi, je vais aller par celui-là ; et là où ils se croisent nous nous retrouverons. (WJP).
- ôthika mukoana*, *n.*, espace communautaire, lieu de rencontre.
ôthikonoan, *v. réfl.*, tomber malade, être contaminé, menstruer. GÉN : *karin*. SPE : *koikitan*.
Abâre la ôthikonoan. Il est soudainement tombé malade.
ôthikoan, *v. réfl.*, menstruer, *lit.* « se trouver ».
Kathima na na nonoathi ôthikoan. Tous les mois, elles menstruent. (WJP).
- ôthikisa**, *n. r.*, trouvé (personne ou objet) ; trouvaille. VAR : *ôthikisha*.
Daothikisha tora karaobana, to hijaro. J'ai trouvé cette femme dans la savane. (DT 101.42)
- ôthikitin**, *v. t.*, 1. délivrer ; 2. dénoncer, faire arrêter qqn, *lit.* « faire trouver ».
ôthikitonon, *v. réfl.*, se dénoncer soi-même.
- ÔYA**, *pp.*, de, (hors) de. Voir **oria**.
Thôsa dôya. Elle m'a quitté.

OYEBUNA, *n.* ♂ ZOO., oiseau sp.

ÔYIN, *v. t.*, cueillir, récolter des fruits, cueillir, glaner, grappiller, récolter, recueillir ce que l'on a semé. cf. *karhudun, butun*.

Hebebo to hathi ; dôyifa no. Les piments sont mûrs ; je vais les cueillir.

OYO, *n. r. f.*, 1. mère ; aussi : tante (sœur du père).

dayo, ma mère.

oyonatho, *n. r. f.*, mère collective.

Dei hoyonathokhan da. Moi, votre petite mère. (DT 116.50)

kayoatho, en compagnie de sa mère.

oyothi, *n. r. m.*, parent, membre de famille ; neveu (fils d'oncle/tante). VAR : *yohothi*.

Lira dayothi adianken ma karin. Cet homme de ma famille est très malade (WJP).

da-yothi, mon parent.

oyono, oyonon, *n. r. pl.*, famille, parents, amis, compagnons, parents, groupe de

personnes de la même souche ou de la même tribu. LIÉ : *yono, yonon*.

da-yono, ma famille étendue.

reitho oyonon, belle-famille d'un homme, *lit.* « famille de l'épouse ».

reithi oyonon, belle-famille d'une femme, *lit.* « famille de l'époux ».

oyotho, *n. r. f.*, parente ; nièce, fille d'oncle ou de tante. VAR : *yohotho*.

2. sens figuré : principe créateur, être qui engendre qqch. ; espèce animale d'une taille extraordinaire.

maba oyo, abeille à miel.

kashiri oyo, pain de cassave à partir duquel on prépare le cachiri.

OYÔ, *n. r.*, croupe, arrière-train, postérieur.

OYOE, *v. s.*, paresseux. Voir **hoyox**.

oyoehé, *n. abs.*, paresse.

oyoedoan, *v. réfl.*, paresser. Voir **hoyoêdoan**.

Moyoedonoa ha ! Kia to da oyoehé satho kho. Ne soyez pas paresseux ! Car la paresse n'est pas une bonne chose.

P

- PAHEBÊLI, *n. voc.*, terme d'adresse, Grand-père. (GUY). SYN : *dokoko*.
- PAIPA, *n. (emprunt)*, pipe.
- PAKAROMARE, *n. ♀ ZOO.* (*Periophthalmus koelreuteri*), poisson sp., qui vit dans la vase (JPB).
- PAKORHI, *n. ♀ BOT.* (*Platonia insignis*, Clusiaceae), arbre de grande taille, qui porte un fruit jaune comestible, aussi gros qu'un pamplemousse (JPB).
- PAKORHO, *n.*, coquillage sp. arboricole.
- PAMO, *n.*, sel. SYN : *khaboro*.
pamo-ke, n., salière.
Dabokon amun dashika pamo. Dans ma cuisine, je mets du sel.
- PAPA, *v. s.*, désintégré, pulvérisé, éraillé, écorché, haché, lacéré.
papadun, v. t., aussi : faire tremper (pour dissoudre). SYN : *beledan, kokodan*.
papadonoan, v. réfl., se dissoudre, digérer.
- PAPÂYA, *n. ♀ BOT.* (*Carica papaya*, Caricaceae), papaye.
- PARAPARA, *n. ♀ BOT.* (*Phyllanthus* spp., Euphorbiaceae), plante aux propriétés anesthésiques utilisée pour pêcher à la nivrée (JPB).
- PAREKOSAN, *n. ♀ BOT.* (*Swartzia* spp., Fabaceae), arbre composé de nombreuses et minces saillies en rayons à partir du centre (JPB).
- PARIPI, *n. ♀ BOT.* (*Bactris minor*, Arecaceae), palmier à piquants qui porte des grappes d'un fruit comestible. Sur la même grappe on peut trouver un fruit avec un noyau, alors que les autres n'en ont pas (JPB).
- paripibali**, *n. ♀ BOT.* (*Chrysophyllum pomiferum*, Sapotaceae), arbre de grande taille, appelé ainsi parce qu'il porte un fruit orange comme le palmier *paripi* (JPB).
- PARHAMORHO, *n. ♀ TOP.*, Paramaribo. cf. *thoyoshikoa*.
- PARHAPARHA, *v. s.*, irrégulièrement tacheté (comme des cicatrices de brûlures), couvert de taches de roussueur. SYN : *tebetebe ; kathurhi* (JPB).
- PASHIMA, *v. s.*, rabougri, chétif, d'une taille au-dessous de la moyenne, menu, grêle. (GUY)
pashimahu, n. abs., petitesse, faiblesse, qualité de ce qui est de taille au-dessous de la moyenne.
- PATÂTARHI, *n.*, clou ressemblant à une vis. SYN : *ototôrhi*.
- PATHIA, *n. ♀ BOT.* (*Citrullus lanatus*, Cucurbitaceae), pastèque ou melon d'eau, la tige de cette plante grimpanche (JPB).
- PAYAURO, *n.*, boisson de cassave, boisson alcoolique préparée à partir de la farine de manioc rôtie, connue au Guyana comme *paiwari*. (GUY)
- PÊRA, *n. ♀ BOT.* (*Couma guianensis*, Apocynaceae). sapotille sauvage.
pêra daya, n. ♀ BOT., arbre fruitier, sapotilier sauvage.
- PÊRO, *n. ♀ ZOO.*, (*Canis lupus familiaris*), (*emprunt* ESP), chien. SYN : *kâriro*.
Pêro yokhatho damun. J'ai un chien de chasse.

- péron*, *n. r.*, *dapéron*, mon chien.
péro usa, chiot.
péro oyo, loup.
péro tika, crotte de chien.
péro din, *v. adv.*, « comme un chien », éhonté, impudent.
- PEROKOA, *n. ♂ ZOO.* (*Synallaxis albescens*), synallaxe albane, oiseau de la famille des Furnariidés, de petite taille et à la gorge blanche (JPB).
- PINDA, *n. ♂ BOT.* (*Arachis hypogaea*, Fabaceae) (*emprunt* NL), arachide, cacahuète.
- PĪPA, *n.* (*emprunt* ESP), barrique, fût, tonneau.
- PLANKA, *n.* (*emprunt*), planche, morceau de bois scié long et fin (JPB).
- POAKA, *n. ♂ TOP.*, Powaka, village arawak sur une crique au bord du fleuve Surinam, district de Para.
- POITE, *n.* (*emprunt*), 1. inférieur, subordonné ; 2. Français (SUR).
- PORIKIDIN, *v. t.*, presser pour vider.
- POROKAI, *n. ♂ BOT.* (*Protium* spp., Burseraceae), arbre à encens qui pousse dans les marécages, et qui produit une résine à l'odeur agréable.
- POROKO, *n. ♂ ZOO.* (*Sus scrofa domesticus*) (*emprunt*), porc. SYN :
- shiribidoaro îdoyo khotaha* (« bête à la queue enroulée »)
poroko usa, porcelet.
- PORHĀTANA, *n. ♂ BOT.* (*Musa* spp., Musaceae), banane.
- PORHEPORHE, *onom.*, bruit de qqch. qui bouillonne, qui écume.
porheporhedan, *v. i.*, bouillonner.
porheporhedakoan, *v. adv.*, bouillonner, écumer, faire des bulles.
Porheporhedakoa tha to boforo ina lokoaria. Il sortait de l'écume du derrière du tapir.
- POSHI, *n.*, chat domestique. SYN : *korhirhoathe*.
- POTEKESHI, *n.* (*emprunt*), Portugais.
- PRATNA, *n. ♂ BOT.* (*Musa paradisiaca*, Musaceae), plantain, type de banane utilisée comme légume (JPB).
- PUITO, *n. ♂ ZOO.* (*Calomesus psittacus*), poisson de petite taille, à rayures vertes transversales, qui peut se gonfler comme un petit ballon et dont on croit qu'il est venimeux.
- PULĀTA, *n.* (*emprunt* ESP), argent, sou, monnaie. SYN : *khabokhodo*.
Lâmunka pulāta. Il a de l'argent.
pulātan, *n. r.*, *dapulātan*, mon argent.
pulāta eke, porte-monnaie.
kapulāta, *v. s.*, riche.

R

-RA, *tam*, hypothèse, lien logique avec ce qui précède, déduction à partir de ce que l'on a constaté.

Kiara da no. Ce doit être elle.

Ki tha ra. C'est bien ça.

-RA, *der/n.*, 1. forme des noms relatifs : de verbes :

bikida-ra, *n. r.*, enfant adoptif (*bikidin*, élever, faire pousser).

mikoda-ra, *n. r.*, messager (*mikodon*, envoyer).

iba-ra, *n. r.*, personne abandonnée (*ibin*, laisser, abandonner).

de quelques noms :

khabo ibi-ra, doigts (*ibi*, petit).

da-konoko-ra, *n. r.*, ma forêt (*konoko*, forêt).

-RA, *n. r.*, jus, liquide. LIBRE : *ura*.

shikarho-ra, *n.*, jus de canne à sucre, rhum (*shikarho*, canne à sucre).

adabuna-ra, *n.*, thé, infusion (*adabuna* feuille).

shiri-ra, *n.*, morve (*shiri*, nez).

RABARABA, *n. ♀* BOT. (*Inga splendens* & *I. peyizifera*, Mimosaceae), arbre qui porte des cosses ou gousses grandes, plates et incurvées (JPB).

RABUDUKU, *pp.*, contre, versus, en échange de, en face de, opposé à, en sens inverse.

rabudukun, *v. i.*, être l'un contre l'autre. *awadoli warabudukun odoma* ... le vent nous étant contraire ...

RAKARAKA, *n. ♀* BOT., plante grimpante.

RAKASUN, *v. t.*, arracher, déterrer, déraciner. Voir **rhakasun**.

rakasahu, *n. abs.*, tremblement, vibration, mouvement de va-et-vient, tremblement de terre (JPB).

RAKO, *pp.*, dans (seulement relatif à : liquide, eau). VAR : *urako*.

Lira iniabo rakoka. Il est dans l'eau.

rakoaria, *pp.*, hors d'un liquide.

RAURE, *n.*, brin, un fil d'une ficelle ou d'une corde, racine d'arbre qui ressemble à un fil ou brin (JPB).

RAYA, *n. r.*, apparition, naissance. VAR : *uraya*.

RAYAKHONA, *n. r.*, hauteur, grande taille, stature.

REDAN, *v. t., v. i.*, s'approcher subrepticement. VAR : *eredan*.

Leredäkika. Il s'approcha subrepticement à nouveau. (DT 112.46)

Dakanaba khotaba ; basadare dabo redan no. J'ai entendu un animal ; lentement je l'ai filé.

REHO, *n. ♀* BOT. (*Euterpe precatorea*, Arecaceae), palmier proche du ouassaille, qui pousse isolé, droit et haut (JPB).

REITHI, *n. r. m.*, époux. SYN : *boyakili*, *bianthe*.

da-reithi, mon mari.

Lira wadili to dareithi. Cet homme est mon mari.

mareithitho, *n. f.*, femme célibataire, sans époux.

Dei kho kareithitika. Je ne veux pas me marier.

REITHO, *n. r. f.*, épouse. VAR : *reyo*. SYN : *boyakoro*, *bianthe*.

- Dareitho bikhidoliakoa ma.* Ma femme est encore jeune.
reyo, *n. r. f.*, épouse.
reyotonoan, *v. réfl.*, se marier, prendre femme.
Kidia na Lokonon reyotonoan. Ainsi se marient les Arawak.
mareyothi, *n.*, célibataire, sans épouse.
- REKEN, *v. t.*, *v. i.*, débroussailler, défricher, faucher, sarcler, arracher les mauvaises herbes ; plumer. VAR : *ereken* (GUY).
Dôsufa rekenba dakoban. Je vais débroussailler mon abattis.
rekekoana, *n.*, binette, sarcloir.
- REMO, *n.* (*emprunt* ESP), rame.
remodonoan, *v. réfl.*, ramer, faire avancer en ramant.
Aba remo abo buremodoâma to koyarha. Avec une rame, tu peux faire avancer ton bateau en ramant.
- REN, *v. adv.*, 1. toujours, encore,
Khotare ba ! Continue à manger !
Basadâre lâ tha thokodon lokora lokoaria. Il descendit lentement de son hamac.
Boyoda basadaren li shokothi abo, manabun lanbia. Berce lentement le petit, de sorte qu'il ne se réveille pas. (WJP 304).
 2. complètement.
reken ~ **rekene**, *p.*, toutes sortes. VAR : *rikene*.
rikene, *p.*, toutes sortes. VAR : *rekene*.
hama rikene, *pron.*, toutes sortes de choses.
halikan rikene, *pron.*, toutes sortes de gens.
Ken landunthe, ama rikene lobaranka : khali matho beletho, matho kadukura ken hime tholokoka, matho bêtiri. Et à son arrivée, toutes sortes de choses étaient devant lui : du pain de cassave dur et tendre, la soupe de piment avec du poisson, et de la boisson de cassave *betiri*. (WJP 266)
Hama rikene kodibiôbe tha abo lôsufa.
 Il emportera toutes sortes d'oiseaux.
- RENAMALITHI, *n. r. m.* (E:F), beau-frère : frère de l'époux. VAR : *renumalithi* (SUR).
darenamalithi, mon beau-frère.
- RENAMALITHO, *n. r. f.* (E:F) belle-sœur d'une femme : sœur de l'époux.
- RENEITHI, *n. r. m.* (E:M), beau-frère : frère de l'épouse.
- RENEITHO, *n. r. f.* (E:M), belle-sœur : sœur de l'épouse.
- REPEDIN, *v. i.*, proliférer, se reproduire, produire de nombreux rejetons, être prolifique.
- RERO, *n.* ♂ BOT. (*Ichmanthus breviscrobs* & *Olyra caudata*, Poaceae), herbe aux feuilles larges (JPB).
rerobali, *n.* ♂ BOT. (*Pariana* spp., Poaceae), herbe aux feuilles larges qui ressemble vaguement au *rero* (JPB).
- RESONOAN, *v. réfl.*, fuir en désordre, à la débânde (JPB).
- RESHAN, *v. t.*, boutonner, nouer. SYN : *îdin*, *thuburhidin*.
Dareshâka no. Je l'ai boutonné.
reshâkoton, *v. t.*, faire une série de nœuds, nouer une corde à l'autre.
- RESHI, *n.* ♂ BOT. (*Oryza sativa*, Poaceae) (*emprunt*), riz.
 VAR : *rishi* (GUY). SYN : *karhau iwi*.
- RIARIADAN, *n.* ♂ BOT. (*Senna multijuga*, Caesalpinaceae), arbre qui porte de jolies petites fleurs jaunes (JPB).
- RIBI, *n.*, bruine, petite pluie fine. GÉN : *khin*. Voir **rhibi**.
- RIDIN, *v. t.* (*emprunt* ANG), lire. (GUY).
 SYN : *karhemedin*.

RIKARIKA

RIKARIKA, *n.*, 1. instrument de musique fait d'une carapace de tortue ; 2. violon. (GUY). SYN : *katemebêro*; *herohero*. *rikarikârhin*, *n.*, joueur de violon.

RIKIH, *n.*, allumette, mince morceau de bois qui s'enflamme lorsqu'on le frotte (JPB).

RIMORIMO, *n.* ♂ ZOO., insecte appelé *cow-fly* au Guyana, qui harcèle le bétail et d'autres gros animaux (JPB). VAR : *rhimorhimo*.

RISA, *adv.*, rapidement, vite, soudain.

-RO, *der/n. f.*, nominalisateur.

ROBUTUN, *v. t.*, déraciner, extirper, arracher, retirer, enlever, extraire.

RÔDUN, *v. t.*, essuyer, passer un chiffon sur une surface. VAR : *raudun* (GUY). *Tora erebetho yaraha burôda !* Essuie cette saleté là !

ROHOHO, *n.*, polissoir, rouleau à pâtisserie, fer à repasser, une petite pierre lisse utilisée pour polir les pots et les jarres. VAR : *rôhô*, *rô*.

ROHOTA, *n.*, restes d'un repas. VAR : *rôta*. cf. *rotun*.

ROKO, *pp.*, dedans, à l'intérieur de qqch. de concave, par exemple, une main, un bol, etc. cf. *loko*. *khabo-roko*, paume de la main. *âbo-roko*, (sur le) dos. *koti-roko*, plante du pied. *koti âbo roko*, dos du pied. *rokoaria*, *pp.*, hors de l'intérieur. *rokonro*, *pp.*, vers l'intérieur.

ROKOROKO, *n.* ♂ BOT. (*Macoubea guianensis*, Apocynaceae), arbre de grande taille, qui porte des fruits appréciés de certains poissons.

ROKOSON, *v. i.*, bouger, remuer ; s'activer. VAR : *rokosun*, *rakasun*. « *Dafaraba to khota* », *daya*, *ma thorokosâka koan*. « Je dois avoir tué

l'animal », pensais-je, mais il bougeait encore (WJP 334).

rokosâbon, *v. i.*, remuer de-ci de-là.

rokosahu, *n. abs.*, effort, préparation à un travail dur, une tâche pénible quelconque (JPB).

ROMA, *adv.*, maladroitement, à la démarche malhabile, qui trébuche facilement, aux mouvements imparfaitement coordonnés, à la démarche gauche, lourde.

romaroma, *v. s.*, très gros, obèse. ANT : *wakarha*. cf. *ibiro*, *kakih*.

romakhona, *pp.*, de côté, du côté de, sur le côté.

romakhondi, *n.*, de côté, latéralement.

RON, *adv.*, restrictif, seulement, simplement, ne ... que, rien d'autre que. *Kia ron deitha*. Je ne sais que cela. Je n'en sais pas plus.

Abaro ron ôsâma dama. Une seule personne peut aller avec moi.

RORI, *n.* ♂ BOT. (*Chaetocarpus schomburgkianus*, Euphorbiaceae), arbre au bois semi-dur ; coupé il exsude un latex corrosif qui peut attaquer l'acier d'une hache.

RORO, *v. s.*, boueux, bourbeux, détrempe. SYN: *kope*. cf. *waya*.

roroli, *n.*, boue.

rorôkili, *n.*, boubier.

rorotho kadukura, *n.*, soupe pimentée crémeuse.

rorotonoan, *v. refl.*, s'enliser dans la boue.

ROSOTON, *v. t.*, agrandir, élargir, rendre plus profond un petit bateau en agrandissant ses côtés.

RÔTUN ... *mun*, *v. t. ind.*, ravitailler, approvisionner, donner de la nourriture pour la route. cf. *rohota*.

RÔWAKOAN, *v. adv.*, essaimer.

RUBUTUN, *v. t.*, arracher, soustraire, congédier, déduire (calcul). SYN : *durhudun, rhakasun, dobadun.*

RUDUN, *v. t.*, mordre, croquer. cf. *sakoson, sakodon, shidin, tokon.*
Beithoa tora pèro mun thurudunin da bo !
 Prends garde que le chien ne te morde !
rudan ... **khona**, *v. t. ind.*, mâcher, mâchonner.

Sare ba rudan to khota shiroko khona !
 Mâche bien la viande !
rudâbon, *v. i.*, mâcher, mastiquer.

RURU, *n.*, entaille, encoche, cran, rainure, mortaise, fente, fissure, dans le bois ou un autre matériau.

rurutun, *v. t.*, entailler, encocher. VAR : *rhurbutun.*

RURUKHUN, *v. t.*, déplacer (en faisant glisser).

rurukhonoan, *v. réfl.*, s'éloigner ; déménager, émigrer.

Na wadilino kanshin odoma na hiyarono (...) na hiyarono kabura munro narurukhoa. Comme les hommes aimaient les femmes (...) ils déménagèrent dans le village des femmes (JPB).

RUYA, *n.* ♂ BOT., arbre sp., de petite taille, appelé au Guyana *monkey-apple*, dont le fruit a la taille d'une mangue.

RH

RHADUN, *v. t.*, finir, terminer sa nourriture ; piquer (se dit des insectes). cf. *harha* ? VAR : *aradun* (JPB). SYN : *kin*, *thudun*.

Bukê rhadun no ! Mange tout !

Makorio rhada i. Les guêpes l'ont piqué.

RHAKA, *v. s.*, mouvement de quelque chose qui est mal fixé ou que l'on cherche à extraire.

rhakasun, *v. t.*, arracher, déraciner sans rompre, vider comme à la cuiller, évider des coquillages. SYN : *doladun*.

rhakharhakha, *v. s.*, bouger (se dit de qqch. qui est mal fixé), osciller.

Rhakharhakha dari. Ma dent bouge.

RHANA, *n. r.*, élément non conforme par rapport à un ensemble, différent. *karhana*, mêlé, mélangé, mixte.

rhanatun, *v. t.*, mélanger, mêler. VAR : *arantun* (GUY) ; *rhantun*.

Darhanatâma bokon da no ? Puis-je les cuisiner ensemble ? (mêlés)

rhantôthi, *n. m.*, *n. pl.*, personne de sang mêlé, métis.

RHARHAIDOAN, *v. réfl.*, éructer, avoir un renvoi, roter.

RHEBO, *n. r.*, bord, berge, rive, rivage, côte, plage, bordure.

onikhan rhebo, bord d'une crique.

barhâ rhebo, plage, bord de mer.

konoko rhebo, lisière de la forêt.

Thokonâka thurhebo khonathe. Elle marcha le long du rivage. (DT 120.65)

Dandunbo konoko rbebon [...] Au moment précis où j'arrivai à la lisière de la forêt [...]

rheboton, *v. t.*, entailler.

RHEBOA, *n. ♀* ZOO., larve sp., petite espèce comestible.

RHEFEDOAN, *v. réfl.*, bredouiller, s'exprimer difficilement. VAR : *rhefesoan*.

RHEKERHEKE, *onom.*, bruit de qqch. qui se balance.

rhekerhekedakoan, *v. adv.*, se balancer rapidement (se dit d'un bateau). SYN : *lamalamadakoan*. VAR : *rukuruku*, *kurukuru*.

RHEMOSON, *v. i.*, bouger, remuer comme le font les chenilles.

rhemorhemodakoan, *v. adv.*, se déplacer par un mouvement semblable à celui des chenilles.

RHÊRO, *n.*, flûte de Pan. GÉN : *beyokha*.

RHEROKO, *n. r. ♀* ANAT., bouche (extérieur), gueule, bec ; aussi figuré : entrée, porte, bord. cf. *noroko*.

rheroko uda, *n. r. ♀* ANAT., lèvres.

bahu rheroko, porte.

tata rheroko, insolent, *lit.* « bouche dure ».

rheroko shimara, canon du fusil.

RHIANRHIANRO, *n. ♀* ZOO. (*Cicada* sp.), un criquet appelé *sun-bee* au Guyana, que l'on entend de jour. VAR : *riaria* (GUY).

RHIBI, *n.*, bruine, petite pluie fine.

rhibitin, *v. i.*, bruiner, pleuvoir en petite pluie fine, pleuviner. VAR : *ribi*, *ribitin*. GÉN : *khin*.

RHIBISHIN, *v. t.*, rouler.

RHIMORHIMO, *n. ♀* ZOO., insecte, sorte de taon ou de grosse mouche qui harcèle le bétail et d'autres gros animaux. VAR : *rimorimo*. (GUY)

RHOADUN, *v. i.*, ramper comme le font les félins ; marcher à quatre pattes. cf. *arhoa*.

Tò dakanabun to khotabe, darhoada omuntun da no. Entendant les animaux, j'ai ramené pour m'en approcher (WJP).

Thikhin thurhoadanbo. C'est la première fois qu'elle marche à quatre pattes (WJP).

RHOATHE, *n. r. ♀* ZOO., jaguar ; chat, prédateur. Voir **arhoa**.

abuya rhoathe, puma, jaguar, *lit.* « prédateur de pécarie ».

koyarha rhoathe, jaguar, *lit.* « prédateur de cerf ».

korbi-rhoathe, chat, *lit.* « prédateur de souris ».

laba rhoathe, ocelot, *lit.* « prédateur de paca ».

haka rhoathe, jaguarondi, *lit.* « prédateur de tayra ».

RHOIDIN, *v. t.*, caresser.

RHOKO, *n. r. ♀* ANAT., parties génitales féminines, vagin.

RHOKORHOKO, *n. ♀* BOT., arbre sp. dont les fruits sont appréciés par certains poissons et de ce fait, utilisés comme appât.

RHÔLI, *n.*, hache en pierre. SYN : *barho*.

RHÔRHI, *n.*, pierre dont sont faites les haches.

RHOTON ... *khona*, *v. i.*, laisser échapper, lâcher qqch. qui glisse des mains.

Bozhotone bokodoya khonan ! Attention à lâcher la gourde !

RHÔYA, *n. r. ♀* ANAT., poils pubiens des femmes. cf. *yorhokho*.

RHUKUN, *v. t.*, couper avec qqch. de tranchant, couteau, machette ou ciseaux. VAR : *arukun* (GUY).

Dâlebana darhukufa dabanabokhondowa. Je vais couper des feuilles de *dâle* pour mon abri temporaire (WJP).

rhukâbon, *v. t.*, couper, cisailer, découper en morceaux.

Khatho dayo koran khali, ibibi tha rhukabon da no. Quand ma mère cuit le pain de manioc, elle le coupe en petits morceaux.

rhukan, *v. i.*, 1. couper, découper différentes choses ; 2. finir, se terminer.

Tò oni rhukâka. La pluie a cessé.

rhukukoana, *n.*, ciseaux, « ce qui sert à couper ». VAR : *rhukoana*. SYN : *khurhukhurhu*.

Rhukoana abo burhukâma bubarhaoa. Avec des ciseaux tu peux couper tes cheveux (WJP).

rhukahû, *n. abs.*, coupure.

khabo ibira rhukahû, longueur d'une phalange.

rhukonoan, *v. refl.*, se couper, être coupé, être blessé par coupure. SYN : *bikoan*.

rhuka-rhukaboton, *v. t.*, émincer, inciser, cisailer, sculpter, graver, ciseler, lacérer, entailler, couper à différents endroits pour appliquer du sel afin de conserver la viande ou le poisson (JPB).

RHUKHU, *num.*, centaine. SYN : *bâdakhabo loko*.

aba rhukhu, *num.*, cent.

bian rhukhu, *num.*, deux cents.

biandakhabo rhukhu, *num.*, mille.

RHURHUTUN, *v. t.*, entailler, encocher. *Lurhurhutuha tha to lushî uda.* Il fit une encoche dans la peau de sa tête. (ALD 161.12)

S

SA, *n. r.*, rejeton, enfant, petit ; œuf.

LIBRE : *usa*. Voir **usa**.

sabeliothi, n. pl., jumeaux.

SA (*sa*), *v. s. / adv.*, bon, bien. VAR : *usa, isa*. ANT : *wakhai*. SYN : *wakhai kbo*, *litt.* « pas mauvais ».

Sa da no. C'est bon.

Sa leithin yokhâha. Il sait bien chasser.
sa ... onoa, se sentir bien, d'esprit ou de corps.

Kia ki to khotahabe sa kho thonoa to khotâ kayarha loko. Cependant les animaux ne se plaisent pas bien en cage.
sa ... khonawa, bien en chair, bien enveloppé.

saba, *v. s.*, joli, agréable, charmant, séduisant. ANT : *wakhai, balithiakhan. sabanthi, n. m.*, beau, charmant jeune homme.

sabantho, n. f., belle, charmante jeune femme.

sabantho bokorho, costume correct.

Sabantho khan hiyaro, bôsalithe deinabo ! Charmante femme, suis-moi !

saken, *v. adv.*, parfaitement bien.

Sake tha to lushî mâren to ida. La calebasse s'ajustait exactement sur sa tête (ALD 161.3).

Sake la burbutun no. Il l'a parfaitement dessiné.

sakoan, *v. adv.*, bien.

Sakoa da. Je vais bien. (en réponse à un salut)

sâboron, *v. adv.*, très bien, excellent, parfait.

Sâboro tha tora din. C'est parfait comme ça.

sakhanin, *v. adv.*, complètement, tout à fait, chacun, tout le monde. SYN : *harhan*.

Sakhan na ôsun. Tout le monde est parti.

Torâ koratari sabekhan sakhan la besokoton no firotho himebiada. Ces petits *koratari*, il les change tous en gros poissons. (DT 102.88)

sanowei, *exclam.*, bien ! parfait ! d'accord ! VAR : *sanwai* (GUY). cf. *wei, wai*.

[*Mikakho boboroatun da de*. Merci beaucoup ! *litt.* « Tu m'as beaucoup aidé. »] – *Sanowei se*. – Avec plaisir. *litt.* « Parfait ! »

[*Daôshiya boma.*] – *Sanowei* ! [Laisse moi t'accompagner.] – D'accord ! (JPB)

saren, *v. adv.*, très bien, parfaitement, notamment dans les formules d'adieu destinées à qqn qui prend congé.

Sare ba ôsun ! Bon voyage !

« *Baithoa thon ! Sare bali da !* » *la luthi linaboa lon*. « Fais attention ! Bonne chance ! » cria son père derrière lui. (WJP:250)

Naha emekheboârhinno ; nakhitâkoma datonothi saren wabo. Ce sont des travailleurs zélés ; ils peuvent parfaitement bien s'occuper de mes filles (JPB).

Firotho kasakabo boran, sare wafa isadan washikoa kiradia. Avant la fête, nous préparerons très bien le terrain autour de notre maison. (WJP 301)

sathiaken, *v. adv.*, assez bien, plutôt bien, passablement.

Sathiake thabo wamun. Cela nous a paru agréable. (WJP 253)

Sathiake la burhutun da no. Il l'a assez bien dessiné. (ALD 163.20)

sathi, *n. m.*, jeune homme, bon et beau, aussi terme de politesse : « Cher, Bon »
Sathibarha, *n. propre.* nom de garçon (« Beau quant à la chevelure »). Ainsi s'appelait un ancien chamane, qui fut le premier Arawak converti par le missionnaire anglican W. H. Brett sur le Pomérone, vers 1840.

sathidin (*sathidia ma*), *v. adv.*, se conduire hypocritement, *lit.* « se comporter comme bon ».

satho, *n. f.*, jeune femme, bonne et jolie, terme de politesse : « Chère, Bonne ... »

Sathoban, *n. propre.* nom de jeune fille pour une charmante personne.

Sathobarha, *n. propre.* nom de jeune fille (« belle quant à la chevelure »).

-SA, *der/n.* et *tam* ; forme des noms relatifs qui expriment le résultat d'une action. VAR : -*sha*.

bokâsa kashiri, *kashiri* (bière de cassave) cuit.

Beithisa li ? – Dei kho eithisa koba barhin li. Bî ki doma ki deithisa tanoho li. Le connais-tu ? (Est-il de tes connaissances ?

As-tu fait sa connaissance ?) – Je n'avais pas fait sa connaissance. C'est grâce à toi que je le connais.

SABADUN, *v. t.*, écraser finement ; flanquer qqn par terre ; vaincre, battre (dans un jeu ou dans un match). SYN : *tunanadun* ; *burhêdin* ; *mutun*.

sabadan, *v. i.*, battre longuement, laver des vêtements au battoir ; ramollir une liane en la frappant pour pêcher à la nivrée.

sabadâkoana, *n.*, battoir, trique, matraque.
sabadonoan, *v. refl.*, tomber violemment. cf. *tikidin*.

SABAKO, *n. ♂ ZOO.* (*Nycticorax violaceus cayennensis*) bihoreau violacé, petit échassier de la famille des Ardeïdés, nommé savacou en Guyane.

SABAYO, *n. propre.* nom de famille. Sans doute, ce nom tire-t-il son origine de *Shebayo*, une lignée qui après la conquête des îles par les Européens émigra vers la côte guyanaise. Il est certainement aussi à rapprocher du nom « Sapaye » souvent mentionné dans les textes français pour désigner un groupe amérindien résidant en Guyane.

SABO, *p.*, 1. plus, comparatif, dans une plus large mesure, davantage.

hamâ sabo ? quoi de plus ?

emê sabo, *adv.*, plus souvent.

Taha sabo bôsa ! Va plus loin !

2. avec la négation *kho* : ne ... plus.

hamâ sabo kho ? rien de plus ?

wakharo sabo kho, *adv.*, il y a longtemps, *lit.* « ce n'est plus récent ».

Maboanka de sabo. Je ne suis plus malade. *Meithin ba saboka da de ?* Ne me connais-tu plus ?

SABUATETE, *n. ♂ ZOO.* (*Melanerpes cruentatus*), pic à chevron d'or.

SADA, *n. ♂ BOT.* (*Zanthoxylum* spp., Rutaceae), arbre à l'écorce épineuse.

SAKA, *n. ♂ BOT.* (*Peltogyne venosa*, Caesalpinaceae), amarante, arbre connu au Guyana sous le nom de *purple heart* (JPB). SYN : *koroboreli*.

sakabali, *n. ♂ BOT.* (*Cynometra* spp., Caesalpinaceae), arbre qui ressemble à l'arbre *saka* (JPB).

SAKA, *v. s.*, sec, desséché, fané. ANT : *yuyu*. SYN : *wa*, *madise*.

ada sakaro, arbre sec.

sakatho bana, feuille séchée.

SÂKA, *n. (emprunt)*, sac en jute pour conserver des aliments comme du riz ou de la farine.

SAKADUN

SAKADUN, *v. i.*, retomber, rechuter, récidiver.

sakadan ... oma, v. t. ind., tomber sur qqch., rencontrer, croiser fortuitement qqn ou qqch. SYN : *ôthikan*.

Budainthinothi sakadâfa boma. Tu rencontreras tes oncles. (DT 119.19)
Lusakadâka kamoata karau oma. Il tomba sur du bambou (JPB).

SAKAROSAKARO, *onom.*, bruissement des branches d'arbre.

sakarosakarodakoan, v. adv., produire un bruissement.

Sakarosakarokoa la tha li yâdunha li konokoya to hathi abo.

L'esprit des bois s'en alla par les chemins accompagné du bruissement continu des buissons de piment. (ALD 161.20)

SAKASAKA, *n. ♂ ZOO.* (*Thecadactylus rapicauda*), gecko. VAR : *sokosoko*.

Tô sakasaka sabakentho khoro karayan, firokentho thukoshi abo, mawaditho thudana, hathi shi dianthothe thukhaboshi. Le *sakasaka* n'a pas trop belle apparence, avec ses yeux trop grands, ses courtes pattes et ses doigts ressemblant à des graines de piment (JPB).

SAKASAKALI, *n. ♂ ZOO.* (*Megaceryle torquata*), martin-pêcheur à ventre roux.

SAKASUN, *v. t.*, tasser, bourrer ; obturer les fissures, d'un bateau p. ex., calfater, enfoncer énergiquement qqch.

sakasonoan, v. réfl., être obturé ; se gaver, s'empiffrer.

SAKOA, *n. ♂ ZOO.*, espèce de tangara. Voir **sakui**.

sakoasepere, *n. ♂ BOT.* (*Bellucia grossularioides*, Melastomataceae), arbre qui porte des fleurs qui ressemblent à la crête de l'oiseau (JPB).

SAKODA, *n.*, pain de cassave, sorte avec lequel on prépare le cachiri. SYN : *kashiri oyo, basha* ; GÉN : *khali*.

SAKODON, *v. t., v. i.*, ronger, mordre la nourriture ou autre chose comme un animal qui plante ses dents dans qqch. et ensuite secoue. VAR : *sakoson* ; GÉN : *rudun*.

SAKUI, *n. ♂ ZOO.* (*Thraupis* spp.), tangara, oiseau de petite taille, certains sont bleu clair, d'autres noirs ou bruns. VAR : *sakoa*.

SÂKHO, *n. r.*, nom, identité. cf. *usan*, nommer.

SALABADUN, *v. t.*, rendre lisse, aplanir, raboter, polir, limer, uniformiser, égaliser. SYN : *hurukudun ... shibo*.

SALAKADUN, *v. t.*, cuire dans l'huile, rôtir de la viande.

SALARO, *n.* (*emprunt* ESP), nourriture, viande ou poisson, conservée généralement par salaison (JPB).

salarodon, v. t., conserver de la viande ou du poisson dans le sel ou le sucre.

SAMARHI, *n.*, râpe utilisée notamment pour râper les tubercules de manioc.

samarhi burando, planche à râper.

SAMBÔRA, *n.* (*emprunt* ESP), tambour. *yôkoro samborabe*, ensemble de tambours.

SAMOKODON, *v. t.*, friper, froisser, chiffonner, serrer en tordant.

samokohu, n. abs., poigne, prise, étreinte, l'acte de serrer, d'empoigner (JPB). VAR : *samorhodon*

Lemona dasamorhoda. Je presse un citron.

SANA, *n. r.* (GUY) serviteur, employé, aide domestique, employé de maison, salarié. SYN : *onaka*.

santho, n. r. f., servante.

santhi, n. r. m., serviteur.

sanano, n. pl.

- Wasanthokhan tora*. Elle est notre petite servante.
- SANSAPARO, *n.* ♂ ZOO. (*Rallus longirostris*), râle gris, oiseau de la famille des Rallidés, de petite taille au bec long, fin et pointu.
- SAPA, *v. s.*, plan, plat. SYN : *seleke*. ANT : *kakorho*
sapadun, *v. t.*, aplatir, aplanir, laminier, compresser en serrant, presser, écraser, fouler, piétiner (GUY).
sapana, *n.*, pied plat.
- SAPAKÂNA, *n.*, large épée en bois.
- SAPARODON, *v. t.*, bosseler, bossuer, ébrécher, entailler, encocher, déchiqueter, denteler, faire une marque, une brèche ou une encoche.
- SAPATIA, *n.* ♂ BOT. (*Citrullus lanatus*, Cucurbitaceae), (*emprunt* ESP), melon d'eau, pastèque. VAR : *patia* (GUY)
- SAPÂTO, *n.* (*emprunt* ESP), chaussure, savate. SYN : *kotike*.
- SARADUN, *v. t.*, frotter, brosser.
- SARAMA, *n.* ♂ ZOO. (*Amazona farinosa*), amazone poudrée ou amazone meunier. VAR : *sarhama*.
sarama-aria, *n.* ♂ ZOO. (*Corallus caninus*), boa canin ou boa émeraude, faux jacquot, serpent vert connu au Guyana sous le nom de *parrot snake*.
- SARAPA, *n.*, flèche à trois pointes utilisée pour attraper des petits poissons.
- SARE, craquant, dur, rigide, grillé, rôti, trop rôti, séché au soleil (JPB). Voir **sarhe**.
- SAREBEBE, *n.* ♂ BOT. (*Macrobium* spp., Caesalpinaceae), arbre de taille moyenne, qui porte des gousses plates, rondes et brunes.
- SÂRI, *n.* ♂ ZOO. (*Daptrius ater*), caracara noir, oiseau de la famille des Falconidés, à la tête jaune (JPB). VAR : *sarhi*.
- SARISARI, *n.* ♂ ZOO. (*Liophis* sp.), faux-coral, serpent qui ressemble beaucoup au serpent-coral (JPB).
- SARODON, *v. t.*, croquer, broyer bruyamment avec les dents.
- SARUKUDUN, *v. t.*, traîner, tirer. SYN : *durhudun*, *yorokon*.
- SARHADUN, *v. t.*, écraser, presser (p. ex. la canne à sucre) ; compresser de façon à exprimer le contenu, broyer ou concasser en petites particules, presser aplatir, moudre.
- SARHAMA, *n.* ♂ ZOO., amazone poudrée ou amazone meunier. VAR : *sarama*.
sarhama bintia, *n.* ♂ ZOO., colibri sp., *lit.* « colibri-amazone ».
- SARHARHA, *n.* ♂ ZOO. (*Guinotia* sp.), petit crabe de rivière. cf. *koa*.
- SARHASARHA, *n.* ♂ ZOO., crevette.
- SARHE, *n. r.*, 1. ♂ ANAT., articulation (particulièrement la cheville ou le coude). SYN : *karopaira sarhe-time*, tendon d'Achille.
duna-sarhe, coude.
ârha-sarhe, omoplate.
 2. partie noueuse d'une pièce de bois.
 3. *v. s.*, grillé, craquant et rigide.
sarhebanaro, *n.* ♂ BOT. (*Philodendron rudgeanum*, Araceae), liane utilisée comme lien et comme fibre pour la vannerie, appelée ainsi parce que ses feuilles sont rigides, *lit.* « la feuille à nœuds ».
- SÂRHI, *n.* ♂ ZOO., caracara noir. Voir **sâri**.
- SASA, *v. s.*, pas frais, vieux, desséché (nourriture), rassis, passé (nourriture), qui a perdu sa saveur et sa qualité originelles.
sasatho, *n.*, vieux pain de cassave (sorte molle).
- SASAMALI, *n. propre m.*, nom de jeune garçon pour un beau garçon.

SATRADAKHA

SATRADAKHA, *n.* (*emprunt*), samedi.
VAR : *sadakh* (GUY).

SATUN, *v. i.*, copuler.

SAUKA, *v. s.*, favorable, propice, pur, ensoleillé, lumineux, rayonnant, sec, clair, sans nuage. ANT : *bauka*.

isauka, *n.*, royaume, royaume de Dieu (JPB).

saukili, *n.*, espace nettoyé à l'extérieur de la maison, cour, jardin, environs d'une habitation.

saukilin, *adv.*, dehors, à l'extérieur.

SAUMARU, *n.* ◊ ZOO. (*Butorides striatus*), héron strié, type de petit héron à plumes noires au sommet de la tête. VAR : *saumaro*.

SAWAKU, *n.* ◊ ZOO., oiseau appelé savacou en Guyane française. Voir **sabako**.

SAWARA, ridé, plissé, froncé, qui a beaucoup de rides (JPB).

SAWARAMA, *n.* ◊ BOT. (*Roystonea oleracea*, Arecaceae), palmier royal, palmiste, appelé *cabbage palm tree* au Guyana.

SAWAYO, *v. s.*, ridé, ratatiné, flétri, fané, enlaidi.

sawayodonoan, *v. refl.*, se rider, se contracter, rétrécir, se déshydrater, se dessécher (JPB).

SE, *p.*, exclamatif, renforce une affirmation. *osâbone se!* *exclam.*, quelle horreur ! quelle pitié !

Adia tha to firon da se! Il [le jaguar] était énorme! (WJP 252)

Lodora to da se! Il doit être mort ! (WJP 257)

SE, *n. r.* ◊ ZOO., ver, larve. LIBRE : *use*.

horhorho-se, *n.*, ver de terre, mais plus généralement, tous les rampants.

onabo-se, *n.*, ver souterrain ; c'est également aussi un terme générique pour les rampants et les petits insectes, comme les fourmis qui grouillent sur le sol.

konokose, *n.*, serpent, *lit.* « ver de forêt ».

SEBESEBE, *n.* ◊ ZOO. (*Chelidoptera tenebrosa*), barbacou à croupion blanc, oiseau de la famille des Bucconidés, de petite taille, appelé *swallow wing* au Guyana (JPB).

SÊBI, *n.* ◊ BOT., champignon, comestible poussant sur des arbres morts (JPB).

SÊÊN, *onom.*, chant d'oiseau.

sêëndakoan, chanter (oiseaux).

« *Yarhiwanli ron lira* », *sêên dakoa tha tha âkanbo barhin to anoanabe*. « C'est seulement Yarhiwanli », raconta-t-il en chantant aux vautours.

SEKE, *v. s.*, sale, malpropre, crasseux, immonde, souillé, terni. SYN : *balih*, *hêrebe*.

sekê! *asekedei!* *exclam.* beurk ! pouah !
To bokorhobe minka kho seken. Les vêtements sont très sales.

sekedin, *v. t.*, salir, défraichir, souiller, tacher (JPB).

sekehi, *n. abs.*, saleté, impureté, misère, crasse (JPB).

sekéro, *n.* ◊ ZOO., mille-pattes (sp.) petite espèce, *lit.* « le sale ». cf. *kasekéro*.

SEKIDIN, *v. t.*, scier.

SELEI, *n.*, jus de cassave, jus des tubercules de manioc bouillis jusqu'à obtenir un jus brun foncé de la consistance de la mélasse.

SELEKE, *v. s.*, plat et large. SYN : *sapa*. cf. *kabiloko*.

seleketho doada, poêle, *lit.* « marmite plate et large ».

SEMË, *v. s.*, doux, au goût de miel ou de sucre, sucré ; savoureux, appétissant ; agréable, sympathique. SPE : *kûya*. ANT : *maseme*.

Yarau wâto seme. Le poisson « *petit coulan* » est très délicieux. [ALD 154]

Adia thaya semen thobokan. Sa cuisine est délicieuse.

- Dathan semekoa ma*. Ma boisson est encore douce. (Elle n'a pas encore fermenté.)
- semetin*, *v. t.*, sucrer, rendre sucré.
- semetikoana*, *n.*, matière sucrante, sucre. SYN : *shikarbokhu*.
- semetho uthâba*, boisson sucrée.
- semetho**, *n.* \diamond BOT., plante grimpante qui porte des fruits comestibles de la taille d'une balle de tennis, et qui ressemble au fruit de la passion, *lit.* « sucrée ».
- semethi**, *n.*, homme-médecine. L'origine de ce mot est probablement celle que mentionne DG (1928:200) : *seme(he)*, les bons esprits avec lesquels communique l'homme-médecine dans sa transe pour mettre en œuvre la guérison des malades. VAR : *semethithi*, *semeheyu* (GUY). SYN : *marhakadâthi*, *tokothi yorhi*.
- semethihi**, *n. abs.* (GUY), pratique de la guérison du chamane, cure chamannique.
- semeheyobali**, *n.* \diamond BOT. (*Lantana camara*, Verbenaceae), lantana, plante odoriférante très utilisée par les chamanes.
- bokâseme**, *n.*, épices.
- SÊNDE, *n.*, flûte de bambou, sans trou pour les doigts ; la hauteur du ton varie en faisant glisser la main sur une grande ouverture. GÉN : *yankaboarhi*.
- SENDIN, *v. t.*, électrocuter, donner une décharge électrique.
- sendikitin*, *asendikitin*, *v. t.*, faire électrocuter.
- sendonoan*, *v. refl.*, recevoir un choc électrique.
- sendâro*, *n.*, courant électrique.
- sendikitahu**, *n. abs.*, décharge électrique.
- SENSE, *v. s.*, aux plumes frisées, poulet de basse-cour aux plumes frisées.
- SENSEN, *n.* \diamond ZOO., coléoptère, scarabée, un type de scarabée noir (JPB).
- SEPEDIN, *v. t.*, cuisiner en étendant une fine couche d'une substance liquide dans une casserole (JPB).
- SEPELEDAN, *v. i.*, ouvert, la grande ouverture d'une bouteille.
- SEPERE, *n. r.* \diamond ANAT., crête, aigrette des oiseaux. SYN : *kolishi*.
- SÊPO, *n.* (*emprunt*), savon. SYN : *sokosokoana*. cf. *archoasa*, *barhâ nana*, *barhâ ûkuru*.
- SEREBE, *n.* \diamond ZOO. (*Gasteropelecus sternicla*), poisson-hachette argenté aussi appelé *yaya*, poisson d'eau douce de petite taille, blanchâtre, à écailles, surtout utilisé comme appât pour attraper de plus gros poissons.
- serebe-dan**, *n.* \diamond BOT. (*Swartzia* spp., Fabaceae), arbre de petite taille, au cœur rouge et aux feuilles ressemblant au poisson appelé *serebe* (JPB).
- SERESERE *onom.*, bruit de crécelle.
- sereseredakoan*, *v. adv.*, émettre un bruit de crécelle.
- SERO, *n. r. f.*, belle-mère, marâtre, épouse du père d'un enfant d'un autre lit.
- serino*, *n. r. pl.*, parents d'un enfant d'un autre lit.
- SÊSHI, *n.* (*emprunt*), charrette, voiture.
- SESHI, *n.* \diamond ZOO. (*Tapera naevia*), géocoucou tacheté, oiseau de petite taille, brun de couleur.
- SEWERE, *v. s.*, ridé. VAR : *sawara*. cf. *talo*. *sewerethi shibo*, personne âgée, *lit.* « ridé de visage ».
- SEWEYO, *n.* \diamond BOT. (*Thevetia peruviana*, Apocynaceae), laurier jaune, plante aux feuilles charnues, connue au Guyana sous le nom de *leaf-of-life*. VAR : *seweyu*. (GUY)
- seweyo-shî*, graines de cette plante utilisées dans les hochets et pour faire des bandes de grelots que l'on porte aux chevilles pour danser pendant les fêtes.

SEYO, *n. r.*, ténia.

-SHA, *der/n.*, *tam*. Dérive des noms relatifs qui expriment le résultat d'une action. VAR : *-sa*.

To hime thibikidisha tora tikahu lokon.

Le poisson dont elle a pris soin dans l'étang. (Hickerson 299)

SHAWA, *n. r.* ♂ ANAT., gland (du pénis).
cf. *wena*, *kolan*.

shâdoan, *v. refl.*, avoir une érection.

SHI, *n. r.*, pépin, graine.

hathi-shi, graine de piment.

-SHI, *p.*, suffixe verbal qui signale que l'on est sur le point de parvenir à l'état ou à l'action qu'exprime la racine.

harhirashi, *v. s.*, grisonnant, *litt.* « presque blanc ».

korheshi, *v. s.*, rouge clair, ou orange, *litt.* « presque rouge ».

ôdashin, *v. i.*, être mourant, *litt.* « proche de la mort ».

andashin, *v. i.*, s'approcher, *litt.* « sur le point d'arriver ».

Iniabo bokoashibo. L'eau bout presque.

SHĪ, *n. r.* ♂ ANAT. 1. tête, SYN : *boloko*, *shiri* ; 2. sommet ; 3. chef, SYN : *afodo*, *barhosen*.

shî buna, *n. r.* ♂ ANAT., « os de la tête », crâne.

shî tokorho, *n. r.*, ornement de tête.

adashî, sommet d'un arbre.

shîtan, *v. t.*, mettre une tête à qqch., façonner une tête.

shîlokonro, « voix de tête », voix aiguë, de falsetto.

shîroko, *n. r.*, source, amont, cours supérieur d'un fleuve ou d'un ruisseau.

Lôsa da onikhan shîrokonro bodedabia. Il alla vers la source de la crique pour pêcher. (DT 102.77)

Wôthika onikhan shîroko. Nous avons trouvé la source d'un ruisseau.

SHIBA, *n.*, pierre, rocher. SYN : *kuduro*.
SPE : *kaleko*, *rhôrhi*, *harhakurhi*, *kurhibali*, *têbau*.

Shiba diako bumantakoma. Tu peux l'aiguiser sur la pierre.

shiban, *n. r.*, *dashiban*, ma pierre.

shibakarhô, *n.*, caillou, galet, petit fragment de roche de toutes sortes, gravier.

shibatho bahu, maison de pierre.

korhetho shiba, pierre de couleur rouge, bauxite.

shibadan, *n.* ♂ BOT. (*Aspidosperma* spp., Apocynaceae), arbre de grande taille et au bois dur.

Shibaikan, *n. propre*, nom de jeune fille.

Shibanali, *n. propre*, nom de garçon pour un bébé de forte constitution.

SHIBALI, *n.* ♂ ZOO., poisson d'eau douce à écailles, appelé « prapra » en Guyane française. VAR : *shibale*.

shibalidan, *n.* ♂ BOT. (*Hebepetalum humiriifolium*), arbre dont les feuilles ressemblent au poisson *shibali* (JPB).

SHIBAROKO, *n. r.* ♂ ANAT., front, la partie antérieure de la face au-dessus des yeux.

SHIBËRO, *n.* ♂ ZOO., grenouille, crapaud. SPE : *arabayo*, *karatetei*, *adaba*.

shibero-aria, *n.* ♂ ZOO. (*Xenodon rabdocephalus*), faux fer-de-lance, serpent friand de grenouilles, *litt.* « mangeur-de-grenouille ».

shibero-bime, *n.* ♂ BOT. (*Physalis angulata*, Solanaceae), plante portant de petits fruits jaunes poussant dans les abattis, *litt.* « piment-grenouille ».

shibêro oyo, *n.*, crapaud géant.

SHIBIN, *v. t.*, tourner, tourbillonner, mélanger, remuer, mouvoir, agiter, mêler, administrer un médicament (JPB).

SHIBO, *n. r.* ◇ ANAT., visage, face ; devant, façade. VAR : *shifodi*. ANT : *yabon*.

efudun ... shibo, v. t., débarbouiller, laver le visage.

da-shibo, mon visage.

shibon, *pp.*, en face de, devant.

Tô dadukhun baren aba ori dashibon, minka kho dadûdun. Voyant soudain un serpent face à moi, je fis un grand saut. *shiboanro, pp.*, à l'avant, d'avance.

shiboton, *v. t., v. i.*, borner, limiter, marquer un terrain.

Dôsufa dakobania shibotonro. Je vais délimiter mon champ.

shiborando, n., oreiller.

da-shiborando, mon oreiller.

Mamun dankha dashiborando, sama kho dadonkon. Quand je n'ai pas d'oreiller, je ne peux pas bien dormir.

SHIBÔDO, *n.* ◇ ZOO., crabe de forêt, de couleur rouge et noire, qui généralement sort de son trou lorsqu'il pleut (JPB).

SHĪDIKOANA, *n.*, bandeau de tête, ornement de tête, mouchoir de tête.

SHIDIN, *v. t.*, piquer, infliger une petite morsure et causer une légère douleur.

shidahu, *n.*, piqûre, morsure d'un petit insecte.

SHĪDO, *n. r.*, poutre de faîte.

SHIFE, *v. s.*, amer, au goût âcre.

Minka kho shifen to ibihi. Le remède est très amer.

shifero, *n.*, bile, sécrétion jaune et amère du foie, *lit.* « l'amer ».

SHIFODI, *n. r.*, sur le visage de qqn ; au bord de, juste devant, juste avant. cf. *shibo*.

Abâre tha to oni thibitin li Kiliyan shifodi. Soudain la pluie tombe goutte à goutte sur le visage de Kiliyan.

orhiroko shifodi, crépuscule (« juste avant l'obscurité »).

bakulama shifodi, peu de temps avant la tombée du jour.

shifoton, v. t., recouvrir (GUY).

SHIFUDU, *n.*, couvercle, qui sert à recouvrir n'importe quel type de plat ou réceptacle.

SHIFUDUN, retourner, renverser, invertir, remonter à l'origine, revenir, rebrousser chemin ; *shifudan, v. i.*, retourner, faire demi tour. SYN : *koikitân, koyonoan, kherôsân*. cf. *shibo*. *Bakulamabo doma, dashifodâ-kikathe konokoaria kidaba*. Parce qu'il était tard dans l'après-midi, j'ai rebroussé chemin hors du bois.

shifudâkoton, v. t., 1. tourner, retourner. *Safarokha aba maria thokoronoan to khali, bushifodâkotali da no*.

Lorsque le pain de cassave est bien cuit d'un côté, tu dois le retourner. (WJP 336) 2. convertir.

Yoholi Israel sanothi lushifudâkotufu Adayeli Wathinathi namun ibithi. Il va convertir beaucoup d'enfants d'Israël au Seigneur notre Père. (JPB:Luc 1:16)

SHIKAPU, *n.* ◇ ZOO. (*emprunt* NL, ST), mouton. VAR : *shikâpo*. SYN : *muyamuyaro barha khotaha* « animal au pelage doux ».

SHIKARHO, *n.* ◇ BOT. (*Saccharum officinarum*, Poaceae), (*emprunt*), canne à sucre.

shikarhokhu, n., sirop, sucre de canne, mélasse, (*khu*, sève). VAR : *shikarokho* (JPB). SYN : *semetikoana, lit.* « ce qui sert à adoucir, à sucrer ».

shikarhora, *n.*, *shikarho ura*, jus de canne à sucre (*ura*, jus).

SHIKIN, 1. *v. t.*, placer, apporter, donner, envoyer.

shikin ... mun, donner à...

Lishika to hala thomun. Il lui donna le banc. (DT 104.166)

Lâ tha to kudibiôbe shikin, farunha tha thoyo da. Il renvoya les oiseaux pour tuer sa mère.

shikoan, *v. refl.*, se rendre, se soumettre, abandonner, céder sous la contrainte (JPB).

2. *v. i.*, partir : dans cette acception ne se trouve que dans l'expression figée : *Wa-shika ! Allons-y !*

Waburêdathe tha, washikâ ! Partons, allons-y ! (DT 119.58)

Washikathe ! Allons-y ! VAR : *washâthe. shikan ... oma*, (*oma* avec), amener, emmener.

Bushikâlithe loma ! Amène-le ici !

Dakhoyaba bo, bushikanama kho li shokothi oma loyo manro ? Je te demande, ne peux-tu pas amener ce petit à sa mère ? (WJP 336).

SHIKIRI, 1. *v. s.*, plisser, faire des plis ; louchon, strabique.

shikiridin, *v. t.*, *v. i.*, plisser les yeux, loucher sur qqch. 2. *n. r.* \diamond ANAT., anus. VAR : *sukuru*.

SHIKISHIKI, *n.* \diamond ZOO., sauterelle, criquet, grillon, petit insecte vivant dans les arbres.

SHIKOA, *n. r.*, habitation, maison, nid, lieu de séjour. SYN : *kabura*. cf. *bahu. dashikoa*, ma maison, mon village, mon pays.

shikoabu, *n. abs.*, maison, village, pays.

shikoabana, *n.*, village, pays.

kodibio shikoa, nid d'oiseau.

kashikoa, avoir une maison, habiter.

mashikoabero, *n.*, les sans-abri.

Kakuka dashikoa loko de. Je vis dans ma maison.

Wafodo dukhuthi washikoa khona.

Notre capitaine veille sur notre village.

wathinathi shikoa, église, « la maison de notre père ».

shikoatun, *v. t.*, loger, construire une maison pour qqn.

shikoatonoan, *v. refl.*, faire de qq. part sa résidence, se construire une maison.

Hushikoatali yaha wamun. Vous devez faire une maison ici pour nous. (DT 116.49)

Nashikoatoakuta da harbithibana abo da. Ils firent une maison de feuilles de balourou. (DT 116.51)

SHIKÔPU, *n.*, pelle, outil qui sert à soulever une matière dure, lourde ou malpropre (JPB).

SHILAKUN, *v. t.*, creuser, puiser, soulever, excaver.

SHILOTORO, *n.* (*emprunt* NL), clé (GUY). SYN : *takukoana*.

SHIMAKUN, *v. t.*, appeler.

Shokothi, bushimakobathe boyo bania.

Petit, va appeler ta mère.

shimakan, *v. i.*, crier, aboyer, crailler (oiseaux) et autres bruits d'animaux.

Môthiabon dakanaba to kanakarashiro shimakun. Très tôt le matin, j'ai entendu le coq chanter.

Minka kho li shokothi shimakan to makorio thudun dei. Le petit garçon a beaucoup crié quand la guêpe l'a piqué (WJP).

shima-shimadun, *v. i.*, aboyer, crailler, émettre tout autre cri de façon continue.

SHIMARUPA, *n.* \diamond BOT. (*Simaruba amara*, Simaroubaceae), simarouba ou acajou blanc, arbre au bois léger de couleur jaune clair (JPB).

SHIMARHA, *n.*, flèche ; fusil. cf. *arakabosa, fudukoana.*

da-shimarha, ma flèche, mon fusil.

Types de flèches : *marhoa* (pointe émoussée), *wayâkashi* (pointe en fer),

sarapa (à trois pointes), *shirita* (pointe en bambou), *sodi* (de sarbacane),

hotomo ou *katemero* (harpon), *orharhi*

(flèche vénéneuse).

*shimarha maboloko*to, flèche dont la pointe est émoussée.
shimarha yoro, étui tressé pour les flèches.
Wakili, mamunkoa dankha arakabosa, shimarha matho shimarhâbo abo ron dayokha koba. Il y a longtemps, quand je n'avais pas encore de fusil, je chassais seulement avec des flèches et un arc (WJP).
shimarhâbo, *n.*, arc.
da-shimarhâbo, mon arc.
oni shimarhâbo, *loc. n.*, arc-en-ciel, *lit.* « arc de pluie ». SYN : *yawarhe*.
shimarhâbo-karhudârhin, *n.* ◊ ZOO. (*Manacus manacus*), manakin casse-noisette, oiseau de petite taille, appelé ainsi à cause de son cri qui fait un bruit sec (JPB), *lit.* « briseur-d'arc ».
shimarhashiri, *n.* ◊ BOT. (*Mouriri sagotiana*, Melastomataceae), arbre de petite taille, nommé bois-flèche en Guyane, son tronc dur et droit est utilisé pour faire des pointes de flèche, *lit.* « pointe de flèche ».
SHIMIRI, *n.* ◊ BOT. (*Hymenaea courbaril*), arbre nommé courbaril en Guyane, de grande taille, qui porte des gousses.
SHIMITHA, *v. s.*, rire. SYN : *mithan, mithadan*.
Tora hiyaro minthokho shimithan to. Cette femme est très rieuse. (WJP 337) *shimithâkoan*, *v. adv.* sourire.
SHIMITHO TOKORHO, *n.* ◊ BOT., fleur de savane sp., cf. *semetho*.
SHIMODO, *n.* ◊ ZOO., anguille électrique, poisson d'eau douce, pouvant donner une décharge électrique.
SHIMORHOKORHÉ, *n.* ◊ ZOO., rat, rongeur de forêt, gris-vert de couleur.
SHINAN, *v. i.*, s'égarer. SYN : *burhedonoan*.
Bushinâka ? Tu es perdu ?
shinâtho, *n.*, expatrié, fugitif, réfugié.
kashina, *v. s.*, égaré.

SHINKISHINKI, *n.*, mouchoir.
SHINKO, *n.* ◊ ZOO., gros coléoptère.
 VAR : *sênkho*.
SHINSHI, *n.* ◊ ZOO., oiseau sp.
SHIPARHARI, *n.*, 1. fer ; 2. flèche au bout métallique faite ainsi pour rebondir une fois qu'elle a atteint la cible, de telle façon qu'on peut tirer à plusieurs reprises.
shiparharitho bunaha, voie de chemin de fer.
shiparhariârhin, forgeron.
Barho thumarhithisha shiparharhi abo. Les haches sont faites de fer.
shiparhari-kodibio, *loc. n.*, aéroplane (*kodibio*, oiseau) (JPB).
SHIPIÔ, *n.* ◊ ZOO., hirondelle de nuit.
SHIRABOLI, *n.* ◊ BOT. (*Bixa orellana*, Bixaceae), arbuste appelé rocouyer ; la partie extérieure des graines donne une teinture rouge (JPB).
shirabolibali, *n.* ◊ BOT. (*Sloanea* spp., Elaeocarpaceae), arbre dont le fruit ressemble vaguement au rocouyer.
SHIRADA, *n.* ◊ BOT. (*Inga lateriflora*, Mimosaceae), arbre dont on utilise la résine tirée de la partie intérieure de son écorce comme fixateur pour colorer poteries et vanneries.
SHIRAKADUN, *v. t.*, jaillir, lancer en jet, gicler. VAR : *shiradun*.
SHIRI, *n. r.*, nez, museau, bec ; pointe, proue d'un bateau.
ada shiri, cîme de l'arbre.
Bubaluta to koyarha shirinro. Assieds-toi à la proue du canoë.
kodibio shiri, bec d'oiseau.
shiriloko, *n. r.* ◊ ANAT., narine, cavité ou fosse nasale.
shirilokhodo, *n. r.*, anneau de nez.
shirira, *shiri ura*, *n. r.*, morve.
Hm ! Thin ! Thuborbêdin thushirirawa, kia tha to shibabiâka. Atchoum ! Elle

SHIRI

éternua, et sa morve se changea en pierre. (DT 120.64)

kashirira, être morveux, avoir le nez morveux.

fudun ... shirira, *v. t.*, se moucher.

shirita, *n.*, flèche à la pointe en bambou.

shiritin, *v. t.*, aiguïser, tailler, effiler, rendre pointu (GUY). SYN : *manta*.

Ada nashirita to hime nafarunbia. Ils taillèrent un bâton pour tuer le poisson. (Hickerson 295.32)

SHIRIBI, *n.*, cigare de l'homme-médecine.

shiribidin, *v. i.*, tourner, bouger autour d'un centre, se tordre, s'enrouler, tourner en rond. SPE : *ôrodon*.

shiribidâsa yorhi, tabac roulé.

shiribidâkoro awadoli, tourbillon, cyclone.

shiribidonoan, *v. refl.*, s'enrouler, être enroulé, s'emmêler.

shiribidoaro îdoyo khotaha, porc, *lit.* « animal à queue enroulée ».

SHIRIKA, *n.* ♀ ZOO. (*Guinotia* sp.), crabe rouge et noir, qui se trouve dans la forêt. cf. *koa*.

SHIRIMA, *n.*, 1. cap, promontoire, morceau de terre en saillie et formant une proéminence ; bord, rebord, haut d'un couvercle ; 2. aîné, le premier enfant d'un couple, l'enfant le plus âgé.

SHIRIRI, *n.* ♀ ZOO. (*Crypturellus soui*), tinamou soui, oiseau de la famille des Tinamidés.

SHIRO, *n.* ♀ ZOO., toucan sp.

SHIROKO, *n. r.*, viande, chair, partie pulpeuse et molle des fruits et des légumes, tissu mou couvrant les os et couvert par la peau d'un animal.

Dayabudufa to khotaha shiroko. Je vais rôtir la viande de l'animal.

khotaha shiroko, viande de mammifère. *shirokoton*, *v. t.*, trop couper, couper plus qu'il était prévu, partager un surplus.

SHIRUA, *n.* ♀ BOT. (*Nectandra* spp., Lauraceae), arbre au bois tendre et de qualité inférieure.

shiruabali, *n.* ♀ BOT. (*Aniba* spp., *Ocotea* spp., Lauraceae), arbre *silverballi*, nom générique pour plusieurs genres de Lauraceae.

SHIRHISHIRHI, *n.* ♀ ZOO., petite perruche, aux ailes dorées et qui est connu au Guyana sous le nom de « *love-bird* » (JPB).

SHÎSHI, *n. r.*, morceau de viande cuite. GÉN : *khotaha shiroko*.

karhina shîshi, un morceau de poulet.

SHISHI, *v. s.*, boulot, joufflu, rondouillard, rebondi, grassouillet, dodu, bien nourri.

SHISHIDIN, *v. t.*, admirer (GUY).

SHISHIMBIRI, *n.* ♀ BOT., gingembre, plante aromatique dont la racine a une saveur piquante.

SHISHIN, *v. t.*, emballer, emballer, bourrer, fourrer, entasser, insérer, serrer. cf. *hebeketin*, *lokhoton*.

shisan, fourrer en tassant qqch. qq. part.

shisâsa, *n. r.*, paquet, ballot, qqch. qui est rempli.

SHÎTOKO, *n. r.* ♀ ANAT., cerveau.

SHIWENA, *n. propre*, nom de famille.

SHOKO, *v. s.*, petit. SYN : *ibi*. ANT : *firo*. *Luyadalan shokon odoma mahuluka lemekhebon*. Comme son couteau était petit, le travail progressait lentement (JPB).

To wakili shoko dankha de [...] Autrefois, lorsque j'étais petit [...]

Luthi shika shokothokhan nalehe lumun. Son père lui donne une petite rame.

- shokothi*, *n. m.*, petit, d'âge ou de taille. SYN: *ibili*, *besekehenti*. cf. *wadilikhan*.
- shokotho*, *n. f.*, petite, qqch. de petit, une petite quantité.
- Aba shokothokhan bahu damarhitifa*. Je vais construire une petite maison. (WJP 337)
- Bukusakhaniama tha shokotho khan oniabo Tête mun da ?* Ne peux-tu pas aller chercher un peu d'eau pour Maman ? (DT 101.101)
- Li ayukharin eke shokotho wabo ron*. Le chasseur mangea juste un tout petit peu (JPB).
- Shokoli** *n. propre*, nom de garçon, *lit.* « le petit ».
- shokhanin**, juste un peu, un petit peu.
- Dâkaraha shokhanin*. Je vais donc raconter un peu.
- shokodiaron kho**, *adv.*, pas du tout, jamais, *lit.* « pas un petit peu ».
- Mandun la shokodiaron kho thoyoshikoanro*. Il n'a jamais été dans la capitale.
- shokokili*, *n. m.*, le petit, personne de sexe masculin de taille plus petite que la moyenne.
- Shokoko**, *n. propre* ; nom de jeune fille « Petite ». SYN : *shokokoro*.
- shokokoan*, *v. adv.*, encore petit, jeune. ANT : *bikidolia*, *thoyo*
- Shokokoali**, *n. propre*, nom de garçon « Petit ».
- shokokoanthi wadili*, petit garçon, gamin, *lit.* « homme encore petit ».
- shokokoantho hiyaro*, petite fille, gamine, *lit.* « femme encore petite ».
- shoko kho*, énorme, très, en grande quantité, dans une large mesure, *lit.* « pas petit ».
- Shokokhotho thuthorbadun da se !* Ce fut une énorme explosion ! (WJP 256)
- SOABORI, *n. ♂ zool.*, iguane d'eau.
- SOADUN, *v. t.*, verser un liquide.
Lira kho sathi soadanama to atha wamun ? Ce jeune homme peut-il nous verser la boisson ? (WJP).
- SOARE, *v. s.*, gracie, long et fragile, fluet, chétif, long et maigre, dégingandé.
- SOBĀ, *v. s.*, à fleur d'eau, flottant, surnageant, détrempe, trempé, mouillé, imbibé (JPB).
- sobâsun**, *v. i.*, être houleux, déborder. SYN : *orhomoredan*
Iniabo sobâsa. L'eau déborde.
- SOBOLE, *v. s.*, jaune, vert. SYN : *imorho*. ANT : *hebe*.
- sobolero**, *n. ♂ bot.* (*Solanum* spp.), plante sauvage à piquants, sorte de chardon qui porte des petits fruits jaunes, *lit.* « le jaune ».
- SODI, *n.*, flèche que l'on souffle, sarbacane. cf. *fudukoana*, *shimarha*.
- SODON, *v. t.*, épilucher, peler, retirer la peau, l'écorce ou toute autre partie externe, dépouiller, écorcher.
Khali bumarhitatin, bosodofa to khalidoli khona. Si tu veux faire du pain de cassave, tu dois peler le manioc (WJP).
- Dasodoha to bushi*. Je vais écorcher ta tête. (ALD 161.11)
- Satin buthun to kashiri, bosodafa bania da no*. Si tu veux boire une bonne bière de manioc, filtre-la d'abord.
- sodonoan**, *v. réfl.*, peler, changer de peau, muer, comme les serpents et certains insectes, ou se débarrasser de sa coquille comme les crabes ou les scarabées.
- sodokotan*, *v. t.*, filtrer, tamiser, passer un liquide. cf. *yabusun*.
- SOE, *n.*, ami, camarade, terme d'adresse familial entre des hommes de même génération. cf. *bêbe*, *yôyo*.

SOEIDIN, *v. i.*, espérer.

SOKOA, *n.* ◇ ZOO. (*Thecadactylus rapicauda*) gecko. SYN : *sakasaka, sokosoko*.

SOKON, *v. t.*, 1. couper qqch. avec une hache ou une machette, abattre ; 2. *sokan*, couper des arbres pour ouvrir un champ. VAR : *asokon* (GUY) ; SPE : *ladun, masadan, khorodon, mashirimedan*.

Marhikoma tora ada bosokon damun ? Pourrais-tu couper cet arbre pour moi, s'il te plaît ?

Dakhoyaba dayonoa nasokanbia dakobanin damun. J'ai demandé à ma famille de m'ouvrir un abattis.

sokâthi ada, bûcheron, *lit.* « coupeur de bois ».

sokonoan, v. refl., se couper, se blesser par coupure.

Dasokoa dakoti khona. Je me suis coupé au pied.

SOKONE, *n.* ◇ BOT. (*Helicostylis tomentosa*, Moraceae), arbre qui donne un latex de consistance crémeuse.

SOKOSOKO, *n.* ◇ ZOO. (*Thecadactylus rapicauda*) gecko. VAR : *sakasaka* (GUY) ; *sokoa*.

SOKOSON, *v. t.*, laver, rincer qqch. VAR : *asokoson* (GUY)

Sare ba bosokoson bukhaboa. Lave-toi bien les mains.

sokosan, faire la lessive, laver plusieurs choses. *Komukure tha to oniabo ; alima nan sokosan ?* L'eau est terreuse ; comment peuvent-ils faire la lessive ?

sokosonoan, v. refl., se laver, se baigner. *Dôsuha bahunro bania ; dasokosoafaba shokhanin.* Je vais chez moi un instant ; je vais me laver un peu.

sokosârhin, n., lavandière, laveuse.

sokosannale, lavoir (construction en bois dans une crique).

sokosokoana, n., produit nettoyant, de lessive ou de vaisselle, savon. VAR : *sépo*.

SOLE, *v. s.*, lâche, se dit d'une corde.

ANT : *tatabudi* ; faux (instrument de musique).

SOLODON, *v. t.*, écorcher. SYN : *ârasun, sodon*.

SOMOLE, *v. s.*, ivre, intoxiqué par l'alcool, saoul.

Somole do bo ! Tu es complètement ivre ! *Adiake la thun, kiadoma minka kho somolen dei.* Il a trop bu, c'est pourquoi il est très saoul.

somolehi, n., ivresse, état de qqn qui est ivre (JPB).

somolehu, n., ivresse, idée ou concept (JPB).

somolethi, n. m., ivre, personne de sexe masculin intoxiquée par l'alcool.

somoletho, n. f., ivre, femme intoxiquée par l'alcool.

SONDAKHA, *adv. (emprunt)* 1. dimanche ; 2. semaine (GUY). SYN : *wiki*.

abaro sondakha, une semaine.

SONKON, *v. t, v. i.*, verser, vider, renverser.

To erebetho oniabo bosonkoba tâbo ! Va verser l'eau sale là-bas !

Adiake nan thun doma, sonkaro na to athaha. Parce qu'ils ont trop bu, ils ne font que renverser la boisson.

sonkoton, v. t., remplir, servir une boisson ; verser à côté, renverser une boisson.

sonkotâsa n., liquide, *lit.* « ce que l'on a versé ».

sonkonoan, v. refl., se déverser, passer sur, traverser, déborder ; pleuvoir à verse. SYN : *sobasun*.

SONO, *n. propre*, nom de jeune fille, *lit.* « la jolie ».

SOPI, *n. (emprunt)*, alcool, produit intoxicant provenant de la fermentation de la canne à sucre, du riz, de l'orge, du raisin et de la plupart des fruits.

- SORE, *n. r.*, colique, diarrhée.
kasore, v. s., avoir la diarrhée.
- SORI, *n.*, son particulier, bruit que font les brindilles lorsqu'elles se cassent.
- SORIBIBI, *n.* ◊ ZOO. (*Anurolimnas viridis*), râle kiolo, oiseau de la famille des Rallidés, de petite taille, qui trouve sa nourriture sur le sol.
- SORIBIBIDAN, *n.* ◊ BOT. (*Palicourea* spp., Rubiaceae), herbe de grande taille.
- SORIDAN, *v. t.*, ramasser du bois, couper et rassembler des fagots.
- SORIH, *n.*, piste, petit sentier identifié par des brindilles brisées.
- SORIMAHU, *n.*, maladie de naissance qui se manifeste immédiatement après l'accouchement et se caractérise par des douleurs et une forte fièvre.
- SORIRIPITI, *n.* ◊ ZOO. (*Corapipo gutturalis*), manakin à gorge blanche, oiseau de petite taille et à la gorge blanche.
- SORISORI, *n.* ◊ ZOO. (*Pionus menstruus*), pione à tête bleue, oiseau de la famille des perroquets.
- SORITI, *n.* ◊ ZOO. (*Schiffornis turdina*), oiseau, antriade turdoïde, petite espèce d'antriade au dos vert-olive.
- SOROPA, *n.*, mélasse, sirop épais, résidu quand on fabrique le sucre, solution d'eau et de sucre.
- SORÔRA, *n.* ◊ ZOO. (*Lontra longicaudis*), loutre néotropicale, ou loutre de Guyane, mammifère aquatique aux pieds palmés.
- SOROSAKA, *n.* ◊ BOT. (*Annona muricata*, Annonaceae), corossol, arbre fruitier.
- SOROTON, *v. t., v. i.*, 1. sucer, aspirer par succion, têter ; 2. embrasser, donner un baiser.
Li korheliathi losorota loyo odio. Le bébé tète le sein de sa mère.
- soroton ... rheroko*, embrasser, donner un baiser sur la bouche.
- sorotokoton**, *v. t.*, allaiter.
- SOROYA, *n.* ◊ ZOO., (*Hirundinidae*), petite espèce d'hirondelle.
- SORHAMA, *n.* ◊ TOP., Saramacca, fleuve du centre du Surinam.
- SORHI, *n. r.*, sentier de chasse, piste faite de petites branches coupées par terre que l'on laisse pour retrouver son chemin.
sorhibi, n., sentier.
sorhidan, v. i., ramasser du petit bois.
SYN : *ikikhodotoan*.
- SORHIBI, *n.* ◊ ZOO., petite espèce d'oiseau-trompette.
- SORHINAMA, *n.* ◊ TOP., fleuve Surinam.
Sorhinama lokhodi buyâdâma bukanan abo. Sur le Surinam, tu peux voyager en bateau.
- SORHISORHI, *n.* ◊ ZOO., perruche sp.
- SORHIYANA, *n.*, panier de portage utilisé par les hommes ; l'arrière en est ouvert et on le tresse pour le refermer après l'avoir rempli.
- SORHOKODON, *v. i.*, dégoutter. SYN : *thibitini, thebetin*
To iniabo sorhokoda to bokorhohobe khonaria. L'eau dégoutte des vêtements. (ALD 228)
sorhokodokoton, v. t., faire dégoutter, p. ex. des vêtements humides, un gibier abattu.
- SOSA, *n.*, petite calebasse utilisée pour boire le rhum fait à la maison.
- SOSO, *v. s.*, détrempe, saturé d'eau, spécialement les légumes aqueux (JPB).
- SUARE, *v. s.*, mince, svelte, élancé, maigre, fluet (JPB). Voir **soare**.
- SUASUA, *n.* ◊ ZOO. (*Furnariidae*), petite espèce de pic, de couleur brune.

SUBURHI

SUBURHI, *n.*, inflammation, furoncle.
cf. *horara*, *nonoli*, *wèso*.

SUKURHIDIN, *v. t.*, pincer.

SUKURHIRHI, *v. s.*, avoir les cheveux
crépus.

SUKURU, *n. r.* ◊ ANAT., anus. VAR :
shikiri. cf. *inako*.
sukurudun, *v. t.*, faire des plis.

SULUKUDUN, *v. i.*, grésiller, émettre
un grésillement, son qui ressemble à
un crachotement quand qqch. frit.
sulukudahu, *n. abs.*, grésillement,
sifflement.

SUMULE, *v. s.*, ivre, saouïl. cf. *mule*. Voir
somole.

SURA, *n.*, construction à quatre côtés et
assez grande pour qu'un enfant puisse
y jouer (GUY).

SURADAN, *n.* ◊ BOT. (*Hieronyma* spp.,
Euphorbiaceae), arbre dont on
fabrique des canoës.

SURU, *v. s.*, les uns près des autres, réuni,
rassemblé, groupé, à côté les uns des
autres, en bouquet (JPB).

surukoro, *n.*, brosse à tissus, peigne fin.

surutun, *v. t.*, poser des éléments les
uns près des autres.

surukuli, *n.*, foule, personnes
rassemblées en groupe, objets placés
ensemble ou les uns sur les autres.

surubudun, *v. t.*, *v. i.*, balayer, retirer la
poussière ou la saleté à l'aide d'un
balai, nettoyer en brossant.

Sare ba surubudun to bahu lokhodi.
Balaie bien dans la maison.

surubudâkoro awadoli, cyclone, *litt.*
« vent qui balaie ».

surubudâkoana, *n.*, balai, tradition-
nellement fait de palmes.

SURURU, *n.* ◊ ZOO. (*Saguinus midas*),
tamarin midas ou tamarin à mains
jaunes, petit ouistiti noir. VAR :
surhurhu. SYN : *sûtu*.

T

-TV-, *der / v.*, verbalisateur : dérive des verbes actifs de verbes statifs et de noms. cf. -DV-

TĀ, *adv.*, loin. Voir **taha**.

TABA, *n. r.* ∅ ANAT., hanche.

TABOATHO, *n. f.*, belle-fille, fille du mari ou de la femme issue d'une union antérieure.

TABUSHA, *v. s.*, assoupi, somnolent, vaincu par le sommeil, enclin au sommeil.

TĀDIMAN, *adv. v. adv.*, vraiment beaucoup, dans une large mesure, en grande quantité.

TADUN, *v. t.*, frapper, porter un coup.

TAFOLO, *n.* (*emprunt*), table.

TAHA, *adv.*, très loin, lointain, distant, éloigné, écarté, pas à portée de la main. VAR : *tā*. ANT : *humuni*.

tahabo, adv., là-bas.

tahawei, adv., très loin.

mataha, v. s., pas loin, près.

tahadukhukoana, n., jumelles.

Taha mōsun bali. Tu ne dois pas aller loin.

Tahaka woria no. C'est très loin de nous.

tahatonoan, v. refl., aller loin, s'éloigner.

VAR : *tātonoan*.

Ma to watātonoanbo ki, thuboadofa to farhetho-darhidikoana wabo. Mais lorsque nous étions déjà loin, la voiture tomba en panne. (WJP 244)

tahadi, v. s., en désordre, dispersé, éparpillé, par-ci par-là, placé de façon désordonnée.

TAKUN, *v. t.*, 1. fermer, couvrir, clore, barrer le chemin, arrêter, enfermer, bloquer le passage ou l'entrée, mettre un couvercle ; immobiliser, retenir ; *takan, v. i.*, aussi : endiguer. ANT : *thorbodon*. cf. *tatadun*.

San doma datakun thushikoa, to yesere, wadilika kho thufotikidin.

Comme j'ai bien fermé le terrier du tatou, il ne peut pas sortir. (WJP 339)

Wandufarokha Paranam nin, shokhan banāma kho takun ? Quand nous arriverons à Paranam, ne peux-tu pas t'arrêter un petit moment ?

takonoan, v. refl., s'arrêter (véhicules), faire halte, rester immobile. cf. *īboan Abāre tha to takonoan to farhetho darhidikoana*. Soudain l'auto s'arrêta. (WJP 339)

takun ... shibo, enfermer.

takun ... awa, recouvrir, protéger.

Tāsabo dafarun doma to khotaha, mawadilikathe danukun no, ken takunro da thauva. Comme l'endroit où j'ai tué l'animal est très loin, je ne peux pas le prendre et je l'ai recouvert. (WJP 340)

takule, *n. r.*, arrêt (lieu), halte.

takukoana, *n.*, clé ou autre objet ou dispositif qui bloque le passage, *lit.* « ce qui sert à fermer ». SYN : *shilotoro*.

takara, *n. r.*, séparation, grille, mur, paroi, barrière, mur, haie.

kira takara, mur.

onikhan takara, écluse.

katakaratho bahu, cabane, petit bâtiment avec des murs aveugles et une porte, comme la maison du

chamane et les cabanes où l'on enfermait les jeunes filles pendant la période d'enfermement après les premières règles, *lit.* « maison fermée ». cf. *tokai*, *balutukutun*.

takaratum, *v. t.*, clôturer, palissader, protéger, couvrir, fermer à l'aide d'une barrière, un cordon ou un entourage quelconque.

TÂLA, *n. r.* ◊ ANAT., mâchoire.

tâla boloko, *loc. n.* ◊ ANAT., menton.

TALO, *n. r.*, pli de la peau. cf. *sewere*.

katalo, *n.* ◊ ZOO., tortue de mer.

katalothi, *n.*, vieillard, *lit.* « homme à la peau plissée ».

TAMANOVA, *n.* ◊ ZOO. (*Myrmecophaga tridactyla*), tamanoir, grand fourmilier. SYN : *baremu*.

TAMBO, *n.*, piège à poissons qui se referme comme une souricière.

GÉN : *iban*. cf. *masoa*, *adaloko*.

tambotoan, *v. réfl.*, placer un piège à poissons.

TAMORHE, *v. s.*, courbe, recourbé, courbé, crochu, tordu, entortillé, enroulé, déformé. VAR : *tamure*. SYN : *horhe*. ANT : *mishi*.

tamorhemorhe, *v. s.*, tortueux, sinueux.

TAMUDUN, *v. t.*, courber, recourber, plier, rendre crochu, voûter, arquer, ceinturer, maintenir dans une position courbée.

TANO, *adv.*, maintenant, aujourd'hui, actuellement, immédiatement, tout de suite. VAR : *tano*. SYN : *wakharo*. cf. *miaka*, *môthi*.

Tano dabokotofa da bo ! Aujourd'hui, je t'aurai ! (DT 112.50)

Osabonin dase, tano ren manukun dayathe da no. Quel dommage ! justement aujourd'hui je ne l'ai pas emporté. (WJP 249)

tanodiario, juste dans sept jours, *lit.* « comme maintenant ».

tanoke, *adv.*, bientôt, sous peu, dans peu de temps, après un petit moment, pas immédiatement. ANT : *waboka*. cf. *wâdia*.

Tanoke dôsufa bodedanro. Tout à l'heure je vais pêcher.

Tanokehathe de. J'arrive tout à l'heure. *tanokesabo*, plus tard, dans un moment.

tanoke waboron, à l'instant, juste à cet instant. cf. *thikhin*.

Tanoke waboron dei anda. Je viens juste d'arriver.

tanoaboron, tout de suite, à l'instant même.

TAPORHIPA, *n.* ◊ TOP., Tapuripa, village arawak sur le fleuve Nickerie, à l'ouest du Surinam. SYN : *Lana*.

TARAFO, *n.*, escalier, échelle, échelon, barreau, moyen pour grimper. SYN : *mudakoana*.

TARAMPA, *n.* (*emprunt ESP*), piège, lacet, collet, filet, type de piège à oiseaux.

TAREKOA, *n.* ◊ ZOO. (*Chelus fimbriata*), tortue matamata, tortue aquatique que l'on trouve surtout dans les rivières.

TARELI, *n.* ◊ ZOO., fourmi qui inflige une piqûre cuisante.

TARHE, *n.*, pièce de monnaie.

TARHETARHE, *n.*, allumettes. cf. *kirikahu* (JPB).

tarhetarhe daya, *n.* ◊ BOT., arbre à allumettes.

TASUN, *n.* (*emprunt NL*), sac.

TATA, (*tata*), *v. s.*, 1. fort, ferme, résistant, tenace, solide ; 2. difficile. ANT : *bele*, *khole*, *mamunthina*.

Katororo minka kho tatan shiroko. Le tapir a la chair dure.

Tatabo wamekhebon. Nous travaillons dur.

tata anshi, *v. s.*, tenace, à la grande endurance.

To hikorhi mintho kho tata ansi funasha mun tora. La tortue supporte bien la faim. (DG 28:302)

tata ... khona, *v. s.*, fort, vigoureux, résistant, solide, ferme, robuste, inébranlable, insensible, difficile.

Tata lokhona. Il est fort.

Nanakoanbia na tatakhona abo ... Pour ramer avec force ... (JPB)

tatashi khona, personne forte ou puissante.

tatadun, *v. t.*, fermer à clé, assurer la fermeture, fixer, assurer, assujettir, durcir, bloquer, immobiliser ; rendre dur ; donner de la vigueur (GUY). cf. *takun*.

tatadun ... anshi, *v. i.*, consoler, reconforter.

tatadonoan, *v. refl.*, persévérer, persister, tenir, supporter, endurer la douleur ou autres inforts.

tatadonoan karihi abo, supporter la douleur.

Butatadoa anshi ! Tiens bon ! Courage !

Shokosakho karin da no barhin tora, ma datatadoa thabo. Cela m'a fait un mal atroce, mais je l'ai enduré.

tatabudi, *v. s.*, solide, rigide, tendu (se dit d'un cordage ou d'un câble). C'est aussi le nom qui désigne une personne forte, résistante physiquement et moralement. ANT : *bele, sole, foyofoyo*.

Tatabudika lushikoatun. Il a construit une maison solide.

tatabuditin, *v. t.*, rendre solide, rigide, tendu (une corde).

tatakero, *n. ♀ ZOO.*, tortue de terre, *lit.* « l'être à la carapace dure ». SYN : *hikorhi*.

tatakhaboro, *n. ♀ BOT.* (*Axonopus compressus*, Poaceae), herbe à la fibre dure et aux racines résistantes.

tatashîro, *n. ♀ ZOO.* (*Sciadeichthys* sp.), poisson d'eau douce, sans écailles, qui ressemble au poisson *imir* et qui a une tête très osseuse, *lit.* « celui-à-la-tête-dure ».

TATABO, *n. ♀ BOT.* (*Diplotropis purpurea*, Fabaceae), arbre au bois dur et de couleur brun foncé, appelé *sucupira* ou « cœur-dehors » en Guyane.

TAU, *n.* (*emprunt*), ficelle, petite corde que l'on utilise pour attacher qqch. ; une liane ; la corde d'un arc.

TAWARHANRO, *n. ♀ BOT.* (*Humiria balsamifera*, Humiriaceae), arbre appelé « bois rouge », au bois dur et à baies comestibles, et son fruit (JPB).

tawarhanro thodâsa, confiture de baies de forêt.

TAWATAWA, *n. ♀ ZOO.* (*Circus buffoni*), busard de Buffon, oiseau de la famille des Falconidés dont on dit qu'il mange les yeux de serpent (JPB).

TÊ, *adv.* (*emprunt* PTG), au bout d'un certain temps, plus tard.

TE, *n. r. ♀ ANAT.*, ventre. LIBRE : *ute*.

te firo, *n. r. ♀ ANAT.*, gros intestin.

te ibira, *n. r. ♀ ANAT.*, intestin grêle, intestin, boyaux, entrailles.

teloko, *n. r. ♀ ANAT.*, estomac.

kateloko, *v. s.*, haïr. (WJP 310)

TÊBAU, *n.*, argile rouge, bauxite.

têbaukili, *n.*, lieu riche en bauxite.

TEBE, *n.*, grain de beauté, naevus, petite tache brune sur la peau, tache de naissance, tache, point, petite tache, moucheture, tache.

tebetebe, *v. s.*, tacheté, marqué de taches de rousseur. SYN : *parhaparha*.

Tebetebeka lushifodi. Son visage est marqué de taches de rousseur.

TEBEREDONOAN, *v. refl.*, s'accroupir, être accroupi (position que l'on peut

TEBEREDONOAN

- tenir longtemps en l'absence de siège, lorsqu'on est en visite par exemple).
 VAR : *teberetonoan* (GUY).
Bu-teberedoa ! Assieds-toi ! (ancienne salutation).
- TEBEYO, *v. s.*, collant, glutineux, avoir des propriétés adhésives.
- TEKEDIN, *v. t.*, injecter, administrer un lavement à base de décoction de plantes.
tekedonoan, v. réfl., s'administrer un lavement, se purger.
tekedâkoana, n., seringue pour lavement.
- TELE, *v. s.*, glissant
telekedan, *v. i.*, glisser, faire un faux-pas.
teleteliôkili, n., lieu glissant.
teletele, v. s., très glissant. ANT : *kakorhokorho*. cf. *folifoli*.
teleteletan, v. t., rendre glissant, rendre une surface si lisse que le pied ne peut y être ferme.
- TEME, *n. r.*, fil, corde, cordon. VAR : *time* (GUY).
temehi, n., bande de portage pour les bébés. VAR : *timehi* (GUY).
temetin, *v. t.*, lier, attacher, amarrer par une corde. SYN : *kurun*. ANT : *dokodon*.
temetonoan, v. réfl. être attaché.
To péro temetoa karhuna khonan. Le chien est attaché à une chaîne. (ALD 247)
- TEODUN, *v. t.*, courber, plier, aussi : bander son arc.
- TEREKEDIN, *v. i.*, pousser des cris perçants, aigus, stridents, déchirants.
- TÊTE, *n.*, Maman, terme de respect pour s'adresser à une femme âgée, ou parler d'elle.
têteahabo, *n.* ♂ BOT. (*Chondodendron candicans*), une liane plate, *lit.* « épine-dorsale-de-grand-mère ».
- TETE, *v. s.*, démanger.
telio, *n.*, démangeaison, maladie de la peau, forme de pied d'athlète.

- TETEI, *n.*, ficelle, corde.
- TETERHOMA, *n.* ♂ BOT. (*Sextonia rubra*, Lauraceae), arbre appelé « grignon rouge » en Guyane, et dont on utilise le bois pour fabriquer des pirogues et des meubles. VAR : *teteroma* (JPB).
- TETIN, *v. t.*, entailler, taillader l'écorce des arbres pour laisser une trace derrière soi.
- TI, *tam.* vouloir.
Deithatika alika ban yokhan yaha. Kia ron dâkanabatibo bôya. Je veux savoir comment tu chasses ici. C'est ça seulement que je désire entendre de toi. (WJP 258)
Maboanitika de, satika de. Je ne veux pas être malade, je veux aller bien.
Washâthe, wasokonti no. Allons l'abattre.
Dadukhunti khidoan wabo da no. J'ai vraiment grande envie de le voir.
- TIAKOTIAKO, *onom.*, bruit de déglutition.
tiakotiakodakoan, v. adv. clapper de la langue, avaler bruyamment.
tiakoson, *v. t.*, avaler, engloutir, dévorer.
- TIBA, *n.* ♂ ZOO. (*Coleoptera*), insecte, type de coléoptère, ses ailes sont couvertes d'une carapace très dure.
tibadonoan, *v. réfl.*, se chrysalider.
tibadôthi, *n.*, chrysalide.
- TIBI, *n. propre*, nom de garçon.
- TIBO, *n.*, couvert d'une végétation dense de buissons et de fourrés, broussailleux, couvert d'une épaisse broussaille exubérante.
tibôkili, n., broussailles, fourrés, mauvaises herbes.
Mawadilika dôsun khota buna lokhodi ; tibokili koborokodika da no. Je ne peux pas prendre le sentier des animaux ; il traverse des fourrés.

- tibokoshi**, *n.* ◊ BOT. (*Piratinera guianensis*), arbre appelé « amourette » en Guyane française, de petite taille et au cœur très tacheté.
- TIBOKO**, *n. r.*, couverture ; nid, en particulier nid suspendu. SYN : *bokorho* ; *kodibio shikoa*.
- TIBOKURI**, *n.* ◊ ZOO. (*Anostomus trimaculatus*), poisson d'eau douce, de taille moyenne, à écailles.
- TIKA**, *n. r.*, excrément. VAR : *itika*.
péro tika, crotte de chien.
tikanale, toilettes, latrine.
- TIKÂDUN**, *v. i.*, empirer, s'aggraver (une maladie).
tikâdonoan, *v. refl.*, rechuter, faire une rechute, souffrir une aggravation de son état, voir sa maladie s'aggraver, son état de santé empirer. ANT : *isadonoan*.
- TIKAHAN**, *v. i.*, se noyer.
tikahakoton, *v. t.*, noyer, causer la mort par submersion dans un liquide.
tikahanale, *n.*, lieu de noyade, lieu où on se noie fréquemment.
- TIKAHAN**, *n. r.*, faute.
Datikahan doma lôda. Par ma faute il est mort.
Ludûda tha leinabo ken tikiborho ron tha lurudumbia, lutikahan. Il courut en bondissant derrière lui et mordit seulement dans un chêne-liège, dans son erreur.
- TIKIBORHO**, *n.* ◊ BOT. (*Pterocarpus* spp., Fabaceae), plante de la famille des Fabacées.
- TIKIDIN**, *v. i.*, tomber. cf. *sabadonoan*.
Orharho tikida. Il y a du brouillard, *lit.* « Le brouillard tombe ».
tikidahu, *n. abs.*, chute, idée de tomber.
tikidikitin, *v. t.*, faire tomber.
tikidikitin shibo, humilier, *lit.* « faire tomber la face ».
- TÎMA**, *n. r.*, barbe, barbiche, favoris, moustache, pilosité entretenue sur le visage d'un homme ; poils durs au-dessus de la gueule des félins.
- TIME**, *n.*, ficelle, corde, corde d'amarrage, fil de canne à pêche. VAR : *teme*.
timehi, *n.*, bandeau de portage, berceau fait de cordes utilisé pour porter un bébé.
- TIMITI**, *n.* ◊ BOT. (*Manicaria saccifera*, Arecaceae), palmier toulouri, de très grande taille et aux larges palmes, utilisé pour couvrir des constructions.
- TIMUN**, *v. i.*, 1. nager ; 2. *timan*, *v. i.*, *v. t.*, traverser, passer d'un côté à l'autre d'une ligne, traverser un courant, un fleuve, d'où : émigrer.
Alikan wadilikoma dûdan timan to onikhan ? Qui peut traverser d'un bond le ruisseau ? (WJP 291)
timâkoton, *v. t.*, faire traverser.
timâkoana, *n.*, pont, *lit.* « ce qui sert à traverser ».
timânale, *n.*, lieu de portage des bateaux entre deux cours d'eau, lieu pour traverser, pont au-dessus d'un cours d'eau ou un marécage, chemin de terre entre deux cours d'eau au-dessus duquel un bateau est porté.
- TIO**, *n. r. f.* (E:F), belle-fille d'une femme.
LIBRE : *otio*.
- TIRIRIANA**, *n.* ◊ ZOO. (*Molothrus oryzivorus*), « vacher géant », oiseau de la famille des Ictéridés. VAR : *thirhirhiane*.
- TIRITI**, *n.* ◊ BOT., arouman, type de jonc ou de roseau, très utilisé en vannerie. VAR : *itiriti*.
- TIWANAKADA**, *v. s.*, qui penche trop d'un côté, déjeté, crochu, irrégulier, difforme (JPB).
- TO**, *dém. pron. 3f.*, elle, ça, signale une personne de sexe féminin ou un objet (pronom autonome et article défini) ;

TO

focus dans les prédicats. cf. *li, na*.
Marishi to. C'est du maïs.
Li àkathi toho, li to da Nelis Biswane.
 Celui qui a raconté cette histoire, c'est lui, c'est Nelis Biswane (WJP 257).
toho, pron. 3f., proximité, celle-ci, cette chose-ci (ici). cf. *tora*
tohobo, dem. pron., ceci, cette femme-ci, cette chose-ci (chose que l'on signale de la main, en la sélectionnant et en l'identifiant au milieu d'autres.)
tokota, tokotaha, pron. 3f. éloignement, celle-là là-bas, elle là-bas, cela là-bas.
 VAR : *tukuta, tukotaha*.
tora, toraha, pron. 3f., non-proximité et non-éloignement, celle-là, elle là.
torahabo, celle-là précisément (entre plusieurs ou beaucoup).
tokha, adv., alors, à cette époque, à ce moment-là.

-TO, *n. r. f.*, fille ; nièce : la fille du frère ou de la sœur. LIBRE : *oto*. Voir **oto**.

TOAKUN, *v. i.*, feindre, simuler, rêvasser, faire semblant (JPB).

TOBADUN, *v. t.*, immerger, plonger, tremper.
tobadonoan, *v. réfl.*, se baigner, faire trempette. SYN : *kan*

TOKAI, *n. r.*, cabane, en particulier cabane de chamane. SYN : *katakaratho babu*.

TOKATUN, *v. t.*, embrouiller, emmêler, mettre en fouillis.
tokatonoan, v. réfl., s'embrouiller, s'emmêler, se mettre en fouillis, s'embrouiller de telle façon que se forme un maillage faisant obstacle.

TOKE, *n. ♂ zoo.*, tinamou sp., espèce de grande taille.

TOKO, *n. r.*, passage d'air, cheminée d'aération, ventilateur.

TOKOAN, *v. réfl.*, se rengorger, se vanter, fanfaronner, se comporter de manière arrogante, prétentieuse.

TOKOE, *n. ♂ zoo.*, oiseau de la famille des Cracidés, espèce de pintade. VAR : *tokuo, tokowo*.

TOKODON, *v. i.*, avaler de travers, bloquer le passage de l'œsophage, s'étrangler.

TOKOLI, *n. ♂ zoo.*, espèce de héron.

TOKON, *v. t.*, 1. piquer (oiseaux), mordre (serpents et poissons). SYN : *rudun* ; 2. picorer, manger une bouillie ou un fruit (GUY). SYN : *boyoan* ; 3. fumer du tabac. SYN : *korhedoan*.
tokon yorhi, fumer du tabac.
tokon, n., nourriture d'oiseau, fruit ou graine dont se nourrissent les oiseaux (JPB).
tokothi yorhi, n., chamane, homme-médecine, *litt.* « fumeur de tabac ». SYN : *semethi, marhakadàthi*.

TOKORO, *n. ♂ zoo.* (*Agamia agami*), héron agami.

TOKORHO, *n. r.*, fleur.
walaba tokorho, fleur de l'arbre *wapa* ou *walaba*.
shimitho tokorho, fleur sp. de savane.
katokorhokili, n., bouquet de fleurs.
shi tokorho, fleurs dans les cheveux, parure de tête, parure de fleurs, ornement féminin.
tokorhoton, *v. t.*, orner, décorer qqch.
tokorhotonoan, v. réfl., 1. fleurir, être en fleur ; 2. se parer.

TOLA, *l. n. r.*, fond, profondeur. LIBRE : *otola*. cf. *onina*.
Barhà otola. Le fond de la mer
Wei kho tobadoatika to thotola loko to onikhan. Nous ne voulons pas nous baigner au large de cette rivière. (ALD 166.14)
 2. *v. s.*, profond.
tolatho oniabo, eaux profondes
tolabu, n. abs., profondeur, mesure de qqch. en direction du bas, distance depuis le haut jusqu'en bas.

- tolatun*, *v. i.*, faire des creux.
tolatola, *v. s.*, cahoteux.
- TOMORE**, *v. s.*, insipide, au goût désagréable, à la saveur d'un fruit vert, pas mûr. VAR : *tumure*.
tumuretho manikinia, type de banane bacove, remède contre la diarrhée, au goût désagréable.
- TONTONLI**, *n. ♂* ZOO., amphibien, type de très petite grenouille (JPB).
- TORATORA**, *n. ♂* ZOO. (*Leucopternis albicollis*), buse blanche, faucon à collier blanc.
- TORINDO**, *n. ♂* ZOO., ver de terre au corps long, tubulaire et segmenté, qui creuse son chemin sur la terre.
- TORITORI**, *n. ♂* ZOO., tique, un des petits animaux suceurs de sang qui s'accrochent aux animaux et aux humains.
- TORO**, *n. r.*, pied d'un arbre, d'une table, patte, pilier, base. LIBRE : *otoro ada-toro*, pied d'arbre.
katororo, *n. ♂* ZOO., tapir, *lit.* « l'être aux (grosses) pattes ».
- TÔRO**, *n. ♂* BOT. (*Oenocarpus bataua var. bataua*, Arecaceae), patawa, palmier qui porte des fruits dont on fait un jus (JPB).
- TORONARE**, *n. ♂* ZOO. (*Tayassu pecari*), pécarie à lèvres blanches, cochon-bois.
- TORHE**, *n. r. ♂* ANAT., 1. occiput, partie postérieure d'une tête humaine ; 2. le côté barbé d'une pointe de flèche ou d'un autre instrument pointu, ce qui fait qu'il pénètre facilement mais qu'il sort avec difficulté.
torheloko, *n. r. ♂* ANAT., nuque, lieu où se relie la tête avec l'épine dorsale.
torheuina, *n. r. ♂* ANAT., nuque, *lit.* « base de la tête ».
- TORHODON**, *v. i.*, être étendu, être couché. SYN : *borhekoan*. ANT : *dinabun*.
- TOTOSHA**, *n. ♂* ZOO., chiot. SYN : *péro usa*.
- TUBUN**, *n. r.*, rêve. VAR : *tubunia* (GUY).
 SPE : *fafadan*.
katubun, rêver, « avoir un rêve ».
Somole da i, ludukhunbia lutubunin olokoa aba lokhodi kho thomakoa ron.
 Il était ivre et, dans son rêve il vit toutes sortes de choses.
tubuntoan, *v. refl.*, rêver.
- TUDUN**, *v. i.*, échapper, se dérober. VAR : *atudun* (GUY).
- TUITUI**, *n. ♂* ZOO., poisson sp., appelé *skin-fish* au Guyana, très petit poisson de mer (JPB).
- TUKUDAN**, *v. t.*, conseiller, renseigner, instruire, donner une indication, aviser, donner un avis, informer, consulter, délibérer.
- TUKUTUKU**, *n. ♂* ZOO. (*Myiobius barbatus*), moucherolle barbichon, oiseau de la famille des Tyrannidés, oiseau qui attrape les mouches (JPB).
- TUKUTUN**, *v. i.*, faire tic-tac, palpiter.
loa tukuta, battement de cœur, (*loa*, poitrine).
khabo tukuta, *v. i.*, pouls (au poignet).
tukutun, *n.*, seconde.
- TÛLA**, *n.*, peau blanche d'une orange ou d'un autre fruit (JPB).
- TULÂTHO**, *n. r. f.* (E:F), sœur aînée d'une femme.
tulayothi, tulathonothi, *n. r. pl.*, les aînées.
tulantho, *n. r. f.*, sœur la plus âgée, la première née.
- TULELE**, *n.*, petite flûte en bambou, mince flûte traversière de 30 cm environ. GÉN : *yankaboarhi*.
- TULU**, *v. s.*, poudreux, finement écrasé, lisse. SYN : *tunana. tulukudan*, *v. i.*, repasser un vêtement.
- TUMURE**, *v. s.*, aigre-doux. VAR : *tomore*.
- TUNABUN**, *v. t.*, prêter, emprunter.

TUNAMALI

TUNAMALI, *n. r. m.*, propriétaire, maître d'un animal. cf. *kanili*.

tunamaro, *n. r. f.*, propriétaire, maîtresse d'un animal.

TUNANA, *v. s.*, très fin, aux grains finement moulus, poudreux. SYN : *tulu*.
tunanadun, *v. t.*, broyer finement, pulvériser. cf. *sabadun*.

tunanadan, *v. i.*, aussi : ruminer.

tunanadonoan, *v. réfl.*, se réduire en poudre, se décomposer, se désagréger.

TUNUN, *v. i.*, poser les pieds, fouler, marcher, faire un ou des pas, se poser (se dit des oiseaux).

Akha ! Tunathi da bukoti diako. Aïe ! Je t'ai marché sur les pieds.

Thutuna tha lâmun, thuthokoda tha horhorhonro. Il atterrit à côté de lui, il se posa sur le sol. (DT 100.13)

tunakoan, *v. adv.*, rester posé (un oiseau sur une branche).

To sarhi tha da tunakoa ma yon. Le « sarhi » (type de faucon) était posé là.
tunâbon, *v. t.*, piétiner, écraser, fouler aux pieds ; écraser qqch. du pied.

TURELI, *n. ♂ BOT.* (*Inga gracilifolia*, Mimosaceae), arbre qui porte des fleurs duveteuses.

TURHUTURHU, *n. ♂ ZOO.*, crocodile.
Voir **durhudurhu**.

TUTU, *n. ♂ ZOO.*, grillon sp.

TH

THA, *p.*, médiatif, signale que le contenu de la phrase tire son origine d'une information reprise de qqn d'autre; peut être traduit par « dit-on ».

THA, *3f.* du verbe *man*, « elle » ou « cela » est / fait / dit. Voir **man**.

Tha ? Est-ce ainsi? N'est-ce pas ?

Tha khorō. Ce n'est pas ainsi.

Ki tha ra. C'est bien ça.

Mantha. Ce n'est pas ainsi. / Elle ne le fait pas. / Non.

Tha baba. Je me demande si c'est ainsi. C'est possible.

Tha kho baba. Je pense que ce n'est pas ainsi. Certainement pas.

thei, forme emphatique.

Kia ki thei... , alors vraiment...

Kia ki thei bithi ludarhidinbia bokoton tha da nukun tha. Alors vraiment, il s'apprêtait à s'élancer vers elle pour la saisir.

THABA, *n.*, goutte.

THABAN, *v. i.*, se répandre, se séparer, se disperser. (GUY). VAR : *athaban*.

Nathaban bena, abano lokono andā toho hororo munro, kena yaha kakuka i.

Après qu'ils étaient dispersés, certaines personnes arrivèrent dans ce pays, et s'y établirent (JPB).

thabatun, *v. t.*, séparer.

thabakoton, *v. t.*, séparer, disperser, diviser.

Khathofa horhorho ibonoanfa, Adayali thabakotofa sabethi wakhayabethi oria.

Quand le monde finira, Dieu séparera les bons des mauvais (WJP 341).

THAMUDAN, *v. i.*, bêcher, remuer la terre, labourer. VAR : *thamodan*.

thamudāhu, *n.*, labourage.

THANKE, *n. r.*, récipient pour les boissons ; barril ; récipient en bois qui a la forme d'un bateau pour préparer la bière de cassave.

THARADAN, *v. t.*, élaguer, tailler, émonder, couper des buissons ou de l'herbe, raccourcir en coupant une partie, tronquer, couper court (JPB).

THARO, *n. r.*, étincelle.

tharotharodakoan, *v. adv.*, étinceler, faire des étincelles. SYN : *rhisadan*.

THAUTHAU, *onom.*, bruit d'un corps qui plonge.

-THE, *directionnel*, vers ici, de ce côté-ci. *Bakulama honakalithe dama*. L'après-midi, vous devez venir ici me chercher. (WJP 331)

Dōbadābo buburathe. Je suis en train de t'attendre.

Dei funashabothē. La faim m'envahit. Je commence à avoir faim.

-ba-the, *directionnel*, mouvement d'aller (*ba*) et retour (*the*).

Wathubathe ! Allons boire un moment !

-THE, *der/n.*, marque la forme relative de certains noms.

kōsa aiguille ; *kōsa-the*, aiguille de...

arhoa, félin ; *arhoathe*, prédateur de...

THEBENDIN, (*thebendia ma*), *v. adv.*, ainsi, naturellement, fidèle, conforme à la réalité, sans changement, de même qu'autrefois.

THEBETIN, *v. i.*, tomber goutte à goutte. VAR : *thibitin*. SYN : *sorhokodon*

THEBOATHI, *n. r. m.*, oncle (par alliance) ; beau-père.

THEDIN

THEDIN, *v. i.*, éternuer. SYN : *fudun ... shirirawa*.

THEDOAN, *v. réfl.*, gémir, pleurer (se dit des enfants lorsqu'ils sont malades).

THERE, *v. s.*, chaud, chaleur. ANT : *mimi*. cf. *korhâbo, werebe*.
Tano thereka no. Il fait très chaud aujourd'hui.

Dadoadan thereka hibin. Ma marmite est encore chaude.

theretin, v. t., chauffer.

theretonoan, v. réfl., avoir chaud, s'échauffer, échauffer, s'échauffer.

therehi, *n. abs.*, chaleur, condition d'une matière soumise à une haute température (JPB).

therehu, n. abs., température, idée, conception de chaleur, de température (JPB).

THEREBEDIN, *v. i.*, s'agiter, bouger rapidement de côté et d'autre, bouger de haut en bas à une grande vitesse.

THETHEDAN, *v. i.*, chuchoter.

-THI, *n. r.*, père ; oncle : frère du père.
LIBRE : *athi, ithi*. Voir **ithi**.

-THI, *der/n. m., n. pl.*, forme des noms en indiquant le genre/ nombre, masculin ou pluriel, entre également dans la formation des termes de parenté, où il indique le masculin. cf. *-tho, f.*

bikidolia-thi, n. m., jeune homme.

hebe-thi, n. m., homme âgé.

okithi, n. r. m., frère cadet.

-THI, *p.*, exprime une atténuation ou une approximation, comme en français « quelque peu », « assez », « bien », « plutôt ».

Karithi tha dakoborokhodi. J'ai assez mal au ventre. Mon ventre est assez douloureux (WJP 316).

-**thia**, *p.* ; souvent associé à *ke* (très, beaucoup), *khan* (un peu) ou *ron* (seulement).

sa-thia-ken, v. adv., très joli, plaisant, agréable, gentil.

bali-thia-khan, v. s., assez laid.

hamâ-thia-ron, interr., comment cela peut-il se faire ? Comment ça ?

Halon-thia-ron to ? Où cela peut-il être ?
Balako-thia-ke da koborokoatoan. J'étais en quelque sorte assis à me tracasser.

THIÂDUN, *v. t.*, piquer. VAR : *athâdun* (GUY). cf. *khutun*.

Beithoa to yadoala mun ; butikidâma thobolokon ; thuthiâdama bo. Fais attention au couteau ; tu pourrais tomber sur sa pointe ; il pourrait te piquer.

thiâdukoana harharo, fourchette, *lit.* « cuiller qui sert à piquer ».

thiâthiâdun, v. i., piquer par-ci par-là (p. ex. pour ramollir des fibres en train de cuire).

THIBITIN, *v. i.*, ruisseler, dégoutter. VAR : *thebetin*. SYN : *sorbokodon*.

thibitaro, n., goutte.

THIDIN, *v. t.*, échauder, ébouillanter, roussir, avec de la vapeur ou un liquide chaud.

THIKEBESHAN, *v. i.*, voler, dérober. SYN : *yorokon*.

Manekheboti lan doma, thikebetoaro la. Parce qu'il ne veut pas travailler, il ne fait que voler (WJP).

THIKIN, *v. t., v. i.*, creuser, déterrer, fouiller, farfouiller.

thikâsa onikhan, canal, lit. « cours d'eau creusé ».

To khotaha, « yeshi » nasha mun, mintho kho thikin. L'animal qu'ils appellent « yeshi » (le tatou), creuse beaucoup.

thikabu, n. abs., trou.

THIKHIN, *adv.*, tout à l'heure, il y a très peu de temps, à peine.

Thikhin ki landun to. Il vient juste d'arriver. (ALD 232)

- thikhinkhan*, unique, seul, dernier.
Toho to thikhinkhan dato. Elle est ma seule fille.
- THILIKITHI, *n. r. m.* (E:F) ; frère aîné d'une femme. cf. *bokethi*, *buradithi*.
thilikeyothi, *thilikianothi*, *n. r. pl.*, frères aînés.
thilikianthi, *n. r. m.*, le plus âgé des frères d'une femme.
- THINA, *der/v.*, forme des verbes statifs exprimant un état généré par la propriété exprimée par la racine de base.
haikha-thina, dangereux (*haikha*, danger).
hamaro-thina, angoissant (*hamaro*, peur).
kaima-thina, agaçant (*kaima*, colère).
kamun-thina, difficile, compliqué. cf. *mutun*, vaincre ?
mamun-thina, facile, simple.
- THIOTHI, *n.* (emprunt ANG), église.
 SYN : *wathinathi shikoa*.
- THIRIKIDIN, *v. t.*, pousser, imprimer un mouvement.
Wathirikida to koyarha oniabo rakonro. Nous poussons le canoë dans l'eau.
thirikidonoan, *v. refl.*, pousser (par exemple lors d'un accouchement).
thirikidàkoana ada, bâton à la poupe d'un bateau pour donner la direction.
- THIRHIRHIANE, *n. ♂ ZOO.*, (*Molothrus oryzivorus*), « vacher géant », oiseau de la famille des Ictéridés. VAR : *tiririana*.
- THISHIRI, *n.*, fil fait de la fibre du palmier bêche (*Mauritia flexuosa*) utilisé pour fabriquer des objets en vannerie. VAR : *itishiri*.
- THITHI, *n. r. m.* (E:F), gendre d'une femme. cf. *orithethi*.
- THO, *der/n. f.*, forme des noms à partir de verbes en indiquant le féminin, entre également dans la formation des termes de parenté. cf. *-thi, m., pl.*
- bikidolia-tho, n.*, jeune femme.
hebe-tho, n., femme âgée.
burhu-tho, n., pain de cassave avec des dessins différents, *lit.* « dessiné ».
okitho, n. r., sœur cadette.
Firo-tho oniabo. Grande étendue d'eau.
To korbewakoantho yorhi. La cigarette fumante.
Halonro ôsa-tho-bo bî, Mama ? Où vas-tu, Maman ?
- THOBORHIDIN, *v. t.*, attacher, nouer.
 VAR : *thuburhidin*.
Bothobodafarokha bokorawa, sare bali thoborhidin no. Si tu suspends ton hamac, tu dois bien l'attacher.
- THODON, *v. t.*, dissoudre, battre jusqu'à obtenir un liquide. Divers types de boissons se préparent de cette façon :
khali thodâsa, boisson faite de pain de cassave trempé. cf. *-sa, der/n.*
lô iwi thodâsa, boisson faite avec le fruit du palmier comou.
manikinia thodâsa, boisson crémeuse faite de banane bacove.
mori thodâsa, crème de baies de savane.
tawarhanro thodâsa, crème de baies de forêt.
- THOKODON, *v. i.*, descendre, aller en bas, débarquer.
 SYN : *onabontonoan*. ANT : *mudun, ayumuntonoan, eikan*.
Wanda wasikoanoa hibin ; wathokodathe farhethodarhidikoana lokoaria. Nous sommes déjà arrivés chez nous ; descendons du bus.
Adia than koratonoan wandali, thothokodathe to morodakoro. Exactement quand sonnait midi, a atterri l'avion.
thokodahu, *n. abs.*, descente, action de passer d'une hauteur à un endroit plus bas, ou de sortir d'un bateau ou d'un véhicule (JPB).
thokodanale, *n.*, « lieu de descente », marche, marche-pied ou autre endroit

THOKODON

- où on descend, p. ex. un arrêt d'autobus ou un aéroport (JPB).
thokodokoton, *v. t.*, baisser, déposer, *litt.* « faire descendre ».
Nathokodokota kiana nawelanoa. Ils baissèrent leurs voiles. (DG 1928:117)
- THOLADAN, *v. i.*, faire saillie, bomber, ballonner, être enflé, gonflé, prendre du volume de façon disgracieuse (JPB).
- THOLATUN, *v. t.*, pousser, piquer du bout d'un bâton ou avec un instrument similaire (JPB).
- THOMAKOAO, tout ensemble. cf. **omakoa**.
- THOMOROA, *pp.*, pour autant, cependant, mais (GUY). cf. **moroo**. SYN : *ma*.
- THONAHA, *n.*, comestibles, nourriture, n'importe quel type de nourriture généralement associée à qqch. d'autre, p. ex. pain et beurre, biscuit et fromage, pain de cassave et viande, etc. (JPB).
- THONDON, *v. i.*, tousser. cf. *thonoli*, *thonora*.
thondahu, *n. abs.*, toux, soudaine expulsion d'air des poumons accompagnée d'un bruit saccadé.
Mansoan thonolishan bo ; minka kho bothondon. Tu as un rhume terrible ; tu tousses beaucoup.
- THONOA, particulier, différent. Voir **onoa**.
- THONOLI, *n.*, rhume. cf. *thondon*, *thedin*, *horôro*.
thonolisha, *v. s.*, être enrhumé.
Thonolishaka de. Je suis enrhumé.
wakhayaro thonoli, *loc. n.*, bronchite, *litt.* « mauvais rhume ».
hitorhi thonolia, *loc. n.*, coqueluche, *litt.* « rhume de singe hurleur ».
- THONORA, *n. r.* \diamond ANAT., glaire, mucosité des voies respiratoires.

- THORO, *v. s.*, pourri, se dit du bois.
- THORODON, *v. t.*, ouvrir, déverrouiller. Voir **thorhodon**.
- THORHA, 1. *n. r.* \diamond ANAT., poumons ; 2. *v. s.*, léger. SYN : *makudun*.
- THORHADUN, *v. i.*, germer, éclore, s'épanouir, sortir de l'œuf, exploser, éclater.
thorhadukutun, *v. t.*, faire éclater, faire exploser.
- THORHAITHORHAIRO, *n.* \diamond ZOO., (*Vermilingua* sp.), fourmilier.
- THORHEBE, *v. s.*, actif, industrieux, appliqué, zélé. SYN : *kamorhan*, *imekho*
thorhebedin, *v. t.*, agiter, secouer rapidement. cf. *rakasun*, *fadokoton*.
Lothorebeda ori. Il secoua pour se défaire du serpent. (DG 1928:43)
thorhebedonoan, *v. réfl.*, se secouer (comme le font les chiens mouillés).
- THORHOAKOAN, *v. adv.*, ouvert, rester ouvert.
- THORHODON, *v. t.*, ouvrir. ANT : *takun*.
Tora dosa bothorhodon kha, wadukhayama ama tholokon. Quand tu ouvres la boîte, nous pouvons voir ce qui est dedans (WJP).
- THOYA, *n.*, nodule, petit renflement permanent sur n'importe quelle partie du corps.
- THOYADUN, *v. t.*, briser, casser une brindille mais sans en séparer les morceaux.
- THOYO, *v. s.*, adulte, âgé.
Halima ba thoyotan? Quel âge as-tu ?
litt. « combien âgé es-tu ? »
thoyothi, *n.*, adulte, homme âgé.
thoyotho, *n.*, adulte, femme âgée.
thoyothinon, *thoyoranon*, *n. r. pl.*, parents, personnes d'âge.
thoyoshikoa, *n.*, ville, capitale, ville principale.

thoyotan, *v. i.*, vieillir, prendre de l'âge.
thoyotâthi, *n.*, homme mûr, « qui a pris de l'âge ».

thoyotâtho, *n.* femme mûre, « qui a pris de l'âge ».

THU-, *1. pers. A, 3f. sg.*, elle, son, sa, ses. VAR : *th-*.

Tho-donka. Elle dort.

Thu-khabo. Sa main (à elle).

Tô to thu-mun. C'est pour elle.

THUBUDUN, *v. t.*, suspendre, accrocher, attacher le hamac. VAR : *thobodon*.
 ANT : *dokodon*. cf. *kurun*, *temetin*, *îdin*, *thuburhidin*.

Thunuka thokorawa, thôsa thubudanro. Elle prit son hamac, et partit l'accrocher.

Harhan môthiabon thodokothi anda dokodon thokora ken bakulama luthubudâka kiba no. Chaque matin, son grand-père vient détacher son hamac et le soir, il l'accroche à nouveau. (ALD 128)

THUBURHIDIN, *v. t.*, faire un nœud, nouer, attacher avec un nœud solide. VAR : *thoborhidin*. GÉN : *îdin*, *kurun*. ANT : *dokodon*.

Buthubudafarokha bokorawa, sare bali thuburhidin no. Si tu suspends ton hamac, tu dois bien l'attacher. (WJP 342)

THUDUN, *v. t.*, piquer (les insectes). VAR : *shidin*.

thudahu, *n. abs.*, piqûre.

THUKUDUN, *v. t.*, arracher, tirer par une brusque secousse, retirer les fibres des feuilles.

THUN, *v. t.*, boire. VAR : *uthun* ; *athun*.
Wathubathe ! Allons boire un moment !
uthâha, *n. abs.*, boisson.

thanke, *n.*, récipient pour boisson.

thukoana, *n.*, verre, godet, *lit.* « ce qui sert à boire ».

THUNA, *n. r.*, sang. cf. *uthu*, *n.*

thuna bunaha, vaisseau sanguin.
kathuna, saigner.

THURUBUDI, engourdi, à la sensibilité endormie (JPB).

THURUKUDUN, *v. t.*, déchirer, déchiqueter, lacérer, séparer grossièrement en plusieurs parties, partager en morceaux aux côtés dentelés.

THUSÂKHO, *n.*, crique où l'on peut pêcher le poisson ayomarha.

U

UBAYA, *n. r.* ♂ ZOO., puce de sable.

To hebe tha arakasafa thobayawa da. La vieille femme va s'épouiller. (DG 1928:272)

Kabaya tha da no. Elle a des puces. (DG 1928:271)

kabayaukili, n., lieu plein de vermine.

UBUDI, *n.* ♂ BOT. (*Anacardium giganteum*, Anacardiaceae), cajou sauvage, arbre de grande taille (JPB).

ubudibali, n. ♂ BOT. (*Sloanea schomburgkii*, Elaeocarpaceae), arbre aux feuilles semblables à celles de l'arbre *ubudi* (JPB).

UBURA, *pp.*, avant, devant, plus loin devant, précédent, précédemment (JPB). LIÉ : *bura*. Voir **bora**.

UBUSUN, *v. t.*, cuisiner en papillotes, cuire en enveloppant de la viande ou du poisson dans une feuille et en plaçant cette préparation dans les cendres chaudes. VAR : *yabusun* (SUR).

UDA, *n. r.*, peau, carapace, écorce. LIÉ : *da da-da*, ma peau.

ada uda, écorce d'arbre.

rheroko uda, lèvres (peau de la bouche).

katalo uda, carapace de tortue marine.

De uda korheka, ken abarukuno uda

barhira, ken abarukuno uda kharemen.

Ma peau est rouge, et la peau d'autres est blanche, et la peau d'autres est noire (WJP).

udatare, n., croûte, escarre, incrustation sur la peau, résultat d'un frottement constant sur une surface dure (JPB).

UDIAN, *v. i.*, parler, dire. Voir **dian**.

Kakanakure bali udian thoma. Tu dois parler fort avec elle.

udiâhu, n. abs., mot, récit. Voir **diahu**.

ÛDUN, *v. i.*, rugir, se dit du jaguar.

UIBAN, 1. *v. t.*, quitter, partir de, abandonner, désert, oublier d'emporter ; 2. *n.*, restes, surplus (JPB). Voir **eiban**.

UIKASHAN, *v. t.*, oublier, ne pas se souvenir, laisser derrière soi par inadvertance, laisser inaperçu par mégarde (JPB). Voir **eikashan**.

UIMA, *n.*, estuaire, embouchure d'un fleuve (JPB). Voir **ima**.

UINA, *n.*, souche, partie d'un arbre restant lorsque le tronc a été coupé, poupe d'un bateau, postérieur, derrière d'une personne, base (JPB).

VAR : *eina, ina*. Voir **ina**.

uinabo, adu, derrière, à l'arrière, en arrière.

uinakan, en reculant, à reculons.

uinakanro, vers l'arrière, en ordre inverse, dans la direction opposée.

uinako, n. r., anus, orifice inférieur de l'appareil digestif (JPB).

uinasa, n. r., derrière, croupe, fesses, postérieur, protubérance charnue du postérieur (JPB).

uinatan, v. t., débiter, commencer, démarrer, débiter, se mettre à réaliser qqch. (JPB). Voir **einatun**.

uinatahu, n. abs., début, origine, commencement (JPB).

UKOAMA, *n. r.*, ornement de tête, coiffure, chapeau, mouchoir de tête (JPB). LIÉ : *koama*.

- UKUDUN, *v. i.*, s'étrangler, avaler de travers. SYN : *tokodon, morikan*.
- UKUKURHISHA, *v. s.*, hoqueter, avoir le hoquet.
- UKULI, *n.*, 1. herbe, fibre végétale d'aspect soyeux ; 2. fil.
- UKURA, *n. r.*, 1. muscle ; 2. racine d'une plante ou d'un arbre, vaisseau sanguin, tendon ; 3. courant d'eau. LIÉ : *kura*.
thu-kura, son muscle, sa racine, son courant.
kakura, *v. s.*, avoir du courant.
Oni kakurâka. Le niveau de l'eau est haut, il y a du courant.
makura, *v. s.*, ne pas avoir de courant.
Oni makurâka. Le niveau de l'eau est bas, il n'y a pas de courant.
- UKHA, *n.*, époque, moment, saison. LIÉ : *kha*.
kayaran ukha, date de naissance.
- UKHU, *n. r.*, liquide épais, sperme, pus. LIÉ : *-khu*.
borhoe ukhu, *n.*, latex.
hayawa ukhu, *n.*, graisse de bougie, suif.
ukhu bunaha, *n.*, conduit du sperme.
- ULO, *n.* ♂ BOT. (*Trattinickia* spp. ?), « grand moni » (?), arbre de grande taille, au bois fragile et de mauvaise qualité.
ulobali, *n.* ♂ BOT. (*Thyrsodium dasytrichum*), arbre qui ressemble à l'arbre *ulo*.
- ULOA, *n. r.* ♂ ANAT., région du cœur, poitrine, plexus. LIÉ : *loa*.
uloashibo, *n. r.* ♂ ANAT., poitrine, partie frontale du corps située entre la gorge et l'abdomen.
- UMADIANTHI, *n. r. m.*, compagnon, ami, camarade. LIÉ : *madianthi*. Voir **omadianthi**.
Sare wathe umadianthi oma kakun.
Vivons bien avec nos amis.
- UMUN, *pp.*, à (datif), pour (bénéfactif) ; vers, à (allatif). VAR : *amun* ; LIÉ : *mun*.
umuntun, *v. t.*, s'approcher, aborder. VAR : *amuntun*.
- URA, *n. r.*, sirop, eau de cuisson, jus de feuilles, plantes ou de lianes. LIÉ : *-ra*.
Abaruku konokhoditho mibi ura sa uthunbia. Le jus de certaines lianes de forêt est bon à boire.
adawi ura, sirop de fruit.
horhorho ura, eau de source.
dio ura, lait.
shiri ura, morve.
- URAKO, *pp.*, dans, à l'intérieur, au-dedans, dans un liquide (JPB). LIÉ : *rako*.
- URARI, ♂ BOT. (*Strychnos* spp., Loganiaceae), curare, liane un peu chevelue, dont le jus mêlé à celui d'autres plantes, est utilisé pour préparer un poison foudroyant. Surtout utilisé pour chasser des animaux. Quand un peu de cette mixture parvient sous la peau, les nerfs sont immédiatement paralysés (JPB). VAR : *orharhi*.
- URAYA, *n. r.*, apparition, naissance ; aspect physique, allure, aspect. (GUY). LIÉ : *raya*
karaya, *v. s.*, apparaître, naître.
urayatun, *v. t.*, faire apparaître, exposer, présenter à la vue, montrer publiquement. (GUY) VAR : *yaratun* (SUR). ANT : *yakhatun*. cf. *dukhutun*.
- URE, qui se livre à la promiscuité (JPB).
urehi, *n. abs.*, fornication, relation sexuelle entre personnes non mariées (JPB).
- UROURO, *n.* ♂ ZOO. (*Glaucudium brasilianum*), chevêchette brune, type de chouette, de très petite taille (JPB).
- URUKUDAN, *v. t.*, rassembler, rapporter ensemble, réunir, accumuler, amasser, acquérir (JPB). Voir **hurukudan**.

URUKUDAN

- urukudâhu**, *n. abs.*, collection, assemblée, congrégation, réunion (JPB).
- URUNAITHO, *n. r. f.* (E:M), belle-sœur, sœur de l'épouse, épouse du frère d'un homme. LIÉ : *-runaitho*. Voir **renetho**.
- URUTUN, *v. t.*, boucher, obturer.
- URHÂHU, *n.*, Créole.
- URHUDUBA, *v. s.*, avoir un bleu, un hématome.
Urhuduba lushibo khondi. Il a des bleus sur le visage. (ALD 220)
- USA, *n. r.*, embryon ; œuf ; enfant. LIÉ : *-sa usakhan*, *n. r.*, petit enfant.
usabia, *n. r.*, embryon.
pêro usa, *n.*, chiot.
karhinasa, *n.*, œuf de poule.
ada-sa, *n.*, pousse d'arbre, arbre jeune.
usa eke, *n. r.* ◊ ANAT., utérus.
usa eke loko, cavité utérine.
da-sa, mon enfant.
usanothi, enfants d'un couple.
wasanothi, nos enfants.
- USA, *v. s.*, adapté, approprié, convenable, propre, juste, de valeur, bienséant (JPB). Voir **sa**.
Toho dia bufâ, khatho ron ki usan bonoa da bu. Tu feras ainsi jusqu'à ce que tu te sentes bien (JPB).
usahu, *n. abs.*, bonté, qualité de ce qui est bon, excellence ou qualité, valeur morale.
- USAN, *v. t.*, nommer, énumérer, réciter. VAR : *asan* (GUY). SYN : *îritin*.
Kia ki to bulutata nâsa mun. Celui-ci on le nomme « *bulutata* ».
Busa deinabo ! Dis après moi !
Abakoa bama san da no ? Voulez-vous répéter ? *lit.* « Peux-tu le dire une autre fois ? »
- USARE, *n. r.* ◊ ANAT., articulation de la cheville ou du coude (JPB). Voir **sarhe**.
- USEHE, *n.* ◊ ZOO., ver, asticot, larve. VAR : *usehi*. LIÉ : *-se*.
- USHÎ, *n. r.* ◊ ANAT., tête, partie du corps contenant le cerveau et le visage, partie supérieure d'une chose, tête d'une pustule ou d'un furoncle, personne la plus éminente d'un groupe, principal d'une école, chef, sommet ; pépin, noyau, semence, graine. LIÉ : *shî*.
ushidara, *n. r.* ◊ ANAT., pellicules (GUY). SYN : *shî êrebe*.
- USHIBO, *n. r.* ◊ ANAT., face, partie frontale de la tête, de qqch., surface présente à la vue (JPB). VAR : *shibo*.
ushibon, *pp.*, devant, en face de, en présence de, à la vue (JPB). Voir **shibo**.
- USHIKOAHU, *n. abs.*, village. Voir **shikoahu**.
- USHÎTOKO, *n. r.* ◊ ANAT., cerveau, matière pulpeuse à l'intérieur du crâne (JPB). Voir **shîtoko**.
- UTE, *n. r.* ◊ ANAT., ventre. LIÉ : *-te*.
ute ibira, intestin, entrailles.
ute loko, estomac.
- UTHABO, *n.* ◊ ZOO. (*Bradypus tridactylus*) paresseux, une petite espèce à trois doigts.
- UTHU, *n. r.* ◊ ANAT., sang. cf. *thuna*, *n.* DG (1928:247) considère que *uthu* désigne le sang hors du corps, et *thuna* le sang comme partie du corps.
uthu bunaha, *thuna bunaha*, vaisseau sanguin.
- UTHUN, boire. Voir **thun**.
uthaha, *n. abs.*, boisson. VAR : *uthahu*.
tatatho uthaha, boisson forte.
- UWALA, *n.*, fragment, morceau, une partie coupée, petite portion détachée (JPB).
uwalatan, *v. t.*, fragmenter, émietter, effriter, désagréger, mettre en petits morceaux, hacher, râper, limer, raboter (JPB).
- UYA, *n. r.* ressemblance, image réfléchie, portrait, photo, ombre créée par un corps qui intercepte le soleil. LIÉ : *ya*. cf. *yaloko*, *yatahu*.

Dadukha dayawa. Je vois mon image reflétée dans un miroir, ou autre surface réfléchissante. (DG 1928:204)
Daburhutufa beyo uya. Je vais dessiner un cerf.
Sare ba dinabun, sanbia thuburhutoanoan buya. Tiens-toi bien, ainsi ton image peut être bien dessinée.
uyatan, v. t., portraiturer, peindre ou dessiner, photographier (JPB).
uyatahu, n. abs., peinture, sculpture, conception d'un artiste (JPB).
 UYA, cru, non cuit, pas assez cuit (JPB).
 Voir **iya**.
 UYÂBO, derrière, à l'arrière de, du côté invisible (JPB).
uyâbotan, v. t., ombrager, couvrir de son ombre, obscurcir par contraste (JPB).

UYAUNA, *n.*, coût, prix pour un article, dépense d'une entreprise (JPB).
 UYE, *n. r. ♂* ZOO., pou, petit insecte généralement parasite de l'homme et des animaux (JPB). LIÉ : *ye*.
uyehi, n. abs., pou séparé d'un corps.
 UYÊ, *n. r. ♂* ANAT., langue. LIÉ : *yê*.
 UYIN, *v. i.*, pleurer. VAR : *aiyin* (GUY). cf. *thedoan, nakamodoan*.
Minkakho thuyin. Elle a beaucoup pleuré.
Mayan ba, Mama ! Ne pleure pas, Maman !
uyâyadan, v. i., pleurer sans arrêt.
Tahawai tha da barhâ olaboan tha da thuyâyadanbia da. Très loin de l'autre côté de la mer, elle pleurerait sans discontinuer. (ALD 160.22)

W

WA-, 1. pers. A, 1 pl., nous, notre, nos.
VAR : *w-*.

-WA, 1. pp., réfléchi, propre. VAR : *-oa*.
Dônakuha li dasawa. Je vais aller chercher mon enfant.

wâya, même, tout seul, par ses propres moyens.

Thunuka to kêke loria, thowâya tha thukusa tora oniabo to kêke abo.

Elle lui prit le panier et puisa elle-même l'eau avec le panier. (DT 103.119)

wayakoan, être, rester seul, lit. « rester avec soi-même ».

wayatonoan, v. réfl., s'isoler.

Dawayako da. Je suis seul.

Kenbera landa nabu ayomunthu ororo adiako mun nowayakoa nanbia. Et il les emmena sur une haute montagne pour les laisser seuls. (DG 1928:162)

wayatonoan, v. réfl., s'isoler. VAR : *wayatonoan*.

2. p., insistance, intensité : même

Bîwa tora diakoa masa de. C'est bien toi qui m'as traité ainsi. (WJP 268)

Kûluwa thôsuhâ labo da. Très rapidement, elle l'emmena.

wa kho, prompt, rapide, vite, en peu de temps. SYN : *mabena*. ANT : *kabena*, *ayoa*.

Waka kho thumethedin da de. Cela m'a vite fatigué.

wabo, adv., vrai, pur, vraiment, absolument.

Loko wabo, vrai Arawak/ Amérindien.

Loko wadili wabo da dei. Je suis un pur Arawak/ Amérindien.

Thokithokoro ki to boyo wabo, thutulathokoro to boyaboatho.

La plus jeune sœur est ta vraie mère, la plus âgée est ta tante. (DT 119.32)

Nei mun hushikali to thura wabo da. À lui [forme de politesse] tu dois donner la boisson pure. (ALD 159.8)

Bi diake thora dabâ se dalukunthi, bi wabora dei. Tu lui ressembles tout à fait, jeune homme, tu es bien lui. (ALD 161.25)

khidoan wabo, absolument vrai.

saren wabo, très bien, comme il faut.

mansoan wabo, vraiment beaucoup, en très grande quantité.

emê wabo, toujours.

karin wabo, très concentré, très fort.

Ladukha kari wabo, thomorô hamakhoro ladukha, orhirokon wabo odoman. Il regarda avec beaucoup d'attention, mais il ne vit rien, car il faisait très sombre (JPB).

Li ayukharin eke shokotho wabo ron. Le chasseur mangea seulement un tout petit peu (JPB).

waboka, récemment, il y a très peu de temps (généralement qq heures). VAR : *wabuka*. SYN : *tanoaboron*, *thikin*. cf. *tanoke*.

Waboka daborata dareithowa nukun ikikhodo. Tout récemment, j'ai aidé (Je viens juste d'aider) ma femme à porter le bois.

Dandabi waboka yahanthero. Je suis arrivé ici un tout peu plus tôt dans la journée.

wabokabi, adv., il y a très peu de temps.

waboka sabo, adv., il y a quelque temps.

wabo, p., aussi, même. SYN : *badia*.

Bi wabo ke korhedoàka ? Fumes-tu toi aussi ?

*Amakho balira nama, kiadoma dei wabo*ke khan tobadoraha. Il ne leur est rien arrivé, donc moi aussi, je peux me baigner. (ALD 167.28)

wai, *p.*, vraiment beaucoup, trop. VAR : *wei*.

Kia waria bokorokosafa karin wabo, kena wai butheretofâ. Après cela, tu frissonneras violemment, et tu auras très chaud (JPB).

taha-wai, *adv.*, extrêmement loin.

bakulamanro-wai, *adv.*, très tard dans l'après-midi.

orhika-wai, *adv.*, très tard dans la soirée.

sanowai, *interj.*, très bien, d'accord.

VAR : *sanowei*.

wato, *p.*, cela-même.

Kia wato doma nakoshi nakura. Voilà précisément pourquoy ils avaient les yeux bandés (JPB).

wana, puisque, étant donné, vu que. (GUY)

WÂ, *v. s.*, sec. ANT : *yuyu*. cf. *saka*, *makura*, *sasa*.

Wâka to bokorhoho ? Le linge est-il sec ?

Wan ! Cul sec ! (lorsque l'on trinque).

wâtun, *v. i.*, sécher.

Sare ba wâtun to bokorhoho ! Sèche bien le linge !

WABAIMA, *n.* \diamond BOT. (*Licaria cannella*, Lauraceae), arbre appelé « cèdre cannelle » en Guyane, et *silverballi* au Guyana (JPB).

WABANI, *n.*, cachette de chasseur, embuscade.

WABODI, *v. s.*, rapide, prompt, vif, soudain, bref, ayant de la présence d'esprit, rapidement, soudainement, vite, en peu de temps.

Wabodikathe bandun. Tu es arrivé tôt.

WABOROKO, *n.*, 1. chemin.

waboroko dukhutârhin, *loc. n.*, guide.

Aba khota dadukha waboroko loko. J'ai vu un animal sur la route.

2. voie, permission.

shikin waboroko ... mun, *v. t.*, permettre, *lit.* « donner le chemin ».

ôthikin waboroko, *v. t.*, trouver la solution, recevoir la permission, *lit.* « trouver le chemin ».

WABURE, *n.* \diamond ZOO., poisson de petite taille et de couleur rougeâtre, qui se trouve en savane, type de piranha (JPB).

wabure bariria, *n.* \diamond ZOO., poisson sp., le plus gros type de piranha qui mange de plus petits poissons (JPB), *lit.* « rapace de *wabure* ».

WADARA, *n.* \diamond BOT. (*Couratari guianensis*, Lecythydaceae), arbre de grande taille et au bois de qualité inférieure, appelé maho cigare en Guyane et *ingi pipa* au Guyana (JPB).

WADAWADA, *n. r.* \diamond ANAT., nageoire. VAR : *uwadawada*.

WADI, *v. s.*, long, prolongé. ANT : *mawadi*. SYN : *yore*, *karayakhona*.

Aba ada waditho darbukufa. Je vais couper un grand bâton. (WJP 345)

Korhetho waditho ekehu. Un long habit rouge.

WADIA, *adv.*, bientôt, sous peu. cf. *wa kho*, *wakili*, *tanoke*, *ayoa*.

wadiasabo, plus tard.

Bandalithe wadiasabo. Viens un peu plus tard.

Wadiasabo minfathe kho orhiroko. Plus tard, il fera très sombre.

WADIBÊRO, *n.* \diamond ZOO. (*Bothrops atrox*), serpent grage commun, aussi appelé « fer-de-lance ». VAR : *wadiro*. SYN : *konokose*.

WADILI, *n.*, 1. homme.

Lira wadili to dareithi. Cet homme est mon mari.

wadilikhan, *n.*, garçonnet, gamin.

Wadilibia, *n. propre m.*, « homme en puissance ».

WADILI

- karhina wadili*, coq.
wadilititho *n.*, nymphomane, prostituée (« désireuse d'homme »).
 2. pénis (WJP).
 3. *v. s.*, pouvoir, être en mesure de.
 ANT : *mawadili*.
Wadilikoma banin tora amathali ?
 Peux-tu faire cela ? (WJP 345)
Dei kho wadilyama. Je ne peux pas.
Tho khoro thoto ikiweyon abon da wadilyama thudukhun. Elle ne pouvait pas regarder sous le cache-sexe de sa fille. (DG 1942:257)
- WÂDO, *v. s.*, vieux (objet), usagé, usé. VAR : *wahado*. ANT : *emelia*. SYN : *hebe, sasa*.
To dadarhidikoana minka kho wâdon.
 Ma voiture est très vieille.
- WADUDURI, *n.* ◊ BOT. (*Lecythis davisii*), arbre au bois durable appelé canari macaque en Guyane et *monkey pot* au Guyana. (JPB).
- WADUN, 1. *v. i.*, agiter la main, faire signe, saluer ; 2. *v. t. et v. i.*, éventer.
Bunuka to warhiwarhi, ken buwada to ikibi. Prends l'éventail et évente le feu.
- WADUN, *v. i.*, prendre feu, s'enflammer.
 SYN : *helodon*.
wadukutun, *v. t.*, allumer, mettre le feu, attiser le feu, faire monter la flamme. SYN : *koyakoton, khodoton*.
- WÂDUN, *v. t.*, chercher.
wâdun ... bithiro, chercher, rechercher.
 VAR : *awâdun ; wahadun* (GUY).
Dayadoalan daborheda, kia bithiro wâduthibo de. J'ai perdu mon couteau ; je suis à sa recherche (WJP).
- WAIBA, *n.*, sorte de hutte.
Lomarhitinbia thumun aba tha frotho bahu wakilino olokhodi diantho, « *waiba* » *nasa mun*. Il fit pour elle une grande maison à la façon de nos ancêtres, qu'ils nommaient « *waiba* » (DG 1942:248). VAR : *weiba*.

- WAIKI, *n.* ◊ BOT. (*Inga edulis*, Mimosaceae), arbre de petite taille, cultivé, qui porte des fruits comestibles en gousses, nommé pois sucré en Guyane (JPB).
- WAIKILI, *adv.*, loin, autrefois, dans l'espace et dans le temps. cf. *taha*.
- WAIKURELI, *n.* ◊ BOT. (*Symplocos guianensis*, Symplocaceae), arbre de petite taille, que l'on trouve surtout au bord des savanes (JPB).
- WAILI, *v. s.*, flétri, fané, mou et affaissé.
wailidonoan, *v. refl.*, se faner, se flétrir, devenir mou et affaissé.
- WAKÂPORE, *n.* ◊ ZOO. (*Geometridae*), arpeuteuse, type de chenille (JPB).
- WAKARA, *n.* ◊ ZOO. (*Ardea alba*), grande aigrette (JPB). VAR : *wakarharha*.
wakaradan, *n.* ◊ BOT. (*Miconia* spp., Melastomataceae), arbre de petite taille, au tronc très fin (JPB).
- WAKARHA, *v. s.*, maigre. ANT : *ibiro*.
- WAKILI, *adv.*, jadis, autrefois, il y a longtemps.
Wakili koba, aba tha wadili lireithowa lofara koba ken da lidibaleda da no. Jadis, il y a longtemps, il y eut, dit-on, un homme qui tua sa femme et la rôtit. (DG 1928:289)
Wakili, bikidolia dankha, minthi kho yokhan de. Jadis, quand j'étais jeune, j'étais un grand chasseur (WJP).
wakilithi, *n. m.*, homme d'autrefois, ancêtre.
wakilino, *n. pl.*, les ancêtres.
wakilibe, ancêtres (collectif).
Wakilibe koba to hiyarhi da, minkakho nakishidan da no. Les ancêtres autrefois avaient un grand respect pour l'arbre *takini*. (DG 1928:287)
- WAKOKOA, *n.* ◊ ZOO. (*Patagioenas cayennensis*), pigeon rousset (JPB).

- WAKOROKODA, *n.* ♂ BOT. (*Lonchocarpus chrysophyllus*, Fabaceae), liane à nivrée, utilisée pour pêcher (JPB).
- WAKORHAYO, *n.* ♂ ZOO. (*Nyctidromus albicollis*), « engoulevant pauraqué », oiseau nocturne, de petite taille, au cou blanc (JPB).
- WAKUDUN, *v. t.*, rompre, fendre, faire éclater, fracasser, faire voler en éclats, broyer, briser. SYN : *karhudun*.
wakudonoan, *v. refl.* casser, se fendre, se déchirer, éclater.
Shiba badia wakudoa koba. Les rochers aussi se fendaient. (DG 1928:160)
Borhotone bokodoya khonan ! Thuwakudoama. Tiens bien ton pot ! Il peut se briser.
- WAKUWA, *n.* ♂ ZOO., pigeon.
- WAKHAI, (*wakhaya*), *v. s.*, mauvais, laid, vilain, immoral. ANT : *sa, saba*.
Abaruku fodi minkakho wakhayan shibo. Certains singes ont une figure très laide. (WJP 335)
wakhayahu, *n. abs.*, mal, péché, inconduite.
wakhaitho hamathali, méchanceté, vilainie, faute, *lit.* « mauvaise chose ».
wakhaithin (wakhaithi ma), *v. adv.*, mal, de mauvaise façon.
wakhayathi, *n.*, méchant.
wakhai kho, bon, joli, *lit.* « pas mal ».
- WAKHARO, *adv.*, maintenant, en ce moment. VAR : *wakharoho ; akharo*. cf. *tano*.
Wakharo, kho wadili saboka tadi dayâdun. Maintenant, je ne peux plus me promener loin.
wakharo kho, naguère, il y a un certain temps, il y a quelque temps, *lit.* « pas maintenant ». cf. *wakili*.
wakharo sabo kho, il y a assez longtemps.
Abahan koba, wakharo sabo kho to, dôsa dakoban sokanro. Une fois, il y a assez longtemps, je suis allé couper mon abattis. (WJP 247)
- WAKHAUKA, *v. s.*, désordonné, crasseux, encrassé, pollué (GUY). SYN : *hêbebe*.
wakhaukili, *n.*, fouillis, fatras, poussière ; mauvaise herbe, broussailles. SYN : *herebeokili, tibôkili*.
Hofadakudifa wakhaukili hokutiroko aria. Secouez la poussière de vos souliers. (DG 141).
Wakhaukili borhodoa to khali koboro khodi. Il pousse des mauvaises herbes dans le manioc.
- WALABA, *n.* ♂ BOT. (*Eperua* spp., Caesalpiniaceae), wallaba, arbre connu en Guyane sous le nom de « wapa », au bois résistant, surtout utilisé pour construire des maisons.
- WALABABA, *n.* ♂ ZOO. (*Xipholena punicea*), oiseau cotinga.
- WALAINA, *n. r.* ♂ ANAT., joues.
walaina buna, pommettes.
- WALASA, *v. t.*, couper en deux, fendre.
walasâhu, *n. abs.*, fente, lézarde.
- WALATAN, *v. i.*, barbouiller.
- WALAWALA, *n. r.*, petit morceau, restes. cf. *uwala*. SYN : *iban*
- WAMARA, *n.* ♂ BOT. (*Swartzia leiocalycina*, Fabaceae), arbre au bois dur et lourd, d'un brun violet, connu en Guyane comme ferreol, panacoco, ou bois perdrix.
- WÂMURA, *n.* ♂ ZOO., grand ver vert et blanc, qui peut infliger une piqûre pénible (JPB).
- WANANIA, *n.* ♂ BOT. (*Minguartia guianensis*, Olacaceae), « mincouart », « bois-agouti », arbre de grande taille, qui porte des fleurs minuscules (JPB).
- WANASORHO, *n.* ♂ BOT. 1. (*Cecropia* spp., Cecropiaceae), arbre bois-canon, nommé au Guyana *trumpet tree, congo*

WANASORHO

- pump* (JPB) ; 2. papaye sylvestre, utilisée comme remède contre les écorchures et les coupures ; la feuille séchée sert aussi à combattre les diarrhées.
- WANAURO, *n.* ◊ ZOO., mouette ou goéland (JPB).
- WANAUWANARI, *n.* ◊ BOT. (*Cyclanthus bipartitus*, Cyclanthaceae), plante semi-aquatique (JPB).
- WANDALI, *n.*, midi. SYN : *kasakabo nebetan*.
Dakhotofa wandali. Je mangerai à midi.
- WARAKA, *n.*, ouatage, bourre, rembourrage, capitonnage, fait de coton ou de raclures de bois mou utilisé pour rembourrer, matière dont on fait généralement la bourre pour les fusils (JPB).
- WARAKANA, *n.* ◊ ZOO. (*Phaetusa simplex*), « sterne à gros bec », oiseau de la famille des Laridés. (JPB).
- WARAKAYORO, *n.* ◊ BOT. (*Laetia procera*, Flacourtiaceae), arbre de grande taille, aux feuilles longues et pointues (JPB).
- WARAKOSA, *n.* ◊ BOT. (*Inga* spp., Mimosaceae), arbre appelé « pois sucré », de taille moyenne, au bois de qualité inférieure et qui porte des fruits comestibles en gousses (JPB).
- WARAPA, *n.* ◊ ZOO. (*Erythrinus* sp.), poisson d'eau douce, petit et à écailles, utilisé comme appât.
- WARAWARAKADIRO, *n.* ◊ ZOO., fourmi de taille moyenne, noire et brune, et à la piquûre cuisante (JPB).
- WAREMESURI, *n.* ◊ BOT. (*Inga graciliflora*, Mimosaceae), arbre de taille moyenne, qui porte des fleurs sur les branches (JPB).
- WARERO, *n.* ◊ BOT. (*Heliconia psittacorum*, Heliconiaceae), plante de forme allongée appelée heliconia ou « bec de perroquet » qui porte de grandes fleurs (JPB).
- WARIA, *pp.*, hors de, à partir de, de.
VAR : *ôya*.
- WARIANARO, *n.* ◊ ZOO., requin, squalé (JPB).
- WARIFE, *n.* ◊ BOT. (*Tilesia baccata*, Asteraceae), herbe qui porte des fleurs jaunes (JPB).
- WARIKOMA, *n.* ◊ ZOO. (*Celeus elegans*), pic mordoré, oiseau de la famille des pics (JPB).
- WARIMIA, *n.* ◊ BOT. (*Tapirira guianensis*, Anacardiaceae), arbre de petite taille, au bois léger appelé « mombin sauvage » ou « mombin blanc », (JPB).
- WARIMIRI, *n.* ◊ BOT. (*Cyrilla racemiflora*, Cyrillaceae), arbre appelé « cyrille des Antilles », de taille moyenne, que l'on trouve surtout dans les zones marécageuses (JPB).
- WARISHI, *n.*, musette, havresac, panier fait de roseaux équipé de deux courroies pour les épaules et d'une pour la tête, utilisé pour porter de lourdes charges (JPB).
- WARITI, *n.* ◊ ZOO. (*Tamandua tetradactyla*), tamandua, type de fourmilier à quatre doigts, appelé « fourmilier à collier » ou tamandou (JPB). VAR : *warhiti*.
- waritidan**, *n.* ◊ BOT. arbre sp., type de petit arbre qui a la même odeur qu'un fourmilier (JPB), *lit.* « arbre-fourmilier ». VAR : *warhitidan*.
- waritimakanro**, *n.* ◊ ZOO. (*Cyclopes didactylus*), myrmidon, ou fourmilier nain, type de très petit fourmilier à deux doigts, *lit.* « fourmilier-qui-nese-baigne-jamais » (JPB). VAR : *warhitimakanro*.
- waritiyé**, *n.* ◊ BOT. (*Brassavola martiana*, Orchidaceae), espèce d'orchidée (JPB), *lit.* « langue de fourmilier ». VAR : *warhitiyé*.

- WAROKURI, *n.* ◇ BOT. (*Tabebuia insignis*, Bignoniaceae), arbre appelé « cèdre blanc » (JPB).
- WAROMURI, *n.* ◇ ZOO., fourmis noires et piquantes que l'on trouve généralement dans les feuilles d'arbre (JPB).
- waromurikobia**, *n.* ◇ BOT., feuilles petites et épaisses d'une fine plante grimpante dont on utilise le jus comme collyre (JPB).
- WARUA, *n.* ◇ BOT. (*Cassia cowanii*, Caesalpinaceae), arbre de grande taille et de couleur noire qui porte des fleurs jaunes (JPB).
- WARUNANA, *n.* ◇ BOT. (*Hortia regia*, Rutaceae), arbre de taille moyenne qui porte des fruits ressemblant à une orange (JPB).
- WARHAKABA, *n.* ◇ ZOO. (*Psophia crepitans*), agami-trompette, oiseau sauvage facilement domestiqué.
- warhakabakorho**, *n.* ◇ BOT. (*Ischnosiphon puberulus*, Marantaceae), espèce d'arouman utilisé en vannerie (JPB), *lit.* « genou du *warhakaba* ».
- warhakaba bintia**, *n.* ◇ ZOO., colibri sp.
- warhakaba-likin**, *n.* ◇ ZOO. (*Formicarius* spp.), oiseau « tétéma » ; comme l'agami-trompette, il vit sur le sol le plus clair de son temps (JPB), *lit.* « animal favori du *warhakaba* ».
- warhakaba rhoathe**, *n.*, félin mythologique, très dangereux pour les hommes, qui chasse en groupes ; il émet un son ressemblant à celui de l'agami-trompette. (voir Brett 1881:139)
- WARHAWARHAKOAN, *v. adv.*, s'entrouvrir, rester entrouvert.
Warhawarhako tha to bahu rheroko. La porte s'entrouvre.
- WARHEMEDO, *n.* ◇ ZOO. (*Choloepus didactylus*), paresseux à deux doigts (JPB).
- WARHIFE, *n.* ◇ BOT. (*Tilesia baccata*, Asteraceae), plante à petites fleurs jaunes et à fruits semblables à des baies.
- WARHIMIA, *n.* ◇ BOT. (*Tapirira guianensis*, Anacardiaceae), « mombin sauvage » ou « mombin blanc », arbre dont le bois tendre est utilisé pour fabriquer des bancs.
- WARHIRO, *n.* ◇ ZOO. (*Cerdocyon thous*), renard de savane.
- WARHITI, *n.* ◇ ZOO., type de fourmilier, tamandou à quatre doigts. Voir **wariti**.
- warhitiyê**, *n.* ◇ BOT., espèce d'orchidée. Voir **waritiyê**.
- WARHIWARHI, *n.*, éventail (pour attiser le feu).
warhiwarhia, *n. r.*, *dawarhiwarhia*, mon éventail.
Ikihi dawada dawarhiwarhia abo. J'évente le feu avec mon éventail.
- WARHOKOMA, *n.*, étoile de Vénus.
- warhokomakobia**, *n.* ◇ BOT., feuilles d'un certain arbre (*Sipanea pratensis*) ; que l'on écrase pour en tirer un jus utilisé comme collyre (JPB), *lit.* « lotion de Warhokoma ».
- WARHORHOIMA, *n.* ◇ ZOO. (*Dasy-podidae* sp.), tatou.
- WARHORÔSHAN, *v. i.*, se ternir (se dit des étoffes).
- WASARÂPA, *n.* ◇ ZOO., lézard arboricole (JPB).
- WASHABO, *n.* ◇ TOP., Washabo, village arawak sur le Courantyne au Surinam.
- WASHÂTHE, *interj.*, allons-y! Voir **shikin**.
- WASHIBA, *n.* ◇ BOT. (*Tabebuia serratifolia*, Bignoniaceae), arbre appelé « ébène vert » en Guyane et *bow-wood tree* au Guyana ; on utilise son bois pour fabriquer des arcs.

WASHINA

WASHINA, *n. r.* ♂ ANAT., cœur (uniquement l'organe ; et non pas les sens qui sont souvent associés : cf. *loa*). *da-washina*, mon cœur.

WATAMALEYO, *n. propre*, nom de famille.

WATAWATA, *n.* ♂ ZOO., poisson sp.

WATOREBE, *n.* ♂ ZOO. (*Eigenmannia* sp.), poisson d'eau douce, petit, étroit et qui ressemble à un ruban, à écailles, avec des anneaux blancs autour du corps (JPB).

WATORHOPÊTA, *n.* ♂ ZOO., tortue marine sp. (NL: *weekschildpad*).

WAYA, *n.*, argile, boue. cf. *têbau*, *roroli*.
Waya nukuthi bunaha, *n.*, la Voie Lactée, *lit.* « sentier des porteurs d'argile ». Selon une vieille légende, il s'agit d'une piste abandonnée depuis longtemps par des hommes qui allaient chercher l'argile pour fabriquer leurs poteries.
wayaukili, *n.*, argile, lieu argileux.
wayaukilidan, *v. i.*, travailler l'argile. cf. *dukun*.

WÂYA, *pp.*, hors de, à partir de, de. VAR : *oâya*. Voir **waria**.

WAYÂKASHÎ, *n.*, flèche à la pointe en fer.

WAYAKOYA(HA), *n.* ♂ ZOO. (*Eurypyga helias*), caurale soleil, oiseau de petite taille qui fréquente les lieux argileux (JPB), *lit.* « esprit-de-l'argile »

WAYARHE, *n.*, sarrigue, pian et arc-en-ciel.

WAYARHI, *n.*, panier de portage, havresac, confectionné à partir de palmes, qui est surtout utilisé par les chasseurs.

wayarhiya, *n. r.*, *dawayarhiya*, mon panier.

Khatho dôsun kabuyanro, *danuka dawayarhiyawa*. Quand je vais à l'abattis, j'emporte mon panier.

WAYÊ, *n.*, peau, portion grasse de la peau, d'environ 4 cm d'épaisseur autour du cou et de 30 cm environ sur l'arrière-train du tapir, considéré comme un morceau de choix (JPB).

WAYORI, *n.* ♂ BOT. (*Catasetum discolor*, Orchidaceae), orchidée que l'on trouve surtout en savane (JPB).

wayoribali, *n.* ♂ BOT. (*Ziphidium coruleum*, Orchidaceae), espèce d'orchidée qui ressemble un peu à l'orchidée *wayori* (JPB).

WAYURE, *n.* ♂ ZOO., grosse tique, parasite des humains et des animaux. VAR : *wayore* (GUY).

WAYUWA, *n.* ♂ BOT. (*Hibiscus tiliaceus*, Malvaceae), hibiscus sauvage, arbrisseau touffu poussant sur les rives des fleuves. VAR : *kayuwa* (JPB).

wayuwabali, *n.* ♂ BOT. (*Pavonia paludicola*, Malvaceae), plante ressemblant au *wayuwa* et qui porte une sorte de fibre appelée au Guyana *sea-cotton* (JPB).

WE, *I. pers. B, 1° pl.*, nous.

WÊ, *n.* ♂ BOT. (*Rhyncospora gigantea*, Cyperaceae), herbe longue des savanes humides (JPB).

WEDIN, *v. i.*, vomir, rendre.

WEHEYO, *n.* ♂ BOT. (*Desmoncus orthacanthos*, Arecaceae), palmier lianescent à piquants utilisé en vannerie (JPB).

WEI, *pron. pers., 1° pl.*, forme tonique, nous. VAR : *wai*.

Wei koyofa. **Nous** partirons.

Wei sikoa to. C'est **notre** maison.

To to wei mun. C'est à/pour **nous**.

WEI, *p.*, vraiment très, énormément. Voir **wai**.

taya wei, extrêmement loin.

weito, *p.*, surtout, en particulier. VAR : *waito*, *wâto*.

- WÊKOYAHA, *n.* ◊ ZOO. (*Chrysomus icterocephalus*), « carouge à capuchon », oiseau petit et jaune, très abondant dans les savanes humides (JPB).
- WÊLA, *n.* (*emprunt* ESP), voile de bateau. *wêladaya*, *n.*, mât, hampe longue dressée qui supporte la voile du bateau. *wêladun*, *v. t.*, étendre, accrocher de grands tissus, des draps, comme on met les voiles sur un bateau. cf. *filadun*. *Thufiloan thobokorho, ken thuwêlada bodali kosa da no*. Elle retira sa robe et la suspendit à côté de la plaque chauffante. (WJP 267) *wêladoabon*, *v. adv.*, tomber en virevoltant (se dit des oiseaux atteints par une arme).
- WERA, *n. r.* ◊ ANAT., pénis. VAR : *ewera* (GUY). SYN : *kolan, wishi*.
- WÊRAKA, *n.*, ceinture pour les reins, culotte.
- WEREBE, *v. s.*, chaud. ANT : *mimi*. cf. *ihere, korbâbo*. *Tano minka kho wereben to kasakabo*. Aujourd'hui est un jour très chaud. *werebedin*, *v. t.*, chauffer, réchauffer. *werebehi*, *n.*, *abs.*, chaleur douce, température modérée (JPB). *werebehu*, *n.*, *abs.*, concept de chaleur douce, température modérée (JPB). *werebedikoana*, *n.*, poêle, *lit.* « qui sert à réchauffer ».
- werebekoa**, *n.* ◊ ZOO. (*Legatus leucophaius*), tyran pirate, oiseau de petite taille, au cou blanc et au comportement agressif ; c'est aussi un surnom pour désigner une personne emportée (JPB), *liu*. « corne-chaude ».
- WÊSHI, *n.* ◊ ZOO., poisson d'eau douce (ST *datrafishi*).
- WÊSHIRAURE, *n.* ◊ BOT. (*Xylopia benthamii*, Annonaceae), arbre de petite taille, qui porte des fruits rouges (JPB).
- WESO, *n.* ◊ ZOO., tangara, oiseau de petite taille, de différentes couleurs. **wesokaroban**, *n.* ◊ ZOO. (*Tachyphonus rufus*), tangara à galons blancs (JPB).
- WÊSO, *n. r.*, verrue.
- WEYOMAN, *n.* ◊ TOP., Wayombo, un fleuve de l'ouest du Surinam.
- WIDILI, *n.*, sorte d'esprit de la nuit (JPB).
- WIHI, *n. r.*, butin de chasse, prise, capture, gibier abattu. Voir **iwihî**.
- WIKI, *n.* (*emprunt*), semaine. *balikoro wiki*, semaine passée. *tohathe wiki*, semaine prochaine.
- WIN, *n.* (*emprunt*) vin.
- WINA, *n.*, papier à cigarettes fait de la partie interne de l'écorce de l'arbre *kakarhali* (JPB).
- WINAMORO, *n.* ◊ BOT. (*Euterpe* sp.), palmier, espèce de palmier pinot (JPB).
- WIRÎ, *n.* ◊ BOT. (*Ximenia americana*, Olacaceae), arbre qui ressemble au citronnier, dont le fruit semblable à la noix de muscade est utilisé comme remède contre les morsures de serpent (JPB).
- WIRIA, *n.*, embryon, début du développement (JPB). **wiriatonoan**, *v. refl.*, fructifier, porter des œufs en développement (JPB).
- WIRIBISHIRÎ, *n.* ◊ ZOO. (*Mazama gouazoubira*), dague gris, cerf qui vit en forêt (JPB).
- WIRIMIRI, *n.* ◊ BOT. (*Lecythis confertiflora*, Lecythidaceae), arbre, espèce de maho. cf. *kakarhali* (JPB).
- WÎRO, *n.* ◊ ZOO. (*Leptotila verreauxi*), colombe de Verreaux.
- WIROKARO, *n.* ◊ ZOO. (*Elaenia flavogaster*), oiseau, élénie à ventre jaune (JPB).

WIROKOTORI

WIROKOTORI, 1. *n.* ◊ ZOO. (*Tyrannus melancholicus*), oiseau de petite taille, espèce particulière de tyran mélancolique (JPB). 2. *n.* ◊ ZOO. (*Phractocephalus hemioliopterus*), poisson-chat à queue rouge, poisson sp., de taille moyenne, d'eau salée, sans écailles (JPB). VAR : *wirhokotorhi*.

WISHI, *n. r.* ◊ ANAT., pénis, aussi un terme générique au Guyana pour désigner les parties génitales masculines et féminines. VAR : *îshi* (GUY). SYN : *wera, kolan*.

WISOWISO, *n.* ◊ ZOO. (*Aotus trivirgatus*), douroucouli, petit singe nocturne. SYN : *wîwala*.

WIWA, *n.*, étoile, année. VAR : *iwa, hiwa*.

Kasakoda ron budukhâma to wiwabe.
Seulement la nuit tu peux voir les étoiles.

kihirowiwa, comète, *lit.* « étoile avec une queue ».

Nom de quelques constellations, signes du Zodiaque et autres corps célestes : *Anorha koya* « Grande Ourse » ; *Hithi koya* « Croix du Sud » ; *Iwa yôkoro* « Pléiades » ; *Kama tâla* « Hyades » ; *Mabukuli* « Orion » ; *Waroboshi* « Scorpion » ; *Wayâ nukuthi bunaba* « Voie Lactée » ; *Warhokoma* « Vénus »).

wiwaseweyon, *n.* ◊ ZOO. (*Touit batavicus*.), toui à sept couleurs (JPB), *lit.* « perruche-sept-étoiles ».

wiwashimarha, *n.*, 1. étoile filante, météorite qui étincelle dans le ciel. 2. *n.* ◊ ZOO. (*Volatinia jacarina splendens*), jacarini noir, oiseau de la famille des passereaux (JPB), *lit.* « flèche-d'étoile ».

WÎWALA, *n.* ◊ ZOO. (*Aotus trivirgatus*), douroucouli, petit singe nocturne (GUY). SYN : *wisowiso*.

wîwala arhoathe, *n.* ◊ ZOO. (*Puma concolor*), puma appelé ainsi parce que sa couleur ressemble à celle du petit singe nocturne (GUY). SYN : *koyarha rhoathe*.

WTWIDIN, *v. i.*, siffler. VAR : *bohidan* (GUY) : cf. *morbhidin*.

Dawiwida aba yenikhan. Je sifflai un petit air. (WJP 347)

WOLU, *n.* (*emprunt* ANG), laine.

WONWON, *n.* ◊ ZOO. (*emprunt* ST), bourdon.

WUNSDAKHA, *n.* (*emprunt* NL) mercredi. VAR : *onsdakha* (GUY).

WUNTHI, *n. r. m.*, neveu, fils du frère ou de la sœur.

WUNTHO, *n. r. f.*, nièce, fille du frère ou de la sœur.

Y

YA, *adv.*, localisation, ici, là. cf. *yon*.

yaha, ici, proximité.

yahabo, *adv.*, ici, à cet endroit, ce point précis.

yahali, *n. m.*, habitant, personne de sexe masculin, qui habite ici habituellement.

yaharo, *n. f.*, habitante, personne de sexe féminin qui habite ici.

yahanthero, *n.*, d'ici, de ces parages, des environs.

yara, *yaraha*, là, non-proximité et non-éloignement.

yakuta, *yakutaha*, éloignement, là-bas.

yawakoan, *v. adv.*, rester ici, être présent.

-YA, *modal*, véridatif, emphatique. VAR: *-i*.

-YA, *der/n.*, marque la forme relative de certains noms.

kodoya, *n. r.*, *dakodoya*, ma gourde (*kodo*, gourde).

YA, *n. r.*, ressemblance, reflet, portrait, photo, ombre (d'une personne).

LIBRE : *uya*

YABANI, *n.* ◊ ZOO. (*Cacicus haemorrhous*), cacique cul-rouge, oiseau de la famille des Ictéridés, oiseau moqueur aux plumes rouges sur la queue.

YABOATHO, *n. r. f.*, tante, sœur du père ou de la mère, épouse de l'oncle.

YABON, *pp.*, derrière, après, en arrière. ANT : *shibon*. cf. *inabo*.

yabonro, *yaboanro*, à l'arrière, vers l'arrière, après.

yaboaria, de derrière.

Aba shokothi dashikoa yabonka. Un petit garçon se trouve derrière ma maison.

yaboton, *v. i.*, *v. t.*, faire de l'ombre, ombrager. VAR : *ayaboton*, *uyaboton*. cf. *uya*.

yaboakoan koshi, *v. adv.*, fermer les yeux pour se concentrer.

YABUDA, *n.*, viande grillée.

yabudun, *v. t.* griller, faire cuire sur le gril, cuire sur les braises, rôtir en brochette. VAR : *yabodun*. cf. *dibaledin*, *muyarodon*.

Dayabudufa aba hime donoa. Je vais me rôtir un poisson.

YABURHU, *n.* ◊ ZOO. (*Patagioenas speciosa*), pigeon ramiret.

YABUSUN, 1. *v. t.*, tamiser la farine de manioc, passer par un tamis, par une étamine. VAR : *yabosan*, *yobusan*, *yubusun* (GUY). 2. *v. i.*, cligner, clignoter, cligner des yeux, ouvrir et fermer les yeux très rapidement.

yabusun ... kolokonro, faire des clins d'œil.

yabusahu, *n. abs.*, clignotement, action de clignoter.

YADAN, *v. i.*, menacer, maudire, menacer qqn en son absence, désirer du mal à une personne qui n'est pas présente. SYN : *yawanshan*. cf. *yawådun*.

yadahu, *n. abs.*, menace.

YADARO, *n.* ◊ ZOO. (*Aspredinichthys tibicen*), poisson aux écailles étroites et cornées.

YADOALA

YADOALA, *n.*, couteau. VAR : *yadala* (GUY).

yadoalan, *n. r.*, *dayadoalan*, mon couteau. *Dayadoalan daburbheda* ; *meithin da halonnin no*. J'ai perdu mon couteau ; je ne sais pas où il est.

YÂDUN, *v. i.*, marcher, voyager, vagabonder ; se développer (se dit d'une situation), s'écouler. VAR : *ayâdun* (GUY). cf. *kônân*, *darhidin*.

Lira adiakhankenthi yâdun, kiadoma abaro kho shikoahu ludukha. Cet homme voyage énormément, c'est pourquoi il a vu beaucoup de pays.

yâyadun, *v. i.*, se promener.

yâduthiaron, *v. adv.*, flâner, traîner.

kayâdarathi, *n. m.*, promeneur, voyageur.

yâdan, *v. t. et v. i.*, récolter du manioc ou d'autres tubercules en les arrachant.

Dayâdafu dakhalewa. Je vais arracher mon manioc.

yâdoan, *v. refl.*, voyager, se promener, sortir, faire un tour.

Abahan dôsufa dasanothi abo yâdoanba. Un jour, j'irai me promener avec mes enfants.

yâdokotan, *v. t.*, faire avancer ; laisser se promener, laisser voyager. VAR : *yâdukutun*.

yâdukoana, *n.*, véhicule, litt. « ce qui sert à voyager ». SYN : *darhidikoana*.

YAFO, *n. ♀ BOT.* (*Gossypium barbadense*, Malvaceae), coton. VAR : *yaho* (GUY).

yafon, *n. r.*, *dayafon*, mon coton.

yafô daya, cotonnier.

Yafô abo damarhita hamaka. Avec du coton je fabrique des hamacs.

yafontoan, *v. refl.*, filer le coton. Ceci se fait avec un *kurhidurhi*, une toupie, et le produit est enroulé en pelote (*konorhima*), pour ensuite fabriquer des hamacs. cf. *ôrodon*.

yafobali, *n. ♀ BOT.* (*Hibiscus bifurcatus*, Malvaceae), un type grossier de coton

blanchâtre connu au Guyana sous le nom de *sea-cotton* (JPB).

YAIMADAN, *v. t.*, mépriser, dédaigner, tenir en mépris, considérer comme impur (JPB).

YAKADAN, *v. i.*, se coucher dans un hamac, se retirer pour dormir, aller au lit.

YAKASAN, *v. i.*, donner des coups de pied.

yakasâbon, *v. i.*, donner sans cesse des coups de pied.

yakasâhu, *n. abs.*, coup de pied, l'acte de donner un coup de pied.

Mayakasan ba to bupèronia ; thoyokhakoma kho sabo. Ne donne pas de coups de pied à ton chien ; il ne sera plus capable de chasser.

YAKOAN, *v. refl.*, pénétrer, filtrer, traverser l'intérieur, s'infiltrer.

YAKOSON, *v. t.*, éteindre, étouffer un feu. ANT : *kalemetin*.

YAKOTO, *n. ♀ ZOO.*, poisson d'eau douce, de taille moyenne, à écailles.

YAKHATUN, *v. t.*, cacher, ranger, conserver. ANT : *urayatun*. cf. *takun*, *isadun*.

yakhatahu, *n. abs.*, dissimulation.

Lira yakhata to yadoalan doria. Celui-là m'a caché le couteau.

yakhatonoan, *v. refl.*, se cacher.

Thuyakhatoa. Elle s'est cachée.

yakhatoa-loko, en secret, en cachette.

YALOKO, *n. r.*, esprit surnaturel, fantôme, âme. cf. *uya*, *yawahu*.

Satho Yaloko, l'Esprit Saint.

yalokotan, *v. t.*, hanter, troubler, faire que se produisent des événements sans intervention humaine ou matérielle, manifester des actions surnaturelles (JPB)

yalokotahu, *n. abs.*, actions d'un être surnaturel.

- YALOKHOTON**, *v. t., v. i.* échanger, rendre un objet emprunté, rembourser, faire du troc, négociier, troquer ; changer de place. VAR : *yalokhotun*.
Dabokithi amun datunaba khaborokhodoho, ma dayalokhotofa kida ba no. À mon frère aîné j'ai emprunté de l'argent, mais je vais le rendre.
yalokhotonoan, v. refl., se changer, changer de vêtement. cf. *folidin, bokorhoton*.
yalokhotoan, v. refl., se changer, se déshabiller.
- YAMORHO**, *n.* ◊ ZOO., 1. type de lézard arboricole brun foncé (JPB). 2. petit iguane d'eau. (SUR)
Yamorho kabura, *n.* ◊ TOP., Sapende, village arawak sur le fleuve Commewijne au Surinam, *lit.* « lieu des *yamorho* ».
- YAMUSUN**, *v. i.*, mâcher, mâchonner involontairement, caractéristique de certaines personnes séniles.
- YÂNA**, *n. r.* ◊ ANAT., talon.
- YANAKARHI**, *n.* ◊ ZOO. (*Pteroglossus viridis*), araçari vert, oiseau de la famille des toucans.
- YANKABOARHI**, *n.*, flûte traversière en bambou à six trous, de 50 cm environ, utilisée comme instrument d'accompagnement des chants traditionnels arawak. GÉN : *beyokha*. cf. *barhudâkoro, sênde, tulele, boarhi*.
- YARA**, *n.*, clayonnage, claie, clôture. Voir **yarha**.
- YARA**, *n. r.*, représentation, illustration. cf. *uya, yatâbu*.
yaratun, *v. t.*, faire apparaître qqch. VAR : *urayatun* (GUY).
- YARAYARA**, *n.* ◊ BOT. (*Duguetia* spp., Annonaceae), arbre de petite taille, au bois dur et flexible, très utilisé pour fabriquer des cannes à pêche (JPB).
- YAREMEDAN**, *v. i.*, ensorceler, jeter un sort, pratiquer la sorcellerie, exorciser (JPB).
yaremehi, *n. abs.*, sorcellerie, magie (JPB).
- YARIMÂNA**, *n.* ◊ BOT. (*Combretum* spp., Combretaceae), plante rampante qui porte un fruit allongé jaune et toxique (JPB).
- YARORO**, *n.* ◊ BOT. (*Aspidosperma* spp., Apocynaceae), arbre de taille moyenne, fait de saillies depuis la racine jusqu'aux branches (JPB).
- YARÔSHIRI**, *n.* ◊ ZOO., poisson sp., espèce de coulan.
- YAROU**, *n.* ◊ ZOO. (*Erythrinus erythrinus*), « petit coulan », poisson d'eau douce, de petite taille, à écailles. VAR : *yarau* (JPB) ; *yarao, yarou, yarô*.
yaraukonali, *n.* ◊ BOT. (*Clibadium* sp., Asteraceae), plante dont on extrait le jus de sa racine pour la pêche à la nivrée (JPB).
- YARUKUDUN**, *v. t.*, déchirer (qqch.), diviser violemment en plusieurs morceaux à l'aide d'un instrument, séparer grossièrement à l'aide d'un instrument (JPB).
yarukudâbon, v. t., déchirer en lambeaux.
yarukudonoan, v. refl., se déchirer.
- YARHA**, *n.*, claie, clayonnage, grillage, clôture.
yarhadun, *v. t.*, clôturer, clayonner, construire des claies, enclure un jardin ou une autre surface avec des bâtons liés, prison. VAR : *hayarha*.
khotaha yarha, réserve d'animaux.
- YARHEYARHERO**, *n.* ◊ ZOO. (*Touit batavicus*), perruche appelée au Guyana *seven-star* (JPB).
- YARHIDIN**, *v. i.*, étourdir les poissons, pêcher à la nivrée. VAR : *ayaridan* (GUY). GÉN : *himedan*. cf. *hayarhi, konali*.

YARHIDIN

To himebe minka kho ôdon ; nayarhidâka thadi. Beaucoup de poissons sont morts ; on les a empoisonnés.

YARHIKO, nom de garçon.

YÂRHIN, *n.* ◇ ZOO., petite espèce de perruche.

YARHIWANLI, nom d'un héros mythologique doué de pouvoirs magiques. VAR : *Harhiwanli, Hariwanli, Arawanli.*

YATUN, *v. t.*, représenter, peindre, dessiner, photographier, filmer. cf. *uya. Lira wadili minthi kho eithin yatun amathali.* Cet homme sait très bien dessiner.

yatâhu, n. abs., représentation, petite image, gravure, statuette, sculpture.

yatakoana, crayon, pinceau ou brosse servant à dessiner ou à peindre.

YAUKARIRO, *n.* ◇ ZOO., poisson d'eau douce, petite espèce de poisson-épée à la mâchoire longue et étroite (JPB).

YAUROKONAN, *n.* ◇ BOT. (*Tephrosia sinapou*, Fabaceae), plante, herbe que l'on utilise pour pêcher à la nivrée (JPB). cf. *hayarhi, konali.*

YURU, *n.* ◇ ZOO., oiseau de la famille des cicconidés.

YAWÂDUN, *v. t.*, rendre fou, ensorceler. cf. *yadan*

yawâdoan, v. refl., être damné.

YAWAHU, *n.*, esprit démoniaque, diable. VAR : *yawuhu, yawâ.* SYN : *mayorhero.* cf. *yaloko.*

yawahu inako, *n.* ◇ BOT., « cul du diable », champignon à l'odeur fétide.

yawahubarhon, *n.* ◇ ZOO., type de tortue aquatique, très petite, dont on dit qu'elle ressemble à une hache (JPB), *lit.* « hache du diable ».

yawahudan, *n.* ◇ BOT. (*Bagassa guianensis*, Moraceae), arbre bagasse, appelé *cow-wood* au Guyana (JPB).

yawahudoadan, *n.* ◇ BOT., type de champignon poussant sur le sol, appelé ainsi à cause de sa grande taille et de sa forme ressemblant à un bol (JPB), *lit.* « pot du diable ».

yawahukhayoron, *n.* ◇ ZOO., serpent sp., non venimeux (JPB), *lit.* « corde-de-hamac du diable ». VAR : *yawuhukhayoron, yawukhayoron.*

yawahusarapan, *n.* ◇ BOT. (*Randia asperifolia*, Rubiaceae), buisson épineux (JPB), *lit.* « flèche à pointes du diable ».

yawahuwere, *n.* ◇ BOT. (*Helosis cayennensis*), champignon qui sent très mauvais (JPB), *lit.* « phallus du diable ».

yawahuyadalan, *n.* ◇ BOT., (*Cyperus* spp., Cyperaceae), espèce de *Cyperus* à la base triangulaire et aux bords très coupants (JPB), *lit.* « couteau du diable ».

yawahushimara, *n.*, signe invisible, cause alléguée de certaines maladies (JPB), *lit.* « flèche du diable ».

yawanshan, v. i., maudire.

yawantun, v. t., initier qqn à la magie noire.

yawantonoan, v. refl., pratiquer la magie noire.

YAWARHE, *n.*, 1. arc-en-ciel. SYN : *oni shimarhâbo.* 2. *n.* ◇ ZOO. (*Didelphis marsupialis*), opossum, sarrigue, pian, animal à l'odeur désagréable (JPB).

yawarhedan, *n.* ◇ BOT. (*Tachigali* spp., Caesalpinaceae), arbre qui abrite un type de fourmis à l'odeur semblable à celle de l'opossum (JPB), *lit.* « arbre-opossum ».

yawarhedanuse, *n.* ◇ ZOO., type de fourmi qui vit dans les arbres *yawarhedan* (JPB), *lit.* « insecte de l'arbre *yawarhedan* ».

yawarheshiri, *n.* ◇ ZOO. (*Dacnis* spp. & *Cyanarpes* spp.), oiseau bleu et

- pourpre, dactis et guit-guit (JPB), *lit.* « nez de *yawarhe* ».
- YÈ, *n. r.*, pou, pou de tête. Voir **uye**.
- YE, *I. pers. B, 3° pl.*, ils, les. VAR : *i* (GUY)
- YEBERO, *n.*, conjonctivite, affection oculaire particulière qui s'accompagne de perpétuels clignements d'yeux.
- yerberobina**, *n.* ◊ BOT. (*Drosera* spp., Droseraceae), plante ressemblant à une mousse dont le jus est utilisé comme lotion pour soigner les yeux malades (JPB), *lit.* « remède contre la conjonctivite ».
- YÊDI, *n. r.*, collier.
kasorhotho yêdihî, collier de perles.
andâbotho yêdihî, collier, chaîne à maillons.
yêdi shibondo, pendentif.
- yêdibuna**, *n. r.*, clavicule, *lit.* « os-collier ».
- YEFE, *v. s.*, fané, flétri, mou, vidé. cf. *efe*.
yefe ... koshi, yeux creux.
yefedonoan, *v. refl.*, faner, flétrir.
- YEKI, *adv.*, à la démarche régulière, aux pas délibérément mesurés (JPB).
- YEKORO, *n.* ◊ BOT. (*Ocotea* spp., Lauraceae), arbre, espèce de *silverballi* (JPB).
- YÊMA, *v. s.*, avoir la nausée, être nauséux.
Yêmati da, J'ai la nausée.
yêmahâ, *n. abs.*, nausée.
- YENI, *n.*, mélodie, chanson.
Dawiwida aba yeni khan. J'ai sifflé une petite mélodie.
yentonoan, *v. refl.*, chanter.
Yolinon yentonoan : sa-thi tha kanababia. Beaucoup de gens chantant : c'est joli à entendre.
yentoahû, *n. abs.*, chant.
yentoârhin, *n.*, 1. chanteur ; 2. *n.* ◊ ZOO., colibri sp., *lit.* « chanteur ».
GÊN : *bimiti*.
- YENIKHOHU, *n. abs.*, bon sens, intelligence, sagesse, faculté de raisonnement (JPB).
- YENTE, *n.* ◊ BOT. (*Mariscus* spp., *Cyperus* spp., Lauraceae), herbe à la racine lisse et triangulaire (JPB).
- YERIKIN, *v. t.*, couper les cheveux.
yerikoan, *v. refl.*, se couper les cheveux.
- YEROSHIRO, *n.*, Anglais.
- YESEHE, *n.* ◊ ZOO., guêpe, type de *marabunta* appelé ainsi parce que son nid ressemble à la carapace du tatou (JPB).
- YESÈRE, *n.* ◊ ZOO. (*Dasypodidae* sp.), tatou de grande taille.
- YESHI, *n.* ◊ ZOO. (*Dasypodidae* sp.), tatou à neuf bandes.
- yeshidan**, *n.* ◊ BOT. (*Duguetia* spp.), arbre qui porte un fruit armé de piquants.
- yeshikoshi**, *n.* ◊ BOT. (*Ternstroemia* spp., Theaceae), « œil-de-tatou », arbuste qui porte des fruits qui ressemblent à l'œil du tatou.
- YO, *n. r.*, mère ; tante : sœur du père.
LIBRE : *oyo*.
- YO, *der/n. pl.* Ce suffixe forme le pluriel des termes de parenté.
bokè-yo-thi, *n. r. pl.*, frères aînés (E:M).
yoroda-yo-thi, *n. r. pl.*, sœurs aînées (E:M).
oki-yo-thi, *n. r. pl.*, cadets : frères et sœurs.
mabunali-yo, *n. pl.*, êtres sans os.
- YOAKOAN, *v. adv.*, pendre, rester pendu, suspendu. cf. *yodon*.
- YOARHAKADUN, *v. i.*, ouvrir une large bouche.
yoarhakoan, *v. adv.*, rester bouche-bée, la bouche grande ouverte.
- YOBOKO, *n.* ◊ BOT. (*Eperua* spp., Caesalpinaceae), arbre de la même famille que le *walaba*.

YODON

YODON, *v. t.*, 1. suspendre ; 2. balancer, bercer.

Boyoda basadaren li shokothi abo, manabun lanbia. Berce doucement le petit garçon, pour qu'il ne se réveille pas.

yodonoan, *yodoan, v. refl.*, se balancer, dans un hamac ou dans une balançoire.

yodokoton, v. t., pendre, suspendre.

Dayodokota bahudora khona darakabosan. Je suspends mon fusil au mur.

YOHO, *n. r.*, compagnon, camarade, associé, qqn qui accompagne, le complément d'une paire. (GUY)

yohothi, oyôthi, n. r. m., parent ou ami. cf. *ayôtonoan*.

yohotho, oyôtho, n. r. f., parente ou amie.

yohono, oyono, n. r. pl., parents ou amis.

YOHO, *v. s.*, beaucoup, nombreux, abondant. VAR : *yô*. SYN : *abarokho*.

ANT : *mayoho*.

yoholi, *n. m., pl.*, beaucoup, assemblée ou foule de personnes.

yohoro, *n. f.*, en grande quantité.

yohotonoan, *v. refl.*, augmenter, croître en nombre; se multiplier. VAR : *yôtonoan*.

YOKARUN, *v. t.*, vendre, commercer.

yokarannale, *n.*, marché.

yokarârhin, *n.*, commerçant.

Bâmunka nana yokarabia ? As-tu des ananas à vendre ?

YOKATHO, *n. r. f.*, tante par alliance (GUY). SYN : *denthireitho, ithireitho*.

YOKO, *n. ♀ ZOO.* (*Pariponera* sp.), espèce de fourmi rouge qui pique très fort, que l'on utilise pour le rite d'initiation ; sa piqûre provoque une douleur aigue qui s'apaise rapidement. VAR : *yuku* (GUY).

yokodon, v. t., soumettre qqn à l'épreuve des fourmis, un rite d'initiation pendant lequel les jeunes gens pubères sont piqués par les fourmis *yoko*, qui sont fixées au corps par des petites vanneries tressées.

yokodâkoana, petite natte tressée pour fixer les fourmis sur le corps, utilisée dans le rite des fourmis.

YÔKORO, *n. ♀ ZOO.*, (*Tayassu pecari*), pécarî à bouche blanche. Le nom pourrait faire référence au fait que ces animaux vivent en grands groupes (*yoho - yô*). SYN : *dodole, keheron, abuya*.

YOKOTANA, *♀ BOT.* (*Zea mais*, Poaceae), maïs. SYN : *marishi*.

YOKHON, *v. t.*, viser, tirer au fusil, *yokhan*, aussi : chasser.

Môthi, dôsufa yokhanro. Demain, j'irai à la chasse.

yokhonoan, v. refl., tirer au fusil.

yokhârhin, n., 1. chasseur ; 2. guêpe chasseuse.

YOLADUN, *v. t.*, baisser, courber vers le bas.

yoladonoan, *v. refl.*, s'affaisser, fléchir, pencher vers le bas à la recherche d'un support.

YOMA, *n. ♀ ZOO.*, (*Rhynchophorus palmorum*) coléoptère qui pond des œufs dans le palmier bâche (*ite*), qui deviennent des larves comestibles, appelées *otokoma* ou *korheshiro*). VAR : *yuma* (GUY).

YON, *adv.*, là, à cet endroit-là, en ce lieu-là, un endroit nommé précédemment. cf. *yara*.

yonro, vers ce côté-là, par là.

yoaria, *p.*, de là, à partir de là, alors.

VAR : *yoâya*.

yontho, *n.*, lieu, là où, où.

Yontho kawaka oniabo. À cet endroit, il n'y a pas d'eau.

YÔNA, *n. r.*, prix, valeur.

YONO, *n. r.*, famille, parents, proches.

Voir **oyono**.

YONTON, *v. t.*, acheter, payer.

Bushikifarokha firotho kashiri damun, dayontofa barhinia ki ba. Si tu me donnes une grande [quantité de] bière de manioc, je te rendrai la même chose.

yontan, *v. i.*, faire des achats.

Kapulatanin doma de, dayontâha. Comme j'ai de l'argent, je vais faire des achats.

yontârhin, *n.*, marchand.

yontonoan, v. refl., rendre, rembourser, dédommager, régler une dette.

yontonoan ... âdi, se venger, faire payer qqch. à qqn, rendre à qqn la monnaie de sa pièce, *lit.* « se payer sur ».

YORAHA, *n.*, cassave râpée dont le jus a été extrait, pulpe de manioc pilée et pressée, farine de manioc, cassave. La farine de manioc est obtenue à partir des tubercules de manioc (*khalidoli*) que l'on râpe (*ansan*), presse ou broie (*etin*) et tamise (*yabusun*) ; avec les grains grillés, on prépare le couac.

Dayabusa yoraha damanarhia abo. Je tamise ma farine de manioc avec mon tamis.

YORE, *n. r.* ∅ ANAT., gorge, partie antérieure du cou, passage qui connecte la bouche et le nez avec l'estomac. Voir **yorhe**.

YORE, *v. s.*, allongé, oblong.

YORIKIDIN, *v. i.*, faire des bulles, être effervescent, former des bulles.

YORIYORI, *n.* ∅ ZOO., type de petit lézard brun.

YORO, *n.*, presse à manioc, appelée régionalement « couleuvre », pièce en vannerie qui consiste en un manchon tressé que l'on remplit de cassave râpée

et qui pend à une poutre du toit ; par une boucle du côté inférieur on introduit un pilon (*yororeithi*) pour compresser la cassave et sur lequel on s'assoit pour étirer le cylindre ; de cette façon on extrait le jus de manioc toxique (*keheli*).

shimarba yoro, carquois, manchon tressé pour les flèches.

marhoa yoro, id., carquois pour les flèches sans pointe.

yoron, n. r., dayoron, ma presse à manioc.

yorodon, v. i., presser le manioc.

yoroakoan, v. adv., rester rétracté, compressé, comme un serpent qui s'apprête à sauter sur sa proie. SYN : *itiakoan*.

yororeithi, *n.*, pilon pour piler le manioc, bâton sur lequel on s'assoit pour étirer la presse à manioc.

YORO, *n.* (*emprunt*), heure (GUY). VAR : *yuru* (SUR). SYN : *kishi*.

YORODATHO, *n. r. f.* (E:M), sœur aînée d'un homme.

yorodayothi, n. r. pl., sœurs aînées d'un homme. SYN : *buradotho*

yorodantho, n. r. f., l'aînée des sœurs, la première née des sœurs d'un homme.

YOROKASE, *n.* ∅ ZOO. (*Cercomacra tyrannina*), grisin sombre, oiseau de l'ordre des passereaux, de petite taille, et qui vit dans l'herbe appelée au Guyana *razor grass*.

YOROKON, *v. t.*, 1. tirer, traîner, remorquer, traîner en faisant un effort. SYN : *durhudun*.

Thomotun danakara de, kia loko yorokoro da thabo. Mon fardeau m'a vaincu ; à cause de cela je l'ai traîné.

2. voler, prendre ou emporter sans permission les biens personnels d'autrui. SYN : *thikebeshan*.

yorokon ... abo, traîner, tirer ; voler.

YOROKON

- yorokanale*, n., lieu de portage de bateaux entre deux cours d'eau, lieu où l'on hisse un bateau, portion de terre entre deux cours d'eau où un bateau doit être porté.
- YOROKONA, n. ◊ BOT.. (*Tephrosia sinapou*, Fabaceae), plante à nivrée.
- YORHA, v. s., surnager, flotter. (GUY)
yorha, n. r., berceau flottant, moïse où le bébé est placé pendant que la mère travaille près de la crique.
yorhayorha, n. ◊ ZOO., canard de petite taille, connu au Guyana sous le nom de *steel duck* (JPB), litt. « le flottant ».
yorhadun, v. i., flotter, surnager, aller à la dérive, emporté par le courant. SYN : *maladun*. ANT : *masonoan*.
Aba ada, « *thikhobolo* » *nasha mun*, *mintho kho yorhadun*. Un bois, appelé « *thikhobolo* », flotte très bien.
yorhadooakoana, n., bateau, canoë.
- YORHADA, n., gril, planche, plan de travail, établi, table, étagère. cf. *bahuyorha*.
 Le terme désigne entre autres un gril fait de bâtons où l'on sèche la farine de manioc et fume la viande ; au Surinam c'est aussi un plan de travail fait de petits troncs d'arbre où l'on exécute des travaux ménagers, comme la vaisselle, la préparation du poisson et du gibier. C'est aussi une planche suspendue où l'on range des choses. cf. *barabakoa*.
yorhada bana, dessus de la table.
- YORHATUN ... *anshi*, v. t., importuner, provoquer la gêne, taquiner, faire enrager, embêter, ennuyer, torturer.
Mayorhatun ba to péro anshi; *thurudayafa da bo*. N'ennuie pas le chien ; il va te mordre.
- YORHE, n. r. ◊ ANAT., gorge, cou. VAR: *yore*.

- yorhe kurukoana*, foulard, châle, cravate.
yorhekorho, n. r. ◊ ANAT., larynx.
- YORHI, n., ◊ BOT. (*Nicotiana* spp., Solanaceae), tabac ; cigarette.
yorhi daya, plante de tabac.
yorhi tokorho, fleur de tabac (aussi un nom de jeune fille).
shiribidâsa yorhi, tabac roulé.
tokothi yorhi, homme-médecine, chamane.
Bâmunka aba yorhi damun? Minka kho dakorhedoatin. As-tu une cigarette pour moi ? J'ai grande envie de fumer.
da-yorhi-the, mon tabac.
yorhibali, n. (*Chelonanthus chelonioides*), plante qui ressemble un peu à la plante de tabac.
yorhibali tokorho, fleur de tabac.
- YORHIHI, n. ◊ ZOO., luciole, mouche à feu.
- YORHIKA, n. ◊ BOT. (*Montrichardia arborescens*, Araceae), plante que l'on trouve au bord de l'eau, à l'écorce rugueuse, connue sous le nom de « moucou-moucou » en Guyane et « *mocho-mocho* » au Guyana (JPB).
- YORHOA, n., piquants, épines, aiguillons.
- YORHODON, v. i., hurler.
- YORHODONOAN, v. refl., pendre.
To bayorhabe khonaria thoyorhodoa dakora. Des poutres pend mon hamac.
- YORHOKHO, n. r. ◊ ANAT., poils pubiens des hommes.
- YOSHI, n., fragment, morceau, bouchée.
- YOTORO, n. r. ◊ ANAT., rectum, terminaison du gros intestin.
 SYN : *itika bunaba*. cf. *te firo yotoro esere*, hémorroïdes, ulcère à l'intérieur de la partie inférieure du rectum (JPB).

- YOUNDUN, *v. i.*, être très bouleversé, devenir furieux, tomber dans l'excès, faire l'imbécile, délirer, divaguer. VAR : *yaudum* (GUY).
youdun ... awa, avoir un accès de folie, se comporter irrationnellement comme un fou.
- YOUNA, *n. r.*, prix. VAR : *uyauna* (GUY) ; *yôna*.
kayouna, v. s., cher.
mayouna, v. s., bon marché.
- YOUYOU, *v. s.*, pris de vertige. VAR : *yôyô*.
- YOWÂNA, *n. ♢ ZOO.*, iguane vert. VAR : *yuwâna*. (JPB).
yowânahi, *n. ♢ BOT.* (*Mimosa myriadenia*), liane épineuse dont on considère qu'elle ressemble à une queue d'iguane, *lit.* « queue-d'iguane ». VAR : *yuwânahi* (JPB).
yowânaro, *n. ♢ BOT.* (*Cordia* spp.), arbre, bas et aux branches qui s'étendent, très prisé des iguanes, appelé *table tree* au Guyana. VAR : **yuwânaro** (JPB).
- YOWOU, *n. ♢ ZOO.*, moustique. VAR : *yuwâû* (GUY). SPE : *kashiro, marbio, kathorhiro*.
- YOYO, *v. s.*, mouillé, devenir humide. VAR : *yuyu*. ANT : *wa, saka*. cf. *orharho*. *To bokorho yoyoka*. Le linge est mouillé.
yoyoton, *v. t.*, arroser, mouiller, tremper.
yoyoton ... khona, asperger, baptiser.
yoyaukha, *n.*, saison humide ou saison des pluies.
- YÔYO, *n.*, camarade, frère, sœur, terme d'adresse intime pour une personne plus jeune. cf. *bêbe, soe*.
- YUBITHANA, nom de famille. VAR : *Jubithana, Yubitana*. cf. *bithado*.
- YUKONORI, *n. ♢ ZOO.*, poisson d'eau douce, long et étroit, connu au Guyana sous le nom de *snake-fish* (JPB).
- YUMA, *n. ♢ ZOO.* (*Rhyncophorus palmorum*), coléoptère, gros scarabée noir. Voir **yoma**.
- YUMARAKA, *n. ♢ ZOO.* (*Liophis* spp.), serpent non venimeux, qui ressemble au serpent-coraïl.
- YUMUDUKUTUN, *v. t.*, exagérer, appuyer de façon excessive, anormale.
- YUMUYUMUDONOAN, *v. réfl.*, se lamenter, exprimer un profond chagrin, s'affliger, se chagriner, se désoler.
- YURELI, *n. ♢ ZOO.*, iguane d'eau, grand lézard noir.
- YURUBUDI, *n.*, bouffon, blagueur, plaisantin, personne qui aime faire des plaisanteries. C'est aussi le nom d'un clan.

3 Dictionnaire français-arawak

A

- À, *prép.*, 1. datif, comme dans « donner à », (*u*)*mun*, (*a*)*mun*, *pp.* ; 2. locatif, *nin*, *pp.*, *-n.*, *ninro - -nro*, *mun - mun(i)ro*, *pp.*, 3. directionnel, en direction de, *bithi*, *bithiro*, *pp.*, 4. au sujet de, autour de, en ce qui concerne, *khona*, *khonaro*, *pp.*
- ABANDONNER, *v. t.*, 1. laisser, *eibin - ibin*, *v. t.* ; 2. renoncer, se démettre, *shikoan*, *v. réfl.* ; personne abandonnée, ex-partenaire, *ibara*, *n. r.*
- ABATTIS, *n.*, champ cultivé, *koban*, *n. r.* ; *kabuya*, *n.*
- ABATTRE, *v. t.*, 1. couper, *sokon*, *v. t.* ; 2. – à la hache, *ladun*, *v. t.* ; 3. –, massacrer, *kholebetan*, *v. t.*
- ABEILLE, *n.*, à miel, *maba oyo*, *n.* ; abeille, ou guêpe qui construit son nid dans la terre, *kadukankhaboro*, *n.*
- ABÎMER, *v. t.*, endommager, *boadun*, *v. t.* ; s'abîmer, *boadonoan*, *v. réfl.*
- ABORD, d'abord, *loc. adv.*, en premier lieu, *atunoa*, *v. s.*
- ABORDER, *v. t.*, aussi : « s'approcher », *umuntun - amuntun*, *v. t.*
- ABOYER, *v. i.*, crier, *shimakan*, *v. i.*
- ABRI, *n.*, 1. *âdo*, *n. r.* ; 2. – temporaire, fait de feuilles, *banabo*, *n.* ; 3. – sommaire, *marodhi*, *n.*, abriter, *âdoton*, *v. t.*, s'–, *âdotonoan v. réfl.*
- ABRUTI, *adj.*, engourdi, *mabaro*, *v. s.*
- ABSENT, *adj.*, *kawa*, *v. s.* ; *kawawakoan*, *v. adv.*
- ABSOLUMENT, *adv.*, vraiment, *wabo*, *adv.*
- ABSTENIR, s'–, *v. pron.*, *ôron*, *v. i.* ; abstinence, *n.*, *ôrabu*, *n. abs.*
- ABSURDE, *adj.*, qui n'a pas le sens commun, *ôsoron*, *v. adv.*
- ABUSER, *v. t.*, tromper, *morhidan*, *v. t.*
- ACARIEN, *n.*, de la famille des Trombiculidae, appelé « pou d'herbe » ou « pou d'agouti », *korheme*, *n.*
- ACCOMPAGNER, *v. t.*, *bianthetan*, *v. t.* ; *ôsun ... oma.*
- ACCORD, en –, en conformité, *loc. adv.*, *lokhodi*, *adv.* ; d'accord, *exclam.*, *sanowei*, *exclam.*, *sâboron*, *v. adv.*
- ACCOSTER, *v. i.*, s'immobiliser, *hâtatonoan*, *v. réfl.*
- ACCOUCHER, *v. i.*, *hemeyo*, *v. s.* ; mettre au monde, *hemeyo - meyodon*, *v. t.*
- ACCOUPLER, s'–, *v. pron.*, former un couple, *bianthetoan v. réfl.*
- ACCROUPIR, s'–, *v. pron.*, *bololotoanoan*, *v. réfl.* ; *teberedonoan - teberetonoan v. réfl.*
- ACCOUTUMÉ, *adj.*, habitué, apprivoisé, *disha*, *v. s.*
- ACCUMULER, *v. t.*, (*h*)*urukudan*, *v. t.* ; (*h*)*orbodokoton*, *v. t.*
- ACCUSER, *v. t.*, aussi « jalouser », *disakan*, *v. t.*
- ACHETER, *v. t.*, payer, acquérir, *yonton*, *v. t.* ; faire des achats, *yontan*, *v. t.*

ACHEVÉ

ACHEVÉ, *adj.*, *hibi*, *v. s.* ; achever, *v. t.*, *hibidin - ibidin*, *v. t.*

ACIDE, *adj.*, aigre, *borhâ*, *v. s.* ; acidité, *n.*, *borhâhu*, *n. abs.*

ACNÉ, *n.*, ou autre lésion cutanée, *nonoli*, *n.*

ACTIVER, *s' -*, *v. pron.*, bouger, *rokoson*, *v. i.*

ACTUELLEMENT, *adv.*, maintenant, aujourd'hui, *tano*, *tanoho*, *adv.*

ADHÉRER, *v. i.*, coller, être attaché, *fitonoan*, *v. réfl.*

ADIEU, *interj.*, au revoir, *abahan kiba - aban kiba*, *interj.*

ADJACENT, *adj.*, *okosa - kosa*, *pp.*

ADMETTRE, *v. t.*, supposer, présumer, *kishin*, *v. t.*

ADMIRER, *v. t.*, *shishidin*, *v. i.*

ADOLESCENT, *n. et adj.*, *bikidoliathi*, *n. m.* ; adolescente, *bikidoliatho*, *n. f.*, *bikidoliano*, *n. pl.*

ADRESSE, *n.*, habileté, *khabo*, *n. r.*

ADULTE, *n. et adj.*, *adaya*, *v. s.* ; aussi « âgé », *thoyo*, *v. s.* ; homme —, *thoyothi*, *n. m.* ; femme —, *thoyotho*, *n. f.* ; les adultes, *thoyothinon*, *n. pl.*

AÉROPLANE, *n.*, *shiparhari-kodibio*.

AFFAIRES, *n.*, choses, *anikho*, *n. r.* ; (*h*)*amathali*, *n.*

AFFAISSER, *s' -*, *v. pron.* ; fléchir, *v. i.*, *yoladonoan*, *v. réfl.*

AFFAMÉ, *adj.*, *funasha - fonasha*, *v. s.* ; *hamusha*, *v. s.* ; *kamunashi*, *v. s.*

AFFLIGER, *v. t.*, *dafudun*, *v. t.* ; *s' affliger*, être affligé, *dafudonoan*, *v. réfl.* ; affliction, tourment, *dafudahu*, *n. abs.*

AFIN DE, *loc. prép.*, pour, *-bia*, *pp.*

AFFLUENT, *n.*, bras de mer ou de fleuve, *dako*, *n. r.*

AFFLUER, *v. i.*, couler, *malakudun*, *v. i.*

AGAÇANT, *adj.*, irritant, exaspérant, *kaimathina*, *v. s.*

ÂGÉ, *adj.*, 1. adulte, *thoyo*, *v. s.* ; 2. vieux, *hebe*, *v. s.* ; homme âgé, vieillard, *n.*, *hebethi*, *n. m.* ; femme âgée, vieille femme, *hebetho*, *n. f.*

AGENOUIILLER, *s' -*, *v. pron.*, *korbobashitonoan*, *v. réfl.*

AGENT, *n.*, — de police, gendarme, *bariri*, *n.*

AGGRAVER, *s' -*, *v. pron.*, empirer, (se dit d'une maladie), *tikâdun*, *v. i.*

AGITÉ, *adj.*, inquiet, nerveux, *mamayo*, *v. s.*

AGITER, *v. t.*, remuer, *fadokodon*, *v. t.* ; — la main, *wadun*, *v. i.* ; *s' -*, *v. pron.*, *fadokodonoan*, *v. réfl.* ; *therebedin*, *v. i.*

AGOUTI, *n.* Différentes espèces : *hokorhêro - fokorhêro*, *n.* ; petite espèce, appelée acouchi, *hadori*, *n.*

AGRANDIR, *v. t.*, *firoton*, *v. t.*, faire des agrandissements, *firotan*, *v. i.*

AGRÉABLE, *adj.*, 1. — au goût, savoureux, *seme*, *v. s.* ; *kûya*, *v. s.* ; charmant, séduisant, *saba*, *v. s.*

AGRESSIF, *adj.*, colère, *kaima - keima*, *v. s.*

AIDER, *v. t.*, *borâtun - boroâtun - aburatum*, *v. t.*, aide, assistance, *n.*, *borâtahu*, *n. abs.*, *s' -* soi-même, *v. pron.*, *borâtonoan*, *v. réfl.*

AIGLE, *n.*, harpie, *haubariria*, *n.*

AIGRE-DOUX, *adj.*, *tumure*, *v. s.*

AIGRETTE, *n.*, — d'un oiseau, *kolishi*, *n. r.* ; *sepere*, *n. r.*

AIGU, *adj.*, aiguisé, affûté, tranchant, *kamana*, *v. s.*

AIGUILLE, *n.*, *kôsa*, *n.*

AIGUISER, *v. t.*, 1. *mantun*, *v. t.* ; 2. effiler, tailler en pointe, *shiritin*, *v. t.*

AILE, *n.*, *duna*, *n. r.*

AILLEURS, *adv.*, *abanbo*, *adv.*

AIMER, *v. t.*, *anshin*, *v. t.* ; *kanshin*, *v. s.*

AÏNÉ, *n.*, 1. premier né, *shirima*, *n.* ; 2. frère aîné, *buradithi*, *n. r. m.* ; sœur aînée, *buradotho*, *n. r. f.* ; les aînés de la fratrie, *buradonon*, *n. r. pl.* ; 3. aussi

- « adulte, grande personne », *thoyothi*, *n. m.*, *thoyotho n. f.*
- AINSI, *adv.*, 1. de cette façon, *din - dian, adv.*, *kidin, v. adv.* ; 2. c'est pourquoi, *kiadoma, p.* ; 3. donc, par conséquent, *kiana, p.*
- AIR, *n.*, 1. éther, ciel, *n.*, *ayomun - hayumun, adv.* ; 2. — de musique, mélodie, chanson, *n.*, *yeni, n.*
- AISÉ, *adj.*, *mahâtata, v. s.*
- AJOUTER, *v. t.*, compter, calculer, *kishidan, v. i.*
- AJUSTÉ, *adj.*, à la taille, *oma, n. r.* ; *meda, v. s.*
- ALENTOUR, *n.*, *kiradi, n. r.*
- ALERTE, *adj.*, vigilant, *koya, v. s.* ; *kakoya, v. s.*
- ALLAITER, *v. t.*, *sorotokoton, v. t.*
- ALLER, *v. i.*, partir, *ôsun, v. i.* ; — de-ci de-là, errer, *koyoâbon, v. i.*
- ALLONGÉ, *adj.*, 1. en position horizontale, *burhê, v. s.* ; 2. — de forme, oblong, *yore, v. s.*
- ALLONS ! *interj.*, *washâthe ! interj.*
- ALLUMER, *v. t.*, rendre lumineux, *kalemetin, v. t.* ; — un feu, *khodoton, v. t.*, *khôton, v. t.* ; *wadukutun, v. t.*
- ALLUMETTE, *n.*, *kirikahu, n.* ; *rikihi, n.* ; *tarhetarhe, n.*
- ALLURE, *n.*, aspect, *uraya, n. r.* ; démarche, *konan, n.*
- ALORS, *adv.*, 1. à partir de là, dès lors, *yoaria - yoâya, p.* ; 2. à ce moment-là, *kha, n. r.* ; 3. ensuite, *ken bena.*
- AMARRER, *v. t.*, attacher avec une corde, *temetin, v. t.*
- AMÉLIORER, *v. t.*, *isadan v. t.* ; s'améliorer, *isadonoan, v. refl.*
- AMÉRINDIEN, *n.*, *loko, n.*
- AMENER, *v. t.*, *shikin ... oma* ; *shikin ... abo* ; *andun ... abo.*
- AMER, *adj.*, *shifê, v. s.*
- AMI, *n.*, 1. *betherathi - bethethi, n. m.*, amie, *betheratho - bethetho, n. f.* ; 2. aimé, partenaire, *olaboa, n. r.* ; 3. camarade, copain, *madianthi, n. r.* ; 4. compagnon, camarade, associé, *yoho, n. r.* ; être ami, se conduire amicalement, *ayôtonoan, v. refl.*
- AMIDON, *n.*, *harho, n.*
- AMONT, *n.*, cours supérieur d'un cours d'eau, *shîroko, n. r.*
- AMORCE, *n.*, appât, *menâ, n. r.*
- AMOUR, *n.*, *anshi, n. r.* ; *anshihi, n. abs.*
- AMOUREUX, *adj.*, attaché affectivement, *kaiwe, v. s.*
- ANACONDA, *n.*, *kamodo, n.*
- ANANAS, *n.*, *nana, n.* Différentes espèces : *fodi yorhoan* ; *haharo, n.*
- ANCÊTRE(S), *n.*, *hebeyono, n. pl.* ; *wakilithi, n. m.* ; *wakilino, n. pl.*
- ANCRE, *n.*, *kuduli, n.*
- ANCRER, *v. i.*, immobiliser le bateau, *hâtatonoan, v. refl.*
- ÂNE, *n.*, *burhiki - buriko, n.*
- ANGLAIS, *n.*, *yeroshiro, n.*
- ANGOISSÉ, anxieux, inquiet, *adj.*, *hamaromaro, v. s.* ; angoissant, *adj.*, *hamarothina, v. s.* ;
- ANGUILLE, *n.*, 1. *ihiri, n.* ; 2. — électrique, *shimodo - ishimodo, n.*
- ANGULEUX, *adj.*, *kainaroko, v. s.*
- ANIMAL, *n.*, *khota - khotaha, n.* ; — domestique, favori, *likin, n. r.*
- ANNEAU, *n.*, bague, *khobokondo, n.* ; — de nez, *shirilokhodo, n. r.*
- ANNÉE, *n.*, *wiwa - iwa - hiwa, n.* ; — prochaine, *tohathe iwa.*
- ANUS, *n.*, *sukuru - shikiri, n. r.* ; *uinako, n.*
- APLANIR, *v. t.*, lisser, raboter, égaliser, *salabadun, v. t.*

APLATIR

APLATIR, *v. t.*, *sapadun*, *v. t.*

APPARITION, *n.*, *uraya*, *n. r.*, apparaître, *v. i.*, *karaya*, *v. s.*

APPÂT, *n.*, amorce, *mêna*, *n. r.*

APPELER, *v. t.*, *shimakun*, *v. t.*; nommer, *v. t.*, *asan*, *v. t.*; appel, *n.*, *shimakahu*, *n.*

APPLIQUÉ, *adj.*, industrieux, zélé, *thorhebe*, *v. s.*

APPORTER, *v. t.*, *andun ... abo*.

APPRENDRE, *v. t.*, 1. acquérir une connaissance, *marhikhotoan*, *marhikhotoan*, *v. refl.*; 2. enseigner, *marhikhoton*, *v. t.*

APPRIVOISÉ, *adj.*, 1. domestiqué, *makoya*, *v. s.*; 2. habitué au contact des humains, *disha*, *v. s.*

APPROCHER, *v. t.*, *amuntun - umuntun*, *v. t.*; s'—, *v. pron.*, *amuntonoan*, *v. refl.*; s'— subrepticement, filer, *redan*, *v. t.*, *v. i.*

APPROPRIÉ, *adj.*, propre, convenable, *sa - usa*, *v. s.*

APPROVISIONNER, *v. t.*, ravitailler, *rôtun*, *v. t.*

APPUI, *n.*, *dule*, *n. r.*; *duledukoana - dulatedukoana*, *n.*

APRÈS, *prép. et adv.*, 1. locatif, temporel, après, après coup, *inabo*, *pp.*; 2. *bena*, *pp.*; 3. *diki*, *pp.*; 4. derrière, *yabon*, *pp.*; après-demain, *môtheboan* *adv.*; après-midi, soirée, *bakulama*, *n.*

ARAIGNÉE, *n.*, *ayara - araya*, *n.*; toile d'araignée *arayakule*, *n.*

ARAWAK, *n. propre*, *Loko*, *n.*, *Lokono*, *n. pl.*; *Arhoaka*, *n.*

ARBRE, *n.*, *ada*, *n.*; arbuste, petit arbre, *adasa*, *n.*; grands arbres laissés dans un terrain que l'on destine à la culture, *lauhu*, *n.*; arbre fruitier, cultivé, terme générique, *dakuthe*, *n. r.* Nombreuses espèces particulières : *akuyarhi*, *n.*, (sorte de cèdre); *alikiu*, *n.*; *anaurha*, *n.*; *apikhara*, *n.*; *arâra*, *n.*; *arayadan*,

n.; *arisauro*, *n.*; *ariwa*, *n.*; *aroro-dan*, *n.*; *arhâra*, *n.*; *arhemeri*, *n.*; *awasolule*, *n.*; *awati*, *n.*; *ayarhorho*, *n.*, (NL *peddelboom*); *ayomorha-koshi*, *n.*; *bakupar*, *n.*; *barabara*, *n.*; *barâta*, *n.*, arbre balata; *barâtabali*, *n.*; *baririkoti*, *n.*, (« pied de faucon »); *baromale*; *barudabali*; *barhâdan*, *n.*; *barhâkarobali*, *n.*, (*basalokus*); *barhâ-karho*, *n.*, (NL *kralen-boom*); *bibiïro*; *borhoe*, *n.*, balata; *borhoebali*, *n.*; *burada*; *buradiyê*, *n.*, (« langue de toucan »); *buruburuli*; *buruma*; *burhukoro*, *n.*, « amourette » ou « bois-serpent »; *dakama*, *n.*; *dakamabali*, *n.*, (*brown heart*); *dakara*, *n.*; *dali*, *n.*, « yamadou », (*baboon wood*); *darina*, *n.*; *dokâ*, *n.*; *dokali*, *n.*; *dokalibali*, *n.*; *dukuria*, *n.*; *duru*, *n.*; *fukadi*, *n.*; *futui*, *n.*; *hakuya*, *n.*; *hakuyabali*, *n.*; *halithibali*, *n.*; *hayahaya*, *n.*; *hayarhibali*, *n.*; *hayawa*, *n.*, (NL *kaarsboom*); *hayawabali*, *n.*; *bikorhitoro*, *n.*; *hipanai*, *n.*; *hishiro dan*, *n.*; *hithia*, *n.*; *hithiu*, *n.*; *hiwaradan*, *n.*; *hiyari*, *n.*; *hoahoa*, *n.*; *hobo*, *n.*, mombin; *hobobali*, *n.*; *honohonoridan*, *n.*; *hora*, *n.*; *horhia*, *n.*; *horoe-rheroko*, *n.*; *howâ-soropan*, *n.*; *huruaasa*, *n.*; *hurihi*, *n.*; *huruhuru-dan*, *n.*; *ibibanaro*, *n.*; *ida*, *n.*, « arbre à calebasses », calebassier; *imirimia*, *n.*; *imirimiabali*, *n.*; *itêbali*, *n.*; *itori-hi*, *n.*; *ithara*, *n.*; *kabukhali*, *n.*; *kadaburethi*, *n.*; *kaditiri*, *n.*; *kadunaboro*, *n.*, fromager, kapokier ou bois-coton; *kairibali*, *n.*; *kakaroa*, *n.*; *kakarhali*, *n.*; *kakotharo*, *kakhotaro*, *n.*; *kakurio*, *n.*, (arbre à baies sauvage); *kama-dan*, *n.*; *kamahora*, *n.*; *kamakoti*, *n.*; *kamarakata*, *n.*; *kanakudibali*, *n.*; *kanihiri*, *n.*, cacaoyer sauvage; *kanihiribali*, *n.*; *kanoabali*, *n.*; *karishiri*, *n.*; *kâroshiri*, *n.*; *karohoro*, *n.*; *karhaha*, *n.*, carapa, (NL *krapaboom*); *karhababali*, *n.*; *karhoto*, *n.*; *kauta*, *n.*; *kautabali*, *n.*; *kayakaya dan*, *n.*; *kayedi*, *n.*,

corossol ; *kayedibali*, n., corossol sauvage ; *keherontê*, n. ; *kèketeme*, n., (« corde à panier ») ; *kibihî-dan*, n. ; *kirikawa*, n. ; *koasepere*, n. ; *kodibioshî*, n. ; *kofibali*, n. ; *kokorhitibali*, n. ; *kola daya*, n., kola ; *kolishiri*, n., arbuste de savane ; *komaka*, n., fromager, kapokier ; *komakabali*, n. ; *komaro*, n., tonka, ou « gâiac de Cayenne » ; *komarhamarha*, n., sapotilier sauvage ; *komarhamarhabali*, n. ; *komotorhi*, n. ; *kononobali*, n. ; *kononoribi*, n. ; *kopa*, n. ; *koraro*, n. ; *korarobali*, n. ; *korimiro*, n. ; *korobali*, gavilan (*trysil*) ; *koroda*, n. ; *korhegoro koba*, n. ; *korhekorhero - korokorôro*, n. ; *korhibi-koyoko*, n. ; *korhoboreli*, n., amarante, (*purpleheart*) ; *koyama*, n. ; *koyethi*, n. ; *koyethibali*, n. ; *kurokai*, n. ; *lana*, n., génipa ; *limona*, n., limettier ; *limonabali*, n. ; *mababali*, n., petit arbre de forêt ; *maho*, n. ; *mahobali*, n. ; *maibodin*, n. ; *makarasale*, n. ; *makoriro*, n. ; *mamudan*, n. ; *mamuribali*, n. ; *manarhibali*, n. ; *mani*, n., (*matakki*) ; *manibali*, n. ; *maniokinabali*, n. ; *manobodin*, n. ; *manobokon*, n. ; *maporokon*, n. ; *mariaha*, n., goyavier ; *marishibali*, n. ; *merehe*, n., (cajou, acajou) ; *mora*, n. ; *motôbali*, n. ; *okokonsbi*, n. ; *olo* ; *onikhayakhia*, n. ; *orali*, n. ; *oridan* ; *parekasan*, n. ; *paripibali*, n. ; *porokai*, n. ; *rabaraba*, n. ; *rokoroko*, n. ; *riariadan*, n. ; *rori*, n. ; *ruya*, n. ; *rhokorhoko*, n. ; *sada*, n. ; *saka*, n. ; *sakabali*, n. ; *sakuasepere*, n. ; *sarebebe*, n. ; *serebedan*, n. ; *shibadan*, n. ; *shibalidan*, n. ; *shimarupa*, n., acajou blanc ; *shimarhashiri*, n. ; *shimiri*, n. ; *shiraboli*, n., rocouyer ; *shirabolibali*, n. ; *shirua*, n. ; *shiruabali*, n. ; *sokone*, n. ; *suradan*, n. ; *tatabo*, n., cœur-dehors ; *tawarhanro*, n., bois rouge ; *teterhoma*, n., grignon rouge ; *tibokoshi*, n., amourette ; *tureli*, n. ; *ubudi*, n., cajou sauvage ; *ubudibali*, n. ; *ulo*, n. ; *ulobali*,

n. ; *wabaima*, n., cèdre cannelle ; *wadara*, n. ; *waduduri*, n., « canari macaque » ; *waiki*, n. ; *waikureli*, n. ; *wakaradan*, n. ; *walaba*, n., walaba, wapa ; *wamara*, n. ; *wanania*, n. ; *wanasorho*, n. ; *warakosa*, n. ; *warakayoro*, n. ; *waremesuri*, n. ; *warimia*, n. ; *warimiri*, n. ; *waritidan*, n. ; *warokuri*, n. ; *warua*, n. ; *warunana*, n. ; *warhimia*, n., mombin sauvage ; *washiba*, n., « ébène vert » ; *wêshiraure*, n. ; *wirî*, n. ; *wirimiri*, n. ; *yarayara*, n. ; *yaroro*, n. ; *yawahudan*, n. ; *yawarhedan*, n. ; *yekoro*, n. ; *yeshidan*, n. ; *yeshikoshi*, n. ; *yoboko*, n. ; *yuuânaro*, n. ; *shimarhâbo*, n. ; arc-en-ciel, n., *yawarhe*, n. ; *oni shimarhâbo*.

ARCADE SOURCILIERE, loc. n., *okosabuna*, n.

ARÊTE, n., de poisson, *himebuna*.

ARGENT, n., 1. aussi « salaire », *khaborokhodo*, n. r. ; *khaborokhodoho*, n. abs. ; 2. *pulâta*, n.

ARGILE, n., 1. *waya*, n. ; 2. — rougeâtre, bauxite, *têbau*, n.

ARIDE, adj., *madise*, v. s.

ARRACHER, v. t., *dobadun*, v. t. ; *doladun*, v. t. ; *durhudun*, v. t. ; *khuludun*, v. t. ; *rubutun*, v. t. ; *rhakasun*, v. t. ; *thukudun*, v. t. ; — des tubercules, *yâdan*, v. t. et v. i. ; — les fibres d'un végétal, défibrer, *abun*, v. t. ; *ilasun*, v. t.

ARRANGER, v. t., mettre en ordre, *isadun*, v. t.

ARRÊT, n., lieu de halte, *takule* ; — d'autobus, etc. : « lieu de descente », *thokodanale*, n.

ARRÊTER, v. t., faire obstacle, *takun*, v. t. ; *kiadun*, v. t. ; s', v. pron., *takonoan*, v. refl. ; *kiadonoan*, v. refl.

ARRIÈRE, en —, loc. adv., *yabon*, pp. ; *uinabo*, adv.

ARRIVER, v. i., 1. *andun*, v. i. ; 2. survenir, *balin*, v. i. ; arrivée, n., *andunthe*, n. ; nouvel arrivé, nouveau venu, *anduliathi*, n. m. ; nouvelle arrivée, *anduliatho*, n. f.

ARROSER, v. t., asperger, *yoyoton*, v. t.

ARTICULATION

ARTICULATION, *n.*, *andākha*, *n. r.* ; *sarhe*, *n.* ; jointure des doigts, *khabokorho*, *n.*

ASPECT, *n.*, apparence, *uraya - raya*, *n. r.*

ASPIRER, *v. t.*, 1. aspirer par succion, sucer, *soroton*, *v. t.* ; 2. aspirer à, désirer, *barhitan*, *v. t.*

ASSÉCHÉ, *adj.*, *makura*, *v. s.*

ASSEMBLÉE, *n.*, *urukudāhu*, *n. abs.*

ASSEOIR, *s'—*, *v. pron.*, *balutun*, *v. i.* ; s'asseoir en compagnie, *balutadan*, *v. i.* ; être/rester assis, *balakoan*, *v. adv.*

ASSIETTE, *n.*, plat, *karobo*, *n.*

ASSOIFFÉ, *adj.*, *halokosha*, *v. s.*

ASSOMBRIR, *v. t.*, *orhirokoton*, *v. t.*

ASSOMMER, *v. t.*, *buthadan*, *v. t.*

ASSOURDIR, *v. t.*, *maikadun*, *v. t.*

ASSUMER, *v. t.*, supposer, *kikishikin*, *v. t.*

ASTHMATIQUE, *adj.*, *horôro*, *v. s.*

ASTICOT, *n.*, ver, *usehe*, *n.*

ATTACHÉ, *adj.*, *bianda*, *v. s.* ; *huru*, *v. s.* ; *kuroanoan*, *v. réfl.* ; — affectivement, *kaiwe*, *v. s.* ; attachement, *kaiwehi*, *n. abs.*

ATTACHER, *v. t.*, *kurun*, *v. t.* ; *thuburhidin - thoborhidin*, *v. t.* ; lier par un fil, *kusan*, *v. t.* ; par une corde, *temetin*, *v. t.* ; par un nœud, *idin*, *v. t.* ; accrocher un hamac, *thubudun*, *v. t.* ; fixer, faire adhérer, *lütadun*, *v. t.*

ATTENDRE, *v. t.*, *obadun... bora*, *v. t. ind.* ; attente, *n.*, *obadahu*, *n. abs.*

ATTENTIVEMENT, *adv.*, regarder attentivement, *dukhakoan*, *v. adv.* ; écouter attentivement, *kanabākoan*, *v. adv.*

ATTISER, *v. t.*, ranimer le feu, 1. en le tisonnant *koyakoton*, *v. t.* ; 2. — en y jetant du bois, *khôton - khodoton*, *v. t.* ; 3. faire monter la flamme, *wadukutun*, *v. t.*

ATTRAPER, *v. t.*, 1. *bokoton*, *v. t.* 2. trouver, *ôthikin*, *v. t.*

AUBE, *n.*, aurore, *kasako*, *n.*

AUGE, *n.*, pour garder le manioc râpé, *(h)adisa*, *n.*

AUGMENTER, *v. i.*, *yohotonoan*, *v. réfl.*

AUJOURD'HUI, *adv.*, aussi « maintenant, actuellement », *tano - tanoho*, *adv.*

AUPRÈS de, *loc. prép.*, *kosa*, *pp.*

AUSSI, *conj.*, *waboke*, *p.* ; *badia*, *p.* ; — longtemps que, jusqu'à, *halima*, *v. adv.*

AUTO, *n.*, véhicule, *darhidikoana*, *n.*

AUTORISATION, *n.*, aussi « chemin », *waboroko*, *n.*, obtenir —, *lit.* « trouver le chemin », *ôthikin waboroko* ; donner —, *lit.* « présenter / donner le chemin », *shikin waboroko*.

AUTOUR de, *loc. prép.*, *kiradi*, *pp.* ; *kosadibon*, *pp.*

AUTRE, *n.* et *adj.*, 1. aussi « singulier, différent », *aba*, *abāba*, *pron.* ; 2. aussi « étranger, inconnu », *abaruku*, *n.* ; 3. complétement, — côté, à l'opposé, *olaboa*, *n. r.*

AUTREFOIS, *adv.*, il y a longtemps, *wakili koba*.

AVALER, *v. t.*, 1. *mukudun*, *v. t.* ; 2. — bruyamment, *tiakoson*, *v. t.* ; 3. — de travers, *tokodon*, *v. t.* ; 4. — de travers qqch. de dur, s'étrangler, *ukudun*, *v. i.* ; 5. — de travers un liquide, *morikan*, *v. i.*

AVANCER, *v. i.*, marcher, *konan*, *v. i.* ; pas à pas, *lailun*, *v. i.*

AVANT, *prép.*, 1. *bora - bura*, *pp.* ; 2. avant, devant (spatial) *bithi*, *bithiro*, *pp.* ; avant-hier, *adv.*, *miakaboan*, *adv.* ; avant-bras, *n.*, *dunaloke*, *n. r.*

AVARE, *adj.*, avide, cupide, mesquin, *hikiaba*, *v. s.*

AVARIER, *s'—*, *v. pron.*, s'abîmer, *boadonoan*, *v. réfl.*

AVEC, *prép.*, 1. accompagnement, *oma*, *pp.* ; 2. ensemble, *mathi*, *pp. m.*, *matho*, *pp. f.* ; 3. instrumental, *abo*, *pp.* 4. rotatif, doté, pourvu de..., *ka-*

AVERSE, *n.*, *koreinaro*, *n.*

AVERTIR, *v. t.*, 1. prévenir, *koyatun*, *v. t.* ;
2. *eithôkoton*, *v. t.*

AVEUGLE, *adj.*, *mafa*, *v. s.* ; aveugler, *v. t.*,
mafadun, *v. t.*

AVIDE, *adj.*, désireux, affamé, *kamunashi*, *v. s.*

AVION, *n.*, *ayomundikoro*, *n.* ; *morodâkoro*,
n. ; *shirapari kodibio*.

AVIRON, *n.*, *nahale - nâle*, *n. r.*

AVISER, *v. t.*, *tukudan*, *v. t.*

AVOCAT, *n.*, le fruit et l'arbre, avocatier,
marako, *n.*

AVOIR, *v. t.*, *amun*, *pp.* ; *ka-* ; *âmun*, *v. s.* ;
kâmun, *v. s.*

AWARA, *n.*, le palmier et son fruit,
awarha, *n.* ; *akhoyoro*, *n.*

B

- BAGARRE, *n.*, *faraha*, *n. abs.*
- BAGUE, *n.*, anneau, *khobokhondo*, *n.*
- BAIE, *n.*, d'un cours d'eau, *debo*, *n.*
- BAIE, *n.* Différentes espèces : de savane,
1. *mori*, *n.* ; 2. *koako*, *n.* ; 3. – sylvestre
tawarhanro, *n.*
- BAINNADE, *n.*, lieu de –, 1. *kori*, *n. r.*,
korihi, *n.* ; 2. *kannale*, *n.*
- BAIGNER, *v. t.*, donner un bain, *kudun*,
v. t. ; se —, *v. pron.*, prendre un bain, 1.
kan, *v. i.* ; 2. se laver, *sokosonoan*, *v. réfl.* ;
3. faire trempette, *tobadonoan*, *v. réfl.*
- BAÏLLER, *v. i.*, *êrudoan*, *v. réfl.*
- BAISSER, *v. t.*, courber, *yoladun*, *v. t.* ; se
—, *v. pron.*, *yoladonoan*, *v. réfl.*
- BALANCER, *v. t.*, bercer, *yodon*, *v. t.* ; se —,
v. pron., *yodonoan*, *v. réfl.*
- BALAYER, *v. t. et v. i.*, *surubudun*, *v. t.*
- BALLE, *n.*, *balalaro*, *balalatho*, *n.* ; —,
munition pour arme à feu, *bala*, *n.* ;
arakabosa lokhodo ; *loporo*, *n.*
- BALUSTRADE, *n.*, rambarde, *dulebo*, *n. r.*
- BAMBOU, *n.*, *bamboshi*, *n.* ; *hiwa*, *n.* ;
kamoata, *n.*
- BANANE, *n.*, bananier, *n.*, 1. *manikinia*, *n.*,
bakofa, *n.*, bacove, *n.* ; 2. – plantain,
pratna, *n.*, *porhâtana*, *n.* ; 3. espèce
rouge, *madioshiro*, *n.*
- BANC, *n.*, 1. *hala*, *n.* ; 2. *abola* ~ *abula*, *n.* ;
3. *banka*, *n.*
- BANDE, *n.*, – de portage, porte-bébé,
temebi, *n.*
- BANDEAU, *n.*, – de tête, *shîdikoana*, *n.*
- BANDIT, *n.*, vaurien, *malokonishathi*, *n.*
- BANJO, *n.*, *bandola*, *n.*
- BARBE, *n.*, moustache, pilosité du visage,
tîma, *n. r.*
- BARREAU, *n.*, *kira*, *n. r.*
- BARRIÈRE, *n.*, séparation, *takara*, *n. r.*
- BARRIL, *n.*, 1. barrique, *kumudi*, *n.* ;
2. récipient pour boisson, *thanke*, *n.* ;
3. *pîpa*, *n.*
- BAS, *n.*, en –, *loc. adv.*, *onabon*, *adv.*
- BASCULER, 1. *v. i.*, chavirer, *famodonoan*,
v. réfl. ; 2. *v. t.*, renverser, *dorbâdun*, *v. t.*,
- BASE, *n.*, *uina* – *îna*, *n. r.* ; soutien, *toro*, *n. r.*
- BASSIN, *n.*, 1. (*anat.*) *bukuîna*, *n. r.* ; 2. étang,
pièce d'eau, *kiraha*, *n.*
- BATEAU, *n.*, canoë, 1. *koriarha*, *n.* ; 2. *miyo*,
n. ; 3. *kanoa*, *n.* ; 4. *yorhadooakoana*, *n.*
- BÂTIMENT, *n.*, maison, *babu*, *n.*
- BÂTIR, *v. t.*, 1. construire, fabriquer,
marhitin, *v. t.* ; 2. faufilet, coudre, *kusan*,
v. i.
- BÂTON, *n.*, *ada*, *n.* ; *kharharo*, *n.* ; – de
marche, *lokode*, *n.*
- BATTEMENT, *n.*, – de cœur, *hemohemothi*,
onom.
- BATTRE, *v. t.*, 1. frapper, porter un coup,
sabadun, *v. t.* ; – longuement, porter
des coups, p. ex. sur des vêtements
mouillés pour les nettoyer, *sabadan*,
v. i. ; 2. – une préparation culinaire,
kokodan, *v. i.* ; 3. battre, vaincre,
mothon, *v. t.* ; 4. frapper d'un coup sec,
korhatun, *v. t.* ; – des ailes, *korhatun*
dunâwa ; 5. se –, lutter, *faran*, *v. i.* ;

6. rosser, *burukun*, v. t. ; 7. mettre KO, assommer, *buthadan*, v. t.
- BAUME, n., onguent, pommade, *lubutahu*, n. abs.
- BAUXITE, n., *têbau*, n.
- BAVARD, 1. adj., *kâkakole*, v. s. ; 2. n., *kâkakoletsi*, n.
- BAVARDER, v. i., *diadiadun*, v. i.
- BAVE, n., *khoi*, n. r. ; *orharon*, n. ; baver, v. i., *korharon*, v. s.
- BEAU, adj., *sabanthi*, n. m.
- BEAU-FILS, n., 1. *orithethi*, n. r. (E:M) ; 2. *thithi*, n. r. (E:F) ; (d'un lit antérieur), *aithiboathi*, n. r.
- BEAU-FRÈRE, n., 1. *oribithi*, n. r. (E:M) ; 2. *oribiathi*, n. r., (E:F) ; 3. frère de l'épouse, *reneithi*, n. r. (E:M) ; 4. époux de la sœur aînée, *oribianthi*, n. r., (E:F) ; 5. frère du partenaire, (E:F), *renamalithi*, n. r. ; 6. époux de la belle-sœur, *oritaboathi*, n. r.
- BEAU-PÈRE, n., *madokoreithi* n. ; *theboathi*, n. r., aussi « oncle par alliance ».
- BEAUX-PARENTS, n., *madokoreyothi*, n. r. pl.
- BEAUCOUP, adv., 1. nombreux, en grand nombre, *yoho*, v. s. ; *yohoro*, (n. f.) ; *yoholi* (n. pl.) ; 2. *abaro kho* ; 3. -bero, collectif ; en grande quantité (non dénombrable), *mi ... kho*, adv., v. s.
- BÉBÉ, n., 1. nouveau-né, *korheliathi*, n. m., *korheliatho*, n. f., *korhelianon*, n. pl. ; 2. petit, *iloni*, n.
- BEC, n., 1. d'oiseau, aussi « nez, trompe », *shiri*, n. r. ; 2. -, museau, bouche, lèvres, *rheroko*, n. r.
- BÊCHE, n., *kasarôna*, n.
- BÊCHER, v. t. et v. i., *thamudan*, v. i.
- BÉGAYER, v. i., *hatâta*, v. s. ; -, bredouiller, *rhefedoan - rhesesoan*, v. refl.
- BELLE, adj., charmante, *sabantho*, n. f.
- BELLE-FAMILLE, n., 1. famille de l'époux, *reithi oyonon*, n. r. (E:F) ; 2. famille de l'épouse, *reitho oyonon*, n. r. (E:M).
- BELLE-FILLE, n., 1. *tio*, n. r. (E:F) ; 2. *taboatho*, n. r.
- BELLE-MÈRE, n., 1. *mukuthu*, n. r. (E:M) ; 2. *kuru*, n. r., (E:F)
- BELLE-SŒUR, n., 1. *urunaithe*, n. r. (E:M) ; 2. sœur de l'épouse, *reneitho*, n. r. (E:M) ; 3. *oribiatho*, n. r. (E:F) ; 4. sœur de l'époux, *renamalitho*, n. r. (E:F) ; 5. épouse du frère aîné, *oribiantho*, n. r. (E:F) ; 6. épouse du beau-frère, *oritaboatho*, n. r.
- BÉNÉFICE, au - de, loc. prép., 1. pour, (aussi datif, « à », *mun*, -n, pp. ; 2. aussi « devant », *bura*, pp.
- BÉQUILLE, n., canne, *lokode*, n. r.
- BERCEAU, n., - flottant, *yorha*, n. r.
- BERCER, v. t., balancer, *yodon*, v. t. ; se -, *yodonoan*, v. refl.
- BERGE, n., rive, rivage (aussi « bord »), *rhebo*, n. r.
- BESOIN, n., 1. désir, *kanshihi*, n. abs. ; 2. avoir besoin, *barhitan*, v. t.
- BÉTAIL, n., bête à cornes, *kakoaro*, n. ; *bâka*, n.
- BÊTE, adj., stupide, aussi « sourd », *maika*, v. s.
- BICEPS, n., *korhiya*, n. r.
- BIEN, adv., bon, adj., 1. *sa*, v. s. ; très bien, *saren*, v. adv. ; excellent, *sâboron*, v. adv. ; bien que, loc. conj., *barhin*.
- BIENTÔT, adv., 1. sous peu, *tanoke*, adv. ; 2. plus tard, *wadia*, *wadiasabo*, adv.
- BIÈRE, n., *kakhotaro*, n. ; bière de manioc, *cachiri*, *kashiri*, n.
- BILE, n., *korhira*, n. r. ; *shifero*, n.
- BINETTE, n., sarcloir, *rekekoana*, n.
- BLÂMER, v. t., accuser, *disakan*, v. t.

BLANC

BLANC, *adj.*, 1. *harhira*, *v. s.* ; 2. *n.*, personne de couleur blanche, *Kiritiâdo*, *n.*

BLATTE, *n.*, cafard, cancrelat, 1. de forêt, *hababaro*, *n.* ; 2. domestique, *kakalaka*, *n.* ; 3. *hokôko*, *n.* ; 4. *ishibêro*, *n.*

BLESSÉ, *adj.* 1. *îkorhi*, *v. s.* ; 2. *kasekho*, *v. s.* ; 3. *bikoan*, *v. refl.* ; blesser, *îkorhidin* *v. t.* ; blessure, *n.*, *îkorihî*, *n. abs.* ; *bikahu*, *n. abs.*

BLEU (sur la peau), *n.*, ecchymose, *urhuduba*, *v. s.*

BLOND, *n. et adj.*, *kithiadi*, *n. m.* ; blonde, *kithiadi*, *n. f.*

BLOQUER, *v. t.*, barrer le passage, *hâtatun*, *v. t.* ; *takun*, *v. t.* ; *barhudâkoan*, *v. adv.*

BOA, *n.*, *mahuluro*, *n.* ; *kholekhonaro*, *n.* ; *sarama-aria*, *n.* ; *akaka*, *n.*

BOCAL, *n.*, cuvette, *komiki*, *n.*

BOIRE, *v. t.*, *thun*, *v. t.*

BOIS, *n.*, 1. *ada*, *n.* ; 2. bois de chauffage, *ikikhodo*, *n.* ; 3. pour rôtir le poisson, *himekhodo*, *n.* ; bois de cerf, corne, *koa*, *n. r.* ; bois madré, *burbukoro*, *n.*

BOISSON, *n.*, 1. générique, *uthaha* - *uthahu*, *n. abs.* ; 2. - alcoolique, *sopi*, *n.* 3. boisson crémeuse et sucrée, différentes espèces : préparée à partir du jus de comou (*lô*), *lô iwi thodâsa* ; préparée à partir de banane bacove, *manikinia thodâsa* ; 4. - faite à la maison en général, *masemera*, *n. r.* ; 5. - alcoolisée, « fermentée » : *manakaukili borhadâsa*, vin de palme ; *shikarhora borhadâsa*, rhum ; 6. - sucrée, *semetho athaha* ; 7. - forte, *tatatho uthaha*. Quelques boissons préparées avec du manioc : préparée à partir de *khali korâsa*, légèrement grumeleuse et rafraîchissante, *bêtiri*, *n.* ; bière de manioc ou cachiri, *kashiri*, *n.* ; cachiri cuit qui se conserve longtemps, *bokâsa kashiri* ; boisson crémeuse et sucrée, *khali thodâsa*.

BOÎTE, *n.*, *doso*, *n.* ; *kasa*, *n.*

BOITER, *v. i.*, *dûdakoan*, *v. adv.*

BOL, *n.*, bassine, *kunki*, *n.*

BOMBER, *v. i.*, enfler, gonfler, *tholadan*, *v. i.*

BON, *adj.*, 1. *sa*, *v. s.* ; 2. bon au goût, et par extension agréable, *seme*, *v. s.* ; 3. savoureux (se dit de la nourriture), *kûya*, *v. s.* ; 4. - marché, *mayouna*, *v. s.* ; bonté, *usahu*, *n. abs.*

BOND, *n.*, saut, *duhu*, *n.* ; *dubudabu*, *n. abs.* ; bondir, *v. i.*, *dûdum*, *v. i.* ; *dûdabon*, *v. i.*

BONJOUR, *interj.*, *himili wâbo* ; *moroko*, *interj.*

BORD, *n.*, *shirima*, *n. r.* ; -, rive, *rhebo*, *n. r.* ; au —, *shifodi*, *n. r.*

BORNER, *v. t.*, limiter, *shiboton*, *v. t.*

BOSSE, *n.*, *korho*, *n. r.* ; bosselé, bossué, *adj.*, *kakorho*, *v. s.*

BOUCANER, *v. t.*, fumer, *dibaledin*, *v. t.*

BOUCHE, *n.*, 1. partie extérieure, bec, gueule, *rheroko*, *n. r.* ; 2. cavité buccale, partie intérieure, *noroko*, *n. r.*

BOUCHER, *v. t.*, obturer, *urutun*, *v. t.* ; tasser, enfoncer, *dukudun*, *v. t.*

BOUCLE, *n.*, - d'oreille, *dikehe*, *n. abs.* ; - de nez, *shiri lokhodo*.

BOUCLÉ, frisé, *adj.*, *kakarhi*, *v. s.*

BOUE, *n.*, 1. *roroli*, *n.* ; 2. aussi : « argile », *waya*, *n.*

BOUEUX, *adj.*, 1. -, bourbeux, *kope*, *v. s.* ; 2. *roro*, *v. s.* ; 3. opaque, trouble, *komuku*, *v. s.*

BOUFFON, *n.*, blagueur, plaisantin, *yurubudi*, *n.*

BOUGER, *v. i.*, *rokoson*, *v. i.*

BOUGIE, *n.*, *hayawa ukhu*.

BOUILLIE, *n.*, *koyari*, *n.*

BOUILLIR, *v. i.*, *bokoan*, *v. refl.* ; faire bouillir, cuire qqch. à l'étuvée, *bokon*, *v. t.*

BOUILLON, *n.*, jus, *ura*, *n. r.*

- BOUILLONNER, *v. i.*, faire des bulles, *furusun, v. i.*
- BOULEVERSER, *v. t.*, renverser, mettre sens dessus dessous, *famodon, v. t.*
- BOUQUET, *n.*, *katokorhokili, n.*
- BOURBIER, *n.*, 1. *rorôkili, n.* ; 2. sables mouvants, *korhisa, n.*
- BOURDON, *n.*, *wonwon, n.*
- BOURDONNER, *v. i.*, *henoakoan, v. adv.*
- BOURGEON, *n.*, *forilia, n.* ; bourgeonner, *v. i.*, faire de nouvelles pousses, *borhodon, v. t.*
- BOURRE, *n.*, ouatage, *waraka, n.*
- BOURRER, *v. t.*, tasser, calfater, *sakusun, v. t.* ; entasser, *shishin, v. t.*
- BOUT, *n.*, extrémité, 1. *shî, n. r.* ; bout du doigt, *khobôshî, n. r.* ; 2. petit morceau allongé, *ibira, n. r.*
- BOUTEILLE, *n.*, *botoli, n.*
- BOUTON, *n.*, 1. – de plante, bourgeon, *borho, n. r.* ; – d'un appareil, *koyo, n. r.* ; 3. – d'un vêtement, *konopo, n.*
- BOUTONNER, *v. t.*, nouer, *reshan, v. t.* ; se boutonner, *v. pron.*, être boutonné, *konopotonoan, v. réfl.*
- BOUTURE, *n.*, *bishi, n. r.*
- BOYAUX, *n.*, *te ibira.*
- BRACELET, *n.*, *dunaso, n. r.* ; – ou ruban de cheville, *kurhu, n. r.*
- BRAISE, *n.*, *laro, n.* ; petite – sous les cendres, *ikiyoshi, n.*
- BRANCHE, *n.*, 1. *adadunabo, n.* ; 2. – sèche, dépouillée, qui sert de bâton, *adakarharo, n.*
- BRANCHIE, *n.*, *kayasana, n. r.* ; *kayakaya, n. r.*
- BRAS, *n.*, *duna, n. r.* ; *dunaha, n. abs.* ; – de mer, *barhâreme, n.* ; – de rivière, affluent, *dako, n. r.*
- BRASSER, *v. i.*, fabriquer de la bière, *fatan, v. i.*
- BREDOUILLER, *v. i.*, *rhéfedoan - rhéfesoan, v. réfl.*
- BRILLER, *v. i.* 1. *helo, v. s.* ; *helodon v. t.* ; 2. *kalemetin v. t.* ; 3. *kundun.* (se dit du soleil), *v. i.* ; 4. *loloakoan, v. adv.*, brillant, lumineux ; 5. *kaleme, v. s.* ; un brillant, ce qui brille, 1. *helotho n.* ; 2. *kalemero n.*
- BRIN, *n.*, fil, *raure, n.*
- BRIQUET, *n.*, *kalemetikoana, n.*
- BRISER, *v. t.*, *thoyadun, v. t.* ; fendre, *wakudun, v. t.* ; faire voler en éclats, *ilokoson, v. t.*
- BROC, *n.*, *behiga, n.*
- BRONCHITE, *n.*, *wakhayaro thonoli.*
- BROSSER, *v. t.*, *sarhadun, v. t.* ; brosse, *saradukoana, n.*
- BROUILLARD, *n.*, 1. *norharaukili, n.* ; 2. –, obscurité, *orharho, n.*
- BROUILLÉ, *adj.*, voilé, *komuku, v. s.*
- BROUSSAILLE, *n.*, *tibo, n.* ; lieu broussailleux, 1. *tibokili, n.* ; 2. fouillis, *wakhaukili, n.*
- BROUSSE, *n.*, *konoko, n.* ; *adêberakili, n.*
- BROYER, *v. t.*, 1. *itin, v. t.* ; 2. *tunanadun, v. t.* ; 3. *sarhadun, v. t.* ; 4. *wakudun, v. t.* ; – avec les dents, croquer, *sarodon, v. t.*
- BRU, *n.*, *otio, n. r.*
- BRUINE, *n.*, *rhibi, n.* ; bruiner, *rhibitin, v. i.*
- BRUIT, *n.*, *kakanukuhu, n. abs.* ; faire du bruit, *kakanuku, v. s.* ; bruyant, *adj.*, *kakanuku - kakanaku, v. s.*
- BRÛLER, *v. t. et v. i.*, 1. *bitin, v. t.* ; *bitoan, v. réfl.* ; 2. *mefedin, v. t.* ; 3. –, piquer (comme le piment) *khatun* ; 4. – à grande échelle, pour cultiver, *bitakan, v. t.*
- BRUME, *n.*, rosée, *himili - mimili, n.*
- BRUN, foncé, *adj.*, *orhi, v. s.*
- BRUTAL, *adj.*, fou, insensé, *maloko, v. s.*
- BRUYAMMENT, *adv.*, *awakoan, v. adv.*
- BÛCHERON, *loc. n.*, *sokâthi ada.*

BUISSON

BUISSON, *n.* Différentes espèces : 1. de savane, différentes espèces : *madaburi, n.* ; *mimili, n.* ; – qui porte des baies, *mori, n.* ; 2. – épineux, *yawahusarapan, n.*

BUS, *n.*, véhicule, *farhethodarhidikoana.*

BUSE, *n.*, buse buson, *katiti, n.* ; buse blanche, *toratora, n.* ;

BUT, *n.*, dessein, *-bia, pp.*

BUTIN, *n.*, *wihi, n. r.*, *iwihi, n.*

BUTOR, *n.*, (« *tiger-bird* »), *dorokapa, n.*

BUTTE, *n.*, *ôrama, n.* ; de termites, *komothiri, n.*

C

CABANE, *n.*, « maison en bois », *adatho bahu* ; « maison fermée », *katakaratho bahu* ; – de chamane, *tokai, n.* ; petite – pour jouer, *sura, n.*

CABIAÏ, *n.* 1. *kibiwarha, n.* ; 2. *kapoa, n.* ; 3. *kawalainaro, n.*

CACAHUËTE, *n.*, *pinda, n.*

CACAO, *n.*, *kakau, n.* ; cacaoyer sauvage, *kanihiri, n.*

CACHER, *v. t.*, *yakhatun, v. t.* ; se –, *v. pron. yakhatonoan, v. réfl.*

CACHETTE, *n.*, – de chasseur, *wabani, n.*

CACHIRI, *n.*, bière de manioc, *kashiri, n.*

CADAVRE, *n.*, *abudiathi, n.*

CADEAU, *n.*, *bukhu, n. r.* ; faire un –, *bukhutun, v. t.*

CAFARD, *n.*, blatte, 1. de forêt, *hababaro, n.* ; 2. *kakalaka, n.* ; 3. *hokoko, n.* ; 4. *ishibêro, n.*

CAFÉ, *n.*, caféier, *kofi, n.*

CAHOTEUX, *adj.*, *tolatola, v. s.*

CAILLE, *n.*, *adêri, n.*

CAILLOU, *n.*, *karhò, n.* ; galet, *shibakarhò, n.* ; pierre polie blanche, *khaleko, n.*

CAÏMAN, *n.*, 1. *kayakothi - kayakothi - kaikothi, n.* ; 2. *arbarhâ, n.* ; 3. *durhudurhu, n.*

CAJOU, *n.*, Différentes espèces : 1. cultivé, *merebe, n.* ; 2. sauvage, *hobodi, n.*

CALCULER, *v. t.*, évaluer, *kishidan, v. t.*

CALEBASSE, *n.*, 1. l'arbre, le fruit et le récipient, *bol, ida, n.* ; 2. petite – pour l'eau, *dorhodorho, n.* ; 3. petite – pour

le rhum, *sosa, n.* ; 4. cuiller en calebasse, *harharo, n.* ; 4. jarre, gourde, en calebasse, *kodo, n.* ; 5. *horhoto, n.*

CALFATER, *v. t.*, *sakasun, v. t.*

CALLEUX, *adj.*, *kadara, v. s.*

CALME, *adj.*, *mayaukoan - mayôkoan, v. adv.* ; *môda - munda, v. s.* ; *maima, v. s.* ; *muyamuya, v. s.*

CALOTTER, *v. t.*, gifler, *fatadun, v. t.*

CAMARADE, *n.*, *betherathi, n. r. m.*, *betheratho, n. r. f.* ; *yothothi, n. r. m.*, *yothotho, n. r. f.*, *yohono, n. r. pl.* ; *omadianthi, n. r. m.* ; *soe, n. voc.*

CAMION, *n.*, *nakarârhin darhidikoana.*

CAMPER, *v. i.*, dormir hors de son domicile habituel, *donkan, v. i.*

CANAL, *n.*, chenal, *thikâsa onikhan* ; – d'évacuation, *oni bunaha.*

CANARD, *n.*, 1. *ifa, n.* ; 2. – au col blanc, *burarâ, n.*

CANCRELAS, *n.*, blatte, cafard, 1. de forêt, *hababaro, n.* ; 2. *kakalaka, n.* ; 3. *hokoko, n.* ; 4. *ishibêro, n.*

CANNE, *n.*, 1. bâton de marche, *lokode, n. r.* ; 2. –, badine, *khorbakharhi oyo* ; 3. – à pêche, *bodedaya, n.* ; 4. – à sucre, *shikarho, n.*

CANNIBALE, *n.*, *ekekoli, n.*

CANOË, *n.*, 1. *koyarha - koriara, n.* ; 2. *yorhadoakoana, n.* ; 3. grand –, *kanoa - kanan, n.*

CAP, *n.*, promontoire, *shirima, n.*

CAPABLE, *adj.*, être –, pouvoir, 1. *-ma, tam* ; 2. *wadili, v. s.*

CAPITAINE

CAPITAINE, *n.*, 1. *afodo*, *n. r.* ; 2. —, chef de village, *barhosen*, *n. r.* ; 3. chef, *ishî*, *n. r.*

CAPITONNAGE, *n.*, bourre, ouatage, *waraka*, *n.*

CARESSER, *v. t.* 1. *rhoidin*, *v. t.* ; 2. —, masser, *luhutun*, *v. t.* ; 3. —, chatouiller, *murumurutan*, *v. t.*

CARGAISON, *n.*, charge, *nakara*, *n. r.*

CARIBE, *n. propre*, Kaliña, 1. *Basari*, *n.* ; 2. *Karifido*, *n.* ; 3. *Kainadoro*, *n.* ; 4. *Kasarhadâna*, *n.*

CARQUOIS, *n.*, *shimarha yoro* ; *marhoa yoro*.

CARTILAGE, *n.*, *buna belebele*.

CASCADE, *n.*, cataracte, chute d'eau, *oniabotikidin*, *n.*

CASSAVE, *n.* Différentes espèces : manioc amer, *khali*, *n.* ; manioc doux, cramanioc, *bosoli*, *n.* ; pied de manioc, tubercule, *khalidoli* - *khaloli*, *n.* ; différentes boissons faites à partir de la cassave : *beltiri* - *bêtiri*, *n.* ; *kashiri*, *n.* ; jus de cassave amère, *keheli* - *kêli*, *n.* ; cassave râpée et pressée, sans le jus, *yoraha*, *n.* ; plant qui pousse d'une graine et non d'une bouture, *khali-iwi* ; dépôt du jus de manioc, amidon, *harho*, *n.* ; grains cuits, semoule, « couac », *koaka*, *n.* ; un morceau de pain de cassave, *dabare*, *n.* ; récipient, auge, pour râper la cassave, *hadisa*, *n.* ; plat pour cuire la cassave, *bodali*, *n.* ; presse à cassave, couleuvre, *yoro*, *n.* ; mortier, *hako*, *n.* ; pilon pour la cassave, *hakoreithi* ; râpe à cassave, *samarhi* *n.* ; tamis, manaré, *manarhi*, *n.*

CASSER, *v. t.*, rompre, 1. — qqch. en deux, *karhudun*, *v. t.* ; 2. — un morceau, écorner qqch., *fêrodon*, *v. t.* ; 3. casser, abîmer, *boâdun*, *v. t.* ; 4. rompre, faire éclater, *wakudun*, *v. t.* ; se rompre, éclater, *wakudonoan*, *v. refl.* ; 5. briser, *thoyadun*, *v. t.*

CASSEROLE, *n.*, *kadikedoada*, *n.*

CAUCHEMARDER, *v. i.*, *fafadan*, *v. i.* ; cauchemar, *fafadâhu*, *n. abs.*

CAUSE, *n.*, *doma*, *pp.* ; à — de cela, c'est pourquoi, *kiadoma*, *p.*

CAVITÉ, *n.*, creux, *loko*, *n. r.*, *pp.* ; — sous le genou ou le coude, *koyeroloko*, *n. r.* ; — sous l'eau, *babo*, *n.*

CE, *adj. dém.*, *to*, *pron. f.* ; *li*, *pron. m.*

CECI, *pron. dém.*, ce... ci, *to*, *toho*, *pron. f.* ; *li*, *lihi*, *pron. m.* ; cette chose-ci précisément, *tohobo*, *pron. f.*

CÉDER, *v. i.*, se rendre, *ashikoan*, *v. refl.*

CEINTURE, *n.*, 1. (*anat.*) taille, *debo*, *n. r.* ; 2. pièce de vêtement, aussi : « ceinturon », *défoso*, *n. r.*, *debo kurukoana* ; 3. aussi : « lien », *aidakoana*, *n.*

CELA, *pron. dém.*, 1. *tora*, *toraha*, *pron. f.* ; 2. (qqch. qui a déjà été nommé), *kia*, *pron.* ; cette chose précisément, *torabo*, *torahabo*.

CÉLÉBRER, *v. t.*, *halekhebetooan*, *v. refl.*

CÉLIBATAIRE, *n.*, sans épouse, *mareyothi*, *n. m.* ; sans époux, *mareithitho*, *n. f.*

CENDRE, *n.*, *balishi*, *n.*

CENT, *num.*, *bâdakhabo loko*, *num.*, *aba rhukhu*, *num.*

CENTRE, *n.*, *nakan*, *n. r.* ; plein milieu, *anakubo*, *n.*

CEPENDANT, *adv.*, *kiaki*, *kiayaki*, *adv.* ; *thomorooa*, *pp.*

CERF, *n.*, *kakoshiro*, *n.* ; *kadânaro*, *n.* Différentes espèces : 1. à queue blanche, *beyu*, *n.* ; 2. de savane, *koyarha*, *n.* ; 3. grande espèce, *koyaronto*, *n.* ; 4. de forêt, daguet rouge, *wiribishiri*, *n.*

CERISIER, *n.*, — sauvage, *hithiu*, *n.*

CERVEAU, *n.*, *shitoko*, *n. r.*

CESSER, *v. i.*, *eibonoan* - *ibonoan*, *v. refl.* ; *îbidonoan*, *v. refl.*

- CEUX-CI, *pron. dém. pl., naha, pron. pl. ; ceux-là, nara, naraha, narabo, pron. pl.*
- CHACUN, *pron. indéfini distributif, noma, -ma, distributif.*
- CHAÎNE, *n., karhuna, n.*
- CHAIR, *n., viande, shiroko, n. r.*
- CHAISE, *n., balutukoana, n. ; abola, n.*
- CHÂLE, *n., karasôna, n. r.*
- CHALEUR, *n., 1. therehi, n. abs. ; 2. - douce, werebehi, n. abs.*
- CHAMAILLER, *se —, v. pron., imahan, v. i.*
- CHAMANE, *n., 1. semethi, n. ; 2. bikara, bikathi, n. ; 3. fumeur de tabac, tokothi yorhi.*
- CHAMBRE, *n., mayôdoanale, n.*
- CHAMP, *n., abattis, 1. kabuya, n. ; 2. koban, n. r.*
- CHAMPIGNON, *n., adadike, n.* Différentes espèces : comestible, *koyarhate, n. ; comestible, sêbi, n. ; vénéneux, dinamari, n. ; non comestible, kamarhasana, n. ; - à l'odeur désagréable, yawahu inako, n. ; yawahudoadan, n. ; yawahuwere, n. ; pousse sur les arbres, ressemble à une oreille, dorhidike, n. ; - , dermatose, mycose, tetelio, n.*
- CHANCELER, *v. i., fetodan, v. i. ; chancelant, vacillant, adj., lamalama, v. s.*
- CHANCEUX, *adj., kanikhabo, v. s.*
- CHANGER, *1. v. t., échanger, yalokhoton, v. t., se -, v. pron., changer de vêtement, yalokhotoan, v. réfl. ; 2. v. i., changer d'aspect, beson, v. t., transformer, besokoton, v. t., se métamorphoser, besonoan, v. réfl. ; 3. - de peau, muer, sodonoan, v. réfl. ; 4. changer lentement de couleur ou d'éclat, bunaro, v. s.*
- CHANT, *n., chanson, mélodie, yeni, n. r. ; yentoâbu, n. abs. ; chanteur, yentoârhin, n.*
- CHANTER, *v. t., yentoan - yentonoan, v. réfl.*
- CHAPEAU, *n., 1. couvre-chef, shi âdo ; 2. -, casquette, koama, n. r.*
- CHAQUE, *adj. indéfini distributif, noma, -ma, distributif.*
- CHARANÇON, *n., hibiso, n.*
- CHARBON, *n., budârishi, n. ; - ardent, laro, n.*
- CHARGE, *cargaison, chargement, n., nakara, n. r. ; charger, v. t., 1. remplir, lokhoton, v. t. ; 2. - sur le dos, nakaratun, v. t., se - de qqch., porter sur le dos, nakaratonoan, v. réfl. ; 3. charger un fusil, loporonton v. i.*
- CHARMANT, *adj., saba, v. s. ; sabanthi n. m. ; sabantho n. f.*
- CHARNU, *adj., rebondi, hibiro, v. s.*
- CHARRETTE, *n., sêshi, n.*
- CHAS, *n., d'une aiguille, aussi : « œil », koshi, n. r.*
- CHASSER, *v. t., 1. yokhan v. t. et v. i. ; 2. - à l'arc avec la flèche (marhoa), marhoadan, v. t. et v. i. ; 3. - poursuivre, darhidan, v. i. ; 4. repousser, khudun, v. t. ; chasseur, yokhârhin, n.*
- CHASSIE, *n., kosere, n. ; aussi « conjonctivite », yebero, v. s.*
- CHAT, *n., korhirhoathe, n. ; poshi, n.*
- CHATOUILLER, *v. t., 1. caresser, murumurutan - morhitan, v. t. ; 2. frôler, foyotan ... khondi ; 3. gratter, se dit des insectes, lebesan ... khondi ; 4. se dit des vêtements, khutan ... khondi ; chatouilleux, adj., murumuru, v. s.*
- CHAUD, *adj., 1. se dit du soleil ou du feu, there, v. s. ; 2. peu intense, tiède, werebe, v. s. ; 3. d'une chaleur étouffante, korhâbo, v. s.*
- CHAUFFER, *v. t. 1. theretin, v. t. ; 2. komodon, v. t. ; se -, v. pron., komodonoan, v. réfl.*
- CHAUSSETTE, *n., kotikhondo, n.*

CHAUSSURE

CHAUSSURE, *n.*, 1. *kotike, n.* ; 2. *sapato, n.*

CHAUVE, *adj.* 1. sans cheveux, *hololo, v. s.* ; 2. dégarni, se dit aussi des arbres, *mabarha, v. s.*

CHAUVE-SOURIS, *n.*, *bûri - buhuri, n.*

CHAVIRER, *v. i.*, *famodonoan, v. réfl.*

CHEF, *n.*, 1. *shî, n. r.* ; 2. *afodo, n. r.* ; 3. —, maître d'un animal, *tunamaro, n.* ; 4. — de village, *barhosen, n.*

CHEMIN, *n.*, 1. *waboroko, n.* ; 2. chemin, sentier, *bunaha, n. r.* ; 3. sentier étroit, *sorhibi, n.*

CHEMINÉE, *n.*, conduit de fumée, *korhêli bunaha, n.*

CHEMISE, *n.*, 1. *dânake olaboa* ; 2. *hemede, n.*

CHÊNE-LIÈGE, *n.*, *tikiborho, n.*

CHENILLE, *n.* Différentes espèces, 1. *khalise, n.* ; 2. *komakati, n.* ; 3. *makaro, n.* ; 4. *marakaro, n.*

CHENU, *adj.*, avoir des cheveux blancs, *kakhota, v. s.*

CHER, *adj.*, *kayouna, v. s.*

CHER, CHÉRI, *terme d'adresse, bêbe ; lôlo.*

CHERCHER, *v. t.*, *wâdun, v. t.*

CHÉTIF, rabougri, *adj.*, *pashima, v. s.* ; fragile, gracie, *soare, v. s.* ;

CHEVAL, *n.*, 1. *kawayo, n.* ; 2. *koadoakothiro, n.*

CHEVEU(X), *n.*, *barha, n. r.* ; chevelure, *kabarhaha, n.* ; chevelu, *kabarha, v. s.*

CHEVILLE, *n.*, 1. *karopaira, n. r.*, 2. jointure, *sarbe, n. r.*

CHÈVRE, *n.*, *karabita - kaburito, n.*

CHEZ, *prép.*, *âmun, pp.*

CHIEN, *n.*, 1. *pêro, n.* ; 2. *kariro, n.* ; 3. — sauvage, *karishishi, n.* ; 4. — sauvage noir, *maparawa, n.*

CHIFFON, *n. loc.*, *bokorho îban ; bokorho walawala.*

CHIFFONNER, *v. t.*, 1. plisser, rider, *koribishin, v. t.* ; 2. friper, froisser, *samokodon, v. t.*

CHINOIS, *n. propre, ibirokoshi, n.*

CHIOT, *n.*, *totosha, n.* ; *pêro usa.*

CHOISIR, *v. t.*, *kishidin, v. t.* ; *onoan, v. réfl.*

CHOSE, *n.*, 1. *hamathali, n.* ; 2. effets personnels, *ani, anikho n. r.* ; 3. instrument, outil, machine, chose qui sert à ..., *-koana.*

CHOUETTE, *n.*, 1. *urouro, n.* ; 2. *makodi, n.* ; 3. *morhokodi, n.* ; 4. *mabukuli, n.*

CHRYSALIDE, *n.*, *tibadôthi, n.* ; se chrysalider, *tibadonoan, v. réfl.*

CHUCHOTER, *v. i.*, *thethedan, v. i.*

CHUTE, *n.*, *tikidahu, n. abs.*

CICATRICE, *n.*, croûte, escarre, *udatare, n.*

CICATRISÉ, *adj.*, *kala, v. s.* ; cicatriser, *v. i.*, *kalatun, v. i.*

CIEL, *n.*, cieux, voûte céleste, *ayonbanan, n.*

CIGARE, *n.*, cigarette, *yorhi, n.* ; cigare du chamane, *shiribi, n.*

CIGOGNE, *n.*, tantale d'Amérique, *hiri, n.*

CIL, *n.*, *kiti, n. r.*

CIME, *n.*, *adashi, n. r.* ; *adashiri, n. r.*

CINQ, *num.*, *abadakhabo - badakhabo, num.*

CINQUANTE, *num.*, *bianloko diako biandakhabo, num.*

CIRCONSPECT, *adj.*, avisé, *kakoya, v. s.*

CIRE, *n.*, — d'abeille, *fintika, n.*

CISEAUX, *n.*, 1. *rhukukoana - rhukoana, n.* ; 2. aussi : « pincés » (du scorpion ou du crabe), *khurhukhurhu, n.*

CITRON, *n.*, lime, *limona, n.*

CITRONNELLE, *n.*, *karhaubôyaro, n.*

CLAIE, *n.*, clayonnage, *yarha, n.* ; clayonner, *yarhadun, v. t.*

CLAIR, *adj.*, lumineux, brillant, *kaleme, v. s.*

- CLAIRIÈRE, *n.*, *maukili*, *n.*
- CLAN, *n.*, *kurukuya*, *n.* Différents noms de clan : *Korobahado*, *n. propre*, *Besoana*, *Besoado* *n. propre* ; *Karaufudo*, *n. propre* ; *Yurubudi*, *n. propre* ; *Jubithana* - *Yubitana*, *n. propre*.
- CLAPPEMENT, *n.*, - de langue, *tiakotiako*, *onom.* ; clapper de la langue, *tiakotiakodakoan*, *v. adv.*
- CLAQUER, *v. t.*, donner une claque, un soufflet, *fatadun*, *v. t.*
- CLAVICULE, *n.*, *yêdibuna*, *n. r.*
- CLÉ, *n.*, *shilotoro*, *n.* ; *takukoana*, *n.*
- CLIGNER, *v. i.*, cligner des yeux, *yabusun*, *v. i.* ; *tharotharodakoan koshi*, *v. adv.* ; clignement d'œil, *yabusahu*, *n. abs.*
- CLÔTURE, *n.*, 1. *yarha*, *n.* ; 2. *kiradâ*, *n.* ; 3. *takara*, *n.* ; clôturer, *yarhadun*, *v. i.* ; *takaratum*, *v. t.*
- CLOU, *n.*, lisse, (*h*)*ototorhi*, *n.* ; clouer, (*h*)*otorhidin*, *v. t.*
- COCOTIER, *n.*, *kokoronoto*, *n.*
- CO-DÉFENDEUR, *n.*, *dokarâthi* - *dokâthi*, *n. m.* ; *dokarâtho* - *dokâtho*, *n. f.*
- CŒUR, *n.*, 1. région du -, poitrine, plexus, *loa*, *n. r.* ; 2. organe, *washina*, *n. r.* ; 3. - d'un arbre, duramen, *koba*, *n. r.*
- COLÈRE, *n.*, *aima* - *eima*, *n. r.* ; *kaima* - *keima*, *v. s.* ; *keimahu*, *n. abs.* ; se mettre en -, *eimatonoan*, *v. refl.* ; mettre en -, irriter, *eimatan*, *v. t.*
- COLIBRI, *n.*, générique : *binti* - *bimiti*, *n.* Différentes espèces : 1. couronné, *hononokoa*, *n.* ; 2. *iki bintia*, *n.* ; 3. *yentoârhin*, *n.* ; 4. *koyarha bintia*, *n.* ; 5. *sarhama bintia*, *n.* ; 6. *warhakaba bintia*, *n.*
- COLIQUE, *n.*, *arâdahu*, *n.* ; *sore*, *n. r.*
- COLLANT, *adj.*, gluant, *tebeyo*, *v. s.*
- COLLECTION, *n.*, ensemble, *urukudâhu*, *n. abs.*
- COLLER, *v. t.*, *fitin*, *v. t.*, *fitadun*, *v. t.*
- COLLIER, *n.*, *yêdi*, *n. r.* ; collier de perles, *kasorhotho yêdihî* ; collier, chaîne à maillons, *andâbotho yêdihî*.
- COLLINE, *n.*, petite -, tumulus, *horhoma*, *n.* ; collines, *horhorhokili*, *n.*
- COLOMBE, *n.*, 1. *adêri*, *n.* ; 2. pigeon, *yaburhu*, *n.* ; 3. *marhia* - *maria*, *n.* ; 4. *wakokoa*, *n.* ; 5. *wiro*, *n.*
- COLONNE, *n.*, pilier, soutien, *toro*, *n. r.* ; - vertébrale, *âbobuna*, *n. r.*
- COMBATTRE, *v. i.*, livrer combat, lutter, *fatan*, *v. i.*
- COMBIEN, *adv. interr.*, *fata*, *adv. interr.*
- COMBUSTIBLE, *n.*, *khodo*, *n.*
- COMÉDON, *n.*, ou autre éruption cutanée, *nonoli*, *n.*
- COMÈTE, *n.*, *kihirowîwa*, *n.*
- COMME, *conj.*, pareil, semblable, *din* - *dian*, *v. adv.*
- COMMENCER, *einatun*, *v. t. et v. i.* ; commencement, *n.*, *einatahu*, *n. abs.*
- COMMENT, *adv.*, *halika* - *alika*, *interr.*, *pron.*
- COMMERCER, *v. i.*, vendre, *yokarun*, *v. t.*, commerçant, *n.*, *yokarârhin*, *n.*
- COMMISSIONNER, *v. t.*, envoyer qqn chercher qqch., *aunakan*, *v. t.*
- COMMISSURE, *n.*, - des lèvres, *imeroko*, *n. r.*
- COMPAGNON, *n.*, *biamathe* - *bianthe*, *n. r.* ; *omathi*, *n. r.* ; *omadianthi*, *n. r.* ; *yoho*, *n.*
- COMPLET, *adj.*, complété, achevé, *hibi*, *v. s.*
- COMPLÈTEMENT, *adv.*, tout à fait, 1. *sakhanin*, *v. adv.* ; 2. *hururen*, *v. adv.*
- COMPLÊTER, *v. t.*, finir, *ibidin*, *v. t.*
- COMPLEXE, *adj.*, compliqué, difficile, *kamunthina*, *v. s.* ; complexité, *kamunthinahu*, *n. abs.*

COMPRENDRE

COMPRENDRE, *v. t.*, *kayadun*, *v. t.* ;
compréhension, *n.*, *kayadahū*, *n. abs.*

COMPTER, *v. t.*, calculer, *kishidan*, *v. t.*,
v. i.

CONDUIT, *n.*, aussi « canal », « chemin »,
bunaha, *n. r.*

CONFESSER, *v. t.*, *kayadonoan*, *v. réfl.*

CONFITURE, *n.*, ... *thodāsa*, *n. r.*

CONJONCTIVITE, *n.*, *yebero*, *n.*

CONNAÎTRE, *v. t.*, *eithin*, *v. t.*

CONQUÉRIR, *v. t.*, vaincre, *mothon*, *v. t.*

CONSEILLER, *v. t.*, recommander, *tukudan*,
v. t.

CONSENTANT, *adj.*, *imekho*, *v. s.* ;
consentement, bonne volonté, *imekhohu*,
n. abs.

CONSERVER, *v. t.*, garder, *isadun*, *v. t.*

CONSOLER, *v. t.*, réconforter, 1. *aikhatun*,
v. t. ; 2. calmer, tranquiliser, *mimidin
loa* ; 3. encourager, *tatadun anshi*.

CONSOMMÉ, *adj.*, consommé, épuisé,
harha, *v. s.*

CONSTRUIRE, *v. t.*, fabriquer, *marhithin*,
v. t.

CONTENANT, *n.*, récipient, *eke*, *n. r.*

CONTENIR, *v. t.*, 1. enfermer, renfermer,
khausan ... shibo ; 2. endiguer, *takan*,
v. t.

CONTENT, *adj.*, 1. tranquille, *mimi ...
loa*, *v. s.* ; 2. satisfait, rassasié, *horoshi*,
v. s. ; 3. joyeux, *halekhebe*, *v. s.*

CONTENU, *n.*, *olokhodo*, *n.*

CONTIGU, *adj.*, *okosa - kosa*, *pp.*

CONTRACTER, se —, *v. pron.*, 1. se crispier,
lukusun, *v. i.* ; 2. se —, rétrécir,
sawayodonoan, *v. réfl.*

CONTRE, *prép.*, 1. *rabudukhu*, *pp.* ; les uns
— les autres, *karabudukhan*, *v. s.* ; par —,
quant à, *-kho*, *p.* ; par —, bien que,

pourtant, *barhin*, *v. s.* ; par —, pour
autant, cependant, en revanche,
thomoroo.

CONTRIT, *adj.*, *nokane - nakamu*, *v. s.*

CONVENABLE, *adj.*, 1. —, bon, *usa*, *v. s.* ;
2. —, lourd, *kudu*, *v. s.*

CONVENIR, *v. i.*, être ajusté, *meda*, *v. s.*

CONVERGER, *v. i.*, 1. *andan*, *v. i.* ; 2. se
grouper, se rassembler, se grouper,
horodon, *v. i.*

CONVERTIR, *v. t.*, changer, *ebeson*, *v. t.*

CONVULSION, *n.*, *buthadoahu*, *n. abs.*

COPULER, *v. i.*, *satun*, *v. i.*

COQUELUCHE, *n.*, *hitorhi thonolia*.

CORDE, *n.*, 1. attache de hamac, *khayoro*,
n. ; 2. cordelette, *kurukoana*, *n.* ;
3. corde, ficelle, *tau*, *n.* ; 4. *tetei*, *n.* ;
5. *teme - time*, *n.* ; 6.— en coton,
konorhima, *n.* ; 7. corde à râper,
samarhi teme.

CORNE, *n.*, 1. *koa*, *n. r.* ; 2. instrument de
musique, *karopaira*, *n.*

CORPS, *n.*, 1. *firo*, *n. r.* ; 2. *khondi*, *n. r.*

CORSET, *n.*, *defoso*, *n. r.*

CÔTE, *n.*, 1. *dora*, *n. r.* ; — à —, de front,
sur la même ligne, *khonima*, *adv.*

CÔTÉ, *n.*, 1. *maria - mâya*, *n. r.* ; — opposé,
olaboan, *pp.* ; 3. à — de, *kosan*, *pp.* ; 4. de —,
de biais, *ômadon*, *pp.* ; 5. de —, par le —,
romakhona, *adv.*

COTON, *n.*, *yafō - yaho*, *n.* ; « coton de
mer », *yahobali*, *n.*

COU, *n.*, 1. *yorhe*, *n. r.* ; 2. *norō*, *n. r.*

COUCHER, se —, *v. pron.*, être couché, 1.
torhodon, *v. i.* ; 2. être allongé,
burhêkoan ; *v. adv.* ; 3. être couché en
rond, *karebetonoan*, *v. réfl.* ; 4. être
couché dans un hamac, *yakadan*, *v. i.* ;
5. aussi « entrer », se dit du soleil :
kodonoan, *v. réfl.*

COUDE, *n.*, *dunasarhe*, *n. r.*

COUDRE, *v. t.*, *kusan*, *v. t.*, *v. i.* ; couture, *kusabu*, *n. abs.*

COULER, *v. i.*, 1. *mala*, *v. s.* ; *maladun*, *v. i.* ; 2. s'écouler, ruisseler, *malakudun* *v. i.* ; 3. – au fond de l'eau, sombrer, s'enfoncer, *masonoan*, *v. réfl.*

COULEUVRE, *n.*, presse à manioc, *yoro*, *n.*

COUP, *n.*, porter un coup, frapper, *tadun*, *v. t.* ; porter des coups, se battre, *faran*, *v. i.* ; donner un – sec, *korhatun* ; frapper à – de poing, *kurhumudun*, *v. t.*, *mokorodon*, *v. t.*, *ôdadun*, *v. t.* ; donner un – de coude, *fuyutun*, *v. t.* ; donner un – de pied, *yakasan*, *v. i.*, *yakasahu*, *n. abs.*

COUPE, *n.*, gobelet, timbale, *thukoana*, *n.*

COUPE-COUCPE, *n.*, machette, sabre, *kashipâra*, *n.*

COUPER, *v. t.*, 1. – qqch. avec avec une hache ou une machette, *sokon*, *v. t.* ; – pour ouvrir un champ, *sokan*, *v. i.* ; se –, se blesser, *sokonoan*, *v. i.* ; 2. –, découper, dépecer, *kholebetin*, *v. t.* ; – en morceaux, débiter, *kholebetâbon*, *v. i.* ; 3. – du bois, débiter en morceaux, *faradun*, *v. t.* ; 4. –, trancher, au couteau ou aux ciseaux, *rhukun*, *v.* ; découper, aussi : « finir, se terminer », *rhukan* ; se –, *rhukonoan*, *v. réfl.* ; – en morceaux, *rhukâbon*, *v. i.* ; 5. – avec un instrument contondant, blesser, *bikin*, *bikan*, *v. t.* ; se –, être blessé, *bikoan*, *v. réfl.* ; 6. – les cheveux, *yerikin*, *v. t.* ; se – les cheveux, *yerikoan* *v. réfl.* ; 7. – un sentier pour délimiter un terrain ; *shibotun*, *v. t.* ; 8. abattre à la hache, *ladun* *v. t.*, *v. t.* ; 9. élaguer, – des buissons et des arbustes, *masadan*, *v. t.* ; 10. – pour éclaircir, élaguer la forêt, *khorodon*, *v. t.* ; 11. –, tailler, émonder, *mashimiredan*, *v. t.* ; 12. – plus que nécessaire, *shirokoton*,

v. t. ; 13. – en deux parties, fendre, *walasan*, *v. t.*

COUPLE, *n.*, 1. *kareyâthi*, *n.* ; 2. *biamano* – *bianino* – *bianinon*, *n. pl.*

COURANT, *n.*, – d'eau, flux, *malali*, *n.* ; *mala*, *v. s.*

COURBÉ, *adj.*, 1. penché, *hôrhe*, *v. s.* ; 2. courbe, recourbé, crochu, *tamorhe*, *v. s.* ; 3. *hodo*, *v. s.*

COURBER, *v. t.*, plier, 1. *teodun*, *v. t.* ; 2. *tamudun*, *v. t.* ; se –, (*h*)*ododonoan* *v. réfl.*

COURIR, *v. i.*, *darhidin*, *v. i.* ; coureur, *darhidârhin*, *n.*

COURONNE, *n.*, sur la tête d'un animal, aigrette, *boloko*, *n. r.*

COURT, *adj.*, *mawadi*, *v. s.*

COUSSIN, *n.*, oreiller, *shiborando*, *n.*

COÛT, prix, *n.*, *youna* – *uyauna* – *yôna*, *n. r.*

COUTEAU, *n.*, *yadoala* – *yadala*, *n.*

COUVERCLE, *n.*, *shifudu*, *n.*

COUVERT, *n.*, cuiller, *khotokoana* *harharobe*.

COUVERTURE, *n.*, 1. *âdo*, *n. r.* ; 2. aussi : « nid », *tiboko*, *n. r.* ; 3. aussi : « linge, vêtement », *bokorho*, *n.*

COUVRIR, *v. t.*, 1. *adoton*, *v. t.* ; 2. aussi : « enfermer », *takun*, *v. t.* ; 3. aussi : « recouvrir », *shifôton*, *v. t.*

CRABE, *n.* Différentes espèces : – de mer, *koa*, *n.* ; petit – de rivière *sarharha*, *n.* ; – de crique, *akharha*, *n.* – de forêt, *shibôdo*, *n.* ; de forêt, rouge et noir, *shirika*, *n.* ; – d'eau salée, *auyari*, *n.* ; – d'eau douce, *hayaku*, *n.* ; *abônoro*, *n.* ; *kabarha khonaro*.

CRACHER, *v. i.*, *khoidin*, *v. i.* ; aussi : « avaler de travers », *morikan*, *v. i.*

CRANTIF, *adj.*, 1. effrayé, *hamaromaro*, *v. s.* ; 2. –, en alerte, *kakoya*, *v. s.*

CRÂNE, *n.*, *shi buna*, *n. r.*

CRAPAUD

CRAPAUD, *n.*, grenouille, *shibêro, n.*

CRAQUANT, *adj.*, cassant, *sarhe, v. s.*

CRASSEUX, *adj.*, 1. sale, *herebe, v. s.* ;
2. encrassé, désordonné, *wakbauka, v. s.*

CRAYON, *n.*, instrument pour écrire, —
stylo, *burhutukoana, n.* ; — ou autre
instrument servant à dessiner ou
peindre, *yatakoana, n.*

CRÉCELLE, *n.*, bruit de —, *seresere, onom.*

CRÉER, *v. t.*, fabriquer, *marhitin, v. t.*

CRÉOLE, *n.*, *dorhi, n.* ; *urhâhu, n.*

CRÉPUSCULE, *n.*, 1. *orhika, n.* ; 2. *orhiroko
shifodi* ; 3. *orhisebe, n.* ; 4. —,
pénombre, l'heure entre chien et loup,
mafaukili, n.

CRÊTE, *n.*, 1. *sepere, n. r.* ; 2. *kolishi, n. r.*

CREUSER, *v. t.*, 1. — la terre, *thikin, v. t.* ;
2. —, puiser, soulever, *shilakun, v. t.* ;
3. faire des trous, *ôladan, v. i.*

CREVETTE, *n.*, 1. *sarhasarha, n.* ; 2. *isoro, n.*

CRIER, *v. i.*, pousser des cris, *shimakan, v. i.*

CRIQUE, *n.*, rivière, ruisseau, *onikhan, n.*

CRISQUET, *n.*, *rhianrhianro, n.*

CRISSEUR, *v. i.*, grincer, griffer, égratigner,
kharasun, v. t.

CROCODILE, *n.*, *durbudurhu - turhuturhu,
n.*

CROIRE, *v. t.*, 1. être convaincu,
khidoadun, v. t. ; 2. penser, supposer,
kishidin, v. t. ; croyance, conviction,
khidoadahu, n.

CROQUER, *v. t.*, *mororoson, v. t.* ; *sarodon,
v. t.*

CROUPE, *n.*, 1. *oyô, n. r.* ; 2. *uinasa, n. r.*

CRU, *adj.*, *iya, v. s.*

CRUCHE, *n.* Différentes sortes :
1. calebasse, *kodo, n.* ; 2. en argile, de
grande taille, *kâna, n.* ; 3. de petite
taille, *kâniki, n.*

CUEILLIR, *v. t.*, 1. — des fleurs, *ôyin, v. t.* ;
2. ramasser, récolter, *butun, v. t.* ;
3. — un végétal à tige dure (fleurs,
ananas), aussi : « casser » : *karbudun, v. t.* ;
4. — maladroitement, en arrachant,
khuludun, v. t.

CUILLER, *n.*, 1. *harharo, n.* ; 2. *lepele, n.* ;
3. mouvette en bois, *kararahu, n.*

CUIRE, *v. t.*, cuisiner, 1. générique et aussi
à l'étuvée, *bokon, v. t.* ; — différentes
choses, cuisiner, *bokan, v. t.* ; se cuire,
se cuisiner, *bokoan, v. refl.* ; 2. cuire du
pain ou autre produit à base de farine,
sur la plaque de cuisson, *koron, v. t.* ;
3. rôtir, griller, *yabudun, v. t.* ; 4. — en
papillote, *busun, v. t.* ; 5. — sous la
cendre, *laroson, v. t.* ; 6. boucaner,
dibaledin, v. t.

CUISINE, *n.*, lieu où l'on cuisine,
bokannale, n. ; cuisinier, *bokârhin, n.* ;
cuisinière, fourneau, *bokâkoana, n.*

CUISSE, *n.*, *buku, n. r.*

CUIT, *adj.*, *ide, v. s.*

CUIVRE, *n.*, *koporo, n.*

CULTIVER, *v. t.*, élever, *bikidin, v. t.* ; faire
pousser, *bikidokoton, v. t.*

CUPIDE, *adj.*, avide, avare, mesquin,
hikiaha, v. s.

CURE, *n.*, — chamannique, *semethihi, n. abs.*

CYCLONE, *n.*, *shiribidâkoro awadoli* ;
surubudâkoro awadoli.

D

- DANGER, *n.*, *haikha*, *n.* ; dangereux, *adj.*, *haikhathina*, *v. s.*
- DANS, *prép.*, 1. dans une cavité ou un espace, *loko* ; 2. dans un espace formé par une surface, d'une partie du corps, à la surface de, *roko*, *pp.* ; 3. dans un liquide *rako*, *pp.* ; 4. dans un corps fluide, le feu, la pluie, les rayons de lumière, *koloko*, *kolokonro pp.* ; 5. entre, parmi, *koboroko*, *pp.*
- DANSER, *v. t.*, *binin*, *v. i.* ; danse, *binahu*, *n. abs.*
- DATE, *n.*, *kishi*, *n. r.* ; à quelle —, quelle époque, quel moment ? *halikha ? inter.* ; date de naissance, *kayaran ukha*.
- DAUPHIN, *n.*, aussi : « lamantin », *kasekoya*, *n.*
- DAVANTAGE, *adv.*, plus, *sabo*, *adv.* ; *kebe p.*
- DE, *prép.*, ablatif, à partir de, hors de, *oria - ôya - waria - wâya*, *pp.*
- DÉ, *n.*, — à coudre, *khoboshîdo*, *n.*
- DÉBANDADE, *n.*, en —, *loc. adv.*, *resonoan*, *v. réfl.*
- DÉBARBOUILLER, *v. t.*, *efudun*, *v. t.*
- DÉBARCADÈRE, *n.*, *mudekule*, *n.*
- DÉBARQUER, *v. i.*, *thokodon* *v. i.*
- DÉBLAYER, *v. t.* 1. couper les arbres pour préparer un abattis, *sokan*, *v. i.* ; 2. débroussailler, sarcler, *reken*, *v. t.*, *v. i.*
- DÉBOÎTER, se —, *v. pron.*, se disloquer, désarticuler un membre, *foshikan*, *v. i.*
- DÉBORDER, *v. i.*, 1. d'un récipient, *êdan*, *v. i.* ; être houleux, *sobâsun*, *v. i.* ; se déverser, *sonkonoan*, *v. réfl.*
- DÉBOUCHER, *v. i.*, 1. la rivière dans la mer, *barhâdonoan*, *v. réfl.*
- DEBOUT, *adv.*, se dresser, se lever, se mettre debout, *dinabun - dinamun - dimanun*, *v. i.* ; se tenir —, *dinabâkoan*, *v. adv.*
- DÉBROUSSAILLER, *v. t.*, 1. éclaircir, élaguer, *khorodon*, *v. t.* ; 2. sarcler, défricher, *reken*, *v. t.*, *v. i.*
- DÉBUTER, *v. t.*, *uinatun - einatun - înatun*, *v. t. et v. i.* ; début, *uinatahu*, *n. abs.*
- DÉCÉDER, *v. i.*, *ôdon*, *v. i.* ; *ômadonoan*, *v. réfl.*
- DÉCENC, *adj.*, convenable, aussi « lourd », *kudu*, *v. s.*
- DÉCHARGE, *n.*, *meshiri*, *n.* ; — électrique, *sendikitahu*, *n. abs.*
- DÉCHIRER, *v. t.*, 1. *yarukudun*, *v. t.* ; 2. — en lambeaux, *yarukudâbon*, *v. t.* ; 3. lacérer, déchiqueter, *thurukudun*, *v. t.* ; 4. se —, aussi : « se fendre, éclater », *wakudonoan*, *v. réfl.*
- DÉCORER, *v. t.*, 1. aussi : « dessiner, peindre », *burhutan* *v. i.* ; 2. —, orner un vêtement, un hamac ou une maison, *tokorhoton*, *v. t.* ; 3. — son corps, se décorer, se peindre, *ambarhitoan*, *v. réfl.*
- DÉCORTIQUER, *v. t.*, écosser, *barakasun*, *v. t.*
- DÉCOMPOSER, se —, *v. pron.*, pourrir, *hishidin*, *v. i.*
- DÉCOUVRIRE, *v. t.*, trouver, *ôthikin*, *v. t.*
- DÉCROÎTRE, *v. i.*, devenir moins perceptible, *mafadonoan*, *v. réfl.*

DEDANS

DEDANS, *n. et adv.*, *lokhodi, n.*
 DÉDAIGNER, *v. t.*, mépriser, *yaimadan, v. t.*
 DÉFAIRE, *v. t.*, enlever un vêtement, en le faisant glisser, *folidin, v. t.*
 DÉFAUT, être en –, *loc. adv.*, *mamarhi, v. s.* ; manquer, *kawa, v. s.*
 DÉFÉQUER, *v. i.*, *kian, v. i.*
 DÉFIBRER, *v. t.*, déchiqeter des fibres, 1. *abun, v. t.* ; 2. *ilasun, v. t.*
 DÉFICIENT, *adj.*, en manque, *auka, v. s.*
 DÉFRICHER, *v. t.* 1. ouvrir un emplacement, *maukadun, v. t.* ; 2. débroussailler, *masadan, v. t.* ; 3. préparer un abattis, *kobantun, v. t.* ; 4. défricher, nettoyer un champ, *burukan, v. i.*
 DÉFUNT, *n.*, *harhali, n. m.* ; défunte, *harharo, n. f.*
 DÉGINGANDÉ, *adj.*, 1. gracile, *soare, v. s.* ; 2. grêle, maigre, *wakarha, v. s.*
 DÉGOÛT, *n.*, *manshi, n.*
 DÉGOÛTANT, *adj.*, désagréable, *maseme, v. s.*
 DÉGOUTTER, *v. i.*, tomber goutte à goutte, 1. *sorhokodon, v. i.* ; 2. ruisseler, *thibitin - thebetin, v. i.*
 DEHORS, *adv.*, à l'extérieur, *saukilin, adv.*
 DÉJÀ, *adv.*, à peine, depuis peu, *hibin, adv.*
 DÉJETÉ, *adj.*, bancal, de guingois, 1. *faroreken, v. adv.* ; 2. *tiwanakada, v. s.*
 DÉLAYÉ, *adj.*, dilué, *onaha, v. s.* ; délayer, diluer, adultérer, *onahadun, v. t.*
 DÉLICIEUX, *adj.*, 1. *kahuya, v. s.* ; 2. *seme, v. s.* ; délice, *kahuyahu, n. abs.*
 DÉLIRER, *v. i.*, divaguer, *youdun, v. i.*
 DÉLIVRER, *v. t.*, 1. *ôhikitin, v. t.* ; 2. détacher, relâcher, *dokodon, v. t.* ; 3. laisser s'échapper, *ôsukutun, v. t.*
 DÉLUGE, *n.*, inondation, *onêbera, n.*

DEMAIN, *adv.*, *môthi, adv.*
 DEMANDER, *v. t.*, 1. poser une question, *âdakoton, v. t.*, 2. prier, *khoyabun, v. t.*
 DÉMANGER, *v. i.*, avoir la propriété de –, *tete, v. s.* ; causer des démangeaisons, *tetedin, v. t.* ; démangeaison, *tetelio, n.*
 DÉMARCHE, *n.*, *konan, n.* ; à la – régulière, *yeki, adv.* ; à la – malhabile, en trébuchant, *romaroma, adv.*
 DÉMARRER, *v. t.*, (« faire gronder ») un moteur, *dururusukutun, v. t.*
 DÉNONCER, *v. t.*, *ôhikitin, v. t.*
 DENT, *n.*, dentition, *ari, n. r.* ; – cariée, – tombée, *arife, n.*
 DÉNUDÉ, *adj.*, 1. aride, *madise, v. i.* ; 2. dévêtu, *mabokorho, v. i.* ; dénuder, dépouiller, *v. t.*, *madisedan, v. t.* ; dévêtir, *v. t.*, *mabokorhodon, v. t.*
 DÉPASSER, *v. t. ind.*, *balin... âdi*, laisser dépasser, *balikitin, v. t.*
 DÉPÊCHER, se –, *v. pron.*, se hâter, *ôsâbon, v. i.*
 DÉPLACER, *v. t.1.* *rurukhun, v. t.* ; se –, déménager, *rurukhonoan, v. refl.* ; 2. se –, voyager, se promener, *yâdun, v. i.*
 DÉPOSER, *v. t.* 1. mettre à terre, se décharger, *thokodokoton, v. t.* ; 2. garder en dépôt, aussi : « enfermer », *takun, v. t.*
 DÉPÔT, *n.*, résidu, *orô, n.*
 DÉPOUILLER, *v. t.*, 1. enlever la peau, écorcher, *sodon, v. t.* ; 2. dégarnir, dénuder, *madisedan, v. t.*
 DÉPOURVU, *adj.* 1. – de..., *ma-...* ; 2. démuné, misérable, *kamunêka, v. s.*
 DÉPRÉCIER, *v. t.*, désapprouver, décrier, *mutan, v. t.*
 DEPUIS, *prép.*, à partir de, *înarîa, pp.* ; depuis lors, à partir de là, *yoâya - yoarîa, pp.*

- DÉRACINER, *v. t.*, *doladun, v. t.* ; *robotun, v. t.* ; *rhakasun, v. t.*
- DÉRANGER, *v. t.*, troubler, *yorhatun, v. t.*
- DERNIER, *adj.*, 1. *dikoa, n. r.* ; 2. *thikbinkhan, n.* ; 3. *harha, v. s.* ; 4. écoulé, l'année dernière, *balikoro iwa, n.*, la semaine —, *balikoro wiki, n.*
- DÉROBER, *v. t.*, 1. voler, *thikebeshan, v. i.* ; 2. se —, échapper, *tudun, v. i.*
- DERRIÈRE, 1. *n.*, fesses, croupe, *îna, n. r.* ; *itorha, n. r.* ; 2. *prép.*, à la suite, *înabo - uinabo, pp.* ; 3. aussi : « trace », *diki, pp.* ; 4. *adv.* en arrière, *yabon, pp.*
- DÉSAGRÉGER, *v. t.*, 1. mettre en morceaux, *uwalatan, v. t.* ; 2. en grains, *tunanadun, v. t.*
- DESCENDANCE, *n.*, *usa, n.* ; descendants, *usanothi, n. r. pl.*, *înafodoyothi, n. r. pl.*
- DESCENDRE, *v. i.*, *thokodon, v. i.* ; se déplacer vers le bas, *onabontonoan, v. réfl.* ; descende, *n.*, *thokodahu, n. abs.*
- DÉSHABILLER, *v. t.*, 1. dévêtir, *mabokorhodon, v. t.* ; 2. « faire glisser », *folidin, v. t.* ; 3. *makedin, v. t.* ; 4. *masadun, v. t.* ; 5. faire glisser, *folidin, v. t.*
- DÉSHERBER, *v. t.*, débroussailler, *reken, v. t.*
- DÉSHYDRATER, *v. t.*, 1. extraire le liquide, *maradun, v. t.* ; se —, aussi : « se faner, se flétrir », *sawayadonoan, v. réfl.*
- DÉSIR, *n.*, ardent, insatiable, obsédant, *kamunashihi, n. abs.* ; désirant, avide de ..., *kamunashi, v. s.*
- DÉSIRER, *v. t.*, 1. aimer, *kanshi, v. s.* ; 2. manquer de ..., *barbitan, v. t.*
- DÉSOLÉ, *adj.*, *nakamu - nokane, v. s.*
- DÉSORDONNÉ, *adj.*, en désordre, 1. *wakbauka, v. s.* ; 2. dispersé, *tahadi, v. s.*
- DÉSOSSER, *v. t.*, *mabunadun, v. t.*
- DESSÉCHÉ, *adj.*, 1. sans eau, à bas niveau d'eau, *makura, v. s.* ; 2. aussi *saka, v. s.* ; 3. ridé, *sawayo, v. s.*
- DESSEIN, *n.*, 1. à —, *loc. adv.*, intentionnellement, *kishiitbo, n.* ; 2. dans un but, *pp.*, *der/n.*, *-bia*
- DESSIN, *n.*, tracé, *burhu, n. r.*
- DESSINER, *v. t.*, 1. représenter, donner forme, *yatun, v. t.* ; 2. tracer, *burhutun, v. t.* ; dessin, *yatahu, n. abs.*
- DESSOUS, *prép.*, au-dessous, *abon - afodi, pp.* ; *abondi, n.*
- DESSUS, *prép.*, en dépassant, *âdi, pp.* ; au —, sur, en haut, *adiako, adv.*
- DÉTACHER, *v. t.*, 1. libérer, *dokodon, v. t.* ; 2. se —, se séparer, *nebetan, v. i.* ; 3. s'effriter, *fêrodonoan, v. réfl.* ; être détaché, mal fixé, *makurononoan, v. réfl.*
- DÉTENDRE, se —, *v. pron.*, *mayôdoan, v. réfl.*
- DÉTENIR, *v. t.*, retenir, entraver, *kiadun, v. t.*
- DÉTÉRIORER, se —, *v. pron.*, 1. s'abîmer, *boadonoan, v. réfl.* ; 2. s'émietter, s'effriter, *khonorosonoan, v. réfl.*
- DÉTERRER, *v. t.*, 1. creuser, *thikin, v. i.* ; 2. déraciner, arracher, *doladun, v. t.* ; 3. déraciner, *rhakasun, v. t.*
- DÉTESTER, *v. t.*, 1. *manshin, v. adv.* ; 2. éprouver de l'aversion, *madukhati, v. s.*
- DÉTREMPÉ, *adj.*, 1. *soso, v. s.* ; 2. boueux, *kope, v. s.* ; 3. boueux, bourbeux, *roro, v. s.* ; 4. à fleur d'eau, *sobâ, v. s.* ; 5. mouillé, *yoyo, v. s.* ; 6. humide, *ikhiu, v. s.*
- DÉTRUIRE, *v. t.*, 1. endommager, *boadun, v. t.* ; 2. frapper à mort, tuer, *farun, v. t.*
- DEUX, *num.*, *bian, num.* ; être —, *biana, v. s.* ; — personnes, *bianinon, n. pl.* ; deux-cents, *bian rhukhu, num.*
- DEVANT, *prép.*, 1. en face, *shibon, pp.* ; aussi : « avant », *bora - bura, pp.*
- DÉVASTER, *v. t.*, *mothodon, v. t.*
- DÉVELOPPER, se —, *v. pron.*, prospérer, *fafasonoan, v. réfl.*

DÉVERSER

DÉVERSER, se —, *v. pron.*, *sonkonoan*, *v. réfl.*

DÉVÊTIR, *v. t.*, 1. enlever les vêtements, *mabokorhodon*, *v. t.* ; 2. faire glisser, *folidin*, *v. t.* ; 3. dévêtu, *mabokorho*, *v. s.*

DEVOIR, *v. modal*, -*li*, *tam*.

DÉVORER, *v. t.*, 1. manger entièrement, *aradun*, *v. t.* ; 2. avaler, engloutir, *tiakoson*, *v. t.*

DIABLE, *n.*, *yawahu* - *yawuhu*, *n.*

DIARRHÉE, *n.*, *sore*, *n. r.* ; avoir la —, être diarrhéique, *kasore*, *v. s.*

DICTER, *v. t.*, commander, faire faire, *anikitin*, *v. t.*

DIEU, *n. propre*, *Hadayali* - *Adayahuli*, *n.* ; créateur (« notre créateur »), *wamarhitakoanathi* ; « notre père », *wathinathi*, *n.*

DIFFÉRENT, *adj.*, 1. à part, singulier, *aba*, *aba ... kho* ; 2. *thonoa*.

DIFFICILE, *adj.*, *kamothina* - *kamunthina*, *v. s.* ; être en difficulté, *kamonêka*, *v. s.* ; complexe, *farhe*, *v. s.* ; difficulté, *kamunthinaha*, *n.*

DILUÉ, *adj.*, *onaha*, *v. s.* ; diluer, *onahadun*, *v. t.*

DIMANCHE, *n.*, *sondakha*, *n.*

DIMENSION, *n.*, *firoman*, *n. r.*

DINDE, *n.*, dindon, *kalakona*, *n.*

DIRE, *v. t.*, 1. aussi : « faire, ou dire ainsi », *dian*, *v. i.* ; 2. parler, raconter, *âkan*, *v. t.* ; 3. dire, faire, *man*, *v. t.* ; discours, parole, *adiahu* - *diahu*, *n. abs.*

DIRECTION, *n.*, en — de, dans la — de, 1. *bithi* - *bithiro*, *pp.* ; 2. du côté de, *mâya* - *maria*, *pp.* ; 3. vers, à, *mun*, *munro*, *pp.* ; — un lieu, -*ninro*, *pp.* ; — une personne nommée précédemment, *manro*, *pp.*

DIRIGEANT, *n.*, *aharoko*, *n.*

DIRIGER, *v. t.*, — un bateau, *bokodon*, *v. t.*

DISCUTER, *v.*, *diâbon*, *v. i.*

DISLOQUER, *v. t.*, *foshikan*, *v. t.*

DISPARAÎTRE, *v. i.*, s'effacer, *makawâdonoan*, *v. réfl.*

DISPERSÉ, *adj.*, éparpillé, en désordre, *tahadi*, *adv.*

DISPERSER, *v. t.*, *athabun*, *v. t. et v. i.* ; —, éparpiller, répandre, *lakadun*, *v. t.* ; dispersion, *athabahu*, *n. abs.*

DISSIMULER, *v. t.*, cacher, *yakhatun* ; dissimulation, *yakhatahu*, *n. abs.*

DISSOUDRE, se —, *v. pron.*, *papadonoan*, *v. réfl.* ; *thodon*, *v. t.*

DISTANT, *adj.*, 1. loin, *taha*, *v. s.* ; 2. à une grande distance, très loin, *anakunro*, *adv.* ; 3. dans le temps, *waikili*, *adv.*

DISTORDU, *adj.*, *ômado*, *v. s.*

DISTRIBUER, *v. t.*, répartir, *lokodon*, *v. t.*

DIVISER, *v. t.*, répartir, 1. diviser, séparer, *nebetin*, *v.* ; 2. distribuer, *lokodon*, *v. t.* ; 3. dépecer, *kholebetin*, *v. t.*

DIX, *num.*, *biandakhabo*, *num.* ; dix-sept, *biandakhabo diako biantian*, *num.* ; dix-huit, *biandakhabo diako kabuntian*, *num.* ; dix-neuf, *biandakhabo diako bithitian*, *num.*

DOCTEUR, *n.*, 1. *bîdârhin*, *n.* ; 2. médecin, *bikara* - *bikathi*, *n.*

DODU, *adj.*, rebondi, *hibiro*, *v. s.* ; bien nourri, *shishi*.

DOIGT, *n.*, *ibira*, *n. r.*, — de la main, *khabo-ibira*, *n.* ; — de pied, *koti-ibira*, *n.* ; le petit —, *khore*, *n. r.* ; pouce ou gros orteil, *kona*, *n. r.*

DOMESTIQUE, *n.*, employé, *onaka*, *n.* ; messenger, commissionnaire, *mikodara*, *n. r.* ; serviteur, *sana*, *n. r.*

DOMESTIQUÉ, *adj.*, *disha*, *v. s.* ; *makoya*, *v. s.* ; domestiquer, *v. t.*, dompter, dresser, *dishadun*, *v. t.*

- DOMMAGE, *interj.*, quelle pitié, *osabon*, *interj.*
- DONC, *conj.*, 1. pour cette raison, *kiadoma*, *p.* ; en conséquence, *kiana*, *p.*
- DONNER, *v. t.*, 1. *shikin*, *v. t.* ; 2. donner, porter des fruits, être fertile, *kiwihi*, *v. s.* ; don, *shikahu*, *n. abs.*
- DORÉNAVANT, *adv.*, à partir de là, *yoaria - yoâya*, *p.*
- DORMIR, *v. i.*, *donkon*, *v. i.* ; découcher, dormir une nuit ailleurs, passer la nuit quelque part, *donkan*, *v. i.*
- DOS, *n.*, *âbo*, *n. r.* ; – de la main, du pied, au – de, envers, verso, *âboroko*, *n. r.*
- DOULEUR, *n.*, *kari*, *n. r.* ; *karihi*, *n. abs.* ; – de l'accouchement, *hemeyo kari*, *v. s.* ; douloureux, *kari*, *v. s.*, *karibithi*, *v. s.*
- DOUX, *adj.*, 1. *bele*, *v. s.* ; 2. *fofo*, *v. s.*, 3. sucré, non fermenté, *seme*, *v. s.*
- DOUZE, *num.*, *biandakhabo diako bian*, *num.*
- DRAINER, *v. t.*, assécher, *maharun*, *v. t.*
- DRAPER, *v. t.*, 1. déployer un tissu, *weladun*, *v. t.* ; 2. étendre, *filadun*, *v. t.* ; 3. sans soin, *kulêdin*, *v. t.*
- DRESSER, se –, *v. pron.*, prendre la position verticale, se tenir debout, *dinabun*, *dinamun*, *v. i.* ; se lever, s'élever, *kunokonoan*, *v. réfl.* ; gonfler, monter, (se dit des eaux), *âkonoan*, *v. réfl.*
- DROIT, *adj.*, sans déviation, *mishi*, *v. s.* ; rendre droit, redresser, *mishidin*, *v. t.*
- DROITE, *n.*, *îsa*, *v. s.* ; à droite, du côté droit, *îsamâria*, *n.* ; droiture, rectitude, *mishihi*, *n.*
- DRÔLE, *adj.*, comique, se rendre risible, *mithakotoan*, *v. réfl.*
- DUR, *adj.*, 1. *tata*, *v. s.* ; 2. dur, résistant, *durhudan* ; durcir, *tatadun*, *v. t.*
- DURAMEN, *n.*, cœur dur du bois, *koba*, *n. r.*
- DUVET, *n.*, *morbese*, *n. r.*
- DUVETEUX, *adj.*, velouté, doux au toucher, *muyamuya*, *v. s.*

E

- EAU, *n.*, *oni*, *n.* ; aussi : « eau potable », *oniabo* ~ *iniabo* *n.* ; eaux profondes, *tolatho oniabo*.
- ÉCALER, *v. t.*, égrener, décortiquer, *barakasun*, *v. t.*
- ÉCHAFAUDAGE, *n.*, 1. aussi : « caillebotis », *burado*, *n.* ; 2. construction, aussi : « débarcadère », *mudekele*, *n.*
- ÉCHANGER, *v. t.*, *yalokhoton*, *v. t.*
- ÉCHAPPER, *v. i.*, s'échapper, *tudun*, *v. i.* ; –, glisser des mains, *rhoton*, *v. i.*
- ÉCHAUDER, *v. t.*, ébouillanter, *thidin*, *v. t.*
- ÉCHEC, *n.*, être en –, *mamarhi*, *v. t.* ; mettre en –, *mamarhidin*, *v. t.* ; se mettre en échec, *mamarhidonoan*, *v. réfl.*
- ÉCHELLE, *n.*, escalier, 1. *tarafu*, *n.* ; 2. *mudakoana*, *n.* ; 3. ; *môko*, *n.*
- ÉCLAIRER, *v. t.*, 1. *kalemetin*, *v. t.* ; 2. *lolodokoton*, *v. t.*
- ÉCLATER, *v. i.*, *wakudonoan*, *v. réfl.* ; faire –, *wakudun*, *v. t.*
- ÉCLIPSE, *n.*, *ôdon*, *v. t.* (aussi « mourir », – de lune, *katbi ôdon* ; – de soleil, *hadali ôdon*).
- ÉCLORE, *v. i.*, s'épanouir, *thorhadun*, *v. i.*
- ÉCLUSE, *n.*, *onikhan takara*, *n.*
- ÉCOLE, *n.*, *marbikhotoa shikoa*, *marbikhotannale*.
- ÉCOPER, *v. t.*, vider un bateau, *maharun*, *v. t.* ; écope, aussi : « louche, épuisette », *maharahu*, *n.*
- ÉCORCE, *n.*, – d'arbre, *adada*, *n.*
- ÉCORCER, *v. t.*, déchiqueter avec les ongles, *abun*, *v. t.*
- ÉCORCHER, *v. t.*, 1. *ârasun*, *v. t.* ; 2. *solodon*, *v. t.* ; 3. *sodon*, *v. t.*
- ÉCOUTER, *v. t.*, *kanabun*, *v. t.*
- ÉCRASER, *v. t.*, 1. broyer, comprimer, presser, *sapadun*, *v. t.* ; 2. piétiner, fouler aux pieds, *tunâbon*, *v. t.* ; 3. concasser, pulvériser, *foroton*, *v. t.* ; 4. broyer, piler, *etin*, *v. t.* ; 5. écraser finement, *sabadun*, *v. t.* ; 6. vaincre, *akhausan*, *v. t.*
- ÉCRIRE, *v. t.*, 1. dessiner, tracer, *burhutun*, *v. t.* ; 2. aussi : « griffer », *kharasun* ; écrit, texte, *burhutusa*, *n. r.* ; *kharasaba*, *n. abs.* ; écrivain, *burhutârhin*, *n.*
- ÉCUME, *n.*, mousse, *khota*, *n. r.* ; écumer, *kakhota*, *v. s.*
- ÉCUREUIL, *n.*, *karbio*, *n.*
- ECZÉMA, *n.*, *horara*, *n.*
- ÉDUCATION, *n.*, *marikhohu*, *n. abs.*
- ÉDUQUER, *v. t.*, cultiver, *bikidin*, *v. t.*
- EFFEUIILLER, *v. t.*, *mabanadun*, *v. t.* ; s'–, *mabanadonoan*, *v. réfl.*
- EFFILER, *v. t.*, en pointe, *shiritin*, *v. t.*
- EFFORT, *n.*, *rokosahu*, *n. abs.* ; faire des efforts, s'efforcer, *kishidonoan* *v. réfl.* ; *ôsun* ... *khona*, *v. t. ind.*
- EFFRAIE, *n.*, chouette, *mabukuli*, *n.*
- EFFRAYÉ, *adj.*, *hamaro*, *v. s.*
- EFFRAYER, *v. t.*, faire peur, *bokoan* ... (*u*)*ya*, *bokoauyan*, *v. réfl.* ; faire tressaillir, sursauter, *mayâdun*, *v. t.* ; s'–, *mutononan*, *v. réfl.* ; *hamarontoan*, *v. réfl.*
- EFFRITER, *v. t.*, *uwalatan*, *v. t.* ; s'–, s'émietter, *u pron.*, *fêrodonon*, *v. réfl.* ; *mororosoanon*, *v. réfl.* ; *khoroosoanon*, *v. réfl.*

- EFFROYABLE, *adj.*, *hamarothina*, *v. s.*
- ÉGAL, *adj.*, semblable, identique, *huruku*, *v. s.* ; égaliser, *hurukudun*, *v. t.*
- ÉGALEMENT, *adv.*, de la même façon, *kidiariki*, *adv.*
- ÉGARER, *s' -*, *v. pron.*, 1. ne pas retrouver son chemin, *shinan*, *v. i.* ; *burhedonoan*, *v. réfl.* ; 2. être dans l'erreur, *kobodonoan*, *v. réfl.*
- ÉGAYER, *v. t.*, réjouir, encourager, *halekhebetan*, *v. t.*
- ÉGLISE, *n.*, maison de prière ; *khoyaboa-sikoa* ; *thiothi*, *n.*
- ÉGOÏSTE, *adj.*, *hikiaha*, *v. s.* ; égoïsme, *hikiahahu*, *n. abs.*
- ÉGORGER, *v. t.*, étrangler, *makubundun*, *v. t.*
- ÉGRATIGNER, *v. t.*, *kharasun*, *v. t.*
- ÉLAGUER, *v. t.*, désépaissir, *korodon*, *v. t.* ; tailler, émonder, *tharadan*, *v. t.*
- ÉLANCÉ, *adj.*, *soare*, *v. s.*
- ÉLARGIR, *v. t.*, rendre plus large, *bilokoton*, *v. t.* ; agrandir un bateau par les côtés, *rosoton*, *v. t.* ; élargissement, *bilokotahu*, *n. abs.*
- ÉLASTIQUE, *adj.*, 1. malléable, souple, *foyofoyo*, *v. s.*, 2. résistant, flexible, *kurukuru*, *v. s.*
- ÉLECTROCUTER, *v. t.*, *sendin*, *v. t.* ; faire *s' -*, *sendikitin*, *v. t.*
- ÉLÉGANT, *adj.*, *muda - meda*, *v. s.*
- ÉLEVER, *v. t.*, cultiver, *bikidin*, *v. t.*
- ÉLÈVE, *n.*, *marhikhotoali*, *n.*
- ELLE, *la*, *pron. pers. 3 sg. f.*, *thu-*, *I. pers. A. ; ...no*, *I. pers. B.* ; forme tonique : *to - toho* ; celle-là, *tora - toraha* ; celle-là, là-bas, *tukuta - tukataha*.
- ÉLOIGNÉ, *adj.*, *taha*, *v. s.* ; s'éloigner, *tahatonoan*, *v. réfl.* ; *s' -*, *nakutonoan*, *v. réfl.*
- EMBALLER, *v. t.*, entasser, *shishin*, *v. t.* ; emballer, *dikhitin*, *v. t.*
- EMBARCADÈRE, *n.*, quai, *mudekele*, *n.*
- EMBARQUER, *v. t.*, *eikin*, *v. i.*
- EMBARRASSÉ, *adj.*, honteux, *habori*, *v. i.* ; embarras, honte, *haboribi*, *n. abs.* ; embarrasser, faire honte, *haboritin*, *v. t.*
- EMBOUCHURE, *n.*, – d'un ruisseau dans une rivière ou un marais, *îma*, *n. r.*
- EMBRASSER, *v. t.*, donner un baiser, *soroton*, *v. t.* ; étreindre, donner l'accolade, *nukan ... oma*.
- EMBROUILLER, *v. t.*, mettre en fouillis, *tokatun*, *v. t.*
- EMBRYON, *n.*, œuf, *usa*, *n. r.* ; *wiria*, *n.*
- EMBUSCADE, *n.*, cachette, *wabani*, *n.*
- ÉMIETTER, *v. t.*, *fofoton*, *v. t.* ; *uwalatan*, *v. t.*
- ÉMIGRER, *v. i.*, changer de résidence, *rurukhonoan*, *v. réfl.* ; aussi : « traverser », *timan*, *v. i.* ; se dit des poissons, *ayarodon*, *v. i.*
- EMMENER, *v. t.*, *onakun*, *v. t.* ; *shikan ... oma*, *v. t. ind.*
- ÉMONDER, *v. t.*, *mashirimedan*, *v. t.* ; *tharadan*, *v. t.*
- ÉMOUSSÉ, *adj.*, sans tranchant, *mamana*, *v. s.*
- EMPAQUETER, *v. t.*, *dikhitin*, *v. t.* ; entasser, *shishin*, *v. t.*
- EMPÊTRER, *v. t.*, bloquer, faire obstacle, *hatatun*, *v. t.*
- EMPIFFRER, *s' -*, *v. pron.*, *sakosonoan*, *v. réfl.*
- EMPIRER, *v. i.*, 1. *tikâdun*, *v. i.* ; 2. s'enflammer, *bôkorotonoan*, *v. réfl.*
- EMPLOYER, *v. t.*, 1. – qqn, engager, *onakun*, *v. t.* ; 2. faire travailler, *nekheboton*, *v. t.* ; employé, serviteur, *sana*, *n. r.* ; *onaka*, *n.*
- EMPORTER, *v. t.*, 1. *nukun ... abo*, *v. t. ind.* ; *ôsun ... abo*, *v. t. ind.* ; 2. se dit des courants d'eau, *malakutun*, *v. t.* ; dériver emporté par le courant, *maladun*, *v. i.*

EMPOIGNER

EMPOIGNER, *v. t.*, *bokoton*, *v. t.*
 EMPREINTE, *n.*, trace de pas, *diki*, *n. r.*
 EMPRISONNER, *v. t.*, *hayarhodon*, *v. t.*
 EMPRUNTER, *v. t.*, *tunabun*, *v. t.*
 ÉNAMOURÉ, *adj.*, infatué, *kaiwe*, *v. s.*
 ENCEINTE, *adj.*, *kadibeyo*, *v. s.*
 ENCLOS, *n.*, *kira*, *n.* ; *kosadi*, *n.*
 ENCOCHE, *n.*, *rhurhu*, *n.* ; encocher, *v. t.*,
rhurhutun, *v. t.* ; *rheboton*, *v. t.*
 ENCORE, *adv.*, *-koan*, *p.* ; encore une fois,
abakoan, *adv.* ; à nouveau, *ba*, *kiba* ;
 encore que, pourtant, *kiayaki*, *thomoroa*.
 ENCOURAGER, *v. t.*, reconforter, donner
 du courage, *loatun*, *v. t.*
 ENCRE, *n.*, *burhutukoana ura*.
 ENDIGUER, *v. t.*, *takan*, *v. i.*
 ENDORMI, *adj.*, 1. ensommeillé, *tabusha*,
v. s. ; 2. fatigué, *khole ... khona*, *v. s.* ;
 3. sans énergie, *kudu*, *v. s.*
 ENDURCIR, *v. t.*, renforcer, *tatadun*, *v. t.*
 ENFANT, *n.*, 1. petit, *ilonthi*, *n. m.* ;
ilontho, *n. f.* ; 2. *ibili*, *n.* ; *ibilinon*, *n. pl.* ;
 3. descendant, par filiation, *usa*, *n. r.* ;
usanothi, *-sanothi*, *n. pl.* ; 4. nouveau-
 né, bébé, *korhelia*, *n.* ; 5. enfants en
 général, *ireno*, *n. pl.* ; 6. enfant que l'on
 élève, enfant adoptif, *bikidara*, *n. r.* ;
 enfants, fils et filles, *aithino*, *n. pl.* ;
 enfants (terme affectueux), *aithinothi*,
n. pl.
 ENFERMER, *v. t.*, 1. *takun*, *v. t.* ; 2. —
 entourer, encercler, *khausan*, *v. t.*
 ENFLAMMER, *s'—*, *v. pron.*, prendre feu,
helodon, *v. i.*
 ENFLÉ, *adj.*, gonflé, *burushi*, *v. s.* ; à la
 gorge gonflée, avoir des ganglions à la
 gorge, *kakerhoko*, *v. s.*
 ENGAGER, *v. t.*, recruter, prendre à son
 service, *onakun*, *v. t.*

ENGLOUTIR, *v. t.*, dévorer, *tiakoson*, *v. t.*
 ENGOURDI, *adj.*, *khole*, *v. s.* ; *mabaro*, *v. s.* ;
thurubudi, *v. s.*
 ENNUYER, *v. t.*, tourmenter, faire souffrir
 1. *yorhatun . . anshi*, *v. t.* ; 2. *monekatan*,
v. t.
 ÉNORMÉMENT, *adv.*, *mansoan*, *adv.*
 ENRHUMÉ, *adj.*, *thonolisha*, *v. s.* ; *kathonoli*,
v. s.
 ENROULER, *v. t.*, 1. plier, *kodidin*, *v.* ;
 2. s'enrouler, *shiribidin*, *v. i.*
 ENSEIGNER, *v. t.*, *marhikhoton*, *v. t.* ;
 enseignant, *marhikhotârhin*, *n.*,
marhikhotathi, *n.*
 ENSEMBLE, *adv.*, 1. les uns avec les autres,
aboko, *pp.* ; *omako* - *mako* ; *makhana*,
pp. 2. tous —, *huruku*, *v. s.* ; 3. être,
 rester —, *horhodâkoan*, *v. adv.*
 ENSOLEILLÉ, *adj.*, lumineux, rayonnant,
sauka, *v. s.*
 ENSOMMEILLÉ, *adj.*, *tabusha*, *v. s.*
 ENSORCELER, *v. t.*, *yaremedan*, *v. t.* ;
yawâdun, *v. t.*
 ENTAILLER, *v. t.*, 1. couper, *saparodon*, *v. t.* ;
 2. balafre, *abadun*, *v. t.* ; 3. encocher,
rhurhutun, *v. t.* ; entaille, encoche,
rhurhuhu, *n. abs.*
 ENTASSER, *v. t.*, 1. *shishin*, *v. t.* ; *s'—*,
v. pron., 2. *horhodon*, *v. i.* ; entasser,
horhodokoton, *v. t.* ; 3. être entassé,
horhodakoan, *v. adv.* ; *aumana*, *v. s.* ;
 être —.
 ENTENDRE, *v. t.*, *kanabun*, *v. t.*
 ENTERRER, *v. t.*, *karatun*, *v. t.*
 ENTIER, *adj.*, *koadoa*, *v. s.*
 ENTOURER, *v. t.*, *khausan*, *v. t.*
 ENTRAILLES, *n.*, *koboroko*, *n. r.*
 ENTRE, *prép.*, 1. au milieu d'une masse,
koboroko, *pp.* ; 2. au milieu d'autres
 objets, *nakanroko*, *pp.* ; 3. *oboko*, *pp.*

- ENTRÉE, *n.*, – de la maison, *bahu rheroko*.
- ENTRER, *v. t.*, 1. *kodonoan*, *v. réfl.* ; faire entrer, *kodokoton*, *v. t.* ; 2. – dans un bateau, embarquer, *aikan*, *v. i.*
- ENTROUVERT, *adj.*, *warhawarhakoan*, *v. adv.*
- ENVELOPPE, *n.*, 1. – de tissu, *kauso*, *n.* ; 2. contenant, *eke*, *n. r.*
- ENVELOPPER, *v. t.*, *kodikitin*, *v. t.* ; emballer, emballer, *dikhitin*, *v. t.*
- ENVIE, *n.*, *kamunashihi*, *n. abs.* ; avoir –, 1. *kamunashi*, *v. s.* ; 2. *barhitan*, *v. t.*
- ENVIRONS, *n.*, *kiradi*, *n. r.*
- ENVOLER, *s'–*, *v. pron.*, *konon*, *v. i.*
- ENVOYER, *v. t.*, *mikodon*, *v. t.*
- ÉPAIS, *adj.*, peau, vêtement, livres, etc., *hanana*, *v. s.* ; épaisseur, *hananahu*, *n. abs.*
- ÉPARILLER, *v. t.*, disperser, *lakadun*, *v. t.* ; épars, éparpillé, *daradara*, *v. s.* ; *tahadi*, *v. s.*
- ÉPAULE, *n.*, *duneina*, *n. r.*
- ÉPÉE, *n.*, 1. *kapasa*, *n.* ; 2. sabre, machette, *kashipara*, *n.* ; 3. – de bois, *sapakana*, *n.*
- ÉPICES, *n.*, *bokâseme*, *n.*
- ÉPIER, *v. t.*, *dukhusan*, *v. t.* ; *mirikin*, *v. t. et v. i.*
- ÉPILEPSIE, *n.*, aussi : « convulsions », *buthadoahu*, *n. abs.* ; souffrir une crise d'–, avoir des convulsions, *buthabutha*, *v. s.*
- ÉPINE, *n.*, piquant, *khutukha*, *n. r.* ; épineux, *kakhuta*, *v. s.*
- ÉPINGLE, *n.*, *bokotokoana*, *n.* ; – à cheveux, *barha bokotokoana*.
- ÉPLORÉ, *adj.*, *aiti*, *v. s.*
- ÉPLUCHER *v. t.*, *forisun*, *v. t.* ; épiluchure, *forisâhu*, *n. abs.*
- ÉPOUSE, *n.*, *reitho*, *n. r.* ; *boyakoro*, *n. r.*
- ÉPOUX, *n.*, *reithi*, *n. r.* ; *boyakili*, *n.*
- ÉPREUVE, *n.*, essai, *kishi*, *n. r.* ; expérience, *kishidahu*, *n. abs.*
- ÉPUIsé, *adj.*, 1. écoulé, terminé, *harba*, *v. s.* ; 2. très fatigué, *methe*, *v. s.*
- ÉPUISETTE, *n.*, *maharahu*, *n.* ; pêcher à l'–, *ashan*, *v. t.*, *v. i.* ; pêche à l'–, *ashahu*, *n. abs.*
- ÉRAFLER, *v. t.*, égratigner, *abadun*, *v. t.*
- ÉRAILLÉ, *adj.*, lacéré, pulvérisé, *papa*, *v. s.*
- ÉRECTION, *n.*, avoir une –, *shâdoan*, *v. réfl.*
- ERRER, *v. i.*, vagabonder, *yâyadun*, *v. i.*
- ERREUR, *n.*, *morhîkahu*, *n. abs.* ; *kobodoahu*, *n. abs.* ; faire une –, manquer, rater, *kobodun*, *v. t.*
- ÉRUCTER, *v. i.*, *rharhaidoan*, *v. réfl.*
- ÉRUPTION, *n.*, 1. démangeaison, *tetelio*, *n.* ; 2. – cutanée, *hebesere*, *n.* ; 3. petite – cutanée, bouton, *nonoli*, *n.* ; 4. furoncle, *suburhi*, *n.*
- ESCARGOT, *n.*, aussi : « mollusque », *alaka*, *n.*
- ESCARRE, *n.*, croûte sur la peau, *udatare*, *n.*
- ESPACE, *n.*, réservé à une occupation, *-nale*.
- ESPADON, *n.*, poisson sp., *yaurakiro*, *n.*
- ESPÉRER *v. t.*, *soeidin*, *v. t.*
- ESPRIT, *n.*, 1. aussi : « double », *koya*, *n. r.* ; 2. *yaloko*, *n. r.* ; 3. capacité humaine, *koroko*, *n.* ; 4. être immatériel que l'on entend de nuit, *mashihikiri*, *n.* ; 5. être malfaisant, *yawahu*, *n.* ; 6. esprit de l'eau, *oriyo*, *n.* ; 7. esprit nocturne, *wiyili*, *n.* ; 8. esprit de la forêt, *konokokoya*, *n.*
- ESSAI, *n.*, *kishi*, *n.* ; essayer, *v. t.*, tester, 1. qqch., *kishin*, *kishidin*, *v. t.* ; 2. tenter, *kishidomoan*, *v. réfl.*
- ESSAIMER *v. i.*, *rôwakoan*, *v. adv.*
- ESSUYER, *v. t.*, 1. nettoyer, *rôdun*, *v. t.* ; 2. – le visage, *efudun ... shibo*.
- ESTOMAC, *n.*, 1. *te*, *n. r.* ; ventre, panse, *dibeyo*, *n. r.*

ESTOMPÉ

ESTOMPÉ, *adj.*, *mafa*, *v. s.* ; s'estomper, se dissiper, devenir peu perceptible, *mafadonoan*, *v. réfl.*

ESTROPIÉ, *adj.*, *madore*, *v. s.*

ESTUAIRE, *n.*, *îma*, *n.*

ET, *coord.*, alors, *ken*, *p.* ; avec, ensemble, *matho* (*n. f.*), *mathi* (*n. m.*).

ÉTAGÈRE, *n.*, *yorbada*, *n.*

ÉTAI, *n.*, d'un arbre, *dahale*, *n.*

ÉTANG, *n.*, *kiraha*, *n.*

ÉTÉ, *n.*, saison du soleil, *hadalikha*, *n.* ; saison de faible courant d'eau, *makuralikha*, *n.*

ÉTEINDRE, *v. t.*, 1. – le feu, *yakoson*, *v. t.*, 2. s'–, *mashidonoan*, *v. réfl.*

ÉTENDRE, *v. t.*, *filadun*, *v. t.* ; *lamelokodan*, *v. t.* ; *wêladun*, *v. t.*

ÉTENDU, *adj.*, couché, 1. *borhekoan*, *v. adv.* ; 2. – pour dormir, *torhodon*, *v. i.*

ÉTERNUER, *v. i.*, *eithidin* – *thedin*, *v. i.*

ÉTINCELANT, *adj.*, lumineux, *kaleme*, *v. s.*

ÉTINCELLE, *n.*, *ikihî tharo*.

ÉTIRER, *v. t.*, *durhudan*, *v. t. et v. i.*

ÉTOFFE, *n.*, chiffon, *kimisa*, *n.*

ÉTOILE, *n.*, *wiwa* – *iwa*, *n.* ; – filante, *wiwashimara*, *n.* ; Vénus, *Warbokoma*, *n.*

ÉTOUFFER, *v. t.*, 1. – un feu, *yakoson*, *v. t.* ; 2. s'–, *v. pron.*, s'étrangler, avaler de travers, *tokodon*, *v. i.* ; 3. s'étrangler, *ukudun*, *v. i.*

ÉTOURDIR, *v. t.*, assommer, *buthadan*, *v. t.*

ÉTRANGER, *n.*, *farbetho*, *n.* ; autre, *abaruku*, *n.* ; –, invité, *korari*, *n.*

ÉTRANGLER, *v. t.*, égorger, *makubundun*, *v. t.*

ÊTRE, *n.*, 1. – animé, être vivant, *kakuthi*, *n. m.* ; *kakutho*, *n. f.*, 2. – humain, *loko*, *n.*

ÊTREINDRE, *v. t.*, *nukan*, *v. i.* ; –, embrasser, *anakan*, *v. t.*

ÉTROIT, *adj.*, *mabiloko*, *v. s.*

ÉTUDIER, *v. t.*, *marhikhotoan*, *v. réfl.*

ÉTUI, *n.*, en vannerie pour les flèches, *marhoa yoro* ; – à curare, *korhari*, *n.*

EUX, *pron. pers.*, 3 *pl.*, forme tonique : *nai* – *nei*, *pron. pers.*

ÉVANOUÏ, *adj.*, *butha*, *v. s.* ; faire s'évanouir, faire perdre connaissance, *buthadan*, *v. t.* ; s'évanouir, *buthadonoan*, *v. réfl.* ; *kolefedonoan*, *v. réfl.*

ÉVEILLÉ, *adj.*, *kaika*, *v. s.*

ÉVÉNEMENT, *n.*, *oburan*, *n.*

ÉVENTAIL, *n.*, pour le feu, *warhiwarhi*, *n.*

ÉVENTER, *v. t.*, *wadun*, *v. t.*

EXACTEMENT, *adv.*, 1. *reken* – *rekene* – *rikene*, *p.* ; 2. *boro*, *p.*

EXAGÉRER, *v. t.*, *yumudukutun*, *v. t.*

EXAMINER, *v. t.*, *dukhâbon*, *v. t.*

EXASPÉRANT, *adj.*, *kaimâthina*, *v. s.*

EXCESSIVEMENT, *adv.*, *kemâ*, *adv.*

EXCITÉ, *adj.*, (sexuellement), *ôre*, *v. s.*

EXCLAMATION, – de colère, *khî* ! ; surprise, *khôi* – *khui* – *akhui* ! ; *okbokho* ! ; *dâraba* ! *se* – *dase* ! ; frayeur, *êmêde* – *eimei* ; commisération, *nê* ! *osabon* – *osabone* ! ; dégoût ou désapprobation, *sekê* ! *asekedei* ! ; douleur, *akha* ! ; attendrissement, *âka* ! ; satisfaction, assentiment, *sanowei* ! joie, encouragement, *halekhebê* !

EXCRÉMENT, *n.*, *itika*, *n. r.*

EXHIBITION, *n.*, *adokhotahu*, *n.*

EXPÉDIER, *v. t.*, *mikodon*, *v. t.*

EXPERT, *der/n.*, en ..., –*ârhin*.

EXPLIQUER, *v. t.*, *akakadun*, *v. t.*

EXPLOSER, *v. i.*, éclater, *thorhadun*, *v. i.*

EXPLOSION, *n.*, bruit produit par une explosion, *koshihi*, *n.*

EXPOSER, *v. t.*, étaler, *urayatun, yaratun, v. t.*

EXPULSER, *v. t.*, *khudun, v. t.* ; expulsion, *khudahu, n. abs.*

EXTENSIBLE, *adj.*, qui s'étire facilement, *durhudan, v. i.*

EXTRAIRE, *v. t.*, extirper, arracher, *rhakasun, v. t.* ; *doladun, v. t.*

F

- FABRICATION, *n.*, *amarhitahu - marhitahu*, *n. abs.*
- FACE, *n.*, *shibo*, *n. r.*, *ushibohu*, *n. abs.* ; en – de, devant, *shibon*, *pp.*
- FÂCHÉ, *adj.*, être –, se fâcher, *eimatonoan*, *v. réfl.* ; fâcher qqn, *eimatôkoton*, *v. t.*
- FAÇON, *n.*, *loko*, *pp.* ; *lokhodi*, *n.* ; de cette façon, *kialoko* ; de la même façon, *kidiariki*, *adv.*
- FAIBLE, *adj.*, fatigué, *khole*, *v. s.* ; impuissant, sans force, *mamarhi*, *v. s.*
- FAIM, *n.*, *funashahu*, *n. abs.* ; avoir –, être affamé, *funasha*, *v. s.* ; *kamunashibi*, *n. abs.*
- FAIRE, *v. t.*, 1. *anin*, *v. t.* ; 2. fabriquer, *marhitin*, *v. t.* ; faire faire, dicter, commander, *anikitin*, *v. t.*
- FAMILLE, *n.*, *oyono*, *oyonon*, *n. r. pl.*, membre de la famille, *oyothi*, *n. m.* ; nom de famille, nom de clan, *kurukuya*, *n.*
- FAMINE, *n.*, *hamushahu*, *n. abs.* ; souffrir de la –, *hamusha*, *v. s.*
- FANTÔME, *n.*, *yaloko*, *n.* ; monstre, *ememe*, *n.*
- FARINE, *n.*, – de manioc, 1. cassave râpée et pressée, *yoraha*, *n.* ; 2. dépôt du jus de manioc, *harho*, *n.* ; 3. farine cuite en grains, *koaka*, *n.*
- FATIGUÉ, *adj.*, épuisé, *methe*, *v. s.* ; fatigué, sans force *khole*, *v. s.* ; fatigue, lassitude, *methehi*, *n. abs.* ; fatiguer, *methedin*, *v. t.*
- FAUCHER, *v. t.*, sarcler, débroussailler, *reken*, *v. t.*
- FAUCON, *n.*, (générique) oiseau de proie, *bariri*, *n.* Différentes espèces : *muyakana*, *n.* ; *bariria*, *n.* ; *tawatawa*, *n.* ; *toratora*, *n.* ; *katiti*, *n.* ; *kokobero*, *n.* ; – à tête jaune, *sâri*, *n.* ; – à tête rouge, *bulutata*, *n.*
- FAUTE, *n.*, 1. erreur, *kobodoahu*, *n. abs.* ; 2. manquement, *tikahan*, *n. r.*
- FAUX, *adj.*, mensonger, *morhika*, *v. s.* ; sonner –, (se dit d'un instrument de musique), *sole*, *v. s.*
- FAVORABLE, *adj.*, propice, *sauka*, *v. s.*
- FÊLER, se –, se fendre, *v. pron.*, *daradan*, *v. i.*
- FÉLIN, *n.*, prédateur, *arhoa*, *n.* ; *rhoathe*, *n. r.*
- FEMME, *n.*, 1. aussi : « femelle », *hiyaro*, *n.* ; 2. épouse, *ereitho - reitho*, *n. r.* ; 3. femme célibataire, *mareithitho*, *n.*
- FENDRE, *v. t.*, *walasan*, *v. t.* ; fente, lézarde, *walasâhu*, *n.*
- FENÊTRE, *n.*, *halakoa*, *n.*
- FER, *n.*, *shiparhari*, *n.*
- FERMENTÉ, *adj.*, acide, aigre, *borhaha - borhâ*, *v. s.* ; fermenter, *borhâdan*, *v. i.*
- FERMER, *v. t.*, enfermer, *takun*, *v. t.* ; *tatadun*, *v. t.*
- FERTILE, *adj.*, 1. se dit des êtres vivants, humains et animaux, *kasaloko*, *v. s.* ; 2. porter des fruits, *kiwi*, *v. s.*
- FESSES, *n.*, *înasa*, *n. r.* ; *îtorba*, *n. r.*
- FÊTE, *n.*, joie, gaité, *halekhebehe*, *n. abs.* ; être joyeux, *halekhebe*, *v. s.* ; festoyer, célébrer, *halekhebetooan*, *v. réfl.*

- FÉTIDE, *adj.*, rance, *kashî*, *v. s.* ; *hishi*, *v. s.* ; *kehe*, *v. s.*
- FEU, *n.*, 1. *ikibi*, *n.* ; 2. *hime* *n. r.* ; 3. — de bois, aussi : « bois de chauffage », *ikhikhodo* *n.* ; prendre —, *helodon*, *v. i.* ; *wadun*, *v. i.* ; *dudusun*, *v. i.*
- FEUILLE, *n.*, 1. *bana*, *n. r.* ; 2. *adabuna*, *n.*
- FIANCÉ, *n.*, aimé, amour, *anshin*, *n. r.*
- FIANCER, se —, *v. pron.*, *oman*, *v. t.* ; être fiancé, *kama*, *v. s.*
- FICELLE, *n.*, corde, 1. *tetei*, *n.* ; 2. *teme*, *n.* ; 3. *tau*, *n.*
- FIÉVREUX, *adj.*, *ôdasha*, *v. s.* ; fièvre, *ôdashahu*, *n. abs.*
- FIL, *n.*, 1. aussi « corde » *teme*, *n. r.* ; 2. fibre végétale, *ukuli* ; 3. fil de coton aussi : « écheveau », *konorhima*, *n.*
- FILE, *n.*, *hururu*, *n.*
- FILER, *v. t.*, — une fibre, *ôrodon*, *v. t.* ; filage, *ôrodâhu*, *n.* ; filer son coton, *yafontoan*, *v. réfl.*
- FILET, *n.*, de pêche, *ashakoana*, *n.*
- FILLE, *n.*, aussi « fille du frère », *oto*, *n. r.* ; petite fille, *ilontho*, *n.* ; *shokotho*, *n.*
- FILS, *n.*, aussi « fils du frère », *aithi*, *n. r.*
- FILTRE, *v. t.*, passer la bière de manioc, *sodan*, *v. t.*
- FIN, *n.*, extrémité, sommet, *boloko*, *n. r.*
- FIN, *adj.*, 1. dont les éléments sont petits, *tunana*, *v. s.* ; 2. finement écrasé, *tulu*, *v. s.* ; 3. mince, *ibi*, *v. s.* ; 4. peu épais, *orhida*, *v. s.*
- FINIR, *v. t.*, 1. terminer, *îbidin*, *v. t.* ; se terminer, *eibonoan* ~ *ibonoan*, *v. réfl.* ; 2. finir, se terminer (une période), *rhukan*, *v. i.* ; 3. fini, consommé, terminé, épuisé, *harha*, *v. s.*
- FIXER, *v. t.*, 1. attacher, faire adhérer, *lûtadun*, *v. t.* ; 2. immobiliser, assujettir, *tatadun*, *v. t.*
- FLAMBER, *v. i.*, s'enflammer, prendre feu, 1. *helodon*, *v. i.* ; 2. *wadun*, *v. t.* ; 3. *dudusun*, *v. t.*
- FLÂNER, *v. i.*, traîner, *dûnadâbon*, *v. i.*
- FLATULENCE, *n.*, *ôkodahu*, *n. abs.*
- FLÈCHE, *n.*, 1. *sarapa*, *n.* ; 2. *shimarha*, *n.* ; 3. —, harpon, *katemero* ; 4. harpon, *otomo* ; 5. en bambou, *shirita*, *n.* ; 6. de sarbacane, *sodi*, *n.* ; 7. — à la pointe en fer, *wayâkashî*, *n.* ; 8. vénéneuse, *orharbi*, *n.* ; 9. — à la pointe émoussée pour chasser les oiseaux, *marhoa*, *n.*
- FLÉCHIR, *v. i.*, s'affaisser, *yoladonoan*, *v. i.*
- FLÉTRI, *adj.*, 1. *waili*, *v. s.* ; 2. fané, vieilli, *sawayo*, *v. s.* ; 3. mou, vidé, *yefe*, *v. s.* ; flétrir, *wailidonoan*, *v. réfl.* ; *sawayodonoan*, *v. réfl.* ; *yefedonoan*, *v. réfl.*
- FLEUR, *n.*, *tokorho*, *n. r.* ; fleurs en bouquet, lieu fleuri, profusion de fleurs, *katokorhokhili*, *n.* ; fleurir, *tokorhotonoan*, *v. réfl.*
- FLOTTER, *v. i.*, 1. être flottant, *yorha*, *v. s.* ; *yorhadun*, *v. i.* ; 2. —, surnager, *sobâ*, *v. s.* ; 3. —, emporté par le courant, dériver, *maladun*, *v. i.* ; « flotteur », petit oiseau de la famille des canards, *yorhayorha*, *n.*
- FLOU, *adj.*, 1. peu distinct, *mafa*, *v. s.* ; brouillé, opaque, *kumuku*, *v. s.*
- FLÛTE, *n.*, instrument de musique, *beyokha*, *n.* Différentes espèces : — traversière en bambou, *barhudâkoro*, *n.* ; — de chamane, *boarhi*, *n.* ; — en bambou, *yankaboarhi*, *n.* ; — de Pan, *rhêro*, *n.* ; — en bambou avec un seul trou, *sênde*, *n.* ; petite — traversière, *tulele*, *n.* ; jouer de la —, « souffler », *fudun*..., *v. t.*
- FOIE, *n.*, *bana*, *n. r.* ; *banahu*, *n.*
- FOIS, *n.*, *bo* - *boro*, *p.* ; chaque —, *ma* ; à une autre —, au revoir, *abahan kiba* ; la première —, *atunoa*, *adu*.

FONCÉ

FONCÉ, *adj.*, *orhi*, *v. s.*

FOND, *n.*, fondement, base, *ina - uina*, *n. r.* ; fond d'une boisson, lie, *efe*, *n. r.*

FONDRE, *v. t.*, dissoudre, *kokodon*, *v. t.*

FORCE, *n.*, vitalité, *anshi*, *n. r.*

FORER, *v. t.*, 1. faire des trous, *ôladan*, *v. i.* ; percer, *kirikin*, *v. t.*

FORÊT, *n.*, *konoko n.* ; forêt vierge, brousse, jungle, *konoko èbera*.

FORNICATION, *n.*, *urehi*, *n. abs.*

FORT, *adj.*, *tata*, *v. s.*

FOU, *adj.*, être –, *eimatonoan*, *v. refl.* ; rendre fou ou furieux, *eimatan*, *v. t.* ; – de fureur, *you dun ... aua*.

FOUET, *n.*, un objet qui sert au jeu du même nom : *makoari*, *n.*

FOULARD, *n.*, *yorhe kurukoana*.

FOULE, *n.*, *surukuli*, *n.*

FOULER, *v. t.*, 1. poser le pied, *tunun*, *v. i.* ; 2. se fouler un membre, se faire une foulure ou une entorse, *huyubudan*, *v. i.* ; *farasan*, *v. i.* ; foulure, entorse, *huyubudâhu*, *n. abs.*

FOURCHETTE, *n.*, *thiâdukoana harbaro*.

FOURMI, *n.* Différentes espèces : *arhoakhayaban*, *n.* ; nidifie dans l'arbre *cecropia*, *foko*, *fuku*, *n.* ; *hadurukuru*, *n.* ; vit dans la forêt et déchire les feuilles, *harakoli*, *n.* ; fourmi-manioc, très nuisible pour les récoltes, *kôse*, *n.* ; fourmi-manioc, *haurere*, *n.* ; petite espèce noire et piquante, *hayo*, *n.* ; fourmi sucrière noire, *kashishi*, *n.* ; fourmi rouge, *korhebeli*, *n.* ; fourmi sucrière rouge, *maute*, *n.* ; *miri*, *n.* ; noire et venimeuse, *moniri*, *n.* ; petite et noire, *tareli*, *n.* ; fourmi noire, qui pique, *waromuri*, *n.* ; – rouge, *yawarhe-danuse*, *n.* ; –rouge, espèce très piquante, utilisée dans les rites d'initiation, *yoko*, *n.*

FOURMILIER, *n.*, *baremu*, *n.* ; petite espèce, tamandou, *wariti*, *n.* ; gros fourmilier, tamanoir, *tamanoa*, *n.*

FRACTURER, se – un membre, *v. pron.*, *karhudan*, *v. t. et v. i.*

FRAGMENT, *n.*, 1. morceau, *uwala*, *n. r.* ; 2. morceau, bouchée, *yoshi*, *n.* ; fragmenter, morceler, *uwalatan*, *v. t.*

FRAÎCHEUR, *n.*, froid, *mimiliôkili*, *n.*

FRANÇAIS, *n. propre*, *Poite*, *n.*

FRANGE, *n.*, *aiwaro*, *n.*

FRAPPER, *v. t.*, 1. frapper, porter un coup, *sabadun*, *v. t.* ; – longuement, porter des coups, p. ex. sur des vêtements mouillés pour les nettoyer, *sabadan*, *v. i.* ; 2. du revers de la main, donner une claque, souffleter, *fatadun*, *v. t.* ; 3. – une préparation culinaire, *kokodan*, *v. i.* ; 4. battre, vaincre, *mothon*, *v. t.* ; 5. frapper d'un coup sec, *korhatun*, *v. t.* ; – des ailes, *korhatun dunâwa* ; 6. se –, lutter, *faran*, *v. i.* ; 7. frapper, *tadun*, *v. t.* ; 8. rosser, *burukun*, *v. t.* ; 9. mettre KO, assommer, *buhadan*, *v. t.* ; 10. frapper, battre, *burukun*, *v. t.* ; 11. taper sur qqch., donner un coup sec, *korhatun*, *v. t.* ; 12. porter un coup, *tadun*, *v. t.*

FRAYEUR, *n.*, *burikahu*, *n. abs.* ; *hamarohu*, *n. abs.*

FRÈRE, *n.*, 1. aîné, (E:M), *bokethi*, *n. r.* ; 2. le plus âgé, (E:M), *bokenthi*, *n. r.* ; 3. cadet (E:M), *okithi*, *n. r.* ; 4. benjamin, *okinanthi*, *n. r.* ; 5. aîné, (E:F), *thilikithi*, *n. r.* ; 6. le plus âgé, (E:F), *thilikianthi*, *n. r.* ; 7. cadet, *dikhidi*, *n. r.* ; – aîné, « précurseur, *buradithi*, *n. r.*

FRIABLE, *adj.*, 1. *fufu - fofo*, *v. s.* ; 2. fragile, *moromoro*, *v. s.*

FRIPER, *v. t.*, 1. froisser, *koribishin*, *v. t.* ; 2. chiffonner, tordre, *samokodon*, *v. t.*

FRIRE, *v. t.*, *salakadun*, *v. t.*

FRISSONNER, *v. i.*, *korokoson*, *v. i.*

FROID, *adj.*, *mimi*, *v. s.* ; *n.*, *mimili*, *n.*

FRONT, *n.*, (*anat.*), *shibaroko*, *n. r.*

FROTTER, *v. t.*, 1. aussi : « brosser », *saradun*, *v. t.* ; 2. aussi : « masser », *lütun* *v. t.* ; 3. — pour nettoyer (des vêtements p. ex.), *ikirhishin*, *v. t.* ; frotteur, morceau de cassave dure pour polir les gâteaux de cassave, *lululuhu*, *n.*

FRUCTIFIER, *v. i.*, 1. porter un embryon, *wiriatonoan*, *v. refl.* ; 2. être fructueux, fertile, *kiwi*, *v. s.*

FRUIT, *n.*, *iwi*, *n. r.* ; *ada iwi* ; *aboyahu*, *n.* Différentes espèces : fruit de l'arbre à pain, *borotobon-mashibero*, *n.* ; fruit sp. ressemblant à un ananas, non comestible, *aharo*, *n.* ; fruit ; différents arbres fruitiers *atakamarha*, *n.* ; *mombin*, *hobo*, *n.* ; *anone*, *kashima*, *n.* ; *dukuria*, *n.* ; *hikorhitoro* *hora*, *n.* ; *caroube*, *kawânarhi*, *n.* ; *kola*, *n.* ; semblable à une prune, *komotorhi*, *n.* ; *goyave*, *marhiâba*, *n.* ; *pakorhi*, *n.* ; *sapotilier*, *pêra*, *n.* ; utilisé comme appât pour les

poissons, *rhokorhoko*, *n.* ; petit — semblable à une baie, *warhife*, *n.* ; banane bacove, *manikinia*, *n.*

FUGITIF, *n.*, *atudali*, *n. m.*, *atudaro*, *n. f.*, *atuduthi*, *n. m.*, *atudutho*, *n. f.*

FUIR, *v. i.*, 1. *tudun*, *v. i.* ; — en désordre, à la débandade, échapper, *resonoan*, *v. refl.* ; 2. faire eau, suinter, *konon*, *v. i.*

FUMER, *v. t.*, *v. i.*, 1. se dit du feu, aussi : « traiter un malade par fumigation », *korhedin*, *v. t.*, *v. i.* ; 2. — du tabac, *korhedoan*, *v. refl.* ; 3. boucaner de la viande ou du poisson, *dibaledun*, *v. t.* ; fumé (viande ou poisson), *dibale*, *n.* ; fumage, *dibaledahu*, *n. abs.* ; fumée, *korhêli*, *n.*

FURETER, *v. i.*, fouiner, épier, *mirikin*, *v. t.*

FURONCLE, *n.*, *suburhi*, *n.*

FUSEAU, *n.*, quenouille, *kurhidurhi - korhidorhi - kirôdori*, *n.*

FUSIL, *n.*, *arakabosa*, *n.* ; —, aussi : « flèche » : *shimarha*, *n.*

FUTILE, *adj.*, vain, *ôso*, *v. adv.*

G

- GAGNER, *v. t.*, vaincre, *mutun, v. t.*
- GAI, *adj.*, éveillé, *halekhebe, v. s.* ; gaîté, *halekhebebe, n. abs.*
- GANGLION, *n.*, 1. renflement à l'aîne, *kekerokohu, n. abs.* ; 2. – à la gorge, *kakerhoko, v. s.*
- GARÇON, *n.*, *wadilikhan n. m.* ; *shokothi n. m.* ; *ilonthi, n. m.*
- GARDE-MANGER, *n.*, *khotonnale, n.*
- GARDER, *v. t.*, 1. *khitan, v. t.* ; 2. *isadun, v. t.*
- GÂTER, *v. t.*, 1. détruire, dévaster, *mothodon, v. t.* ; 2. gâcher, rendre paresseux, *hoyoedin, v. t.*
- GAUCHE, *adj.*, 1. côté –, *baromaria - baromâya, pp.* ; 2. aussi « lourd », *kudu, v. s.* ; 3. malhabile, *lompo, v. s.*
- GEAI, *n.*, *hibibiro - ibibiro, n.*
- GÉMIR, *v. i.*, *berosonoan, v. refl.* ; *thedoan, v. refl.*
- GENDARME, *n.*, *bariri, n.*
- GENDRE, *n.*, 1. (E:F) *thithi, n. r.* ; 2. (E:M), *orithethi, n. r.*
- GÈNER, *v. t.*, *yorhatun ... anshi, v. t.*
- GÉNÉREUX, *adj.*, *iraha, v. s.* ; générosité, *irahahu, n. abs.*
- GENOU, *n.*, *korho, n. r.*
- GENS, *n.*, 1. êtres humains, *lokono, n. pl.* ; 2. –, quelques-uns, *abârukono, n. pl.*
- GENTIL, *adj.*, joli, *saba, v. s.*
- GIBIER, *n.*, *dise, n. r.* ; giboyeux, *kadise, v. s.*
- GICLER, *v. i.*, *shirakadun, v. i.*
- GIFLER, *v. t.*, calotter, *fatadun, v. t.*
- GINGEMBRE, *n.*, *shishimbiri, n.*
- GIRON, *n.*, *doko, n. r.*
- GLAIRE, *n.*, qui sort des voies respiratoires, *thonora, n. r.*
- GLAND, *n.*, (*anat.*), *shawa, n. r.*
- GLISSANT, *adj.*, 1. sol, *teletele, v. s.* ; 2. objets, *folifoli, v. s.* ; glisser, faire un faux pas, *telekedan, v. i.* ; *folikan, v. i.* ; laisser – qqch., *rhoton, v. t.*
- GLOUSSER, *v. i.*, rire, *kashimitha, v. s.*
- GLOUTON, *adj.*, *funâ, v. s.* ; gloutonnerie, *funahu, n. abs.*
- GOÎTRE, *n.*, gonflement de la gorge, *koabo, n.*
- GOMME, *n.*, –à mâcher, *kariman, n.*
- GONFLER, *v. i.*, enfler, monter (les eaux), *âkonoan, v. refl.*
- GORGE, *n.*, *yorhe, n. r.*
- GOÛTER, *v. t.*, *kishidin, v. t.*
- GOUTTE, *n.*, 1. *thibitaro, n.* ; 2. *thaba, n.* ; goutter, égoutter, 1. *thibitin, v. i.* ; 2. *thabatun, v. i.* ; 3. goutter, ruisselet, *sorhokodon, v. i.*
- GOVERNAIL, *n.*, *bokodokoana nâlehe.*
- GOYAVE, *n.*, *marhiaba, n.* ; goyavier, *marhiaba daya.*
- GRACILE, *adj.*, *soare, v. s.*
- GRAIN, *n.*, *karhò, n. r.* ; – de beauté, *tebe, n.*
- GRAINE, *n.*, *iwi, n. r.*
- GRAISSE, *n.*, *kihi, n. r.* ; *karhaba, n. r.*
- GRAISSER, *v. t.*, *lûtun, v. t.*
- GRAND, *adj.*, 1. *firo, v. s.* ; 2. êtres vivants, *karayakhona, v. s.* ; grandeur, *rayakhonahu, n. abs.*

- GRAND-MÈRE, *n.*, *kuthu*, *n. r.*
- GRAND-PÈRE, *n.*, *dokothi*, *n. r.*, terme d'adresse : *Dokoko*.
- GRAS, *adj.*, 1. animaux, *kakibi*, *v. s.* ; 2. humains, *romaroma*, *v. s.*
- GRATTER, *v. t.*, aussi « griffonner », *kharasun*, *v. t.* ; — avec l'ongle, griffer, *badadun*, *v. t.* ; — des tubercules, *forisun*, *v. t.*
- GREFFER, *v. t.*, *bidin - ibihidin*, *v. t.*
- GRENOUILLE, *n.*, *shibêro*, *n.* Différentes espèces : *akhorâ*, *n.* ; *arabayo*, *n.* ; *bororo*, *n.* ; *karhâro*, *n.* ; *kâtakâta*, *n.* ; *karatetei*, *n.* ; — arboricole, *adaba*, *n.* ; très petite espèce, *tontonli*, *n.*
- GRÉSILLER, *v. i.*, *sulukudun*, *v. i.* ; grésillement, bruit de qqch. qui grésille, *sulukudahu*, *n. abs.*
- GRIFFE, *n.*, *bada*, *n. r.* ; *kôna*, *n. r.* ; avoir des —, être griffu, *kabada*, *v. s.* ; griffer, *v. t.*, *badadun*, *v. t.* ; *kharasun*, *v. t.*
- GRIGNOTER, *v. t.*, 1. *khurhutan*, *v. t.* ; 2. aussi « ronger », *karhorhoson*, *v. t.*
- GRIL, *n.*, grille, aussi « étagère », *yorhada*, *n.*
- GRILLÉ, *adj.*, 1. craquant, rigide, *sarhe*, *v. s.* ; viande grillée, cuite à la braise, *yabuda*, *n.* ; griller de la viande, *yabudun*, *v. t.*
- GRILLON, *n.*, 1. *foti*, *n.* ; 2. *kodokodo*, *n.* ; 3. *shikishiki*, *n.*
- GRIMPER, *v. i.*, *modun - mudun*, *v. i.*
- GROGNER, *v. i.*, 1. gronder, *dururusun*, *v. i.* ; 2. *horohorodakoan*, *v. adv.*
- GROS, *adj.*, *firo*, *v. s.* ; — orteil, aussi « pouce », *kôna*, *n. r.*
- GROSSIÈRETÉ, *n.*, vulgarité, insulte, *miritâhu*, *n. abs.*
- GROUPÉ, *adj.*, rassemblé, *suru*, *v. s.*
- GRUPPER (se -), *v. pron.*, se rassembler, *horhodon*, *v. i.*
- GUÊPE, *n.*, *makorio*, *n.* Espèces particulières : *adalokehe*, *n.* ; *arakabosadaya*, *n.* ; *arhoashî*, *n.* ; guêpe-parasol, *budale*, *n.* ; *buniahe*, *n.* ; *buraburaro*, *n.* ; *burhishiri*, *n.* ; *haka*, *n.* ; *honorhi - honohonori*, *n.* ; — potière, *kaduka-khaboro*, *n.* ; *kaleme*, *n.* ; *kawêraro*, *n.* ; *marakati*, *n.* ; *yesehe*, *n.* ; guêpier, *makorio shikoa*, *n.*
- GUÉRI, *adj.*, cicatrisé, *kala*, *v. s.*
- GUÉRIR, 1. *v. t.*, *isadun*, *v. t.* ; *v. i.*, aussi : « cicatriser », se dit d'une blessure, *isadonoan*, *v. refl.* ; 2. *v. t.*, *kalatun*, *v. t.* ; 3. *v. i.*, *bikan*, *v. i.*, guérir grâce à une cure chamannique.
- GUERRE, *n.*, combat, *farahu*, *n. abs.*
- GUIDE, *n.*, *waboroko dukhutârhin*.

H

- HABILE, *adj.*, adroit, *wadilikan*, *v. s.*
- HABILLER, *v. t.* 1. – qqn, *bokorhoton*, *v. t.* ; *eketin*, *v. t.* ; s'–, *v. pron.*, *bokorhotonoan*, *v. réfl.* ; 2. s'–, *ketoan*, *v. réfl.*
- HABITANT, *n.*, *khondi*, *n. m.*, *khondo*, *n. f.*, *khonanon*, *n. pl.* ; –, d'ici, *yahali*, *n. m.* ; *yaharo*, *n. f.* ; habitant de la terre, vivant sur la surface de la terre, ou sous la terre, *onabose*, *n.* ; habitant du ciel, *ayomun-khondi*, *n.*
- HABITER, *v. i.*, résider, 1. *kashikoa*, *v. s.* ; 2. *shikoatonoan*, *v. réfl.*
- HABITS, *n.*, *eke*, *n.*
- HACHE, *n.*, 1. *barho*, *n.* ; 2. – de pierre, *rhôli*, *n.* ; 3. hachette, *barhosa*, *n.* ; poignée de –, *barhodaya*, *n.*
- HAÏR, *v. t.*, détester, 1. *katelokoyan - telokoyan*, *v. t.* ; 2. *kaloalokon*, *v. t.*
- HAMAC, *n.*, *hamaka*, *n.* ; *kora*, *n. r.*, *koraha*, *n. abs.*
- HAMEÇON, *n.*, *bude - bode*, *n. r.* ; *bodehe*, *n. abs.*
- HANCHE, *n.*, *taba*, *n. r.*
- HANDICAPÉ, *adj.*, *madorbe*, *v. s.*
- HANTER, *v. t.*, (manifestation surnaturelle), *yalokotan*, *v. t.*
- HASARD, *n.*, *bahaya*, *n.*
- HAUT, *n.*, en —, *diako*, *pp.* ; en hauteur, *adv.*, *ayomun - ayumun - ayon*, *adv.*
- HAUT-PARLEUR, *n.*, *kakanukutârô*, *n.*
- HAVRESAC, *n.*, panier de chasseur, *warishi*, *n.*
- HÉLICE, *n.*, de bateau, *nahale - nâle*, *n. r.*
- HÉMORROÏDE, *n.*, *yotoro esere*.
- HERBE, *n.*, *karhau - karhao - karhò*, *n.* ; herbe de savane humide, *dârashiri*, *n.*
- HÉRON, *n.*, *anorhâ*, *n.*
- HEURE, *n.*, *kishi*, *n.* ; *kishiba*, *n.*
- HEUREUX, *adj.*, *alekhebe - halekhebe*, *v. s.* ; rendre –, *halekhebetan*, *v. t.*
- HEURTER, *v. t.*, – du pied, *khatadun*, *v. t.*
- HIER, *adv.*, *miaka*, *adv.*
- HINDOUSTANI, *n. propre*, *Barhâdiamaro*, *n.*
- HIRONDELLE, *n.* Différentes espèces : *kakoadabayo*, *n.* ; *kokobêro*, *n.* ; *shipio*, *n.*
- HISTOIRE, *n.*, *udياهو*, *n.*
- HIVER, *n.*, « saison froide », *mimilikha*, *n.*
- HOMME, *n.*, *wadili*, *n.* ; *kakuthi*, *n. m.* ; – de barre, timonier, *bokodârhin*, *n.*
- HOMONYME, *n.*, *ôsukhathi*, *n. r. m.*, *ôsukhatho*, *n. r. f.*
- HONNEUR, *n.*, *adayakutahu*, *n. abs.*
- HONORABLE, *adj.*, *ifili*, *v. s.*
- HONTEUX, *adj.*, confus, avoir honte, *habori*, *v. s.* ; honte, *haborihu*, *n. abs.*
- HOQUETER, *v. i.*, avoir le hoquet, *ukukurishisa*, *v. s.* ; hoquet, *hukukurishahu*, *n. abs.*
- HORLOGE, *n.*, *kishi - kishihi*, *n.*
- HORS de, *loc. prép.*, ablatif, *oria - ôya - waria - wâya*, *pp.* ; hors d'un espace formé par une surface, d'une partie du corps p. ex., à la surface de, *rokoaria*, *pp.* ; hors d'un liquide, *rakoaria*, *pp.* ; hors d'un corps fluide, le feu, la pluie, les rayons de lumière, *kolokoaria*, *pp.* ;

- hors d'une quantité dénombrable, *oborokoaria* – *koborokoaria*, *pp.* ; hors d'une masse, d'une foule, *nakanrokoaria*, *pp.*
- HOUE, *n.*, binette, *kasarona*, *n.*
- HOULEUX, *adj.*, être houleux, faire des vagues, *sobasun*, *v. i.*
- HUILE, *n.*, *kihi*, *n. r.* ; huile, graisse, *karaba*, *n.*
- HUIT, *num.*, *kabuntian*, *num.*
- HUMAIN, *n.*, être vivant, *loko*, *n.*, *kakuthi* *n. m.*, *kakutho*, *n. f.*
- HUMIDE, *adj.*, 1. *ikhiu*, *v. s.* ; 2. *yoyo*, *v. s.* ; humidifier, *yoyoton*, *v. t.*
- HUMILIER, *v. t.*, *tikidikitin* ... *shibo*, *v. t.*
- HURLER, *v. i.*, 1. *shimakan*, *v. i.* ; 2. *terekedin*, *v. i.* ; 3. *yorhodon*, *v. i.* (se dit du singe hurleur) ; 4. *ûdun*, *v. i.* (se dit du jaguar).
- HYPOCRITE, *adj.*, *sathidin*, *v. adv.*

I

- IBIS, *n.*, – rouge, *korhokorho* – *korhekorhe*, *n.*
- ICI, *adv.*, *ya, yaba, yara* ; *yahabo*, *adv.* ; d'ici, des environs, *yahanthero*, *n.*
- IDENTIQUE, *adj.*, *ki* – *kiaki*, *p.*
- IGUANE, *n.* Différentes espèces : iguane vert, *yowana*, *n.* ; petit iguane d'eau, *yamorho*, *n.* ; *soabori*, *n.* ; petit iguane sp., *yureli*, *n.* ; *kayokothi-bokethi*, *n.*
- IL, lui, *pron. pers.*, 3 *sg. m.*, *lu-* (uniquement pour les êtres humains de sexe masculin) ; forme tonique : *li* – *lihi* ; celui-là, *lira* – *liraha* ; celui-là, là-bas, *likita* – *likitaha*.
- ÎLE, *n.*, *kairi* – *keiri* – *kêri*, *n.*
- ILS, elles, *pron. pers.*, 3 *pl.*, *na-*, *I. pers. A* ; ...*ye*, *I. pers. B* (uniquement pour les êtres animés) ; forme tonique : *nai* – *nei* ; ceux-là, celles-là, *nara* – *naraha* ; 3. ceux-là, celles-là là-bas, *nakuta* – *nakutaha*.
- IMAGE, *n.*, 1. reflet, ombre, *uya*, *n. r.* ; 2. dessin, *yatahu*, *n. abs.*
- IMAGINER, *v. t.*, *kishitonoan*, *v. réfl.*
- IMMÉDIATEMENT, *adv.*, *abakharen* – *abâren*, *v. adv.*
- IMMERGER, *v. t.*, *tobadun*, *v. t.*, *v. i.*
- IMMOBILE, *adj.*, *mayaukoan*, *v. adv.*
- IMMONDE, *adj.*, crasseux, *seke*, *v. s.*
- IMPAIR, *adj.*, dissemblable, inégal, *mahuruku*, *v. s.*
- IMPATIENT, *adj.*, impétueux, irréfléchi, *hithe*, *v. s.*
- IMPLORER, *v. t.*, *khoyabonoan*, *v. réfl.*
- IMPOLI, *adj.*, *makudu*, *v. s.*
- IMPORTUNER, *v. t.*, *yorhatun* ... *anshi*, *v. t.*
- INCAPABLE, *adj.*, *mawadili*, *v. s.*
- INCAPACITER, *v. t.*, paralyser, *karapasodon*, *v. t.*
- INCENDIER, *v. t.*, *bitakan*, *v. t.*
- INCISER, *v. t.*, couper, entailler, *bikin*, *v. t.*
- INCONVENANT, *adj.*, 1. *makudu*, *v. s.* ; 2. *mamuda*, *v. s.*
- INDEX, *n.*, *kulukâkoana*, *n. r.*
- INDIEN, *n.*, 1. Amérindien, *n.*, *Loko*, *n.*, *Lokono*, *n. pl.* ; Hindoustani, *Barhâdiamaro*, *n.*
- INDIQUER, *v. t.*, *dukhutun*, *v. t.*
- INDISTINCT, *adj.*, peu perceptible, *mafa*, *v. s.*
- INDUSTRIEUX, *adj.*, *thorebe*, *v. s.* ; *emekho*, *v. s.* ; *nekheboârhin*, *n.*
- INÉGAL, *adj.*, *mahuruku*, *v. s.*
- INERTE, *adj.*, *koroa*, *v. s.*
- INFERTILE, *adj.*, (hommes et animaux), *masaloko*, *v. s.*
- INFLAMMATION, *n.*, *suburhi*, *n.* ; – oculaire, *kosere*, *n. r.*
- INFORMER, *v. t.*, aussi « répondre », *onaban* *v. t.*
- INHUMAIN, *adj.*, fou, monstrueux, *maloko*, *v. s.*
- INQUIET, *adj.*, *mamayo*, *v. s.* ; *nakamu*, *v. s.* ; s'inquiéter, se faire du souci, *koboroatoadan*, *v. i.* ; prendre peur, *bokonoan uya* ; insatisfait, *mamimi* ... *loa*, *v. s.*

INSIPIDE, *adj.*, *tomore*, *v. s.*

INSTABLE, *adj.*, vacillant, *lamalama*, *v. s.*

INSTANT, *n.*, en un instant, sans tarder, *mabena*, *v. s.*

INSTRUMENT, *n.*, *-koana*, *der. nom.* ; instrument de musique, *beyokha*, *n. r.*
Différentes sortes : instrument à vent, *fudâsa beyokha* ; instrument à clavier, *forotâsa beyokha* ; instrument à cordes : guitare ou viole, *katemebêro*, *n.* ; batterie, *korhatâsa beyokha* ; tambour, *sambôra*, *n.* ; maracas, *marhaka*, *n.* ; instrument fait avec une carapace de tortue, *herohero*, *n.*

INSULTER, *v. t.*, *miritan*, *v. t.*

INTACT, *adj.*, inchangé, *mâdiakoan*, *v. adv.*

INTELLIGENCE, *n.*, sagesse, bon sens, *yenikhohu*, *n. abs.*

INTELLIGENT, *adj.*, *kaika - kaikaloko*, *v. s.*

INTERFÉRER, *v. i.*, *yorhatun*, *v. t.* ; interférence, *yorhatahu*, *n. abs.*

INTERPRÈTE, *n.*, *abâtho udiâhârhin*.

INTERROGER, *v. t.*, *âdakotan*, *v. t.*

INTESTIN, *n.*, *ute*, *-te*, 1. gros -, *ute firo* ; 2. - grêle, *ute ibira*.

INUTILE, *adj.*, 1. hors d'usage, *balih*, *v. s.* ; futile, vain, *ôsonon*, *v. adv.*

INVENTER, *v. t.*, raconter des mensonges, *morhikatoan*, *v. refl.*

INVENTION, *n.*, découverte, *ôthikisa - ôthikisha*, *n. r.*

INVERSÉ, *adj.*, tête la première, *boloka*, *v. s.*

INVITÉ, *n.*, *korari*, *n.*

INVITER, *v. t.*, *onaban*, *v. t.* ; invitation, *onabahu*, *n.*

INVOLONTAIREMENT, *adv.*, sans intention, *kishitho kho*.

IRRITER, *v. t.*, 1. se dit d'une blessure, *bôkoroton*, *v. t.* ; 2. mettre en colère, *eimatan*, *v. t.* ; irrité, qui démange, *tete*, *v. s.*

ISOLÉ, *adj.*, de côté, *abamaria - abamâya*, *adv.*

IVRE, *adj.*, *somole*, *v. s.* ; *somolethi*, *n. m.*, *somoletho*, *n. f.* ; ivresse, *n.*, *somolehi*, *somolehu*, *n. abs.*

J

- JADIS, *adv.*, il y a longtemps, *wakili, adv.* ; *koba, p.*
- JAGUAR, *n.*, *arhoa, n.* ; *kabadaro, n.* ; *hedoa, n.* ; *rhoathe n. r.*
- JALOUSER, *v. t.*, *disakan, v. t.* ; jaloux, *adj.*, *disakakole, v. s.* ; jalousie, *n.*, *disakakolehi, n. abs.*
- JAMAIS, *adv.*, *abahan diaro* ; *shokodiaron kho.*
- JAMBE, *n.*, *dana, n. r.*
- JARDIN, *n.*, *koban, n. r.* ; *kabuya, n.* ; – autour d'une habitation, *saukili, n.*
- JARRET, *n.*, *dàna koyere.*
- JAUNE, *adj.*, *hebe, v. s.* ; *hebetho, n.*
- JE, aussi « me, moi », *pron. pers.*, 1 *sg.*, *da-*, 1. *pers. A* ; ...*de, I. pers. B* ; forme tonique : *dei - dai, pron. pers.*
- JETER, *v. t.*, *borhêdin - burhêdin, v. t.*
- JEU, *n.*, *ibirâhu - birâhu, n. abs.*
- JEUDI, *n.*, *dondodakha, n.*
- JEUNE, *adj.*, 1. enfant, *shoko, v. s.* ; 2. adolescent, jeune adulte, *bikidolia, v. s.*, *bikidoliatho, n. f.*, *bikidoliathi, n. m.*, *bikidoliano, n. pl.* ; 3. jeune femme, *satho, n. f.*, jeune homme, *sathi, n.* ; 4. rejeton, *usa, n.* ; 5. – inexpérimenté, *basaban, v. s.*
- JOIE, *n.*, *halekhebehu, n. abs.*
- JOINDRE, *v. t.*, se –, converger, *andan, v. t.*, *v. i.*
- JOLI, *adj.*, *saba, v. s.* ; jolie, *wakhaithokhankho, n. f.*
- JOUE, *n.*, *walaina, n. r.*
- JOUER, *v. i.*, *biran, v. i.* ; *birabiradun, v. i.* ; jouet, *birakha, n.* ; *birakoana, n.* ; joueur, *ibirârhin, n.*
- JOUR, *n.*, journée, *kasakabo - kasakaboho, n.* ; – de fête, *halekhebekha, n.*
- JOYEUX, *adj.*, gai, *alekhebe - halekhebe, v. s.*
- JUMENT, *n.*, 1. humain, *monushi, n.* ; 2. non-humain, *ibio, n.*
- JUMELLES, *n.*, *taha dukhukoana.*
- JUNGLE, *n.*, forêt vierge, brousse, *konoko êbera, n.*
- JUPE, *n.*, *kôtô, n.*
- JUPON, *n.*, *abondo, n. r.*
- JURER, *v. t.*, maudire, *miritan, v. t.*, *v. i.* ; juron *miritahu, n. abs.*
- JUS, *n.*, *ura, n. r.* ; – de canne, matière première pour la préparation du rhum, *shikarhora, n.* ; – de fruits, *adawira, n.* ; – de manioc, *keheli - kèli, n.* ; – de manioc cuit, *selei, n.* ; juteux, *kara, v. s.*
- JUSTE, *adv.*, 1. diminutif : *khan, p.*, 2. justement, précisément, *ki, p.*

K

KYSTE, *n.*, tumeur, *hithibaya*, *n.*

L

LA, *pron. pers.*, 3 *sg. f.*, *to*, *dém.*, *pron. pers. f.*

LÀ, *adv.*, 1. *yara* – *yaraba* ; là-bas, *yakuta* – *yakutaha* ; 2. là-bas, loin, *tababo* – *tâbo* ; 3. lieu nommé précédemment, *yon* ; *yontho*, *n.*

LABOURER, *v. t.*, 1. *thamudun*, *v. t.* ; 2. *mukusun*, *v. t.* ; labour, *n.*, *thamuhu*, *n. abs.* ; labourage, *thamudahu*, *n. abs.*

LACÉRER, *v. t.*, déchirer violemment, *yarukudun*, *v. t.*

LACET, *n.*, 1. – de chaussure, *kotike kurukoana* ; 2. piège à oiseaux, *tarampa*, *n.*

LÂCHE, *adj.*, se dit d'une corde, d'un instrument, aussi « faux », *sole*, *v. s.*

LÂCHER, *v. t.*, laisser échapper, *rhoton* ... *khona*, *v. t.*

LAID, *adj.*, mauvais, *wakhai*, *v. s.* ; *balithiakhan*, *v. s.*

LAISSE, *n.*, marque laissée par la marée, *katara*, *n.*

LAISSER, *v. t.*, *eibin* – *ibin*, *v. t.*

LAIT, *n.*, 1. *diora* – *dio ura*, *n. r.* ; *diorabu*, *n. abs.*

LAMANTIN, *n.*, veau marin, *kasekoya*, *n.*

LAMENTER, *se* –, *v. pron.*, *nakamodoan*, *v. réfl.* ; *yumuyumudonoan*, *v. réfl.*

LAMPE, *n.*, *alêti*, *n.*

LANCER, *v. t.*, jeter, *borhêdin* – *burhêdin*, *v. t.*

LANGUE, *n.*, 1. organe, *uyê*, *n. r.* ; *uyêhu*, *n. abs.* ; 2. parole, discours, *diahu*, *n. abs.* ; 3. langue, langage, *adianiwa*, *n.*

LAPIN, *n.*, *koneso*, *n.*

LARGE, *adj.*, *kabiloko* – *biloko*, *v. s.* ; largeur, *bilokohu*, *n. abs.*

LARME, *n.*, *kira* – *ikira*, *n. r.*

LARVE, *n.*, *sp.*, *otokoma*, *n.* ; larve, ver, *usehi*, *n. abs.*

LARYNX, *n.*, *yorbe korho*, *n. r.*

LATEX, *n.*, sève de l'arbre balata, *borhoekhu*, *n.*

LAVER, *v. t.*, 1. *sokoson*, *v. t.* ; – plusieurs choses, faire la lessive, *sokosan* *v. i.*, se laver, *sokosoan*, *v. réfl.* ; lavoir, *sokosannale*, *n.*

LE

LE, *pron. pers.*, 3 sg. m., *li*, *dém.*, *pron. m.* ; ...*i*,
I. *pers B* (uniquement pour les êtres humains de sexe masculin) ; *to*, *dém.*, *pron. f.*

LÉCHER, *v. t.*, *bêlin*, *v. t.*

LÉGER, *adj.*, *thorha*, *v. s.*

LÉGUMES, *n.*, « feuilles comestibles », *adubuna kësà*.

LENT, *adj.*, *basada*, *v. s.*, *maulu - mahulu*, *v. s.* ; lentement, *basadare*, *v. adv.*

LÉTHARGIQUE, *adj.*, *asabaka*, *v. s.* ; *kholekhona*, *v. s.* ; *mahulu*, *v. s.*

LETTRE, *n.*, *kharasaha*, *n. abs.* ; *burhutâhu*, *n. abs.*

LEUR, leurs, *adj. pos.* 3 pl., *na-* ; forme tonique : *nai - nei* (uniquement pour les êtres humains).

LEURRER, *v. t.*, attirer le gibier ou le poisson au sifflet, *morhidin*, *v. t.*

LEVER, *v. t.*, 1. soulever, *nukudun* *v. t.* ; 2. se –, *dimanun - dinamun - dinabun*, *v. i.* ; se –, se dresser, *kunukonoan*, *v. refl.* ; lever, dresser, ériger, *dinamakutun*, *v. t.* ; se dit du soleil, aussi « sortir », *fortikidin*, *v. i.*

LÈVRES, *n.*, *rheroko*, *n. r.*

LÉZARD, *n.* Différentes espèces : lézard de sable, *kamato - kamoto*, *n.* ; *lobo*, *n.* ; téjou, *marhanro*, *n.* ; – de sable, *horhiorhi - yoriyori*, *n.* ; gecko, *sokosoko*, *n.*, *sokoa*, *n.* ; *wasarâpa*, *n.*, *yamorho*, *n.*

LIANE, *n.* Différentes espèces : liane très grosse, *mibi*, *n.* (souvent employée comme terme générique) ; liane avec des racines larges et plates, *hikorhi mudukoana* ; *kabuduli*, *n.* ; *kamôro*, *n.* ; *biauro*, *n.* ; *bulutata-kobia*, *n.* ; liane « griffe de chauve-souris », *buhuri-bada*, *n.* ; liane épineuse, *dorokoaroyoroa*, *n.*

LIBELLULE, *n.*, *bibiri*, *n.*

LIBÉRAL, *adj.*, généreux, *iraha*, *v. s.*

LIBÉRER, *v. t.*, détacher, *dokodon*, *v. t.*

LIE, *n.*, reste, résidu, *eiban*, *n.*

LIER, *v. t.*, *aidin*, *v. t.* ; *kurun*, *v. t.* ; lié, relié, *bianda*, *v. s.*

LIEU, *n.*, *yontho*, *n.* ; – consacré à une activité *-nale*, *bokannale*, *n.*, cuisine ; – où abonde... , *-kili*, *tibôkili*, broussailles, brousse ; – ouvert, *mauka*, *v. s.*, *maukili*, *n.* ; – de bain, *kori*, *n. r.*, *koribi*, *n.* ; – de noyade, *tikahanale*, *n.* ; – de repousse, *ibiokili*, *n.*

LIGNE, *n.*, tracé, dessin, *burhu*, *n. r.* ; – de la main, *khaboroko burhu*.

LIME, *n.*, instrument pour aiguiser, *huruhuru - hururu*, *n.* ; *mantukoana*, *n.*

LIME, *n.*, fruit, *limôna*, *n.*

LIMITER, *v. t.*, borner un terrain, *shibotan*, *v. t.*

LIMONEUX, *adj.*, fangeux, boueux, visqueux, *koye*, *v. s.*

LINIMENT, *n.*, onguent, *luhutahu*, *n. abs.*

LIQUIDE, *n.*, aussi : « jus », *ura*, *n. r.*

LIRE, *ridin*, *v. t.*, *leshidin*, *v. t.* ; déchiffrer, *karhemedin*, *v. t.*

LISSE, *adj.*, *makorhokorho*, *v. s.* ; *muyamuya*, *v. s.*

LIT, *n.*, couche, aussi : « hamac », *kora*, *n. r.* ; *hamaka*, *n.*

LOCALITÉ, *n.*, *kabura*, *n.*

LOIN, *adj.*, lointain, éloigné, *taha*, *tâ*, *v. s.* ; s'éloigner, *tahatonoan - tâtonoan*, *v. refl.*

LONG, *adj.*, *wadi*, *v. s.* ; longueur, *wadihi*, *n. abs.* ; le – de, qui longe,
1. *romakhondi*, *n.* ; 2. *aduman*, *pp.* ;
3. *khonimadi*, *n.*

LONGTEMPS, *adv.*, – après, *kabenan*, *adv.*

LOTION, *n.*, – oculaire, collyre, *kobiahu*, *n.*

LOUANGER, *v. t.*, louer, *firotan ... iri*, *v. t.*

LOUCHER, *v. i.*, *shikiridin*, *v. t. et v. t.* ; strabique, *afarha*, *v. s.* ; louchon, *shikiri*, *v. s.*

- LOURD, *adj.*, pesant, *kudu*, *v. s.*, lourdeur, *kuduhu*, *n. abs.*
 LOUTRE, *n.*, *ashiro*, *n.*
 LUCIOLE, *n.*, *yorhibi*, *n.* ; ver luisant, *kokui*, *n.*
 LUETTE, *n.*, *matabara*, *n. r.*
 LUGUBRE, *adj.*, funèbre, *kabuya*, *v. s.*
 LUI, *pron. pers.* 3 *sg. m.*, *li*, *dém.*, *pron. pers.* 3 *sg. m.* ; forme tonique : *li* - *lihi* ; celui-là, *lira* - *liraha* ; celui-là, là-bas, *likita* - *likitaba*.
- LUMIÈRE, *n.*, 1. *kalemehe* - *kalemehi*, *n. abs.* ; 2. - du jour, *kasako*, *n.* ; lumineux, brillant, *kaleme*, *v. s.* ; *lolo*, *v. s.*
 LUNE, *n.*, *kathi*, *n.*
 LUTTE, *n.*, combat, *farahu*, *n. abs.* ; *borhêdahu*, *n. abs.*
 LUTTER, *v. i.*, 1. corps à corps, *borhêdan* - *burbêdan*, *v. i.* ; 2. lutter, combattre, *farun*, *v. t.* ; lutteur, *n.*, *borbedârhin*, *n.*

M

- MÂCHER, *v. t.*, 1. *rudan*, *v. t.* ; 2. mâchonner, *kerosan*, *v. t.* ; 3. *yamusun*, *v. i.*
- MACHETTE, *n.*, coupe-coupe, sabre, *kashipara*, *n.*
- MACHINE, *n.*, -*koana*, *der/n.*, – à coudre, *n.*, *kusakoana*, *n.*
- MÂCHOIRE, *n.*, *tala*, *n. r.*
- MADAME, terme d'adresse, *Dinthirêtho*.
- MAGIE, *n.*, actions d'un être surnaturel, *yalokotahu*, *n. abs.*
- MAIGRE, *adj.*, *wakarha*, *v. s.*
- MAIN, *n.*, *khabo*, *n. r.*
- MAINTENANT, *adv.*, 1. en ce moment, *akharo - wakharo - wakharoho*, *adv.* ; 2. –, aujourd'hui, *tano - tanoho*, *adv.*
- MAINTENIR, *v. t.*, saisir, *bokoton*, *v. t.*
- MAIS, *conj.*, *ma*, *p.* ; *thomoroo*, *pp.*
- MAÏS, *n.*, *marishi*, *n.*
- MAISON, *n.*, 1. *bahu*, *n.*, 2. *shikoa*, *n. r.* ; 3. – de chamane, *tokai*, *n.* ; cabane, – en bois, *katakaratho bahu*.
- MAÎTRE, *n.*, propriétaire, *tunamaro*, *n. r. f.*, *tunamali*, *n. r. m.* ; – de maison, *kashikoali*, *n. m.* ; *kashikoaro*, *n. f.*
- MAÎTRISER, *v. t.*, dominer, vaincre, *mutun*, *v. t.*
- MAJEUR, *n.*, « doigt du milieu » *anakubokoro khabo ibira*.
- MALADE, *adj.*, 1. *kari*, *v. s.* ; 2. *aboa*, *v. s.* ; maladie, 1. *karibi*, *n. abs.* ; 2. *aboahu*, *n. abs.* ; 3. – de la peau, *tetelio*, *n.* ; 4. – des bébés, *sorimahu*, *n.* ; maladif, *karikariron*, *v. adv.*
- MALADROIT, *adj.*, *lompo*, *v. s.*
- MALADROITEMENT, *adv.*, *roma*, *adv.*
- MÂLE, *n.*, *wadili*, *n.*
- MALHEUREUX, *adj.*, infortuné, *manikhabo*, *v. s.*
- MALIN, *adj.*, 1. éveillé, intelligent, *kaika*, *v. s.* ; 2. méchant, *kaima - keima*, *v. s.*
- MALODORANT, *adj.*, *hishi*, *v. s.* ; *kehe*, *v. s.*
- MAMAN, terme d'adresse, *Tête*.
- MANCHE, *n.*, anse, *bokotokoana*, *n.*
- MANGEABLE, *adj.*, *ekeshama*, *n.*
- MANGER, *v. t.*, 1. *khoton*, *v. t.* ; 2. – un repas léger, *kin*, *v. t.* ; 3. se nourrir, se régaler, *aboyoan*, *v. refl.* ; 4. – qqch. de la consistance d'une bouillie, *tokon*, *v. t.*
- MANGUE, *n.*, *mâya*, *n.* ; *mangoro*, *n.* ; manguier, *mâya daya*, *n.*
- MANIÈRE, *n.*, *lokhodi*, *n.* ; *koan*, *p.*
- MANIOC, *n.*, 1. – amer, *khalì*, *n.* ; 2. – doux, *cramanioc*, *bosoli*, *n.*
- MANQUER, *v. i.*, 1. être en défaut, *mamarhi*, *v. s.* ; 2. nécessiter, *barbitan*, *v. t.* ; 3. une cible, *kobodon - kubudun*, *v. t.*
- MARACAS, *n.*, *marhaka*, *n.*
- MARAIS, *n.*, aussi « inondation, lieu inondé », *onêbera*, *n.*
- MARCHAND, *n.*, commerçant, *yokarârhin*, *n.*
- MARCHÉ, *n.*, *yokarannale*, *n.*
- MARCHER, *v. i.*, 1. *konan*, *v. i.* ; 2. aussi : « se promener », *yâdun*, *v. i.* ; 3. avancer pas à pas, *lailun*, *v. i.* ; 4. fouler du pied, *tunun*, *v. t.* ; marche, démarche, *n.*, *konan*, *n.* ; – régulière, *yeki*, *v. adv.*

MARDI, *n.*, *dinsdakha*, *n.*

MARE, *n.*, *kirâha*, *n.*

MARÉCAGE, *n.*, *baukili*, *n.*

MARÉE, *n.*, 1. – haute, débordement, *barhâ kodoa* ; 2. marée basse, niveau d'eau bas, *makura*, *v. s.*

MARI, *n.*, époux, *reithi*, *n. r.*

MARIER, se –, *v. pron.*, 1. *aikan v. i.* ; 2. *kuronoan*, *v. réfl.* ; nouveau marié, *aikaliathi*, *n. m.* ; *aikaliatho*, *n. f.* ; mariage, *n.*, *aikâhu*, *n. abs.*

MARINER, *v. t.*, faire –, conserver dans le sel, *khabatun*, *v. t.*

MARIPA, *n.*, le palmier et son fruit, *kokorhiti*, *n.*

MARMONNER, *v. i.*, *hononodakoan*, *v. adv.*

MARQUER, *v. t.*, 1. –, borner un terrain, *shiboton*, *v. t.* ; – un but, *kodokoton*, *v. t.*

MARRON, *n. propre*, Bushinengue, Nengue, *Konokhodo*, *n. propre*.

MARTEAU, *n.*, *hotôtorhikodokotokoana*, *n.*

MASSER, *v. t.*, *luhutun - lûtun*, *v. t.* ; étirer, tirer, *durhudan*, *v. i.* ; massage, *lubutahu*, *n. abs.*

MÂT, *n.*, *wêladaya*, *n.*

MATIN, *n.*, le matin, tôt dans la journée, *môthia*, *adv.* ; très tôt, *môthiabon*, *adv.* ; petit matin, avant six heures, « vers le jour », *kasakonro*, *p.*

MATRAQUE, *n.*, manche, 1. battoir (outil spécialement fabriqué pour laver des vêtements), *moshi*, *n.* ; 2. emploi improvisé d'un bâton, battoir, trique, *sabadâkoana*, *n.*

MATURITÉ, *n.*, 1. *hebehi*, *n. abs.* ; 2. *adayahu*, *n. abs.*

MAUDIRE, *v. t.*, 1. *yawanshan*, *v. i.* ; 2. *miritan*, *v. t.*, *v. i.*

MAUVAIS, *adj.*, méchant, *wakhai*, *v. s.* ; méchanceté, *wakhayahu*, *n. abs.* ; vaurien,

malokonishathi n. ; mauvaise herbe, *tibôkili*, *n.* ; mauvaise odeur, *kishihu*, *n. abs.*

ME, moi, *pron. pers.* 1 *sg.*, *da-*, 1. *pers. A* ; ...*de*, 1. *pers. B* ; forme tonique : *dei - dai*, *pron.*

MÉDECIN, *n.*, *ibihidârhin - ibidârhin*, *n.* ; *bikara*, *n.*

MÉDICAMENT, *n.*, remède, *ibihî*, *n. abs.*

MÉDISANT, *adj.*, *kâkakole*, *v. s.* ; *kâkakoletî*, *n.*

MÉDITER, *v. i.*, *korobokoatoan*, *v. i.*

MÉLANGER, *v. t.*, *rhanatun - rhantun*, *v. t.* ; mélangé, mixte, *rhana*, *n. r.*

MÉLASSE, *n.*, 1. *shikarhokhu*, *n.* ; 2. *soropa*, *n.*

MÉLODIE, *n.*, *yeni*, *n. r.*

MELON, *n.*, pastèque, *sapatia*, *n.*

MEMBRE, *n.*, 1. inférieur, jambe, *dâna*, *n. r.* ; 2. supérieur, bras, *duna*, *n. r.*

MÊME, *adj.*, semblable, *huruku*, *v. s.* ; de même, *kidin*, *v. adv.* ; soi-même, par ses propres moyens, *-oâya*, *pp.* ; aussi, *waboke*, *p.* ; même, égal, *ki*, *p.*

MENACER, *v. t.*, *yadan*, *v. t.* ; menace, malédiction, *yadahu*, *n. abs.*

MENSONGE, *n.*, *morhikaha - morhikahu*, *n. abs.* ; mensonge, *kamorhika*, *v. s.*

MENSTRUER, *v. i.*, *ôthikoan*, *v. réfl.* ; – pour la première fois, *koikitan*, *v. i.*

MENTIR *v. i.*, *morhidoan*, *v. réfl.* ; *morhikatonoan*, *v. réfl.* ; menteur, *morhikathi*, *n. m.* ; *morhikatho*, *n. f.*

MENTON, *n.*, *tâla boloko*.

MÉPRISER, *v. t.*, dédaigner, *yaimadan*, *v. t.*

MER, *n.*, *barhâ*, *n.*

MÈRE, *n.*, *oyo*, *n. r.*, (aussi « sœur du père ») ; mère collective, *oyonatho*, *n. r.* ; aussi le plus grand exemplaire ou ce qui est considéré comme le principe créateur d'une espèce ou d'une substance : *khose-oyo*, « mère des fourmis » ; *oriyo - oriyo*, sirène, « mère des serpents » ; *maba-oyo*, abeille à miel, « mère du miel ».

MESSAGE

MESSAGE, *n.*, aussi : « parole », *udياهو - diahu*, *n. abs.*

MESURES de longueur : longueur d'une phalange, *khabo ibira rhukahu* ; longueur du pouce au petit doigt d'une main écartée, *khabolokoman*, *n.* ; longueur d'une corde tendue devant la poitrine, *bukulâhu*, *n.*

MÉTAL, *n.*, aussi : « fer », *shiparhari*, *n.*

MÉTAMORPHOSER, *se -*, *v. pron.*, *besoanoan*, *v. réfl.*

METTRE, *v. t.*, placer, *shikin*, *v. t.*

MIAULER *v. i.*, *miaudun*, *v. i.* ; *miamiamiaudakoan*, *v. adv.*

MICHE, *n.*, pain de cassave pour le voyage, *bioroma*, *n.*

MIDI, *n.*, 1. *kasakabo nebetan* ; 2. *wandali*, *adv.*

MIEL, *n.*, *maba*, *n.* ; *omban*, *n. r.*

MIETTES, *n.*, restes, *eiban*, *n.*

MIGRER, *v. i.*, *ayarodon*, *v. i.* ; poissons migrants, *ayaro*, *v. s.*

MILDIOUSÉ, *adj.*, *hadarama*, *v. s.* ; mildiou, *hadaramahu*, *n. abs.*

MILIEU, *n.*, 1. *nakan*, *n. r.* ; 2. *nebetan*, *v. i.* ; 3. au milieu de, *koborokonro*, *pp.*

MILLE-PATTES, *n.*, 1. *bayabo*, *n.*, 2. *kasekêro*, *n.* ; 3. *hiwara*, *n.*

MINCE, *adj.*, *orbida*, *v. s.* ; *soare*, *v. s.*

MINIMUM, *n.*, très petite quantité, *mi - min - ni*, *v. s.*

MINUIT, *n.*, 1. milieu de la nuit, *kasakodanakan*, *n.* ; 2. là où la nuit se divise, *kasakoda nebetan* ; 3. là où l'obscurité se divise, *orbika nebetan*.

MIROIR, *n.*, *dukhukoana*, *n.*

MISÉRABLE, *adj.*, *kamunêka*, *v. s.*

MITE, *n.*, acarien, pou d'agouti, pou d'herbe, *korheme*, *n.*

MODELER, *v. t.*, travailler l'argile, *wayaukilidan*, *v. i.*

MOELLE, *n.*, 1. moelle osseuse, *buna lokhodo* ; 2. moelle des arbres, *adakoba*, *n.*

MOI, *pron. pers. 1 sg.*, forme tonique : *dai*, *dei*, *pron.*

MOIS, *n.*, *kathi*, *n.*

MOISI, *adj.*, mildiousé, *komoyo*, *v. s.* ; *hadarama*, *v. s.*

MOITIÉ, *n.*, 1. *anakhudi*, *n.* ; 2. autre côté, *olaboa*, *n. r.*

MOLAIRE, *n.*, *ari*, *n. r.* ; denture, *arihi*, *n. abs.*

MOLLET, *n.*, *bitona*, *n. r.*

MOMBIN, *n.*, *mope*, *n.* ; *hobo*, *n.*

MOMENT, *n.*, *kha*, *n.* ; à ce -, en ce -, *loc. adv.*, maintenant, *akharo - wakharo*, *adv.* ; momentanément, *adv.*, *bania*, *adv.*

MON, *ma*, *mes*, *adj. pos. 1 sg.*, *da-*, *1 pers. A.*

MONDE, *n.*, terre, *horhorho*, *n.*

MONNAIE, *n.*, *tarhe*, *n.*

MONSIEUR, terme d'adresse, *Dinthe*, *n.*

MONSTRE, *n.*, *ememe*, *n.* ; *meiloko*, *n.*

MONTAGNE, *n.*, *horhorho âbo*, *n.*

MONTER, *v. t.*, grimper, *mudun*, *v. i.*

MONTRER, *v. i.*, faire voir, signaler, *dukhutun*, *v. t.*

MOQUER, *se -*, *v. pron.*, *mithan*, *v. t.*

MORCEAU, *n.*, 1. *uwala*, *n.* ; 2. *yoshi*, *n.* ; 3. *ibira*, *n. r.* ; morceler, 1. *fofoton*, *v. t.* ; 2. -, partager, *dikhitin*, *v. t.*

MORDRE, *v. t.*, 1. *rudun*, *v.* (se dit des animaux ou des hommes) ; 2. *sakoson*, *v. t.* (se dit des animaux qui plantent leurs dents puis secouent) ; 3. *tokon*, *v. t.* (se dit des vipères) ; 4. *shidin*, *v. t.* (se dit des puces).

MORT, *n.*, 1. *ôdahu - ahodahu - ôdaha*, *n. abs.* ; 2. *ôdothi*, *n. m.*, *n. pl.*, *ôdotho*, *n. f.*

MORTIER, *n.*, *hako*, *n.*

- MORVEUX, *adj.*, *kashirira*, *v. s.*
- MOT, *n.*, *udiahu* - *diahu*, *n. abs.*
- MOU, *adj.*, *bele*, *v. s.* ; moelleux, *fofo*, *v. s.* ; souple, malléable, doux, *foroforo* - *foyofoyo*, *v. s.* ; affaissé, flétri, fané, *waili*, *v. s.* ; vidé de sa substance, *yefe*, *v. s.*
- MOUCHE, *n.* Différentes espèces : *mabori*, *n.* ; espèce piquante, *hanoba*, *n.* ; *maparawa*, *n.* ; - des chevaux, *rhimorhimo*, *n.* ; - de vache, très rapide, *kathurhiro*, *n.*, - minuscule, qui se pose sur la nourriture acide, *durhenaro*, *n.*
- MOUCHER, *se* -, *v. pron.*, *fudun shirirawa*.
- MOUCHOIR, *n.*, *shinkishinki*, *n.*
- MOUETTE, *n.*, 1. *warakana*, *n.* ; 2. *wanauro*, *n.*
- MOUILLÉ, *adj.*, *yoyo*, *v. s.* ; mouiller, *yoyoton*, *v. t.*
- MOULIN, *n.*, *durusâro*, *n.* ; *molo*, *n.*
- MOURIR, *v. i.*, *ôdon* - *ahodon*, *v. i.* ; - victime d'un accident, *ikurhidonoan*, *v. refl.* ; mourant, *adj.*, *ôdashin*, *v. s.*
- MOUSSE, *n.*, *muyamuyatho karhau*, *adadâle barha*.
- MOUSTACHE, *n.*, *tima*, *n. r.*
- MOUSTIQUE, *n.* Différentes espèces : 1. *yowou*, *n.* ; 2. avec un museau très long, *kashiro*, *n.* ; 3. petit moustique, moucheron des sables, *marbio*, *n.*
- MOUTON, *n.*, *shikapo*, *n.*
- MOUVOIR, *remuer*, *v. i.*, 1. *rokoson*, *v. i.* ; 2. *lebelebedakoan*, *v. adv.*
- MUET, *adj.*, *maika*, *v. s.*
- MULE, *n.*, *koadoakotiro*, *n.* ; *mola*, *n.*
- MULTIPLIER, *se* -, *v. pron.*, *yôtonoan* - *yohotonoan*, *v. refl.*
- MUR, *n.*, *takara*, *n.*
- MÛR, *adj.*, 1. aussi « rouge », *korhe*, *v. s.* ; 2. *hebe*, *v. s.* ; 3. *thoyo*, *v. s.*
- MURMURER, *v. i.*, *ônonodon*, *v. i.*
- MUSCLE, *n.*, *ukura*, *n. r.*
- MUSEAU, *n.*, *shiri*, *n. r.* ; *rheroko*, *n. r.*
- MUSIQUE, *n.*, faire de la musique, *eikitan*, *v. i.* ; *eikitahu*, *n. abs.* ; *beyokhahu*, *n. abs.* ; instrument de -, *beyokha*, *n.* ; musicien, *beyokhârin*, *n.*
- MYCOSE, *n.*, fungus, maladie de la peau, *kakosokoso*, *v. s.*

N

NAGEOIRE, *n.*, *wadawada*, *n. r.*

NAGER, *v. i.*, *timun*, *v. i.*

NAISSANCE, *n.*, *uraya*, *n. r.* ; être né, *kayara*, *v. s.*

NARINE, *n.*, *shiriloko*, *n. r.*

NASSE, *n.*, objet de vannerie, *masoa*, *n.*

NATIF, *n.*, *khondi*, *n. m.* ; *khondo*, *n. f.* ; *khonano*, *n. pl.*

NAUSÉUX, *adj.*, *yêma*, *v. s.* ; nausée, *yêmaha*, *n. abs.*

NÉCESSITER, *v. t.*, *barhitan*, *v. t.*

NETTOYER, *v. t.*, *merebedin*, *v. t.* ; – un champ en rassemblant les branches pour les brûler, *burukan*, *v. i.*

NEUF, *adj.*, nouveau, *emelia - hemelia*, *v. s.*

NEUF, *num.*, *bithithian*, *num.*

NEVEU, *n.*, 1. *wunthi*, *n. r.* ; 2. aussi « fils », *aithi*, *n. r.*

NEZ, *n.*, *shiri*, *n. r.*

NID, *n.*, *tiboko*, *n.* ; nid de fourmis ou de termites, *komothiri*, *n.*

NIÈCE, *n.*, 1. *wuntho*, *n. r.* ; 2. aussi « fille », *oto*, *n. r.*

NŒUD, *n.*, 1. sur une corde, *idâkoro*, *n.* 2. aussi « bosse », *korho*, *n.*, 3. du doigt, phalange, *khabokorho*, *n. r.*

NOIR, *adj.*, *khareme*, *v. s.* ; noirceur, *n.*, *kharemehi*, *n. abs.* ; personne à la peau noire, *Dorhi*, *n.*

NOM, *n.*, *îri*, *n. r.* ; nommé, *kîri*, *v. s.* ; nommer, 1. *usan - asan*, *v. t.* ; 2. *îritin*, *v. t.*

NOMBRE, *n.*, *kishidahu*, *n. abs.*

NOMBRIÏL, *n.*, *koyo*, *n. r.*

NON, *adv.* de négation, *kho*, *p.* ; *abakhorho*, *interj.* ; *mânin*, *v. adv.*

NOTRE, nos, *adj. pos.* 1 *pl.*, *wa-*, 1. *pers. A.*

NOUER, *v. t.*, 1. *thoborhidin*, *v. t.* ; 2. attacher, *aidin*, *îdin*, *v. t.*

NOURRIR, *v. t.*, 1. *boyin*, *v. t.* ; 2. *khotakoton*, *v. t.* ; 3. *shikin ... khotonia*.

NOURRITURE, *n.*, *khotaha*, *n.* ; *boyoahu*, *n. abs.*

NOUS, *pron. pers.* 1 *pl.*, *wa-*, 1. *pers. A.* ; ... *we*, 1. *pers. B.* ; forme tonique : *wei*, *pron.*

NOUVEAU, *adj.*, *emelia - hemelia*, *v. s.* ; à nouveau, encore, *ba*, *ki ba*, *p.*

NOYER, *v. t.*, *tikahakoton*, *v. t.* ; se –, *v. pron.*, *tikaban*, *v. i.*

NUAGE, *n.*, *orharho*, *n.*

NUAGEUX, *adj.*, *bauka*, *v. s.*

NUIT, *n.*, à partir de 18 h, crépuscule, obscurité, *orhika*, *n.* ; *kasakoda*, *n.*

NUQUE, *n.*, *torheloko*, *n. r.*, *toreuina*, *n. r.*

O

OBÉIR, *v. t. ind.*, *kanabun ... khonan*,
v. t. ind.

OBÈSE, *adj.*, *romaroma*, *v. s.*,

OBSCURITÉ, *n.*, *orharho*, *n. abs.*

OBSERVER, *v. t.*, *dukhâbon*, *v. i.*

OBTENIR, *v. t.*, avoir, 1. recevoir un
cadeau, *bukhun*, *v. t.* ; 2. recevoir,
onabun, *v. t.* ; 3. trouver, *ôthikin*, *v. t.*

OCCASIONNELLEMENT, *adv.*, parfois,
abahun noma - abânoma, *adv.*

OCCIPUT, *n.*, *torhe*, *n. r.*

OCCUPER, *s' - de*, *v. pron. ind.*, *dukhun ...*
khona, *v. t. ind.*

OcéAN, *n.*, mer, *barhâ*, *n.*

ODEUR, *n.*, *eme*, *n. r.* ; *ehero*, *n.* ;
- désagréable, 1. *hishihî*, *n. abs.* ;
2. *hamuyaha*, *n.*

CEIL, *n.*, *koshi*, *n. r.*

CEUF, *n.*, *usa*, *-sa*, *n.* ; - de poule,
karhinasa, *n.*

OFFENSER, *v. t.*, insulter, outrager, *miritan*,
v. t. et v. i., *shikin habori ... mun.*

OFFRIR, *v. t.*, 1. présenter, *kulukun*, *v. t.* ;
2. faire cadeau, *bukhutun*, *v. t.*

OH !, *exclam.*, *akhui - khui - khoi !*, *exclam.*

OIE, *n.*, *kansa*, *n.*

OISEAU, *n.*, *kodibio*, *n.* Différentes
espèces : *adêri*, *n.*, colombe ; *akoyado*,
n., sturnelle militaire ; *anorbâ*, *n.*,
espèce de héron ; *araka*, *n.*, grand
ibijau, oiseau de nuit ; *arikhako*, *n.*,
troglodyte arada ; *arhoakoshi*, *n.*, alapi
à cravate noire ; *arhoalikin*, *n.*, espèce

de tangara ; *asawako*, *n.*, cacique et/ou
troupiale ? ; *bareshi*, *n.*, pïone violette ;
bariri, *n.*, oiseau de proie, faucon,
vautour ; *dorokoaro-bariria*, *n.*, élanion
perle ; *hau-bariria*, *n.*, harpie féroce ;
marodi-bariria, *n.*, buse cendrée ;
beletika, *n.*, barbacou unicolore ;
birokolas, *n.*, manakin à tête blanche ;
bokolauro, *n.*, trogon à queue blanche ;
bokorori, *n.*, cacique vert ; *bulutata*, *n.*,
caracara à gorge rouge ; *bunia*, *n.*,
cacique huppé ; *burarâ*, *n.*, marouette
plombée ; *dâra*, *n.*, araponga blanc ;
dawaradokuri, *n.*, oriole jaune ;
dorokapa, *n.*, butor mirasol ;
dorhokoarho, *n.*, tocro de Guyane ;
dorhokoarho-bariria, *n.*, élanion perle ;
faifaiyo, *n.*, pïauhau hurleur ; *futuli*, *n.*,
tyran mélancolique ; *hau-bariria*, *n.*,
harpie féroce ; *henauya*, *n.*, jacamar à
longue queue ; *henauya-dokothi*, *n.*,
jacamar vert ; *hibibiro*, *n.*, geai de
Cayenne ; *hikanori*, *n.*, coulicou ;
hikaroana, *n.*, coucou sud-américain ;
hikorhibeyokha, *n.*, troglodyte
bambla ; *hiri*, *n.*, tantale d'Amérique ;
hithi, *n.*, hocco ; *hithi-bariria*, *n.*,
espèce de rapace ; *hithi-bokethi*, *n.*,
microtyran casqué ; *hoahoari*, *n.*,
grallaire tacheté ; *hododi*, *n.*, oiseau de
la famille des pics ; *honoli*, *n.*, onoré
rayé, espèce de héron ; *honoli-dokothi*,
n., onoré zigzag, espèce de héron ;
hononokoa, *n.*, ermite roussâtre ;
hotoli, *n.*, momot houtouc ; *ibibiro*,
espèce de geai ; *ikarhoana*, *n.*, espèce
de coucou des pluies ; *iki bintia*, *n.*,
colibri sp. ; *itêkhorôro*, *n.*, tangara à

épaulettes blanches ; *itiki*, *n.*, tyran quiquiui ; *wathinathi likin* ; *kalakona*, *n.*, espèce de dindon ; *kalasorhi*, *n.*, martin-pêcheur ; *kaleko-likin*, *n.*, alapi à sourcils blancs ; *karasuri*, *n.* ; *karhoba - karoba*, *n.*, ortalide motmot ; *katiti*, *n.*, buse buson ; *kekeru*, *n.*, jacana noir ; *koakoarha*, *n.*, espèce de passereau ; *koatai*, *n.*, synallaxe de Cayenne ; *kodôrhi*, *n.*, oriole moriche, espèce de troupiale ; *koerekoere*, *n.*, tityre gris ; *kokobêro*, *n.*, engoulevant ; *kolû*, *n.*, oiseau de la famille des Cracidés ; *korôba*, *n.*, ani des palétuviers ou coucou noir ; *korodo*, *n.*, cabézon tacheté ; *korhibi-likin*, *n.*, conopophage à oreilles blanches ; *kôtaka*, *n.*, râle de Cayenne ; *kowau*, *n.*, coracine chauve ; *mamu*, *n.*, grand tinamou ; *marodi*, *n.* pénélope marail ; *mawa*, *n.* ; tinamou vermiculé ; *mîtiboko*, *n.* urubu noir, un oiseau de proie ; *mora-koyaha*, *n.* jabiru d'Amérique ; *motio*, *n.* ; *onikhayakhia*, *n.* ; *ororoe*, *n.*, tinamou varié ; *oyebuna*, *n.* ; *perokoa*, *n.*, synallaxe albane ; *sabako - sawaku*, *n.*, sawacou, bihoreau violacé ; *sabuatete*, *n.*, pic à chevron d'or ; *sakoa*, *sakui*, *n.*, tangara ; *sansaparo*, *n.*, râle gris ; *sâri*, *n.*, caracara noir ; *saumaru*, *n.*, héron strié ; *sebesebe*, *n.*, barbacou à croupion blanc ; *seshi*, *n.*, géocoucou tacheté ; *shimarhâbo-karhudârhin*, *n.*, manakin casse-noisette ; *shinshi*, *n.* ; *shiriri*, *n.*, tinamou soui ; *shiro*, *n.*, toucan sp. ; *shirhishirhi*, *n.*, petite perruche ; *soribibi*, *n.*, râle kiolo ; *soriripiti*, *n.*, manakin à gorge blanche ; *sorisori*, *n.*, pione à tête bleue ; *soriti*, *n.*, petite espèce d'antriade ; *sorhibi*, *n.* petite espèce d'oiseau-trompette ; *sorhisorhi*, *n.*, perruche sp. ; *tawatawa*, *n.*, busard de Buffon ; *tokoe*, *n.*, espèce de pintade ; *tokoro*, *n.* héron agami ;

tukutuku, *n.*, moucherolle barbichon ; *thirhirhiane - tiririana*, *n.*, vacher géant ; *wakorhayo*, *n.*, engoulevant pauraqué ; *walababa*, *n.*, oiseau cotinga ; *warakana*, *n.*, sterne à gros bec ; *warikoma*, *n.*, pic mordoré ; *warhakaba*, *n.*, agami-trompette ; *warhakaba-likin*, *n.*, tétéma ; *wékoyaha*, *n.*, carouge à capuchon ; *werebekoa*, *n.* tyran pirate ; *weso*, *n.*, tangara ; *wirokaro*, *n.*, élénie à ventre jaune ; *wirokotori*, *n.* ; *wiwashimarha*, *n.*, jacarini noir ; *yabani*, *n.* cacique cul-rouge ; *yanakarhi*, *n.*, araçari vert, oiseau de la famille des toucans ; *yauru*, *n.*, espèce de cigogne ; *yawarheshiri*, *n.* ; *yorokase*, *n.*, grisín sombre.

OMBRAGER, *v. t.*, faire de l'ombre, *yaboton*, *v. t.*

OMBRE, *n.*, *uya*, *n. r.*

OMETTRE, *v. t.*, *eibin*, *v. t.*

OMOPLATE, *n.*, *ârhasarhe*, *n. r.*

ONCLE, *n.*, 1. frère de la mère, *dinthe - denthi*, *n. r.* (aussi un terme d'adresse) ; 2. frère du père, *ithi*, *n. r.* ; 3. par alliance, *theboathi*, *n. r.*

ONGLE, *n.*, *bada*, *n. r.*

ONGLET, *n.*, aussi : clou, *hotôtorhi*, *n.*

ONZE, *num.*, *biandakhabo-diako-aba*, *num.*

OPAQUE, *adj.*, *komuku*, *v. s.*

OPOSSUM, *n.*, sarrigue, pian, *yawarhe*, *n.*

OPPOSÉ, *adj.*, *rabudukhu*, *pp.* ; côté opposé, *olaboan*, *n. r.*

OR, *n.*, *heloro*, *helotho* ; *kalemero*, *n.* ; *karokuri*, *n.*

ORAGE, *n.*, 1. tonnerre, *khorkhaliökili*, *n.* ; 2. éclairs, *belibeliökili*, *n.*

ORANGE, *n.*, le fruit, *apreshina*, *n.* ; *aranso*, *n.*

ORDURE, *n.*, immondice, *sekehi*, *n. abs.*

- OREILLE, *n.*, *dike*, *n. r.* ; *dikehi*, *n. abs.* ;
oreille interne, *koyoko*, *n. r.*
- ORIGINAIRE, *adj.*, *khondi*, *n. m.* ; *khondo*,
n. f. ; *khonanon*, *n. pl.*
- ORTEIL, *n.*, *koti ibira* ; gros -, *kôna*, *n.*
- OS, *n.*, *buna*, *n. r.*, *bunahu*, *n. abs.*
- OÛ, *inter.*, *halon - alon - anon*, *inter.* ; là
où, *yontho*, *n.*
- OU, *conj.*, *noso*, *p.* ; *bata*, *p.*
- OUATAGE, *n.*, rembourrage, *waraka*, *n.*
- OUBLIER, *v. t.*, *eikashan - kashan*, *v. t.*
- OUI, *adv.* d'affirmation, *enhe - hehe*, *interj.* ;
emphatique : *ebei*.
- OUVERTURE, *n.*, trou, *hôle*, *n.*
- OUVRIR, *v. t.*, 1. *thorhodon* *v. t.* ;
2. *bilokoton*, *v. t.* ; rester ouvert,
thorhoakoan, *v. adv.*
- OVALE, *adj.*, *koadoa*, *v. s.*

P

PACA, *n.*, *pac*, *laba*, *n.*

PAGAIÉ, *n.*, *nâle - nahale*, *n. r.* ; *pagayer*, *ramer*, *nâkonoan*, *v. réfl.* ; *remodonoan*, *v. réfl.*

PAGNE, *n.*, *kiweyo*, *n.* ; *wêraka*, *n.*

PAIN, *n.*, de farine de manioc fraîche, *arasoka*, *n.* ; – de farine de manioc sèche, *khali*, *n.* ; – de cassave, différentes espèces, (toutes préparées à partir du manioc amer, *khali* : sorte dure, *khali* ou *khali korâsa*, *n.* ; sorte molle, qui doit se manger fraîche, *beletho*, *n.* ; fraîche et dure avec des dessins, *burhutho*, *n.* ; préparée avec de la vieille farine comme provision, *dukuduku*, *n.* ; épaisse, faite de farine non écrasée, un ingrédient pour la préparation de la bière de manioc, le *kashiri*, *kashiri oyo*, *n.*, pain épais fait avec de la farine non écrasée, ingrédient pour la préparation du cachiri, *sakoda*, *n.* ; sorte dure, préparée à partir du dépôt farineux de la boisson de manioc, *harho korâsa*, *n.* ; débris de cassave, restes tamisés de cassave qui sont utilisés comme nourriture pour la volaillille, *kbereli*, *n.*

PAISIBLE, *adj.*, *môdauka*, *v. s.* ; *paix*, *môdaukahu*, *n. abs.*

PALAIS, *n.*, partie supérieure de la cavité buccale, *badara*, *n. r.*

PÂLE, *adj.*, *hehe*, *v. s.* ; *kokuiwa*, *v. s.*

PALE, *n.*, – d'hélice, *nalehe*, *n.*

PALMIER, *n.* Différentes espèces : *awarha*, *n.* ; son bois sert à faire des arcs, *buba*, *n.* ; *buniashiri*, *n.*, palmier nain, dont les palmes sont utilisées comme

toiture, *dâlebana - dabalebana*, *n.* ; – bêche, *ite*, *n.* ; aux fruits comestibles, *karhia*, *n.* ; *maripa*, *kokorhiti*, *n.* ; *konana*, *n.* ; cocotier, *kokoronoto*, *n.* ; *maripa nain*, dont les palmes sont utilisées comme toiture, *korhoa*, *n.* ; *comou*, *lô daya*, *n.* ; *pinot*, *ouassaille*, *manaka*, *n.* ; *timiti*, *n.*

PALPITER, *v. i.*, se dit du cœur, *loa tukutun*, *v. i.*

PANARIS, *n.*, *makoba*, *n.*

PANIER, *n.* Différentes sortes de paniers en vannerie et de sacs : pour femmes, *keke*, *n.* ; – de chasseur, *wayarhi*, *n.* ; – pour vêtements, – fermé, *borodi*, *n.* ; sac en bandoulière étanche des chasseurs pour emporter des cartouches, du sel, des allumettes, des hameçons, *kataso*, *n.* ; – rond, *khali eke*, *n.* ; sac en bandoulière des chasseurs pour un petit butin, *kodihî*, *n.* ; petit – pour y garder des colifichets, *makoki*, *n.* ; – porté par les hommes, *sorhiyana*, *n.* ; sac, *tasun*, *n.* ; *haba*, *n.* ; — à crabes, *koake*, *n.*

PANTALON, *n.*, *dânake*, *n. r.* ; pantalon court, *mawadiro dâna eke*, *borôko*, *n.*

PAPA, terme d'adresse, *Âwa*.

PAPAYE, *n.* *papâya*, *n.* ; espèce sauvage, 1. *borhoma*, *n.* ; 2. *wanasorho*, *n.*

PAPILLON, *n.*, *kambana*, *n.* ; *laliwa*, *n.*

PAQUET, *n.*, ballot, *shisâsa*, *n. r.*

PAR, *prép.*, 1. *amun*, *pp.* ; 2. *biti*, *pp.* ; 3. *par*, au moyen de, *abo*, *pp.* ; 4. *par* le biais de, *bandi*, *adv.*

- PARALYSÉ, *adj.*, *bele*, *v. s.*
- PARAPET, *n.*, *timâkoana dule*.
- PARAPLUIE, *n.*, *âdoho*, *n.*
- PARENT, *n.*, membre d'une famille, *bena*, *n. r.* ; *oyothi*, *n. r.* ; parents, aînés, *thoyoranon*, *n. r.*
- PARESSER, *v. i.*, (*h*)*oyoedoan*, *v. i.*
- PARESEUX, *adj.*, 1. *katorbe*, *v. s.* ; 2. *asabaka*, *v. s.* ; 3. *hoyoe*, *v. s.* ; 4. *mamorhan*, *v. s.* ; paresse, (*h*)*oyoehé* - (*h*)*oyoehu*, *n. abs.*
- PARESEUX, *n.*, animal aussi appelé « mouton paresseux ». Différentes espèces : paresseux à deux doigts, *warhemedo*, *n.* ; petit paresseux à trois doigts, *uthabo*, *n.* ; grand paresseux à trois doigts, *hau*, *n.*
- PARFAIT, *adj.*, totalement achevé, *hibi*, *v. s.*
- PARFOIS, *adv.*, *abânoma* - *abahun noma*, *adv.* ; *abokhanoma* - *boakhanoma*, *adv.*
- PARFUMÉ, *adj.*, *bôya*, *v. s.* ; parfum, *bôyahu*, *n. abs.*
- PARLER, *v. i.*, *dian* - *udian*, *v. i.*
- PARMI, *prép.*, au milieu de, *koborokhodi*, *adv.*, *koboroko*, *pp.*, *onekoa*, *pp.*
- PAROI, *n.*, *bahu doraloko*.
- PARTAGER, *v. t.*, répartir, *lokodan*, *v. t.* ; partager la nourriture, *boyan*, *v. i.*
- PARTENAIRE, *n.*, 1. conjoint, *bianthe*, *n. r.* ; *kayé*, *n.*
- PARTI, *adj.*, 1. fini, *harha*, *v. s.*, 2. absent, *kawa*, *v. s.*
- PARTIE, *n.*, morceau, *bena*, *n. r.* ; parties génitales, 1. masculines, *firo*, *n. r.* ; 2. féminines, *rhoko*, *n. r.*
- PARTIR, *v. i.*, *ôsun*, *v. i.*
- PARTOUT, *adv.*, *harhandiron*, *v. adv.* ; *halondiron*, *adv.*
- PAS, *n.*, empreinte, *diki*, *n. r.*
- PASSÉ, 1. distant, lointain, *koba*, *p.* ; 2. passé immédiat, *bi*, *p.*, passé intermédiaire, *bona*, *p.* ; 3. –, écoulé, l'année passée, *balikoro iwa* ; la semaine passée, *balikoro wiki*.
- PASSER, *v. i.*, 1. *balin*, *v. i.* ; dépasser, passer devant, *balin ... âdi*, *v. t. ind.* ; 2. – dans la même direction, *fakutun*, *v. t.* ; 3. *v. t.*, passer, tendre un objet oblong, *kulukun*, *v. t.*
- PASTENAGUE, *n.*, poisson sp., *doburi*, *n.*
- PATATE DOUCE, *n.*, *halithi*, *n.* ; espèce violette, *kharemero*, *n.*
- PATRON, *n.*, *afodo* - *afodi*, *n. r.*
- PATTE, *n.*, soutien, *toro*, *n. r.* ; – de derrière, *koti*, *n. r.* ; – de devant, *duna*, *n. r.*
- PAUME, *n.*, – de la main, *khaboroko*, *n. r.*
- PAUVRE, *adj.*, *kamunêka*, *v. s.* ; pauvreté, misère, *kamunêkaha* - *kamunêkahu*, *n. abs.*
- PAYER *v. t.*, *yonton*, *v. t.*
- PAYS, *n.*, aussi « village », *shikoabana*, *n.* ; *shikoahu*, *n.*
- PAYSAN, *n.*, *kabuyârhin*, *n.*
- PEAU, *n.*, aussi « écorce », *uda*, *n. r.*, *udaha*, *n.* ; – grasse du tapir, *wayé*, *n.* ; – intérieure des fruits, *tûla*, *n.*
- PÉCARI, *n.*, *aboya* - *abuya*, *n.* ; *matola*, *n.* ; – femelle, *marhi*, *n.*, pécarin mâle, *konokorhi*, *n.* ; – à lèvres blanches, *dodole*, *n.* ; *yokoro*, *n.* ; surnom, en référence à son odeur, *keheron*, *n.*
- PÊCHER, *v. t.*, 1. *himedan*, *v. i.* ; 2. – à la ligne, *bodedan*, *v. i.* ; 3. – à la nivrée, *yarhidin*, *v. i.* ; 4. – ou chasser à la lumière, *kundan*, *v. i.* ; 5. – à la main, *bebedan*, *v. i.* ; 6. – avec un bâton courbe comme piège, *lausukutan*, *v. i.* ; 7. – en asséchant la crique, *mârhan*, *v. i.* ; 8. – au filet, *ashian*, *v. t.*, *v. i.* ; pêche, *bodedahu*, *n. abs.* ; à la nivrée, *ayaridâhu*, *n. abs.* ; pêcheur, *himedârhin*, *n.*

PEIGNE

PEIGNE, *n.*, *barhuda*, *n.* ; peigner, *barhudun*, *v. t.* ; se peigner, *v. pron.*, *barhudoan* *v. réfl.*

PELAGE, *n.*, *kabarhâshatho uda*.

PELER, *v. t.*, 1. épilucher, *sodon*, *v. t.* ; 2. *madadun*, *v. t.* ; 3. perdre sa peau, *sodonoan*, *v. réfl.*

PENCHÉ, *adj.*, courbé, *hodo*, *v. s.*

PENCHER, *v. t.*, 1. courber, *doradun*, *v. t.* ; 2. s'affaisser, fléchir, pencher, *yoladonoan*, *v. réfl.* ; 3. être penché, *faroreken*, *v. adv.*

PENDANT, *prép.*, *mankha*, *pp.* ; – quelque temps, un moment, *bania*, *adv.*

PENDRE, 1. *v. t.*, suspendre, *yodokoton*, *v. t.* ; 2. *v. t.*, étendre, suspendre, accrocher, *weladun*, *v. t.* ; 3. *v. i.*, être suspendu, *yoakoan*, *v. adv.*

PÉNÉTRER, *v. i.*, traverser, s'infiltrer, *yakoan*, *v. réfl.*

PÉNIS, *n.*, *firo*, *n. r.* ; *wadili*, *n. r.* ; *kolan*, *n. r.* ; *wera*, *n. r.* ; *wishi*, *n. r.*

PENSER, *v. i.*, 1. réfléchir, *koborokoan - koborokoatoan*, *v. réfl.* ; 2. *kishin*, *v. i.*

PÉPIN, *n.*, noyau, *shi*, *n. r.*

PERCER, *v. t.*, *khutun*, *v. t.* ; *ôladan*, *v. t.*

PERDRE, *v. t.*, 1. – qqch., *burhedim*, *v. t.* ; 2. – un match, *burhedonoan*, *v. réfl.*

PERDRIX, *n.*, *dorokoaro*, *n.*

PÈRE, *n.*, aussi « frère du père », *ithi*, *n. r.* ; terme d'adresse, *Awa*, *n.*

PERLE, *n.*, *barhakarhò*, *n.* ; *kasorho*, *n.*

PERMISSION, *n.*, *waboroko*, *n.*, aussi « chemin » ; donner la permission, *shikin waboroko* ; obtenir la permission, *ôthikin waboroko*.

PÉRONÉ, *n.*, *bitonau buna*, *n. r.*

PERROQUET, *n.* Différentes espèces : *bultero*, *n.* ; ara, *kayakaya*, *n.* ; ara rouge, *kâro*, *n.* ; *korhiaka*, *n.* ; *makâ*, *n.* ; amazone, *sarhama*, *n.* ; *sorhisorhi* *n.*

PERRUCHE, *n.* Différentes espèces : *arbêro*, *n.* ; *kherekhere*, *n.* ; *shirishiri*, *n.* ; *surhisurhi*, *n.* ; *yarheyarhero*, *n.*

PERSONNE, *n.*, *loko*, *n.*

PESANT, *adj.*, lourd, *kudu*, *v. s.*

PETIT, *adj.*, *ibi*, *v. s.* ; *ibiro*, *n. m.* ; *ibili*, *n. f.* ; *shokokili*, *n. m.* ; *shokokoro*, *n. f.* ; *basaban*, *v. s.* ; *shoko*, *v. s.* ; petit de taille (un humain), *besekehe*, *v. s.* ; – doigt, *khorhe*, *n. r.* ; – enfant, *usakhan*, *n. r.* ; petit-homme (terme affectueux), *shokothi*, *n. m.*, petite-femme (terme affectueux), *shokoro*, *n. f.* ; petite fille, *hiyarokhan*, *n.* ; *shokotho*, *shokokoantho* *hiyaro*, *n. f.*

PETIT-FILS, *n.*, *lukun*, *n. r.*, *lukunthi*, *n. r. m.*, petite-fille *lukuntho*, *n. r. f.* ; petits-enfants, *leseyothe*, *lukunyotheinon*, *n. r. pl.* ; petits-enfants (collectif), *leseyobe*, *n.*

PÉTRIN, *n.*, auge pour le manioc, (*h*)*adisa*, *n.*

PÉTRIR, *v. t.*, *kopetin*, *v. t.*

PEU, 1. peu nombreux, *mayoho*, *v. s.* ; 2. un peu, *khan*, *p.* ; un petit peu, *shokhanin*, *p.* ; 3. *mi - ni*, *v. s.*

PEUR, *n.*, crainte, *hamarohu*, *n. abs.* ; avoir peur, 1. être effrayé, *hamaro*, *v. s.* ; s'effrayer, prendre peur, *bokonoan uya* ; *mutonoan*, *v. réfl.*

PEUT-ÊTRE, *adv.*, 1. *baha*, *p.* ; 2. *diaro p.*

PHALLUS, *n.*, *ewera - wera*, *n. r.*

PHARYNX, *n.*, *noroloko*, *n. r.*

PHOTO, *n.*, aussi « image », *uya* *n. r.* ; *uyaha*, *n. abs.*

PIC, *n.*, oiseau de la famille des Picedés, *hododi*, *n.*

PICORER, *v. t.*, becqueter, *tokon*, *v. t.*

PIED, *n.*, 1. aussi « patte de derrière », *koti*, *n. r.* ; 2. aussi « soutien », *toro*, *n. r.* ; 3. base d'un végétal, *daya*, *n. r.* ; – plat, *sapana*, *n.* ; – d athlète, *tetelio*, *n.*

- PIÈGE, *n.*, aussi : « collet » ou « nasse », *iban*, *n.* ; *ere*, *n.* ; *tarampa*, *n.* Différents types de pièges pour poissons : nasse tressée en roseaux, *masoa*, *n.* ; arbre creux, *adaloko*, *n.* ; trappe, *tambo*, *n.*
- PIÉGER, *v. t.*, *eiban* - *iban*, *v. t.* ; *eredan*, *v. i.*
- PIERRE, *n.*, *shiba*, *n.* ; *kuduro*, *n.* ; - rouge, *korhibali*, *n.* ; - friable, *harhakorhi*, *n.* ; - à aiguiser, *mantukoana shiba* ; - à feu, *rhôrhi*, *n.* ; galet, *kaleko*, *n.*
- PIÉTINER, *v. t.*, 1. écraser, *tunâbon*, *v. t.*
- PILER, *v. t.*, *etin*, *v. t.*
- PILIER, *n.*, *bâse*, *n.* ; *toro*, *n. r.*
- PILON, *n.*, *hakoreithi*, *n.* ; *yororeithi*, *n.*
- PIMENT, *n.*, 1. *hathi*, *n.* ; 2. - cuit, *bime*, *n.* ; piment « pince-de-crabe », *koabada*, *n.*
- PIMPANT, soigné, *adj.*, *muda*, *v. s.*
- PINCER, *v. t.*, 1. presser, serrer, *idikitin*, *v. t.* ; 2. *khurhutun* *v. t.* ; 3. *sukurbidin*, *v. t.*
- PINTADE, *n.*, *tokoe*, *n.*
- PIPE, *n.*, faite d'écorce d'arbre pour fumer le tabac, *kamakoti*, *n.*
- PIQUANT, *n.*, épine, *yorhoa*, *n.*
- PIQUER, *v. t.*, 1. *thiâdun* *v. t.* ; 2. *thudun* *v. t.* ; 3. *khaludun*, *v. t.* ; 4. *shidin*, *v. t.* ; 5. piquer (abeilles ou autres insectes), *ihudun*, *v. t.* ; 6. piquer du bout d'un bâton, *tholatun*, *v. t.* ; piqûre, *shidahu*, *n. abs.* ; piqûre d'abeilles, *ihudahu*, *n. abs.*
- PIRANHA, *n.*, *oma*, *n.* ; *kuruari*, *n.*
- PISTE, *n.*, trace, *diki*, *n. r.* ; piste, trace, *sorihî*, *n.*
- PLACE, *n.*, *bana*, *n.* ; *dikiloko*, *n. r.* ; - esplanade, cour, *shikoahu maukaha*.
- PLACENTA, *n.*, *uba*, *n. r.*
- PLACER, *v. t.*, poser, donner, *shikin*, *v. t.*
- PLAGE, *n.*, rivage, *barhâ rhebo*.
- PLANCHE, *n.*, 1. banquette, *dorohu*, *n.* ; 2. *planka*, *n.* ; 3. planche à râper, *samarhi burando*, *n.*
- PLANT, *n.*, *daya*, *n. r.*
- PLANTE, *n.*, plantes cultivées, *bunakara*, *n.* ; *khuthehe*, *n.* ; - qui sèchent facilement, *abodabero*, *n.* ; - sifflante, *mashikishiki*, *n.* ; liane « la sucrée », *semetho*, *n.* ; - des pieds, *kotiroko*, *n.*
- PLANTER, *v. t.*, 1. *bikidin*, *v. t.* ; 2. *bunun* *v. t.*
- PLAT, *adj.*, 1. *sapa*, *v. s.* ; 2. - et large, *seleke*, *v. s.*
- PLAT, *n.*, pour la nourriture, *karobo*, *n.* ; - à cuire le pain, platine, *budali* - *bodali*, *n.*
- PLATE-FORME, *n.*, que l'on utilise pour entreposer de la nourriture, *barabakoa*, *n.*
- PLEIN, *adj.*, 1. *hebe* - *ibe*, *v. s.* ; 2. pleine lune, *kathi kurhubuda*.
- PLEURER, *v. i.*, 1. *uyin*, *v. i.* ; 2. crier, *shimakan*, *v. i.* ; 3. pleurnicher, gémir, comme le font les enfants quand ils sont malades, *thedoan*, *v. refl.* ; 4. pleur des bébés, *kayoe*, *v. s.* ; pleurant, en pleurs, *aiti*, *v. s.* pleur, *aiyahu*, *n. abs.*
- PLEUVOIR, *v. i.*, *khin* - *onikhin*, *v. i.*
- PLIER, courber, *v. t.*, 1. - qqch. *teodun*, *v. t.* ; 2. se -, *ôdodonoan*, *v. refl.* ; 3. plier, enrouler, *karhudakoton*, *v. t.* ; *kodidin*, *v. t.*
- PLISSER, *v. t.*, plier, *sukurudun*, *v. t.*
- PLOMB, *n.*, munition, *bala*, *n.*
- PLONGER, *v. t.*, 1. — dans l'eau, *moshidonoan*, *v. refl.* ; 2. s'immerger en profondeur, *oninadonoan*, *v. refl.* ; *soadun*, *v. t.*
- PLUIE, *n.*, *oni*, *n.*
- PLUME, *n.*, *barha*, *n. r.* ; - de la queue, *lauhu*, *n.* ; - frisée, *sense*, *n.*
- PLUS, *adv.*, 1. comparaison, plus que, *âdi*, *pp.* ; 2. davantage, *sabo*, *p.* ; 3. *kebe* ; 4. -, au-dessus, *diako*, *pp.*
- POËLE, *n.*, *werebedikoana*, *n.* ; *seleketho doada*, *n.*

POIGNÉE

POIGNÉE, *n.*, manche d'un outil, *daya, n.* ; *bokotokoana, n.*

POIGNET, *n.*, *khobokoto, n.*

POILS, *n.*, *barha, n. r.* ; *yorhokho, n. r.* ; *rhôya, n. r.* ; poilu, velu, chevelu, *kabarha, v. s.*

POING, *n.*, *mokoro, n.*

POINT, *n.*, *boloko, n. r.* ; avoir un point de côté, *kadoraloko, v. s.*

POINTE, *n.*, bec, *shiri, n.*

POINTER, *v. t.*, indiquer, montrer,
1. *kulukun, v. t.* ; 2. *dukbutun v. t.* ;
3. viser, *kishin v. i.*

POINTU, *adj.*, tranchant, *kamana, v. s.*

POISON, *n.*, jus toxique du manioc amer, *kehe, n.* ; plantes utilisées dans la pêche à la nivrée : *hayarhi, n.* ; *konalî, n.* ; *yaurokonan, n.*

POISSON, *n.*, *hime, n.* ; poisson salé, *khbaro, n.* Différentes espèces : *asa, n.* ; *auli, n.* ; *awarhibana, n.* ; *ayomorha, n.* ; *barhorhobata, n.* ; *basha, n.* ; *beleloa, n.* ; *buteri, n.* ; *dâre, n.* ; *dorodoro, n.* ; *duburhi, n.* ; *fiso, n.* ; *haraoa, n.* ; *harata, n.* ; *harawa, n.* ; *harharhapiri, n.* ; *hebethi-weraka, n.* ; *himiri, n.* ; *hokorho, n.* ; *horhi, n.* ; *horhishiri, n.* ; *ihiri, n.* ; *imiri, n.* ; *kakolokhodoro, n.* ; *karhatabaku, n.* ; *karhiwarho, n.* ; *karhiwaro, n.* ; *kariro, n.* ; *kashi, n.* ; *kasorhoa, n.* ; *katikaro, n.* ; *koeriman, n.* ; *koreyore, n.* ; *korhibiro, n.* ; *korhomayo, n.* ; *kôse-oyo, n.* ; *kurhatarhi, n.* ; *kutoeri, n.* ; *laulau, n.* ; *laukidi, n.* ; *mairoari, n.* ; *maramara, n.* ; *marhiâka, n.* ; *môthiahakhona, n.* ; *merêyoshi, n.* ; *monika, n.* ; *moroaima, n.* ; *morokaimo, n.* ; *oma, n.* ; *orhadiro, n.* ; *serebe, n.* ; *shibali, n.* ; *shimodo, n.* ; *oriri, n.* ; *wabure, n.* ; *watawata, n.* ; *wirhokotorhi, n.* ; *yakoto, n.* ; *yarao - yarau - yarô, n.* ; *yukonori, n.*

POITRINE, *n.*, 1. mamelle, *dio, n. r.* ; 2. région du plexus, *uloashibo, n. r.* ; *loabana, n. r.*

POLICIER, *n.*, *bariri, n.*

POLIR, *v. t.*, cirer, faire briller, *belodon v. t.*

POLISSEUR, *n.*, *rohoho, n.*

POMME, *n.*, *apra, n.* ; – de terre et autres tubercules. Différentes espèces : à chair blanche, *halithi, n.* ; à chair violette, *kharemero, n.* ; igname, grosse tubercule, *dorhokoarho, n.* ; igname couche-couche, *himikona, n.*

PONDRE, *v. t.*, *meyodon, v. t.*

PONT, *n.*, *timakoana, n.*

PORC-ÉPIC, *n.*, *arhorho, n.*

PORT, *n.*, *mudakule, n.*

PORTAGE, *n.*, lieu de – des bateaux, *yorokanale, n.*

PORTE, *n.*, *babu rheroko.*

PORTE-MONNAIE, *n.*, *pulâta eke.*

PORTER, *v. t.*, *nukun, v. t.* ; *onakun, v. t.* ; porter une charge sur le dos, *nakaratonan - nakâtonoan, v. refl.* ; porter un vêtement, *okhonon, v. t.*

PORTION, *n.*, morceau, *bena, n. r.*

POSER, *v. t.*, *thokodokoton, v. t.*

POSTÉRIEUR, *n.*, (*anat.*) 1. *oyô, n. r.* ;
2. *uinasa, n. r.*

POT, *n.*, *doada, n.* ; potier, *doada marhitârhin.*

POU, *n.* Différentes espèces : minuscule pou d'herbe, pou d'agouti, *kurheme, n.* ; pou de tête, *uye, n. r.* ; *uyehi, n.* ; vit sur les plantes de manioc, *khali oyo, n.*

POUCE, *n.*, *kôna, n. r.*

POUDRE, *n.*, *kolobara, n.*

POUDREUX, *adj.*, friable, *tulu, v. s.*

POULE, *n.*, poulet, *karhina, n.* ; *kanakanashiro, n.* ; poulailleur, *karhina tokai.*

POULS, *n.*, *khabo tukutun.*

POUMON, *n.*, *thorha, n. r.*

POUR, *prép.*, 1. *bithiro pp.*, 2. *boran pp.* ; au profit de qqn), 3. à, *mun, pp.*

- POURQUOI, *inter.*, (cause), *hamadoma, inter.* ; (intention) *hamabia, inter.* ; voilà pourquoi, *kiadoma*.
- POURRI, *adj.*, 1. *boadonoan, v. réfl.* ; 2. *thoro, v. s.*
- POURTANT, *adv.*, 1. —, en vain, *barhin, p.* ; 2. *kia ki* ; 3. *thomorooa*.
- POUSSE, *n.*, (d'une plante), *fori, n.* ; nouvelle pousse, *forilia, n.*
- POUSSER, 1. *v. i.*, grandir, *bikidin, v. i., bikidonoan, v. réfl.* ; 2. *borhodonoan, v. réfl.* (plantes) ; 3. *v. t.*, imprimer un mouvement, *thirikhidin, v. t.* ; 4. *v. t.*, — du coude, donner un coup de coude, *fuyutun, v. t.*
- POUSSIÈRE, *n.*, 1. (dans l'air), *korheli, n.* ; 2. poussière, saleté, *hèrebeokili, n.*
- POUTRE, *n.*, *bahuyora - bayorha, n.* ; poutre de soutien, *bahuse, n.*
- POUVOIR, *v. modal*, 1. être en mesure de ..., *wadili, v. s.* ; 2. savoir comment, *eithin, v.* ; 3. être en capacité, ou avoir la permission, *ma*.
- PRÉCIPITÉ, *adj.*, *hithe, v. s.* ; précipitation, *hithehu, n. abs.* ; précipitamment, *hitheni, adv.*
- PRÉCOCE, *adj.*, *awidi, v. s.*
- PRÉDATEUR, *n.*, mangeur (d'un certain type d'animal), *rhoathe, n. r.*
- PREMIER, *adj.*, premièrement, d'abord, *atunooa*.
- PRENDRE, attraper, *v. t.*, *nukun, v. t.*
- PRÉPARER, *v. t.*, *isadun, v. t.* ; se —, *v. pron.*, *isadonoan, v. réfl.*
- PRÈS, *adv.*, 1. *homun, pp.* ; 2. proche *bithi, pp.* ; 3. *kiradi, pp.* ; 4. tout près, *kosa, pp.* ; 5. près, non loin, *mataha, v. s.* ; 6. avoir près de soi, *âmunin, v. s.*
- PRÉSAGER, *v. t.*, *adiban, v. t.* ; présage, augure, *adibahu, n. abs.*
- PRÉSENCE, *n.*, *omakhana, n. r.*
- PRÉSENT, *n.*, cadeau, *bukhu, n.*
- PRÉSENT, *adj.*, être ici, *yawakoan, v. adv.*
- PRÉSERVER, *v. t.*, assurer, *isadun, v. t.*
- PRESQUE, *adv.*, *hibin* ; *nikoan*.
- PRESSE, *n.*, à manioc, couleuvre, *yoro, n.*
- PRESSER, *v. t.*, imprimer, *foroton, v. t.* ; presser la canne à sucre, *sarhadun, v. t.* ; presser la cassave *yorodon, v. i.*
- PRÉTENDRE *v. t.*, simuler, *toakun, v. t.*
- PRÊTER, emprunter, *v. t.*, *tunabun, v. t.*
- PRIER, *v. t.*, *khoyabun, v. t.*, *khoyabonoan, v. réfl.*
- PRINTEMPS, *n.*, saison de transition, *bunarokhâ, n.*
- PRIVATION, *n.*, *dafudahu, n. abs.*
- PRIVER, *v. t.*, *mishikidin, v. t.*
- PRIX, *n.*, *yona, n.*
- PROCRÉER, *v. t.*, *hemeyodon, v. t.*
- PROFOND, *adj.*, 1. *tola, v. s.* ; 2. *onina, v. s.* ; profondeur, *tolahu, n. abs.*
- PROLIFÉRER, *v. i.*, 1. *repedin, v. i.* ; 2. *yohotonoan, v. réfl.*
- PROMENER, se —, *v. pron.*, *yâdoan, v. réfl.* ; *yâyadun, v. i.*
- PROMPTEMENT, *adj.*, *wankho, adv.*
- PROPRE, *adj.*, 1. net, *mêrebe, v. s.* ; 2. pour soi, envers soi, *-oa*.
- PROPRIÉTAIRE, *n.*, 1. d'animaux, *tunamali, n. r.* ; 2. d'une maison, *kashikoali, n.* ; 3. d'un champ, *kabuyalithi, n. m., kabuyalitho, n. f.*
- PROPULSEUR, *n.*, hélice, *nalehe, n.*
- PROSPÉRER, *v. i.*, se développer, progresser, *fafasonoan, v. réfl.*
- PROSTITUÉE, *n.*, *wadilititho, n.* ; se comporter en —, *berho, v. s.*
- PROTÉGER, *v. t.*, abriter, *takun ... awa*.

PROVISION

PROVISION, *n.*, *dukuduku*, *n.* ; *muntara*,
n. ; viande ou poisson salé, *salaro*, *n.*

PROVOQUER, *v. t.*, mettre en colère,
eimatun, *v. t.* ; provocateur, *kaimâthina*,
v. s.

PRUDENT, *adj.*, *eithonoan*, *v. réfl.*

PUANT, *adj.*, fétide, *hamuya*, *v. s.*, *hishi*,
v. s. ; puant, *hishihî*, *n. abs.*

PUCE, *n.*, 1. *khayaba*, *n.* ; 2. petite espèce,
mibiki, *n.* ; 3. *ubaya*, *n.*

PUER, *v. i.*, *hishi*, *v. s.* ; *hishidin*, *v. i.*

PUISER, *v. t.*, *kusun*, *v. t.*

PULSER, *v. i.*, élaner (se dit d'une douleur),
boratun, *v. i.*

PULVÉRISER, *v. t.*, *foroton*, *v. t.* ; *tunanadun*,
v. t.

PUMA, *n.*, « prédateur de cerf », *koyarha*
rhoathe.

PUNITION, *n.*, *ayarbo*, *n.* ; punir, *v. t.*,
ayarhodon *v. t.*

PUPILLE, *n.*, – de l'œil, *koshi kaleme*, *n. r.*

PUS, *n.*, *kbû*, *n. r.*

Q

- QUADRAGÉNAIRE, *n.*, personne ayant atteint la maturité, *thoyotâthi, n. m.* ; 2. *thoyotâtho, n. f.*
- QUAND, *inter.*, *alikhha - halikhha, inter.* ; lorsque, si, *farokha, harokha p.* ; à ce moment, cette période, *kha p., khatho, p.*
- QUARANTE, *num.*, *bianloko, num.*
- QUATORZE, *num.*, *biandakhabo diako bithi, num.*
- QUATRE, *num.*, *bîthi, bibithi, num.* ; quatre-vingt, *bîthiloko, num.* ; quatrième, *bibithe, num.*
- QUELQUE, *adj. indéfini, aba, n.* ; quelque chose, *amathali, hamathali, n.* ; quelque part, ailleurs, *abanro, p.* ; quelquefois, *boakhanoma, adv.* ; quelqu'un, *abali, n. m.*, quelques autres, *abanon, n.* ; quelques, quelques-uns, *biankhan.*
- QUENOUILLE, *n.*, fuseau, *korhidorhi - kirôdori, n.*
- QUERELLER, *v. pron.*, se -, *imahan, v. i.*
- QUEUE, *n.*, 1. *ihî, n. r.*, 2. courte, des cervidés, ou des cochons, p. ex., *itoko, n. r.* ; 3. longue, des chiens, oiseaux p. ex., *idoyo - ihidoyo, n. r.*
- QUI, *inter.*, *alikan, halikan, inter.*
- QUINZE, *num.*, *biandakhabo-diako-(a)badakhabo, num.*
- QUITTER, *v. t.*, 1. un lieu, repartir, *koyoan, v. refl.* ; 2. laisser, abandonner, *îbin, v. t.*
- QUOI, *inter.*, *hama, inter.* ; *amahan, inter.* ; *hamaron, inter.*
- QUOIQUE, *conj.*, bien que, *barhi, v. s.*

R

- RABOUGRI, *adj.*, *pashima*, *v. s.*
- RACCOMMODER, *v. t.*, réparer, *karhemedin*, *v. t.*
- RACINE, *n.*, *ukura*, *n. r.*
- RACONTER, *v. t.*, *âkan* *v. t.*
- RAIE, *n.*, poisson de mer, *buhurikoyaha*, *n.* ; *doburi*, *n.*
- RAINETTE, *n.*, grenouille sp., *adaba*, *n.*
- RÂLER, *v. i.*, *imeimadoan*, *v. réfl.*
- RAMASSER, *v. t.*, 1. *bokoton*, *v. t.* ; 2. – qqch. qui a un certain volume, *samokodon*, *v. t.* ; 3. ramasser, récolter, cueillir, *butun*, *v. t.* ; 4. – les petits enfants, *nukan*, *v. i.* ; 5. ramasser du bois mort, pour se constituer une réserve, *ikikhodotoan*, *v. réfl.* ; 6. ramasser du petit bois, faire des fagots, *sorhidan*, *v. t.*
- RAME, *n.*, *remo*, *n.* ; ramer, *v. i.*, *remodan*, *v. i.* ; *remodoan*, *v. réfl.*,
- RAMPER, *v. i.*, 1. *rhoadan*, *v. i.* ; 2. *lebesen*, *v. i.*
- RANCUNIER, *adj.*, *bakokoa*, *v. s.* ; rancune, *bakokoahu*, *n. abs.*
- RANGER, *v. t.*, conserver, *yakhatun*, *v. t.*
- RANIMER, *v. t.*, alimenter un feu, *khodoton*, *v. t.*
- RÂPE, *n.*, *samarhi*, *n.*
- RÂPER, *v. t.*, *ansun*, *v. t.*
- RAPIDE, *adj.*, 1. *kahulu - kûlu*, *v. s.* ; 2. *mera - mira*, *v. s.* ; 3. *forhiakoan*, *v. adv.* ; 4. aussi « pressé, impatient », *hithe*, *v. s.* ; rapidement, *risa*, *adv.*
- RAPPELER, *v. t.*, *koborokoatun*, *v. t.* ; se –, se souvenir, *v. pron.*, *koborokoan - korokoan*, *v. réfl.*
- RAPPORTER, *v. t.*, *nukun*, *v. t.* ; – ensemble, *(h)urukudan*, *v. t.*
- RAPPORTEUR, *n.*, médisant, *kâkakoletsi*, *n. m.*
- RASER, *v. t.*, 1. –, aussi : « griffer, égratigner », *kharasun*, *v. t.* ; 2. *durhukusun*, *v. t.* ; rasoir, *durhukoana*, *n.*
- RASSEMBLER, *v. t.*, *(h)urukudun*, *v. t.* ; se –, *v. pron.*, *(h)urukudan*, *v. i.*
- RASSIS, *adj.*, desséché, *sasa*, *v. s.*
- RAT, *n.*, *korbihi*, *n.* ; rat de forêt, *shimorokore*, *n.* ; *dondonli*, *n.*
- RATATINÉ, *adj.*, *sawayo*, *v. s.* ; se ratatiner, *sawayodonoan*, *v. réfl.*
- RATE, *n.*, *daba*, *n. r.*
- RAYON, *n.*, – de soleil, *wayakoya*, *n.* ; –de miel, *finitika*, *n.*
- RAYONNAGE, *n.*, étagère, *yorhada*, *n.*
- RÉCEMMENT, *adv.*, *-lia* ; il y a peu de temps, *waboka*, *adv.*, il y a peu de temps, aujourd'hui *tano-makeron*, *adv.*
- RECEVOIR, *v. t.*, 1. *onabun*, *v. t.* ; 2. *ôthikin*, *v. t.* ; 3. – en cadeau, *bukhun*, *v. t.* ; 4. – un coup, un choc, *sendonoan*, *v. réfl.*
- RECHERCHE, *n.*, *awadahu*, *n. abs.*
- RECHUTER, *v. i.*, *sakadun*, *v. i.* ; *tikadonoan*, *v. réfl.*
- RÉCIPIENT, *n.*, *komiki*, *n.* ; *kâna*, *n.*
- RÉCIT, *n.*, *diabu*, *n. abs.*
- RÉCOLTER, *v. t.*, 1. *butun*, *v. t.* ; 2. – le manioc, *yâdan*, *v. i.*
- RECOURVIR, *v. t.*, *takun*, *v. t.*

- RECTIFIER, *v. t.*, réajuster, *mishidin*, *v. t.*
 RECTUM, *n.*, *yotoro*, *n. r.*
 RÉCUPÉRER, *v. i.*, guérir, *kalatonoan*, *v. réfl.*
 REDRESSER, *v. t.*, *mishidin*, *v. t.*
 RÉEL, *adj.*, 1. *wâbo*, *p.* ; 2. vrai, *khidoa*, *v. s.*
 REFLUX, *n.*, c'est le –, la mer se retire, *barhâ koyoa*.
 REFROIDIR, *v. t.*, *mimidin*, *v. t.*
 RÉGALER, se –, *v. pron.*, *boyoan*, *v. réfl.*
 REGARDER, *v. t.*, *dukhun*, *v. t.* ; – à la dérobée, *dukhushan*, *v. t.*
 RÉGION, *n.*, lieu de résidence, *kabura*, *n. r.*
 REIN, *n.*, *borhio*, *n. r.*
 RÉJOUIR, *v. t.*, *halekhebetin*, *v. t.*, se réjouir, *halekebetonoan*, *v. réfl.*
 REMARQUER, *v. t.*, se rendre compte, *kayadun*, *v. t.*, *v. i.* ; remarquer qqn, *eithan ... khona*, *v. i.*
 REMBOURRAGE, *n.*, ouatage, *waraka*, *n.*
 REMETTRE, *v. t.*, ajouter, *ibentan*, *v. t.*
 REMPLIR, *v. t.*, 1. mettre dedans, *lokhoton*, *v. t.* ; 2. remplir, de façon à rendre plein, *ibekitin*, *v. t.* ; remplissage, *ibekitahu*, *n.*
 REMUER, *v. t.*, 1. *rhakusun*, *v. t.* ; 2. *karhadun*, *v. t.* ; 3. secouer, agiter, *therebedin*, *v. t.*
 RENARD, *n.*, *warhiro*, *n.*
 RENCONTRER, *v. t.*, *ôthikan ... oma*, *v. i.* ; *sakadan ... oma*, *v. i.*
 RENDRE, *v. t.*, 1. *yalokhoton*, *yalokhotun*, *v. t.* ; 2. *yontonoan*, *v. réfl.* ; 3. se rendre, *ashikoan*, *v. réfl.* ; 4. –, vomir, *wedin*, *v. i.*
 RENFLEMENT, *n.*, d'un flacon anormalement renflé, *kasarha*, *v. s.* ; renflement, gonflement à l'aîne, *kekerokohu*, *n.*
 RENIFLER, *v. i.*, *dimisan*, *v. i.*
 RÉNOVER, *v. t.*, *emeliatun*, *v. t.*
 RENVERSER, *v. t.*, chavirer, *famudun*, *v. t.*
 RENVOYER, *v. t.*, « faire s'en retourner », *koyokoton*, *v. t.*
 RÉPANDRE, *v. t.*, renverser, *sonkan*, *v. t.*, *sonkoton*, *v. t.*
 RÉPARER, *v. t.*, *marhitin*, *v. t.*
 REPAS, *n.*, *khoton*, *n.* ; repas (crabes, féculents et sauce), *koaharo*, *n.* ; repas léger, *kerosahu* ; repas (provisions de voyage), *komani*, *n.*
 REPASSER, *v. t.*, *mishidin*, *v. t.* ; — des vêtements, *tulukudan*, *v. t.*
 REPLIER, *v. t.*, *kodikitin*, *v. t.*
 RÉPONDRE, *v. t.*, *onabon*, *v. t.*
 REPOSER, se –, *v. pron.*, *akobon - akubun*, *v. i.*
 REPRÉSENTER, *v. t.*, visuellement, *uyatan*, *v. t.*
 RÉPROBATEUR, *adj.*, *karikhonatho*, *n.*
 REQUÉRIR, *v. t.*, 1. désirer, demander, aspirer, *barhitin*, *v. t.* ; 2. réclamer, prier, *khoyabun*, *v. t.* ; 3. interroger, *âdakoton*, *v. t.*
 REQUIN, *n.* Différentes espèces : petit, *maroari - marauri*, *n.* ; grand, *morokaimo*, *n.* ; *warianaro*, *n.*
 RÉSERVE, *n.*, *muntara*, *n.*
 RÉSIDER, *v. i.*, *shikoatonoan*, *v. réfl.*
 RESPIRER, *v. i.*, *akobun - akubun*, *v. i.*
 RESSEMBLER, *v. t. ind.*, *mâdin*, *v. adv.*
 RESSENTIMENT, *n.*, *kaimahu*, *n. abs.*
 RESTES, *n.*, reliquat, *iban - uiban*, *n.*
 RETENIR, *v. t.*, *bokoton*, *v. t.*
 RETIRER, *v. t.*, *filoan*, *v. réfl.*
 RETORDRE, *v. t.*, *shiribidin*, *v. i.*
 RETOURNER, *v. t.*, *shifudun*, *v. t.*, se –, *v. pron.*, *shifudan*, *v. i.*
 RÉUNIR, *v. t.*, (*h*)*urukudun*, *v. t.* ; se réunir, *v. pron.*, se rassembler, (*h*)*urukudan*, *v. i.* ; réunion, *n.*, (*h*)*urukudâhu*, *n. abs.*
 RÊVE, *n.*, *tubun*, *n.* ; rêver, *v. i.*, *tubuntoan*, *v. réfl.*

RÉVEILLER

- RÉVEILLER, *v. t.*, *anabukutun*, *v. t.* ; se —, *v. pron.*, *anabun*, *v. i.*
- RÉVÉLER, *v. t.*, exposer, montrer, *karayan*, *v. i.*
- REVENIR, *v. i.*, *koyoan*, *v. réfl.* ; revenir, retourner, *koikitan*, *v. i.*
- RHUM, *n.*, *shikarhora borhadāsa*.
- RHUME, *n.*, *thonolisha*, *v. s.*
- RICHE, *adj.*, *kapulāta*, *v. s.* ; *aboa*, *v. s.*
- RICHESSSE, *n.*, *adayaorohu*, *n. abs.*
- RIDÉ, *adj.*, *sewere*, *v. s.* ; *sawara*, *v. s.*
- RIDER, se —, *v. réfl.*, onduler, faire des vagues, *orhomorhedan*, *v. i.*
- RIDICULE, *adj.*, *osoron*, *v. adv.*
- RIDICULISER, *v. t.*, se moquer de, *mithan*, *v. t.* ; être, se rendre ridicule, *mithakotoan*, *v. réfl.*
- RIEN, *pron. indéfini*, *ama kho*, *ama diaro*, *hamadiarokho*, *n.* ; *hamakhoru*, *n.* ; — à faire, on n'y peut —, *marhira*, *p.*
- RIEUR, *adj.*, *shimitha*, *v. s.*
- RIGOLE, *n.*, conduit, tuyau, *kokoro*, *n.*
- RIRE, *v. i.*, 1. *mithadun*, *v. i.*, 2. rire de qqn/qqch., ridiculiser, se moquer de qqn/qqch., *mithan*, *v. t.*
- RIVAGE, *n.*, *barhârhebo*, *n.*, *rhebo*, *n. r.*
- RIVIÈRE, *n.*, fleuve, 1. *sorhinama*, *n.*, 2. petite rivière, ruisseau, *onikhan*, *n.* ; 3. bras de mer, *barhâ dako*, *n.*
- RIZ, *n.*, *reshi*, *karhau iwi*, *n.*
- ROBE, *n.*, *khondo*, *n. r.*
- ROCHER, *n.*, pierre, *shiba*, *n.*
- ROND, *adj.*, *balala*, *v. s.* ; rond de visage, *afu*, *v. s.*
- RONFLER, *v. i.*, *hororoson*, *v. i.*
- RONGER, *v. t.*, *khurbutan*, *v. t. ind.* ; —, sucer, *karhorhoson*, *v. t.* ; *rudun*, *v. t.*, *sakoson - sakodon*, *v. t.*
- ROSE, *adj.*, rosé, *hobo*, *v. s.*
- ROSÉE, *n.*, *himili - mimili*, *n.* ; *orharho*, *n.*
- RÔTIR, *v. t.*, 1. sur un barbecue, *dibaledin*, *v. t.* ; 2. en brochette, *yabudun*, *v. t.* ; 3. — à demi le poisson, *muyarodon*, *v. t.* ; rôti, griller, faire sécher, *korôdon*, *v. t.*
- ROUE, *n.*, *darhidikoanakoti*, *n.*
- ROUGE, *adj.*, *korhe*, *v. s.*
- ROUGEOLE, *n.*, *honora karihi*, *n.*
- ROULER, *v. t.*, 1. rouler, enrouler, *kodikitin*, *v. t.* 2. *rhibishin - urhibishin - birhibishin*, *v. t.* ; se laisser —, tomber, *hirhibisonoan*, *v. réfl.*
- ROUTE, *n.*, chemin, rue, 1. *waboroko*, *n.*, 2. petite route, chemin, *buna*, *n.*, *bunaha*, *n. r.*
- ROYAUME, *n.*, *isauka*, *n.*
- RUBAN, *n.*, aussi : « coque, ou noix de cheveux », *karousa*, *n.*
- RUGIR, *v. i.*, gronder, *ômadon*, *v. i.*
- RUGUEUX, *adj.*, *kakorhokorho*, *v. s.*
- RUISSELER, *v. i.*, 1. goutte à goutte, *thebetin*, *v. i.* ; 2. dégouliner, *thibitin*, *v. i.*
- RUMINER, *v. i.*, *tunanadan*, *v. i.*

S

SABLE, *n.*, *mothoko, n.* ; *masàri, n.*

SAC, *n.*, *kataso, n.* ; *kauri, n.* ; *warishi, n.* ; *bimikonake, n.* ; *wayarhi, n.* ; *sorhiyana, n.* ; *kodihi, n.*

SAGESSE, *n.*, savoir, *marhikho, n.*

SAIGNER, *v. i.*, *kathuna, v. s.*

SAIN, *adj.*, en bonne santé, *makari, v. s.*

SAISIR, *v. t.*, empoigner, *bokoton, v. t.* ; *samokodon, v. t.*

SAISON, *n.*, *kha, n.* ; – des pluies, *oni kha n.* ; – des pluies courte, *shokoro onikha, n.* ; – des pluies longue, *firokoro onebèrakha, n.* ; saison humide, *yoyaukha, n.* ; – sèche, *adalikha, n.* ; *makuralikha, n.* ; courte saison sèche, *awarhadalithe, n.*

SALAIRE, *n.*, *yona, n.* ; *khaborokhodoho, n.*

SALE, *adj.*, 1. *herebe, v. s.* ; 2. *kakoba, v. s.* 3. *balih, v. s.* ; 4. *seke, v. s.* ; saleté, *herebehe, n. abs.* ; salir, *hèrebentin, v. t.*

SALÉ, *adj.*, *khaba, v. s.* ; saler, *v. t.*, *khabatun, v. t.*

SALIÈRE, *n.*, boîte à sel, *pamoke, n.*

SALIVE, *n.*, *khui, n. r.*

SALSEPAREILLE, *n.*, liane dont le jus purifie le sang, *himekonabali, n.*

SANDALE, *n.*, *koti abondo.*

SANG, *n.*, *thuna, n. r.* ; *uthubu, n.*

SANGLOTER, *v. i.*, *hilohilodakoan, v. adv.*

SANS, *prép.*, privé de, dépourvu de..., *ma-*

SAOUL, *adj.*, ivre, *somole, v. s.*

SARCLER, *v. t.*, désherber, *reken, v. t.*

SARRIGUE, *n.*, opossum, pian, *yawarhe, n.*

SATISFAIT, *adj.*, content, rassasié, *horoshi, v. s.* ; satisfaire, *horoshidin, v. t.* ; satiété, *n.*, *horoshihu – horoshihi, n. abs.*

SAUCE, *n.*, à base de cassave, *kadukura, n.*

SAUT, *n.*, *duhu, n.* ; sauter, *v. i.*, *dùdun – duhudun, v. i.*

SAUTERELLE, *n.*, 1. *kurhataka, n.* ; 2. *shikishiki, n.*

SAUVAGE, *adj.*, non domestiqué, *kakoya, v. s.*

SAUVER, *v. t.*, *isadun, v. t.*

SAVANE, *n.*, *karhau bana, n.* ; désertique, *mori, n.*

SAVOIR, *n.*, connaissance, *marhikho, n.* ; *eithabu, n. abs.* ; *eithin, v. t.*

SAVON, *n.*, *sépo, n.* (à l'origine fabriqué à partir de plantes : *arokoasa, n.* ; *barhâ nana, n.* ; racine d'arbre, *barhâ ûkura, n.*)

SAVOUREUX, *adj.*, *seme, v. s.*

SCARABÉE, *n.* Différentes espèces : pond des œufs sur le palmier bache, *yoma, n.* ; mange du bois vert, *adurhukurhu, n.* ; *sensen, n.* ; *aduhuru, n.* ; *mododo, n.*

SCIER, *v. t.*, *sekidin, v. t.*

SCORPION, *n.*, *imenari, n.*

SEC, *adj.*, *wâ, v. s.* ; *saka, v. s.*

SÉCHER, *v. t.*, 1. *rodun, v. t.* ; 2. *wâtun, v. t.* ; 3. au four, *buhudadan, v. i.* ; séchage, *buhudadahu, n.* ; séché à feu lent, *buhuda – bûda, v. s.*

SÉCHERESSE, *n.*, saison sèche, *makurali, n.*

SECOUER, *v. t.* *fadokoton, v. t.* ; *rhakasun, v. t.*

SECOURIR, *v. t.*, venir en aide, *boratan, v. t.* ; *ayotonoan, v. refl.*

SÉDIMENT

SÉDIMENT, *n.*, *orô*, *n.*

SEIZE, *num.*, *biandakhabo diako abatian*, *num.*

SEL, *n.*, 1. *pamo*, *n.* ; 2. *khabaro*, *n.*

SELON, *prép.*, suivant, d'après, *khona*, *pp.*

SEMAINE, *n.*, *wiki*, *n.*

SEMBLABLE, *adj.*, *dian - din*, *v. adv.* ; semblablement, *kidiariki*.

SENTIER, *n.*, 1. large, *waboroko*, *n.* ; 2. étroit, *burhu*, *n. r.* ; 3. *bunaha*, *n. r.* ; 4. sentier pour chasser, *sorhibi*, *n.*

SENTIR, *v. t.*, 1. par l'odorat, *dimishin*, *v. t.* ; 2. par le toucher, *bebedin*, *v. t.*

SÉPARÉ, *adj.*, *abâdi*, *n.*

SÉPARER, *v. t.*, 1. *thabakoton*, *v. t.* ; 2. *nebetan*, *v. i.* ; 3. se détacher, *wayatonoan*, *v. refl.*

SEPT, *num.*, *biantian*, *num.*

SÉPULTURE, *n.*, *budi*, *n.*

SÉRIEUX, *adj.*, de caractère, *mabirabiradunin*, *v. adv.*

SERINGUE, *n.*, *behiga*, *n.*

SERPENT, *n.*, générique, *ôri*, *n.*
Différentes espèces : vit dans l'eau, *barhakanro*, *n.* ; noir avec une queue rouge, *hokorhêro yoron*, *n.* ; *yawahukhayoron - yawukhayoron*, *n.* ; anaconda, *kamodo*, *n.* ; serpent à sonnette, *kasekêro*, *n.* ; serpent perroquet, *korhiaka oria*, *n.* ; *konokose*, *wadibêro*, *n.* ; vipère, *laba ôria - labaria*, *n.* ; boa, *mahuluro*, *n.* ; serpent venimeux, petite espèce de serpent corail, *makorhakorha*, *n.* ; serpent venimeux, *kakaritho ôri*, *n.* ; *madunaro*, *n.* ; *mamurethi*, *n.*

SERVIR, *v. t.*, *sonkoton*, *v. t.* ; servir des boissons, *khoiban - khuiban*, *v. t.*

SERVITEUR, *n.*, *santhi*, *n. m.*, *santho*, *n. f.*, *sanano*, *n. pl.*

SEUL, *adj.*, *wayakoan*, *v. adv.*

SEULEMENT, *adv.*, *ron*, *p.*

SI, *conj.*, *-farokha - -harokha*.

SIFFLER, *v. i.*, *hohidan*, *wiwidan*, *v. i.*, siffler avec ses mains, *fofodan*, *v. i.* ; sifflement, *hohidahu*, *n.*

SIGNALER, *v. t.*, *dukhutun*, *v. t.* ; se -, *v. pron.*, *ikishitoan*, *v. i.* ; signal, *ikishitoahu*, *n. abs.*

SILENCIEUX, *adj.*, tranquille (personne), *môdakoan*, *v. adv.* ; *mayakoan*, *v. adv.*, *munda - môda*, *v. s.* ; silence, *mayâkoahu*, *n. abs.*

SINGE, *n.*, générique, *fodi*, *n.*, aussi « singe capucin ». Différentes espèces : singe araignée, diable des bois, *adafê*, *n.* ; *koboashi*, *n.* ; *horhoe*, *n.* ; - araignée, *wadibe-dunaro*, *n.* ; - hurleur, *orhirokoshibo*, *n.* ; - hurleur rouge, *hitorhi*, *n.* ; *kakosalokoro*, *n.* ; *bisa*, *n.* ; *hurhoe*, *n.* ; *huwa*, *n.* ; *kaboâshi*, *n.* ; tamarin midas, *surhurhu*, *n.* ; tamarin *sp.*, *sutu*, *n.* ; petit singe nocturne ; *wisowiso*, *n.* ; *wiwala*, *n.*

SINUEUX, *adj.*, tortueux, (un sentier), *hôrrehôrhe*, *v. s.*

SIRÈNE, *n.*, *oriyo*, *n.*

SIROP, *n.*, *shikarhokhu*, *n.*

SIX, *num.*, *abatian*, *bâtian*, *num.*

SŒUR, *n.*, 1. (E:M) *yorodatho*, *n.* ; 2. aînée (E:F), *tulatho*, *n.* ; 3. cadette (E:F), *okitho*, *n.* ; 4. benjamine, *okinantho*, *n. r.* ; 5. la sœur la plus âgée, (E:M) *yorodantho*, *n. r.* ; 6. sœur aînée (E:F) *tulâtho*, *n. r.* ; 7. la sœur la plus âgée (E:F) *tulantho*, *n. r.* ; cadette, *dikido*, *n.*

SOIF, *n.*, avoir -, *halokosha*, *v. s.* ; *halokoshahu*, *n. abs.*

SOIGNER, *v. t.*, traiter un malade, *bîdin - ibihidin*, *v. t.* ; traiter avec la fumée de plumes, *korhedin*, *v. t.* ; -, entretenir des plantes, *awuntun*, *v. t.*

SOIGNEUSEMENT, *adv.*, proprement, *saren*, *v. adv.*

SOIGNEUX, *adj.*, attentif, *kakoya*, *v. s.* ; faire attention, *aithoan - eithoan*, *v. refl.*

- SOIN, *n.*, *kakoyahu*, *n. abs.* ; prendre – de, faire attention à, veiller, surveiller, *dukhun ... khona*, *v. t. ind.*
- SOIR, *n.*, *orhikahu*, *n.*
- SOIXANTE, *num.*, *kabunloko*, *num.* ; soixantedix, *kabunloko diako biandakhabo*, *num.*
- SOL, *n.*, *horhorho*, *n.*
- SOLDAT, *n.*, *farârhin*, *n.*
- SOLEIL, *n.*, *hadali - adali*, *n.*
- SOLIDE, *adj.*, 1. *tata*, *v. s.* ; 2. *kamorhan*, *v. s.*
- SOMBRE, *adj.*, *orhiroko*, *v. s.*
- SOMBREUR, *v. i.*, couler, *konon*, *v. i.* ; *masonoan*, *v. réfl.*
- SOMMEIL, *n.*, *adonkahu*, *n. abs.*
- SOMMET, *n.*, – d'arbre, *adashi*, *n.* ; point le plus saillant, – de montagne, *horborho boloko*, *n.* ; – de la tête (dans la chevelure), *bolokoloko*, *n. r.*
- SOMNAMBULE, *n.*, *yâdun donkaloko*.
- SOMNOLENT, *adj.*, *tabusha*, *v. s.*
- SON, *n.*, bruit, *kanakun*, *n.*
- SON, *sa, ses, adj. pos.*, 1. déterminant masculin : *lu-* ; forme tonique : *li* ; 2. déterminant féminin : *thu-* ; forme tonique : *to*.
- SORCELLERIE, *n.*, *yaremehi*, *n.*
- SORTIR, *v. i.*, *fotikidin*, *v. i.* ; – de l'œuf, *thorhadun*.
- SOU, *n.*, monnaie, *senshi*, *n.*
- SOUCHE, *n.*, *uina*, *n. r.*
- SOUDAIN, *adv.*, 1. *abakharen - abâren*, *adv.*
- SOUFFLER, *v. t.*, *fodun - fudun*, *v. t.*
- SOUFFLETER, *v. t.*, donner une claquette, un soufflet, *fatadun*, *v. t.*
- SOUFFRIR, *v. i.*, 1. souffrir physiquement, *kari*, *v. s.* ; 2. souffrir affectivement, subir, *munekatoan*, *v. réfl.* ; souffrir, s'affliger, *dafudonoan*, *v. i.*
- SOUILLER, *v. t.*, salir, *sekedin*, *v. t.*
- SOULEVER, *v. t.*, *nukudun*, *v. t.*
- SOUPE, *n.*, *apiti*, *n.* ; soupe pimentée, *kadukura*, *n.*
- SOURCE, *n.*, *korihî*, *n.* ; *shiroko*, *n.*
- SOURCIL, *n.*, *okosa*, *n. r.* ; *koshi barha*.
- SOURD, *adj.*, 1. *maika*, *v. s.* ; 2. qui n'entend pas, *makanabun*, *v. s.*
- SOURIRE, *v. i.*, *shimithàkoan*, *v. adv.*
- SOURIS, *n.*, *korhîhi*, *n.*
- SOUS, *prép.*, *abon*, *pp.*
- SOUVENIR, *se -*, *v. pron.*, *koborokoan*, *v. t.*
- SOUVENT, *adv.*, *emê*, *v. s.* ; *aba kho*.
- SPÉCIALEMENT, *adv.*, *waito*, *pp.*
- SPÉCIALISTE, *n.*, *ârhin*, *der/n.*
- SPERME, *n.*, *khû*, *n. r.*
- SPHÉRIQUE, *adj.*, *balala*, *v. s.*
- SQUELETTE, *n.*, *abuhu*, *n. abs.*
- STÉRILE, *adj.*, *madise*, *v. s.*
- SUBSTITUT, *n.*, *dikiloko*, *n.*
- SUCER, *v. t.*, *soroton*, *v. t.*
- SUCRÉ, *adj.*, *seme*, *v. s.* ; goût sucré, *semehi*, *n.* ; sucre, « ce qui sert à sucrer », *semetikoana*, *n.* ; *shikarokho*, *n.*
- SUEUR, *n.*, en –, transpirer, *hadufushi - adubuthi*, *v. s.*
- SUIVRE, *v. t.*, aussi : « épier », *redan*, *v. t.*
- SUJET, *au - de, loc. prép.*, 1. *khona*, *pp* ; 2. *diakon*, *pp.*
- SUPERVISEUR, *n.*, *fodi*, *n.*
- SUPPLIER, *v. t.*, *khoyabun*, *v. t.*
- SUPPLIQUE, *n.*, *okhonaria*, *n.*
- SUPPORT, *n.*, *toro*, *n. r.*
- SUPPORTER, *v. t.*, endurer, persévérer, *tatadonoan*, *v. réfl.*
- SUPPOSER, *v. t.*, *kikishikin*, *v. t.*

SUR

SUR, *prép.*, 1. sur la surface de, *diakon*, *pp.* ; 2. au contact de, au sujet de, en ce qui concerne, *khonan*, *pp.* ; 3. au sujet de qqn, *âmun*, *pp.* ; 4. qui dépasse, *âdi*, *pp.*

SURINAM, *n propre.*, *Sorhinama*, *n. propre.*

SURVEILLER, *v. t.*, faire attention à, prendre soin de, veiller sur, *dukhun* . . . *khona* ; *eithonoan* ... *mun.*

SURVENIR, *v. i.*, avoir lieu, *balin*, *v. i.*

SUSPENDRE, *v. t.*, *nukudan*, *v. t.*

T

TABAC, *n.*, *yorhi*, *n.*

TABLE, *n.*, *yorhada bana*, *n.*

TABOURET, *n.*, *hala*, *n.*

TACHE, *n.*, grain de beauté, *tebe*, *n.*

TACHÉ, *adj.*, malpropre, *kathori*, *v. s.*

TACHETÉ, *adj.*, *burúru*, *v. s.* ; tacheté, moucheté, *parhaparha*, *v. s.* ; *tebetebe*, *v. s.*

TAILLE, *n.*, *fíroman*, *n. r.* ; (*anat.*) *debo*, *n. r.*

TAILLER, *v. t.*, hacher, émonder, *mashirimedan*, *v. t.* ; tailler par éclats, *férodon*, *v. t.*

TAIRE, se —, *v. pron.*, ne pas parler, *madianin*, *v. adv.*

TALON, *n.*, *yâna*, *n. r.*

TAMBOUR, *n.*, *sambôra*, *n.*

TAMIS, *n.*, *manarhi*, *n.*

TAMISER, *v. t.*, 1. à travers un tissu, *sodan*, *v. t.* ; — un liquide, *sodokotan*, *v. t.* ; tamiser la farine de cassave, *yabusun*, *v. t.*

TANNER, *v. t.*, *kholasun*, *v. t.*

TANTE, *n.*, 1. sœur de la mère, *yaboatho*, *n. r.* ; 2. sœur du père, *oyo*, *n. r.* ; 3. épouse du frère du père, *ithireitho*, *n. r.* ; 4. épouse du frère de la mère, *denthireitho*, *n. r.* ; 5. — par alliance, *yokâtho*, *n. r.*

TAPER, *v. t.*, 1. taper, frapper, *fatadun*, *v. t.* ; 2. — un coup sec, *korhatun*, *v. t.* ; piler avec un mortier, *itin*, *v. t.*

TAPIR, *n.*, *kama*, *n.* ; *fírobêro*, *n.* ; *katororo*, *n.*

TARD, *adv.*, *ayoa*, *wadia*, *p.*

TARDER, *v. i.*, 1. *kabena*, *v. s.* ; 2. s'attarder, traîner, *ibentoan*, *v. réfl.*

TASSÉ, *adj.*, *duku*, *v. s.* ; tasser, pilonner, damer, *dukudun*, *v. t.*

TÂTER, *v. t.*, toucher, palper, *bebedin*, *v. t.*

TATOU *sp.*, *n.* Différentes espèces : *barhakata*, *n.* ; — géant, *barhakata oyo*, *n.* ; grand, *yesêre*, *n.* ; *yeshi*, *n.* ; *andadike*, *n.* ; *warhorhoima*, *n.*

TEMPE, *n.*, *boyobo*, *n. r.*

TEMPÉRATURE, *n.*, *therehu*, *n. abs.*

TEMPS, *n.*, *kishiba*, *n.*, *kishihi*, *n.* ; 1. temps court, un moment, *wabudia* ; 2. temps long, *waka* ; 3. en ce temps, à ce moment, *kha*, *p.*

TENAILLES, *n.*, *idikitikoana*, *n.*

TENDON, *n.*, — du talon, *sarbetime*, *n. r.*

TENDRE, *adj.*, *bele*, *v. s.* ; fragile, *moromoro*, *v. s.*

TENDU, *adj.*, se dit d'une corde, *tatabudi*, *v. s.*

TÉNIA, *n.*, *seyo*, *n.*

TENIR, *v. t.*, *bokoton*, *v. t.*

TERMITE, *n.*, *harara - harahara*, *n. n.* ; termitière, *komothiri*, *n.*

TERNIR, *v. i.*, *warhorôshan*, *v. i.*

TERRE, *n.*, terrain, *horhorho*, *n.*, *orhora*, *n. r.* ; sol, *onabo*, *n.*

TERTRE, *n.*, monticule, *ôroma*, *n.*

TESTICULE, *n.*, *ishilokhodo*, *n. r.*

TÊTARD, *n.*, *manaroka*, *n.*

TÊTE, *n.*, *shî*, *n. r.* ; tête frisée, *kakarbishiro*, *n. f.*, *kakarbishili*, *n. m.*

THÉ, *n.*, *adabunara*, *n.*

TIBIA, *n.*, *danshiri*, *n. r.*

TIGE

TIGE, *n.*, *daya*, *n.* ; tige de manioc, *kanakudi*, *n.*

TIMIDE, *adj.*, aussi : « embarrassé, honteux », *habori*, *v. s.*

TIQUE, *n.* Différentes espèces : *mayobuli*, *n.* ; *turituri*, *n.* ; *wayore*, *n.*

TIRER, *v. t.*, traîner 1. *durhudun* *v. t.* ; 2. *sarukudun*, *v. t.* ; 3. *yorokon* ; viser ; 4. *yokhon*, *v. t.* ; 5. – à l'arc, *bunâton*, *v. t.* ; 6. – au fusil, *baladan*, *v. i.*, *v. t.*

TISSER, *v. t.*, de la vannerie, des paniers, *doron* ; 2. tresser les cheveux, des toitures, des fléchettes, *kodon*, *v. t.* ; 3. entremêler, *kodâbon*, *v. t.* ; tresse, natte, *kodahu*, *n.*

TISSU, *n.*, *bokorho*, *n. r.* ; *bokorhobo*, *n.*

TOI, *pron. 2 sg.*, forme tonique : *bui*, *bî*, *pron.*

TOILE, *n.*, – d'araignée, *aranyakule*, *n.*

TOILETTES, *n.*, *tikanale*, *n.*

TOIT, *n.*, *âdo*, *n. r.* ; *âdoho*, *n.* ; *bahu diakhodo*, *n.*

TOMBER, *v. i.*, 1. *tikidin*, *v. i.* ; 2. s'écrouler, culbuter, *doladonoan*, *v. réfl.* ; 3. s'évanouir, *buthadonoan*, *v. réfl.* ; 4. tomber malade, *ôthikonoan*, *v. réfl.*

TON, ta, tes, *adj. pos. 2 sg.*, *bu-*, *I. pers. A.*

TONDRE, *v. t.*, *durhukusun*, *v. t.*

TONNEAU, *n.*, *thanke*, *n. r.*

TONNERRE, *n.*, *khorkharhi*, *n.* ; *akhorakhali*, *n.*

TORDRE, *v. t.*, 1. *samorhodon*, *v. t.* ; 2. se tordre, (serpents, corde, etc.), *tamorhemorhe*, *v. s.* ; 3. – une fibre, pour filer, *ôrodon*, *v. t.*

TORDU, *adj.*, *haure*, *v. s.* ; *tamorhe*, *v. s.* ; *lama*, *v. s.*

TORTUE, *n.*, *hikorhi*, *n.*, tortue de terre sp. ; *katalo*, *n.*, tortue de mer ; yawahubarhon, *n.*, « hache du diable » ; (instrument de musique), *herohero*, *n.*

TORTURER, *v. t.*, faire souffrir, 1. *yorhatun. anshi*, *v. t.* ; 2. *monekatan*, *v. t.*

TÔT, *adv.*, *mera*, *v. adv.* ; *wabodi*, *v. s.* ; tôt le matin, *môthiâbon*, *adv.*

TOUCAN, *n.*, la plus grande espèce, *boradi*, *n.* ; toucan sp., *shîro*, *n.*

TOUCHER, *v. t.*, caresser, *bebedin*, *v. t.* ; tâter, *tebedan*, *v. i.*

TOUJOURS, *adv.*, *halikhaki*, *adv.* ; *imêwabo*, *adv.* ; *halikhâron*, *adv.* ; *harhanron*, *adv.*

TOURBILLON, *n.*, – de vent, *shiribidâkoro awadoli*, *n.* ; – d'une rivière, *kaikaiya*, *n. r.* ; remous, *kayamu*, *n.*

TOURBILLONNER, *v. i.*, tourner, *shibin*, *v. t.*

TOURMENTER, *v. t.*, *dafudun*, *v. t.*

TOURNER, *v. i.*, 1. – qqch. de 180°, *shifudun*, *v.* ; 2. *kherôsun*, *v. t.* ; enrouler, *shiribidin*, *v. i.*

TOUS, *adj.*, tous ensemble, tout le monde, *thomakoa*, *n.* ; *halikairon*, *n.* ; tout le monde, *sakhanin*, *adv.*

TOUSSER, *v. i.*, *thondon*, *v. i.* ; toux, *thondahu*, *n. abs.*

TOUT, *pron.*, *hamâron*, *n.* ; tout de suite, immédiatement, *abaren - bâren*, *v. adv.* ; tout à l'heure, 1. *tanoke*, *tanoaboron*, *v. adv.* ; 2. *thikhin*, *adv.*

TRACASSER, se –, *v. pron.*, *koborokoatoan*, *v. réfl.*

TRÂINARD, *n.*, 1. nom du boa constrictor, *mahuloro*, *n.* ; 2. nom du caïman, *durhudurhu*, *n.*

TRÂINER, *v. t.*, *sarukudun*, *v. t.* ; – une charge, *nakaratoan*, *v. réfl.* ; traîner, tirer, pousser, *durudun*, *v. t.* ; *v. i.*, *mahulu*, *v. s.*

TRANCHER, *v. t.*, découper en tranches, *rhukarhukaboton*, *v. t.*

TRANQUILLE, *adj.*, *munda*, *v. s.* ; tranquillité, *mundaukahu*, *n. abs.*

- TRANSPIRER, *v. i.*, être en sueur, *âdubuthi, v. s.* ; transpiration, sueur, *âdubuthihi, n. abs.*
- TRAQUER un animal, *v. t.*, *bunan, v. t.*
- TRAVAIL, *n.*, *nekhebo - mekhebo, n.* ; travail collectif, *mashirimehi, n.* ; travailler, *nekhebon - mekhebon, v. i.* ; travailleur, industriel, *emekho, v. s.* ; *nekheboârhin, n.*
- TRAVERS, à -, *loc. adv.*, *olokhodi, adv.*
- TRAVERSER, *v. t.*, *timan, v. t.*, *v. i.*
- TREIZE, *num.*, *biandakhabo diako kabun, num.*
- TREMBLER, *v. i.*, *korokorodakoan, adv.* ; *rokosun - rokoson, v. i.* ; tremblement, vibration, *rakasahu, n. abs.* ; tremblement de terre, *adudusaro, n.*
- TREMPÉ, *adj.*, *kholo, v. s.*
- TREMPER, *v. t.*, ; *yoton, v. t.* ; plonger, *v. t.*, *tobadun, v. t.* ; mouiller, *yuyutun, v. t.* ; faire tremper qqch., *beledan, v. t.*
- TRENTE, *num.*, *abaloko diako biandakhabo, num.*
- TRÈS, *adv.*, 1. *adin, adia, adiakén, adv.* ; 2. *mansoan, adv.* ; 3. *minkho, min-ka ... kho, v. s.*
- TRIANGULAIRE, *adj.*, *kabun kainaroko, v. s.*
- TRIMBALLER, *v. t.*, *nakaratonooan, v. refl.*
- TRISTE, *adj.*, morose, *nakamu, v. s.*
- TROIS, *num.*, *kabun, num.* ; trois fois, *kabunibo.*
- TROMPER, *v. t.*, *morhidin, v. t.* ; trompé, aussi « mentir », *morhidoan, v. refl.* ; se tromper, faire une erreur, *kobodonoan, v. refl.*
- TRONC, *n.*, 1. tige, plant, *daya, n. r.* ; 2. pied d'un arbre, *toro, n. r.*
- TROP, *adv.*, *wai, p.*, ; (*h*)*adia, adv.*
- TROQUER, *v. t.*, *yalokhoton, v. t.*
- TROU, *n.*, *hôle - oholei - olei, n. r.* ; *thikahu, n. abs.*
- TROUVER, *v. t.*, *ôthikin, v. t.*
- TU, te, toi, *pron. pers. 2 sg.*, *bu-*, *I. pers. A* ; ...*bo, I. pers. B* ; forme tonique : *bui - bi*, *pron. pers.*
- TUER, *v. t.*, *farun, v. t.*

U

ULCÉRATION, *n.*, *esere*, *n. r.*

UN, *num.*, *article et pron.*, *aba*, *num.*, *n.* ; un, *abali*, *m.* ; une, *abaro*, *f.* ; il était une fois, *abahan - abân*, *p.* ; un et demi, *num.*, *abaro-diako-anuku*, *num.*

URINE, *n.*, *ehe*, *n. r.* ; *ebehi*, *n. abs.*

URINER, *v. i.*, *dakan*, *v. i.*

UNIQUE, *adj.*, seul, *thikhinkhan*, *n.*

UTÉRUS, *n.*, *usa eke*, *n. r.*

V

- VACARME, *n.*, *awakoan*, *v. adv.*
- VACHE, *n.*, *kayorhero*, *n.* ; *kakoaro*, *n.*, *koadoa-kothi*, *n.* ; *bàka*, *n.*
- VACILLER, *v. i.*, *lamalamadakoan*, *v. adv.*
- VAGIN, *n.*, *înako*, *n. r.*
- VAGUE, *n.*, *orbomore*, *n.* ; faire des –, être houleux, *orbomorhedan*, *v. i.* ; vaguelette, *barobaro*, *n.*
- VAGUE, *adj.*, vaguement visible, flou, *urhirokoakoan*, *v. adv.* ; *mafa*, *v. s.*
- VAIN, *adj.*, 1. futile, ridicule, sans intérêt, *osoron*, *v. adv.* ; 2. inutile, inefficace, sans obtenir le résultat espéré, *barhin*, *v. s.*
- VAINCRE, *v. t.*, *mutun*, *v. t.*
- VAPEUR, *n.*, *korhéli*, *n.*
- VARICELLE, *n.*, *bondo*, *n.*
- VASE, *n.*, limon, *koyeli*, *n.*
- VAUTOUR, *n.*, *anoana*, *n.* ; vautour-pape, *anoana arhokon*, *n.*
- VÉHICULE, *n.*, *darhidikoana*, *n.*
- VEILLER, *v. t. ind.*, *eithoan*, *v. réfl.* ; veiller, surveiller, *dukhun ... khona*.
- VEINE, *n.*, aussi : « artère », *thuna bunaha - uthubunaha*, *n.*
- VELOUTÉ, *adj.*, doux au toucher, *muyamuya*, *v. s.*
- VENDRE, *v. t.*, *yokarun*, *v. t.*
- VENT, *n.*, *awadoli*, *n.*
- VENTILATEUR, aération, *n.*, *toko*, *n.*
- VENTRE, *n.*, *ute*, *n. r.* ; *dibeyo*, *n. r.*
- VER, *n.*, larve, *usebe - usehi*, *n.* Différentes espèces : *badiri*, *n.* ; *torindo*, *n.* ; *wàmura*, *n.* ; ver comestible du scarabée *yoma*, qui vit dans les palmiers bache tombés, *korheshiro*, *n.* ; petite espèce de ver comestible, *rheboa*, *n.* ; ver à bois, *ibiso*, *n.* ; vers intestinaux, *hikorhi seyo*, *n.* ; *barakanro*, *n.* ; *menahu*, *n.* ; ver luisant, *yuribi*, *n.*
- VÉRANDA, *n.*, *bahu dulebo*, *n.*
- VÉRITÉ, *n.*, *khidoantho*, *n.* ; *khidoahu*, *n. abs.*
- VERMINE, *n.*, *kabayaukili*, *n.*
- VERRE, *n.*, *thukoana*, *n.*
- VERRUE, *n.*, *wêso*, *n.*
- VERS, *prép.*, en direction de, *-nro*, *pp.* ; *bithi*, *bithiro*, *pp.* ; vers, du côté de, *maria - mâya* *pp.* ; vers ici, *-the* ; vers là-bas, *-ba*.
- VERSER, *v. t.*, répandre, 1. *soadun*, *v. t.* ; 2. *sonkon*, *v. t.* ; *v. i.*, verser, se renverser, *sonkonoan*, *v. réfl.*
- VERT, *adj.*, *sobole*, *v. s.* ; qui n'est pas mûr, *imoro*, *v. s.* ; *tomore*, *v. s.*
- VERTIGE, *n.*, être pris de –, avoir le –, *yoyou*, *v. s.*
- VESSIE, *n.*, *ehe eke*.
- VÊTEMENT, *n.*, *bokorho*, *n. r.*, *bokorhoho*, *n.* ; châle, *karasona*, *n.*, vêtement, habillement, *khondo*, *n.*
- VEUF, *n.*, *ôdothi reitho*, *loc. n.*, veuve, *n.*, *ôdotho reithi*, *loc. n.* ; veuf ou veuve, *botoba*, *n.*
- VIANDE, *n.*, 1. nourriture, *khotaha*, *n.* ; 2. pulpe, chair, *shiroko*, *n. r.* ; morceau de viande cuite, *shishi*, *n.*

VIDE

- VIDE, *adj.*, inoccupé, *malokhodo*, *v. s.* ; *mauka*, *v. s.*, qualité de ce qui est vide, *maukahu*, *n. abs.* ; espace ouvert et inoccupé, *maukili*, *n.*
- VIE, *n.*, *kakuhu*, *n. abs.*
- VIEUX, *adj.*, 1. mûr, âgé, *adaya*, *v. s.* ; 2. usagé, (un objet), *wado*, *v. s.* ; *wahabo* ; 3. adulte, grande personne, *thoyo*, *v. s.* ; 4. âgé, *hebe*, *v. s.* ; vieille, *hebehu*, *n. abs.*
- VIEILLARD, *n.*, *hebethi*, *n. m.* ; *hebetho*, *n. f.*, vieil homme, *thoyothi*, *n. m.* ; vieille femme, *thoyotho*, *n. f.*
- VIERGE, *n. et adj.*, *masathokoan*, *v. adv.*
- VIF, *adj.*, lumineux, brillant, *helo*, *v. s.*
- VILLAGE, *n.*, 1. *shikoahu*, *n.* ; *shikoa bana*, *n. r.* ; 2. *kabura*, *n. r.*
- VILLE, *n.*, *thoyoshikoa*, *n.* ; *forto*, *n.*
- VIN, *n.*, *win*, *n.*
- VINGT, *num.*, *abaloko*, *num.*
- VIOLON, *n.*, *rikarika*, *n.*
- VIS, *n.*, *patatarhi*, *n.*
- VISAGE, *n.*, face, *shibo*, *n. r.*
- VISER, *v. t.*, *kulukun*, *v. t.* ; – un but, *bunâton*, *v. t.*
- VISITER, *v. t.*, *dukhan*, *v. i.*
- VISITEUR, *n.*, étranger, *korari*, *n.*
- VISQUEUX, *adj.*, comme la peau des grenouilles, poissons, etc., *koye*, *v. s.*
- VISSER, *v. t.*, *kirikishin*, *v. t.*
- VITE, aller –, être rapide, *kahulu*, *v. s.* ; *mera*, *v. adv.* ; ne pas tarder, *mabena*, *v. s.*
- VIVRE, *v. i.*, être en vie, *kaku*, *v. s.*
- VOIE, *n.*, trace, piste, *diki*, *n.* ; voie d'eau, voie navigable, *itabo*, *n.*
- VOILE, *n.*, *wêla*, *n.*
- VOIR, *v. t.*, *dukhun*, *v. t.*, *v. i.*
- VOISIN, *n.*, *kiradithi*, *n. r.* ; au voisinage de..., 1. *kiradi*, *pp.*, 2. du côté de, *maria - mâya*, *pp.* ; 3. *kosa*, *pp.*
- VOITURE, *n.*, *darhidikoana*, *n.*
- VOLANT, *n.*, *bokodokoana*, *n.*
- VOLER, *v. i.*, battre des ailes, *morodon*, *v. i.* ; vol, *morodahu*, *n. abs.*
- VOLER, *v. t.*, dérober, *thikebeshan*, *v. i.* ; *yorokon*, *v. t.*
- VOLEUR, *n.*, *kathikebero*, *n.*, *kathikebethi*, *n. m.*, *kathikebetho*, *n. f.*
- VOLONTÉ, *n.*, cœur, *loa*, *n. r.* ; désir, *kanshibi*, *n.*
- VOMIR, *v. i.*, *wedin*, *v. i.*
- VOTRE, vos, *adj. pos. 2 pl.*, *hu-*, *I. pers. A.*
- VOULOIR, *v. t.*, *kanshin*, *anshin*, *v. t.* ; commander, imposer, *mukutun*, *v. t.* ; *v. modal, -ti.*
- VOUS, *pron. pers. 2 pl.*, *hu-*, *I. pers. A.* ; ...*hu*, *I. pers. B.* ; forme tonique : *hui*, *hi*, *pron. pers.*
- VOÛTÉ, *adj.*, arqué, *dorakun*, *v. s.*
- VOYAGER, *v. i.*, *yâdun*, *v. i.* ; *yâdoan*, *v. refl.*
- VRAI, *adj.*, *khidoa*, *v. s.* ; vérité, *n.*, *khidoaha*, *n. abs.* ; vraiment, *adv.*, *khidoaniabo*.

Z

ZÉLÉ, *adj.*, *thorbebe*, *v. s.*

D

ocuments
anciens

4 Index alphabétique

Cet index contient tous les mots en arawak, que l'on peut trouver dans les textes de Brett et de Schumann, même ceux qui n'ont pas été discutés dans cet ouvrage ; les formes dérivées, les verbes et les formes dupliquées n'ont généralement pas été mentionnés.

Les mots français donnés après le mot arawak sont les mots du texte anglais qui ont été traduits à partir du mot arawak, et n'expriment généralement pas le sens intime du mot arawak.

Les mots ont été organisés à partir de la première consonne ; un « h » qui a tendance à disparaître, n'est pas reconnu dans l'index comme une consonne.

« Sp. » = vient de l'espagnol, « cr. » = du créole néerlandais.

A	l'aspect du monde dans son changement continu
<i>a</i>	à quelque distance
<i>a</i>	« verbe », verbe auxiliaire
<i>a-</i>	préfixé, annonçant des événements
<i>a, aa, â</i>	voyelle finale des verbes durée
<i>-a</i>	suffixe possessif
<i>-a</i>	ressemblant
<i>ia</i>	« allons » ; éthérique
<i>oa, ua</i>	voir <i>wa</i>
B	être au repos, la façon de se manifester de ce qui a été créé, l'apparence
<i>ba, ba</i> (S.)	aussi, encore, à nouveau
<i>aba, abba</i> (S.)	quelque, autre, un autre
<i>eba, iba</i>	le dernier, la fin
<i>ababa, abbâba</i>	encore, à nouveau
<i>aba warea-ci</i>	un étranger
<i>o-bada</i> (R.), <i>u-badda</i> (Sm.)	ongle, griffe
<i>bajia ; baddia, badja</i> (S)	aussi
<i>baiwaru</i> (Sm.)	<i>paiwarri</i> ¹ , une boisson

¹ En arawak contemporain, *payauro* est le nom d'une boisson faite à partir de farine de manioc rôti, connue au Guyana sous le nom de *paiwari*.

<i>a-baptizedi-</i>	baptiser
<i>baha</i>	peut-être
<i>bahâ-sse, bahâ-ra</i> (Sm.)	peut-être, je le crois
<i>baka, bâka</i> (S.)	bétail, bovin (Sp.)
<i>abbâ-ka-rén</i> (S.)	soudain
<i>bakilama, bakküllama</i> (S.)	(c'est le) soir
<i>aba-koro, abba-kurru</i> (S.)	non ; pas un seul (G.)
<i>balla</i> (S.)	plomb, balle
<i>ballalâ</i> (Sm.)	être rond
<i>bali</i>	arbre sp. (?)
<i>bali</i>	réceptacle, récipient
	(pour y mettre du poisson) (cr.)
<i>ballida</i> (Sm.)	un peigne
<i>a-ballidü-</i> (Sm.)	se peigner
<i>balisi</i>	endre
<i>abaloko</i> (G.), <i>abaroko</i>	quelques
<i>bandola</i>	une harpe (Sp.)
<i>bania, banyia, bânja</i> (S.)	un moment, qui dure un certain temps
<i>o-banna</i>	feuille ; foie
<i>bara, bara</i> (S.)	la mer
<i>ibara</i>	rester, être laissé
<i>o-barra, u-barra</i> (S.)	cheveux, plumes
<i>barati</i> (G.)	noir
<i>abar, aba(r)li</i> (f. -ro, pl. -no) ;	
<i>abba, abba-luwai</i> (f. -r-uwai, pl. nu) (S.)	un, le, un certain ; pl. : quelques (S.)
<i>abaren</i>	tout de suite, immédiatement, sur le champ
<i>baru</i> (Sm.)	hache
<i>abaro</i>	être un
<i>abapoda</i> (G.)	(chemins) se croiser
<i>-ba-ro mairia</i>	côté gauche
<i>barri-ga, balli-ka</i> (S.)	bien que
<i>bari-n, balli-n</i> (S.)	certainement
<i>bassaban-ti</i> (féminin -tu) (Sm.)	garçon (fille)
<i>basari</i> (G.)	Kaliña
<i>abati-</i>	s'altérer
<i>bawhu, bahü</i> (S.)	une maison
<i>bawhu-yubo</i>	une ville
<i>bawna- boho</i> , (R.) <i>to-banna-abu</i> ,	tabernacle, <i>banab</i> ² , abri temporaire
<i>u-bannabuhü</i> (Q.)	
<i>bawhu-sibo, baha-ssubu-lle</i> (S.)	porte, grille
<i>baijabu</i> (Sm.)	mille-pattes
<i>baiara</i> (Sm.)	poisson-scie

² *Banab* : de nos jours, *banabo* désigne en arawak une hutte, un abri temporaire fait de feuilles.

<i>baiyara-shiri</i> (R.)	un certain modèle d'éventail
<i>(i)be, (i)be</i> (S.)	plénitude ; complétude, pluralité
<i>be</i> (Sm.)	intensificateur
<i>ebe</i>	avoir fait
<i>(e)bebe</i> (Sm., Q., R.)	honorifique (vocatif)
<i>bele, bele</i> (S.)	être paralysé, être estropié, boiter
<i>ebeli-</i>	lécher
<i>bele-tto</i> (R.)	mou ou gélatineux
<i>ebelti-</i> (Sm.)	rendre mou, faire fondre
<i>beltiri</i> (Sm.)	<i>beltiri</i> , une boisson
<i>bena, benna</i> (S.)	quand, après
<i>abena</i>	une portion
<i>ibena</i>	être un temps ; une partie
<i>ibenata, ebentâ</i> (S.)	séjourner, rester
<i>ebenda</i> (S.)	retarder, différer
<i>eben-ti</i> (S.)	une personne de notre (leur, etc.)
	compagnie, secte, nation
	rejeter, trahir
<i>eberu-(nm-ua)</i> (S.)	grogner
<i>iberosoa</i>	être de petite stature
<i>besekin(i)</i>	se métamorphoser, fleurir
<i>ebesu-(n-wa), a-ebessu-(nm-ua)</i> (Sm.)	apparaître, apparaître en rêve
<i>ebessu-(nm-ua)</i> (S., Sm.)	être en termes amicaux avec, être allié à
<i>ebettira</i> (S.)	flûte, pipeau
<i>beyukahu</i>	passé immédiat
<i>(i)bi, (i)bi</i> (S.)	être prêt, accompli
<i>ibi</i>	laisser, abandonner
<i>a-iibi-, a-übu-</i> (S.)	ce sera, que ce soit
<i>bia</i>	amabilité (?)
<i>biaki</i> (S.)	deux
<i>biama, biama</i> (S.)	quatre
<i>bibici, bibiti</i> (S.)	toucher, sentir
<i>ibibidi-, ibébedü-</i> (S.)	une libellule
<i>bibiri</i> (Sm.)	préparer, accomplir, exécuter
<i>iibidi-</i>	être adultère
<i>bihero</i>	se cicatriser, guérir
<i>ibihidi-</i>	couper, blesser
<i>ibiki-</i>	pousser
<i>bikkibikki</i> (Sm.)	presque, même
<i>ibi kibi</i>	pousser, surgir de terre (graines)
<i>ibikido-(n-wa), ibikidu-(nm-ua)</i> (S.)	être jeune
<i>ibikidolia, ibikiddullia</i> (S.)	remplir
<i>ibikiti-, e-bekitti-</i> (S.)	petit
<i>ibi-li</i> (f. -ro)	l'éclair
<i>bilibiliro</i>	largeur
<i>ibiloko, ibilugku</i> (S.)	

<i>ibilokoto-, ibilogoto-</i>	élargir, étendre, répandre
<i>bimiti</i> (Sm.)	colibri
<i>ibi-n</i>	il n'y a pas longtemps, déjà
(<i>i</i>) <i>bina</i> (Sm.)	remède, charme
<i>ibini-</i>	danser
<i>ibira, ibira</i> (S.)	se moquer
<i>ibissi</i> (Sm.)	une bouture, un plant
<i>bi-ssururu</i> (Sm.)	un remède pour soigner la variole
<i>ibici, ibiti</i> (S.)	pour, à, vers, sur, après
<i>ibiti-, ibitu-</i> (S.)	brûler
<i>ibiju</i> (Sm.)	jumeaux
<i>-bo, -bu</i> (S.)	rester en repos pendant un temps
<i>bu, bü</i> (S.)	pronom final II
<i>b(u)-, b(u)-</i> (S.)	préfixe pronominal II
<i>abu, abbu</i> (S.)	avec, par, sur, dans
<i>iabo</i>	le côté extérieur (libre)
<i>i(y)a-bo</i>	ombre
<i>buba</i> (G.)	palmier <i>paxiuba</i>
<i>buddahalalissi</i> (Sm.)	braises éteintes
<i>buddali</i> (Sm.)	plat pour cuire la cassave
<i>u-buddalli-hü</i> (Q.)	le genou, os
<i>bodi, budi</i>	rigide, raide ; hameçon
<i>bodya</i> (G.), <i>budya</i>	un petit reste
<i>a-budiaçi (-to)</i> (G.)	un cadavre
<i>bui, bui</i> (S.)	pronom emphatique II
<i>o-bugi-ci</i>	frère aîné d'un homme
<i>buhiri</i> (Sm.)	une chauve-souris
<i>bokkia</i> (Sm.)	pronom II
<i>aboku</i>	part, portion
<i>abbukü-</i> (S.)	recevoir
<i>aboko-(n-wa) ia ; abuku-(nn-ua) üja</i> (S.)	être surpris ; être gêné (Sm.)
<i>a-bokodo-kwona-hu itimi</i>	les bandes du gouvernail
<i>abukudu-tti-kill</i> (S.)	le maître (ou le second) d'un bateau
(<i>n</i> -) <i>abuku-llu</i> (S.)	(leurs) couches
<i>a-bokoto-</i>	tenir fermement, retenir, prendre
<i>a-iibokota</i>	reprocher
<i>a-iibokoto-(n-wa)</i>	être retenu
<i>abokwa-bo</i>	être un troupeau, une bande
<i>bolla kwa (kwon), ballâ-koa</i> (S.)	être assis
<i>katti u-bule</i> (Sm.)	nouvelle lune
<i>a-bolli, a-balli</i> (S.)	passer
<i>o-bolisi</i>	poussière, balles de grain
<i>a-bolliti- ; a-balti-, a-ballati-</i> (S.)	s'asseoir
<i>bullü</i> (Sm.)	de couleur, bariolé
<i>abolo-ka (-ga)</i>	raide

<i>aboloko</i>	au sommet
<i>abomun, abbumün</i> (S.)	sous
<i>bona, bunna</i> (S.)	passé (demain ou le jour précédent)
<i>bonna, u-banna</i> (S.), <i>u-baña</i>	à la surface de
<i>abona, abbuna</i> (S.)	os
<i>abonaha</i>	chemin
<i>abona-gira-hu</i>	herbe
<i>bonaro-tu</i>	pourpre
<i>bon-di, u-ban-di</i> (S.)	à la surface de
<i>abone-, abbunü-</i> (S.)	planter, semer
<i>u-banna-mân (-mün)</i> (S.)	à la surface de
<i>ebo-n-wa</i>	la fin
<i>a-iibo-(n-wa)</i>	finir
<i>o-bora, u-bura</i> (S.)	place, lieu
<i>wa-bura-tti</i> (S.)	nos pères (ancêtres)
<i>o-boraada, aburahadi-</i> (S.)	faire lever (le pain, la pâte)
<i>o-bora-do</i>	fondation
<i>a-boragi-, a-buruku-</i> (S.)	fouetter, battre
<i>a-borati-</i>	aider, délivrer
<i>a-boredi-, a-boridi-, a-bulleheddi-</i> (S.)	jeter, perdre
<i>bore kwa (kwon), pülla-koâ-n</i> (S.)	être étendu
<i>o-buri</i>	lettre, caractère
<i>a-burrida-tu, ka-balladara-tu ada</i> (S.)	croix
<i>burigo</i>	âne (Sp.)
<i>a-buriti- a-buliti-</i> (S.), <i>a-buleti-</i>	écrire
<i>borudi</i> (Sm.)	panier, boîte à babioles
<i>aboroko</i>	à l'extérieur
<i>a-boroati-, a-buruwatü-</i> (S.)	aider
<i>abota</i>	gâter, abîmer
<i>botoba-ci (-fu), buttuba-tti</i> (S.)	veuf
<i>a-butado-(n-wa), a-butadu-(nn-ua)</i> (S.)	défaillir, tomber en transe
<i>botta</i>	ou, plutôt
<i>botu</i>	un petit bateau (cr.)
<i>isogo-tu botu, bootu</i> (S.)	un bateau
<i>botoli, bôtel</i> (Sm.)	une bouteille (cr.)
<i>boa</i>	apparence anormale
<i>aboa, aboa</i> (S.)	être malade, fou, maladif (G.) ;
	péché, infernal (S.) ; malade, mauvais (Sm.)
<i>aboadi-</i>	détruire, abîmer
<i>aboadikiti-</i>	condamner
<i>aboado-(n-wa), aboahüddu-(nn-ua)</i> (S.)	périr
<i>aboa-ka</i>	par hasard, peut-être
<i>aboa-u-kili</i>	intempérie, hiver
<i>o-boea (boia-tu)</i>	odeur, saveur
<i>abuie-, abuja</i> (S.)	nourrir

abui-ua-hu, abuj-oa-hü (S.) [trouver] pâture
abüja (Sm.) porc sauvage, *Dicotyles labiatus*
boyan-to (G.) la première femme d'un homme

C (a, o, u) voir *K* (a, o, u)
ci voir *Ti*

D être fermement établi, être debout, être rigide,
la force de volonté se manifestant par l'immobilité

d(a)-, d(a)- (S.) préfixe pronominal I
da emphase
ada, adda (S.) arbre, bois, bâton
eda, üdda (S.) peau, écorce
adafuji loin
adaqato-, a-hadakuttu- (S.) requérir, demander, interroger
a-dahaka (G.) uriner
daharu (Sm.) de ce côté là, là-bas
daii, dai (S.) pronom emphatique I
adaia avoir de l'autorité, être un chef
adaia-hu (pl. *adaiah-no*), *adaija-hü* (S.) un député, un gouverneur
adaiana-sia, adaijana-ssia (S.) maître, chef
adaie-l-ci un homme noble
adaie-li, adaija-hü-li (S.) seigneur (vocatif et nominatif)
adaie-li-wabu (pl. *adaie-no-ci wabu*) un roi
l-adaie-n son seigneur
ororo adaie-n le député du pays
adaierobi-ci un chef
adaierobi-ci eragi-n un conseil
adaün-ti (Sm.) frère de la mère
adaili, haddali (S.) le soleil
dailiwai (S.) moi
dakamabali (G.) *Andira inermis*
dakia (Sm.) pronom I
idan, hiddan (S.) jambe (en dessous du genou)
adanaina épaule
a-dankido-(n-wa) remercier
adaridi-, a-dallidi- (S.) courir
audasia avoir de la fièvre
adawandu-(nn-ua) (Sm.) être suspendu en l'air
idê (Sm.) être cuit
ajeago, adiäku (S.) dessus
dæ(ïdæ(ï (G.) faire une halte
adedisaro un tremblement de terre
a-dehada, a-ddehiddi- (S.) bondir

<i>adeki-, adiki-, addiki-</i> (S.)	voir
<i>dele</i> (Sm.)	une ancre
<i>a-delledoa-hü</i> (S.)	un havre (pour mettre l'ancre)
<i>adenti-, adinti-</i> (Sm.)	cuire, faire cuire
<i>di, de</i> (S.)	pronom final I
<i>-di, -(i)ji, -di</i> (S.)	une place ou une chose fixe
<i>adi</i> (S.)	sur, au-dessus
<i>aji, âdi</i> (S.)	plus que
<i>a-iidi-, a-iiji-</i>	ceindre
<i>ja, dia</i> (S.)	comme
<i>ajia, adia</i> (S.)	parler, dire
<i>ji</i>	comme (une personne, une chose)
<i>dia-ma-ru</i> (S.)	comme
<i>ja-mu-ci</i> (- <i>mu-tu, -mo-tu-</i>)	tel
<i>a-iadi-, a-ijahaddü-</i> (S.)	se déplacer, voyager ; marcher, aller (S.)
<i>a-iaudi-...a, a-jaudi-...a</i> (S.)	être hors de soi, être fou
<i>jiari</i>	comme (une personne, une chose)
<i>jiaro, diarru</i> (S.)	comme (une personne, une chose) ; ou
<i>idiballe</i> (Sm.)	viande fumée
<i>adibeyo, addibeju</i> (S.)	ventre, utérus
<i>adiboloko</i>	une crique (?)
<i>adibua-hu</i> (R.)	présage, signe, augure
<i>adiga-ci</i>	un potier
<i>adiki, a(d)dikki</i> (S.)	après
<i>adiki</i>	le (lobe de l') oreille
<i>bahü addiki-balli</i> (S.)	les fondations de la maison
<i>adikida-sia</i>	[une bonne mesure,] rabattue, tassée
<i>adikki-bi</i> (Sm.)	empreinte de pas, trace
<i>adikiloko, adikkilukku</i> (S.)	à la place de
<i>adiki-ci</i>	frère cadet
<i>a-dikiti-</i>	envelopper, — (dans un linge)
<i>a-dimisi-</i>	sentir (odorat)
<i>jin, din</i> (S.)	comme
<i>adina, adena</i> (Sm.)	bras, aile
<i>adinabo</i>	branche
<i>adina-hu</i>	une brassé (unité de mesure)
<i>ajinamu, adinamu</i> (S.)	se dresser, se mettre debout
<i>ajinama</i>	se dresser, reposer (l'arche sur le mont Ararat)
<i>l-ajinamada ia</i>	et le laisser libre (Actes XXIV, 23)
<i>adinamun, adennamiün</i> (S.)	proche de, au voisinage de
<i>a-dirika, adiriko-(n-wa)</i>	se raser
<i>a-diriki-</i> (Sm.)	faire la barbe, raser
<i>di-ssia</i> (S.)	être une habitude, une manière
<i>-do, -du</i>	quelque chose de bien établi
<i>adu</i> (Sm.)	parasol

<i>idju</i>	mamelon
<i>a-odo-, a-budu-</i> (S.)	mourir
<i>dúbuli</i> (Sm.)	raie à aiguillon
<i>budu</i> (Sm.)	être courbé, penché
<i>a-bododo-</i>	se courber
<i>dukesi, dukara</i> (Sm.)	assurément
<i>dokara-to</i> (G.)	la seconde femme d'un homme
<i>u-dukku</i> (Sm.)	giron
<i>aduku-tti</i> (Sm.)	grand-père
<i>a-dokodo-</i>	détacher, pardonner
<i>a-dokoto-</i>	montrer
<i>a-dokoto-(n-wa)</i>	apparaître
<i>duli</i> (Sm., G.)	racine
<i>o-doma, u-dumma</i> (S.)	à cause de
<i>adunku-, adunko-, adumki-</i> (S., Sm.),	
<i>adunuki</i> (Sm.)	dormir
<i>adura, aduillebu</i> (Sm.)	côte, côté
<i>addura</i> (Sm.)	tisser
<i>dupi</i> (G.)	noir
<i>durrukoaru</i> (Sm.)	igname
<i>doada, doada</i> (S.)	un pot
E	maladif, délicat, tendre, persistant, qualité, chaleur
<i>ie, je</i> (S.)	pronom final III <i>pl.</i>
<i>ie, je</i> (S.)	langue
F, f ; p (S.)	s'efforçant, aspirant, aériennement, légèrement,
<i>fa</i>	futur ; volonté
<i>fa !</i> (G.)	fi !
<i>ipa</i> (Sm.)	canard
<i>a-fadakudi, a-paddukudu-</i> (S.),	
<i>a-paddukuttu-</i>	secouer, se défaire de
<i>fadem</i> (S.)	sonde (cr.)
<i>papa</i> (G.)	père
<i>papaia</i> (Sm.)	papaye
<i>a-pappassiü-</i> (Sm.)	s'élargir, s'agrandir
<i>appapu-rru</i> (Sm., R.)	remous, saut, vague de fond, raz de marée (R.)
<i>pahia</i> (S.)	surprenant
<i>a-pakütta</i> (S.)	passer
<i>palle-ti</i> (S.)	puissant, sage (?)
<i>faleto</i> (Pen.)	un sage, un étranger
<i>famodoa</i> (G.)	flotter
<i>panasia</i> (Sm.)	avoir faim, être affamé
<i>parassa</i> (Sm.)	une lance
<i>pareciyu, palettiju</i> (S.)	peuple barbare (Actes XXVIII, 1)

<i>faroka, paruka</i> (S.)	hypothétique
<i>fata ? patta(-hü) ?</i> (S.)	combien ?
<i>a-fatadi-</i>	frapper
<i>pawmu</i>	sel
<i>penster, fenster</i> (S.)	une fenêtre (cr.)
<i>offer</i> (S.) ; <i>offern</i>	une offrande ; offrandes (cr.)
<i>pero</i>	un chien (Sp.)
<i>pesi</i>	bitume ; poix (cr.)
<i>fè, fi</i> (G.)	rebut, détritrus
<i>ifi-li</i> (f. -ro), <i>ipi-lli</i> (f. -rru) (S.)	grand
<i>ipilladü-</i> (S.)	jaillir
<i>Pinkstdaka</i> (S.)	le jour de la Pentecôte (cr.)
<i>ifiro, ipiru</i> (S.)	le corps ; un cadavre
<i>ifiro-koro, ipirru-kurru</i> (S.)	une fête
<i>ifiroto(-n-wa), ipirrutu(-nn-ua)</i> (S.)	se vanter
<i>fiscal</i> (S.)	le greffier municipal (cr.)
<i>a-fitikidi-, a-puttikidi-</i> (S.)	sortir
<i>a-fitikiti-, a-puttikitti-</i> (S.)	créer
<i>ipitti-</i> (Sm.)	attacher ; allumer
<i>ipitokoto-</i>	sceller
<i>c-ipito-koto-kwona-hu</i>	mortier
<i>planka, planka</i> (S.)	une planche (cr.)
<i>plantasi</i> (S.)	possessions (une ferme, plantations) (cr.)
<i>plata, platta</i> (S.)	argent, monnaie (Sp.)
<i>flauta</i> (Sm.)	flûte européenne (Sp.)
<i>a-praisedi-</i>	prier
<i>prättana</i> (Sm.)	plantain (Sp.)
<i>prima-nnu</i> (S.)	compagnons (Actes XVII, 5) (cr. <i>fri man</i>)
<i>a-prophesido(-n-wa)</i>	prophétiser
<i>puddi</i> (Sm.), <i>fudi</i> (G.)	singe
<i>a-fudi-, a-ppüdü-</i> (Sm.)	souffler
<i>afu-dyi</i> (f. -du)	patron, maître
<i>afuji</i>	surpasser, commander
<i>fofaso(-n-wa)</i> (G.)	s'élever, s'élancer
<i>a-fogodo-, a-fokodo-, a-pukudu-</i> (S.)	diviser, partager, séparer
<i>pocoraro, pukuleru</i> (Sm.)	agouti
<i>a-fullifullito(-n-wa)</i>	devenir lisse
<i>a-folidi-, a-puldi-</i> (S.)	détacher, délier
<i>pülli-lia</i> (Sm.)	massif d'arbustes
<i>poi !</i> (Sm.)	surprenant !
<i>a-fuili</i>	détacher, délier
<i>funa</i> (G.)	gourmand, avide, vorace
<i>a-forraa</i>	s'efforcer
<i>aforraa</i>	guerre
<i>a-forrakiti-, a-parrukitti-</i> (S.)	mettre à mort

<i>a-forri-ci, ka-pparka-tti</i> (S.)	un meurtrier
<i>a-forri-, a-parru-</i> (S.)	tuer
<i>a-furi, pulli</i> (Sm.)	pousser, surgir de terre (graine)
<i>tu-furi</i>	la (sa) lame
<i>a furiti-</i>	sortir (plantes)
<i>poroko, porku</i> (Bernau)	porc (Sp.)
<i>fort, fort</i> (S.)	château, fort (cr.)
<i>fortalissa</i> (Sm.)	une paroi accolée à une maison (Sp.)
<i>a-pussidü-</i> (S.)	délivrer, libérer (un prisonnier)
<i>fotobotori, púttuputtúli</i> (Sm.)	un clou

G. g, χ, kb (G.) ; **gk** (S.) voir *K*

H	affirmation douce, exhaler
<i>h</i>	début d'un mot
<i>ah!</i>	ah !
<i>-ha</i>	voir <i>-bu</i>
<i>habba</i> (S.)	un panier
<i>habe, hebbe</i> (S.)	être vieux (une personne)
<i>aha-n(i)</i>	être
<i>aha-ti</i> (pluriel <i>-nu</i>) (Sm.)	camarade, compatriote
<i>ahabo, ahabu</i> (S.)	épine dorsale, quille de bateau (?)
<i>ahabula</i> (S.)	siège
<i>(a-h)aburi, habburi</i> (S.)	être honteux
<i>habbuhüri</i> (S.)	être heureux
<i>habbuhiritalisi</i> (S.)	être heureux, se réjouir
<i>ha-jia</i>	donc, ainsi
<i>ha-jia-ki</i>	volontiers, avec aspiration, désir ardent
<i>(a)haduboci, ahadubutti</i> (S.)	transpiration
<i>hadülikülüšia</i> (G.)	éructer
<i>haehae, hehê</i> (Sm.)	être pâle
<i>aehae, ehe-hi</i> (Sm.)	urine
<i>haiali</i> (Sm.)	poison pour poisson (une liane)
<i>haiawa</i> (Sm.)	arbre <i>hyawa</i> ³
<i>ahaidikita</i>	écraser, presser (vin)
<i>ahaka, ahaka</i> (S.)	raconter, dire, commander
<i>ahaki ... iri-wa, ahaka ... iri-wa</i> (S.)	dire au-revoir
<i>haku</i> (Sm.)	mortier
<i>ahako-(n-wa), ahaku-(nn-ua)</i> (S.)	enfler, gonfler
<i>ahakobu-(in), ahákubü-(n)</i> (S.)	respirer, se reposer
<i>haliti</i> (Sm.)	patate douce
<i>hamaka</i> (Sm.)	hamac

³ *Hayawa* (*Protium* spp., Bureseraceae) est le nom d'un arbre connu en Guyane comme « arbre à encens » ou « encens ».

<i>hanna-hanna</i> (Sm.)	être épais
<i>haniju</i> (Sm.)	cousin, moustique
<i>haropona</i>	lance, épieu (cr.)
<i>hatta</i> (S.)	piquer, enfoncer
<i>hatata</i> (G.)	bégayer, balbutier
<i>hatato-(n-wa), hattado-(nn-ua)</i> (S.)	s'enliser (un bateau)
<i>hatti</i> (Sm.)	poivre de Cayenne
<i>hau</i> (Sm.)	un paresseux ⁴
<i>haiju</i> (Sm.)	une certaine fourmi
<i>-he</i>	voir <i>-hu</i>
<i>abe ! ehe !</i> (S.)	oui !
<i>hebe</i>	être plein, ou mûr (le maïs sur l'épi)
<i>hepudü-</i> (Sm.)	balayer
<i>ehehebuda, a-eheberudunna</i> (Sm.)	bâiller
<i>ehekada</i> (Q.)	affirmatif
<i>-hi</i>	voir <i>-hu</i>
<i>ihi</i> (Sm.)	queue
<i>-hia, -hüa</i> (S.)	formant, noms verbaux
<i>hiari</i> (G.)	arbre <i>takini</i> ⁵
<i>hiaro, hiaru</i> (S.)	femme
<i>hidda</i> (S.)	maintenant, alors
<i>hi-ddia</i> (S.), <i>hi-ddin</i>	donc, ainsi
<i>hihi</i>	roseau
<i>a-hilesa</i> (G.)	défibrer la canne à sucre
<i>ihime</i> (S.)	bois de chauffage
<i>himi, hime</i> (Sm.)	poisson
<i>hinna</i> (S.), <i>hiña</i>	les événements sont en cours
<i>ihiri</i> (Sm.)	une anguille
<i>hitti</i> (Sm.)	hocco
<i>(hi)ti, hitti</i> (S.)	désirer, vouloir
<i>hitti</i> (S.), <i>ihittiattina</i> (?)	sépulcre
<i>ahitti</i> (S.)	être complaisant, croire
<i>ihiti</i> (Sm.)	broyer, écraser finement
<i>ihittira</i> (S.)	accuser
<i>Hiwanama</i> (v. C.), <i>Hiwanaka</i> (G.)	personnage mythique masculin
<i>-hu, -ho, -ha, -he, -hi</i>	formant de noms verbaux (abstrait, etc.)
<i>hu, hü</i> (S.)	pronom final II <i>pl.</i>
<i>h(o)-, h(u)-</i> (S.)	préfixe pronominal II <i>pl.</i>
<i>uho</i>	quantité
<i>hui, hui</i> (S.)	pronom emphatique II <i>pl.</i>
<i>a-hüidi</i> (Sm.)	presser

⁴ *Bradypus tridactylus* appelé « mouton paresseux » en Guyane.

⁵ *Takini* est le nom kali'na qui désigne un arbre, (*Brosimum acutifolium*, Moraceae), nommé *hiyarhi* en arawak, dont le latex possède des propriétés hallucinogènes.

<i>hükia</i> (Sm.)	pronom II <i>pl.</i>
<i>hulura</i> (G.)	gonflement à la suite d'une piqûre de moustique
<i>a-hüküdü</i> (G.)	s'éclaircir la gorge
<i>ue-hükükili</i> (Sm.), <i>we-bikkili</i>	fibre végétale, pite
<i>hæækækülsia</i> (G.)	avoir le hoquet
<i>a-hummadu-</i> (S.)	s'engouffrer, souffler (le vent)
<i>o-bo-na-no-ci</i>	parent, cousin
<i>hondert</i> (S.)	cent (cr.)
<i>hori, wuri</i> (S.)	serpent
<i>hüwa</i> (Sm.)	sarbacane

I	1°. instantané, de très courte durée, rapide, libre, sans durée du tout, principe, idée, intensivement, accentué, minuscule ; 2°. classe : masculin ou humain, rationnel
<i>i-</i>	préfixe
<i>-i</i>	voyelle finale des verbes
<i>-i</i>	suffixe emphatique
<i>i, i</i> (S.)	pronom final III <i>m.</i>
<i>a-ii-, a-iyya ; a-iji-, a-ija</i> (S.)	pleurer

J (S.)	voir <i>Y</i>
ji (B.)	voir <i>Di, Dyi</i>

K, g	faire son apparition de façon positive, création en action, l'idée ou le principe qui devient phénomène
<i>k(a)-</i>	apparaître, être présent
<i>ka, ga</i>	il y a
<i>aka</i> (Sm.), <i>æka</i> (G.)	prendre un bain
<i>akka !</i> (Sm.)	ah !
<i>ika, i(k)ka</i> (S.)	un certain temps ; il était une fois
<i>aiika</i>	se marier
<i>aiika(h), haika</i> (S.), <i>heika</i>	mort, mourir
<i>haika</i> (S.)	paix
<i>aika-ru mehli iwi</i> (S.)	le blé
<i>kaba</i>	être salé
<i>kabadaro</i> (R.)	jaguar
<i>kabaritu</i>	chèvre (Sp.)
<i>(a)kabo, ü-kkabbu</i> (S.)	main (la partie antérieure avec les doigts)
<i>k-abuea, k-abuia</i>	champ, pays (voir <i>abuie-</i>)
<i>k-abue-l-ci, k-abbujä-l-ti</i> (S.)	propriétaire d'une maison, citoyen
<i>kabuin, kabbuin</i> (S.)	trois
<i>(a)kabokoto</i>	main (la main complète, des doigts au poignet)
<i>a-kabburatikiiti-</i> (Sm.)	rendre ample, spacieux

capitan, capitain (S.)
kapussina (Sm.)
kaputi, puti (S.)
ka-hili
te-kaikai (G.)
kaki-či (G.)
kaikuti (Sm.)
ka-in(i), kan (S.)
kaiiri, kairi (S.)
kakali-či (G.)
a-kkakardi- (Sm.)
a-kakatta (Sm.)
kala (G.)
kalekku (Sm.), *chale-kojeha* (v. C.)

kallena (S.)
kalli (R.)
kalime, ü-kkalleme (S.)
kamma (Sm.)
kamaije (Sm.)
kampanna (S.)
kamudu (Sm.)
kano
karraba (Sm.)
a-ka padi- (G.)
akarati-, akarate, akarata ;
akarratu-, akarta (S.)
karau
kari, karri (S.)
a-kariti-
karikona ... ajia-n
karriman (Sm.)
karraiuru (Sm.)
karime
karina
kaarta, karta (S.)
karubo
karrupairu (Sm.)
karrukulli (Sm.)
karusa (G.)
karoa (G.)
kasa
iagasa, a-ijakassa (Sm.)
kasakabo, kasakkabü (S.)
kassakku (S.)

capitaine, centurion, magistrat (cr.)
longue barbe (« Capucin ») (Sp.)
vêtement (cr.)
rapidement
tourbillon d'eau, remous
un être humain
alligator ; homme mythique
être ; diminutif
île
un homme aux cheveux bouclés
mordre (un serpent)
mélanger à la main
cicatrice
les pierres blanches ou cailloux
de l'homme-médecine, l'esprit du quartz
chaîne (Sp.)
galette de cassave
lumière, gloire, être brillant, briller
tapir
vanille
cloche (Sp.)
boa d'eau
un récipient (pour l'eau) (cr.)
Carapa guianensis
remuer, agiter, attiser

enterrer (un cadavre)
herbe ; herbe, savane (Sm.)
souffrir, être contrarié (B.) ; être malade (S.)
tourmenter
mots de reproche
résine noire, bitume, poix
Bignonia chica
être noir
une volaille (Sp.)
lettre, livre (Sp.)
un plat
coquille d'escargot
cuivre
couronne de plumes
être fort (piment)
une boîte (cr.)
donner un coup de pied
jour, un jour
ciel

<i>kasako</i>	faire nuit
<i>kasakoda, kassakkuda-hü</i> (S.)	nuit, une nuit
<i>aikasia, ahaikassia</i> (S.)	avoir oublié
<i>kaspara, kassiparra</i> (S.)	une épée
<i>kassi-kuyuba</i> (R.)	marsouin, dauphin
<i>cashiri</i> (R.)	une certaine boisson
<i>kassisi</i> (Sm.)	fourmi
<i>ahaikata ... o-koboroko, ahaikadü ...</i>	
<i>u-kuburukku</i> (S.)	réconforter
<i>a-katadi-</i>	trébucher, — sur une pierre, être offensé
<i>kaci, katti</i> (S.)	la lune ; un mois
<i>aiakati-, aijakatta</i> (S.)	cacher
<i>(ü-)ka-ttulle-hü</i> (S.)	poussière
<i>kauri</i>	un panier
<i>akausa, akaussä</i> (S.)	faire le tour de qqch.
<i>eke, eki, ike, iki, äke</i> (S.)	nourriture, manger
<i>eke, eki ; äke</i> (S.), <i>aeke</i>	vêtement, couverture
<i>-ke(-n)</i>	intensifiant
<i>keheli</i> (R.)	jus de cassave pressé
<i>ekkekuli</i> (R.)	esprit mauvais, démoniaque
<i>kena, kañ</i> (S.)	et
<i>a-kenako(-n-wa), akünneku(-nn-ua)</i> (S.)	se lever, se dresser
<i>kenbena</i>	là-dessus
<i>akeri-, akere, akera, akurri-</i> (S.), <i>akürra</i>	enchevêtrer, emmêler, attacher
<i>akeraki</i>	lien, attaches
<i>kereli</i> (R.)	pain de cassave fraîche et mastiquée
<i>kerki</i> (S.)	temple (cr.)
<i>a-keroso-to</i> (G.)	un cercle
<i>eketi-</i>	revêtir
<i>-ki ; -ké, kawai</i> (S.)	la personne ou la chose en question !
<i>ki hia, ki hia ki</i>	ceci posé, cela étant ainsi, etc.
<i>ki-o-doma</i>	donc
<i>ki-jia, ki-jin, etc. ; gi-dia, gi-din</i> (S.)	ainsi
<i>(oini) (i)ki ; iki</i> (S.)	pluie
<i>a-iigi ... mihu o-lokomun</i>	entrer dans un bateau
<i>-augi, -huki</i> (S.)	être frère cadet d'un homme, sœur cadette d'une femme
<i>kia, kia</i> (S.)	pronom relatif
<i>kia bia ki</i>	donc (conséquence)
<i>ikiadi-, ikiahaddi-</i> (Sm.)	défendre, interdire, etc.
<i>ikiahâ</i> (Sm.)	être avare
<i>kiana, kiahanna</i> (S.)	les événements suivent leur cours, donc, par conséquent (S.)
<i>kia-n bena, kiänibenna</i> (S.)	après cela

<i>kia-ni warea</i>	depuis, à partir de là
<i>kia o-doma</i>	donc (cause)
<i>kibe-n, kibi ; kebé (S.)</i>	très
<i>kibiöle (Q.)</i>	cabiai
<i>gideada (Q.)</i>	affirmatif
<i>kidua</i>	être vrai
<i>ikiduadi-</i>	croire
<i>ikihi, hikkibi (Bernau)</i>	gras
<i>ikihi, hikkibi (S.)</i>	feu
<i>akilaka, akillika, akülleka (S.)</i>	atteindre
<i>-ki(l)li</i>	forme des substantifs
<i>kimii</i>	interjection de surprise ou d'alarme
<i>kimisa, kimissa (S.)</i>	vêtement, drap (Sp.)
<i>c-ikin</i>	au même moment
<i>t-ikin (S.)</i>	ceci seulement, maintenant
<i>l-ikini (f. : c-ikini)</i>	le seul (la seule)
<i>ma-kira</i>	sécher
<i>ikira, ikira (S.)</i>	larmes
<i>ikiraji, ikiraddi (S.)</i>	autour de
<i>kiraha, kirraha (S.)</i>	une mare, un lac
<i>kira-hudu-lli (Sm.)</i>	un fuseau
<i>(i)kirikia, ü-kkürrküa-hüa (S.)</i>	sorte, tribu, peuple, nation propre
<i>akirikia</i>	nation (étrangère)
<i>akiru, akkürrü-hu (Sm.)</i>	belle-mère d'une femme
<i>kirtia-ti (Sm.)</i>	un homme blanc
<i>iikis(i-?)</i>	frotter les épis de blé, de maïs
<i>ikisi, ikissi (S.)</i>	un certain moment ; calendrier fait de nœuds sur une corde
<i>k-ikisi</i>	penser, signifier
<i>ikisidi-, ikisidi- (S.)</i>	juger, assigner (punition, récompense)
<i>ikisida</i>	compter, calculer
<i>ikissitu-(nn-ua) (Sm.)</i>	souhaiter, sans raison spéciale
<i>ikita, ikitta (S.)</i>	garder, avoir des égards pour, servir
<i>aiikita, a-ükitta (Bernau)</i>	jouer du pipeau ou de la flute, jouer d'un instrument
<i>ikitti(-hi) (Sm.)</i>	cil
<i>kiwejün, (Sm.) wayuco (R.)</i>	cache-sexe de femme
<i>-ko, -go, -ku (S.)</i>	faculté, puissance ; place, position ; intensifiant ; aussi ; et
<i>ako, aku (S.)</i>	dans
<i>a-iako-</i>	percer
<i>kxæ (G.)</i>	semen
<i>ökæ (G.)</i>	pus
<i>goba, kuba (S.)</i>	passé (un temps quelque peu distant)

<i>akoba</i> (G.)	saluer
<i>akoba, u-kuba</i> , (S.), <i>a-kuba</i> (Sm., Bernau)	champ, terrain
<i>akkuba</i> (Sm.)	le cœur d'un arbre
<i>kubakaddi</i> (S.)	les patriarches
<i>o-koboroko, u-kkuburukku</i> (S.)	parmi
<i>o-koborokwa</i> (kwon), <i>u-kkuburukkua</i> (S.)	souvenir, conscience
<i>a-kubudi</i> -(Sm.), <i>a-kobodi</i> - (G.)	rater (quand on vise une cible)
<i>akodā ... o-kona</i> (S.)	suivre
<i>kudi, kuddü</i> (S.)	être lourd
<i>akudi-, akküddü-</i> (S.)	chasser, persécuter
<i>kodibiyu</i>	oiseau
<i>kudu</i>	une chose lourde
<i>(ikibi-) kudu</i>	bois de chauffage
<i>kudu-kudu-bari-lya</i> (R.)	une certaine fourmi
<i>akodo-, akoda, akkudu-</i> (S.)	coudre, tresser, tisser
<i>akodo-(n-wa), akudu-(nn-ua)</i> (S.)	entrer, pénétrer
<i>akodoona-li</i>	un port, un havre
<i>kopaijoa</i> (Sm.)	copaïba ⁶
<i>koporo</i>	plomb (cr.)
<i>kohoiyo, kohoiyu, kawaiju</i> (S.)	cheval (Sp.)
<i>o-koi</i>	salive, crachat
<i>kujama</i> (Sm.)	un piège à poissons
<i>a-koidi-</i>	cracher
<i>a-koio-(n-wa)</i>	revenir, s'en retourner
<i>akuju-, akuju-(n-wa)</i> (S.)	partir, revenir
<i>akoikiti-, akujukuttu-</i> (S.)	faire s'en retourner
<i>akuikitta</i> (S.)	se repentir de
<i>bibici t-akoina abu</i>	[un drap tenu] par quatre côtés
<i>aku-ke</i> (Sm.)	paupières
<i>kokke, kakü</i> (S.)	vie, vivre
<i>(a-)kokketo-</i>	donner vie, ranimer, vivifier
<i>k-okkituka-tu</i>	un chardon
<i>kokota-n ono-roko</i>	baver, écumer (un épileptique)
<i>kulaboloko</i> (G.), <i>tu-kulubulukku</i> (S.)	coin, angle
<i>gulden</i> (S.)	une pièce d'argent (cr.)
<i>kule</i> (Sm.)	être faible
<i>u-kkule</i> (Sm.)	petit doigt (de la main, du pied)
<i>a-kullebetü-</i> (S.)	diviser, laisser
<i>ue-külle-kabbu</i> (Sm.)	aisselle
<i>kulekunnaru</i> (Sm.)	boa de terre
<i>kuli(hi)</i> (G.)	rat
<i>hikkuli</i> (Sm.)	tortue terrestre
<i>kuliyi</i> (G.)	musclé

⁶ Le copaïba ou copaïer (*Copaifera officinalis*) produit une résine odoriférante aux propriétés médicinales.

<i>Kulimina</i> (Q.)	dieu ou demi-dieu
<i>kulisa</i> (G.)	un bassin d'eau
<i>u-kullissi</i> (Sm.)	une coque de cheveux (coiffure de femme)
<i>kuljara</i> (Sm.)	canoë
<i>a-koldo-, a-kul(lu)du-</i> (Sm.)	faire tremper quelque chose, imbiber
<i>kolo, kullu</i> (S.)	être corrompu, trempé
<i>akoloko, akulukku</i> (S.), <i>akulugku</i>	dans
<i>ako-loko</i>	yeux
<i>kulbara</i> (Sm.)	poudre pour fusil (Sp.)
<i>koma, kuma</i> (S.)	il y a (pas tout à fait certain)
<i>komaka</i>	arbre kapokier ou fromager
<i>kumaru</i> (Sm.)	<i>Dipteryx odorata</i> ⁷
<i>komiki</i> (G.)	un bol (cr.)
<i>maba o-komodi</i>	un rayon de miel
<i>komogi</i>	bouger, être troublé
<i>u-kumuju</i> (Sm.)	poussière, saleté d'une chose
<i>u-kummu-luku-hu</i> (Sm.)	brillance, lustre
<i>a-komodwa(in), a-kkummudü-</i> (Sm.)	se réchauffer (près du feu) ;
	sécher au soleil (Sm.)
<i>a-kumurdu-(nn-ua), kumur-kû</i> (Sm.)	lâcher un vent, péter
<i>kummuttiri</i> (Sm.)	termitière
<i>kona</i>	quand
<i>o-kona, u-kunna</i> (S.)	à, sur, attaché à, concernant
<i>o-kona</i>	presque
<i>akona</i>	marcher
<i>akunnu-</i> ; <i>akuñu-</i> (S.)	partir, aller, marcher
<i>akonnabo-</i> ; <i>akannabü-, akañabü</i> (S.)	entendre
<i>kunapalu</i> (G.)	un poison pour poisson
<i>akonnaki</i> ; <i>akannakü, akañakû</i> (S.)	un bruit fort
<i>o-konaria</i>	dans l'intérêt de, à cause de
<i>o-kona mairia</i>	vis-à-vis de
<i>(o-)kon-di</i> (f. -du, pl. o-no),	
<i>kun-di</i> (f. -du, pl. -na-na) (S.)	à, sur, dans
<i>a-kündü-</i> (S.)	briller
<i>ma-kon-do</i>	être nu
<i>koning</i> (S.)	roi (cr.)
<i>-kunnu</i> (S.)	forme des substantifs, pluriel.
<i>kuñuku</i> (S.)	forêt
<i>o-konomun, u-kunnamün</i> (S.)	concernant
<i>u-kurra</i> (S.), <i>u-kkura</i> (Sm.)	lit (S.), hamac (Sm.)
<i>egura</i>	racine
<i>korabuli</i> (Sm.)	brun

⁷ *Dipteryx odorata* : arbre, tonka ou gaïac de Cayenne.

<i>akurradi-, akurrada ; akarrida</i> (S.)	casser
<i>akorakali</i>	tonnerre
<i>a-korati-, a-kulattu-</i> (S.)	frapper, bourrer de coups
<i>kore, kule</i> (S.)	être rouge, mûr
<i>kurehara</i> (Sm.)	un certain arbre
<i>koreli, kulleheli</i> (S.)	fumée
<i>kureme</i>	bête rouge ⁸
<i>ikori, hikkuli</i> (S.)	être boiteux, estropié
<i>korilia-ci</i>	nouveau-né
<i>(to-)korira, kulira</i> (G.)	bile
<i>koro, kurru</i> (S.)	négation
<i>-koro, -kurru</i> (S.)	forme des substantifs
<i>o-koro, u-kurru</i> (S.), <i>u-kkulu</i>	genou
<i>a-korodi-, a-kül(li)dü</i> (Sm.)	casser (la branche d'un arbre)
<i>a-korogasa ... o-kona, a-korogosa,</i> <i>a-kurrukussâ</i> (S.)	trembler
<i>a-kurrukudu-(nn-ua)</i> (S.)	un tumulte, une grande dissension
<i>korrokori, karrukulli üssa-be-ru</i> (S.)	or
<i>u-kkuru lukku</i> (Sm.)	creux d'un arbre
<i>Kurruruman</i> (Sm.)	dieu ou demi-dieu
<i>a-kororoso-, a-kkurrurussu-</i> (S.)	baïsser, tomber
<i>korotaga</i>	une sauterelle, un criquet
<i>a-kurowasito-(n-wa), a-kullussibattoa</i> (S.)	s'agenouiller
<i>akosa</i>	sur, à côté de
<i>akosa</i>	une aiguille (Sp.)
<i>küssa</i> (S.)	ou
<i>akosi, akussi</i> (S.)	œil
<i>kuta</i>	animal
<i>o-kuti, u-kutti</i> (S.)	piéd
<i>a-koto-, a-kuttu-</i> (S.)	manger
<i>Adaie-li o-koto-n</i>	le Souper du Seigneur
<i>akutta</i> (Sm.), <i>akütti</i>	piquer
<i>a-khoto-</i> (G.)	ramasser (du bois)
<i>aküttiühü</i> (Sm.)	grand-mère
<i>gouverneur</i> (S.)	gouverneur (cr.)
<i>kowa, kawa</i> (Sm.)	être absent
<i>kawandu-(nn-ua)</i> (S.)	ils ont échoué
<i>koia</i>	timide ; sauvage (animaux)
<i>katti u-kurrubu</i> (Sm.)	pleine lune
<i>kujara</i> (Sm.)	cerf
<i>u-kkuju</i> (Sm.)	nombril
<i>kuyuha</i> (R.), <i>koaja</i> (v. C.)	étoile ou constellation d'étoiles, esprit

⁸ En français dans le texte original. Il s'agit d'un acarien local qui se trouve dans les herbes.

<i>a-kuyuko, u-kkujukku</i> (S.)	l'oreille (trou de l'oreille et organe de l'ouïe)
<i>koiamoora, koyumoro</i> (G.)	lamantin
<i>o-koa</i>	une corne
<i>-kwa (-kwon) ; -koa, (-koan)</i> (S.)	encore
<i>a-koado(-n-wa)</i>	être rond
<i>a-kwaiabo-, a-kujabu-</i> (S.)	prier, supplier
<i>a-kwaiabo(-n-wa), a-kujabu(-nn-ua)</i> (S.)	adorer, faire une prière
<i>kwa(w)ma</i>	un chapeau, une couronne
<i>akkuaria</i> (Sm.)	la largeur en face
<i>-kwon-ci</i> (f. <i>-tu</i> ; pl. <i>-o-no-ci</i>) ;	une personne faisant continuellement
<i>-koan-ti</i> (<i>-tu, a-nu-tti</i>) (S.)	cette chose
<i>-kwo(n)na(-hu), -koana</i> (S.)	<i>instrumentalis</i>
<i>-kwawa, -koawa</i> (S.)	entre soi, les uns les autres, réciproque
L ; l, λ (G.)	1°. voulant (et pouvant) se mouvoir, mobile, détaché ; 2°. classe masculin ou humain, rationnel.
<i>ala, hala</i> (Sm.)	siège indien, banc, tabouret
<i>labba</i> (Sm.)	paca
<i>alaiti, aruleti</i> (S.)	une bougie, une lumière
<i>oolai, ooli</i>	un trou
<i>a-lakada</i>	répandre, semer
<i>halalu</i> (G.), <i>hararo</i> (R.)	spatule, mouvette, cuiller à pot
<i>a-llammada</i> (Sm.)	secouer légèrement, balancer
<i>lamp(u?), lampu</i> (S.)	une lumière (cr.)
<i>allammulukkuda, alamulukkuda</i> (S.)	attaquer (une foule)
<i>lana</i> (Sm.)	teinture noire, <i>Genipa americana</i>
<i>alantina</i> (S.)	un siège (?)
<i>-le</i> (Sm.)	suffixe possessif
<i>ma-balle</i> (S.)	manquer
<i>auleara</i> (Sm.)	craie
<i>a-leledü-</i> (Sm.)	parler tous en même temps
<i>lemono</i> (G.)	lime, citron <i>Citrus medica</i> (Sp. ?)
<i>a-lesedi-</i> (S.), <i>a-lesidi-</i>	lire
<i>a-llepeikattoa</i> (S.)	accuser
<i>-li</i>	forme des substantifs
<i>-li</i>	jaillir librement
<i>oili, oli</i> (S.)	huile, olive (cr.)
<i>-lia</i>	nouvellement créé
<i>hallidi</i> (S.)	où
<i>uelipe</i> (Sm.)	rebut
<i>uellihî</i> (Sm.)	être noir
<i>lihi, lihi</i> (S.)	pronom emphatique III <i>m.</i>
<i>alika, hallika</i> (S.)	quand, comment
<i>alika-i</i> (f. <i>-n.</i> , pl. <i>-ie</i>)	qui

<i>alika-i koro</i>	personne
<i>wellikin-ti (-tu)</i> (Sm.),	
<i>-llike-n-chi (-to)</i> (R.)	un parent distant
<i>iliki, illiki</i> (S.)	bétail
<i>likia</i> (Sm.)	pronom III <i>m.</i>
<i>alikebe, hallikebbe</i> (S.)	être heureux
<i>a(ha)likibi</i>	joie, réjouir
<i>a-(h)alikingito-(n-wa)</i>	être béni
<i>likida</i> (S.), <i>likidaha, likitaha</i>	celui-ci, <i>m.</i>
<i>a-olikiddá-ru issehü-nnü</i> (S.)	choses rampantes (vers, etc.)
<i>alin-ua</i> (S., Q.)	supérieur (?)
<i>liraha, liraha</i> (S.)	pronom emphatique III <i>m.</i>
<i>wulissebe-u-(killi)</i> (S., Sm.)	crépuscule
<i>wulida</i> (Sm.)	être ennuyeux, stupide
<i>-l(i)-te</i> (S.)	impératif
<i>Haliwalika</i> (v. C.)	déité solaire
<i>l(o)-, l(u)-</i>	préfixe pronominal III <i>m.</i>
<i>lui</i> (S.)	pronom emphatique III <i>m.</i>
<i>luilikewai</i> (S.)	celui-ci, <i>m.</i>
<i>alo-area, hallu-waria</i> (S.)	d'où
<i>lobu</i> (Sm.)	un lézard
<i>a-luiti-</i>	oindre
<i>allukka</i> (S.)	couper, découper, trancher
<i>logie</i>	grange, grenier (cr.)
<i>loko, lukku</i> (S.), <i>lugku</i>	homme, Arawak
<i>o-loko, u-lukku</i> (S.), <i>u-lugku</i>	dans
<i>u-llukkude</i> (Sm.)	dans la main, bâton
<i>a-lokodo-</i>	prendre part à, partager
<i>ka-lokodo</i>	être préparé
<i>ma-lokodo</i>	être désolé
<i>alokosia</i>	avoir soif
<i>lolo</i> (R.)	sœur cadette d'un homme,
	frère cadet d'une femme
<i>aloman</i>	quand, combien de temps, combien
<i>alomun, hallumunni</i> (S.)	où
<i>alomosa, allumusa</i> (S.)	remuer, déplacer
<i>alon, hallum</i> (S.)	où
<i>iloni</i>	jeune
<i>ilon-ci (-tu)</i>	jeune garçon (jeune fille)
<i>illorlo</i> (R.)	jeune enfant
<i>o-loa, u-llua</i> (S.)	cœur, esprit
M	hésitant, humble, doux
<i>-m</i>	au lieu de <i>-n</i>
<i>m(a)-</i>	préfixe négatif ou privatif

<i>ma</i>	il y a (pas tout à fait certain)
<i>ma-(n), u-mâ(n)</i> (S.)	chaque, tout, entièrement
<i>ama, ha - a</i> (S.)	quoi
<i>ama ibia, hamma-hü-bia</i> (S.)	pourquoi
<i>aiima, a-ima</i> (S.)	colère, fureur
<i>ema</i> (Sm.), <i>aema, uima</i>	embouchure d'un fleuve
<i>o-ma, u-ma</i> (S.)	avec
<i>uma</i> (Sm.)	piranha
<i>maba</i>	miel
<i>maba fe</i> (G.)	cire d'abeille
<i>Mabukulu, Mabekele</i>	Orion
<i>a-maboradi-</i>	affluer, s'assembler en foule
<i>o-maodogo-ci ; u-madukur-ti</i> (Sm.)	beau-père
<i>mappa</i> (S.)	ne pas être capable
<i>aimaha</i>	maudire, injurier
<i>ma-hara</i>	rapidement, en hâte
<i>mahæleru</i> (G.)	boa de terre
<i>mahui</i> (R.)	un esprit maléfique
<i>maiika-ci (-tu)</i>	sourd
<i>ma-in</i>	être (pas tout à fait certain) ; dit-on
<i>(a-)mairia, -mirea ; -maria</i> (S.)	côté
<i>a-mairikota, a-mallikutta</i> (S.)	enseigner
<i>a-mairikoto-(n-wa)</i>	apprendre
<i>o-makana, u-mükanna</i> (S.)	contre
<i>Makanaura, Makanaholo</i>	demi-dieu
<i>-make</i> (Sm.)	intensifiant
<i>makondo, makundu</i> (S.)	être nu
<i>amakoro</i>	rien
<i>-makwa, -maqua</i> (S.)	ensemble, tous, presque
<i>ma-kuahü</i> (S.)	vain
<i>makoali</i> (Sm.)	un fouet
<i>a-makoalitedü-</i> (S.)	frapper (fouetter)
<i>o-mala</i> (Pen.)	un courant
<i>Mali</i> (Pen.)	la mère du savoir
<i>mali</i>	devoir
<i>malliku</i> (S.)	être capable de
<i>malokon aukili ; malukkunni-aukilli,</i>	la sauvagerie
<i>mallugkunni-aukilli</i> (S.)	être désolé
<i>a-malokododa</i>	être impossible
<i>mamari, mammalli</i> (S.)	fil (d'une épée)
<i>o-mana</i>	palmier manicole
<i>mannaka</i> (Sm.)	bois de palmier manicole
<i>mannako-la</i> (Sm.)	tamis
<i>mannali</i> (Sm.)	comme
<i>o-manjia, o-manjin</i>	

<i>mansinskiri</i> (R.)	un esprit maléfique
<i>manswa</i> ; <i>manswa</i> , <i>mansua</i> (S.)	être excessivement
<i>a-manti-</i> (Sm.)	aiguiser
<i>maraka</i>	hochet
<i>Marerewana</i>	homme mythique
<i>a-maribendi-</i>	nettoyer
<i>marisi</i>	maïs
<i>amaro</i> , <i>hammaru</i> (S.)	avoir peur, craindre
<i>u-maroa-n</i> (Sm.)	flèche à la pointe arrondie, émoussée
<i>amaronto-</i> , <i>amarruntu-</i> (S.)	menacer
<i>masséta</i> (Sm.)	coutelas (Sp.)
<i>a-massu-(nn-ua)</i> (S.)	être détruit, couler, mourir
<i>mata</i>	(?)
<i>omata</i>	assez
<i>amateli</i> , <i>hammatalli</i> (S.)	quelque chose
<i>mattibia-tu</i> (S.)	quelques
<i>matula</i> (G.)	pécari
<i>maugili o-loko</i>	sans, en dehors
<i>matoroso</i> , <i>matrose</i> (S.)	matelot (cr.)
<i>mauteboa</i>	le surlendemain
<i>mauci-a</i> , <i>mautti-a</i> (S.)	(tôt) matin
<i>maiakwa</i>	être tranquille, en paix
<i>ka-maijana</i> (S.)	devenir célèbre, connu
<i>a-maijanattoa</i> (S.)	annoncer, rendre célèbre
<i>maiaukwa</i>	
<i>(-kwon)</i> ; <i>majauqua</i> , <i>majauwakoa</i> (S.)	être en paix, être tranquille, silencieux
<i>âme</i> (S.)	soumissif
<i>aeme</i> (Sm.)	senteur, odeur
<i>eme(me)</i> (S.)	surprenant !
<i>ime</i> (Sm.)	être bien disposé
<i>himen</i>	souvent
<i>ime (hi) wabu</i> , <i>immehuabu</i> (S.)	toujours
<i>imeko</i> , <i>imeku</i> (S.)	être prêt
<i>himekune</i> (Sm.)	igname
<i>meli</i> , <i>mehli</i> (S.)	pain (cr.)
<i>emena-hu</i>	ver
<i>imeniku-hu</i> (S.)	volonté
<i>imenikuttu-</i> (S.)	rendre désireux, donner envie
<i>imeodo</i> , <i>bemeü</i> (Sm.)	accoucher
<i>-mi</i> (G.)	ex, feu
<i>miaka</i> , <i>miaka</i> (S.)	hier
<i>miaumia</i>	être doux (vêtement)
<i>ué-imihiruku</i> (Sm.)	les commissures de la bouche
<i>mihu</i> , <i>meju</i> (S.)	bateau, navire
<i>k-imikebo</i>	travailler, peiner, labourer, cultiver

<i>imigodo-, imekudu-</i> (S.)	envoyer
<i>imilia, emelia</i> (S.)	être nouveau
<i>mimi</i>	avoir froid
<i>mimi-li, mimi-li</i> (S.)	le froid, hiver
<i>imimidi-</i>	refroidir
<i>imimido-(n-wa)</i>	se refroidir, s'apaiser
<i>iminari</i>	scorpion
<i>minka-ko, minto-ko</i> (G.)	c'est très, c'est beaucoup
<i>imirita, imirita</i> (S.)	reprocher, injurier, insulter, railler
<i>imiselda-sia</i>	pavement, maçonnerie
<i>misi, missi</i> (S.)	droit
<i>amisia, hamussia</i> (S.)	avoir faim
<i>imisidi-, imisidi-</i> (S.)	tendre ; exposer, déclarer (S.)
<i>misi-tu ahaka-hu</i>	loi
<i>Emisiwaddo</i> (Sc.)	femme mythique
<i>imita, imitâ</i> (S.)	ridiculiser, se moquer, rire
<i>imitada</i>	rire
<i>mite, mihitê</i> (Sm.)	être fatigué
<i>mi-ci, mu-tti</i> (S.)	avec
<i>amodi-, amodi- ; amodü-</i> (S.)	monter (sur une montagne, hors de l'eau)
<i>amudikile-hi, amudäkille-hü</i> (S.)	un port, un havre
<i>a-muirika</i>	suffoquer (sous l'eau)
<i>-mu-kille</i> (S.)	avec (?)
<i>a-mokodi-</i>	avaler
<i>a-mukütta</i> (S.)	s'émerveiller, s'étonner
<i>u-müku-ttü</i> (Sm.)	belle-mère d'un homme
<i>mulla</i>	lutter contre le courant
<i>a-mullidi-, a-malladü-</i> (S.),	dériver, s'éloigner en flottant
<i>(su)-mule, (so)-mole</i> (S.)	être ivre
<i>ma-mule, ma-mole</i> (S.)	ne pas être ivre
<i>molo, mola</i> (Sm.)	un moulin (cr.)
<i>mun, mün</i> (S.)	à
<i>amun, amün</i> (S.)	à, sur
<i>aiomun(i), aijumun</i> (S.)	un lieu élevé
<i>aiomunti-</i>	exalter
<i>o-mun, u-mün</i> (S.)	à, pour, par
<i>k-amunaiga, k-amonaika</i> (S.)	être affligé, pauvre
<i>amunaigata</i>	humilier
<i>monda-u</i>	une accalmie
<i>a-mondôa</i> (S.)	se faire un silence
<i>a-mundado-(n-wa ?)</i>	rester en paix
<i>k-amuni, k-amünni</i> (S.)	posséder
<i>omuni</i>	être proche, rapprocher
<i>umuni</i>	dans un lieu
<i>muniro, muniru</i> (S.)	à, vers

<i>muniru</i> (Sm.)	grande fourmi
<i>amu(n)te</i>	avoir coutume
<i>-munwa, -mon(o)wa ; -monnua</i> (S.)	à, pour soi-même
<i>mora</i> (G.), <i>moro</i>	penser, supposer
<i>a-murreti-, a-malliti-</i> (S.)	produire, créer, faire, fabriquer
<i>imoro</i>	être vert, (pas mûr)
<i>-moroa, -morrua</i> (S.)	mais, quoi qu'il en soit
<i>a-morodo-</i>	voler (un oiseau)
<i>moroli</i> (G.)	boue
<i>moromoroto-(n-wa)</i>	être jeune, tendre (une branche)
<i>a-murrida, a-mullidâ</i> (S.)	tromper
<i>a-murridakoto-(n-wa)</i>	s'égarer
<i>murriga</i>	être faux
<i>mussi</i> (Q.), <i>müssü</i> (Sm.)	un bâton
<i>mo-tu.</i>	cela a été fait (écrit)
<i>mu-tu, mu-ttu</i> (S.)	avec
<i>amutta</i> (S., Sm.)	désapprouver, mépriser
<i>amoto-</i>	révérer
<i>motogo, muttuku</i>	sable

N	fermé ou substantialité d'un caractère neutre
<i>n</i> (S.)	au lieu de <i>nn</i>
<i>n</i>	alternant avec <i>ñ, ny,</i>
<i>n ; n</i> (S.) ; <i>n , no</i> (G.)	pronom final III <i>f.</i>
<i>-(i)n</i>	suffixe possessif ; forme des noms verbaux
<i>-ie-n, -iâ-n</i>	possession
<i>n(a)-</i>	préfixe pronominal III <i>pl.</i>
<i>-na</i>	continuation ; pluralité
<i>ina, u-ina</i> (S.)	fin
<i>iana</i>	anguille
<i>iauna, iouna, üjauna</i> (S.)	valeur, prix, récompense
<i>oonaba, a-onnaba</i> (S.)	répondre
<i>aanabo, aanubo, ahannuba</i> (S.)	être réveillé, veiller, se réveiller
<i>inabo, inabo</i> (S.), <i>inabbu</i>	après
<i>onabo, wunabu</i> (S.)	bas, le sol
<i>unabuse</i> (G.)	orvet
<i>wunapu</i> (S.)	(tomber) par terre
<i>naha, naha</i> (S.)	pronom emphatique III <i>pl.</i>
<i>nahallibu</i> (Sm.)	pagaie
<i>naii, nai</i> (S.)	pronom emphatique III <i>pl.</i>
<i>anaka, annakka</i> (S.)	le milieu
<i>aunaka</i>	louer
<i>inaka muniro</i>	vers l'arrière
<i>onnaka-ro</i>	fardeau, charge
<i>anaki</i>	sud

<i>onnaki-</i> , <i>a-onnaki-</i> (S.)	prendre
<i>aunaki-</i> , <i>anniki-</i> ; <i>añiki-</i> (S.)	recevoir
<i>aunaki</i> ... <i>oma</i>	emporter
<i>anniki-</i> (Sm.)	prendre, porter
<i>nakia</i> (Sm.)	pronom III <i>pl.</i>
<i>onnakidi-</i>	soulever
<i>onnakiti-</i>	forcer à porter
<i>anaku</i>	le milieu
<i>annaku-(nn-ua)</i> (Sm.)	ramer
<i>naraha</i> , <i>narraha</i> (S.)	pronom emphatique III <i>pl.</i>
<i>iinata</i>	commencer
<i>onnawa</i> , <i>annuwâ</i> (S.)	choisir
<i>anda</i>	(deux chemins) se rencontrent
<i>andaka</i> (Sm.)	jointure, articulation
<i>andakoto-</i>	joindre, attacher
<i>andi-</i>	venir
<i>andi-</i> ... <i>abu</i>	apporter
<i>nete</i>	un filet (cr.)
<i>-ni</i> , <i>-ne</i> (S.)	quelque chose qui réellement est ou sera
<i>ani</i> , <i>âni</i> (S.)	une chose
<i>oni-abu</i> , <i>oïni</i> , <i>wuni-abu</i> (S.), <i>wuin(i)</i>	eau
<i>onnibit(i-?)</i>	disperser
<i>a-nebetu-(nn-ua)</i> ... <i>n-auri-koawa</i> (S.)	être dispersé, éparpillé, divisé
<i>onikain</i>	fleuve
<i>niikan</i>	un moment
<i>nikebe</i> (S.)	arriver immédiatement, tout de suite, sur le champ
<i>niiman</i>	un moment, un peu
<i>-ni-no</i> , <i>-nni-nu</i> (S.)	un groupe
<i>ni rubu kurru</i> (S.)	un long moment, pas peu, pas petit
<i>anker</i> (S.)	une ancre (cr.)
<i>-no</i> , <i>-nu</i> (S.), <i>-ñu</i>	pluralité
<i>-nu</i> (S.)	forme des substantifs <i>pl.</i>
<i>no</i> (G.)	pronom final III <i>f.</i>
<i>o-no</i> , <i>u-nnu</i> (S.)	cou
<i>nokonne</i> , <i>nokonni</i> ; <i>nukané</i> (S.)	chagrin, pitié
<i>a-nokonnedi-</i>	causer de la peine ou de la tristesse
<i>hunnu-hunnu-li</i> (Sm.)	une certaine mouche
<i>a-onnoda</i> , <i>a-huñahuñadü-</i> (S.)	murmurer
<i>honole</i> (G.)	héron
<i>anula</i> (G.)	<i>Ardea cocoi</i> ⁹
<i>-noma</i>	un groupe, une compagnie
<i>n-onabo-kuanna</i> (R.)	un bouclier, une protection

⁹ *Ardea cocoi* : héron cocoi, (dans notre transcription *anorbâ*).

<i>ansâ, ansî</i> (Sm.)	râper
<i>ansi, ansi</i> (S.)	âme, paix intérieure, amour, aimer
<i>anye, anyi onyi</i>	une chose, une chose possédée
<i>onyi, ani</i> (S.)	faire
<i>o(-)nyikau, anniku-hu</i> (Sm.)	biens
<i>-n-wa, -nn-ua</i> (S.)	formant de noms verbaux
<i>Anuanai-tu</i>	jeune fille mythique
<i>annoane</i> (Q.)	vautour, charognard
<i>Anuanima</i>	homme mythique

O voir *U*

<i>oa</i>	voir <i>wa</i>
<i>oe</i>	voir <i>we</i>
<i>o</i>	alterne avec <i>au</i>

P voir *F*

Q voir *K*

R, r, ρ (G.)

	1°. désirant mais incapable de bouger, mouvement empêché ;
	2°. classe des objets féminins ou naturels
<i>r</i>	rotation
<i>-ra</i>	particule emphatique, femmes
<i>ra</i>	à un certain endroit ou moment
<i>hara, ara, harra</i> (S.)	être dépensé, terminé, accompli
<i>ura</i>	jus
<i>(e)rabudiki, e-rabuddikki</i> (S.)	contre, vers
<i>(e)rabodogo</i>	contre, vers
<i>haradi-</i>	dépenser
<i>aradi-, arradü-</i> (S.)	rendre plein, compléter
<i>raia, raija</i> (S.)	apparence
<i>araga</i>	couper
<i>aragakoto-</i>	séparer, diviser
<i>aragasa</i>	être secoué
<i>eragasi-</i>	secouer (transitif)
<i>heraki, (h)eragi ; hür(rü)kù</i> (S.)	être ensemble
<i>a-herakidi-, a-herakida ; a-hürkida</i> (S.)	venir ensemble, rassembler
<i>(a)iharakidi-</i>	déchirer
<i>a-iharakido-(n-wa)</i>	se casser (un filet)
<i>-(i)rako, irakku</i> (S.)	dans
<i>arakosa, arrukussâ</i> (S.)	être secoué
<i>Chios rallaboamün</i> (S.)	contre Chios
<i>arama, aruma</i> (Sm.)	le côté

<i>k-arrana</i> (S.)	être mélangé
<i>aranaha-i, harrunaha</i> (S.)	l'aurore, l'aube, le jour naissant
<i>aransu</i> (Sm.)	une orange (Sp.)
<i>aranta</i>	mélanger
<i>da-raraida</i> (G.)	j'éructe
<i>oraro, wuraru</i> (S.)	nuage
<i>uraroni</i> (G.)	salive
<i>a-herrati-</i>	presser
<i>arauadi-, araudü-</i> (S.)	essuyer
<i>Arawanili, Arawidi</i>	déité solaire
<i>t-arbara-n</i> (R.)	son flanc
<i>ardi-</i>	mordre
<i>aordü-</i> (Sm.)	filer
<i>(i-) re, ré</i> (S.)	sans mouvement
<i>(h)aure, haule</i> (S.)	perversi, mutilé
<i>ire, irei</i> (S.)	être marié
<i>ere-hi</i>	un piège
<i>ore-hi, wure-hü</i> (S.)	fornication
<i>ire-no</i>	petits-enfants
<i>-rea, -area, -auraa, -o-rea, warea</i>	de, depuis
<i>ereke-di-</i> (S., Sm.)	conserver, sauver, garder
<i>eregi, erigi ; ereké</i> (Sm.)	cueillir, dénicher
<i>herre-n</i>	la presse (de la multitude)
<i>rero, leru</i> (G.)	un orgue, une flûte de Pan (G.)
<i>ëerãdoa</i> (G.)	bâiller
<i>areroko. ireroko ; ue-llerukku</i> (S., Sm.)	bouche
<i>ireyu</i>	l'état de femme mariée
<i>-ri</i>	forme des substantifs
<i>-ri</i>	fixé
<i>airi</i>	dent
<i>iri, iri</i> (S.)	nom
<i>ue-iri</i> (Sm.)	épine dorsale, colonne vertébrale
<i>iribe, iribe</i> (S.)	saleté
<i>a-ribeti-</i>	polluer, souiller, profaner
<i>u-ribi-ti (u-ribia-tu)</i> (Sm.)	beau-frère (belle-sœur)
<i>a-uribi</i>	enrouler
<i>(e)ribo, (o-)rebo ; ü-llebu</i> (S.)	rivage
<i>a-ribota, a-rubutti-</i> (S.)	atterrir
<i>a-ridi-</i>	lire
<i>riem</i> (S.)	pentures du gouvernail (cr.)
<i>a-urid(i-?)</i>	tourner
<i>rifu</i>	rivage, bord de l'eau
<i>urihitti-ti</i> (Sm.)	gendre d'un homme
<i>ariloko, arilukku</i> (S.)	dans (entre)
<i>arin(i), àlin</i> (S.)	exercer une profession, un emploi, un métier

<i>origahu, wullikahu</i> (S.)	nuit
<i>a-rimodi-</i>	ramer (Sp. <i>remo</i>)
<i>arira, hallira</i> (Sm.)	être blanc
<i>Orliro</i> (G.)	femme mythique
<i>oriroko-ho, wulliruku-hu</i> (S.)	obscurité
<i>a-orirokoto-</i>	obscurcir
<i>iriti-</i>	appeler quelqu'un par son nom
<i>Harliwanli</i> (G.)	déité solaire
<i>oriyu</i> (R.)	déesse ; esprit aquatique
<i>(i)ro, (i)ru</i> (S.)	arrêté
<i>-ro, -ru</i> (S.)	forme des substantifs
<i>haru</i> (Sm., R.)	amidon
<i>aiero, a-haiaru</i> (S.)	être enfermé, être esclave
<i>robu, rubu</i> (S.)	seulement
<i>robuginai</i>	seulement
<i>aroboti-, arubutti-</i> (S.)	extraire
<i>a-hurruda</i> (S.)	arriver ensemble
<i>roko, rukku</i> (S.)	dans
<i>a-rulaka</i>	bouger, remuer
<i>a-rulako-(n-wa)</i>	être remué
<i>ruli</i> (Sm.)	hache de pierre
<i>oroli</i> (R.)	grand serpent mythique
<i>a-rulukokiti-</i>	remuer, agiter
<i>to-horoman</i>	les collines
<i>o-horomurrida- ; a-</i>	vagues ; y avoir des vagues
<i>o-horora, u-hurrura</i> (S.)	terre, ferme, pays
<i>ororo, hurruru</i> (S.)	terre, monde
<i>ororoli, ruruli</i> (Sm.)	argile, boue
<i>orosi, hurrussü</i> (S.)	être rempli de nourriture
<i>a-orosidi-</i>	remplir, suffire
<i>aroso</i> (G.)	planche à laver
<i>arrussuttu-</i> (Sm.)	construire
<i>hurrutu</i> (Sm.)	potiron, citrouille
<i>iarowia</i> (Pen.)	Vénus
<i>arua, aruwa</i> (S.)	jaguar
<i>oroa</i> (G.), <i>owrowa</i>	accomplir les fonctions de l'homme-médecine
<i>Orlowama</i> (G.)	homme mythique
<i>aroadi-, aroada</i> (S.)	ramper
<i>arohai, haruwai</i> (S.)	ici

S

<i>a-sa, a-ssa</i> (S.)	qui montre une forme, qui a une surface, une écaille ou une peau
<i>(i)sa, ssa</i> (S.)	appeler (donner un nom)
	formé, sain, beau, bon ; enfant, animal jeune, œuf
<i>ka-sa</i>	être enceinte, concevoir, engendrer

<i>sabadi-</i> (G.)	piétiner, écraser
<i>isadi-, üüssadü-</i> (S.)	guérir, sauver, restaurer, garnir
<i>sabu, sabu</i> (S.)	être « très »
<i>sapakana</i>	une épée longue en bois
<i>sapatu, ssappatu</i> (S.)	chaussure (Sp.)
<i>a-safodi-</i>	piétiner, écraser
<i>üsseika-hü</i> (S.)	plaisir
<i>isaigati-</i>	plaire
<i>isaili !</i>	ami !
<i>saka</i>	se dessécher, se faner
<i>saka</i>	sac, besace (cr.)
<i>a-sakada ... o-ma, a-ssakkadâ u-ma</i> (S.)	rencontrer
<i>a-sacrificedo-(n-wa)</i>	accomplir un sacrifice
<i>salabadi-</i> (G.)	équarrir du bois
<i>sale</i> (G.)	articulation (coude, etc.)
<i>sale</i> (G.)	petite langouste
<i>iisa mairia</i>	côté droit
<i>sapaŋ</i> (G.)	lisse
<i>w-abunna-hü-ssia</i> (*) <i>assammukudoa</i> (S.)	saisons fertiles (*) notre plantation
<i>sammali</i> (Sm.)	une râpe à manioc
<i>sambuleru</i> (Sm.)	chapeau (Sp.)
<i>isan-ci</i> (pl. <i>isano-no-ci</i> ; <i>issana-nu-tti</i>) (S.)	serviteur
<i>a-saradi-</i>	broyer, écraser
<i>sarapa</i> (R.)	flèche à trois pointes, fusil à double barillet
<i>sapapa</i> (G.)	petit crabe
<i>isa-ri b-a-li !</i>	au revoir !
<i>Saterdaka</i> (S.)	jour du Sabbat (cr.)
<i>isa-u-ga, isa-u-kili</i>	beau temps, été
<i>isauka</i>	un royaume
<i>-se</i> (S., Sm.)	particule emphatique
<i>seberu</i> (Sm.)	un crapaud
<i>isehü</i> (S.), <i>isehi</i> (Sm.)	un ver
<i>seme, seme</i> (S.)	être doux, savoureux, délicat
<i>seme(-he)</i> (G.)	esprit bénéfique
<i>semici-ci, semetti</i> (S.)	homme-médecine, sorcier
<i>esere, isere</i>	plaies, lèpre
<i>serabokilio, seribokilliu</i> (S.)	une tempête
<i>sesi</i>	un chariot (cr.)
<i>isi, issî</i> (S.)	graine ; haut ; tête
<i>isi ; hissi, hüssi</i> (Sm.)	sentir mauvais
<i>a-usi-</i>	aller
<i>a-usu-</i> (S.)	commencer, démarrer, partir
<i>-sia</i>	indique un trait de caractère, etc.
<i>-sia</i>	formant de noms verbaux (résultat, etc.)
<i>a-sia</i>	pêcher
<i>onmaki- ... (i)isia</i>	consoler, soupirer

<i>siba</i>	Pierre, rocher aussi : prison
<i>isiba</i>	face
<i>Sibarlojen</i> (G.)	femme mythique
<i>sibassibaru</i> (S.)	vagues
<i>isibo, issibu</i> (S.)	en face de
<i>shiboadda-hu</i> (R.)	enfant né coiffé
<i>(i)-sidi-tu</i>	toit
<i>siparali</i> (G.)	flèche à la pointe de bambou lancéolée
<i>siparara</i> (I. Th.), <i>shiparari</i> (R.)	fer
<i>siparari, siparalli</i> (S.)	fer
<i>sipe</i>	amer
<i>sipeta-lli</i> (S.)	amertume
<i>isifu</i>	en face de
<i>isifodo</i>	porte, grille
<i>a-sifuda, a-ssipuddâ</i> (S.)	tourner, se retourner, se repentir
<i>a-sifudo-(n-wa)</i>	être interprété, être traduit
<i>wa-siga-te, wa-sika-te</i>	allons !
<i>sikapo, sikapu</i> (S.)	mouton (cr.)
<i>sikalu</i> (Sm.)	sucré (Sp.)
<i>a-siki-, a-ssiki-</i> (S.)	mettre, poser, donner
<i>a-ssiki- ... ame</i> (S.)	obéir, croire
<i>asikii</i>	interjection de dégoût
<i>a-sikiti-</i>	délivrer
<i>isikwa ; ü-ssiqua, ü-ssikoa</i> (S.)	maison, abri
<i>silâ</i> (Sm.)	faire mal, être douloureux
<i>a-silaki-</i>	jeter (de la poussière dans l'air)
<i>a-ssilikidü-</i> (Sm.)	fondre, se déliter
<i>a-ssimadü-</i> (S.)	appeler
<i>a-simaka, a-ssimaka</i> (S.)	crier
<i>a-simaki-, a-ssimaki-</i> (S.)	appeler
<i>isimuddu</i> (Sm.)	anguille électrique, gymnote
<i>simara</i>	flèche
<i>simara-habo</i>	arc
<i>simika</i> (S.)	être jaloux
<i>simittâ</i> (Sm.)	rire
<i>isîn</i> (S.)	pénis
<i>(i)siri</i>	aspérité, nez
<i>isiribidi-, a-siribidi-</i> (G.)	enrouler, faire tourner
<i>ausiro</i>	oisif
<i>isiroko</i>	viande
<i>širuabali</i> (G.)	<i>Nectandra</i> ¹⁰
<i>slotro</i>	clé (cr.)

¹⁰ Selon nos matériaux, *Nectandra* correspondrait à l'arbre nommé *shirua* en arawak, alors que *shiruabali* désignerait des espèces différentes (*Aniba* spp., *Ocotea* spp.)

<i>šilotopo wayurĩ</i> (G.)	cadenas
<i>subule</i> (Sm.)	être vert
<i>subuli</i> (Sm.)	une plaie, un ulcère
<i>sudi</i> (Sm.)	sarbacane
<i>a-ssudu-</i> (S.)	écorcher, dépouillier
<i>sukku</i> (Sm.)	variole indienne
<i>a-sogo-, a-soko-, a-ssuku-</i> (S.)	couper, frapper (à la hache ou à l'épée)
<i>isogo, isoko ; aessuku</i> (Sm.)	petit
<i>a-sogoso-, a-ssukussu-</i> (S.)	laver
<i>soldaro, soldaru</i> (S.)	soldat (Sp. ou cr.)
<i>sũlu</i> (S.)	école (cr.)
<i>a-solosolodo-</i> (G.)	polir
<i>sumule, somole</i> (S.)	être ivre
<i>Sondaka</i> (S.)	dimanche (cr.)
<i>a-sonnuku-</i> (S.)	répandre, déverser
<i>a-sonko-(n-wa)</i>	se déverser, se répandre, être répandu
<i>sura-bandi</i> (S.), <i>sula-bandi</i>	un endroit plus haut placé (cr.)
<i>a-ssuredũ-</i> (S.)	avoir la diarrhée
<i>isãpo</i> (G.)	petite langouste
<i>a-sorobodi-</i>	balayer (une maison)
<i>a-ssũrdũ-, a-ssũrrissũridũ</i> (Sm.)	piquer
<i>surre</i> (Sm.)	diarrhée
<i>a-sorokodo-</i>	jaillir
<i>sorota-ro</i> (Pen.)	vampire
<i>a-soroto-, a-ssurtu-</i> (S.)	embrasser, sucer
<i>Statuta</i> (S.)	droit (cr.)
<i>šuwe</i> (G.)	ami, frère (vocatif)
<i>a-soadi-</i>	puiser
<i>a-sweardoa</i>	jurer
<i>asoare</i>	desséché, fané

T

	1°. mouvement dirigé vers un objet, mouvement limité ;
	2°. classe des objets féminins ou naturels
<i>ataba, a-tabã</i> (S.)	être éparpillé, dispersé
<i>tabisia, tabussia</i> (S.)	sommeiller
<i>tapel</i>	table (cr.)
<i>taha, taha</i> (S.)	loin
<i>tahawai</i>	loin
<i>t-itagara</i>	(son) mur
<i>bahũ ü-ttakarra</i> (S.)	le porche
<i>a-tagi-, a-ttakũ-</i> (S.)	recouvrir, fermer
<i>tala</i> (G.)	machoire inférieure
<i>tamo-tu</i>	incliné
<i>tanahu ; dannuhu, dañuhu</i> (S.)	maintenant, aujourd'hui
<i>taraffa, treppa</i> (S.)	marches (cr.)

<i>atarata-hu airi-sibo,</i> <i>attarradu-n n-ari-ssibu</i> (S.)	grincement de dents
<i>tata, (ü-)tatta</i> (S.)	dur, fort
<i>tata ... o-kona, (ü-)tatta ... u-kunna</i> (S.)	puissance, force
<i>tatabudi, tattabuddi</i> (S.)	rigide, fort
<i>itatadi-</i>	durcir
<i>a-tatadi- ... o-kona</i>	renforcer
<i>tau, tau</i> (S.)	corde (cr.)
<i>ka-tau</i>	être noble, sage (?)
<i>Taukelələlio</i>	femme mythique
<i>-te</i> (Sm.)	suffixe possessif
<i>-te</i>	ressemblant
<i>-te</i>	mouvement limité
<i>ite, üttü</i> (S.)	sang
<i>itte, itte</i> (S.)	intestin
<i>itte</i> (Sm.)	palmier <i>ite</i> (<i>muriti</i>) ¹¹
<i>itebali</i> (G.)	<i>Vochysia tetraphylla</i> ¹²
<i>itte-boa-ti</i> (Sm.)	beau-père (deuxième mari de la mère), frère du père
<i>aiite-boa-chi</i> (R.)	beau-fils (d'un autre lit)
<i>atedi-, attüddü-</i> (S.)	fuir, s'égarer
<i>a-ttedi-</i> (Sm.)	éternuer
<i>a-ttekeidi-</i> (G.)	conseiller, aviser
<i>itekia-hu</i>	un flux de sang
<i>a-tekida-</i>	casser, mettre en pièces
<i>temona</i> (Sm.)	gouvernail (Sp.)
<i>atena, antenna</i> (S.)	poser les pieds
<i>itena, ütenna</i> (S.)	sang (faisant partie du corps)
<i>atenabo-</i>	emprunter, prêter, louer
<i>itendwa-ti-, attündu-</i> (S.)	couler, sombrer
<i>tenti</i>	une tente (cr.)
<i>atenwa ; atennennua, ateneñua</i> (S.)	le début
<i>aterakidi-, attürküdu-</i> (S.)	déchirer, arracher
<i>tere, ittere</i> (Sm.)	chaleur
<i>tete</i> (R.), <i>atette</i> (Sm.)	mère
<i>tette</i> (Sm.)	démanger
<i>a-thethedi-</i> (G.)	chuchoter
<i>-ci</i>	formant de noms verbaux (noms d'agent, etc.)
<i>-ti</i>	suffixe possessif
<i>(hi)ti, hitti</i> (S.)	désirer, vouloir, etc.

¹¹ Le palmier *itê* (*Mauritia flexuosa*, Arecaceae) est nommé « *palma moriche* » en espagnol du Venezuela, et palmier bâche en Guyane de nos jours.

¹² *Vochysia tetraphylla* est une espèce particulière de *Vochysia*. La terme arawak *itêbali* correspond vraisemblablement à la désignation *Vochysia*, qui regroupe plusieurs espèces de ce genre.

<i>a-ti</i>	boire
<i>ici, itti</i> (S.)	père
<i>iti-ti</i> (Sm.)	le gendre d'une femme
<i>itiu, itti-ju</i> (Sm.)	la bru d'une femme
<i>aii-ci, adi-tti</i> (S.)	fil
<i>aici-, aditti-</i> (S.)	savoir
<i>aici- ... o-konomun</i>	comprendre
<i>auti</i>	souffrir, permettre
<i>autu-(nn-ua)</i> (S.)	avoir la permission
<i>aciadi-</i>	piquer, percer
<i>itibi, ittebe</i> (Sm.)	une marque de naissance, etc.
<i>tibo-kili</i>	broussaille
<i>t-itiboko</i>	nid (d'oiseau)
<i>itiga, attikaha</i> (S.)	se noyer, être noyé
<i>ittika</i>	excréments ; rouille
<i>a-cigi-</i>	creuser
<i>a-ciga</i>	un fossé
<i>aiciki</i>	un signe, une marque
<i>aucigi-, a-uttiki-</i> (S.)	trouver, recevoir
<i>-cikibe, -ttikebbe</i> (S.)	vol
<i>a-ttikida</i> (Sm.)	persuader
<i>a-tikidi-, a-ttikiddü-</i> (S.)	tomber, jeter, arracher une feuille
<i>a-tikidikita</i> (G.)	chanter (un homme-médecine)
<i>ichiki-ci</i> (R.)	les sœurs du mari d'une femme
<i>aicikiti-</i>	prévenir, trahir
<i>a-ciligi-ci</i>	frère d'une femme
<i>ittima(-hü)</i> (Sm.)	moustache, barbe
<i>atima, atema</i>	traverser, franchir
<i>atimi-, attimü-</i> (S.)	nager
<i>itimi</i>	corde, liens
<i>a-timita-sia-no</i>	prisonniers
<i>a-timiti-, a-ttimetti-</i> (S.)	attacher
<i>a-circumcisedo-(n-wa)</i>	être circoncis
<i>a-ttittida</i> (Sm.)	chuchoter
<i>t(o)-, t(u)- ; t(u)-</i> (S.)	préfixe pronominal III <i>f</i>
<i>-tu, -tu</i> (S.)	formant de noms verbaux (noms d'agent <i>f</i> , etc.)
<i>otu, uttu</i> (S.)	fille
<i>-tto-boa-to</i> (R.), <i>uetta-boa-tu</i> (Sm.)	belle-fille
<i>a-tobadi-, a-tobodü- ; a-ttubaddü-</i> (S.)	jeter, plonger (dans un liquide)
<i>o-tobo-(ni)</i>	rêver
<i>a-toboti-, a-ttabatti-</i> (Sm.)	couler goutte à goutte
<i>toho, tuhu</i> (S.)	pronom emphatique III <i>f</i>
<i>hihi atoiada-tu</i>	un roseau écrasé
<i>a-toko-, a-ttuku-</i> (Sm.)	dévorant, mordant (un serpent)

<i>tokai</i> (G.)	la maison où l'homme-médecine accomplit ses fonctions
<i>tukuda, tukudaha</i> (S.)	celle-ci
<i>a-tukuda</i>	commander, charger
<i>a-togodo-tu</i>	les étranglés (Actes XV, 29)
<i>a-tokodo-, a-ttukudu-</i> (S.)	descendre
<i>tukkudun</i> (Sm.)	un banc boueux dans la mer
<i>thokololo-n</i> (G.)	un fruit vert tombé à cause du vent
<i>o-tokoro, u-ttukurru</i> (Sm.)	fleur
<i>tola</i>	être profond
<i>itula-tu</i>	sœur aînée d'une femme
<i>tule, itulle</i> (S.)	poudre
<i>tholebe</i> (G.)	industrieux
<i>tiüllüla</i> (Sm.)	être fin
<i>ituri, ittuli</i> (Sm.)	singe hurleur
<i>a-ttundu-</i> (Sm.)	tousser
<i>o-tora</i>	au pied de
<i>toraha, toraha</i> (S.)	pronom emphatique III f.
<i>torajia</i>	ainsi
<i>torajin</i>	ainsi
<i>lo-torebeda hori ; Paulus a-ttullebeda</i> (S.)	il repoussa le serpent
<i>u-tturu</i> (Sm.)	ped, tige
<i>toro, turu</i> (S.)	être corrompu, pourri
<i>a-toroda ... t-oaiya (l-oaiya)</i>	être désuni
<i>a-torodo-, a-tulludu-</i> (S.)	ouvrir
<i>a-torodo-, a-turrudu-</i> (S.)	être étendu, se prosterner (en adoration)
<i>a-torodo-kwona-hu</i>	un lit
<i>lo-torodo-sia ajeago</i>	ce sur quoi il est étendu
<i>o-toromun</i>	au pied de
<i>thuyu-çi</i> (G.) ; <i>tu-jukû-ti</i> (S.)	homme adulte ; parents, aînés (S.)
<i>tuttulla</i> (Sm.)	le poumon

U, o

	1°. grand, espace, la permanence, immobilité, sans changement ;
	2°. classe des objets féminins ou naturels
<i>o-</i>	préfixe annonçant le non-changement
<i>u, u</i> (S.)	pronom final I pl.
<i>u, o</i>	voyelle finale des verbes
<i>Ü, ue</i> (S., Sm., Q.)	préfixe
<i>ü</i>	voyelle finale des verbes

W

<i>wa</i> (Q.)	vaste, éloigné
<i>-wa, -ua, -oa</i>	mot affirmatif
<i>wa-</i>	stationnaire, en soi, indépendant
	distant, excessivement, etc.

<i>oâ</i> (Sm.)	être long (temps)
<i>awa, awa</i> (S.)	même (soi-même)
<i>awa, awa</i> (S.)	père
<i>waa</i>	être sec
<i>wabu, wabu</i> (S.)	très, excessivement, authentique, véritable ; honorifique
<i>oaboddi-, a-wabaddu-</i> (S.)	rester, attendre, tarder
<i>wabuji(-n), wâbudi</i> (S.)	rapidement avec hâte
<i>waboka</i>	déjà, (juste) maintenant
<i>waboroko, waburukku</i> (S.)	un chemin, une route
<i>u-wadawada</i> (G.)	nageoire, aileron
<i>auadi-, a-wadi-</i> (S.)	faire signe à quelqu'un
<i>auadi-, a-wahüddu-</i> (S.)	aller çà et là, (aller) chercher
<i>wadi, waji, wadi</i> (S.)	être long
<i>wadili, wadili</i> (S.)	un homme (mâle)
<i>t-awadu</i> (S.)	sauvage (bête —)
<i>auaduli, auadulli</i> (S.)	vent
<i>wagen</i> (S.)	un chariot (cr.)
<i>wela, wela</i> (S.)	une voile (Sp.)
<i>a-welado(-n-wa), a-weladu(-nn-ua)</i> (S.)	naviguer
<i>wahajia ; wahaddia, wahadja</i> (S.)	ci-après, désormais, par-ci par-là
<i>wahadu-tu</i>	vieux (une chose)
<i>wahünnâ</i> (S.)	une grande quantité (?)
<i>wahüntu(-nn-ua)</i> (S.)	être ajouté
<i>-wai</i>	intensificateur
<i>wai, wai</i> (S.)	pronom emphatique I <i>pl.</i>
<i>-oaiya, -uaiya, -oaja</i> (S.), <i>-waja</i>	même (soi-même)
<i>waiè, waija</i> (Sm.)	argile des potiers
<i>waijeli</i> (Sm.)	faner
<i>waiyari</i> (R.), <i>waijali</i> (Sm.)	havresac
<i>waiikile</i>	un pays éloigné
<i>wakaia</i>	maléfique, être maléfique
<i>wakaia ... omuni</i>	peine, infortune
<i>wakaukili</i>	la poussière (du chemin)
<i>wakia</i> (Sm.)	pronom I <i>pl.</i>
<i>wakili, wakil(li)</i> (S.)	il y a longtemps, il y a assez longtemps
<i>wakorra ; wakarra</i> (Sm.)	languissant ; être maigre (Sm.)
<i>wakorrau, wakarruhu</i> (S.)	maintenant
<i>oakudo(-n-wa), awakidu(-nn-ua)</i> (S.)	se casser
<i>wakokwa</i>	pigeon
<i>oâ-kurru seribokilliu</i> (S.)	un vent tempétueux
<i>oa(l)la</i>	morceau ; joue
<i>walaba</i> (G.)	<i>Eperua falcata</i>
<i>awallassa-ru meju</i> (S.)	morceaux cassés d'un bateau
<i>oalabaw, oallaboa</i> (S.)	l'autre côté

<i>iwarikidikitti-</i>	ouvrir la bouche (d'un poisson)
<i>a-warukudu-</i> (Sm.)	écarter, pousser, glisser
<i>a-warukudukutt(u-?)</i> (Sm.)	baïsser, laisser tomber
<i>wara-uara-tu eke-hu</i>	toile à sac
<i>warea, waria</i> (S.)	depuis
<i>wariwari</i>	un éventail
<i>wauriku</i> (Sm.)	rapidité
<i>wauriku-kü-n</i> (S.)	avec toute rapidité
<i>oassini-hü</i> (Q.)	le cœur
<i>oewedi-</i> (Sm.)	cracher
<i>ueku</i> (Sm.)	résine
<i>iwerebe</i>	la chaleur
<i>eweribed(i-?)</i>	être fervent
<i>iwera</i> (Sm.)	pénis
<i>iwi, iwi</i> (S.)	fruit
<i>iwihî</i> (Sm.)	gibier
<i>iwihiti-</i> (Sm.)	tirer
<i>n-iwihitta-hü-nni\je</i> (S.)	leurs bandes
<i>winu</i> (S.)	vin (cr.)
<i>wiru</i>	colombe
<i>iwissi</i> (Sm.)	testicule
<i>wiwa, wijua</i> (S.)	étoile
<i>wijua</i> (Sm.)	Pléiades
<i>wiwa-kihi-koro</i> (R.)	comète (de Halley)
<i>iwiwida</i> (G.)	siffler
<i>oe-n-ci (-tu), wo-n-chi</i> (R.)	parent (parente), cousin (cousine)
<i>Wurekado</i> (Sc.)	femme mythique
<i>iüüssiati-</i> (S.)	proférer des lamentations

Y-

« ici »

<i>huia, ia ; ueja</i> (Sm.)	principe de vie, esprit
<i>iya(bo), ija</i> (S.)	ombre, image
<i>a-üiyi, a-oji</i> (Sm.)	cueillir des fruits
<i>iabo</i>	l'extérieur, derrière
<i>a-iaboda</i>	griller
<i>a-iabos(i-?)</i>	être assoupi, somnolent
<i>a-iaboti-, a-ijabutta</i> (S.)	ombrager, couvrir d'ombre
<i>jadolle</i> (Sm.), <i>yadoala</i> (G.)	un couteau
<i>yaha, jaha</i> (S.)	ici
<i>jähakanni-</i> (Sm.)	être petit
<i>jahakandu-ttu u-llua-hü abbu</i> (S.)	avec humilité
<i>a-(i) jakkad(d)a</i> (S., Sm.)	être couché (dans un lit ou un hamac)
<i>jaha-maria</i> (S.)	de ce côté
<i>yaha-mutero (-muntero, -muntiro) ;</i>	
<i>jaha-mutero</i> (S.)	ici

<i>jahu</i> (Sm.)	coton
<i>Jager-nu</i> (S.)	cavaliers (cr.)
<i>yakitaha, jakketa</i> (S.)	là-bas
<i>ialoko</i>	esprit
<i>iyaloko, ü-jalukku</i> (S.)	contre
<i>ialokodo, ü-jalukkudu</i> (S.)	en échange de
<i>a-ijalukkudü-</i> (S.)	(construire) à nouveau
<i>yara</i>	une haie
<i>yaraha, järreha</i> (S.)	ici, là
<i>aiata-hu</i>	image, idole
<i>yauhahu, jawahü</i> (S.)	esprit, diable
<i>yauhahu simaira</i>	exclamation de douleur
<i>yaware</i>	arc-en-ciel
<i>yawarri</i> (R.), <i>jauale</i> (Sm.)	opossum
<i>oie</i> ; <i>a-ijuehê, hujuehe</i> (Sm.)	être paresseux
<i>a-iyeheriti- ... to-barra, a-jeriti- ... tu-barra</i> (S.)	larguer les amarres, prendre le large
<i>uejebi</i> (Sm.)	un pou
<i>yena</i> (Pen., G.)	sœur
<i>ieni-hi</i> (G.)	chanson
<i>ieniko, u-îniko</i> (S.)	intelligence, sagesse
<i>ienikoto-</i>	rendre sage
<i>a-ientwa, a-ijintu-(nn-ua)</i> (S.)	chanter
<i>a-ientwa-hu ajia-hu a-murreti-ci</i>	un poète (auteur de paroles de chanson)
<i>jeri</i> (Sm.)	rasée (la tête)
<i>a-jereti-</i> (Sm.)	raser la tête
<i>yesi</i> (G.)	tatou
<i>iyu, u-ju</i> (S.)	mère
<i>o-io-ci</i>	ami, voisin, parenté, peuple
<i>a-iubosi-</i>	tamiser
<i>ue-ja-boa-tu</i>	belle-mère, épouse du père, sœur du père ou de la mère
<i>a-iiodo-, a-ijuhudu-</i> (Sm.)	pendre
<i>yohau</i>	un moustique
<i>yubo, ijubu</i> (S.)	être une quantité
<i>juhu-a-koa</i> (S.)	pendant, suspendu
<i>yubo-li (-ro), juhu-lli(-rru)</i> (S.)	beaucoup, de nombreux
<i>yuh(h)o</i>	être fréquent
<i>o-ho-na-no-ci</i>	parents, cousin
<i>a-ohünti-</i> (Sm.)	planter
<i>a-iyugari-, a-iugara, a-ijukarrâ</i> (S.)	vendre
<i>a-i(y)uk(o-?)</i> ; <i>a-ijaku-</i> (S.)	frapper ; frapper, piquer (S.)
<i>a-iyukontwa</i>	s'appuyer, être incliné
<i>u-jule</i> (Sm.)	chou

<i>juli</i> (Sm.)	tabac
<i>julika</i> (Sm.)	<i>Montrichardia arborescens</i> ¹³
<i>a-ijumudâ</i> (S.)	prophétiser
<i>yumun(i), jumunni</i> (S.)	un lieu, être quelque part
<i>bawhu-yura</i>	poutre faîtière
<i>yura ... ansi</i>	accélérer, se hâter
<i>jura-hü</i> (Sm.)	le désir
<i>jurada</i> (Sm.)	bâtons disposés en chevron, barbecue
<i>o-iyurada-tu</i>	la sœur d'un homme
<i>a-iyurako, a-iyuraka ; a-ijuruku</i> (S.)	tirer, haler
<i>a-iyura-kwa</i>	[les eaux] ont monté
<i>to-yuranni</i> (R.)	son flotteur en bois
<i>a-iyurati- ... ansi, a-ijulattü- ... ansi</i> (S.)	déranger, être ennuyé, être gêné, s'occuper de
<i>(o-?)iuri</i>	gorge
<i>yuro</i> (R.), <i>juru</i> (Sm.)	presse à cassave
<i>yurua</i>	une épine
<i>yuyuokili</i>	brume, buée
<i>a-iyuyuto-</i>	mouiller
<i>aijoa</i> (Sm.)	tard
<i>yu-warea, ju-waria</i> (S.)	à partir de là, de ce moment
<i>a-ijuwedu-(nn-ua) .., u-mün</i> (S.)	adhérer à, s'accorder avec, frayer avec

¹³ *Montrichardia arborescens* est une aracée aquatique très commune dans les marais et les canaux, connue en Guyane sous le nom de « moucou-moucou ». Elle peut atteindre plusieurs mètres.

5 Appendice

Information recueillie au Surinam en 1907 et en 1928

L'auteur a recueilli en 1907 un vocabulaire, communiqué par une femme arawak à Albina ; en 1928, quelques mots et locutions, communiqués par une femme arawak à Zanderij ; en 1928, un grand nombre de mots, de phrases et de contes, etc., communiqués par un homme arawak appelé Johannes Baptist, assisté de son cousin Alphons, tous deux originaires de Mata.

L'arawak a été transcrit selon l'écriture phonétique, à l'exception des phrases, de la lettre et en partie, des proverbes, qui ont été écrits par Baptist suivant l'orthographe du néerlandais ; dans ceux-ci, l'auteur a inséré des tirets suivant le système adopté dans cet ouvrage.

Les phrases courtes dont on ne tirerait pas d'enseignement nouveau n'ont pas été incluses, et en règle générale, l'appendice ne consigne pas ces mots, etc., comme cela a déjà été mentionné ailleurs.

Quelques mots de Schumann (Sm.), Schultz (S.) ou Brett (B.) n'ont pas été compris, ou ont été qualifiés de « vieillis » ; d'autres recueillis maintenant ne se trouvent pas chez les auteurs plus anciens. La prononciation est très proche de celle du vocabulaire de Schumann (dans lequel pourtant tous les sons de l'arawak ne sont pas totalement explicités, car aucun signe phonétique spécial n'y est utilisé ; en outre les frères moraves écrivent régulièrement « p », là où presque tous les autres auteurs ont consigné « f »).

On trouvera ci-dessous les différences par rapport à la langue des textes bibliques :

a) Les mots sont souvent abrégés, par exemple *to* - B. *toho*.

On entend aussi souvent :

-*n* - B. -*mun* ; -*nro* - B. -*muniro* ; -*ron* - B. -*robuin* ;

-*m-bia*, -*m-bena*, -*m-bo* - B. -*n-bia*, -*n-bena*, -*n-bo* ;

-*sa* - B. -*sia* ;

-*kona* - B. -*koana* ; -*dona* - B. *donwa* ;

-(*n* ou -*ŋ*) (par « (» il faut entendre « indistinctement articulé ») - B. -*n* ;

b) *mači*, *ma-tho* - B. *mi-ci*, *mu-tu* ;

mihira - B. *mahera*, Sm. *meherèn* ;

ka-yara et *ka-raya* - B. *ka-raia*

kapása (épée) - B. *kaspara* ;

c) Dans les histoires, *bia* et *fa* sont souvent utilisés quand l'anglais n'utilise pas le futur ; *ya* - B. *ia* est aussi très souvent utilisé.

d) Très souvent, le suffixe *-da* est utilisé, probablement par emphase. On trouve souvent aussi *thada* ; peut-être ceci exprime-t-il : *th*, cela, *a*, est, *da*, emphase. Le pronom final, quoiqu'il en soit, se trouve toujours à la fin de la phrase.

e) Le mot *baikia* est souvent utilisé, il signifie probablement « il arriva », ou « il y avait ».

f) Le pronom final III *f.* s'entend *no*, de même que *n* ou *ŋ*.

L'accent a été marqué aussi bien que possible, il est indiqué par « ´ ». Remarquons toutefois que les mots, les phrases et les textes ont été prononcés dans des conditions particulières et anormales, et que l'accentuation peut en avoir été influencée. Ceci explique probablement que dans les mots prononcés séparément, l'accent marque souvent la première syllabe, même lorsque c'est un préfixe pronominal (c'est également le cas dans le vocabulaire de Sm.). Apparemment, les suffixes tels que *-či-*, *-tu-*, *-li*, etc., ne sont jamais accentués.

VOCABULAIRE

Dans ces listes de mots, on a utilisé les abréviations et signes suivants :
cr. creole (Surinam « *taki-taki* » ou « *negro-English* ») ;

Sp. espagnol ;

ʳ) régionalisme ;

s) mot imitant un son ;

i) origine (étymologie) incertaine.

Le corps

sang (partie du corps)

“ (en dehors du corps)

mon cœur bat

“ pouls “

veine

nerf

os

moelle

jointure

peau

ongle (de la main ou du pied)

poil

cheveux

sommet des cheveux

un homme aux cheveux frisés

ü-thena

ü-the, üe-ti

da-lóa dæda

d-akubo-ŋ dæda

ü-the boná (sang-chemin)

dá-üküra (racines ?)

ü-bona, dá-buna

da-bona-loko-do

d-ándaka

da-da, bü-eda

da-báda, dá-báda

da-bára-kona

da-bára, da-bála

da-bára si-kéru

kakáličí

sourcil	<i>da-kúsa bóna bara, u-kuši bála</i>
cil	<i>d-akítí, d-ikítí</i>
moustache	<i>da-tíma</i>
barbe	<i>da-tála-tíma</i>
poils sous l'aisselle	<i>bára-daná-çoko</i>
poils du pubis	<i>da-yó ço-roko</i>
chair (d'un homme, d'un animal, d'un poisson)	<i>široko</i>
graisse	<i>d-ikihi</i>
salive (dans la bouche)	<i>úraroni, dá-ururun</i>
crachat (hors de la bouche)	<i>da-kúí</i>
cracher	<i>a-kúúdi-(n)</i>
larme	<i>d-ikira</i>
je transpire	<i>hadufuči ka de</i>
urine	<i>éhě</i>
j'urine	<i>da-daká ka, da-dabáka ⁱ⁾</i>
je défèque	<i>d-ikiá ka</i>
matière, pus	<i>t-œkœ</i>
une blessure qui s'infecte	<i>šúbuli</i>
tête	<i>da-ši</i>
front	<i>da-šiba-roko</i>
cerveau	<i>da-ši-toko</i>
œil	<i>d-akuši</i>
globe oculaire	<i>d-akuši káleme (mon-œil-lumière)</i>
oreille (le lobe)	<i>d-ádikě, d-adiki</i>
pendant de l'oreille	<i>d-adiki yodo-n (mon-oreille pendant)</i>
oreille (organe de l'ouïe)	<i>da-kúyuko</i>
conduit de l'oreille	<i>da-kúyuko hólai</i>
nez	<i>da-širi</i>
trou du nez	<i>da-širi hoolai</i>
intérieur du nez	<i>da-širi-lóko</i>
joue	<i>da-oála-ši</i>
lèvre supérieure	<i>da-léroko-ú-da</i>
“ inférieure	<i>da-léroko-ú-da únabo-maria</i>
commisure des lèvres	<i>d-imi-roko</i>
machoire supérieure	<i>ayumú mačia tála</i>
“ inférieure	<i>da-tála-bona</i>
menton	<i>da-tála-bóloko</i>
ouverture de la bouche	<i>da-lé-roko</i>
dent	<i>d-ári, b(ü-ári)</i>
dent de devant	<i>d-ári-šibo</i>
dent de derrière	<i>d-ár-ina</i>
dent	<i>da-yé</i>
uvule, luette	<i>da-matabára ^{l)}</i>
larynx	<i>da-yúli</i>

gorge, gosier	<i>by-yuri-roko</i>
cou	<i>da-nólo</i>
poitrine	<i>dá-lua, da-ló-bana</i>
côte	<i>d-áadura</i>
mamelon (homme ou femme)	<i>dyó, dá-dyo</i>
ventre	<i>d-adibéyu</i>
dos	<i>d-ābo</i>
bas du dos	<i>dá-iri</i>
épine dorsale	<i>dādo-būna</i>
clavicule	<i>da-re -sáli</i>
hanche	<i>da-tába</i>
fesse	<i>inā-sa</i>
anus	<i>d-éna-ko-léroko (mon-derrrière-bouche)</i>
poumon	<i>da-ihúla</i>
respiration	<i>d-ākubo-η</i>
cœur	<i>da-wāšina</i>
estomac	<i>da-té-firo</i>
“	<i>ü-tē-hü</i>
foie	<i>da-bána</i>
rate	<i>da-dab'ā(η)</i>
bile	<i>da-kúlira</i>
intestin	<i>ü-te-ibera, da-té ibira</i>
rein	<i>da-búliu ⁱ⁾</i>
vessie	<i>d-ēkī</i>
pénis	<i>d-iwisi</i>
testicule	<i>b-twisi to ko-do</i>
sperme	<i>da-kxę</i>
pudenda	<i>dá-roko</i>
utérus	<i>da-sá-kī</i>
embryon	<i>da-té-loko-koan-ši</i>
liquide amniotique	<i>le-ñále ⁱ⁾</i>
amnion	<i>l-éke</i>
placenta	<i>ló-ba ⁱ⁾</i>
cordon ombilical, nombril	<i>kóyo</i>
cohabiter	<i>nánika (ils font ?)</i>
elle menstrue	<i>kači-nanika\ñ¹</i>
	<i>tō čikoá-ka to hiáro</i>
	(à la maison est cette femme)
il garde la couvade ²	<i>lo-mayaudo (il reste tranquille)</i>
épaule	<i>d-ad'æna-ina, d-aden-éna</i>
bras	<i>d-ad'æna</i>

¹ Selon la croyance ancienne des Arawak, la lune cohabite avec la femme. Note de l'auteur qui renvoie ici au § 134 f) 1) de son ouvrage, et à Roth.

² Si l'homme ne suit pas la couvade, l'enfant sera malade. Note de l'auteur.

biceps	<i>da-kuliŷ</i>
aisselle	<i>d-ad'æna-lóko</i>
coude	<i>d-ad'æna sále</i>
creux du coude	<i>d-ad'æna-kuyule-roko</i>
poignet, partie inférieure du bras	<i>d-aḡabo-kóto</i>
paume de la main	<i>d-akhabo-róko</i>
je me suis blessé à la paume de la main	<i>d-akháb-roko kakóloko-ka</i>
je me suis troué la main	<i>d-akhábo o-lokotoá</i>
les lignes de la main	<i>d-akhábo-roko th-iyada-ŷ</i>
dos de la main	<i>d-akabo-dyáko</i>
doigt(s)	<i>d-akabo-ibira</i>
I pouce	<i>da-kóna</i> (mon instrument ?)
II index	<i>da-kæləka-kóna, da-kilika-koana</i> (mon-pointer-instrument)
III	<i>anakabó-koro d-akabo ibira</i> (milieu mon-doigt)
IV	<i>da-khóle denän-koro</i> (mon petit doigt bras-chose)
V	<i>da-khóle, da-kúle</i> (mon faible)
cuisse	<i>da-bukæ</i>
genou	<i>da-kóro</i>
creux du genou	<i>d-adana-kuyælé-roko</i>
partie inférieure de la jambe (pied compris)	<i>ú-turu</i>
partie inférieure de la jambe	<i>d-adáne, d-adána</i>
tibia	<i>d-adán-siri</i>
mollet	<i>d-ibíto-n-a</i> ⁱ⁾
cheville	<i>da-sále</i>
talon	<i>da-iána</i>
pied	<i>da-kuči</i>
plante du pied	<i>da-kúti-roko</i>
partie supérieure du pied	<i>da-kúti-áboroko</i>
doigt(s) de pied	<i>da-kuti ibira</i>
I-V	mêmes noms que les doigts de la main
bouche d'un taon	<i>tu-lëroko</i>
bec d'un oiseau	<i>kudibyí iširi</i>
arête de poisson	<i>híme búna</i>
peau d'un insecte	<i>th-éke</i>
corne	<i>ó-koa, to-koá</i>
crête de coq	<i>káлина sepére</i> ⁱ⁾
couronne, crête d'un oiseau	<i>tu-kúlise, kalina kuliši</i>
queue (singe, oiseau, poisson)	<i>ihí</i>
ailes d'une mouche	<i>tú-dena</i>
pattes d'une mouche	<i>tu-kuti</i>
nageoire	<i>híme u-wádawáda</i>

pince de crabe	<i>to-kóna, kua-kóna</i>
œuf de papillon	<i>kambána-uesa</i>
termitière	<i>kumučiri</i>
la termitière fait de la mousse	<i>kumučiri kúta,</i> <i>ká-kuta-či-ma-ru árara</i>
lait de vache	<i>baka udyüre, baka udyo ura</i>
miel	<i>mába</i>
cire	<i>makório tika</i> (excrément d'abeille), <i>fıntıyika</i> (excrément léger), <i>mába fě</i> (déchet de miel)
nid d'oiseau	<i>kudibiyu tiboko</i>
bois tombés d'un cerf mâle	<i>kuyála bitóla, ts-ibitúla</i> ¹⁾

L'homme

Quelques noms de famille arawak :

Uraši

Uraši yúbutá-na (forme un groupe de 7 familles)

Káluafu

Kabubú-na (forme un groupe de 8 familles)

Ūralike-na

Šíwana-no (forme un groupe)

Atyukána-no

Arámukúito

Besöã

Hayáwafu

Máratákayu

Nikériyu

Kabolefu ou *Kabólena*

Sábayu : il est dit de ces gens qu'ils sont les descendants d'un groupe d'Indiens qui ne sont ni Arawak ni Caribes, et qui dans les temps troublés où ces groupes tribaux étaient continuellement en guerre, ont quitté leur lieu de résidence à Saba, et se sont mêlés aux Arawaks. Saba serait « une île en Amérique centrale » (l'île néerlandaise de Saba ?).

L'équipement

village

ašikwá-hœ

(ma) maison

da-šikwa

maison

báhü(œ

maison de l'homme-médecine

tokai³

“ “ “ “

ká-takára t-a báhü

³ Brett *bo-tokaini*, ton cabinet, *lotokaini*, les (ses) chambres secrètes (Mt. VI, 6, XXIV, 26 ; ?) ? *Kaliña tokai*, Tupi *tokaya*, une place cachée où l'on reste à l'affût à la chasse, un poulailler. Commentaire de l'auteur.

abri temporaire	<i>bána-bo</i>
village déserté	<i>bahæ ædiki</i> (maison-trace)
chaume	<i>th-ádã</i> (Sm. <i>adu</i> , parasol)
banc indien	<i>hála</i>
(mon) hamac	<i>da-kúra, da-kúla</i>
canoë (<i>coorial</i>)	<i>kuliála</i>
rame	<i>nálihe, nāle</i>
timon	<i>bokódo-kona</i>
gouvernail de bateau	<i>mīyo bokodo-kona</i>
(mon) poteau, (mon) mât	<i>da-čirikídi-kuána</i>
une voile de bateau	<i>mīyu wéla-n, thæ-wíla</i>
une ancre de bateau	<i>mīyu æ-dīlī</i>
arc	<i>simárabo</i>
flèche	<i>simála</i>
“ à pointe lancéolée de bambou ou de fer	<i>siparáli</i>
flèche à pointe de fer	<i>wayakási</i>
“ à trois dents	<i>sárapa</i>
“ à barbelures de bois	<i>širita</i>
“ à pointe de fer détachable	<i>hotómo</i> ⁱ⁾
“ à tête émoussée	<i>mároa</i>
“ “ “	<i>t-abolokó-do</i>
les plumes de la flèche	<i>šimal-o-koáma</i> (flèche-chapeau ?)
flèche empoisonnée	<i>urali</i>
sarbacane ; flèche de sabarcane	<i>súdi</i>
club - crosse	<i>múši</i>
épée large en bois	<i>sapakána</i>
épée européenne	<i>kapása</i>
coutelas, sabre	<i>kasipáça</i>
hache de pierre ancienne	<i>çóli</i> ⁱ⁾
hache	<i>báço, bálu</i>
couteau	<i>yadoála</i>
fusil	<i>arakabúsa</i>
poudre (fusil, canon)	<i>kúlabáça</i>
cartouche	<i>arakabúsa o-lokó-do</i>
je vais charger le fusil	<i>arakabúsa da-lokóto fa</i>
ciseaux	<i>ili-kóana</i>
rasoir	<i>dri-koána</i>
clou	<i>pãř-átali</i>
aiguille	<i>akósa</i>
cloche	<i>kampána</i>
montre, horloge	<i>kasákabo č-íkisi</i> (jour signal)
téléphone	<i>faleto údya-kóna</i>
“	(étranger-parler-instrument)
	<i>kal'ě-loko (-koro ?) th-údyá-kona</i>
	(rapide son-parler-instrument)

bicyclette	<i>fáleto to-koná-kona</i> (étranger son-aller-instrument)
automobile	<i>kále-kóço faléto akoná-koná</i> (rapide étranger aller-instrument)
chaîne	<i>kašéna</i>
cadenas	<i>šilótošo wayurĩ</i> [serrure (semblable à) une tique]
serrure, clé	<i>šilótošo</i> (cr., de NL <i>slot, sleutel</i>)
“ “	<i>te-tatade- k'áno</i> (son-sécurisant-instr.)
paire de pinces	<i>ardítikítĩ-kona</i> (mordre-cause-instr.)
aéroplane	<i>aiumún-di koná-koro faleto kanan</i> (haut aller-chose étranger instr. ?)
bateau à vapeur	<i>ikĩ-bo koná-koro miyu</i> (feu-avec aller-chose bateau)
navire de guerre	<i>kaimá-çin mĩu</i> (colère-arrêter bateau ?)
télescope	<i>adæk'æ-kona</i> (voir-instrument)
piège à poissons	<i>tambo</i> (incliné ?)
amorce, appât pour hameçon	<i>búde ména</i>
champ	<i>kabúya</i>
mon champ	<i>da-kubaŋ</i>
cassave	<i>káli</i>
pain européen	<i>brěde</i> (cr.)
“ “	<i>fáleto kháli</i> (cassave étrangère)
<i>farinha, couac</i>	<i>kuák</i> ^r)
amidon, fécule	<i>háçu</i>
tapana, boisson fermentée	<i>kaširi</i>
paíwaru fort	<i>kari-tu ü-ta-hũ</i> (boisson douloureuse)
“ “	<i>tata-tú ü-ta-hũ</i> (boisson forte)
rhum	<i>sópi</i> (cr.)
rhum fort	<i>kari-kóro sópi</i> (rhum douloureux)
sauce pimentée	<i>kěri</i>
sel	<i>pámu</i> ^r)
barbecue	<i>yúçada</i>
éventail	<i>wáliwáli</i>
pot en terre	<i>duádo</i>
grand pot en terre	<i>kána</i> (cr.)
plat en terre	<i>kárubu</i>
spatule, mouvette	<i>hálalu</i>
râpe à cassave	<i>samałi</i>
couleuvre, presseoir à cassave	<i>yóro</i>
tamis	<i>mánali</i>
mortier	<i>háko</i>
pilon	<i>háko-ére-çi</i> (mortier-mari)
havresac	<i>w'áyalĩ</i>
panier, boîte à bibelots	<i>bórodi, bólodi</i>

coton	<i>yábo, yáhu</i>
fuseau pour filer le coton	<i>kirōdoli</i>
fibres végétale, pite	<i>æk 'æli, òækili</i>
une pelote de fil de coton	<i>kunulima</i> ⁷⁾
tabac	<i>yūli</i>
cigare prêt à l'emploi	<i>yūli siribidá-sa</i>
enveloppe de cigare faite d'une feuille de palmier manicole ⁴	<i>wūina</i>
cigare de l'homme-médecine	<i>siribi</i>
cigare européen	<i>yūli a-maṣitá-sa</i>
peigne	<i>bálida, bal'ida</i>
miroir	<i>diki-kuana, adekækona</i> (voir-instrument)
huile de <i>karaba</i>	<i>kalába-kibi</i> (graisse de l'arbre <i>karaba</i>)
peinture faciale	<i>ūmbali</i> ⁱ⁾
duvet ornement de coiffure	<i>mólise</i> ^{r)}
plume ornement de coiffure	<i>kárusa</i>
chapeau	<i>kuáma, kwa(uma)</i>
plume de nez	<i>na-širi-loko-do</i>
jarretière des Kaliñas	<i>to-kolo-loko-do</i>
cache-sexe féminin, tablier	<i>kiwéyu</i>
vêtement	<i>bokólolo</i> (cr. ou NL « broek » ?)
chaussure	<i>sapátu</i>
flûte de bambou	<i>béyuka</i> ⁱ⁾
“ “	<i>baladakor</i> ⁱ⁾
“ “ (petite)	<i>tilili</i> ^{s) ?}
“ “, sorte de –, trompette glissante	<i>s'ēnde</i> ⁱ⁾
flûte de Pan	<i>lēru</i> ^{s) ?}
carapace de tortue, instrument de musique	<i>héruhéru</i> ^{s) ?}
hochet de l'homme-médecine	<i>maráka</i>
orgue d'église	<i>faléto béyuka</i> (flûte étrangère)
“ “	<i>faléto aikitá-kona</i>
	(étranger musique-faire instrument)
carte d'un pays	<i>hólolo 'ūiya</i> (terre-image)

La nature

ciel	<i>hayímu</i>
nuage	<i>uraro, ulálá</i>
brume	<i>ulálo-tikidi-η</i> (nuage tombant)
brouillard	<i>uraro-u-kili</i>
arc-en-ciel	<i>yauále, yáwali</i>
“ “	<i>oni simalábo</i> (pluie-arc)
pluie	<i>ūni</i>

⁴ Palmier manicole ou palmier pinot, ouassaille.

il pleut fort	<i>uni kyá mason</i>
bruine, crachin	<i>uni uribita</i> (pluie saleté ?)
tonnerre	<i>kúlakani</i> ^{s)?}
éclair	<i>bélebeliru</i>
soleil	<i>hadáli, hádali</i>
éclipse de soleil	<i>hádali ōdo-n</i> (soleil mourir ⁵)
lumière du soleil	<i>hadáli kændæ-n</i>
“	<i>hadáli kumolokoto-n</i>
le soleil brille	<i>te-kændá-tĩ hádali</i>
le soleil brille dans la maison	<i>hádali kuindá-te bahü o-loko-nro</i>
lune	<i>káči</i>
éclipse de lune	<i>kači ōdo-n</i> (lune mourir) ⁶
pleine lune	<i>kači kóroboda</i>
lune décroissante, lune noire	<i>kači ulikada-ká</i> (lune s'assombrit)
nouvelle lune	<i>kači ka-iára</i> (lune apparaît)
étoile	<i>wĩua</i>
Voie Lactée	<i>wáya-naka-či bonaha, waya-nake-či bona,</i> (argile-porteurs chemin) ⁷
Pléiades	<i>wĩwa yó-koro</i> (étoile beaucoup-chose ?)
Hyades	<i>kama-tále</i> (tapir-machoire)
Orion	<i>ma-buhkú-li</i> (sans-cuisse-personne)
ceinture d'Orion	<i>katálu-kuya</i> (tortue étoile-esprit)
Scorpion (?), partie inférieure	<i>warubushi</i> ⁱ⁾
partie supérieure	<i>kasóroa-kuya</i> (poisson <i>Anableps</i> étoile-esprit)
Croix du sud	<i>hitsi-kuya</i> (hocco étoile-esprit)
Grande Ourse	<i>ánula-kuya</i> (héron étoile-esprit)
étoile du matin, étoile du soir,	
Vénus ou (et) Jupiter	<i>wálukuma</i> ^{r)}
Comète de Halley, 1910	<i>wĩwa k-ĩ-koro</i>
un mois	<i>ába kači</i>
une semaine	<i>ába Sondaka</i> (un dimanche, cr.)
un jour	<i>ába kasákabo</i>
saison sèche	<i>makarellike</i> ⁱ⁾
longue saison sèche	<i>hádali-ka</i> (soleil-quand)
courte saison des pluies	<i>šo-koro uni-ka</i> (petit-chose pluie-quand)
courte saison sèche	<i>awora-dá-li-te</i> (<i>awora</i> , un certain palmier)
longue saison des pluies	<i>firo-koro unébera</i> (grand-chose marécage)
	<i>firo-koro ūni</i> (grand-chose fleuve)

⁵ Une éclipse est causée par un conflit entre le soleil et la lune. Note de l'auteur.

⁶ Voir note précédente.

⁷ Le chemin des esprits. Note de l'auteur, qui renvoie à Roth, Brett et Penard.

matin
 midi
 après-midi
 soir
 minuit
 feu
 étincelle
 fumée
 charbon
 cendre
 bois de chauffage
 mon bois de chauffage
 l'air autour de nous
 vent
 eau
 fleuve, rivière
 une petite rivière, une crique
 affluent d'une petite rivière
 une source

 niveau d'eau élevé (d'un fleuve)

 l'eau du fleuve se jette dans la mer
 courant d'un fleuve
 courant fort
 rapide
 grande cascade, chute d'eau

 tourbillon
 vaguelettes causées par une chute d'eau
 ou un vent modéré
 coude d'un fleuve
 rivage
 débarcadère
 bouche du fleuve Surinam
 haut Surinam
 marécage
 marécage ou marais
 mare ou flaque
 mer
 bord de mer
 la mer fait des vagues
 la mer est forte, violente
 “ “ est déchaînée (déferlante ?)

mauča
wá-n-dali, wa-n-dáli (wa-mun hadali)
bakílama
kasákoda
kasákod-anáka
ikíhi
ikíhi tháro ⁱ⁾
kuéléli
budáílilisi
bálishi
ikíhi o-kódo
imebe ; da-íme kódo
m'á-u-kili
awadúli
oni-abo
fíro-to úni
oni-khan
th-údaku ⁱ⁾
hózoço koboço kwá-çi to oni-ábo u-bunáha
 (terre entre-chose eau-chemin)
wuini-ábu hēda-ka
 (eau beaucoup quand)
to oni-abu oni loko-área mála bára-nro
wuini-abo maladi-n
malali
wuini-ábu sórokodo-n (eau jaillissante)
fíro-to wuini-ábu sórokodo-n málali-dókoto
 (chute-grand-père)
te-káikai

sibá-šibá-ru
the-debó-loko (son-rivage-intérieur)
un-élebo, th-élebo
amudü-küle
Sulináma iima-loko
Sulináma ši-roko
un-ebera
kiraha
kulisa ^{r)} ?
báça
balá-lebo
bára oçomurida-(n)
bára k-áima-n
bára kalækakædo(n, kalækalædo(a)η
 (mer faisant des rouleaux ?)

grande marée
 marée de morte-eau
 marée montante
 marée descendante
 île
 sol
 montagne
 cime d'une montagne
 rocher, pierre
 sable
 argile
 quartz
 un cristal de quartz
 forêt
 savane
 un pont
 rigole, fossé

t-íshirota-n (*ífiro*, grand)
t-ušukuta-n (*isogo*, petit)
bára kodó-no (mer entrer)
bára kuyo-na (mer se retirer)
kairi
unabo
hololo
holólo ši-n
šiba
motóko
wáya, uáya
halira-to šiba (pierre blanche)
sibæ kalimĩ (pierre briller)
konóko
kaláo
abonáta (os, ou chemin devenir ?)
háčia (B. *aciga*)

Les animaux

animal (quadrupède)
 singe hurleur
 singe couata, *Ateles*
 singe, *Cebus*
 singe, *Chrysothrix*
 singe, *Pithecia leucocephala*
 singe, *Pithecia chiropotes*
 singe, wanaku, *Pithecia* sp. ?
 singe, *Nyctipithecus*
 singe sackewinki, *Hapale*
 chauve-souris
 chauve-souris, grande espèce
 jaguar

kuta, kutá-hæ
ituli
hádafe, ádafti (arbre-gâter ?)
fudí (le rapide ?)
kaboási (avec-anormale-tête ?)
*húa*ⁱ⁾
*bisa*ⁱ⁾
*hóloe*ⁱ⁾
wisæwisæ ou *wi-wála*^{s)}
siçice^{r)} ou *æsuútæ* (français ouistiti)⁸
buĩri, búhüri
waçu-maká(*nre*)ⁱ⁾
aróá; kabadáço (avec des griffes) ;
mabúledan šibo-ro (face non pointue)
kuyáça u-çuá-te (cerf tigre)
kaboánama u-çoá-te (singe *Chrysothrix* tigre)
kuli-çuá-te (rat tigre)
laba-roá-te (paca tigre)
abúya-roá-te (cochon-bois tigre)
dódole açoá-te (cochon-bois tigre)
firobéru açoá-te (tapir tigre)
háka-çoá (tigre *aira*)
warakabe açoá-te (oiseau-trompette tigre)

puma 1.
 2.
 ocelot 1.
 2.
 3.
 4.
 5.
 6.
 7. (chasse en bandes)

⁸ Ouistiti : en français dans le texte original.

chien		<i>péro</i> (Sp.)
chien de savane, <i>Ictyon</i>		<i>ualíro</i>
<i>aira</i> , <i>Galictes barbara</i> ⁹		<i>háka</i> ⁱ⁾
loutre		<i>asíro</i> ^{r)}
grande espèce		<i>ašíru firobéro</i>
petite espèce		<i>saçóça</i> ⁱ⁾
<i>Procyon cancrivorus</i> ¹⁰		<i>krabu-dágo</i> (cr. crabe-chien), <i>koa-péro</i> (η (crabe-chien)
coati, <i>Nasua socialis</i>		<i>kibihi</i> ^{r)}
écureuil		<i>kálío, kácsju</i> ⁱ⁾
rat, souris		<i>kúli, kulihí</i>
porc-épic		<i>açóço</i>
acouchi		<i>hadúçi</i> ^{r)}
agouti		<i>fukuléru</i>
paca		<i>lába</i>
capybara		<i>kibiwáça, kibiola, kibiolé</i> ^{r)}
paresseux		<i>uthábo</i> ⁱ⁾
	<i>Bradypus tridactylus</i>	<i>háu</i>
	<i>Choloepus didactylus</i>	<i>walimédu</i> ⁱ⁾
tatou,	1. géant	<i>baçakata-yu</i> (petit tatou-mère) ou <i>waçoçóima</i> ^{r)}
	2.	<i>yese-éři</i>
	3.	<i>yési</i>
	4.	<i>báčakata</i> ⁱ⁾
	5.	<i>kayudúkuli</i> ⁱ⁾
fourmilier,	1. grande espèce	<i>tamanoa</i> ^{r)}
	2.	<i>waliti</i> ^{r)}
	3. <i>Cycloturus didactylus</i>	<i>wáliti maka</i> (ηro <i>yawáçe</i> ^{r)}
opossum		<i>ási</i> (cr.)
cheval		<i>kuyáça</i>
cerf,	1. <i>Cariacus rufus</i>	<i>béyu</i> ⁱ⁾
	2. “ <i>savannorum</i>	<i>wiribisiri</i> ⁱ⁾ (le mot implique « petit », « rapide »)
	3. “ <i>simplicicornis</i>	<i>krabíta</i> (cr., Sp.)
chèvre		<i>skápu</i> (cr.)
mouton		<i>báka</i> (Sp.) ; <i>kakoáro</i> (avec-cornes) ;
vache		<i>kayuléru</i> (avec-larynx ou gorge)
		<i>kama</i> ; <i>firubéru, furebéru, pirubéru</i>
tapir		(gros ventre ?) ; <i>katóroro</i> (avec-pieds) ; <i>kainako</i> (avec-croupe) ; <i>kúlihi</i> (rat)

⁹ *Tayra barbara* ou *Eira barbara*, tayra, espèce de martre sud-américaine.

¹⁰ *Procyon cancrivorus* : petit animal connu sous le nom de « raton crabier », espèce sud-américaine voisine du raton laveur.

cochon domestique		<i>porku</i> (Sp.)
cochon-bois, pécari, <i>taitetu</i>		<i>abuya</i> ou <i>matúla</i>
“ “ <i>taias</i>		<i>kēerun</i> (puant, ou nombril-chose ?) ou <i>dódole</i> (fuyant ?)
lamantin		<i>koyumóço</i>
dauphin		<i>kásekuya</i>
oiseau		<i>kudibíyu</i>
perruche,	1.	<i>širiširi</i> ⁱ⁾¹¹
	2.	<i>šikišiki</i> ⁱ⁾
	3.	<i>kírekíre</i> ^{r)}
petit perroquet,	1.	<i>solisóli</i> ⁱ⁾
	2.	<i>kúciakúcia</i> ^{r)}
	3.	<i>yaleyaléro</i> ⁱ⁾
	4.	<i>kayakáya</i> ⁱ⁾
	5.	<i>báliši</i> ⁱ⁾
perroquet vert, amazone	1.	<i>kulewáke</i> ^{r)}
	2.	<i>saláma</i> ^{r)}
ara,	1. rouge	<i>káro</i> ^{r)}
	2. bleu et jaune	<i>kálala</i> ^{r)}
	3.	<i>kúyali</i> ^{r)}
	4.	<i>aléro</i> ⁱ⁾
	5.	<i>wáyewáye</i> ⁱ⁾
toucan,	1.	<i>buçádi</i> (bec-fort ?)
	2.	<i>širo</i> ⁱ⁾
	3.	<i>yánakáli</i> ^{r)}
<i>Coccyzus</i> ,	1.	<i>hikaçuána</i> ⁱ⁾¹²
	2.	<i>hikanúci</i> ⁱ⁾
<i>Crotophaga major</i>		<i>húye</i> ⁱ⁾
martin-pêcheur,	1.	<i>sakasákali</i> ^{r)}
	2.	<i>kalasúli</i> ⁱ⁾
	3.	<i>unitibiçi</i> ⁱ⁾
engoulevent,	1.	<i>wàkoláyu</i> ^{r)}
	2.	<i>kokobéru</i> ⁱ⁾
	3.	<i>sipío</i> ⁱ⁾
	4.	<i>kakuádabayo</i> ⁱ⁾
oiseau-mouche		<i>bímiti</i> (chaque espèce a des noms différents)
pic		<i>hodódi</i> (suspendu, ou ^{s)} ?) ; il y a six espèces, chacune d'entre elles a un nom particulier.

¹¹ Probablement de nombreux noms de perroquets sont des imitations de leur cri ; la duplication soit imite les cris répétés, soit décrit le bruit d'une bande de ces oiseaux. Note de l'auteur.

¹² Cet oiseau produit deux cris différents, et selon son chant, il est un bon, ou mauvais présage. Note de l'auteur.

aigle		<i>hau baçíçi(a)</i> (<i>hau</i> , paresseux)
faucon <i>caracara</i> , <i>Ibycter aquilinus</i>		<i>búilitata</i>
condor		<i>anuance açoko</i> (η ⁱ)
vautour, <i>Cathartes</i>		<i>anoãne</i> , <i>anoána</i>
hibou		<i>moçokódi</i> ^r)
	1. grande espèce	<i>áçæ</i> ⁱ)
	2.	<i>kaiháíço</i> ⁱ)
	3.	<i>maláro</i> ⁱ) (différentes autres espèces)
oiseau chanteur		<i>tiçíçiáne</i> ^s) ?
oiseau quiquivi, <i>Tyrannus</i>		<i>ítiki</i> ^s)
oiseau moqueur,		
<i>Icterus</i> ,	1.	<i>búina</i> ⁱ)
	2.	<i>bokoçoli</i> ⁱ)
	3.	<i>asáwako</i> ^r)
	4.	<i>iábani</i> ⁱ)
hirondelle,	1.	<i>solóya</i> ^r)
	2.	<i>samália</i> ⁱ)
<i>Lathria cinerea</i>		<i>fayefáye</i> ^r)
<i>Cotinga</i> sp. (?)		<i>æçíkako</i> ⁱ)
pigeon,	1.	<i>wakukuá</i> ^r)
	2. grande espèce	<i>yabúile</i> ⁱ)
	3.	<i>wiçu</i>
	4.	<i>adíri</i> ⁱ)
	5.	<i>mália</i> ⁱ)
perdrix, <i>Odontophorus guianensis</i>		<i>dolokwálu</i> ^r)
volaille		<i>kalina</i> , <i>karina</i> (Sp.)
hocco		<i>hiçi</i>
marail, <i>Salpiza</i>		<i>marúdi</i> ^r)
“	1. grande espèce	<i>marúdi fir'èbéru</i>
	2.	<i>kolók</i> ⁱ)
<i>Ortalis motmot</i>		<i>káloba</i> ^r)
Penelope pipile		<i>koló</i> ^r)
Tinamou, <i>Tinamus</i>		<i>mámu</i> ⁱ) , ou <i>kasáleru</i> (avec-coude, parce que lorsqu'il est assis, il semble qu'il se repose sur le coude)
frégate pélican (?)		<i>warakána</i> ⁱ)
flamant (ou ibis) rouge ?		<i>kórokóro</i> ^r)
<i>Ibis infuscata</i>	1.	<i>koçokóçobudyiro</i> ⁱ)
	2.	<i>kaléo</i> , <i>kaléu</i> ⁱ)
<i>Mycteria americana</i>		<i>jáuru</i> ^r)
héron,	1.	<i>anula</i>
	2.	<i>sáumaru</i> ⁱ)
	3.	<i>wakála</i> ^r)
	4. butor, <i>Tygrisoma</i>	<i>hónoli</i>
	5. butor	<i>tókoli</i> ⁱ)

oiseau-trompette		<i>waçakába</i> ⁱ⁾
caurale soleil, <i>soui-manga</i>		<i>wáyakoya</i> (argile-timide animal ; il fait son nid d'argile)
poule d'eau, <i>Aramides cayanea</i>		<i>kótaka</i> ^{r)}
canard		<i>ífa</i>
tortue,	1. de mer	<i>katálu</i> ^{r)}
	2. terrestre	<i>hikúli</i>
	3. de petite brousse	<i>alásu</i> (siège-forme ?)
caïman,	1. grande espèce	<i>arára</i> ^{r)} (ne se trouve pas au Surinam)
	2.	<i>kaikúçi</i>
lézard,	1. <i>Thecadactylus rapicaudus</i>	<i>sóko-sóko açakwáiru</i> [coupe la racine de sa queue (supposée venimeuse)]
	2. <i>Polychrus marmoratus</i>	<i>yēmoço</i> ⁱ⁾
	3. <i>Tupinambis nigropunctatus</i>	<i>mar'á</i> (<i>nro</i> ⁱ⁾)
	4. iguane	<i>iuwana</i> ^{r)}
	5.	<i>sararę</i> ⁱ⁾
	6.	<i>lobo</i>
orvet,	1. vit dans des fourmilières	<i>kúseúyu</i> (fourmi- <i>kuse</i> mère)
	2. vit sous le sol	<i>unábuse</i> (terre-ver)
serpent		<i>ūri, wūri</i>
serpent venimeux		<i>ka-kári-to ōri</i>
boa de terre		<i>mahéleru</i> (non-rapide), ou <i>khólekonáru</i> (faible marcheur)
boa d'eau		<i>kamódo, kamudu</i>
<i>Coluber corais</i>		<i>fukuléçu úcja, fukuléçuća</i> (agouti-serpent, parce que sa queue est jaunâtre, comme celle de l'agouti)
<i>Oxybelis acuminatus</i>		<i>yawokayorí</i> (?-serpent)
<i>Elaps</i>		<i>makúçakúća</i> ⁱ⁾
serpent à sonnette, crotale		<i>kasikí</i> (<i>nro, kasakéru</i> (avec-œuf-coquille-serpent ?)
<i>Lachesis</i>		<i>wadibéru</i> (gros-ventre, ou long serpent ?), ou <i>konokošĩ</i> (forêt-ver)
<i>Bothrops atrox</i>		<i>laba-uria</i> (paca-serpent)
<i>Bothrops bilineatus</i>		<i>kuliakáća</i> (perroquet-serpent)
crapaud		<i>šibéço</i> (il y a de nombreuses espèces, chacune ayant un nom particulier)
gros crapaud, <i>Pipa Americana</i>		<i>arabáyu</i> ⁱ⁾
grenouille,	1.	<i>walekí</i> ⁱ⁾
	2.	<i>ádaba</i> ⁱ⁾ (il y a beaucoup d'autres espèces)
poisson		<i>hĩme</i>
<i>Acanthicus</i>		<i>wátawáta</i> ^{r)}
anguille		<i>ihiri</i>

anguille électrique	<i>šimodo, simadâ</i>
<i>Erythrinus Erythrinus</i>	<i>waçápa</i> ⁱ⁾
<i>Erythrinus Unitaeniatus</i>	<i>yaçáu</i> ⁱ⁾
<i>Macrodon Aimara</i>	<i>ayumúça</i> ^{r)}
<i>Muğil brasiliensis</i>	<i>kweriman</i> ⁱ⁾
piranha, <i>Pygocentrus</i> ,	
1.	<i>úma</i>
2. petite espèce	<i>kaliáši</i> ⁱ⁾
<i>Rhamdia sebae</i>	<i>káši</i> ⁱ⁾
<i>Sciaena amazonica</i>	<i>bášia</i> ⁱ⁾
requin, 1.	<i>morokáimö</i> ⁱ⁾
2.	<i>maruári</i> ⁱ⁾
<i>Silurus callichthys</i>	<i>kaçiwàçu</i> ⁱ⁾
<i>Silurus Parkerii</i>	<i>wiçokotóçí</i> ⁱ⁾
pastenague	<i>dúbuçi</i>
<i>Torpon allanticus</i>	<i>kumúçeda</i> (brillante peau ?)
scarabée iridescent, <i>Euchroma gigantea</i>	<i>kamayoli</i> (brillant ?)
scarabée scieur, <i>Macrodonia cervicornis</i>	<i>adüürø</i> (fort ?)
luciole ; aussi: <i>Fulgora lanterna</i>	<i>yulüwi</i> (tabac point lumineux)
guêpe, abeille	<i>makóçio</i> ⁱ⁾
1. guêpe-parasol	<i>budaléhe</i> (son nid a la forme de la plaque qui sert à cuire la cassave)
2.	<i>búçišiči</i> ⁱ⁾
3.	<i>buraburádo</i> ^{s)}
4. bourdon	<i>ânânâli</i> ^{s)}
reine des abeilles	<i>k'âyâ</i> ⁱ⁾
fourmi	<i>háyo</i>
1. <i>Ponera clavata</i>	<i>muniçi</i>
2. fourmi chasseuse	<i>háuçère</i> ⁱ⁾
3. fourmi <i>sauba</i>	<i>kóse</i>
4. fourmi <i>sauba</i> , autre sorte	<i>háarakúli</i> ⁱ⁾
5. sorte utilisée pour l'épreuve	<i>yóko</i> (frapper)
6. vit dans le Cecropia	<i>fuke</i> ⁱ⁾
7. le nid est utilisé comme petit bois	<i>fonko-óyo</i> (petit bois-mère)
8.	<i>walumúli</i> ⁱ⁾
9. petite fourmi sucrière noire	<i>kásisi</i>
10.	<i>kúlebéli</i> ⁱ⁾
11.	<i>mauti</i> ⁱ⁾
papillon	<i>kambána</i> ^{r)?}
chenille	<i>kumakáti</i> ⁱ⁾
chrysalide	<i>titibadona</i>
moustique, 1.	<i>yuwáw</i> ^{s)}
2. <i>Anopheles</i>	<i>kašičiço</i> (avec une trompe qui pique)
3. gris de couleur	<i>kathúliço</i> (avec-poussière)

mapire, <i>Simulium</i>	<i>maçiu</i> ⁱ⁾
taon, <i>Tabanus</i>	<i>alimúlimu</i> ⁱ⁾
mouche, 1.	<i>mabúçi</i> ⁱ⁾
2.	<i>mapáçawa, máparod</i> ⁱ⁾
3. (cette espèce pique)	<i>hánuba</i>
4.	<i>kabáuru</i>
chique	<i>mibiki</i>
libellule	<i>bibíri</i>
fourmi blanche, termite,	
1. creuse des passages	<i>açáçá</i> ⁱ⁾
2. vit dans du bois pourri	<i>haçáça</i> ⁱ⁾
reine des <i>açaça</i>	<i>tíseŋ</i> ⁱ⁾
blatte	<i>hokóko</i> ⁱ⁾
locuste	<i>kuçatáka</i> ⁱ⁾
sauterelle, 1.	<i>sikisíki</i> ^{s)?}
2.	<i>fúti</i> (rapide ?)
cicade	<i>líalía</i> ^{s)}
pou	<i>uyíhĩ</i>
mille-pattes	<i>báyabo</i>
scorpion	<i>ananáka</i> ⁱ⁾
1. grande espèce	<i>emenáli</i>
2.	<i>muláto</i> ⁱ⁾
araignée	<i>aráia, aíára</i> [apparaît (soudainement) ?]
mygale	<i>koáta</i> ⁱ⁾
tique	<i>wáyurĩ</i>
tiques, juste sorties de l'œuf, en tas	<i>maibúli</i> ⁱ⁾
bête rouge ¹³	<i>kuléme</i>
homard, 1.	<i>isáço</i>
2.	<i>sále</i>
crabe, 1.	<i>koá</i> ^{v)}
2.	<i>saçáçá</i>
ver (générique)	<i>üsehĩ</i>
bigorneau	<i>kuluboále</i>

Les plantes

le tronc d'un arbre ; arbre ; bois	<i>ada</i>
le cœur d'un arbre	<i>thó-koba</i>
le bois entre le cœur et l'écorce	<i>tho-má-koba</i>
écorce	<i>úda</i>
racine	<i>thækæra</i>

¹³ « Bête rouge » : en français dans le texte original. Il s'agit d'un acarien local qui se trouve dans les herbes. Il est nommé « pou d'agouti » en Guyane. La désignation arawak, *korheme* dans notre code orthographique, fait également référence à sa couleur (*korbe*, rouge).

racine de canne, jonc	<i>tíriti-duli</i>
étai	<i>ada událi</i>
pousse	<i>tiširi-loko mózomózo</i>
épine	<i>yučua</i>
épine droite	<i>tæ-kætæka</i>
branche	<i>ada dinabâ</i>
feuille	<i>to-bána</i>
fleur	<i>tó-tokoro, to-thokólo</i>
fruit	<i>č-íwi</i>
graine	<i>t-iši</i>
grain de maïs	<i>mariši u-kuši</i> (maïs-céil)
“	<i>mariši ari</i> (maïs-dent)
résine	<i>th-’æké</i>
sève d’un arbre	<i>th-éloko</i>
une plante, un arbuste	<i>abuñekará</i>
un plant de maïs	<i>mariši daya</i>
un plant de tabac	<i>yūli dáya</i>
liane	<i>míbi</i>
ananas	<i>nána</i> ¹⁾
onoto, roucou, <i>Bixa orellana</i>	<i>širabuli</i> (chair-peinture ?)
avocat	<i>avokáti</i> (cr.)
bambou, 1.	<i>hīwa</i>
2.	<i>kamoáti</i> ¹⁾
banane	<i>manikina, mánikini</i> ¹⁾
<i>Bauhinia</i>	<i>hikúli múdi-kona</i> (tortue-monter-instrument)
haricot	<i>kumáta</i> ¹⁾
arbre à pain	<i>bredeboŋ</i> (cr.)
arbre à balles, <i>Mimusops balata</i>	<i>búlue</i> (coloré ?)
cactus, <i>Melocactus</i>	<i>ka-kætæká-tu</i> (avec épines)
calebassier	<i>iwida-bali</i> (fruit-peau- <i>bali</i>)
cajou	<i>merei</i> ¹⁾
manioc amer	<i>kali</i>
manioc doux	<i>bosali</i> ¹⁾
cèdre rouge, <i>Cedrela odorata</i>	<i>akúyali</i> (semblable à un cerf ?)
<i>Clusia</i>	<i>kofá</i>
cacao	<i>kakao</i> (cr. ou ¹⁾)
copaïba, copaïer	<i>kopáíwa</i>
coton	<i>yábu</i>
kapokier, <i>Ceyba pentandra</i>	<i>kúmaka</i> ¹⁾
carapa, <i>Carapa guyanensis</i>	<i>kálaba</i>
<i>Bignonia Chica</i>	<i>kalawíru, kol’áiro</i>
poison pour la pêche à la nivrée,	
1. <i>Clibadium surinamense</i>	<i>kunalí</i> (instrument ?)
2. <i>Euphorbia cotinoides</i>	<i>kunapálu</i>

	3. <i>Longocarpus</i> (liane)	<i>hayáli</i>
	4. <i>Tephrosia toxicaria</i>	<i>yóro-kona-ŋ</i> (utilisé pour le poisson appelé <i>yoro</i> ou <i>yarrau</i>)
herbe		<i>kaçáu</i>
herbe coupante		<i>yiroka</i> (raser ?)
ébène vert		<i>wasiba</i> (très pierre ?)
goyave		<i>máliaba</i> ⁱ⁾
hyawa, arbre à encens		<i>hayáwa</i>
<i>Genipa americana</i>		<i>lána</i>
feuille de vie, <i>Bryophyllum</i>		<i>kála-bana</i> (cicatrice-feuille)
bois de lettre		<i>buçi kóço</i> (tacheté ?)
lime		<i>lénone</i> (Sp.)
<i>Long-John, Triplaris surinamensis</i>		<i>yekuna</i> ⁱ⁾
plante grimpante (<i>Quamoclit pinnata</i> ?)		<i>kalubákulě</i> (s'enrouler)
<i>Macrolobium acaciaefolium</i>		<i>manáli-báli</i> (tamis- <i>bali</i>)
maïs		<i>mariši</i>
<i>Mammea americana</i>		<i>māmi</i> ^{v)} ?
mangue		<i>māña</i>
masusa, <i>Renealmia exaltata</i>		<i>masusa</i> ⁱ⁾
<i>Montrichardia arborescens</i>		<i>yulika</i>
champignon, agaric		<i>kamalasána</i> ⁱ⁾
okra		<i>okru</i> (cr.)
orange		<i>arānsu</i> (Sp.)
bois de pagaie		<i>ayálo</i> [spatule ou mouvette (-bois) ?]
palmiers :	1. <i>Astrocaryum segregatum</i>	<i>awara</i> ^{v)}
	2. <i>Euterpe oleracea</i>	<i>manaka</i>
	3. <i>Geonoma</i>	<i>dáli</i> ⁱ⁾
	4. <i>Ireartea exorrhiza</i>	<i>buba</i>
	5. <i>Mauritia flexuosa</i>	<i>ité, ĩř</i>
	6. <i>Maximiliana Maripa</i>	<i>kokoliti</i> ⁱ⁾
papaye		<i>papáya</i>
noix du Para, <i>Bertholletia excelsa</i>		<i>tútuka</i> ^{v)}
cacahuète		<i>pīnda</i> (cr.)
poivre de Cayenne		<i>háči</i>
plantain		<i>puçatana</i> (Sp.)
plantain sauvage, <i>Heliconia</i>		<i>háličĭ-bana</i> ⁱ⁾
patate douce		<i>halitsi</i>
<i>purpleheart</i> , amarante		<i>kóçoboçéli</i> (couleur rouge ?)
roseau pour flèches		<i>ihĭ</i>
roseau pour vannerie,		
	1.	<i>itĭriti</i>
	2.	<i>mokóço</i> ⁱ⁾
riz		<i>alési, rési</i> (cr.) ; <i>káčau-wi</i> (herbe-fruit)
ricin		<i>melona</i> ⁱ⁾
sapotille		<i>sapatĭya</i> (cr.)

silk grass, Bromelia
Spondias dulcis

“ *lutea*, prune à cochon
canne à sucre
taro
tabac
tonka, *Dipteryx odorata*
bois trompette, *Cecropia*
vanille
wallaba
igname (cr. “*napi*”) *Dioscorea trifida*¹⁵
igname (cr. “*jam*”) *Dioscorea cayennensis*¹⁶

uhikili, ækili
pom siteri (cr. ou français « pommier
de cythère »¹⁴)
hobu ⁱ⁾
sikalu (cr. ou Sp.)
taya (cr.)
yuli
kumaru
uanasoro ⁱ⁾
kamaye
wálaba
himikona
dolokwaru

FORMES ANCIENNES, FORMULES DE POLITESSE, SALUTATIONS

Viens ici !

(ancien)

(moderne)

(très poli)

(s’adressant à un enfant de cinq ans)

b-akó-the yáha

mira-ba-te, ou *mihira-ba-te yáha*

mihira-ba-te yá-mara

kó-the, ou *kó-the yáha*

épouses

(courtois)

(ordinaire)

iréi-no-či

iréi-to-be

Donne-nous cela !

(ancien)

(moderne)

bu-báto wa-ne

b-æk’ælwæka-te wá-dí,

b-okói-ba-te wá-dí

Va chercher cette chose ! apporte-le ici !

(ancien)

(moderne)

ba-thé\’no

bú-kælwæka-te\’no, ou *bú-šika-the\’no*

Viens, et donne-leur la bienvenue !

(ancien)

(moderne)

b-ákobā-the ye !

b-o(hodidá-té ye ! (cr. “*odi*”, bonjour)

Salutation à l’arrivée

S’adressant à plusieurs personnes

mayáukwa b-á bo ? mayáukua b-a bú ?

mayáukua h-a bú ?

¹⁴ « Pommier de cythère » : en français dans le texte original.

¹⁵ *Dioscorea trifida* : espèce d’igname, appelée « igname couche-couche ».

¹⁶ *Dioscorea cayennensis* : espèce d’igname, appelée « igname de Guinée jaune ».

Réponse :	<i>mayáukwa d-á bo !</i>
Salutation lors d'une rencontre	<i>sa-u-ka-kwa-bó.</i>
Salutation à l'arrivée	<i>d-andá-bi-the.</i> Ou : <i>d-andá-ya-bí-te.</i>
Réponse :	<i>b-anda-ra-bí-te-khán ?</i>
Salutation tôt le matin	<i>himili-wábu súwe.</i> (très froid, ami)
Lorsqu'on s'adresse à une personne plus âgée que soi-même, <i>da-lòkənči</i> est utilisé au lieu de <i>súwe</i> ; plus jeune, on peut utiliser <i>sáči</i> .	
Le plus jeune répond au plus âgé :	<i>hadiá-ke\ t-a himili-wabu dúku-či</i> (vraiment très froid, grand-père)

PHRASES

(orthographe néerlandaise)

Bonjour !	<i>Sa-wo-ka-kowa-bo-teh !</i>
Comment allez-vous ?	<i>Halika-dja-khan-koba ?</i>
Bonsoir !	<i>Sa-wo-ka kowa-bo bakkelaman !</i>
Où vas-tu aujourd'hui ?	<i>Halonro b-ose fa tanoho ?</i>
Je ne vais nulle part aujourd'hui.	<i>Halonro khoro da-osa-ja-fa tanoho\da.</i>
J'aimerais venir te voir.	<i>Hadjake da tiena to osa-tie-n b-iebitjiro.</i>
Où étais-tu aujourd'hui ? Je ne t'ai pas vu de la journée.	<i>Haloron b-osa-bi tanoho ? Toh kasakabo m-addekh-i-n da\ja d-a\bo.</i>
Tu es un homme vertueux, c'est pourquoi je t'aime tellement.	<i>Bji toda sa-tjina wadili da, kijadoma hadjake\d-a k-ansie-n bo.</i>
Viendrez-vous avec moi un moment au bord de l'eau ?	<i>H-osa-the da-ma sjo-khanie onie rlebonro ?</i>
Où étiez-vous pendant tout ce temps ? Je vous ai attendu longtemps.	<i>Halonro b-a\khana kebenan\da ? D-aobada-ja, mebenan khoro bo-bora.</i>
Écoute, j'ai quelque chose à te dire.	<i>B-akanaba-teh amathali d-a ti-ka bo-moen.</i>
Je t'aime tant.	<i>Hadjake\da k-ansie-n bo.</i>
Il y a longtemps que je ne t'ai vu.	<i>Wakhoro khoro m-addekh-n da\ja d-a\bo.</i>
Je suis allé à la chasse, mais je n'ai rien trouvé (à tirer).	<i>Da-osa jokha-nro barlie-n, to-mora amah-khoro d-adekha da-jokho-n bija daba.</i>
J'ai tellement faim.	<i>Hadja kha-ke\da-hammesja-n.</i>
Je veux boire.	<i>Da-tha-ti-ka.</i>

Je veux manger.	<i>Da-khota-ti-ka.</i>
Je vais jouer.	<i>Da-bira-fa.</i>
Je partirai avec vous.	<i>Da-osa-fa ho-ma\kowa-n.</i>
Tu es un imposteur.	<i>Bji ammrlida¹⁷ arlien.</i>
Tu es aussi menteur.	<i>Bji mrlieka-tsi¹⁸ kie daba.</i>
Je ne comprends pas les langues étrangères	<i>Farletho dja-he khoro da-kanaba-ma.</i>
Je suis si pauvre.	<i>Dai hadjake-ma kammenika.</i>
Les hommes et les animaux ne sont pas semblables.	<i>Khotah ma-thji kakhitsji khoro herrekeka.</i>
Quelles belles chaussures tu as !	<i>Wakhathora toh b-sapato-n daba !</i>
La marée monte.	<i>Baria kodowa-ja\da.</i>
Que tu es méchant !	<i>Halimoro b-a wakhaja-n.</i>
Le soleil est si chaud aujourd'hui.	<i>Tanoho hadjake\tha hadalie there-n.</i>
Comme il fait mauvais aujourd'hui !	<i>Hadja\thaja abo-w-ka toh mawtsja.</i>
Hommes et femmes.	<i>Wadili-no ma-thsi hijaro-no.</i>
Le chien aboie.	<i>Pero simaka.</i>
Les enfants pleurent.	<i>Na-simama-ka iebilie.</i>
Que dis-tu toute la journée ?	<i>Hamaha-ron b-dja ka toh kasakabo ?</i>
Je t'ennuie.	<i>Hadja d-a-ja da\miteh tien b-iekiradie.</i>
J'ai été malade.	<i>Kari-tsia koba da de.</i>
Comment t'appelles-tu ?	<i>Hama b-ierie ?</i>
Mon nom est difficile à prononcer pour toi.	<i>Mienka-kho farletoh d-ierie hessa-n-bija no.</i>
Je vais me promener.	<i>Da-jadowa-fa.</i>
Mon pied me fait mal.	<i>Da-kotti kari-ka.</i>
La plante pousse rapidement.	<i>Tho abenekaraha borlo-ka wabbedien.</i>
J'étais parti chasser et j'ai vu un gros tigre qui s'approchait de moi.	<i>Jokha-nro aba-ka (une fois ?) da-ose-n kenda fiero-tho arlowa osa-teh d-iebtsji.</i>
Où est ton fusil ?	<i>Halon-ka khana b-arrakabosa-n da ?</i>
As-tu aussi apporté des flèches ?	<i>B-siemarla abo ma-n-tsji kiekhana da bji ?</i>
Nous avons attrapé beaucoup de poissons.	<i>Wa-othsjika-ja joho-ro hieme.</i>
Pourquoi veux-tu rester ici ?	<i>Hama bija khana jaha ti-ka\da bo ?</i>
Où est ta main droite ?	<i>Halomarija khana b-sa-marija b-khabo ?</i>

¹⁷ Sic. *ammrlida* : très probablement une erreur pour *ammerlida*. On trouve plus loin deux occurrences : *merlieka-n* et *Bu-mmerli da*, de la même racine, dont la signification est « tromper », « mentir ».

¹⁸ *mrlieka-tsi* : voir note précédente.

Nous allons voir comment c'est arrivé.

Il vit encore.

Non, il est déjà mort.

Il est mort.

Non, il n'est pas mort.

Je suis désolé.

Marche un peu plus vite !

L'eau coule.

L'eau est douce (fraîche).

Je passe.

Je m'en vais.

Les oiseaux volent dans l'air.

Je n'ai pas de vêtement.

As-tu dîné ?

Je vais en ville.

Les arbres portent des fruits.

Les poissons nagent dans l'eau.

Les hommes se conduisent-ils comme des poissons ?

Je vais pêcher.

N'es-tu pas effrayé ?

Je n'ai peur de personne.

Je vais chasser.

Où es-tu ?

Je ne suis allé nulle part.

Viens me voir !

J'ai entendu parler de toi.

Il a menti quand il a dit qu'il irait.

Oh, quel menteur !

Nous allons y aller.

Qui part avec nous ?

Nous l'avons vu là.

Un serpent l'a mordu.

Qu'y a-t-il ?

*Wa-dekha-ja fa-khana aba halika\th-an-fa
balie-n.*

Kaki-kwa\l-a-ja.

Manien, l-oda-ja hibie-n.

L-oda-ja da.

Manien, l-oda-ja-khoro da.

Kari-ja th-andi-n da-khonan.

Bo-kona kale sabo khanien !

Oni abo mala.

Oni abo seme-ja.

Da-bali-ka-teh.

Da-osa-teh.

Torah kodibijo-be moroda-ka ajomon-die

Ma-bokorlo ba da de.

Bo-khotho bie da ?

Th-ojo-sikowa-nro da-osa-bo

Toh ada-be k-iwi-ja

Toh hime-be tiema oni rakho-die

*Naha kakhtsji hime dja-ma\
ma kikhana daba ?*

Da-bokoto fa hieme-be.

M-amaro-n-ka khanada bo ?

Hama koro boro hamaro-ka de.

Jokha-nro da-osa-bo.

Halonro ba bie da ?

Halon-khoro da-ose bie.

Bu-ddikhe ba-teh de !

Dai kanaba-ja bu-khonan.

Ousoro l-a-ja da-ose-fa ma-n\da.

Ma, hadia l-a-ja merlieka-n\da !

Wai ose-ja-fa jonro.

Halikan ose-fa wa-o-ma ?

Wa-dikkha ja jon\da ie.

Orie otoka ie.

Hamah ron khan tora ?

Tu trompes tout le monde.
Ce n'est pas vrai, ce que tu dis.
J'étais si heureux ce jour-là.

Je reviendrai
J'aime mes parents.
Peux-tu me dire quelque chose ?
J'ai vu deux hommes là.
Qu'à cette femme dans sa main ?
Elle a un couteau dans sa main
J'ai fait un rêve.
Je vais danser avec toi.
Je presse un citron.

Bu-mmerli da\ja.
Kidia tahja khoro, hamah bu-ddia-sa.
Dai kiaja kasakabo hadiake ma-koba
halikkebe-n\da.
Da-anda-bo-teh kida ba.
Da-a-marlita-kona-tsi da-ansi-ka.
B-akka koma amathali da de ?
Da-uddikkha-ja bijanma-no jomon.
Hamaron tho-khabo-roko tho hijaro ?
Jodowala tho-khabo-roko ka.
Ka-tobon ka\de koba.
Da-bieni-fa bo-ma.
Lemona da-samoçodá. ⁱ⁾

PROVERBES ET MOTTOS

(1 ^a), 1 ^b), 2, 3 ^a), 4 orthographe néerlandaise)

1^a). *Jarah-ki wiribisiri adeda-fa*
là cerf surgir-va

1^b). *Jarah-diki tho wiribisiri akona-fa da*
là le cerf marcher-va

2. *Hebe-tho arowa tho-mora th-berleda khoro tho brle-wa*
vieux tigre mais il-perd non sa couleur-propre

3^a). *Ad-o-ba a-tikida oni-rakon, toh-mora to-khona-khwa khoro kholo-kaên*
arbre-feuille tomber eau-dans mais couler encore non mouillé ça

3^b). *Ká-tho adá-bona abáragoná úni-rakó(hro abāre thágoro akónom*
quand arbre-feuille jeter (?) eau-dans immédiatement est-non aller (?)

4. *Awadoli a-foda ade-be-ro-toh ada, toh-mora ada ina khoro toh-roko-sa.*
vent souffler haut arbre mais arbre tronc non il-secoue

5. *Kχhá-to awadúli fúdi(h to hāū koná-ka.*
quand vent souffler le paresseux marche

1. Là le cerf kariaku (*Cervus simplicicornis*) va surgir (on dit cela, quand quelqu'un a fait quelque chose de mal et que Némésis l'attend).

2. Le jaguar peut être vieux, il ne perd pas ses couleurs (en anglais : le renard peut perdre son pelage, mais jamais ses ruses).

3. Quand les feuilles des arbres tombent dans l'eau, elles ne coulent pas immédiatement (une mauvaise action ne s'oublie pas rapidement ; une punition peut s'ensuivre).

4. Le vent souffle sur les grands arbres, mais les troncs d'arbre, il ne (les) secoue pas.

5. Quand le vent souffle, le paresseux marche (on s'efforce seulement quand on y est obligé).

6 Dictionnaire morave

Manuscrit en possession des frères de Herrnhut

A

- AALLAKADDUN, *aollakaddün*, contraindre à se disperser p. ex. un canoë ; s'éviter, se séparer ; *elonti ubukü aállakaddoa*, les jambes de l'enfant sont bien écartées.
- ABALLADIN, tirer (avec du plomb) ; *aballaballadin*, tirer à plusieurs reprises.
- ABALLALADUKUTTUN, rendre rond, arrondir (de *Balladan*¹ être rond).
- ABALLALASSIN, égrener, p. ex. du maïs.
- ABALLIDÜN, peigner, *abállidumnua*, se peigner soi-même, *abállidikittunnua*, être peigné, se faire peigner ; *abállidiküttün* ; faire peigner ; *búbarra aboáke abállidikü*, tes cheveux sont difficiles à peigner.
- ABALLIN, passer, s'en aller ; *daballika huúria*, je passe devant vous ; passer souvent ; *naballeka namünnikoawa*, ils passent souvent les uns devant les autres ; *aballikittin*, faire passer.
- ABALTIN (*aballatin*), être assis, être dans une assemblée (et être assis) ; faire s'asseoir, faire s'asseoir dans l'assemblée, *abaltikoana* ou *abaltikoanahü*, un banc, une chaise.
- ABAN, être différent ; agir, faire une action ; *balla abáka bulum uwuria*, le plomb diffère (se distingue) de l'étain ; l'agir, l'action.
- ABANNABUTTIN, faire construire des huttes (de *ubanna*), *Abannabuttunua*, se construire des huttes ; *Bannabuhu*, *bannaburen*, une hutte.
- ABASSADAN, peu à peu, lentement ; *abassáda akünnun* ou *abassádakoade akunnan*, je vais encore lentement.
- ABASSABÜN, *abásabu*, plus ; *abassabünninu lukunnu*, plusieurs Arawak.
- ABBA, un, une ; *abbá*, un autre, un étranger ; *abbáruku*, ne... personne ; *abbába*, encore un de plus ; *abbáluai wadili*, une personne masculine ; *abbáruai hiaeru*, une personne féminine ; *abbáruai adda*, un bout de bois ou arbre ; *abbárunuman*, séparé, seul, peu, séparé l'un de l'autre ; *abbárunuti*, le premier, un ; *abbáruutu*, la première, le premier, une, un ; *abbahü*, une fois, une fois, une fois à l'époque ; *abbahüluai kurru*, ne... jamais ; *abbahürén*, une fois ; *abbahürénu*, l'un avec l'autre ; *abbárukku*, vingt ; *abbamaria*, d'un autre côté, ailleurs, *abbámün*, ailleurs ; *abbámün abbámün*, ici et là ; *abbámüníru*, vers ailleurs ; *abbánu*, autre, étranger ; *abbáti*, en fait ; étranger ; *abbanubán*, de temps à autre,

¹ Sic. Il s'agit de Báállàn. Voir plus loin à cette entrée.

- de temps en temps ; *abbánnubuin*, *abbánnubánu*, quelque(s) ; quelques-uns (unes) ; *abbahürkénubuin*, l'un(e) avec l'autre ; *abbásabu*, plus ; *abbáðakábbu*, cinq ; *abbátekábbüli*, le cinquième ; *abbátekábbehü*, cinq fois, *abbátiman*, six ; *abbátimánili*, sixième ; *abbátimanibü*, six fois ; *abbátimanninuman*, six par six ; *abbawaria*, vers ailleurs.
- ABBÜN, égrener, p. ex. du cacao ; *abukittin*, faire égrener ; *abuti*, celui qui égrène, ceux qui égrènent.
- ABBÚNAHAHÜ, ossements, os, arêtes : *dabbúna*, *babbúna*, *tabbúna*, etc.
- ABBÚNAHAHÜ, sentier, chemin.
- ABBÚNÜN, *abunün*, planter ; *abunnün kalli*, planter de la cassave ; *dabbunüpa*, je veux planter ; *dabbunübi*, j'ai planté aujourd'hui ; *abbunükittin*, faire planter ; *abbunükittittunnua*, se faire planter, être planté.
- ABOAN, gâter, être malade, être mal : *daboân* ; *baboân*, *laboân*, mon, ton, son mal-être ; *aboákil*, celui qui est malade ; *bussika lihi aboákil umünnin*, donne-le au malade ; *aboati*, un homme malade ou pervers (pourri) ; *aboatu*, une femme malade ; *aboamáru*, quelque chose de peu, mauvais ; *aboáki*, dégoûtant, pourri ; *aboahü*, ce qui est dégoûtant, pourri ; *aboaukil*, temps sombre, ciel nuageux ; *abboahüddün*, gâter quelque chose, perturber, agacer ; *aboakil* ou *aboaukil*, mare, marais, *aboahüddikittin*, faire périr, faire la perte de.
- ABOMINEDUHÜSSIAETI, personne atteinte de la lèpre.
- ABÖRDUN (de *bôr* un perçoir), transpercer ; *abördukuttun*, faire transpercer ; *abördukuttunnua*, se faire transpercer.
- ABU, ABBU, avec, de, devant, près de ; mieux *abbu* ; *bakunnate báru ábu*, va avec une hache ; *dallikada jadolle ábu*, je coupe avec un couteau ; *lussukussa lütttenna ábu*, il lave avec son sang ; *dánuhu waria ábu*, dès aujourd'hui ; *ábün*, avoir ; *hime abukade*, j'ai des poissons ; *Abuhüti*, mieux *abuti*, un voisin ; *abbuwa* ou *abboa*, avec soi-même ; *dawaja dabboa dakunnupa*, j'irai par moi-même ; *dabbuti*, mon homme de ménage, mon maître de maison.
- ABUDEDIN, pêcher à la ligne ; *buddehi*, canne à pêche ; *bubudidabuka*, pêches-tu ? *mabudidinnikade*, je ne pêche pas à la ligne ; *dabudidipa*, je veux pêcher à la ligne, *dabudidibi*, j'ai pêché à la ligne aujourd'hui ; *mabudissiade*, je n'ai rien attrapé ; *bubudidissia ibenna bussikate damün*, donne-moi de ce que tu as pêché ; *abudidikittin*, faire pêcher.
- ABUHJATTÜN (de *buhuijaen*), répandre une odeur balsamique : *abuhjattikittin*, faire en sorte qu'une odeur balsamique se répande, *-ttünnua*, s'être fait sentir comme baume.
- ABÜJA, un sanglier (de la petite espèce).
- ABUJOAHÜ, ce que l'on s'administre pour se soulager, manger et boire, *tumaqua waddakütti abujoahü*, tout ce que l'on plante dans le jardin sert à manger ; *abujunnua*, s'administrer des aliments.
- ABUKÓAWA, l'un avec l'autre ; ils se réunissent entre eux.
- ABUKÜN, recevoir comme cadeau.
- ABUKUN, ABUKUNNUA, cuisiner ; s'effrayer, prendre peur, avoir peur, crainte ; *wuniabu abukoa*, l'eau bout ; *kia abukáka daija*, cela m'a fait peur ; *dabukunnua üja*, je suis craintif, *babukunnua üja*, tu es..., *labukunnua üja*, il est..., etc ; *abukunnua üjahü*, être agité ; *abukáti*, un cuisinier, *abukátu*, une cuisinière ; *abükuttun*, faire cuisiner.

ABÜKUTTUN, saisir, prendre dans la main, tenir ; gouverner, diriger ; *abukuttinnua*, être saisi, être tenu ; *dabuküttoa lukunna*, je le saisis ; *dabuküttupai*, je veux le saisir ; *abuküttunin temona*, commander ; *nabukuttanati*, timonier ; *tubuküttukoanahü*, la poignée à saisir ; *abuküütüküütunnua*, être atteint (un objectif).

ABULEDIN, jeter, perdre ; *abulehedin*, jeter loin, lancer au loin ; *dabüleda däurian*, j'ai perdu (de moi) ; *abuledinnua* se perdre.

ABULEDÜNNUA, une source.

ABULITIN, écrire, peindre, rendre multicolore (de *buliin*, être multicolore) ; *tuhu kimissa tibuloo*, la toile/l'écran est multicolore ; *tuhu aboake abulitikü*, ceci est difficile à rendre multicolore ; *dabulita adda üja*, je peins un arbre ; *abulitahün*, être écrit ; *abulitikoanahü*, un encrier ; *abulitikittin*, faire écrire ; *abulitikittiunnua*, se faire écrire, se faire peindre ; *abulitikoanahü*, une plume à écrire. Lorsque les Indiens se peignent, cela s'appelle aussi parfois *abulitin* : sinon *nakule* est la couleur rouge, avec laquelle ils se peignent ; *nakulétoa sirabuli*, ils se peignent de rouge avec du *sirabulu*. *Lana* est la couleur noire, *nalanata nakunadiwa*, ils se peignent de noir.

ABULUKKUHU ou ABULUKKUN, en tête, à la tête ; *abulukkulukku*, sur le dessus, le crâne ; *kuddibiu antenna adda abulukkulukku*, l'oiseau se pose en haut de l'arbre.

ABUMÜN, là-dessous, *abumünnin*, être en bas, *buppüda hikkibi hamaka abumün*, souffle dans le feu sous le hamac ; *hadalli abumün*, Orient, lever du soleil ; *hadalli abuarua wandate*, nous venons de l'est.

ABÜRAHADÜN, rendre aigre (de *burahân* être aigre) ; *aburehadikittin*, faire rendre aigre, *-kittinnua*, être rendu aigre.

ABURAKA, la frontière.

ABURUATTÜN, aider, *aburuattunnua*, s'aider soi-même ; *maburuattünnibupade* ? ne veux-tu pas m'aider ? *aburuatikittin*, se laisser aider, *aburuatikittunua*, recevoir de l'aide.

ABURÜKÜN, ABURÜKAN, frapper, *aburuküütin*, laisser frapper, *aburuküütunnua*, se faire frapper, être frappé ; *daburükäka bukünna*, je te frappe ; *aburükunnua*, tomber, comme les feuilles des arbres ; *abuükükoanahü*, ce avec quoi on frappe, le bat, la batte, celui qui frappe.

ABURUSSUDUN ISSIRUKUHU, développer une excroissance de chair.

ABUTTIN, ramasser du sol, cueillir ; *abuttatuttadin*, ravir, enlever violemment, piller ; *abutikittin*, laisser recueillir, *-ttunnua*, se faire recueillir.

ADAJAHÜ, monsieur, seigneur, *adajahünü*, plusieurs messieurs, seigneurs ; *wadajahün*, notre Seigneur.

ADAJAHÜN, être grand, dépasser quelqu'un, être adulte ; *adajahüüti*, un monsieur distingué, *adajahürutu*, une femme distinguée ; *adainassiahü* monsieur, supérieur ; *ipillti adajja*, le gouverneur.

ADAJA, tout ce sur quoi quelque chose s'appuie ; *bahü adaja*, les piliers, montants de porte, les montants s'appellent en fait : *addikiba*, *addikibälli* ; la poutre cependant s'appelle *bahajjura*. *Wadan*, notre bâton à la main mais on dit aussi : *wallukkude*, notre bâton ; *dallukkude*, mon bâton, etc ; *adajatin*, faire un manche.

ADALLÉLAN

ADALLÉDAN, rebondir, p. ex. une flèche, une balle.

ADALLIDIN, sauter, s'échapper, échapper ; *dadallidipa luuria* je veux m'éloigner de lui, lui échapper.

ADAÜNTI, l'oncle, frère de la mère.

ADAWANDUNNUA, planer, p. ex. un oiseau de proie.

ADDA, bois, arbre ; *addaüina*, un chicot ; *adda alin*, un charpentier ; *addassi (adda issi)*, la partie supérieure de l'arbre ; *adassidi*, en haut de l'arbre ; *addadin*, frapper d'un morceau de bois.

ADDABAN, la rate.

ADDAKAN, pisser.

ADDAKALARU, un insecte, une sauterelle.

ADDAKU, le bras d'un fleuve, ou le bras de la mer ; *bara addaku*, un fleuve qui débouche dans la mer.

ADDAKÜTTEHÜ, toutes sortes de fruits de jardin, sauf la cassave.

ADDAPUDAN, attrister, effrayer.

ADDARRADÜN, prendre de petites déchirures, fissures ; *-dükiittin*, faire en sorte que, etc. ; *-düküttunnua* être déchiré ; *hamma udumma tuddarradikittoa kia kuljara ?* pourquoi le canoë est-il tellement fissuré ?

ADDARÜDÜN ou ADDÜRÜDÜN, raidir, rendre raide.

ADDEBÜINA, ventre, abdomen, le bas-ventre ; *taddebüina*, utérus, matrice.

ADDEHIDIN, sautiller, sauter ; *addehidehidin*, sautiller beaucoup ; *-hidikittin*, faire sautiller beaucoup ; *hidikittunnua*, être porté à sauter fortement ; *addehire*, une grande sauterelle.

ADDIBEJU, le ventre, chez l'homme et la femme ; *addibeju ulluku*, dans le ventre ; *taddibeju ullukkuaria luputtükida*, de son ventre il est né.

ADDIBÍSIN, charger qqn d'un travail.

ADDIBÓAHÜ, un fantôme.

ADDIKKIBA, ADDIKKIBALLI, pilier, montant.

ADDIKIDDÜN, compresser qqch. pour que cela s'affermisse ; *hessukan abu naddikiddân kalli*, avec les larges bâtonnets ils compressent la cassave.

ADDIKIN, voir ; *daddika*, je vois ; *daddikibi, daddikipa ; maddikinnimahüssiannu*, inaperçu ; *addikittin*, faire apercevoir ; *addikikoanabü*, un miroir.

ADDIKOADIWOAHÜ,

ADDIKOAHÜLUKKU, à l'endroit en l'état où on a été auparavant.

ADDIKOAHÜ, avant de s'en aller, avant le départ en voyage : *daddikoa, baddikoa*, etc.

ADDUBÜNA, feuilles ; *tumaqua tabukoabumuttu addubüna bahü adiakumüntu*, tout le toit sur la maison est fait de feuilles.

ADDUGUDUN, avoir des arêtes de poisson dans la gorge.

ADDUKKUDUN, détacher, défaire, dégager.

ADDURAN, tresser ; *addurahü*, côte.

ADENNA, l'avant-bras, du coude jusqu'à la main, les ailes d'un oiseau ; *adennadi*, du côté, à côté ; *adennadikoawa*, l'un à côté de l'autre ; *adennaina*, la partie supérieure du bras, épaule ; *adennabu*, pousse, membre ; *adda adennabu*, pousses sur l'arbre ; *adennakurrulukku*, articulation du bras au coude ; *adennassalle*, coude.

ADEPUSSUHU, lacet, ruban ; bandeau autour du corps auquel ils accrochent le tablier ou les haillons ; *adepussutunnua*, faire un tel lacet, ruban, bandeau.

ADI, ADIHÜ, par dessus ; *lussionnukan lüttenna dádi*, il verse son sang sur moi ; *kia hiaeru ipirruka turreha adin*, cette femme est plus grande que celle-là.

- ADIAN, parler, dire : *dadiaka, dadiapa ; dadiarubukanika*, je ne parle qu'un peu ; *dakannaban badiân*, je comprends ton propos ; *lukkunu adiân*, la langue arawak ; *adiakuttun*, faire parler ; *adiahü*, un mot.
- ADIBALDIN, ADIBALLADIN, cuire au barbecue, *i. e.* sécher au feu ; *-dikittin*, faire cuire au barbecue ; *-kittunnua*, se faire cuire au barbecue.
- ADIBESSABUN, un peu plus (de *adi*) ; *tuhu adibessabutu ipirrun*, ce qui est encore un peu plus grand que ceci.
- ADIKITTIN, envelopper : *dadikitta, budikitta, lidikitta, tidikitta*, etc ; *adikittunnua*, être enveloppé ; *-ttikittin*, laisser envelopper/couvrir, draper ; *-kittikittunnua*, se faire envelopper.
- ADDIKKEHI, l'oreille, mais seulement l'extérieur : *dadikke, badikke, ladikke*, etc.
- ADIKIDDI, le disciple, le suivant (de *adikki*).
- ADIKKI, après ; [*in compositione*], *dikki ; nandin dikki*, après qu'ils sont venus ; *mendake adikki*, dans l'après-midi.
- ADIKKIHI, (de *adikki*), les pas.
- ADIMISSIN, sentir : *dadimissan, budimissan ; -sikittin*, faire sentir ; *-sikittunnua*, faire que quelque chose soit senti.
- ADIN, être avec ; *Kirtiannu adikai*, il est avec des Blancs ; *adinamiin*, être debout, se mettre debout ; *badinama*, lève-toi ; *badinamaka*, vas-tu te promener ? *dadinamaka*, je vais me promener ; *adinamukittin*, faire se lever ; *adinamukóanahü*, empois/apprêt, appui/étais.
- ADINTÜN, rendre cuit (de la nourriture) ; *adintunnua*, être cuit ; *adinkittin*, faire cuire ; *-tikittunnua*, se faire cuire.
- ADIRIKIN, faire la barbe, raser ; *adirikittin*, faire enlever la barbe ; *-kittunnua*, se faire raser ; *adirikunnua*, se raser soi-même ; *adirikikoanahü*, la lame-rasoir ; *littima aboàke adirikü*, sa barbe est difficile à enlever.
- ADISSA, l'auge dans laquelle on broie la cassave : *dadissarra, badissarra*, etc.
- ADISSABUN, par-dessus, être par-dessus ; *adissábukan*, un peu par-dessus.
- ADISSIADUNNUA, être habitué.
- ADITTI, un fils : *daditti, buditti, laditti*, etc. ; *addittikan*, petit-fils ; *aditteboati*, un beau-fils, [*pl.*] *-boanutti ; dadittiuti*, mes fils, *wadittiuti*, nos fils, mais pour cela ils préfèrent dire : *dassanuti wadili*, mes fils ; *dassanuti hiaeru*, mes filles.
- ADITTIN, savoir, reconnaître, comprendre ; *dadittân*, je le sais ; *wadittindân*, je ne le sais pas ; *madittiñikoabân*, ne le sais-tu pas encore ; *adittikittin*, faire savoir, *-kittuñua*, être connu ; *adittissiannu*, connu ; *adittikoanahu*, ce à quoi l'on reconnaît qqch., une suscription, un en-tête.
- ADU, parasol : *ladu, tadu, nadu*, etc. ; *meikurrunu aijabutta naduabuge nadainassianu*, les nègres font avec leurs parasols de l'ombre au Seigneur.
- ADUIDIN, égréner, p. ex. du maïs.
- ADUKUTTI, le grand-père.
- ADUKUTTUN, montrer, désigner : *dadukutta ; adukuttukuttun*, faire que qqn montre ; *-kuttunnua*, se faire montrer.
- ADÜLLEBU, les côtes.
- ADUMKIN, dormir, se coaguler, se figer : *dadumka* je dors ; *badumkipa*, veux-tu dormir ? *pattahüpa badumkin*, combien de nuits veux-tu rester dehors ; *adummekittin*, faire dormir ; *badummekittati elontikan*, porte l'enfant à dormir ; *adumkikoanahü*, la couche.
- AEBESSUNNUA, fleurir, se charger de fruit, après la floraison ; est également utilisé pour l'œuf, lorsque le duvet du

- poussin pousse ; *tibessunnuka danuhu kia adda*, lorsque toutefois l'arbre était en fleur ; *kalli iwi aebessoa badia* ? la tige de cassave fleurit-elle ? *Hamma udumma tubu adda maebessukuttukoama* ? Pourquoi l'arbre ne fleurit-il pas encore ? *Dahuduparuka jawale bia daebessupa baba*, lorsque je mourrai, je revivrai peut-être comme un putois (disait un Arawak païen).
- AEBURIN, tôt, *mauti aeburin*, demain tôt.
- AEHAE, urine ; *aehaeke, taehaeke*, la vessie.
- AEHEHERUDAN, *aehederudunna*, bâiller.
- AEKE, le fourreau, la gaine, réceptacle, vêtement/habit : *daeke, baekae, laeke*, etc. ; *julli aeke*, boîte à tabac ; *kaeketi*, avoir des habits sur soi ; *maeketi*, ne pas avoir d'habits sur soi ; *aeketunnua*, être vêtu/habillé.
- AEKE, manger : *daeke, baekae, laeke*, etc. ; *daekibi*, j'ai mangé ; *bikibi, likibi*, etc. ; *dikipa*, je mangerai ; *bikipa, likipa*, etc. ; *aekesti*, qui mangent là-bas ; *mikinnikoamutti*, qui ne mangent pas encore.
- AÉME, contre, à l'encontre de, vers ; se construit avec *assikán*, être obéissant ; *bussikáka daeme*, je t'obéis ; *bussikáka daeme*, tu m'obéis ; *likia kaeméli wassikán*, celui à qui nous sommes obéissants.
- AEMÈ, ou AEMEHÜ, l'odeur d'une chose qui en émane d'elle-même ; *daeke kaeme pessi udumma*, mon habit sent la malchance ; *aemetikittin*, faire sentir ; *-tikittunnua*, être rendu odorant.
- AENAMÜN, embouchure, bouche d'un cours d'eau.
- AESSE, AESSI, la pierre sur laquelle ils broient/râpent la cassave.
- AESSUKUTTU, AESSUKURRU, petit, un petit morceau ; *assukurru jadolle*, le petit couteau.
- AHABU, la colonne vertébrale ; *ahaburikku*, le dos.
- AHABULA, une chaise.
- AHABURITIKITTIN, confondre/rendre honteux (*haburin*, avoir honte) ; *-tikittunnua*, se faire faire honte.
- AHADAKUTTUN, demander ; *-kuttukuttun*, laisser demander ; *kuttukuttunnua*, se faire demander ; *bahadakutta lumün*, demande-lui.
- AHADUBUTTI, la sueur (*hadubuttin*, suer) ; *-ttikittin*, faire suer ; *kia demekebbün ahadubuttikittade*, le travail me fait suer.
- AHADUN, fendre/fissurer, fendre en longueur ; *-dükittün*, faire fendre ; *dükittunnua*, se faire fendre ; *dahada jadolle abu*, je creuse avec un couteau à fendre.
- AHAJARUDUN, rendre esclave ; *-rudukuttun*, se laisser rendre esclave ; *-rudukuttunnua*, se faire rendre esclave.
- AHAIKASSIAN, oublier (de HAIKAN, échapper) ; *-ssiakiittin*, faire oublier ; *-ssiakittunnua*, se faire oublier ; *mahaikassiakittikikoata daürja*, je ne l'ai pas encore oublié.
- AHAKAN, dire, raisonner, parler, *dahakáka, bahakáka*, etc. : *ahakakuttun*, faire dire ; *hallikaba damün* ? que me dis-tu ? *hallikala bumün* ? qu'est-ce qu'il t'a dit ? *manikái*, il n'a rien dit ; *ahakáhakadin*, faire parler beaucoup.
- AHAKIN, dire : *nahákin nariwaje ukuna* (lors des adieux).
- AHAKKUNNUA, gonfler ; *-kkukuttin*, faire gonfler ; *tahakkoa*, il gonfle ou est gonflé.
- AHAKUBUN, respirer, haleter, reposer : *dahakuba, dahakubupa*, etc.
- AHALIKEBBETUNNUA, se réjouir beaucoup (de *hallikebben*) ; *-bbetikittèn*, laisser se réjouir ; *-bbekittunnua*, se

- faire réjouir ; *ahallikebbediin*, réjouir, consoler ; *ahallikebbetoahüa*, avec grande joie.
- AHALLIRADÜN, rendre blanc, marquer de blanc ; *ahalliradikittin*, laisser blanchir ; *-radikittunnua*, se faire blanchir.
- AHALLÜKUSSIATIN, donner soif.
- AHAMUKUSSIATIN, donner faim.
- AHANNAHANNA, qqch. d'épais, p. ex. *dallerukku ahannahanna*, mes lèvres ; *dadikka ahannahanna*, mon lobe (d'oreille).
- AHANNUBAN, veiller ; *ahannubukittin*, réveiller.
- AHANU, consorts, camarades de jeu, qui sont d'un genre et d'une classe.
- AHARASSALE, l'os de l'épaule, l'omoplate.
- AHARU, genre de petit ananas qui pousse dans la savane.
- AHATI, camarade ; *laháti*, son compatriote, qui est son semblable, etc.
- AHAULETAN, courber.
- AHU, sauvage.
- AHUDAHÜSSIAEN, être malade (lorsqu'aucun membre spécifique ne souffre de douleurs, mais que qqn n'est pas bien dans l'ensemble) ; *ahudahüssiaeti*, un malade, plusieurs malades.
- AHUDUDUNNUA, se courber, aller courbé ; *dahududoa*, *buhududoa*, etc. ; *ahududukuttun*, faire courber ; *-kuttunnua*, se faire courber.
- AHUDUN, mourir ; *dahuda*, *buhuda*, etc. ; *-kuttun*, laisser mourir, tuer ; *-kuttunnua*, se faire tuer ; *ahudahü*, la mort.
- AHUHUTTUN, triturer, broyer avec les mains.
- AHÜIDIN, coincer, pressurer ; *-dikittin*, laisser coincer ; *-dikittunnua*, être coincé ; *ahüidunnua*, se presser.
- AHUKAN, atteindre, p. ex. qqch. qui est pendu haut, être suffisant.
- AHUKUDIA, un pet ; *ahukudun*, péter.
- AHÜKÜDÜN, tousser, se râcler la gorge ; *-dükküttiin*, faire tousser, se râcler la gorge.
- AHULADIN, perforer.
- AHUNNUHUNNUDAN, gronder qqn.
- AHÜRKEKAN se rassembler, être réuni ; *ahürkedün*, réunir, rassembler ; *-kedikittin*, faire se réunir ; *-kedikittunnua*, se faire réunir ; *ahürkedakoanahü*, un lieu de rassemblement, salle, temple.
- AHURRUSSIDIN, rassasier.
- AHÜTIBISSIN, rouler ; *-bissunnua*, se rouler, se vautrer.
- AIBUN, laisser, négliger (se construit avec *uwuria* : *daiiba*, *büiba*, *lüiba*, *tüiba*, *waiiba*, *hüiba*, *naiiba* ; *daiiba*, *daiirian*, je m'en distancie ; *aiibunnua taddiki*, obtenir une chose ; *karrin aiiboa däüria*, la maladie m'a quitté ; *aiibukuttunnua*, se faire arrêter/cesser ; *-kittunnua*, être laissé derrière ; *aiibunnua laddikóa*, une personne masculine ; *aiibütibu laddikóa*, un grand garçon ; *aiibutubu laddikóa*, une grande jeune fille.
- AIDIN ou AÜDIN, faire des nœuds, ceindre : *daida*, *büida*, etc. ; *aidikittin*, laisser faire des nœuds.
- AIJIN, pleurer : *daija*, *biija*, *liija*, etc. ; *daiipa*, je pleurerai ; *büipa* ; *danuhu daiibi*, j'ai pleuré aujourd'hui ; *aiikittin*, faire pleurer ; *-kittunnua*, se faire faire pleurer.
- AIJIOAKÜAEN, être immature, d'une personne des deux sexes qui grandit, aussi des ulcères.
- AIKAN, épouser ; *-kakatun*, faire épouser, se marier ; *-kakuttunnua*, faire se marier, *aiikahü*, les noces.
- AIKIN, monter dans la voiture ; *aiikittin*, faire monter dans la voiture ; *-tiikittunnua*, être invité à monter dans la voiture.

AIKITTAN, souffler, comme les Indiens font à Juling. *Sende* est le long roseau sur lequel ils soufflent ; *aiikittakuttün*, faire souffler à qqn.

AIIMAHAN, ou KAIMAHAN, être hostile, traiter de façon hostile avec des mots ou des coups ; *aiimahakuttun*, *kaimahaküttun*, fâcher.

AIIMATTUNNUA, se fâcher, susciter le courroux ; *daiimattoa bumün*, je suis fâché contre toi ; *büimattoa*, *lüimattoa*, etc. ; *maiimattunnua bumünde*, je ne suis pas fâché contre toi ; *aiimattútu*, un méchant, les méchants ; *aiimattútu*, une méchante (femme).

AIIMÓRA, un bon grand poisson.

AIINADUTUN, faire ressortir de l'extérieur.

AIINTUNNUA, chanter : *daiintoa*, *biintoa*, *liintoa*, etc. ; *daintúpa*, je veux chanter ; *aiintukuttün*, faire chanter ; *aiintoahü*, le chanter ; *aiintoakoanahü*, le chant, un couplet.

AIJABEBEDIN, flamboyer avec les cils des yeux.

AIJABUDÜN, rôtir : *daijabudabü*, je rôtis ; *aijabudükittunnua*, se faire rôtir ; *aijabudahüssia hime*, poisson grillé ; *hamma bujabüika*, que rôtis-tu ? *büjabudân*, rôtis-le.

AIJABUSSÜN, somnoler, tomber de sommeil, être somnolent ; *-ssikittin*, éberluer ; *-sikittunnua*, se faire éberluer, être somnolent : *aijabussiti*, qqn qui tombe de sommeil.

AIJABUTTIN, ombrager, faire de l'ombre.

AIJAHADDAN, déterrer, sortir des racines de cassave ; *-ddakuttun*, se faire sortir/ enlever/retirer.

AIJAHADDIN, marcher, se promener ; *-ddikittin*, laisser marcher, faire marcher ; *aijaijahaddin*, *aijahaijahaddin*, toujours s'en aller.

AIJAHAKANDUKUTTUN, rendre petit ; *-kittunnua*, se faire rendre petit.

AIJAJAI, un certain oiseau, l'oiseau-spatule.

AIJAKASSAN, cogner du pied ; *-ssakuttun*, laisser cogner ; *-ssakuttunnua*, se faire cogner.

AIJAKATTÜN, dissimuler ; *-ttüküttün*, faire faire dissimuler ; *-ttüküttunnua*, se faire dissimuler ; *hamma uduma büjakattibüna jadolle*, pourquoi as-tu dissimulé hier ton couteau ; *aijakattunnua*, se rendre invisible en dissimulant ou en s'échappant.

AIJAKKADDAN, être couché au lit ou dans le hamac ; *-dakuttün*, faire coucher ; *-daküttunnua*, se faire coucher ; *büjakkadakuttüpai elonti hamakka ullukkumün*, veux-tu coucher ton enfant dans le hamac ?

AIJAKUN, AIJAKUNNUA, pénétrer, tirer à travers ; *-kukuttun*, laisser pénétrer ; *-kukuttunnua*, se faire tirer à travers.

AIJAKUSSUN, éteindre : *daijakussa*, *büjakussa*, *lija-*, etc. ; *-ssukuttun*, laisser éteindre ; *-ssukuttunnua*, se faire éteindre ; *hüjakussan hikkihi waniábu abu*, éteignez le feu avec de l'eau

AIJALIDIN, AIJALIDAN, empoisonner, frapper avec du bois à venin ; *aijalidikittin*, faire empoisonner ; *-dikittunnua*, se faire empoisonner ; *aijalidunnua*, être empoisonné ; *aijalidikoanahü*, ce qui est utilisé pour empoisonner

AIJAONTIN, acheter, payer, rendre ; *aijaotikittin*, laisser acheter ; *aijaotikittunnua*, s'acheter ; *aijaontahalin*, un marchand ; *üjawuna* ou *tüjawuna*, le paiement, la valeur d'une chose.

AIJAONTUNNUA, faire payer, se venger, refrapper ; *-tukuttün*, laisser faire payer ; *daijaontüpa laba*, je le refrapperai.

- AIJAPARRUDAKUTTUN, coucher côte à côte de manière ordonnée la toile ; *aijaparruduku*, le bord.
- AIJARADAN, faire une clôture, clôturer ; *aijaradakuttun*, laisser clôturer ; *-dakuttunnua*, se faire clôturer.
- AIJOA, tard ; *aijoa wandin*, nous arrivons en retard ; *aijoa lakunna*, il est allé tard ; *aijoa daijahadda, waburukku lukkudi*, je vais me promener tard sur le sentier.
- AIJUBUSSIN, passer au crible, cribler.
- AIJUEHËN, être paresseux ; *-hède*, je suis paresseux ; *-hedukutrun*, rendre paresseux ; *hamma aijuebedukuttábu*, qu'est-ce qui te rend si paresseux ?
- AIJUHUDUN, suspendre ; *-dunnua*, pendre ; *-dukuttun*, faire pendre, suspendre.
- AIJUJUTTUKUTTUN, rendre humide : *daijujuttukúttan lukutti dikira abu*, je mouille ses pieds avec mes larmes ; *aijujuttukuttunnua*, être humidifié.
- AIJUKARRAN, vendre ; *majukarránikoabán*, ne l'as-tu pas encore vendu ? *miake daijukárrabünán*, hier je l'ai vendu.
- AIJUKOANTIN, étayer, raidir, relayer : *daijukoantán*, etc. ; *aijukoanahü*, cale, raideur, ce qui s'appuie contre qqch.
- AIJUKUN, tirer (avec objet ajouté) ; *aijukán*, tirer (lorsque l'objet n'est pas exprimé), à vrai dire : tirer au fusil ; *daijukápa*, je veux chasser ; *aijukuttün*, faire tirer ; *-kuttunnua*, se faire tirer.
- AIJULADDUNNUA, pendre par en bas.
- AIJULATTUN ANSSI, tourmenter, tracasser, importuner, faire de la peine ; *aijulattikiittunnua anssi*, se faire tourmenter ; *-ttiikiittin*, faire tourmenter.
- AIJUMUDASSIA, -DASSIANNU, arrière-parents, vieux père (de *aijumudán*).
- AIJUMÜN, AIJUMÜNDE, en haut ; *aijumiüntunnua*, être haut : *aijumiünnikai*, il est en haut ; *nakia aijumiünti*, qui sont au ciel ; *aijumiünneria, -münniaria*, du haut, du ciel ; *aijumiünniru*, en haut, vers le haut, vers le ciel ; *aijumiünnimaria*, sur le haut.
- AIJURADIN, faire flotter sur l'eau.
- AIJURUDAN, presser de la cassave : *daijürudábu*, etc. ; *daijürudápa, bujürudápa*, etc. ; *aijürudahüssia*, cassave pressée.
- AIJURUKUN, conduire, tirer ; traîner ; enlever/ôter avec violence : *daijuruca, daijururopa*, etc. ; *-rukuttukuttün*, faire conduire ; *-rukuttukuttunnua*, se faire conduire, tirer ; *katti aijuruküssiannu*, somnambule.
- AJÉRETIN, raser la tête ; *ajeretahün*, être rasé ; *ajeretikittin*, laisser raser ; *ajeretikittunnua*, se faire raser.
- AKABBURATIKITTIN, rendre ample, spacieux ; *tikitunnua*, [pass.].
- AKAHARU, un genre d'écrevisse.
- AKAHÜATIKITTIN, faire en sorte que le pain ne surisse pas (vous entendrez par là, le retourner souvent sur la plaque, pour qu'il cuise entièrement).
- AKAKATTAN, mélanger à la main, *akakattunnua*, se mélanger avec les mains ; *-ttakuttün*, faire mélanger avec les mains ; *-ttakuttannua*, [pass.].
- AKAKÜTTIN, animer, rendre vivant ; *dakakütta, dakaküttüpa* ; *küttüküttin*, faire rendre vivant, faire faire vivant ; *akaküttüküttunnua*, s'animer ; *lükakütta lüttenna abuwu*, il nous anime avec son sang.
- AKALATIKITTIN, cesser, guérir, guérir.
- AKALLEMETTIN, briller, luire, allumer ; *akallemettunnua*, briller, éclairer, [i.] ; *-mettikittin*, faire briller ; *-mettikittunnua*, s'allumer.

AKAMONAİKATTIN

AKAMONAİKATTIN, appauvrir ; *akamonaikattunnua*, être pauvre.

AKAN, se laver tout le corps, se baigner : *dakáka, bakáka, lakáka*, etc. ; *akakuttùn*, faire se baigner ; *kuttunnua*, se faire baigner. Laver la figure est : *assukussùn*, ou ainsi : *dassiboa dehépuda*, je me lave le visage.

AKANNABÜN, AKANNABAN, entendre, comprendre, être obéissant ; *akannabuküttün*, faire entendre ; *akannabüküttunnua*, se faire faire entendre ; *akannabáti*, un homme raisonnable ; *akannakü*, le bruit, le son.

AKARASSAN, -RRASSÜN, broser, enlever en grattant, ratisser ; *akarassüküttün*, faire ratisser ; *akarssüküttunnua*, se faire ratisser.

AKARRASSIAEN, déplacer un ruisseau (crique) ; faire ... , *akarassiaekuttin* ; *ssiaekuttunnua*, [pass.] ; *akarrássiaehü*, le fait d'entraver, d'importuner ; *akarrássiaekóanahü*, ce dont on a besoin pour déplacer.

AKARRASSÜN, déchirer, se déchirer la peau ; *akarrassükittin*, faire déchirer ; *akarrassunnua*, être déchiré.

AKARRATAN, AKARTAN, enterrer ; *akarraratikittin*, faire ... ; *akarraratikittunnua*, [pass.] ; *makárratinnikoanân lipiru*, vous n'avez pas encore enterré son corps.

AKARRIDAN, rompre [t. et i.], enterrer ; *-rridunnua*, rompre, [i] ; *-rridakuttun*, faire.... ; *-rridakuttunnua*, [pass.].

AKARRITIKITTIN, rendre malade.

AKATTADÜN, heurter, se heurter à qqch.

AKATTII, hamac en coton en quelque sorte tissé et de toute manière quelque peu tissé, mais plus grossier.

AKAUSSAN, entourer ; *ssakuttün*, faire entourer ; *-ssakuttunnua*, [pass.].

AKILLEKAKOANAHÜ, l'index.

AKKA, ah ! *akkaka tubu ! akkakaé !*

AKKABBATIN, AKKABBATÜN, rendre salé, saler à la mode européenne ; *akkabbattúnua*, être salé ; *-ttikittin*, rendre ... ; *-ttikittunnua*, [pass.].

AKKAKARDIN, mordre ; *wuri akkakárdali*, qui a été mordu par un serpent.

AKKARKÜDÜN, AKKARKÜDAN, lier ; *akkarküdükittin*, faire ... ; *akkarküdükittunnua*, [pass.].

AKKARRUPAIRAN, la cheville (du pied).

AKKASSAKKABUDUNNUA, passer la journée ; *nakkassakkabudoa kallimahüa*, ils passent toute la journée sans avoir de quoi manger.

AKKILLIKÜN, suffire ; présenter, donner.

AKKISSIN, verser dedans ; engager.

AKKUARIA, selon la largeur en face.

AKKUBA, le cœur du bois ; *addakuba*, le cœur de l'arbre ; *kakkubán*, avoir du cœur ; *makkubán*, ne pas avoir de cœur.

AKKUBANI, le jardin : *dakkubáni, bakkubáni* et *bukkubáni*.

AKKUDAN, tricoter, tisser ; *akudakuttiü*, faire ... ; *akudakuttunnua*, [pass.] ; *akkudakoánahü*, instrument pour tisser, métier à tisser ; *bakkudabüka dakkura*, tisses-tu mes hamacs ?

AKKÜDÜN, AKKÜDAN, chasser, repousser ; *-diikittin*, faire ... ; *-diikiittunnua*, [pass.] ; *dakküda dáüruabü*, je te chasse loin de moi.

AKKUDUN, tresser, natter ; *akkudukuttün*, faire ... ; *-dukuttunnua*, se faire tresser ; *dunnua*, être tressé.

AKKÚJURU, un fruit comestible, ressemblant à l'awara, mais plus gros.

AKKULEHEDIN, fumer (de la viande), faire de la fumée.

- AKKÜLLEKÜN, étendre vers qqch. ; *akküllekunnua*, être étendu ; *akküllekukuttun*, faire ... ; *akküllekukuttunnua*, [pass.] ; *wakilli lakküllekakuba ladenna wibiti*, il a depuis longtemps tendu ses bras vers nous.
- AKKÜLLIDUN, AKKÜLDUN, démolir, arracher [t.] ; *-dunnua*, id., [i.] ; *-dükittin*, faire ... ; *-dükittunnua*, [pass.] ; *kia adda adenabu toája akküldoa tipiru ukunnaria*, la branche s'est cassée elle-même du tronc.
- AKKUMMUDÜN, sécher au soleil ; *akkummudünnua*, être séché ; *akkummudakuttün*, faire ... ; *akkummudakuttunnua*, [pass.].
- AKKURRAN, cuire ; *akkurakuttün*, faire ... ; *akkurakuttunnua*, [pass.] ; *akkürrukukälli*, du pain cuit, gâteau de cassave.
- AKKÜRRÜHU, une personne féminine belle-mère.
- AKKURRUKUDUNNUA, avoir la récurrence d'une maladie.
- AKKÜRRÜN, lier ; *akkürrunnua*, être lié ; *akkürrükütün*, faire ... ; *akkürrüküttunnua*, se faire lier ; *akkürahü*, l'action de lier, envelopper ; *rrakuttün*, faire souvent envelopper ; *dakkürra*, je lie ; *bakkürra*, *lakkürra*, etc. ; *akkürrükoanahü* ou *akkürrakoanahü*, avec quoi on lie.
- ÁKOADUNNUA, être rond ; être entier ; *ákoadukuttün*, rendre rond ; *ákoadukuttunnua*, [pass.] ; *ákoadutu kujára*, un cerf entier ; *danuhu haddalli ákoadupa akündün*, aujourd'hui, le soleil brille toute la journée.
- AKOAMATTUN, mettre un bonnet ; *akoamattikittin*, faire ... ; *akoamattikittunnua*, [pass.].
- AKU, en, à, sur (en particulier le feu et l'eau) ; *hime aijabudahüssia bia wassika hikkihi aku*, quand les poissons doivent être grillés, alors nous les posons sur le feu ; *akulukku*, dans (doit être utilisé pour le feu et les yeux) ; *hikkihi akulukukán*, c'est dans le feu ; *dakulukukán adda óala*, j'ai une brindille dans l'œil ; *akulukumün*, dedans (en particulier du feu et des yeux) ; *akulukkuaria*, dehors (en particulier du feu) ; *buttikannu doada hikkihi akulukkuaria*, enlève la marmite du feu.
- AKUBUDIN, tirer à côté, rater son coup.
- AKUDDIKIDIN, AKKUDIHIDIN, poser ensemble, enrrouler.
- AKUDUN, AKUDUNNUA, entrer à genoux, entrer, se coucher (le soleil, la lune et les étoiles) ; *mabba uju akudun adda ulukkumün*, l'abeille s'enfouit dans l'arbre ; *hadalli akudoa*, le soleil se couche ; *akudukuttun*, faire ..., *akukuttunnua*, [pass.] ; *-kakudünnuân*, profond.
- AKUDUN, tresser ensemble les cheveux, lier, comme font les femmes ; *akudukutun* faire ... ; *akudukuttunnua*, [pass.] ; *bubara aboake akuduku*, tes cheveux se laissent facilement tresser.
- AKUÏ, salive : *dáküi*, *büküi*, *lüküi*, *tüküi*, *wáküi*, *hüküi*, *náküi*. *Akuidin*, vomir, cracher ; *-dikittin*, faire ... ; *-dikittunnua*, [pass.] ; *akuïditi*, qqn qui crache.
- AKÜIKITTAN, retourner ; *aküikittakuttün*, faire ... ; *aküikittakuttunnua*, [pass.] ; *Naküikittabi buuria* ? Sont-ils retournés de chez toi aujourd'hui ?
- AKUJABUAN, prier, faire oraison ; *akujabunnua*, prier ; *-bukuttün*, faire... ; *akujakuttunnua*, [pass.] ; *hallikaba akujabuân*, que pries-tu ?
- AKUJAH, un grand poisson, le plus grand dans cette contrée ; *perukujaha*, phoque.

AKUJAKUTTUN

AKUJAKUTTUN, collectionner.

AKÚJALI, bois de cèdre, rouge et blanc.

AKÚJAMADAN, faire des pièges ou poser des pièges : *dakujamadàka, bukujamadàka*, etc. ; *tiména bussika kujama ullukkumün*, glisse des appâts dans tes pièges.

AKUJÚNNUA, s'en aller, se retourner : *dakujoa, bakujoa, lakujoa*, etc. ; *akujukuttùn*, faire ... ; *-jukuttunnua*, [pass.] ; *bakujabu*, t'en vas-tu ? *akujoakujoadin*, toujours repartir et retourner.

AKUKE, les paupières : *dákuke, bákuke, lákuke*, etc.

AKULATTÛN, frapper ; *-lattünnua*, se faire frapper ; *-lattüküttùn*, faire ... ; *akulattüküttünnua*, [pass.] ; *akulattükükoana*, ce avec quoi on frappe, un marteau ; *dakulátta*, je frappe.

AKULETTÛN, rendre rouge ; *akulettünnua*, être rouge ; *akulettikittin, akulettikittunnua*.

AKÛLLEBETTÛN, partager (*allukkudân*, distribuer) ; *aküllbettikittin*, faire ... ; *aküllebettikittunnua*, [pass.].

AKULLISSADÛN, rendre boisé ; *akullissadünnua*, être boisé.

AKULLISSIBATUNNUA, s'agenouiller ; *nakullissibátoa biamannuman*, ils s'agenouillent deux par deux.

AKULLISSITTUNNUA, faire une butte ; faire un nid de cheveux sur la tête, comme les femmes ont coutume de faire ; *akullissittin*, faire ... ; *akullissittikittin*, faire faire ... ; *akullissittikittunnua*, [pass.].

AKULLUDUN, AKULDUN, s'infiltrer, tremper (de l'eau, de la cassave ou du sucre) ; *-ldunnua*, être trempé ; *akuldukuttùn*, faire ... ; *akuldukuttunnua*, [pass.].

AKULLUHUDUN, AKULLEHUDUN, griller, brûler, rôtir au-dessus du feu ; *-budukuttün*, faire brûler ; *-budukuttunnua*, se faire brûler.

AKULUTAN, mélanger avec les mains ; *akulutunnua*, être mélangé de cette façon ; *akulutakuttùn*, faire mélanger ainsi ; *akuluttakuttunnua*, [pass.].

AKUMURDUNNUA, laisser s'échapper des pets ; *akumurdukuttùn*, causer des pets ; *akumurdukuttunnua*, [pass.].

AKÛNDÛN, briller, luire, resplendir, *akündükittin*, faire... ; *-kittikittunnua*, [pass.] : *hádalli akiúnda*, le soleil brille, il fait beau.

AKÛNNEKUNNUA, se lever ; *akünnnekukuttùn*, faire ... ; *bakünnkeoa*, lève-toi ; *makünnekunnuai*, il ne s'est pas levé.

AKÛNNUN, AKUNNAN, aller ; cependant à utiliser avec distinction comme le montreront les exemples suivants : *Bakünnabüna miáke hikkulikái* ? Es-tu allé hier ? *Mammalika lakunnân*. Il est paralysé, il ne peut aller/marcher ; *Hallika bakunnápabà wuri ardiní bennábü* ? Quand pourras-tu à nouveau marcher après ta morsure de serpent ? *Moaikille jaharia bussikoamün akunnuku*. Ce n'est pas loin d'ici pour aller à ta maison. *Akünnukuttùn*, faire disparaître ; *akunnukoanahü*, une rigole, un canal, qqch. qui sert à marcher.

AKURDUN, couper du sous-bois ; *akurdukuttùn*, faire... ; *akurdukuttunnua*, [pass.].

AKURRAKALLI, le tonnerre ; un insecte vert ressemblant à la sauterelle dont les ailes ont l'air de feuilles d'un arbre ; *akkurrakállí adiaka*, il tonne.

AKÛRRUBUDÛN, *budin*, être pleine (la lune) : *kátti akürrubuda*, la lune est pleine ; *kátti ukürrubu*, pleine lune ; *kátti háika*, c'est la nouvelle lune.

- AKURRUKUSSUN, trembler (se dit des hommes) ; *akurrussukuttùn*, faire ... ; *akurrussukuttunnua*, [pass.].
- AKÜSSA, aiguille à coudre ; *akiüssán*, coudre.
- AKÜSSA, *aküssadi*, devant, à côté. *Dabálta tafel akússa*. Je m'assois devant la table.
- AKÜSSA, les feuilles de l'ananas, lorsqu'elles sont desséchées et pendent vers le bas.
- AKUSSAKÜNDUHU, les sourcils ; *dakussakúndu*, *bakussakúndu*, etc.
- AKÜSSAN, s'approcher (enfiler p. ex. des poissons, des coraux, etc.) ; *akiüssakuttùn*, faire ... ; *akiüssakuttunnua*, [pass.] ; *laküssabü*, il s'approche ; *bakiüssábin danahu*, t'es-tu approché de lui ?
- AKÜSSI, les yeux : *dakússi*, *bakússi*, *lakússi* ; *daddika dakússi abui*, je le vois avec mes yeux ; *akússihibina*, médicaments contre les maladies des yeux.
- AKUTTAN, AKÜTTÜN, piquer, saigner qqn ; *-ttükittin*, faire ouvrir une veine ; *aküttunnua*, faire une saignée, [i.].
- AKÜTTÜHÜ, la grand-mère : *daküttü*, *laküttü*, etc.
- AKÜTTÜKA, les longues pointes aux épines ; *taküttüka*, les pointes d'épines.
- AKUTTUN, manger : *dakutta*, *bukutta*, *lukutta*, etc. ; *akuttukuttùn*, donner à manger ; *akuttukuttunnua*, se faire nourrir ; *dakuttupa kalli abu*, je veux manger du pain ; *baküttabü*, manges-tu ? *aküttabü*, le manger, les mets.
- ALANTINA, devrait désigner une chaise, siège.
- ALAOSSÜN, descendre de, tirer.
- ALASSU, tortue qui se trouve ici dans les eaux, aussi grande que *hikkuli*, qui se trouve surtout sur terre.
- ALELEDÜN, parler tous en même temps.
- ALÉRU, un certain oiseau.
- ALESEDIN, lire : *daléseda*, je lis ; *alesedikittin*, faire ... ; *alesedikittünnua*, [pass.].
- ALIN, qui fait qqch., des instruments, des choses qui sont utilisés à une certaine fin mais qui ne constituent pas le matériel (tout cela doit être groupé du côté d'un autre mot) ; *kimíssa álin*, qqn qui fait des chiffons, ou qui les raccommode, *id.* un tailleur ; *adda álin*, un charpentier, et des instruments qui servent à charpenter.
- ALLAKKADÜN, jeter, bouger ; *allakkadüküttün*, faire faire jeter ; *allakkadüküttunnua*, [pass.] ; *allakkalakkadün*, jeter pêle-mêle beaucoup de choses, faire bouger l'un contre l'autre/exciter l'un contre l'autre.
- ALLALIDIN, poser l'un à côté de l'autre, mettre dans une rangée, s'entasser, aller l'un à côté de l'autre ; *allalidikittin*, *allaldidikittin*, poser l'un à côté de l'autre ; *allaldikittunnua*, passivé.
- ALLAMMADAN, branler, se bercer ; *háddalli allamadaka*, ils le disent du soleil de 12 à 3 heures de la journée : il est entre 12 et 3 heures ; *nikebetupa háddali allamadân*, bientôt il sera midi passé ; *wábuka tiillammadábi háddali*, c'est midi largement passé.
- ALLAMMADÜNNUA, branler ; *allammalammadiün*, *allammalammadünnua*, branler beaucoup ; *-llammalammadikittin*, faire branler, vaciller ; *-dikittunnua*, se faire exciter.
- ALLEBÜTTAN, arriver par le bateau, passer, amarrer ; *-ttakuttùn*, faire en sorte que...
- ALLEBUTTUNNUA, se pencher ; *allebuttukuttùn*, se faire pencher, *allebuttukuttunnua*, être obligé de se pencher.

ALLEHINTUNNUA

ALLEHINTUNNUA, être noir, *allehintin*, noircir ; *-hintikittin*, faire noircir ; *-hintikittunna*, [pass.].

ALLEPEKATTOAN, dénoncer, accuser, rapporter, au sens positif et négatif ; *allepekattukuttin*, faire que qqn accuse ; *dallepekattoaka bukunnamün*, je t'accuse.

ALLIBÜTTIN, étaler, *ttikittin*, faire ... ; *allibüttikittunna*, [pass.] ; *nallibüttia kaiuru ukunna auléara*, ils étalent de la terre blanche sur la tonte.

ALLIKUSSIN, secouer.

ALLÜKAN, couper, dénoncer, tronçonner ; *allükakuttin*, faire ... ; *allükuttunna*, [pass.] ; *allükükoanahü*, des ciseaux ; *allükükoanahükan*, des petits ciseaux ; *nikebe búpa allükan adda saege abu*, tu dois tout à l'heure scier l'arbre.

ALLUKKUDAN, distribuer ; *allukkudakuttin* faire ... ; *allukkudakuttunna*, [pass.].

ALLUKKUNTUNNUA, devenir un homme ; *dakia umiün bulukkuntuakuba*, grâce à moi tu es devenu un homme.

ALOMESÜN, ALOMOSSAN, déplacer qqch. d'un endroit à l'autre ; *alomossünna*, errer d'un endroit à l'autre ; *alomossikittin* faire ... ; *alomossikittunna*, [pass.].

ALTADÜN, s'envelopper, mettre, *altadükittin*, faire ... ; *altadükittunna*, [pass.] ; *altadahü*, le fait de s'envelopper, de mettre.

AMABANNADIN, ôter les feuilles, s'effeuiller.

AMABÜJADINNUA, quitter sa demeure.

AMADIANDÜNNUA, ne pas répondre ; *amadiändikittin*, faire qu'une personne ne parle pas ; *amadiändikittunna*, [pass.].

AMAEMAERETIDUKUTTUN, faire en sorte qu'une fille soit fille/célibataire, sans mari ; *-retiddukuttunna*, privée de mari ; *-reudukuttin*, faire en sorte que

qqn soit sans femme, célibataire ; *-reüdukkuttunna*, privé de femme.

AMAHAIARUDUN, libérer de l'esclavage ; *-dukuttin*, id. ; *amahaiarudukuttunna*, [pass.] ; *amahairudäbiukai*, il a été affranchi.

AMAHAIKADIKITTIN, rendre inoubliable ; *amahaikadikitunna*, [pass.] ; *amahäikassiadikittin*, rendre inoubliable.

AMAHAIKADIN, sauver (du danger de mort, de la mort).

AMAHALLIKEBBETIKITTIN, rendre mécontent.

AMAIAKADIN, rendre sourd ; *amaikadikittin*, faire ... ; *amaikadikittunna*, [pass.] ; *maikatti*, un sourd ; *bumaikadäde*, tu me rends sourd.

AMAIMADIN, réconcilier, apprivoiser.

AMAIMATTUNNUA, devenir étendu (de *amainattin*, étendre, rendre public).

AMAJAUDUNNUA, rester, rester silencieux ; *-dukuttukuttin*, faire ... ; *amajaudukuttukuttunna*, [pass.] ; *damajauda*, je reste.

AMAJÜDUKUTTUN, priver de mère ; *amajüdukuttunna*, [pass.].

AMAJUEDIKITTIN, chasser la paresse, rendre diligent.

AMAJÜJUDUKUTTUN, faire que qqch. ne se mouille pas.

AMAKABBATIN, ôter le côté salé, p. ex. en rinçant dans l'eau la viande salée ; *amakabbadikittin*, ôter le côté salé ; *amakabbatikittunna*, [pass.].

AMAKABURUKOADUNNUA, sot, pas sensé, ne pas avoir tous ses moyens ; *amakaburukkoadikittunna*, se faire rendre déraisonnable.

AMAKKÜRADIN, laisser tomber l'eau ou laisser enlever.

AMAKÜDDIDIKITTIN, rendre facile ; *amaküddidikittunna*, [pass.] ; *amaküddüküttin*, rendre facile.

- AMAKUDUNUADIKITTIN, faire que qqn n'entre pas.
- AMAKÜKIJADIN, apprivoiser, dompter (rendre docile/apprivoisé).
- AMAKUSSIDUNNUA, être aveugle, devenir aveugle, ne pas avoir d'yeux ; *amakussidikittin*, éblouir ; *-ttunnua*, se faire éblouir.
- AMALIKUTTAN, *-likuttin*, apprendre, enseigner, (parfois aussi) apprendre soi-même ; *amalikuttuán*, *amalikuttunnua*, apprendre soi-même ; *damalikúttoa kia ukunna*, je l'apprends ; *amalikuttakóanahü*, un professeur.
- AMALITIN, faire : *damalita*, *bumalita*, *lumalita*, etc., *damalitipa*, etc. ; *amalitikittin*, faire faire ; *-ttunnua*, [pass.] ; *amalitakoanahü* ; *-koanti*, un meneur, créateur.
- AMALLADIIN, couler, être emporté, entraîné par le courant ; *amallidikittin*, faire ... ; *amallidikittinnua*, [pass.] ; *amallidunnua*, couler ; *amallakadiin*, couler ; *-kadiikittin*, faire couler.
- AMAMAIMADUKUTTUN, (de *amáimadin*), réconcilier ; *-ttunnua*, [pass.].
- AMAMANDIN, rendre émoussé ; *amamandikittin*, faire émousser ; *amamandunnua*, être émoussé.
- AMAMARUNDUNNUA, ne pas craindre ; *amamarundikittin*, *-dikittinnua*.
- AMAMOLEDUNNUA, être sobre, pas ivre ; *amamoledikittin*, et *amamoledukuttun*, rendre sobre ; *-ttunnua*, [pass.].
- AMAMONAIKADIN, rendre riche, remédier à la pauvreté ; *-kadikittinnua*, [pass.] ; *damaimonaikadábu*, je te ; *bumamonaikadikade*, tu me etc.
- AMANTIN, AMANTAN, tailler, affiler : *damanta*, *bumanta* ; *amantikittin*, *amantikittunnua* ; *amantunnua*, *amanatunnua*, être affilé.
- AMAPPADIN, aveugler ; *amappadikittin*, *amappadikittinnua* ; *tumappada laddikin*, cela l'aveugle.
- AMARAIADUNNUA, ne pas apparaître ; *amaraiadukuttin*, *-dukuttunnua*.
- AMARIBENDIKITTIN, purifier, *amaribendikittinnua* ; *mamaribendikittinnikoabán bahü wakkakilli uvuria*, n'as-tu pas encore débarrassé la maison des déchets ?
- AMAROADAN, tirer des oiseaux, en fait, flécher avec une flèche en bois, mais seulement des oiseaux (de *úmaroan*, *dámároân*, une flèche en bois) ; *-dakuttin*.
- AMARUHUDUN, casser la pointe de qqch. ; *amaruhudukuttin*, *-dukuttunnua*.
- AMASSEMEDIKITTIN, rendre peu aimable.
- AMASSUNNUA, périr, couler, mourir ; *amassukuttin*, *amassukuttunnua*.
- AMASSÜRÜDÜN, AMASSÜRDÜN, desserrer, dévisser ; *amassürüdukittin*, *-dükittinnua*, *amassürdahü*, serrer et desserrer légèrement.
- AMATIDIKITTÚNUA, être sans père, être privé de père ; *amatidikittin*, rendre qqn orphelin de père.
- AMAUAHÜNNATUNNUA, ne pas s'augmenter, ne pas se propager.
- AMAWAWORADUNNUA, être libre, ne pas être esclave ; *-radikittin*, libérer ; *amawaworadikittinnua*, [pass.].
- AMIBILUKKUDÚNNUA, être étroit ; *amibilukkudukuttinnua*, devenir étroit ; *amibilukkudukuttin*, rendre étroit.
- AMMASSUKKUNDUNNUA, ne pas avoir la variole ; *-dukuttin*, *-dukuttunnua*.
- AMOAKÜDÜKÜTTÜN, faire en sorte que qqch. ne casse pas ; *-küttunnua*, ne pas être cassé.
- AMOLLEDUNNUA, être ivre ; *amolledikittin*, rendre ivre ; *amolledikittinnua*.

AMONAIKATTIN, rendre pauvre ; *amonaikattikittunnua*, [pass.] ; *amonaikattoân*, être pauvre ; *danssika diüssadakoanti amonâikattannibia dallua ullukkuadê*, je souhaite que le Sauveur me rende pauvre dans mon cœur.

AMUDÛN, monter, s'élever : *dâmuda*, *bâmuda*, *lâmuda* ; *amudüküttin*, se faire élever ; *amudükoanahü*, une échelle, tout ce avec quoi on monte ; *amudükil*, le lieu d'atterrissage.

AMÛHÛRKAN, enlacer qqch., de sorte que cela coupe le souffle à qqn, en particulier sous l'eau ; *amûhürkakuttûn*, faire en sorte que qqn avale l'eau en le plongeant ; *-hürkakuttunnua*, [pass.] ; *dattubadduparuka wuin irrakumü*, *damahürkapa*, *mammalin dattimü udunna*, lorsque je plonge, l'eau coulera immédiatement dans ma bouche et mon nez.

AMÛJAMÛJATTIN, rendre souple, mou ; *amüjamüjattikittin*, faire rendre mou ; *-jattikittunnua*, être mou ; *tuhu kalli amüjamüjattoa mimiliaen udunna*, le pain est mou à cause du froid.

AMÛKÛDDÛN, engloutir, avaler ; veut dire parfois aussi : boire : *dâmüküdda*, *bümüküdda*, etc. ; *amükiüddahü*, la gorgée.

AMUKUNNEBUNNUA, être très somnolent.

AMULI, un genre de poisson, long d'un bras, large et charnu.

AMÛLLIDAN, mentir (à), tromper ; *amüllidakuttin*, faire mentir ; *amüdakuttunnua*, [pass.] ; *amüllidahûn*, se faire mentir ; *amüllidahü*, le fait de mentir ; *amüllidäku*, menti ; *amullikatoâ*, mentir et tromper ; *bumullidäkade*, tu me mens ; *mamullidanikoadäbu*, je ne t'ai pas encore menti ; *amullikattoahü*, le fait de mentir.

AMÛLLISSIN, ainsi que *âbun*, égrener.

AMULUKKUHU, un vent, un pet.

AMÛN, vers, près, à ; *umamûn*, vers, près ; *bakûte damûn*, viens à moi ; *bukûttate damûn*, mange avec moi ; *wakûnnupa lumamuniru*, nous voulons aller à lui, vers lui.

AMÛRRUMÛRRUTUN, faire que qqch. ne mûrisse pas, ne pas pouvoir mûrir.

AMURÛDUN, AMURDUN, AMÛRDUN, voler ; *amûrdukuttûn*, faire voler ; *-kuttunnua*, être laissé en vol, à voler.

AMUTTAN, blâmer, mépriser ; *-tunnua*, avoir de la crainte, une haute estime pour qqch.

ANANAKA, un scorpion, de la petite espèce.

ANAWAEHÉRO, une herbe qui excite fortement l'urine.

ANDAKA, l'articulation ; *bandakamûn karrika*, est-ce que cela fait mal à l'articulation ? *turubuddipârukaii*, *ika*, *wakutti andakamûn karrika wamûn*, lorsque nous sommes fatigués, alors les pieds nous font mal à l'articulation.

ANDAN, s'entrecouper, tomber l'un dans l'autre, se croiser (les chemins) : *andakuttun*, faire que qqch. se joigne, p. ex. les palmes de manicole² dans une clôture, etc. ; *andakuttunnua*, [pass.] ; *nikebe tupa andan waburukku*, le sentier va tout de suite couper celui-ci.

ANDIN, venir : *danda*, *banda*, *landa*, etc., *dandibi*, *dandibûna* ; *andikttin*, faire venir, permettre de venir ; *-kittunnua*, se faire venir ; *andikittikittin*, laisser (faire) venir ; *anditi*, qqn qui vient là ; *nakia andânute wakilii namamûn*, qui sont venus vers vous avant longtemps ; *bandikittate baditti damamûn*, fais venir ton fils vers moi, conduis-le chez moi.

² Le palmier manicole (*Euterpe oleracea*) est connu en Guyane comme palmier pinot ou ouassaille.

ANEBETTAN, se séparer ; *anebettunnua*, être distrait par ; *anebettin*, distraire ; *anebettikittin*, faire ... ; *anebettikittunnua*, [pass.] ; *nanebettáka ahúrkedakoanahü ullačkuaria*, nous nous séparons à la sortie de la réunion.

ANI, cela appartient, est propre ; *tuhu dani*, cela m'appartient ; *kia bani*, ce qui est à toi ; *tain (ta ani)*, selon sa façon ; *aninuti*, cela appartient, est propre.

ANIN, faire ; *-kittin*, faire faire ; *-kittunua*, [pass.] ; *anti*, qqn qui fait là ; *hamma báníbüka*, que fais-tu ? *dánika bahü*, je fais une maison ; *maninikoaban bahü dábburanuin*, n'as-tu pas encore une maison faite pour moi ? *hánitèn bahü*, faites une maison ; *danibükan dikiruhudullia*, je fais tourner le fuseau, je file.

ANNAKÜ, le milieu ; *tánnakü tuhu*, c'est le milieu ; *ánnaküdi*, au milieu ; *dáddikân kuljara Wiron annaküdi*, je vois le canoë au milieu de la Wironje ; *anakiüdditi*, un seul, ou plusieurs qui se trouvent au milieu ; *annakittunnua*, aller vers le milieu, converger ; *-ttukuttün*, faire converger ; *-ttukuttunnua*, [pass.] ; *annakiümin*, touchant le milieu/à travers le milieu ; *kümuntru*, vers le milieu ; *annakiüaria*, en quittant le milieu, en s'éloignant du milieu ; *annakaniruku*, au milieu ; *annakanirukudi*, id.

ANNAKÜNNUA, faire de l'aviron, ramer, puiser ; *annakukuttün*, faire ... ; *annakukuttunnua*, se faire pousser en avant dans l'eau ; *annakukoanahü*, rame, aviron, époussette ; *nannakoa*, ils rament ; *mannakunnuapabü bokkia*, ne veux-tu pas ramer ?

ANNEKAN, enserrer, embrasser ; *annekakuttün*, faire ... ; *annekakuttunnua*, [pass.] ; *dannekáka* ou *daekákan jadolle*

uma, j'enserre, je saisis le couteau ; *dannekánika búma*, j'aimerais t'enserrer, t'embrasser.

ANNIKIDDIN, lever, lever haut ; *annikiddunnua*, aller au-dessus ; *annikiddikittin*, faire lever haut ; *-ddikittunua*, [pass.].

ANNIKIDDUNNUA, déployé, être étendu ; *annikiddukuttün*, *-ddukuttunnua*.

ANNIKIN, prendre, porter ; *annikittin*, faire ... ; *annikittunnua*, [pass.] ; *annikikoanahü*, ce avec quoi on porte qqch., une civière, un brancard.

ANNIKUHU, outils tels que : hamac, flèche, arc.

ANNOANA, l'oiseau puant ; ce n'est pas un oiseau de proie.

ANOÁN, ANUWÁN, choisir, élire, sélectionner.

ANSÁN, ANSÍN, broyer des racines de manioc, etc. ; *-kittin*, faire ... ; *ansakittunnua*, [pass.] ; *ansakoanahü*, l'auge dans laquelle le manioc est broyé/râpé ; *bansabü*, râpes-tu des racines de manioc ?

ÁNSI, ÁNISSI, ÁNSIWA, est apposé à certains mots et forme de belles tournures, p. ex. *jurán ansi*, soupirer après ; *júra dánsi*, je soupire après, *júra bási*, etc. ; *likia tatta ánsi*, il est très fort.

AOBADDIN, attendre ; *aobaddikittin*, faire ... ; *daobadda bubura*, je t'attends.

AOHÜNTIN, planter ; *aohüntikittin*, faire ... ; *aohüntikittunnua*, [pass.].

AOJADATTIKITTIN, faire mal, être douloureux.

AOJIN, AUJIN, cueillir ; *-jikittin*, *-jikittunnua*.

AOKATTUNUA, déborder (l'eau dans un récipient quand il est trop plein ; *aokattukuttün*, *-tukuttunnua*.

AOLASSÁN, se séparer, fendre/scinder ; [t. et i.] ; *aolassakuttün*, *aolassakkuttunnua* ; *aolassakóanahü*, fissure, fente/crevasse.

AOLAKADDÜN, déployer, élargir ; *kaddinnüa*, être élargi ; *aollakaddüküttün*, faire élargir ; *kaddüküttunnua*, [pass.].

AONNABÁN, répondre, se justifier ; *aonnabakuttün* faire ... : *daonnabákan badián*, je te réponds ; *aboake irennu aonnabán nattinuti naijunutiküssa adían*, c'est laid quand les enfants se justifient contre leur père et mère.

AONNAHADĐIN, rendre diligent ; *haddanua*, devenir diligent.

AONNAHÁWA, manger avec du pain ; *kalli aonnaháwa*, ce que l'on mange avec du pain.

AONNAKIN, venir chercher ; *aonnakakuttün*, faire chercher ; *aonnakakuttunnua*, être pris par qqn (qui est venu vous chercher)

AORA, ÁWARA, ÁUORA, le fruit rouge d'un certain arbre ; l'arbre également ; *kuléttu adda iwi napattân nattanua bia*, le bois est rouge, et du fruit ils font de la boisson.

AÓRDÜN, AORDAN, filer ; *-düküttün* faire ... ; *-düküttunnua*, [pass.].

APADDUKKUDDÜN, se défaire les cheveux ; laisser qqch. se séparer, se disjoindre ; *apaddukuddukuttün*, *apaddukuddukuttunna*.

APADDUKUDDUNNUA, se défaire, se séparer ; s'ouvrir comme des feuilles de chou, de bananier, etc.

APAKÜTTÜN, passer ; *apaküttüküttün*, *apaküttüküttunna*.

APANASSIAKITTIN, faire souffrir de la faim ; *apanassiakittunnua*, devoir souffrir de la faim.

APAPPASSÜN, s'élargir, devenir grand.

APARRADÜN, couper du bois, en particulier du bois de chauffage ; *aparradunnua*, faire voler en éclats ; *aparradüküttün*, faire faire du bois ; *aparradüküttunnua*, être coupé (se faire couper) ; *aparradakóanahü*, un instrument pour couper le bois.

APARRÁN, APARRÜN, frapper, frapper à mort, tuer ; *apparrunnua*, rentrer dans qqch. lorsqu'on tombe par en bas, se battre ; *aparrahüssia*, l'objet frappé ou tué ; *-rahü*, la frappe, la tuerie ; *apárku*, le fait de se faire frapper ; *kapárkati*, un assassin ; *apárküttün*, frapper ou faire tuer ; *-küttunnua*, se faire frapper ou se faire tuer ; *aparrüküiti*, une personne frappée ou tuée ; *apárrükóanahü*, ce avec quoi l'on frappe.

APÁTTADÜN, frapper de la main ; *apáttadüküttün*, faire ... ; *apáttüküttunnua*, [pass.].

APATTÜN, brasser, faire boire ; *apattüküttün*, faire ... ; *apattüküttunnua*, [pass.] ; *apátahü*, le fait de brasser ; *apattükü*, le brasser, à brasser ; *apattükoanti*, un brasseur.

APPAPURRRU, de l'eau méchante, sauvage, le ressac, coup de mer violent.

APPÜDDI, sous, plus humble, plus modeste, plus petit, dans un certain sens aussi « à côté » ; *nabatta lúkkura áppuddi*, ils sont assis à côté de son hamac, cependant plus bas ; *Joseph jahakánika Joel apüddi*, Joseph est plus petit que Joël.

APPÜDÜN, souffler ; *-düküttün*, faire ... ; *appüdüküttunnua*, [pass.] ; *appüdükoánahü*, un soufflet ; *dáppüda*, je souffle ; *büppüda hikkibi hamaka abumün*, souffle pour attiser le feu sous le hamac ; *büppüda hittika juli*, aimerais-tu fumer du tabac ?

APPÛLDIN, se détacher.

APUJUTTÛN, comprendre, palper/tâter, laisser/s'en tenir à ; *apujuttân*, même signification, plus usuel ; *-ttukuttùn*, faire ... ; *apujuttukuttunnua*, [pass.].

APUKUDUN, séparer, se séparer/se désunir.

APÛLLIPULLITIN, rendre lisse ; *apÛllipullitikkittin*, *-ttikkittunnua*.

APÛLLITIN, pousser (l'herbe, le bois et choses similaires).

APURISSÂN, racler, ratisser ; *apurissakuttun*, *apurissakuttunnua*.

APÛSSIDIN, détacher de qqch. ; *apÛssidikkittin*, faire détacher ; *apÛssidikkittunnua*, se faire détacher ; *apÛssidunnua*, être détaché, se faire détacher ; *wissadakoanti akÛrrÛkÛttuakuba lupussidinni bia jawabÛ akÛrrÛnikubâÛ uwuriâÛ*, notre Sauveur a été lié pour qu'Il puisse nous détacher des liens avec le diable.

APUSSIKÂN, tordre ; *dakkâbu apussikân*, je me suis tordu la main.

APÛSSU, ce qui tombe des arbres, soit les feuilles ou les fruits, mais non les branches.

APUTTÛKIDIN, sortir, partir ; *aputtÛkidikkittin*, faire ... ; *-kidikkittunnua*, [pass.] ; *aputtÛkidilideti*, récemment né ; *lupputtÛkida lujua addibeju ullukkuaria*, il est sorti du corps de sa mère, *i. e.* il est né ; *patta wijua luputtÛkidinni benna*, combien d'années a-t-il ?

APÛTTUPUTTÛLLIDÛN, clouer ; *apÛttuputtÛllidikkittin*, faire ... ; *apÛttuputtÛllidikkittunnua*, [pass.] ; *Pilatus apÛttuputtÛllidikkitta Soldaten umÛn adda ukunnamÛnni*, Pilate le fait/laisse clouer au bois par les soldats.

ARAIÀ, une araignée.

ARAIÀTIN, faire ressortir ; *araiattunnua*, apparaître, ressortir ; *araiatikittin*, faire surgir ; *-tikittunnua*, être porté à ressortir.

ARAKA, un genre de gros moustique qui pique beaucoup.

ARAKARRAHADÛN, déplacer d'un côté à l'autre ; *-diikkittin*, faire ... ; *darakarrakadân abattikona*, je fais balancer la chaise.

ARÂNSU, orange.

ARANTAN, ARANATUN, mélanger, mêler ; *arantunnua*, être mélangé ; *arantakuttùn*, faire mélanger ; *arantakuttunnua*, [pass.].

ARARA, un très grand crocodile.

ARAUDÛN, sécher, essuyer ; *araudunnua*, se sécher ; *araudÛkÛttÛn* faire ... ; *araudÛkÛttunnua*, [pass.].

ARDIN, mordre : *darda*, *barda*, *larda*, etc. ; *dardibi* ; *ardunnua*, se mordre soi-même ; *ardikkittin*, faire ... ; *-kittunnua*, [pass.] ; *haruai wuri aridibirude*, voici le serpent qui m'a mordu aujourd'hui ; *ardebéru*, ce qui mord là ; *ardeberukuttihi*, ce qui mord là aux pieds.

ARI, dent : *dari*, *bari*, *lari*, *nari* ; *arina*, une molaire ; *arissibu*, les dents de devant, supérieures et inférieures.

ARIBETIN, rendre impur ; *aribetikittin*, *id.*, *-tikittunnua*, se faire rendre impur ; *aribetunnua*, être impur.

ARILÛKKU, entre ; *lâbuna arilÛkku*, entre ses os.

ARITIN, appeler, donner un nom ; *aritikittin*, faire ... ; *aritikittunnua*, être appelé ; *aritunnua*, s'appeler ; *hallika bÛpa aritin bussakan*, comment veux-tu appeler ton enfant ? *maritikoala*, n'a-t-il pas encore de nom ? *marikai*, il n'en a pas.

AROADÛN, ramper (enfants, vers, mouches, etc.) ; *aroadunnua*, ramper ; *irennu aroadaka nakkulussi à tÛkkablu muttu abu*, les enfants rampent sur les genoux et les mains ; *aroadurubumutti*, ce qui rampe seulement, [serpentia].

ARRABOAHATTI

ARRABOAHATTI, un genre de poivre aux grains gros et épais.

ARRADÜN, faire tout ; *arradüküttün*, faire agir tous ; *arradüküttunnua*, être tous faits ; *narradan dakalle*, ils prennent tout mon pain.

ARRAKABUSSA ARI, pierre à fusil/silex.

ARRAKABUSSA, un fusil.

ARRAKASSÜN, secouer (arbres et choses similaires) [*t.*] ; *arrakassunnua*, ébranler, se mouvoir fortement, [*i.*] ; *bassabantu adda arrakassoa awaduli udumma*, le petit arbre est fortement mu par le vent.

ARRARA, ver à bois.

ARREKUSSÍRI, un certain arbre duquel s'écoule une résine salulaire.

ARRIRIKUNNUA, arracher, remuer.

ARRUKUSSÁN, bouger, trembler (la terre, des maisons, etc.) ; *-ssakuttün*, faire ... ; *-ssakuttunnua*, [*pass.*] ; *turrukussáka wúnabu, jaba*, la terre a bougé ici ; *irennu arrukussáka, najjunuti addibeju ullukku*, les enfants bougent dans le corps de leur mère.

ARRUSSUTTÜN, monter/construire, *arrussuttukuttun, -ttukuttunnua*.

ARUBUTTIN, retirer, enlever en tirant ; *arubuttikittin*, faire ... ; *-ttikittunnua*, se faire ...

ARUBUTTUNNUA, en tomber (p. ex. une flèche du gibier fléché) ; *arubuttukuttün, arubuttukuttunnua*.

ARULÉTI, lumière ; *bukkallemttan, aruléti*, allume la lumière.

ARUMA, le côté/le flanc ; *láruma ukunna*, dans son flanc ; *arumatunnua*, être couché sur le côté ; *arumatükütiün* faire ..., *-tükküttunnua*, [*pass.*]. *Aruma* est aussi la longueur (côté long) de

qqch. ; *kuljara áruma haulèn*, le côté du canoë est courbé.

ARÜNNAHA, clarté ; *hadalli arünnaha*, la clarté du soleil ; *arünnahatiün*, rendre clair ; *arünnahatünnua*, être clair, briller ; *arünnahattüküttün*, rendre clair, éclairer ; *-hatikittunnua*, se faire éclairer.

ARURU, un animal à quatre pattes avec une longue queue, ses poils sont de longs piquants, c'est un genre de hérisson, avec une trompe grosse et courte, il ressemble par la taille à un *walliti*³.

ARURUTÜN, rendre boueux/crotté ; *arurutukuttun*, faire ... ; *-tukuttunnua*, [*pass.*].

ARUWA, un tigre ; *aruwákujaha*, un animal maritime, constitué comme un tigre.

ASSA, espèce de poisson petit et appétissant aux écailles dures, qui s'étendent de manière transversale sur le dos ; couvert, se trouve dans la bourbe, dans la pourriture.

ASSABBADÜN, démolir, battre, frapper.

ASSAKADAN, rencontrer ; *assadakuttün, assadakuttunnua* ; *naburukku lukku wassakkadáka nama*, en route nous les avons rencontrés.

ASSAKADÜN, dessécher, faire sécher ; *assadunnua*, sécher ; *-dükküttün* laisser sécher, *küttunnua*, [*pass.*] ; *bussakkadábun kalli*, sèches-tu du pain ?

ASSAKKASSÜN, étancher ; *assakkassunnua*, être étanche ; *assakkassakkuttün*, rendre étanche/imperméable/clos ; *-ssakkuttunnua*, se faire boucher.

ASSAKKUDUN, mâcher.

³ *Walliti* (dans notre transcription *warhiti*) est une espèce de fourmilier à quatre doigts ; *aruru* (dans notre transcription *arborho*) est le couendou, une sorte de porc-épic à la queue préhensile.

- ASSAKKÜLLEDUN, rendre crépu, frisotter ; *assakküledunnua*, être crépu ; *-dikittin* faire faire crépu ; *-dikittunnua*, se faire crépu.
- ASSALARUDÁN, saler, comme les Indiens, *i. e.* inciser et introduire du sel en frottant ; *üssalárun*, ce qui a été salé.
- ASSÁLLÉDÜN, retourner le pain sur la plaque de cassave, de toute façon : retourner ; *assálleassáledikittin*, laisser retourner ; *assáledikittunnua* ; *massáledikikoata*, ce n'est pas encore retourné.
- ASSÁN, appeler ; *hallikabà assanín tuhu*, comment appelles-tu cela ? *hallika bupa baha assáni bússakan*, comment veux-tu appeler ton enfant ? *massánikoadán* (ou *maritinnikoadan*), je ne lui ai pas encore donné de nom.
- ASSÁRRADÜN, peler ; *assárradüküttün*, *assárrdüküttunnua* ; *tuhu itirriti hárapa assarrádükü*, ce roseau doit être entièrement échalassé.
- ASSÁSSADUNUA, avoir le *sassabü*, une maladie ; *assássadiüssia*, ceux qui en souffrent ; *assássadün*, provoquer la maladie.
- ASSATIN, rendre fertile, féconder.
- ASSEKKÊH, saleté, immondice, vilain, sale.
- ASSEMÉTIN, sucrer, édulcorer.
- ASSERJU, l'os du coude.
- ASSETIN, ASSETAN, causer des vers, soit dans une plaie, soit dans le corps ; *assettikittin*, *assettikittunnua*, avoir des vers.
- ASSIÁN, pêcher avec un panier.
- ASSIKÁN, accompagner ; *assikuttün*, *assikakuttunnua* ; *dassikáka buma*, je t'accompagne ; *Beribissi ema mün dassikápa buma*, jusqu'à l'embouchure de la Berbiche je veux t'accompagner.
- ASSIKÁN, être obéissant ; *assikakuttün*, *assikakuttunnua* ; *dassikáka baeme*, je t'obéis.
- ASSIKASSIN, souvent poser par ici ; ne plus jamais y porter.
- ASSIKIN, donner, poser ; *assikittin*, *assikittikittin*, laisser donner ; *assikittunnua*, *-kitikittunnua*, se faire donner ; *dassikápa bumünnín*, je veux te le donner.
- ASSIKOATÍN, faire demeurer/habiter ; *assikoatikittin*, *id.* ; *assikoatikittinnua*, [*pass.*].
- ASSILATIN, ASSILATIKITTIN, faire mal, être douloureux.
- ASSILLADDÜN, relever, ramasser ; *assilladüküttün*, *-düküttunnua*.
- ASSÍLLAKÜN, écumer, rafler l'écume ; *assillaküttün*, *-llaküttunnua*.
- ASSÍLLIKIDÜN, ASSIKILDÜN, fondre, se dissoudre ; *assillikidikittin*, faire se dissoudre ; *-kidikittunnua*, [*pass.*] ; *nakia ullua assillikidiru*, dont le cœur est dissolu ; *bussillikidikittipan dallua butenna abu*, dissous mon cœur avec ton sang.
- ASSIMAKÁN, appeler, sans complément d'objet ; *karrimakèla assimakà*, il crie lamentablement/à faire pitié.
- ASSIMAKÜN, appeler, avec complément d'objet ; *makittin*, *makittunnua* ; *dassimakabu*, je t'appelle, *bussimakátede*, appelle-moi.
- ASSIMASSIMADÜN, pleurer, hurler, comme les Arawak, p. ex. sur un mort, sans larmes ; *düküttün*, faire ... ; *massimassimadünnibupa*, tu ne dois pas hurler.
- ASSINÁN, s'égarer/se fourvoyer/se perdre ; *lissinaka*, il s'est égaré.
- ASSIPETIN, rendre amer ; *assipetikitti*, *id.* *assipetunnua*, être amer.

ASSIPUDÀN

ASSIPUDÀN, se retourner, se (re)tourner.

ASSIPUDDÜN, tourner, renverser, [t.] ;
-*puddunnua*, se retourner soi-même,
revenir sur son chemin ; *üssipuddü*, le
couvercle, *assipuddün*, tourner, renverser ;
assipuddükiittün faire..., *ddüküttunnua*,
[pass.].

ASSIRITIN, rendre pointu, tailler en
pointe ; -*tikittin*, -*tikittunnua* ; *issiri*, la
pointe.

ASSISSÁN, poser, mettre, fourrer ;
assisakuttün, -*ssakuttunnua* ; *bussissápan*
muttuku, tu dois ramasser du sable.

ASSISSIDIN, ASSISSIDAN, désirer, avoir un
désir.

ASSISSIN, poser l'un à côté de l'autre ;
assissikittün, laisser l'un à côté de
l'autre ; *assissikittunnua*, [pass.] ;
bussissikittüpan hime jurada
adiakumün, laisse les poissons l'un à
côté de l'autre sur le barbecue.

ASSOADÜN, verser/vider, déverser un peu,
vider.

ASSOMOLEDIKITTUNNUA, se faire enivrer ;
-*dikittin*, rendre ivre.

ASSONNUKAN, déverser ; *assonukuttün*,
assonukuttunna.

ASSONNUKÜNNUA, s'écouler ; *kukuttün*,
assonukukuttunnua.

ASSUBASSÜNNUA, déborder/virer de bord,
être assiégé/envahi ; *assubassukuttün*,
-*kuttunnua*.

ASSUBULE, l'endroit en dehors de la maison.

ASSUDÜN, retirer la peau/dépouiller,
écorcher (un arbre, un poisson)
racler/gratter ; -*dukuttun*, faire
racler/gratter ; -*dukuttunnua*, [pass.].

ASSUKÀN, couper, lorsque l'objet n'est
pas ajouté ; *ssukuttun* faire ... ;
assukutunua, [pass.] ; *dassukápa*, je veux
couper.

ASSUKKASUKKADIN, relâcher ce qui était
tendu.

ASSUKÜN, couper, en particulier du gros bois.

ASSUKUSSÜN, laver, [t.] : *dassukussa*,
bussukussa, etc., *dassukussupa*, etc. ;
assukussunnua, se laver ; -*ssuluttün* se
faire laver ... ; *assukuttunnua*, [pass.] ;
assukussukoanahü, ce qui est utilisé
pour laver ou pour baptiser ;
assukussati, le baptiste/baptiseur.

ASSÜRDÜN, filer, tourner le fuseau ;
assürdüküttün, -*düküttunnua*.

ASSUREDIN, avoir la diarrhée : *dassüreda*,
bussüredipa ; -*redikittin*, causer la
diarrhée ; -*redahü*, diarrhée.

ASSÜRKUDUN, s'écouler goutte à goutte,
couler doucement, couler faiblement ;
assürkudukuttun, faire s'écouler goutte
à goutte ; -*dukuttunnua*, [pass.] ;
wuinikan assürkuda tubuletunnua
ullukkuaria, un ruisseau s'écoule goutte
à goutte de sa source.

ASSÜRRAKADÜN, jaillir, couler fortement ;
-*düküttün*, -*düküttunnua*.

ASSÜRRISÜRRIDÜN, tourner le fuseau ;
assürrisürridüküttün, -*düküttunnua* ;
assürridakoanahü, le fuseau.

ASSÜRTÜN, sucer, donner un baiser ;
assürtukuttun, *assürtukuttunnua* ; *elonti*
assurtan luju idiju, l'enfant suce le sein
de sa mère (tête) ; *bussürtatèn dalldruku*,
embrasse-moi.

ATATTABUDIKITIN, renforcer le corps ;
-*ddikittunnua*.

ATTABATTIN, verser goutte à goutte,
instiller ; -*battüküttün* faire ... ;
attábattiki ou *attibittiki*, une goutte.

ATTADÜN, sanglant, sanguinolent, rendre
sanguinaire, ivre de sang (parfois cela
veut dire aussi : être sanglant,
sanguinolent) ; *dassi attadahüka*, ma
tête est ensanglantée.

- ATTAHADÛN, doit vouloir dire : être bien élogné.
- ATTAKÛN, ATTAKÛN, couvrir : *dattaka*, *büttaka*, etc., *dáttaküpa* ; *attakúnnya*, être couvert ; *áttaküttün* faire ..., *attakuttunnua*, [pass.] ; *attakóanahü à*, ce avec quoi on couvre qqch.
- ATTAKÛN, est aussi comme *andakuttün*.
- ATTÁLETIN, faire du feu ; *-tikittin* faire ... ; *-tikittunnua*, [pass.] ; *hütálletate*, donner du feu ; *mattalletikikoata bihimewa*, le feu n'a-t-il pas encore pris ? *attalletunnua* donner du feu.
- ATTAMMUDUNNUA, effrayer, [i.] ; *littammudoa*, il effraye/il s'effraye.
- ATTÁTTADÛN, rendre dur, solide, se rattacher ; *attáddüküttün*, *-ddüküttunnua*, [pass.] ; *attattadoassabukannin*, devenir encore un peu plus dur ; *attattadúnnya*, être dur, solide, s'être... par la peur, être attaché/rallié/affilié, immobilisé, se raidir de peur ; *büttattadán bahássibu*, attache la porte ; *attattadukuttun*, fortifier/soutenir ; *-dukuttunnua*, [pass.].
- ATTEDIN, éternuer ; *datteda*, *butteda* ; *attedikittin*, faire ...
- ATTÉLLEKEDÂN, glisser ; *attéllekedunnua*, glisser ; *attéllekedakuttun*, faire glisser ; *-kuttunnua*, [pass.] ; *büttéllekedápa adda adiakuária*, tu glisseras de l'arbre.
- ATTÉNENNUA, le début.
- ATTENNABIN, ATTENNABAN, prêter, accorder du crédit.
- ATTENNÂN, ATTENNIN, fouler au pied, mettre le pied sur ; *-nnakuttu*, *-nakuttunnua* ; *dattennákan*, je le foule au pied ; *datennabin wuri adiáku*, aujourd'hui j'ai marché sur un serpent ; *atténekoanahü*, un barreau (une marche) sur une échelle.
- ATTENNUN, commencer ; *-nnukuttun*.
- ATTERETIN, rendre chaud ou très chaud, chauffer ; *-tikittin* faire ... ; *-ikittunnua*, se faire ... ; *-retunnua*, être chaud.
- ATTETIN, rendre propre, astiquer, nettoyer ; *attetunnua*, être astiqué.
- ATTÉTTE, mère, maman ; le mot câlin des enfants.
- ATTIADÜKKÜ, une blessure, les blessures ; *jubúnukkúla attiadükkü* ou *manswakúta jubün lüttiadükkü*, il a beaucoup, beaucoup de blessures.
- ATTIADÛN, percer, perforer/transpercer ; *attiadúnnya*, se piquer ; *attiadüküttün* faire ... ; *attiadüküttünnua*, [pass.] ; *datiáda dakkúnnya ukúnnya*, je me pique au pouce.
- ATTIKAHADUNNUA, ulcérer ; *attikahadukuttün* faire... ; *attikahadukuttunnua*, [pass.] ; *attikahádoali*, ulcère/abcès ; *bükkábbu attikahádupa*, ta main ulcérera (tu auras un ulcère à la main).
- ATTIKAHÀN, (se) noyer ; *-hakuttün*, (se) noyer ; *-hakuttunnua*, [pass.].
- ATTIKEBETIKITTUNNUA,
- ATTIKEBÈSSIATIKITTUNNUA, être volé (par qqn).
- ATTIKIDÂN, persuader, donner de bonnes paroles, causer gentiment à qqn ; *attikidakuttün*, faire ... ; *attikidakuttunnua*, se faire persuader ; *attikidabhüssia*, qqn qui a été persuadé.
- ATTIKIDIN veut dire aussi : arracher, déchirer ; *-kidunnua*, arracher ; *attikidikittin*, faire ... ; *attikidikittunnua*, [pass.] ; *hime nikebèma attikidinnin buddehi ittime*, le poisson arrache tout de suite le hameçon à la canne à pêche.
- ATTIKIDIN, tomber : *dattikida*, *lüttikida*, *büttikidipa*, *dattikibidi* ; *attidikittün*, faire ... ; *-dikittunnua*, se faire tomber.
- ATTIKIN, creuser ; *attikittin*, faire ... ; *attikittunnua*, [pass.].

ATTIKKIN

ATTIKKIN, retirer, enlever du feu ; *attikittin, attikkittunnua* ; *nikebè bupa attikkinnin doada hikkihi akuaria*, retire tout de suite la marmite du feu.

ATTILLIKITU, frère d'une personne féminine : *dattikilliti, battikilliti*, etc. ; *tattillikiánuti*, ses frères (à elle).

ATTIMÀN, conduire sur l'autre rive, passer/aller de l'autre côté en barque, partir ; *-makuttun, -makuttunnua* ; *wattimápa toallaboa muniru*, nous voulons conduire sur l'autre rive ; *busikatèn adda kaikutin adiwákudi, toallaboa muniru wattimakóana bia*, pose un arbre sur le *kaikutin*⁴ pour que nous puissions passer sur l'autre rive.

ATTIMATÜNNUA, avoir une barbe : *dattimattoa, bútimatúpa* ; *attimatin, attimatikittin*, causer, engendrer une barbe ; *attimatikittunua, [pass.]*.

ATTIMETTIN, lier, attacher par une corde (*nibi*) ou une chaîne car 'enchaîner' se dit : *attátadün*. (Cela vient de *ittime, tittime*) ; *attimettunnua*, être attaché ; *attimemetikittin*, faire attacher ; *attimettikittunnua, [pass.]* ; *attimettikoanahü*, ce avec quoi on attache qqch.

ATTIMÜN, nager ; *-mükittin* faire ... ; *mammalika ááttimün*, je ne sais pas nager ; *irennu attimáka*, les enfants nagent.

ATTIN, boire : *datta, butta, lütta, rütta, watta, hütta, natta, dátipa, dátibi* ; *attikittin*, faire ..., donner à boire ; *attikittunnua*, se boire ou être bu ; *attahü*, le boire, la boisson ; *attikoanahü*, un récipient pour boire ; *üttánniwa, ütanni*, le boire, la boisson ; *abbadóada hára attikü*, une marmite est vide, toute bue.

ATTÍTTIDÁN, parler doucement, bafouiller : *immehuabúka buttittidán*, tu parles toujours entre tes dents ; *attittida rubúla adián damün*, ils me parlent seulement tout bas.

ATTUBADDÜN, plonger [*t.*] ; *attubaddúnua, id. [i.]* ; *attubáddühüttü*, faire ... ; *attubáddüküttunnua, [pass.]*.

ATTUBUDÁN, accoler, ceindre, accoler le hamac, ceindre le tablier/mettre le tablier ; dans les deux cas c'est utilisé proprement/c'est utilisé à vrai dire dans les deux cas ; *-dakuttin, -dikittin*, faire ... ; *attubudakuttunnua, [pass.]*.

ATTUDUN, gâcher, faire gâcher.

ATTÜDÜN, piquer comme une mouche, un moustique, scorpion, etc. ; *attüdüküüttunnua*, se faire piquer ; *attidebéru*, ce qui pique là ; *táttüda lucunnu*, elle pique les personnes.

ATTÜKEDÜN, déchirer comme des fils de coton, corde, etc. [*t.*] ; *attükedunnua, [i.]* ; *attükedükittin, attükedükittunnua* ; *nikebè búpa, attükedünnin, jabu*, tu vas encore déchirer le coton.

ATTUKUDÜN, descendre, descendre d'un véhicule, hamac, etc. ; *-dukuttin*, faire ..., porter en haut/conduire en haut ; *attukudukuttunnua, [pass.]*.

ATTUKUN, manger, en suçotant, p. ex. des fruits ; *attukuttin, attukuttunnua* ; *búttukupan juli*, veux-tu fumer du tabac ?

ATTULLATIN (de *tullán*), couvrir d'eau, submerger ; *-llattunnua*, inonder, se faire submerger.

ATTÜNDÜN, couler, faire périr ; *attündünnua*, couler ; *attündükittin*, laisser plonger, *attündükittunnua, [pass.]*.

⁴ *Kaikutin* : caïman ?

- ATTUNDÛN, tousser : *dattunda*, *battundupa*, *dattündubi* ; -*dukuttìn*, faire ... ; -*dukuttunnua*, se faire tousser.
- ATTÛRKÛDÛN, déchirer comme de la toile, vêtements et choses semblables du corps [t.] ; *attÛrkÛdunnua* [i.] ; *attÛrkÛdükÛttìn*, *attÛrkÛdükÛttunnua* ; *bÛttÛrkÛdán baeke*, tu déchires ton vêtement.
- ATTUTTEDAN, chuchoter à l'oreille (Voir *attittidan*).
- ATULÁTTÛN, raffiner/rendre fin ; concasser/piler ; -*ttunnua*, être fin, *atuláttÛkÛttìn*, -*tÛkÛttunnua* ; *mattÛllìn*, ne pas être fin, être rude/grossier.
- ATÛLLADÁN, ATÛRRADÁN, jeter par en bas, jeter par terre ; -*dakuttìn*, faire ... ; -*dakuttunnua*, [pass.] ; *datulladabu*, je te jette par terre.
- ATÛLLADIKITTIN, faire se lever/s'ouvrir.
- ATULLUDUN, ouvrir ; tomber sur la figure ; *atulludunnua*, être ouvert ; *atulludukuttìn*, faire ouvrir ; *atulludukuttunnua*, [pass.].
- AUIKI (voir *aojin*), *mauti hárapa kia koffi áuíki*, demain tout le café doit se cueillir.
- AÛJAMA, citrouille/courge/potiron.
- AÛJIN, cueillir (voir *aojin*).
- AULÉARA, la terre blanche avec laquelle on blanchit des parois. C'est ainsi qu'ils appellent aussi la craie et la chaux.
- AÛSSÛN, commencer, s'en aller, se faire tout seul ; -*sÛkÛttìn*, faire commencer, -*ssÛkÛttunnua*, [pass.] ; *buÛssÛpan badián*, commence à parler ; *buÛssÛpa bokkia hemekébbìn*, *nabbura*, commence, toi, à travailler avant eux ; *dáÛssupa*, je veux y aller, commencer mon voyage.
- AUTTIGIN, trouver : *dáÛttika*, *buÛttika*, *luÛttika* ; -*kittin*, faire ... ; -*kittunnua*, [pass.].
- AWADIN, faire (des) signe(s) ; -*dikittin*, faire faire signe.
- AWADIWA, sur soi-même ; *dassonnukân wuniabu dawadiwa*, je verse de l'eau sur moi-même.
- AWADULLI, le vent ; *awadÛlli tattàn*, le vent est fort ; *awadÛlli kaiman*, vent très fort.
- AWAHÛDDÛN, chercher ; *awahÛddÛkÛttìn*, faire chercher ; *awahÛddÛkÛttunnua*, [pass.].
- AWAKILLETIN, AWAKILLETIN, éloigner.
- AWAKAIADIN, maudire.
- AWAKÛDDÛN, fendre ; *awakÛddÛnnua*, se fendre, se scinder ; *awakÛdükÛttìn*, faire ... ; *awakÛdükÛttunnua*, [pass.].
- AWÁLLIWALLIDÛN, agiter le *marriwarre*⁵ ; attiser, souffler le feu ; *awálliwallidikittin*, faire... ; -*dikittunnua*, [pass.].
- AWARUKUDUN, écarter, pousser, glisser.
- AWATTI, un arbre dont ils cuisent les feuilles et avec l'eau desquelles ils se lavent les yeux lorsqu'ils font mal.
- AWATTÛN, sécher (*id. AraudÛn*) ; *awattunnua*, être sec ; *awattÛkÛttìn*, faire ... ; *awattÛkÛttunnua*, [pass.].
- AWÁWA, petit père, papa ; mot câlin/doux des enfants.
- AWULIDADIN, rendre bête.
- AWULIRUKKUDUN, cacher le jour à qqn, obscurcir.
- AWURETTIN, prostituer, rendre putain ; *awurettikittin*, *awurettikittunnua*.

⁵ Éventail pour le feu.

B

- B combiné avec un autre mot cela veut dire : tu, ou te.
- BA, à nouveau ; *lissikate wamünnibán*, il nous le rend.
- BADIA, et, aussi.
- BAHA, BAHASSE, peut-être ; *jaerraha bahài*, peut-être est-il là ; *jaerraha bahân*, peut-être est-elle ou cela est là ?
- BAHÁIJURA, une poutre ; *dabajuran, búbajuran*, etc.
- BAHÁINADIN, [*ad extremum domum esse*], être à l'extrémité de la maison.
- BAHÁINADITÛ, ce qu'il y a à l'extérieur attaché à la maison, en particulier la poutre qui soutient l'avant-toit.
- BAHÁRA, je crois, féminin ; *baha büsse bullua ullükkumán* ? Crois-tu de tout ton cœur ? *Maddikinnahüade kijia baha gidea náppassè*. Ceux qui ne m'ont pas vu croiront quand même.
- BAHÁSSIBU, la porte de la maison (de *bahü* et *issibu*, visage).
- BAHÁSSIDA, je crois, masculin.
- BAHASSÛBULI, BAHASSUBULÉDDI, devant la maison dehors, autour de la maison ; veut dire autant que : *maukilli lükkü*.
- BAHÁSSUBUMÛN, dans la maison.
- BAHÛ, une maison, qqn qui construit une maison, ce qui est nécessaire à cet effet, faire une maison ; *bahü ullukku*, à l'intérieur de la maison, l'espace intérieur de la maison.
- BÁLAKANNA, un fruit de leurs jardins, petit et brun foncé.
- BÁLARA, un poisson-épée, un espadon.
- BÁIJABU, un mille-pattes.
- BÁIWARU, une boisson d'Indiens faite de cassave mâchée.
- BÁKA, une vache : *wabákan, bubákan* ; *bákaiüssa*, un veau ; *báka wadili*, un bœuf.
- BAKKUBÁKKUTI, un hydropique.
- BAKKÛLÁMAHÛ, soir ; *bakküláma muníru*, ou *ibiti* fin d'après-midi, début du soir ; *bakküláma ubura*, avant la tombée du soir ; *bakülámakan*, peu avant le début de soirée, lorsqu'il est bientôt soir.
- BAKÛTE, viens ! *Hakúte ! Venez !* (pour le reste rien n'est usuel).
- BÁLIKA, bien que, encore que, quoique.
- BALIN, un mot explétif, veut dire qqch. comme « donc », « bien », « une fois, des fois » ; *daijuka kittika balin*, j'aimerais bien chasser une fois.
- BÁLLA, plomb, grêle, boulet.
- BÁLLALÀN, être rond.
- BÁLLIDA, un peigne ; *bállida warauráru*, un démêloir ; *sirekurru*, un peigne fin.
- BALLISSI, cendre : *dabalíssia, bubalíssia*, etc.
- BANABUHUREN, une cabane.
- BANDÉRU, drapeau, pavillon, fanion : *dabanderun*.
- BÁNIA, d'abord, avant/auparavant, entretemps ; *danuhu majauquabúpa bania*, reste aujourd'hui d'abord à la maison ; *turrubuddikadè, wabáttipa jaha bánia*, je suis fatigué, nous voulons d'abord nous asseoir ici.

- BÁNNIJE, un genre d'arbre, noir et au bois dur.
- BARA, la mer ; *bara üllebumün*, au bord de la mer ; *barádi*, sur la mer, à la mer ; *barárrakudi*, dans la mer, en pleine mer ; *bará ánnakudi*, bien éloigné sur la mer, en pleine mer ; *bára ánnakuária*, sortant de la mer ; *baránnakumün*, dans la mer (sous les ondes) ; *barati*, les navigateurs de bord de mer, qui sont allés à la mer.
- BARAKANNIRU, un genre de ver de terre.
- BARANDINA, eau-de-vie.
- BARASSÚLI, sable coquilleux/grès coquillier, banc de falun/coquillier sur la côte marine.
- BÁRIRI, un genre d'oiseau de proie.
- BÁRU, une hache : *dábbarun*, *búbbarun*, *lubbarun* ; *dábbarun mámanna*, la hache n'est pas affilée ; *kámanna*, est affilée/tranchante.
- BÁRUMÁLLE, un genre d'arbre au fruit du même nom.
- BASSABÁNTI, un petit, ou un garçon d'à peu près 6 à 12 ans.
- BASSABÁNTU, qqch. de petit, une petite fille de l'âge mentionné (*i. e.* à peu près 6 à 12 ans).
- BASSABÁNTUKAN, qqch. de très petit ; *bassabánnibetti*, [*pl.*] plusieurs petits garçons.
- BÁSSIA, faire à boire ; *id.* un poisson appétissant, cassave frite.
- BÁTTA, aussi bien que *báha*, peut-être, en quelque sorte, bien.
- BATTA, BATTOLE, *kokuliti adaija*, les tiges des feuilles de *Kokerit*⁶, qu'ils utilisent à de multiples fins, p. ex. pour attacher les *dahalibana*⁷ ou les manicoles.
- BEHÉRUN, prostitution.
- BÉJU, un cerf des savanes : *débejun*, *bibejun*, *libejun*, *nébejun*.
- BÉJUKAHÜ, un instrument à vent.
- BELBEDÍRU, l'éclair.
- BELËN, être mou ; *ebéltikittin*, amollir.
- BÉLTIRI, *Baltir*, de la cassave préparée comme boisson, qu'ils mélangent ensuite avec de l'eau et qu'ils boivent.
- BENNA, après cela (de *ebéna*) cependant c'est toujours attaché à un mot, tel que *lándinni benna*.
- BERKÁNTE, bord de mer : *deberkante*, *buberkante*, etc.
- BÉSSEKINNIBÈN, être petit ; *béssekinnibéttu*, qqch. de petit ; *béssekínnin*, être petit ; *Anna béssekínika Maria táhanu ápuáddi*, Anna est plus petite que sa camarade de jeux Maria.
- BI, [*nota perfecti primi*], et il faut toujours entendre qu'il s'agit d'aujourd'hui.
- Bia, [*nota gerundi*] – veut dire pour que, pour/afin de, pouvoir, avec, devoir, etc. *Remarque* : il faut se garder de confondre ce gérondif avec l'impératif ou le futur, parce que chose pareille cause les plus grandes imprécisions. Pendant de nombreuses années, quelques frères, contre la règle explicite du dictionnaire et contre l'usage de la langue par les Arawak, ont utilisé ce *bia* incorrectement, et ne l'ont sans doute pas bien entendu non plus ; *landalite damün* veut dire: il doit venir vers moi, mais *landinibia damün* ou *landinti damün* : afin qu'il veuille venir à moi, pour qu'il vînt.
- BIAMA, deux : *biamánnu wadili hiaerumu burèn*, deux hommes et deux femmes ; *biamánnumabumutti lireuka*, il a pris deux femmes ; *biamahürjüti*, deux ensemble ; *biamahü*, deux fois.

⁶ *Kokerit* : dans notre transcription *kokorhiti*, *Maximiliana maripa*, palmier maripa.

⁷ *Dahalibana* (*Geonoma baculifera*, Arecaceae), palmier nain dont les feuilles sont utilisées pour faire des toitures.

BIAMANTEKÁBBE

BIAMANTEKÁBBE, dix ; *biamakuttihibenna*, douze.

BIAMÁTTEMAN, sept.

BÍBE, tu ; *bibe adiân*, tu dis ; *madiâ bibe*, ne dis-tu pas ? *makunnibibe*, n'es-tu pas parti ?

BIBÍRI, libellule, un genre de papillon.

BIBÍRU, le fruit d'un arbre du même nom que les Indiens broient, mettent dans l'eau pour boire celle-ci par la suite comme médicament contre le mal de ventre.

BÍBITI, quatre.

BIJURUMAN, cassave non frite, qui se laisse conserver longtemps.

BIKKIBIKKIN, grandir rapidement, devenir fort/robuste (les enfants).

BÍMITI, le petit oiseau à miel, colibri.

BÍSSA, un genre de singe, avec une longue barbe noire.

BÍSSI, l'excellent bois de l'Orénoque, le meilleur pour les embarcations.

BISSURÚRU, un genre de bois, qu'ils râpent et étendent comme médicament sur les petites véroles.

BÍURU, un fruit qui pousse dans l'herbe, en particulier au bord de la mer, et que l'on suspend au cou.

BÓKKIA, BU, tu ; *bokkiáli*, es-tu lui ? *bokkiáli Jesus*, es-tu Jésus ?

BÓR, une forêt : *dabòrun*, *bubòrun*.

BÓRUDI, un coffre : *dabòrudia*, *bubòrudia*.

BÓTEL, une bouteille.

BÓTER, beurre ; *nabòturun*.

BRÚKU, pantalon, culotte longue : *dabrükun*, *lubrükun*.

BUBURU, le fruit dans les arbres épineux ; qui croissent en abondance ; *júrua iwi*, qui croissent en abondance.

BUDDAHALÁLISSI, braises éteintes.

BÚDDALI, un plat pour cuire la cassave : *dabúdalle*, *bubúdalle*, *hubudálla*, etc.

BÚDDEHI, un hameçon : *dabúdde*, *bubúdde* ; *búddehikan*, un petit hameçon.

BÚHIRI (on dit aussi : *búhiri*), une chauve-souris.

BÚHUJAEN, avoir une odeur balsamique, répandre de soi.

BÚHÚRADA, un genre d'arbre, bois flottant, à la rigueur bon pour des canoës.

BÚILUAI, es-tu là ? c'est la salutation d'un homme envers une seule personne masculine ; *dáuli* ou *dailisè*, je suis là, c'est la réponse à la question ci-dessus ; *húnuai*, est la salutation à plusieurs personnes, sans distinction de sexe.

BÚTN, entier ; *kassakábuin badía*, jour et nuit.

BÚIRU, es-tu là ? c'est la salutation d'entrée à une personne féminine ; *dáírura*, est la réponse correspondante.

BUKKURÚMANA HATTI, piment très épais et long.

BÚLLATA, un corbeau des Indes occidentales : *bubúlatan*.

BULÛM, BULÚMA, étain ; *bulúma wulidáttu*, fer blanc.

BÚLUN, être bariolé ; *búlekan*, c'est bariolé ; *bulüpan*, ça deviendra... ; *bulükúrru*, qqch. de bariolé ; *adda bulükúrru*, bois de lettre.

BULUSSA, un sac, poche/gousset à suspendre ; *kabulussanti*, qui est ceint d'une poche.

BUNA, indique le second parfait.

BÚRADI, un oiseau au long bec jaune.

BÚRREHAN, être acide/aigre ; *wuini burrehattu*, du *Baiwar*⁸ acide, fort.

⁸ *Baiwar* est probablement la boisson appelée de nos jours *payauro*, qui est connue au Guyana sous le nom de *paiwari*.

BÚRRUBURÁRU, un genre de grenouille, qui serait bonne contre la dysenterie, quand on la mange sur du pain.

BÚRUBÚRRULI, un arbre duquel ils râclent l'écorce rouge pour calfater les canoës.

BÚRUE, le bois excellent et durable pour construire, vulgairement appelé *buruai*.

BÜSSA, fais-le ; *daüssa*, je le fais ; *liússa*, *riússa*, *hiússa*, *lüssia*, il peut le faire ; *hiússia*, *riússia*, *äüssia* ; *däüssia*, je voudrais le faire.

BUSSULI, manioc doux.

BUTTUBATTI, un veuf ; *buttubattu*, une veuve.

D

- D de *dakia*, placé devant un autre mot, signifie : je, ou mon, ma, mes, de moi.
- DA, je ; est toujours attaché à un mot.
- DAHÁLIBAN, des feuilles pour couvrir les maisons.
- DAI, DAKIA, je ; *daikurru, dakia kurru*, je ne crois pas, je ne veux pas le faire.
- DÁLE, un genre de poisson, bon à manger.
- DAMONHITÍSSIA, il me plairait, il me faut.
- DAMONNÍSSIA, ce que j'ai (aussi : de cela) ; *kia tumaqua damoníssia ibena dassikipa bumün*, de toute ma fortune.
- DAMÜNNIKÁN, je l'ai, de *kamonnín*, avoir.
- DANI, cela m'appartient.
- DANUHU, aujourd'hui.
- DANÚKEBE, bientôt, [*de tempore preterito*] ; exactement le même jour ; *danúkebe landípáte*, il viendra de suite ; *danúkebe landíbi*, il vient de passer.
- DAÜLSI, la réponse des hommes à la salutation : je suis là.
- DÄÜRURA, la réponse des femmes.
- DÁWALU, aussi un genre de poisson, un des meilleurs du pays.
- DEBÈ, je ; *debè adiàn*, je dis ; *libe adiàn, tibe adiàn, webe adiàn, hibe adiàn, nebe adiàn* ; *madiàn debè, madiànibibe*.
- DÉLEHÜ, une ancre : *wáddele, dáddele, náddele, búddele, lúddele, túddele, búddele, délehü ittime*, corde de l'ancre ; *délehu hújurukatè*, lever l'ancre ; *áddeledunnua*, lâcher l'ancre.
- DIÁERU, comme (est attaché à un mot) ; *dánuhudiáeru*, comme aujourd'hui ; *miakediáeru*, comme hier ; *mautidiáeru*, comme demain ; *wakillidiaerúkebe*, il y a longtemps, depuis longtemps.
- DIÁERU, [*f. et nt.*] : pareil, du même genre ; *túrreha diáeru*, une femme pareille ; *tuhu diáeru adda*, un arbre de ce genre. (*Dili* est le masculin).
- DIÁAMA, DIÁAMAN, comme ; *hüdiaman*, comme vous ; *wakia diamutti*, qqn qui est comme nous, plusieurs qui...
- DIAMÁRU, comme, [*nt.*] ; *kuddibiu mámmu diámaru*, un oiseau qui est comme un *mamme*⁹.
- DIKI, après coup ; est toujours attaché à un mot ; p. ex. *nakunnúndiki*.
- DÍLI, tel, masculin (toujours attaché à un mot), similaire : *libidili*, (qqn) tel que lui ; *nahadili*, similaires, pareils.
- DIN, comme, [*adv.*].
- DÍNGSDAKA, mardi.
- DÍSSIAEN, aimer faire, avoir coutume, faire habituellement ; *dissia demekébbün*, je fais le travail avec plaisir.
- DÓADA, une marmite : *dádoadan, búdoadan, lúdoadan, túdoadan, búdoadan, nadoadan*.
- DÓNDERSDAKA, jeudi.
- DÚBULI, poisson à roque : *dádubulin*.
- DÚKARA, certes, assurément (n'est dit que par une personne féminine).

⁹ *Mamme* : oiseau appelé en arawak *mamu*, *Tinamus major*, tinamou.

DÚKESSÈ, DUKESSI, certes, assurément
(dit par une personne masculine) : *hè*
dukessè, oui, certes.

DUKKÁLLI, un genre d'arbre.

DURRUDURRU, DULLUDULLU, un genre
de pierre molle, que l'on trouve p. ex.
sur les rives du Courantyne.

DÚRRUKOÁRU, jambes, Janus ; un fruit dans
la terre : *dadúrrukoárur*, *budúrrukoárur*, etc.

E

- EBĚBĚ, est une marque de respect des jeunes à l'égard des anciens, en particulier dans la famille ; cependant il est des cas où un ancien appelle ainsi un jeune ; p. ex. Nathanaël appelle ainsi Philippe, le frère de son père, et cela même si Philippe est plus jeune que Nathanaël ; *ebĚbenu*, pluriel.
- EBĚBEDIN, saisir, sentir, comprendre, laisser (tel quel), toucher ; *abbānu ebĚbeda lāeke*, d'autres ont touché son habit/vêtement ; *ebebedūnnua*, se toucher soi-même ; *ebebedikittin*, *-bedikittunna*.
- EBEHERUDUNNUA, se livrer à la prostitution.
- EBEKITTIN, remplir ; *ebekittikittin*, faire... ; *-kittunna* ; *ebekittunna*, être plein : *debekitta*, *bibekitta*, *libekitta*, *webekitta*, *hibekitta*, *nebekitta*.
- EBĚLDIN, sucer du miel (car de cela ils font usage) *id.* consommer : *debĚlda*, *bibĚlda*, *libĚlda*, *webĚlda*, *hibĚlda*, *nebĚlda* ; *bibĚldipa* ; *ebĚldunna*, sucer ; *ebĚldikittin*, faire sucer le miel.
- EBELTIN, se ramollir, fondre ; *ebeltikittin*, *ebeltikittunna* ; *ebeltunna*, être mou, devenir mou ; *kimissa ebĚlto tussukūssuku abu*, la toile se ramollit quand on la lave.
- EBENTUA, séjourner, rester.
- EBERUNNUA, échapper, se soustraire, laisser tomber/abandonner ; *likia ebĚroa akūnnun lirĚtu uwuria* il quitte sa femme.
- EBESSIKIDDŪNNUA, apparaître (ce dernier est utilisé la plupart du temps pour des apparitions du diable, mais aussi souvent dans un sens indifférent ; *jawābu ebessikiddoa lumün, türāiatoan lumün udumma*, comme il se fit voir de lui, comme il lui apparut ; *ebessikiddoaka*, rêve.
- EBESSŪNNUA, apparaître, particulièrement en rêve : *abba Engel ebĚsoa Joseph umün lōakaiūttubūnukunna*, [un ange apparut en songe à Joseph] ; *ebessukuttun*, *ebessukuttunna*.
- EHĚ, oui ; *ehĚkada*, je dis oui ; *gideada*, moi la même chose (dit le second) ; *hāessĚ*, oui ou *hĚssĚ*.
- EHEDUNUA, être en crue/gonfler, comme les fleuves à cause d'une pluie abondante.
- EHEHI, disent certains pour *aehae* l'urine : *dĚhe*, *lāehe*, *tāehe*.
- EHĚLUDUN, la flamme ; *hikkīhi ehĚludun*.
- EHĚPUDĀN, nettoyer la maison, balayer (sans indiquer l'objet) : *debĚpuda*, *behĚpuda*, *tebĚpudāka*, *behĚpudaka* ; *ehĚdakuttin*, faire... ; *ehĚdakuttunna*, [pass.] ; *-dakōanahū*, un balai.
- EHĚPUDŪN, nettoyer qqch., balayer (avec objet ajouté) ; *-dunnua*, être propre ; *ehĚpudūkiūttūnnua*, être nettoyé ; *debĚpudān dāssibu*, je lave mon visage ; *ūssahuabūpa behĚpudūn būssibu*, tu dois laver ta figure gentiment ; *dāssibu ehĚpudūkoana*, ce avec quoi je me lave la figure.
- EHEŪSSŪN, racler/râper, p. ex. un bâton avec un couteau : *deheūssan*.
- EJIBARRĀN ou plus habituellement *Jibarrān* rester, rester derrière ; *dakia jibarra* ; *hamma bia jibarrāhu* pourquoi restes-tu derrière.

- ELONNIN, être petit, être jeune ; *elónnikoala*, il est encore un enfant ; *elónnikoalánika*, il est encore un enfant ; *delonnîn uária*, lorsqu'il était encore un enfant ; *delonnîn uária*, dès mon enfance ; *elónti*, un petit enfant, de sexe masculin, à peu près 1 à 5 ans ; *elóntikan*, un petit enfant jusqu'à un an et en dessous ; *elónnikoamútti*, qui est encore un enfant, *-múttu*.
- EMA, l'écoulement d'un courant d'eau (mieux *llima*, la marée basse) ; *Wirón éma*, l'embouchure de la Wironje ; *Virón émamün*, à l'embouchure de la Wironje, *téma muniru* en aval.
- EMÈ, mot d'étonnement, étonnant ! *emémeti*, *-metu*, merveilleux, inouï ; *eméhüa*, [*adv.*], merveilleusement.
- EMÉLIAEN, être neuf ; *tuhu bahü emélia*, cette maison est neuve ; *eméliaetti*, un œuf ; *-aettu*, *-aeru*, [*f. et nt.*] ; *hiaeru emeliáeru andin*, une femme qui est venue récemment ; *eméliaéli aputikidin*, le nouveau-né ; *eméliaéli akúttun labu*, qui est venu l'autre jour au dîner ; *eméliattunnua*, être nouveau/neuf ; *-liatikittúnnua*.
- EMEME, une très grande hydre ; *id.* le grand poisson *tákujaha*, baleine.
- EMÉMEKÉBBUDUNNUA, être sans travail, ne pas travailler ; *emémekébbudukuttùn*, libérer du travail.
- EMENATTIN, EMENATTÂN, attacher de l'appât à qqch./appâter, en particulier pour des poissons ; *dábudde deméntipa*, je veux accrocher un ver à mon hameçon ; *eméntunnua*, faire appâter ; *-tikittin*, *tikittunnua*.
- EMÉNIKUTTÛN, EMEKUTTÛN, rendre disposé à qqch. ; *üssattu kimíssa émekuttuni biäi*, un bon morceau le rendra bien disposé ; *eménikuttunna*, [*pass.*].
- EMENNALI, un scorpion de la plus grosse espèce : *démennali*, *bimennali*.
- EMENNALI HATTI, le long piment.
- EMÉRITI, le veuvage, ou au juste l'état non marital d'une personne féminine ; *majajúqata timériti abu*, elle reste veuve ou non mariée.
- EMESSI, les grandes fourmis.
- EMESSINIÁNNA, la petite saison des pluies, ou quand il pleut un peu, mais pas trop (le temps où les *émessi* volent).
- EMETTÚNNUA, être rassasié, content.
- EMÉUDUN, accoucher : *demëuda*, *bimëuda* ; *émëudútu*, une femme qui accouche ; *émëukuttùn*, aider à l'accouchement ; *emëukuttátu*, une sage-femme ; *-kuttunnua*, recevoir de l'aide pour cela.
- EMÓRUBÈN, être immature/pas mûr ; *emórutu*, qqch. de pas mûr ; *emórubetunnua*, être pas mûr/immature ; *emórubetukuttùn*, faire que qqch. soit pas mûr.
- ENGEL, un ange ; [*pl.*], *éngelnu* ; *wüüssadakoanti éngelnu*, l'ange du sauveur.
- EPILLADUNNUA, choir, tomber.
- ERA, le jus ; *téra* ; *limüne éra búrréha*, le jus de citron est acide.
- ERABÚDDIKI, à l'encontre de, contre cela ; *hamma dassikipa bumün terabúddiki* ? que dois-je te donner en contrepartie ? *erabúddikiddinnua*, être contre, rencontrer ; *kiddukuttùn*, faire rencontrer ; *erabuddikídu*, ce qui est en contrepartie, ce qui est pour cela.
- ERAKA, *ewéraka*, *éreka*, *éreke*, un chiffon d'Indien : *déreke*, *déraka*, *bereke*, *léreke*, *wéreke*, *héreke*, *néreke* ; *patta béraka*, combien de chiffons as-tu ? *menenakahiia*, nu, découvert.

ERAKUDÏN

ERAKUDÏN, être dedans (choses liquides) ; *hime Wiron erakudika*, [il y a des poissons dans la Wironje].

EREKEDIN, garder/préserver : *derekédipan, birekedibin, lirekeda, werekeda, hirekeda, nerekeda* ; *érekedúnnua*, être tenu en bonne garde ; *erekedikittin* faire... ; *kedikittunna*, [pass.].

EREKËN, ranger : *derekèka, birekèka* ; *lirekèka, tirekeka, wérekeka, hireképa, nereképa* ; *èrikittin*, faire ranger ; *-kittunna*, [pass.].

ERESSÂN, aller en masse/en quantité/en foule.

ERESSIAËN, attraper au collet : *deressiaka* ; *eressiakittin, eressiakuttunna*, [pass.] ; *eréssiakóanahü*, les collets par lesquels on attrape les oiseaux.

ERESSÛN, déloger, faire déguerpir, débusquer, chasser dehors ; *eressukuttun*, faire courir/chasser en quantité/en foule ; *eressukuttunna*, [pass.] ; *neressukútoa lumün*, ils sont chassés par lui.

ERESSÛNNUA, s'envoler, se séparer, se dérouler en quantité/foule.

ERÉTITTIN, se marier (pour une personne féminine) ; *-tikittin, id.* ; ou faire se marier ; *-tikittunna*, [pass.], se faire épouser (pour une personne féminine).

ÉSSI, voir *aesse*.

EWÉLÉDÛNNUA, *ewéladunnna, ewéldunnua*, faire de la voile : *deweledoa, beweledúpa, liweledúpa, weweledúpa, hüweledúpa, neweledúpa* ; *-dukuttùn*, faire ... ; *ewéledoahü*, la voile.

F

FLAUTA, une flûte européenne ; *daflautàn*, *buflauta*. FRIDAKA, vendredi.

FORTALÍSSA, une paroi attachée, collée à la maison.

G

GÉMAN, être dégoûté (de)/répugné (par).

GÍDEA, GÍDEAMA, GÍDEAMAN, ainsi ; [*adv.*] ; en fait : pareillement, [*ejus modi*], ne s'emploie donc que d'une façon relative ; *gideabâte ahakâ lumün*, ainsi dois-tu

lui dire ; *gídea máru*, pareillement, ainsi ; *gideamabü*, ainsi, pareillement ; *gideaeru*, pareillement ; *gideaerubü bupa aninîn*, ainsi dois-tu le faire ; *gidiki*, après ; *gidîn*, ainsi, pareillement.

H

- H signifie, comme la lettre initiale de *hükia*, [in compositione].
- HÁBBA, une *Habbe*, un panier d'Indien : *dahabban, bahabban, lahabban, tahabban, wa-, ha-, na-*; *simara hábü*, l'arc à tirer.
- HÁBURIN, avoir honte.
- HÁDDALI, le soleil ; un an ; *háddali abumün*, l'Est ; *patta háddali lakunnun benna*, depuis combien d'années est-il parti ? *hádalli wámiünnika*, c'est l'après-midi ; *hádalli uturu*, l'Ouest.
- HÁDDIA, si, démonstratif, ainsi, de la façon suivante : *háddialà adiân*, ainsi dit-il ; *háddialákuba adiân*, il a été dit ainsi ; *háddiatupàai*, cela peut rester ainsi, que cela soit bien ainsi.
- HÁDDULI, un genre de petit lapin qui se trouve fréquemment sur la haute-Berbiche : *dáhaddulin, bahaddulin*.
- HADUBUTTIN, suer : *hadubuttikadè*, je sue ; *hadubuttikabù, -kai*.
- HÁEHAEN, être pâle ; *lissibu haehae*, son visage est pâle, blême.
- HÁIAERU, un esclave ; [pl.] *háiaerunu* ; *háiaerüni kurrudè*, je ne suis pas un esclave ; *liháiaerun*, son esclave ; *liháiaerunünu*, ses esclaves : *daháiaerun, buháiaerun*.
- HÁIAHÁIA HATTI, le plus petit genre du piment le plus long.
- HÁIALI, bois vénéneux : *daháialin, buháialin* ; *aialidikittin*, battre/frapper l'eau avec du bois vénéneux.
- HÁIAWA, une sève d'un arbre du même nom, qui a une odeur balsamique et qui se prête bien à des fumigations.
- HÁIJU, les petites fourmis noires dont la morsure fait mal.
- HÁIKAHÜ, la ruine, la mort.
- HÁIKAN, échapper, s'évader, passer ; *kia háika däuüria*, cela m'a échappé, je l'ai oublié ; *kia maháika däuüria*, je ne l'ai pas oublié ; *kátti háikaru*, le mois passé.
- HÁKKIA, un genre d'arbre.
- HÁKU, le bloc de bois dans laquelle ils broient qqch., comme *kalli ipe*, etc.
- HAKURÉTTI, le bois avec lequel on broie.
- HÁLA, un siège d'Indien, un banc : *dálan, bálan, lálan, wálan, hálan, nálan, tálan*.
- HÁLAN, une sorte de corde.
- HÁLLIKA, quand ? quoi ? *hallidi*, qui ? *hállika lákuba bumün adiân*, qu'est-ce qu'il t'a dit ? *hállikaba anin*, que fais-tu ? *hállikabà damün*, qu'as-tu à me dire ? *hállikabüpa aninün tuhu*, quand ou comment veux-tu le faire ?
- HÁLLIKAI, qui ? (parfois cela veut dire : que ?) *hállikai ánikubai* qui l'a fait ? *badittân hállikai udummatúkuba tuhu*, sais-tu pourquoi c'est ainsi ?
- HÁLLIKAKÈ, comment ? quand ? pourquoi ? *hállikakèba aninün tuhu*, comment fais-tu cela ? *hállikakébupa aibün bumássikân laeme burua*, quand te reconvertiras-tu enfin ?
- HALLIKAKKEBÈN, *-bbéikan*, se réjouir ; *hallikakkebbémakèn*, se réjouir beaucoup ; *hallikebbèhi*, la joie ; *hallikebbèhi ábu* ou *lukkan* avec joie : *dahállikebbe, bahállikebbe* ; *hállikebbeháen*, être réjoui.

- HÁLLIKAN, qui ? quelle personne féminine/quelle femme ?
- HÁLLIRÂN, être blanc ; *hamma udümma hallirábu*, *hallirái*, *hállirân*, comment se fait-il que tu, il, elle soit blanc/blanche ? *hallirátti*, participe un blanc ; item [pl.] ; *halliráttu*, une femme blanche ; *halliraru*, qqch. de blanc.
- HÁLLITI, le fruit d'un arbuste du même nom, qu'ils mangent ; banane sauvage.
- HÁLLUM, où ? *hállumbúkan*, où est-ce ? *hállumün* où ? vers où ? *hállumünnikai*, où est-il ? -*nnikan*, où est-elle ? où est cela ? *hallumuniru*, vers où ? *halluwária*, d'où ? *haaluwáritébu*, d'où es-tu ? *hállumaria*, où cela ? dans quelle région ?
- HALPELÉRU, une épingle : *dalpelérun*, *bulpelérun*, *lulpelérun*.
- HÁLTI, HÁLITI, un végétal du jardin ou de la terre (du sol), appelé patate douce.
- HALUKÚSSIAEN, être assoiffé : *halukussiáde*, *halukussiábu*, *halukussiái*, *halukussiáiü*, *halukussiáhü*, *halukussiáje* ; *halukussiápade* ; *halukussiáhü*, la soif.
- HÁMAKA, hamac : *dáhamakan*, *báhamakan*.
- HÁMMA, quoi ? (interroge toujours) ; *hámma udümma tírreha*, qu'est-ce que cela deviendra ? *hámma banibüka*, que fais-tu ? *hámmahü tírreha*, qu'est-ce que c'est ?
- HÁMMARUN, craindre/avoir crainte : *hammarúikka lúburadé*, *hammarúikka dáburabü* ? *mammarünnibánika lúbura*, tu n'as pas à avoir crainte de lui ; *hammarúbidé*, j'ai eu peur aujourd'hui ; *hammaruhu*, la crainte ; *dámmarun*, etc.
- HÁMMATÁLLI, qqch., [aliquid, qualecumque], quoi qu'il en soit ; *dakúna hámatalli ibiti*, je vais chercher qqch.
- HAMÚSSIAEN, avoir faim : *hámussiáde*, *hámussiábu*, *hámussiái*, *hámussiäu*, *hámussiáhü*, *hámussiáje* ; *hámussiápade* ; *hámussiáhü*, la faim.
- HÁNIJU, moustique.
- HANNA, parce que (tout le temps rajouté à un autre, et la plupart du temps au milieu).
- HÁNNAHANNÁN, être gros/épais ; *hánahannakân*, idem ; *tubu kalli akkúruka hánahannakuma*, cette cassave cuite est très épaisse ; *hánahannaru*, qqch. d'épais, de rude.
- HÁNUBA, un genre de mouches qui piquent fort.
- HARÁN, être mangé, ne plus en rester ; *kállí hára*, le pain a été mangé, il n'y en a plus ; *mauti haránikân*, demain il n'y en aura plus ; *maránikoata*, il en reste.
- HARARUBADA, un fruit épineux.
- HARRAKULLI, un genre de fourmis grandes et brunes.
- HÁRU, HÁRUAI, le voilà ; *háruai*, *búmünsé*, le voilà.
- HARÚNNAHA, HARÚNNAHAHÜ, la clarté, la lueur, la lumière ; *hádalli harúnnaha*, la lumière du soleil ; *harúnnahahüka bümün*, es-tu éclairé, joyeux ? *arunnaháükille*, la lumière ; *harúnnahân*, être clair.
- HASSIRU, une loutre.
- HÁTTAN, rester fixe, rester accroché ; *símara hatta áddassi*, la flèche reste dans l'arbre ; *ahattatüü*, faire rester fourré ou faire en sorte que cela reste en place.
- HÁTTI, piment/poivre : *daháttia*, *baháttia*, *laháttia*, *taháttia*.
- HAU, un paresseux¹⁰.
- HAUBARRIRI, le grand aigle surinamien.
- HAÜERE, un genre de grande fourmi.

¹⁰ Aussi appelé « mouton paresseux » (zool.).

HAULËN

HAULËN, être courbé, oblique ; *hauléru*, -*létu*, qqch. de courbé/crochu.

HÉBBEHI, l'âge, l'âge avancé : *dehébbe*, *behébbe*, *tehébbe* ; *hèbbèn*, être vieux, d'un âge avancé, mùr : *hebbéde*, je suis vieux ; *hèbbeti*, un vieillard ; -*tu*, une vieille femme ; -*tiu*, [pl.] ; *hebbetikan*, un vieux petit père, [pl.] : *hebbetiukan*.

HEBBIN, être prêt, suffire ; *hebbi*, assez ! c'est prêt ; *hèbbipan*, cela sera prêt ; *hèbbissè*, fait ! disent les hommes ; *hèbbira*, *id.* disent les femmes ; *mehébbikoata*, ce n'est pas encore prêt.

HÉBBIRÂN, HEBBIRÁUKAN, avoir débordé (l'eau lorsqu'elle couvre la terre, que ce soit le fleuve ou la pluie) ; *wuin hébbira mansuákan*, l'eau a beaucoup débordé sur la rive.

HÉDUKESSI, en effet, disent les hommes ; *hedukara*, *id.* les femmes.

HÉHËN, HAEHAEN, être pâle.

HEKISSÁIRA, en effet, disent les femmes.

HEMËUN, accoucher, *heméukuttin*, aider à l'accouchement ; *heméukuttunnua*, [pass.] ; *hemérulettu*, femme en couches.

HÉNDE, un chien : *dèbenden*, *behenden*, *lehenden*.

HESÉ, oui ; *ehékada*, je dis oui, avec cela content.

HÉSSUKAN, la baguette large qu'ils utilisent pour cuire la cassave.

HIÁERU, femme, [pl.] *hiaerunu* ; *lihíaerun*, mais plus habituellement *lirétu* ; *hiaerukan*, une petite femme, une jeune fille.

HIBE, vous ; *hibe adiàn*, vous dites ; *madiànhibé*, ne dites-vous pas.

HIBISSU, mites, vermine.

HIDA, déjà, maintenant ; reste aussi souvent sans signification particulière.

HIDIA, ainsi, démonstratif : *hadiala aniàn*.

HÍKKARROANNAKAN, un oiseau, qqch. de la taille d'un pigeon.

HÍKKIAHÁHÜ, l'esprit.

HÍKKIHI, feu, bois de chauffage ; *hikkihikuddu*, incendie, embrasement.

HÍKKIHIKKILISSIAEN, avoir le hoquet.

HÍKKULI, une petite tortue, qui se trouve dans la brousse. *Alássu* est aussi une petite tortue qui se trouve dans l'eau ; *portuka* est une grande dans la mer.

HÍKKULIN, être paralysé : *hikkulikade*, *hikkulikabu*, *hikkulikai*, etc. ; *hikküliti*, un paralytique, [pl.] *id.* ; *hikkullidikittin*, paralyser ; -*ttunnua*, [pass.].

HIME, un poisson, aussi poissons : *dihímen*, *bihímen*, *lihímen* ; *hállikai ihímen tubu*, à qui est ce poisson ?

HIMEKÚNE, un fruit du sol ; *himekúne íbissi*, ce que l'on plante.

HIMÍLIN, être froid, geler ; *himílikadè*, *himílipabu*, etc.

HISSIN, HÜSSIN, puer ; *bissihü*, la puanteur.

HISSÍRRIRU, un genre de fourmi noire.

HÍTTI, fosse, tombeau ; un hocco ; *dihíttaen tubu*, mon tombeau ; *dihítta*, mon hocco.

HÍTTIKA, volontiers ; *dadítta hittikán*, j'aimerais bien le savoir ; *lakúnna hittipa*, il aimerait bien s'en aller.

HÍTTIN, être obéissant de son plein gré ; *dahítin udumma*, *bahítin*, *lahítin*, *wahítin*, *bahítin*, *nahítin*.

HOA, un singe : *dahoan*, *buboan*, *luhoan* ; *id.* une grosse araignée noire, rugueuse de corps, avec des pattes épaisses et rugueuses.

HÓHO, la guerre ; *buti*, guerroyer, faire la guerre.

HÓRA, une noix poussant dans l'eau.

- HÓRUDI, un récipient (carré en bas, rond sur le haut, tressé, dans lequel les femmes mettent leurs bibelots) *daborudia, buhorudia, luborudia*.
- HÚAHÚA, un oiseau, de la taille d'un perroquet *Kreiter*, joli de couleur.
- HÜBE, un fruit d'un arbre poussant dans l'eau.
- HÜBUBÁLLI, un certain arbre.
- HUDÛN, être courbé, être penché ; *hudün akunnàn*, aller courbé.
- HÜI, HÜKIA, vous.
- HÜIJIN, être bien tordu, fermement tourné.
- HÚJUEHËN, être paresseux, être lent à faire qqch. ; *hujüehe dakunnun huúria*, je n'aime pas vous quitter ; *hújuehébu, hújuehénikabu*, tu aimerais être paresseux ; *hújüehéhi*, la paresse.
- HÚKKAHÚKKAN, AHÁKUBÛN, souffler bruyamment, lorsque l'on respire prestement et vigoureusement, comme les malades ou les mourants, ou également les personnes qui travaillent dur et longtemps ; *húkkahúkka lahúkubün*, il souffle bruyamment.
- HÚKKURU, un grand poisson de mer à écailles.
- HÜLI, un genre de poisson de mer de taille moyenne qui est bon de goût.
- HÜLLÁBBUSA, une sangsue.
- HÜLLISSI, un autre genre de sangsue.
- HUMUÂN, ainsi, de cette manière (avec cela on montre la longueur ou la dimension de la chose dont il est question).
- HÜNNULLI, un grand oiseau avec une poche au cou.
- HÚNUHÚNULI, grosses mouches.
- HÜRKÜRËN, ensemble ; *hándate hürkürën*, venez les uns avec les autres.
- HÜRRIHÜRRE, une lime.
- HÜRRÛN, être pressé, comprimé.
- HÜRRURU, champ, une montagne ; *hurrüradi landa*, il vient aux champs ; *hürurra münnikai*, il est dans les champs ou sur la montagne ; *hürurruária landa*, il vient de la montagne.
- HÜRRURÛSSI, le sommet de la montagne, cime ; *hürurüssimün*, sur la montagne.
- HÜRRUSSÛN, être saturé, devenir (arriver à être) saturé ; *hurrussikade*, je suis saturé ; *hurrüssühü*, le fait d'être saturé, la saturation.
- HÜRRUTTU, un fruit, qui pousse en sarments sur la terre, dont ils font leur récipient à eau (*wuniábu áeke*) ; calebasse ; *hürurutu*, une telle vaisselle : *dárrutun, bírrutun, lürrutun*.
- HÜSSEHEMÉRU, un animal quadrupède, presque de la taille d'un chat, qui étrangle les poules.
- HÜWA, une flèche d'Indien ; *id.* une sarbacane pour tirer avec : *dühüwa, bühüwa, nübüwa*.

I

- IBBIHI, IBBÍNA, IBBIHÍDDIKOANA, moyen contre la maladie ; *díbbihi, bíbbihi, líbbihi, wíbbihi, híbbihi, níbbihi*.
- IBBIHIKIN, pratiquer la magie, parfois aussi : donner un médicament ; *ibbihikittin*, laisser pratiquer la magie ; *-ttunnua*, [pass.].
- IBÉIKA, un instrument à vent d'Indien en roseau : *debēika, bi-, li-, we-, hi-, ne-*.
- IBĒN, être plein ; *ibekittin*, remplir ; *hibekittàn*, remplissez-le.
- IBÉNNNA, de (lorsque je prends ou donne un peu de plusieurs) ; *bánnika kia kállí ibéna*, prends un peu de pain : *debénna, bíbénna, libénna, tibénna, webénna, hibénna, nebénna*.
- IBĒNTI, parents, qui sont avec moi d'une tribu, d'une famille ; *debénnanuti*, [pl.] mes parents ; *bibénnanuti, libénnanutinnibiaü*, que nous puissions être de sa famille : *debénti* ou *debénati, bibénti* ou, etc.
- IBETTIRAHÜ, amis, amitié ; *ibettírti*, un ami : *debettírti*.
- IBIAMATTETI, *ibiamattetu*, le second, le camarade.
- IBÍJU, une paire de jumeaux ; *ibiúnu*, plusieurs paires de jumeaux.
- IBIKIDDUKUTTÜN, élever ; *mibikiddukuttahittibäi*, ne veux-tu pas l'élever ?
- IBIKIDDÚNNUA, grandir : *dibikiddoa, bíbikidhupa, libikiddoákuba ; ibikidduliaétti*, un adolescent d'environ 16 à 20 ans, et bien au-delà ; *ibkiddutíbu*, une personne masculine en croissance, d'environ 6 à 14 ans, *-tubu ; ibikidduliáli*, un adulte (un peu plus grand que *ibikidduliaétti*).
- IBIKIN, couper ; *ibikúnua*, se couper ; *ibikittikittin*, faire ... ; *-ttunnua*, [pass.].
- IBÎN, être petit, être fin ; *ibítu, ibíru*, qqch. de fin, de petit ; *tuhu jahu íbika*, ce coton est fin ; *ibíkan*, c'est petit ; *ibínikàn*, ça pourrait être fin ; *ibissábukan*, cela est trop fin ; *ibíru dakútti*, mes quatre orteils en dehors du gros ; *dakkülle*, mes petits orteils ; *ibíru híme*, petits poissons.
- ÍBININ, danser, comme font les Arawak : *dibínaka, bíbínaka, libínaka ; mansukúna íbinín nebeíka abu*, ils dansent vivement la pipe à la main.
- IBIRÀN, jouer, plaisanter, dans le bien ou le mal : *ibiráhü rubuün ukuna münikaje*, ils jouent seulement l'un avec l'autre.
- ÍBISSI, une pousse à planter.
- IBITI, vers, à, à chercher ; *dánda bíbiti*, je viens vers toi, à toi, pour te chercher ; *dánda dakuttúni bia íbiti*, je viens manger ; *hámma íbiti bánda*, pourquoi viens-tu ? *íbitiwa* (réciproque) pour soi-même ; *lissímaka libítíwáu*, il nous appelle vers lui.
- IBÍTTIN, brûler, [z.], *ibittúnua*, brûler, [z.] ; *ibítikittin*, faire brûler ; *-ttunua*, [pass.] ; *ibittútu ullua*, un cœur brûlant.
- IBITTÚNNA, le mollet : *dibittúna, bibittúna, lib-*, etc.
- IDĒN, être cuit ; *adíntin*, cuire, faire cuire.
- ÍDIBALLE, préparé au barbecue, être cuit sur le barbecue ; *dadíballedíbi*, je l'ai cuit au barbecue.

- ÍDIJU, la poitrine, *budiju, tidiju* ; *idiussi*, le mamelon de la poitrine ; *idiura*, lait : *didiura* ou *dijura, tidiura*.
- IHI, la partie supérieure du roseau, dont ils font leurs flèches.
- IHI, une queue ; *ikihin, ihikân*, [*cucumbers cum muliere*] ; *hâmma udúmma bihikkan turreba híderu* ? Pourquoi astu couché avec cette femme ?¹¹ *ihikkahü*, la promiscuité ; *ihikitikittin*, servir à cela ; *-ttunnua*, [*stuprari*].
- ÍHÍKULIDIKITTIN, paralyser ; *-ttunnua*, [*pass.*].
- IHIME, -MEWA, bois de chauffage ; *ihímewa*, étincelles de feu.
- IHÍMEN, un poisson, [*st. cstr.*] : *N. ihímen tubu*.
- IHÍRI, une anguille : *dihíríte, bihíríte*.
- IHITIN, broyer/concasser ; piler ; *-kittin*, *-kittunnua* ; *ihítikoanahü*, ce avec quoi on broie.
- IHITTARRATOÂN, porter plainte, accuser.
- IHÍTTIA, un oiseau de la Berbiche, [*st. cstr.*] : *N. ihíttia tubu*.
- IHÍTTIAEN, tombe, fosse, [*st. cstr.*] : *N. ihíttiaen tubu*.
- IHITTURA, les fesses : *dihíttura, bihíttura, lihíttura*.
- ÍBARRÂN, rester derrière ; *-rrikirrin*, *-rrikittunnua*.
- ÍKA, après.
- ÍKANA, un genre de *nibi*¹² avec laquelle ils attachent les *manicoles*, ainsi que les *dahálliban*, etc. : *dikánate, bikánate*.
- ÍKIAHADDIN, inviter à rester là ; mettre de la réserve par rapport à qqch. ; *nikiahaddáde*, ils m'invitent à rester ; *ikiahaddikittin*, faire ... ; *-kittunnua*, passif.
- IKIAHÂN, IKIAHATUNUA, être avare, réservé/retenu.
- IKIN ou ÂKIN, pleuvoir ; *díkibi*, j'ai mangé aujourd'hui, *bíkibi* ; *díkípa tabu*, je veux en manger ; *ikínniwa*, le manger : pain, viande, poisson, fruits du jardin, etc.
- IKÎN, AEKÎN, pleuvoir ; *ikikittin* faire ... ; *wuin ikípa*, il pleuvra ; *wuin ikínika danuhu*, il pourrait pleuvoir aujourd'hui.
- IKIN, seul ; *likínnikan, likínnekewai*, le seul ; *likínikan baditti libi* ? est-ce ton seul fils ? *tikínnekewai*, [*adv.*] ; *tikínnekewai dándin*, j'arrive à l'instant, ou je ne viens que cette seule fois.
- IKÍRA, une larme, les larmes ; *díkíra akúnna dáwalakundi*, [mes pleurs vont sur mes joues]. (voir : *óala*) *Bikíra akúna boalakundi*, tes pleurs vont sur tes joues.
- IKIRAWADIWA, [*rec.*] *likirawadiwa* autour de soi-même ; *ikirédi*, à l'entour, *nikiréddikai*, il est autour de nous, *ikireddin, ikireddikin*, entourer.
- IKÍSSIHI, la corde d'Indiens à nœuds qui indiquent les nuits qu'ils ne rentrent pas, *id.* nombre ; parfois aussi aune et mesure : *dikíssi, bikíssi, likíssi, tikíssi*, etc. ; *ikíssidan*, faire, donner une corde ; compter ; mesurer ; tenir pour ; essayer ; *-dakuttin, -dakuttundua* ; *ikíssidin*, mesurer ; essayer, goûter, déguster, essayer ; *-dikittin, -dikittunnua* ; *ikíssidúnnua*, se tenir soi-même de qqch. ; *ikíssikittin*, faire faire la corde ; *ikíssin* prendre pour ; *ikíssunnua*, prendre pour, croire ; *ikíssitúnnua*, se plaire à ; *dikíssitu*, je n'ai à proprement parler pas de raison particulière pour cela, c'est comme ça, c'est mon plaisir.

¹¹ Traduction restituée, manquante dans l'édition de 1882 de la BLA.

¹² *Nibi* : sorte de liane.

IKITTĀN

IKITTĀN, servir ; faire attention ; écarter ; *dikittābu*, je te sers ; *ikittakóanahü*, *ikittakóanti*, un serviteur ; *ikittakuttün*, faire attention, *-kuttunna*, passif.

IKÍTTIHI, le poil dans les paupières (les cils) ; *dekitti*, *bikitti*, etc.

IKKIĀN, faire ses besoins, déféquer : *dikkiāka* ; *-kuttün*, *-kuttunna*.

ÍKKIHIDÜN, engraisser, mettre à l'engrais ; *ikihi*, gras, *ikihitikkittin*, faire ... ; *-ttunua*, [pass.].

IKKĪMAN, une corbeille/un panier pour poissons [st. cstr.] avec un gros goupillon par dessus ; *hállikai ikkiman túrreha* ? À qui est ce panier ?¹³

IKKIWÉJUN, [st. cstr.] (de *kiwéjun*), un tablier pour femmes : *dekiwejun*, *bikkiwéju*, *tikki-*, *wekki-*, *nikki-*.

ILLIKIN, créatures vivantes qui appartiennent à qqn, bétail ; sont compris par là : bœufs, poules, oiseaux, chiens.

IMEKÈ, diligent, beaucoup, souvent.

IMEKUDÜN, envoyer : *dimekuda*, *bimekudubi*, etc. ; *imekudukuttün* faire ... ; *-kuttunna*, [pass.] ; *imekudahüssia*, un envoyé.

IMĒN, être bien disposé, dispos par rapport à qqch. ; *iménikuttün*, rendre bien disposé ; *imekù*, être bien disposé, *imekükun id. imekumakên*.

IMILITIKITTIN, *imimidikitti*, *imimildukuttun*, *imimildikittin*, refroidir, rendre froid, rafraîchir ; *iilitikuttunna*, etc. se faire rendre froid ; *imimihi*, le froid ; *imimildunna*, être froid ; *imimidün*, [i.].

ÍMIRI, un genre de petit poisson, qui n'a pas beaucoup d'arêtes et qui se mange bien.

ÍMÍRIKĀN ou IMIRITĀN, maudire ; *imiritakuttun*, *-ttunna*.

IMÍSSIDĀN, aller tout droit, aller directement, *imissidakuttün*, *-ttunna*.

IMÍSSIDIN, rendre droit, étendre le bras ; *imissidunna*, être droit, étendre le bras ; *imissidikittin*, *-ttunna*.

ÍMITADĀN, rire ; *imitadakuttün*, *imitadakuttunna*, être porté à rire ; *imitintadin*, rire beaucoup.

ÍMITĀN, se moquer, tourner en dérision : *nimitakade dimitakabú*, etc. ; *imitakuttün*, *-takuttunna*, être moqué.

IMIWIDÜNNUA, être infertile ; *imiwidikittin*, faire en sorte que qqch. ne porte pas fruit.

IMMEHUÁBU, de tout temps, toujours.

IMMIHĪN, être frais (seulement les boissons).

ÍPA, un canard sauvage ou apprivoisé : *dípate*, *bípate*, *wípate*.

ÍPE, ordures, ce qui reste, ce qui tombe ; *pimittika mábba ípe*, la cire est le résidu du miel.

ÍPILLADUN, jeter, ficher, foutre en l'air.

ÍPĪLLIBEN, être grand (n'est utilisé que du sexe masculin) ; *ipillibewa lihi*, il est un grand gars.

ÍPIRRUBEN, être grand (f. et nt.) ; *ipirrubétu*, qqch. de grand ou une personne féminine ; *ipirrun*, être grand (aussi bien du sexe masculin) ; *ipirrutunna*, être grand ; *rukuttün*, rendre grand ; *ipirrubéssabün*, être quelque peu grand, être trop grand ; *ipirrutan*, devenir grand, monter ; *wuin ipirruoa*, l'eau monte haut ; *ippirrutakuttun*, faire ... ; *-takuttunna*.

ÍPÍRU, le corps : *dipíru*, *bipíru*, *lipíru*, *wipíru*, *bipíru*, *ipíru* ; *adda ípíru*, le tronc de l'arbre.

¹³ Traduction restituée, manquante dans l'édition de 1882 de la BLA.

- IPÍSSUDÂN, tirer, effiler, éplucher ; rompre par coups de dent du pain en petites bouchées ; *ipissudukuttùn*, faire ... ; *-tunnuu*.
- IPITTIN, attacher ; *-ttikittin*, faire ... ; *ipittikittunnuu*, [pass.] ; signifie aussi : allumer.
- IRÉNNU, des enfants (toujours plusieurs) *wirénnuti*, *hirénnuti*.
- IRÉTE, une personne masculine mariée : *deréti*, mon mari ; *biréti*, *tiréti* ; [pl.], *iretiuti*, *werétiuti*, *hiretiuti*,
- IRÉTU, une personne féminine mariée : *derétu*, *birétu*, *lirétu* ; [pl.] *irénuti*, *werénuti*, *hirénuti*, etc.
- IRIBÊN, être impur : *iribébu*, tu es impur ; *iribéti*, un impur ; *iribétu*, [f. et nt.] ; *maribéntu*, qqch. de pur ; *dáribên*, qqch. de pur ; *dáribên*, mon impureté/ma malpropreté ; *búribên*, *liribên*, *wáribên* ;
- IRIHI, un nom : *dári*, *búri*, *liri*, *tiri*, *wári*, *hiri*, *nári*. *Háma tiri* ? Comment s'appelle-t-elle ? *Liripan Johannes*, il s'appellera Jean ; *aritin*, nommer.
- ÍRRAKU, dans (choses liquides) ; *irrakudi*, dedans ; *irrakumün*, dans, dedans ; *irrakùn*, *-kúdin*, *-kumünin*, être dedans.
- ÍSSALE, ce qui, au pied du manioc, est au-dessus de la racine, mais encore dans la terre.
- ÍSSEHI, un ver.
- ÍSSIBARÚKKUHU, le front : *dássibarúkku*, *bússibarúkku*.
- ÍSSIBU, le visage : *dássibu*, *bússibu*, *líssibu*, *tíssibu*, *wássibu*, *hússibu*, *nássibu* ; signifie aussi : [superficies], la superficie ; *bahássibu*, la porte de la maison ; *báhü íssibu*, la porte de la maison, [superficies tecti] ; *hurrurússibu*, la face/le front de la montagne, *id.* : [superficies montis], la superficie de la montagne.
- ÍSSIHI, la tête, l'extrême/l'extrémité, le sommet : *dássi*, *bússi*, *líssi*, *tíssi*, *wássi*, *hússi*, *nássi* ; signifie aussi : graine/semence ; *jáhu íssi*, *jáhússi*, graines de coton.
- ÍSSIMUDDU, l'anguille électrique.
- ÍSSÍNIHI, pénis : *dássîn*, *bússîn*, *líssîn* ; *tíssina*, [id quo est in nymphis] ; *naruku*, [nymphae] ; *tiwere*, pénis : *dewére* ; *ínissi*, [cuniculi] : *désse*, *bésse*, *lésse* ; *eloti ínissi*.
- ÍSSIPE, la bile, l'amère : *dássipe*, *bússipe*, *tíssipe*.
- ISSIPÚDDI, *in superficie*, en contournant, dans le visage, en face.
- ISSIPÚDDU, ce qui est par-dessus, le couvercle, la superficie d'une chose.
- ISSÍRABULÚKKU, la pointe de qqch., p. ex. au couteau ; *tíssirikil*, ce qui est à la pointe, p. ex. qui est assis à l'avant du canoë.
- ISSÍREMA, *bahü íssirema*, la partie du devant et la partie de derrière du pignon de la maison.
- ISSÍRIHI, le nez, la pointe, l'angle : *dássiri*, *bússiri*, *líssiri*.
- ISSÍRIMAN, être le premier-né : *dássirima*, *bússirima* ; *Maria kassirimakubäi Jesuskan*, Petit Jésus est le premier-né de Marie ; *íssirimakan*, l'enfant premier-né ; *íssirimánu*, l'enfant (fille) premier-né.
- ISSÍRUKUHU, viande : *dássiruku*, *bússiruku*, *líssiruku*, etc. ; *wüin íssiruku*, la source ou l'amont d'un fleuve [alvus] ou [tractus fluvii versus frontem].
- ITÍRITI, le roseau dont ils fabriquent de tout.
- ITTABÁRRA, un chevron à la maison ; *bahü ittabárra*, *bahüttabárra*.
- ITTABU, un canal entre deux fleuves, une tranchée de jonction de deux eaux.

ÍTTARA

ÍTTARA, un fruit, d'un arbre du même nom.

ITTE, fruit de l'arbre du même nom, palmier bêche.

ITTÉBALLI, un bois léger, duquel on fait des vaisseaux.

ITTEBEHI, une marque que l'on a quand on arrive au monde : *littebe*, sa marque de naissance, *títtebe*.

ITTEBÓATI, beau-père, aussi : frère du père ; *dattebóati*, *buttebóati*, *littebóatti*.

ÍTTEHI, entrailles : *dátte*, *bátte*, *litte*, *títte*, *wátte*, *hítte*, *nátte* ; *dátte ullúkku dansikan*, je l'aime beaucoup.

ITTENNAMALLI, un propriétaire, auquel la chose appartient.

ÍTTERE, la chaleur ; *háddali ittere abukáke dáika*, la chaleur du soleil provoque la confusion dans la tête.

ÍTTEWISÍRI, les jeunes feuilles aux branches de l'arbre *itte*.

ÍTTI, père, frère du père, frère de la mère, etc. ... *dátti*, *bútti*, *litti*, *wátti* ou plus habituellement *watínati*, *wattinti*, *búttínati*, *nattínati* ; *wattínuti*, nos pères ; *wattínatikai*, il est notre père.

ÍTTIJU, la belle-fille d'une femme : *tittiju*, [pl.] *ittijunuti*.

ITTIKA, excréments : *dáttika*, *búttika*, *littika*.

ÍTTIKAHÂN, désirer.

ITTIKAPÉ, la plus petite sorte d'oiseau tyran.

ITTILÁTU, ÚTTILÁTU, la sœur aînée d'une personne féminine ; *wattilántu*, notre sœur aînée ; *dáttilámuti*, ma sœur aînée.

ITTÍMAHU, la barbe.

ÍTTIMEHÜ, ce avec quoi on attache qqch. ; est aussi le tissu dans lequel ils portent les enfants lorsqu'ils se déplacent.

ITTITI, le beau-fils d'une femme : *dáttiti*, *búttiti*, *tittiti* ; *tittitiuti*, ses beaux-fils (à elle).

ITTIWÍRU, un épi pour oiseau.

ÍTTLIWÁLLABA, un certain arbre.

ÍTTULI, un babouin.

IWE, couvercle : *díweja*, *bíweja*.

IWÉRA, pénis : *dewére* ; *deweraáke*, mon pantalon.

IWÉRAKA, un cache-sexe d'Indien : *diwéraka*, *dereke*.

ÍWI, le fruit de toutes sortes d'arbres.

ÍWIDA, une vaisselle à boire, *wida*, appelée : *diwidale*, *biwidale*.

ÍWIHI, gibier tiré : *diwihi*, *bíwihi*, *líwihi* ; *iwihittin*, tirer ; *iwihittunnua*, être tiré/se faire tirer ; *iwihittikittin*, laisser tirer ; *iwihittikittunnua*, être tiré/se faire tirer.

ÍWIKIDDÚNNUA, se lever/s'ouvrir ; *íwikiddukuttin*, faire ... ; *-ddukuttinnua*, être porté à se lever/s'ouvrir.

IWÍLTAN, faire/s'occuper du pain ou des boissons ; *iwiltakuttin* faire ... , *-ttunnua*, [pass.].

ÍWISSI, *cuniculi*, les testicules ; aussi bien : pénis ; *diwissi*, *líwissi* ou *desse*, *lèsse* ; *iwissi lúkkudu*, les testicules ; *íwitikittin*, rendre fertile ; *-ttunnua*, [pass.].

IWÜSSIA, quitter/abandonner, voir : *uewüssiatün*.

J

- J rattaché à une voyelle, signifie le, il signifie aussi le neutre, *dapai* je veux le faire ; parfois aussi le féminin : *dassimakipài* je veux l'appeler (elle) ; ce qui s'appelle en fait : *dassimakipà*. Parfois la présence de *i* est aussi superflue.
- JÁBULI, un genre de grand pigeon.
- JADOLLE, un couteau : *dajadöllen, bujadöllen, lijadöllen*.
- JAÉRRAHA, là-bas ; *jaérrahân*, être là-bas ; *jaérrahati*, qqn qui est là-bas, [*m.* et *pl.*], *jaérrahatu*, [*f.*] ; *kállli jaérrahakóama*, il reste encore du pain.
- JÁHA, JÁHAWA, ici ; *jáhan*, être ici : *jaháde, jahábu, jahái, jahân, jaháwu, jaháhü, jaháje ; jaháti, jahatu*.
- JAHÁDDIA, près, tout près ; *jaháddian*, être près ; *jaháddia waüría*, il nous est proche ; *jaháddiakan, id. ; jaháddiakániman, jaháddiamakánniman, jaháddihidíamakánniman*, être près, s'approcher.
- JÁHAKANNIN, JÁHAKANNIMAN, être petit ; *jahakánnikai libi ápudín*, il est plus petit que l'autre ; *jahakántu*, qqch. de petit ; *jahakántukan*, qqch. de très petit ; *jahakánibéssabun*, être trop petit ; *jahakánnibéssabúttukan tubu*, cela est trop petit.
- JAHÁKEBE, ici, tout près, ici là ; *jahákebekai*, il est ici tout près.
- JAHAMÁRIA, de ce côté-ci ; *bára jahamária*, de ce côté-ci de la mer ; *húrruru jahamáriakan*, un peu de ce côté-ci de la montagne ; *tahamária*, de l'autre côté.
- JAHAMÁRIAEN, être de ce côté-ci ; *nakia bára jahamáriaeti*, ceux qui sont de ce côté-ci de la mer.
- JAHAMATÉRU, vers ici.
- JAHATÛN, ici, être autochtone ; *jahatútu túrreha juli*, le tabac a-t-il poussé ici ?
- JÁHU, coton : *dáijahun, bújahun, tújahun, wáijahun, hújahun, náijahun ; hállikan újahun túrreha*, à quelle femme est ce coton ?
- JAHUSSI, JÁHUASSI, grains de coton (de *jáhu issi*) : *dáijahunniwassi*, mon grain de coton, *bújahunniwassi*.
- JÁJA, hamac ; ainsi disent les enfants pour *ukкура*.
- JÁKETAHA, là ; *jáketahái*, il est là.
- JÁKKUTTU, un poisson ressemblant à la carpe.
- JÁRA, une palissade ; une paroi à la maison, mais seulement celle faite de manicole, *dáijaran, bújaran, tújaran, wáijaran, hújaran, náijaran ; áijaradân*, faire une paroi.
- JÁUALE, l'arc-en-ciel ; *újáuale* [*st. cstr.*] ; *id.* un animal quadrupède.
- JÁUJALI, un papillon blanc, papillon.
- JÁULOAPÈ, un animal grand et féroce, qui est au fond de la forêt ; d'après la description probablement un ours.
- JAURU, le plus grand oiseau.
- JÁWAHÛ, les chimères d'Indiens de qqch. qui leur cause préjudice, les rend malades ou les tue, etc. nous l'appelons le diable ; *jawahünu*, plusieurs de ces

JÁWAHÜ

- choses-là ; *jawahüssiaen*, être tourmenté par cette chose, avoir été rendu malade par le diable.
- JÉ, pronom : ils, elles, [pl.] ; est rattaché au mot.
- JEKLLISÍLU, crépu, comme p. ex. les cheveux des noirs.
- JÉKUNE, une sorte de bois léger.
- JEMÉNE, IMÉNAHÜ, appât, en particulier les vers.
- JERAU, JARAU, une bonne espèce de poisson, appelé *warappa* au Surinam.
- JÉRIN, avoir les cheveux rasés sur la tête, des cheveux sur la tête mal coupés ; *jéritu issi*, une tête rasée.
- JÓANA, un iguane, gros lézard, que l'on mange.
- JOANDÁLTE, la longue saison sèche.
- JUÁRIA, de là-bas ; *juáriaen*, être de là-bas.
- JÚAU, un genre de moustique, qui est fréquent dans la brousse.
- JUHUHÜKKÜN, JUHUN, être nombreux ; *juhuhüajé, juhúlli, juhutti*, beaucoup ; *juhullikebe*, vraiment beaucoup ; *juhuhüssabiin*, y avoir beaucoup de qqch.
- JUJÜN, être humide, mouillé : *jujukade, jujupabu* ; *jújukoamà*, être encore humide.
- JULI, tabac : *dajúlite, bujulite* ; *juli issi*, grains de tabac ; *juli attukun*, fumer du tabac.
- JÚLIKA, un buisson poussant du côté de l'eau, *mokkomokko*¹⁴.
- JÚLIWIHI, les vers luisants qui volent autour dans la nuit.
- JUMÁRIA, du même endroit, dans la région là-bas ; *jumáriaen* être du même endroit.
- JÚMASSI, coraux noirs.
- JUMÜN, au même endroit ; *jumündi, jumünnîn*, être au même endroit.
- JUMUNÍRU, là-bas.
- JUMÜNTÜ, au même endroit, à quel endroit, où (non interrogatif).
- JÚRA, un gros roseau.
- JÚRADA, le barbecue : *daijuradalle, bujuradalle* ; *ujuradalle*, sont aussi des constellations.
- JÚRAHA, cassave pressée : *dajúrahan, tujúrahan*, etc.
- JÚRAHÜ, le désir ; *júrahu líkku*, avec désir.
- JURÁN, flotter sur l'eau.
- JÚRAN ANSI, désirer ; *jura dânsi bibiti*, j'ai la nostalgie de toi/je m'ennuie de toi ; *juramakemüküttün ansi*, faire désirer.
- JÚRU, la chose longue, tressée dans laquelle on presse le manioc.
- JÚRUKA, épines.

¹⁴ *Mokkomokko* (*Montrichardia arborescens*), plante connue sous le nom de « moucou-moucou » en Guyane.

K

K sert également à la formation de pronom relatif de *kia*, p. ex. *likia kassikóamünibúkil badúmkin*, dans la maison de qui (masculin) tu dors. Cela se trouve sinon devant certains mots, non sans signification, en particulier lors de la formation de verbes à partir de noms, p. ex. *Boas Johannes uhukittika*, Boas est le frère cadet de Jean ; *Johannes kabukittikai Boas*, avec Jean est apparenté Boas en tant que frère cadet ; *Johannes kadittini Christian*, à Jean appartient comme fils le Christian.

KA, (il, elle, cela) est ; *jahákebékai*, il est là.

KÁBARA, une chèvre : *bukábaran, wakábaran*.

KABÁURU, petites mouches.

KABBA, eau salée.

KÁBBAN, être salé, être saumâtre.

KÁBBEJA, (*kábbejau*) un jardin ; *kábbeja ali*, qui fait un jardin, jardinier.

KABBIÚLTI, le maître de maison/propriétaire, pater familias, [pl.] *kabbiúli*.

KABBUHÍNNIHI, trois, *kabbuhinteman*.

KÁBBUKÁLLI, un arbre, dont sont faites des embarcations durables.

KABBUKÜLLÂN, être large.

KABBURÂN, être spacieux ; *kia bahú kábbura namaqua wabu*, cette maison est assez spacieuse pour nous tous.

KÁBUKÜN, avoir/recevoir : *kabúkúdade kabúkukabu*.

KÁBUKÚRRU, dont ; *kabukurru liki*, dont il mange.

KABULUSSANTI, qui porte un sac en bandoulière, qui est ceint d'un sac/poche.

KABUMÜNNEKABUMÜNNEMAN, n'être jamais plus humble l'un que l'autre, parmi plusieurs.

KADAHÚLI, un animal nommé *kadauer* ; mouche.

KADANNÏN ALINUA, (ou *adannin*) vaincre/surmonter.

KADDIBÜN, avoir un corps gros, être enceinte.

KADIÁKUKÚRRU, sur quoi.

KÁDIKËKÁDIKKA, distinct, un après l'autre.

KADUKKUN, avoir sur les genoux, sur les bras (de *udukku*) ; *kadukussiannu*, enfants bichons (que l'on a sur les genoux), enfants que l'on a dans les bras.

KÁDULLÏN, avoir des racines (de manioc) ; *kadüllikan kállí*, le manioc a des racines.

KADÚMMATU, raison pour laquelle ; *kadummatíkuba lubúduw wamün*, raison pour laquelle il est mort pour nous.

KAÉKËN, être vêtu ; *kaekéi*, il porte des vêtements.

KAÉMËN, répandre une odeur (de soi-même).

KAHALËN, être assez, suffire.

KAHÓRAN, être bossu.

KÁHÜAEN (de pain) ne pas être sûr, être bien cuit ; *kállí kabüa*, le pain est doux/sucré.

KÁHUANÁLLI, un bois très solide et durable, qui est utilisé pour les moulins à sucre.

KAHUKETIN

KAHUKETIN, être frère, avoir un frère.
 KÁLABA, une puce.
 KÁIAHUNNĪN, avoir de la toile de coton, une cotonnade.
 KÁIAONĀN, coûter, valoir, être cher ; *hámamahü bukkuljāran, kaijaónna búmūn*, que demandes-tu pour ton canoë ?
 KÁIJUKÓAMÚTTI, qqn qui a encore sa mère.
 KAIKAN, avoir de l'ouïe, pouvoir entendre.
 KÁIKUTI, un crocodile, du genre petit et inoffensif.
 KAIMAHÜ, le fait d'être fâché, le courroux ; *kaimakán* ou *aūmakān*, être fâché ; *káiman*, être fâché.
 KAINABĀN, être l'un derrière l'autre, succéder l'un à l'autre.
 KAINADŪN, être large, émoussé de derrière.
 KÁINALUKKUN, être sans queue.
 KAÍRI, une île.
 KÁIURAMIRU, un genre de serpent dont la morsure est nuisible.
 KÁIURU, corde de hamac ; corde tout court.
 KÁKABA, non, rien ; *kákan*, ne pas être, il n'est pas là, elle, etc. ; *káke*, non ; en fait ils disent *káoke* ; *kakánnikebe*, pas du tout ; *kakassé*, rien.
 KAKÁIABĀNNĪN, avoir des puces.
 KAKÁLLĒN, avoir du pain, en être pourvu : *kakállekade* j'ai du pain.
 KAKÁNNAKÍDDIAEN, avoir des racines (morceaux) de manioc.
 KAKÁNNAKŪKŪN, KAKÁNNŪKŪN, être bruyant ; *-nükūhuábu*, bruyant.
 KÁKARELLI, un arbre de bois solide.
 KAKAU, cacao.
 KAKKŪRŪN, être belle-mère.
 KÁKUBURŪKKUĀN, être sensé, raisonnable.

KAKUDŪNUĀN, profondément dedans.
 KAKUJĀN, être sauvage, timide.
 KÁKŪN, vivre : *kákükade, -kabu, kái, kakau, kakaje ; kákühü*, la vie ; *dákakü*, ma vie, mon pouls ; *kákūhuábūn*, vivant, vivace, être éveillé.
 KAKUNDUN, être habité.
 KAKŪNNAMŪNKŪRRU, d'où ; *kakūnnamūntu*, d'où.
 KAKŪNNATU, à quoi.
 KAKŪNNULIMANNĪN, avoir une pelote de coton.
 KAKUTTAN, mousser.
 KÁKUTTIN, avoir des pieds.
 KAKUTTĪRU, le genre d'arbres sur les rives, d'où poussent des rameaux dont sortent à nouveau de très nombreuses racines.
 KÁLAN, arrêter.
 KALÉKKU, les pierres blanches du boyé¹⁵.
 KALIPĪNA, une nation indienne, appelée Caribe ; *kalipiddi*, un Caribe ; *kalipiddu*, une - ; *kalipína*, plusieurs Caribes.
 KALLÉRUKAN, avoir une gueule, avoir une gueule méchante ; *kallérükükabu*, tu as une gueule méchante.
 KÁLLI, cassave/manioc, tel qu'on le trouve dans le jardin, ainsi que tel qu'il est cuit : *dakkálle, bukkálle, lükkálle, tükálle, wakkálle ; kállikan*, un peu de pain ; *kallidúlli*, racines de manioc.
 KALLIKĪNNĪN, avoir du bétail.
 KÁLLIMĒN, briller, luire, donner du feu, prendre feu.
 KALLĪNA, une poule ; *kallína üssa*, un œuf de poule, une poullette : *dakallinan, bukallinan, lukallinan*.
 KÁLLIPĒUKĪLLI, balayures.

¹⁵ Boyé, dans le texte , *boggaier* : chamane, homme-médecine.

- KALLUKKÚDDIKÜRURU, dans lequel.
- KALLUKKUDUN, ne pas être vide.
- KÁMAIJE, vanille : *dákamaije, búkamaije*, etc.
- KAMÂN, (de *uma*) être avec.
- KAMANAN, être aiguisé/piquant.
- KAMARRASSANNA, un champignon, champignon/mycose.
- KAMASSÛN, immerger/plonger/couler ; *-ssakuttûn, id. ; -ssukuttûnnua, [pass.]*.
- KÁMMA, un grand animal d'ici, sorte d'âne des forêts : *dákkamman*, etc.
- KÁMOALI, un genre de *nibi*, dont ils ont besoin pour attacher les bois secs.
- KAMONÁIKAN, être pauvre : *kamonáikáde, -kábu, -káï*.
- KAMPANA, une cloche.
- KAMÛDU, une hydre grande et méchante : *dakámudun, bukámudun*.
- KAMUKUBEHÊN, ne pas se mêler à qqn, ne vouloir avoir rien à faire avec qqn.
- KÁMULUKKÛN, -LÛKKUKÛN, lâcher un vent/un pet.
- KAMÛNNÛN, avoir : *dámónika* ou *dámünnika* ; *kamaonhittin*, avoir volontiers, avoir besoin.
- KAMÛNTÍNÂN, être pénible, malaisé, exiger beaucoup de travail.
- KAN, diminutif, un peu, petit, etc.
- KAN, KASSI, mais.
- KÁNA, une bouteille ; *kánakan*, une petite bouteille.
- KANALÍRU, une chenille au manioc qu'ils mangent.
- KANISSÊN, KANISSIN, aimer : *dánsika, bánsika ; bánsipa*, etc. ; *hasépa, wansépa* ; Note : Le *e* sur la pénultième n'est usuel qu'au pluriel ; *kanissíssia*, aimé ; *danissíssia*, mon aimé ; *danissíssiánnu*, mes amours, mes aimés ; *kánsiki*, l'amour ; *bánsiki, lánsiki*.
- KANNEKIDDI, des morceaux de manioc.
- KÁNNI, KÁNNIKA, un peu (mais toujours apposé à un autre mot) ; *ladiákanika dâmün*, il a un peu parlé avec moi.
- KANÓA, une barque : *wákkanan, búkkanan, líkkanan ; akkanantunnua*, avoir une barque ; *dakkanantoa, bukknantoa ; akkanassadunua*, naviguer dans une barque.
- KÁNUMA ITTE ÍSSE, un ver du palmier bâche qu'ils mangent.
- KÁOLLABÂN, être en face de qqch.
- KÁPUDEKÁPUDE, toujours un sous l'autre, toujours plus bas que le suivant et ainsi de suite (de *ápúddi*).
- KAPUSSÍNA, la barbe quand elle est longue ; *kápussinân*, avoir une longue barbe.
- KAPÛTI, une jupe en drap, de toute façon et toute matière de laine.
- KARABÛDDIKAN, être fait pour, être à la place de qqch.
- KÁRAIAEN, est comme *aputtúkidin*, provenir, apparaître.
- KÁRAN, le contraire de *máran*, être juteux.
- KÁRANNÂN, KÁRANNÂN, signifier ; être mélangé, de différents genres, couleurs ou sexes.
- KARARA, un corbeau bleu.
- KARAÛ, herbe, la savane ; *karaùmüinti*, un de la savane.
- KARÉNA, chaîne.
- KARÛN, avoir un nom ; *karkáde*, j'ai un nom.
- KÁRKARA, un genre de liane, qui porte des fruits.
- KARKARANNIANA, ce qu'ils appellent une pluie moyenne.
- KÁRRABA, kola, l'arbre et son fruit ; ils s'enduient les cheveux de l'huile qui en est extraite, pour chasser les poux.

KÁRRATABÁKU

KÁRRATABÁKU, un genre de poisson, assez grand, bon à manger.

KÁRRAÜRU, des feuilles d'un arbre, avec lesquelles les Indiens se peignent la figure en rouge.

KÁRRIHI, maladie, douleur.

KÁRRIHUABÜN, très.

KÁRRIMAKËN, très amèrement.

KÁRRIMAN, une résine noire ; *karrimén*, être noir, être bleu : *karrimëi*, *karrimébu*, *karrimepaba*, etc.

KARRÏN, faire mal, avoir de la douleur, être malade ; *dakútti*, *kárrika*, mon pied me fait mal ; *kárrikade*, je suis malade.

KÁRRUBA, un genre d'oiseau, un peu plus petit qu'un *márudil*¹⁶.

KÁRRUBU, un plat/une écuelle : *dakárrubün*, *bukárrubün*, etc.

KÁRRUHÁN, être piquant, p. ex. comme le poivre/piment.

KÁRRUKULLI, cuivre ; *kárruküllikan*, un mortier.

KÁRRUKULLI ÜSSAUÁBU, or.

KARRUPAIRU, une grande coquille d'escargot.

KÁRRUSSUN, être construit, érigé, se construire.

KÁRTE, livre, papier ; la corde des Indiens avec des nœuds qui indiquent les nuits qu'ils restent dehors ou qu'ils passent à faire qqch. ; *kárte alin*, un écrivain, *id.* ce qui est utilisé pour les livres ou pour écrire : *dakkárten*, *bukkárten*, etc.

KÁRU, un corbeau rouge.

KASSAKÁBEHÜ, le jour, *id.* [*pl.*], ou *kassakábehünu*, jours ; *kassakábehü ukúnna*, de jour ; *kassakuhu*, le jour.

KASSÁKKU, le ciel.

KASSÁKKUDAHÜ, la nuit ; *kassákkudánnakan*, à minuit ; *kassákkubüin*, la nuit entière.

KASSÂN, avoir un enfant, des enfants, être enceinte ; *kassáde*, j'ai des enfants ; *kassân*, elle est enceinte ; *kassakassân*, engendrer toujours plus d'enfants ; *kassásiân*, engendrer, enfanter : *kassásiadè*.

KASSARÜNE, une pioche : *dákassarünen*, *búkassarünen*, etc.

KASSEKÉRU, serpent à sonnettes, crotale.

KASSEKÚJAHA, sorte de cochons aquatiques, qui se montrent d'ordinaire en troupeau par temps venteux.

KÁSSËN, avoir des vers ou des chenilles.

KÁSSI, un genre de poisson, petit et gras.

KASSIBANÏN, avoir des pierres, être pierreux.

KASSIKÓAN, avoir une maison, habiter : *kássikóade*, *kássikoai*, etc.

KASSÏN, sentir le poisson : *kassikade*, je sens le poisson.

KÁSSIPARA, un sabre, une dague : *dákassipáran*, *bukassipáran*, etc.

KÁSSIPUDÜN, avoir un couvercle/une couverture.

KASSÍRIKURRU, pointu, ce qui a une pointe.

KASSÍRIMAN, accoucher du premier enfant.

KASSÏSSI, un genre de fourmi.

KÁSSUKKUN, avoir la variole : *kassukkúnnikabü*, as-tu la variole ?

KASSÜRU, coraux : *dákassürun*, *bükkassürun*.

KÁTTAKÁRRABUTU, ce qui est séparé, cloisonné, quand p. ex. une paroi est érigée à travers une maison, une pièce.

KATTATTADÜKOANATU BAHÜ, doit vouloir dire : prison, selon moi.

KATTEBÓATÏN, être le frère du père, ou le beau-père de qqn.

¹⁶ Dans la langue moderne, *marodi* est une sorte de dindon sauvage, appelée *marail* en Guyane.

- KATTEPETTEPETTÛN, être tacheté.
- KÁTTI, la lune, un mois ; *kátti ukúrrubu*, pleine lune ; *káttennan*, avoir ses règles, menstruer.
- KÁTTIADÛKÛN, être blessé.
- KÁTTIDDÛKÁRU, ce qui pique là.
- KÁTTIKAHÛ, la rouille.
- KÁTTIKEBÊN, voler : *káttikebéde*, *káttikebébu* ; *-kebéi*, *-kebên*, elle vole ; *káttikebéti*, un voleur.
- KÁTTIMAN, avoir une barbe.
- KÁTTIMÉRU, une flèche qui est attachée à une corde.
- KATTULÛN, être poussiéreux.
- KÁTTUN, être la fille de qqn ; *Isaac káttukan Salome*, Salomé est la fille d'Isaac¹⁷.
- KÁTTURRÛN, avoir une queue, comme une feuille.
- KAUAHÛNNÁN, multiplier/augmenter.
- KÁUSSE, des bas : *dakáussen*, *bukkáussen*.
- KÁUTA, un arbre et son écorce qu'ils brûlent et qu'ils broient, et qu'ils mélangent à de l'argile, et ainsi font leur poterie.
- KAWÁIJU, un cheval : *dákawáijun*, *búkawáijun*, etc.
- KAWÁKE, on, rien ; *kawákaba*, aucunement ; *kawákan*, il n'est pas là ; *kawán*, ne pas être.
- KEBE, est attaché à plusieurs mots, comme *tumaqua*, tout : *tumaquákebe*, tout pris ensemble.
- KEBÉIKAN, souffler dans les flûtes indiennes, *-kakuttûn*.
- KEBÊN, particulier ; *kebên bui*, particulièrement toi.
- KEBÉNAKÛN, être longtemps du côté de ou par dessus de qqch. ; [*adv.*] longtemps.
- KEBÉRUN, dissimuler, détourner.
- KEBERÛNNUA, se soustraire ; échapper ; abandonner.
- KEHÉLLI, soupe de cassave : *dekehéllia*, *bikehellia*.
- KEHÊN, être toxique/venimeux.
- KEHÉRUN, un sanglier, de la grosse espèce.
- KÉMEKEBBÛN, travailler ; *dakia kémekebbuka*, *demekebbuka*, je travaille ; *kemekebbikittin*, faire ... ; *-tunnua*, [*pass.*].
- KÉNETI, un certain arbre, dont le fruit est une baie noire que les oiseaux mangent, mais pas les Indiens.
- KERÉAN, KIRÉAN, marier (les deux sexes) ; *keréakuttûn*, se marier, épouser ; *-tunnua*, [*pass.*] ; *kerejunnua*, se marier ; *kerejuábûn*, prendre une femme ; *keréjun*, *keréun*, épouser une personne (n'est utilisé que pour les personnes masculines) ; *keréüti*, un ou plusieurs hommes mariés ; *keréjukuttûn*, *-réukuttûn*, épouser une personne masculine ; *-kuttunnua*, avoir femme ; *maeréukoalâ*, il n'a pas encore de femme.
- KERÉLLI, le restant du manioc, lorsqu'il est frotté sur le *mannari*¹⁸, lors de la cuisson.
- KERETIN, se marier (personnes féminines), ou avoir un homme ; *kerétitu*, une femme mariée ; *kerétikittin*, *-tunnua*, [*pass.*].
- KÉTEL, une marmite ; *kételkan*, petite marmite.
- KIA, le, la ; relatif, non démonstratif ; *kia hiaeru*, la même femme ; *kia béju*, le même cerf ; *kia adda*, le même arbre (non pas : *kia wadili*, sinon *lihi*, *likia*, *liraha* ; sauf [*in compositione*] comme pronom relatif).

¹⁷ Traduction restituée, manquante dans l'édition de 1882 de la BLA.

¹⁸ *Mannari* (dans notre transcription *manarhi*), tamis.

KÍÁEN

KÍÁEN, KÍAMAN, KÍAMAHÜ, dire, parler ; *mammalika kialân likira udümma*, ses pleurs l'empêchent de parler ; *gidealâ kiân*, ainsi dit-il.

KIAENIBENNA, ensuite/après cela.

KIAKEWAI, exactement ça, ça justement.

KÍAMAHÜ, autant (comme ils vous le montrent par les mains et les pieds).

KIAPAI ou KIOPAI, soit ! tant pis ! qu'il en soit ainsi.

KÍBBIHI, un animal à quatre pattes, avec une trompe comme un cochon et une queue épaisse et bariolée.

KIBILUKKÛN, être large.

KIBIÓLA, un grand rongeur aquatique, le cabiaï.

KIDDUHEIN, KIDDUAHEIN, pour de vrai, véridique ; *kidáuhéimîn*, être vrai ; *kidduhéinihi*, la vérité ; *kidduhéimírên*, être véridique.

KIIBÉNNA, (en réalité *kianibénna*), ensuite, aussi, de cela.

KIJAHANNA, c'est pourquoi, en conséquence.

KÍJLA, néanmoins.

KÍKIHÎN, être gras ; *kikihíkan*, cela est gras.

KIKISSÏN, avoir une corde à nœuds (p. ex. combien de temps on veut rester dehors).

KIL, pronom relatif [*m.*], et en particulier ajouté à *kia*. *Kurru* est le pronom [*f.* et *nt.*].

KÍMINA, panier avec un gros aspersoir sur le dessus, pour attraper les poissons.

KÍMISSA, un vêtement d'Indien, toile, toute sorte de vêtement : *dikimissan*, *bikimissan*, *li-*, *wi-*, *hi-*, *nikimissan*.

KÍRAHA, un étang, de l'eau stagnante/dormante.

KÍRAHUDÛLLI, le fuseau avec lequel les femmes filent du coton ; *ikiruhudúllia*, *in statu constructo*.

KÍRREKÍRRE, un genre d'oiseau, de couleur verte.

KIRTIATI, un Blanc, [*pl.*] *Kirtiána*.

KISSÍRA, HÈ KISSÉIRA, oui, bien entendu (disent seulement les femmes).

KIWAKE, sorte de panier : *dikiwâkeré*, mon panier.

KIWÉJUN, tablier indien pour femmes ; *ikkiwéjun*, *in statu constructo*.

KIWÉRI, un couteau pour plantes.

KIWÉRIME, genre de poisson de mer, grand et bon à manger.

KÍWIHÎN, avoir du gibier, un butin.

KÍWÎN, avoir des fruits, être fertile ; *adda kítwitu*, un arbre qui porte des fruits.

KIWÚSSIÁEN, causer de la douleur, à cause des adieux.

KOA, encore ; est toujours ajouté à un autre mot.

KÓA, un crabe : *dákkoan*, *búkkoan*, *lúkkoan*.

KOÁBADDA, un genre de poivre/piment.

KÓAI, un ulcère interne/intérieur au cou, les amygdales.

KOAI, une petite grenouille, qui aime bien s'asseoir dans les arbres : *dákoain*.

KOÂKE, non, rien (mieux *kawáke*) ; *koâkai*, il n'est pas là ; *koâkassé*, rien.

KÓAMAHÜ, un bonnet : *dákoama*, *búkoama*, *lúkoama*.

KOÂN, commémorer : *kóada*, *koaba*, *koala*, *koata*, *koawa*, *koaha*, *koana* ; *koaredápa*, *koarebúpa*.

KÓATA, un genre de singe au visage rouge, qui est le plus ressemblant à une silhouette humaine : *dakóatan*, *bukóatan*.

KOÁÛRAN, être un esclave.

KÓFFI, café : *dakóffin*, *bakóffin*, *lakóffin*.

KÓGEL, une balle, une boule : *dakógulun*, *bukógulun*.

- KOKKUI, un scarabée de nuit joliment lumineux.
- KÓKULITI, l'arbre et le fruit, maripa.
- KÓLITIN, le fleuve Courantyne.
- KOMBÚSSU, la cuisine.
- KOPÁIJOA, un arbre qui répand une odeur exquise.
- KORABÚLI, marron.
- KÓTAKA, un genre d'oiseau.
- KUBA [*dictio enclitica nota prateriti*]
- KÚBBUKŪ, un genre de tout petit poisson.
- KÚDDAHÁRUKAI, vraiment, il est là ; -*rukan*, la voilà, le voilà (*f.* et *nt.*).
- KUDDIBÍ, un oiseau : *dakuddibiun*, *bukúddibiun*, [*pl.*] *kuddibiunnu*.
- KÚDDOĀ, un genre de canard sauvage.
- KUDDUKÚDDU, grillon.
- KÚJAMAHŪ, un piège à poissons.
- KUJÁRA, un cerf vivant en forêt.
- KUJÈN, être muqueux, pituiteux ; *kujétu*, muqueux, mucus, bave.
- KŪKŪRŪN, tirer des fils.
- KULAŪ, un perroquet, comme il y en a ici au bord de la mer ; *dákulaun*, *bukulaun*, *lukulaun*.
- KŪLBARA, poudre à canon : *dakúlbaran*.
- KULÈ, un enfant, des deux sexes.
- KULEÁKA, un certain oiseau, bleu de couleur.
- KULEBELLI, le plus petit genre de fourmi.
- KULEHÉLLI, fumée ; *uküllebe*, [*st. cstr.*] ; *bikikihi uküllebe* ; *akulehedin*, fumer.
- KULEKŪNNARU, un grand serpent de terre.
- KULELIAÈTTI, un nouveau-né.
- KULÈN, être rouge, jaune.
- KULÈN, être terne, faible ; *kulè dakinna*, je n'ai pas de force.
- KULÉRU, une certaine mauvaise herbe qui pousse fréquemment dans les cultures de manioc.
- KULISSÁLLISSÂN, être inégal, être cahoteux.
- KULJARA, un canoë ; *ukkuljāran*, [*st. cstr.*] ; *dakkuljāra*, *bukkuljāra*, *lukkuljāra* ; *akkuljarantunnua*, avoir un canoë.
- KULLEBELLI, de très petites fourmis jaunes.
- KULLUN, être ramolli/détrempe par l'eau ; être sale, pourrir.
- KŪMAKA, un certain arbre.
- KŪMARRAMARRA, un arbre et son fruit.
- KŪMARU, un fruit qui a une odeur balsamique.
- KUMMAKÁTTI, un genre de chenille dont la morsure est très grave.
- KŪMMATA, haricots : *dakúmatan*, *bukúmatan*.
- KUMMUTTÍRI, le nid du ver à bois *arara*.
- KUMŪRKŪN, lâcher des pets.
- KŪNDI, pour *ukúnnadi*, à, sur.
- KŪNEKÁHŪ, une torche.
- KŪNNUKU, le buisson/la brousse ; *kúnnukúddin*, être en brousse.
- KŪNNUKŪSSE, un genre de serpents, qui doivent être les plus dangereux ici.
- KŪNNULIMA, une pelote, p. ex. de coton.
- KŪNNUNUBALLI, un arbre et son fruit.
- KŪPANAMA, un fleuve, le Copenname.
- KURÁRA, coraux rouges : *dákkurāran*, *búkkurāran*.
- KURÁRO, un certain arbre.
- KURASSI, un bon poisson de mer.
- KURATÁLLI, un genre de moule.
- KUREHÁRE, un genre d'arbre, très bon pour les embarcations.
- KUREME, pou d'herbe, ver de patate.
- KŪRRU, non ; *dakurru*, *daikurru*, *dakia karru*, je ne crois pas.

KÚRRU

KÚRRU, affirmatif, de manière affirmative.

KURRU, pronom relatif, [*f.* et *nt.*].

KURRUBULELLI, un genre de bois très dur, cèdre noir.

KURRUKURRU, un oiseau du bord de mer, le flamand.

KURRUKÚRRURU, un arbre qui a un bois blanc et mauvais.

KURRÚRRUMAN, le grand-père des Indiens d'ici.

KÚRUA, un arbre.

KURUMAN, un genre de poisson.

KÚSSA, ou ; du moins, environ, quelque peu.

KÚSSE, les grandes fourmis.

L

- L de *likia*, placé devant un mot veut dire :
il, ou : son, sa, ses, [*m.*].
- LA, il.
- LÁBBA, un genre de lièvre américain :
dálabban, búlaban, lullaban, wállaban,
etc.
- LÁBBARIA, un genre de serpent dont la
morsure est très nuisible.
- LABBÚNA, un briquet : *dállabúnan*,
búllabúnan, etc.
- LÁKUBA ([*st. cstr.*] *adiân*), il m'a dit il y a
longtemps.
- LÁLIWA, MÓRA ÍSSE, un genre de ver :
dálaliwan.
- LANA, [couleur noire].
- LANA, un certain arbre.
- LAUKÍDDI, un genre de poisson :
dálaukkiddin, bulaukiddin.
- LAULAU, un genre de grand poisson.
- LI, pronom relatif, est rattaché à un
verbe, p. ex. *hussukússabalin*, que vous
avez lavé.
- LIBÈ, il ; *libè adiân*, il dit.
- LIHI, lui là, le même ; *lihi wadili*, cet
homme-là.
- LIKJA, il.
- LIMULÍNU, un genre de grande mouche,
qui est fréquente au bord de la mer.
- LÍRAHA, lui là.
- LO, un fruit de cette région.
- LÓBU, LÚBU, un lézard : *dálubü*,
búlubün.
- LUKKU, LÚKKUHU, un Arawak, un
homme ; *lulukúntoa*, il est devenu
homme ; [*pl.*] *Lukúnnu*, les Arawak ;
Kalipína Waraunu abbáka nakkúrkia
Lúkku uwuria, les Caribes et les Warao
sont des nations différentes des
Arawak.
- LÚKKU, pour *ullúkku*, dans : *júrahü*
lúkku, avec nostalgie.
- LÚKKUMÜN, pour *ullúkkumün*, dedans.
- LUKKÚSSIQUA (pour *lúkku ússiqa*),
maisons d'Indiens.

M

- M combiné à un autre mot, veut dire : pas.
- MA, pas ; cependant toujours lié à un autre mot ; *nakia mallukkumünlássiánu* qui ne sont pas en lui. Dans certaines locutions sans signification spéciale, *ma* et *màn* ; *Beribissi jahária waikillên mandîn* aussi loin que la Berbiche l'est d'ici.
- MABAMUTTU, ne pas faire (de *aban*).
- MÁBARUHU, le sommeil d'un membre ; *dakkábu mábaruka*, j'ai la main engourdie.
- MÁBBA UJU, une abeille.
- MÁBBA, miel : *dámban*, mon miel, *bumban*, *lúmban*, *túmban*, *námban*, *húmban*.
- MÁBBARAN, ne pas avoir de cheveux.
- MÁBBARUN, être sans hache, ne pas avoir de hache.
- MABBUKÜLLÂN, ne pas être large ; *mabbukkülláka jahária lüssikoamün*, il n'y a pas de grande largeur entre ici et sa maison.
- MABBUNÂN, contracté, être paralysé de tous ses membres.
- MÁBBURAN, être étroit ; *kia bahü mábbura wabu*, la maison est trop étroite pour nous.
- MÁBUKÜMAN, ne pas avoir/recevoir.
- MÁBÚNÜKÜKÚRRU, ce qui n'a pas été planté, ce qui pousse tout seul.
- MÁBUREHAN, ne pas être aigre, irrité, contrarié.
- MÁBURI, quelques genres de mouches.
- MÁDAN, ne pas avoir de peau ; *lökkábburúkku máda ládan udúmma* à cause du bâton la peau de ses mains est partie.
- MÁDDABÛRI, un arbre dont les *siresíre* dévorent volontiers le fruit.
- MADDIKÍNIMAN, ne pas voir.
- MÁDDISSIAEN, ne pas aimer faire, ne pas faire qqch. avec plaisir.
- MADÈN, ne pas être cuit ; *madénikoata*, ce n'est pas encore cuit.
- MADIÁNÏN, ne pas dire : *madiániba* ? *madiánila* ? *madiánmahúa*, non-dit.
- MADITTÍNIMAN, ne pas savoir : *madittínda*.
- MADULLETI, un mutilé.
- MADÜLLÏN, ne pas avoir de racines (de manioc).
- MADUMMEKIN, ne pas être écoulé/ne pas avoir de fuite/ne pas être perméable.
- MÁEKÈN, être nu, ne pas porter de vêtement : *maekéde*, *maekéi*, *maekáü*, *maekéhö* ; *maémaekedúnnua*, ne pas être dévêtu.
- MÁEMÈN, répandre un peu d'odeur de soi.
- MAÉREHI, un fruit jaune de l'arbre du même nom.
- MAERETIN, ne pas avoir de mari ; *maerétitu*, une personne féminine célibataire.
- MAERÉUN, ne pas avoir de femme : *maeréükade*, je suis non marié.
- MAETE, un grand filet.
- MAHÁIKAN, ne pas échapper.

- MAHÁIKASSIÁEN, ne pas oublier.
- MAHALÈN, ne pas suffire, ne pas être assez.
- MAHÁLLIKEBBÈN, être mécontent.
- MAHÁNNAHÁNAN, MAHANNAKUN, ne pas être gros.
- MAIJAHÚNNÎN, rester, se taire : *majaiquada*, *-quaban -quala, -quata, -quawa, -quaha, -quana*.
- MAIJAÓNNAMAN, ne pas être cher.
- MAIJUN, ne pas avoir de mère.
- MAIMAN, ne pas être fâché.
- MAJAÚHÜA, secrètement, en silence.
- MAJAÚNAHÜA, gratuitement, pour rien.
- MAJAÚSSIÁEN, ne pas être tourmenté par le diable, ne pas être possédé.
- MAJÚEHÈN, ne pas être paresseux.
- MAJUN, ne pas être mouillé, ne pas être humide.
- MAJUKUN, ne pas être beaucoup.
- MAJURAN ANSI, ne pas réclamer/désirer.
- MÁKALLÈN, ne pas avoir de pain.
- MÁKANABÜNNIMÂN, ne pas entendre, ne pas être obéissant.
- MÁKANAKÍDDIAEN, ne pas avoir de racine de manioc.
- MÁKANNABÜNTI, qqn de déraisonnable.
- MAKÁNNAKÜNKÜN, ne pas être bruyant.
- MAKÁRRIDANIMAN, -KÁRRIDA, ne pas casser.
- MÁKARRÎN, ne pas être malade, ne pas faire mal.
- MÁKARU, un petit ver de palmier maripa (*Kokorit*) mais pas celui qu'ils mangent.
- MAKÉMA, est attaché à un mot et augmente la signification, comme *iüssá* bien, bon ; *iüssamakéma*, très bien, très bon ; *kallikebbemakéda*, je me réjouis beaucoup.
- MÁKIDDIN, *id.*
- MAKKAHÚAEN, ne pas être bien cuit (le manioc), être aigre, acide.
- MÁKKUBÁNIN, ne pas avoir de jardin.
- MÁKKULÈN, ne pas être rouge : *makkuléde*, *makkuléi*.
- MÁKKURAHÚAEN, être sans hamac.
- MÁKKÜRÁN, être petit (l'eau) ; *wuin mákkura*, l'eau est petite.
- MAKOÁBU, une pierre précieuse verte, censée remédier à la dysenterie.
- MAKOÁKA, un lys.
- MAKÓALI, une verge, un fouet : *damakóalite*, *bumakóalite*.
- MÁKOALIBÁLLI, un arbuste dont ils utilisent la sève pour frotter les pieds crevassés.
- MÁKUAHÜRUBÜN, être en vain, en vain.
- MÁKUBURÚKKUÂN, être déraisonnable, fou.
- MÁKUDDI, un certain oiseau, qui à une certaine saison crie la nuit comme un chamane.
- MÁKÜDDÜN, ne pas être difficile : *maküddükai*, *-ddupan*, etc.
- MAKUJÁKUTTUN, ne pas rassembler.
- MÁKÚJUKKUN, être sans ouïe, ne pas faire attention ; *mákujukkútti*, un sourd.
- MAKÜNDUN, ne pas être habité.
- MÁKURIU, un insecte.
- MAKÚSSI, une nation d'Indiens, sur la haute Courantyne.
- MÁKUSSIN, être entièrement aveugle, ne pas avoir d'yeux.
- MÁKUTTIN, ne pas avoir de pieds ; *makuttikil*, qui n'a pas de pieds entiers.
- MÁKUTTUN, -TTUNIMAN, ne pas manger, jeuner.
- MALI, un certain astre/une certaine constellation.

MALIABA

MALIABA, goyave, pomme.

MALIDÁLTE, le début de la saison sèche.

Le nom vient de l'astre *máli*.

MALIKÛN, pouvoir : *malikúdade*, je peux.

MÁLIPÁKKA, un bon poisson, grand, autrement aussi appelé *gólti* ou *gólti*.

MALLAKÈN, impétueux, où le courant est très violent.

MÁLLALI, le courant.

MÁLLIA, une espèce de petit oiseau.

MALLIKÍNIMAN, -KÍNÑIN, ne pas avoir de bétail.

MÁLLUKKUDUN, MÁLLUKUN, être vide.

MAMAIA, l'arbre *mami* et le fruit.

MAMAJAUDÛNNUA, ne pas rester.

MAMAJÁUHÛA, pas secrètement.

MAMAJÁUNAHÛA, pas pour rien.

MAMAJÁUNÛN, ne pas rester, ne pas être silencieux.

MAMAJAUQUARÈN, pas seul, pas abandonné.

MAMÁKKUBANDÛNNUA, ne pas être sans jardin.

MAMAKUBURÚKKUAN, ne pas être fou.

MÁMANAN, ne pas être pointu/aiguisé, être émoussé.

MÁMMALÛN, ne pas pouvoir.

MÁMMALÛN UKUBURÚKKU, être triste.

MÁMMARUN, ne pas craindre ; sans crainte.

MAMMOLÈN, ne pas être ivre : *mámmoléde*, je ne suis pas ivre.

MAMONÁIKATTÛN, ne pas être pauvre ; être riche.

MÁMONNÛN, -NNIMÂN, ne pas avoir ; *mámünnimân*, *id.*

MÁMU, un genre de grand oiseau, *dámamun*, *búmamun*.

MAMÚJAMÚJAEN, être égrugé grossièrement comme le manioc dur.

MÂN (MANI), entier (chacun) ; *damân*, moi entièrement ; *bumân*, *lumân*, *tumân*, *wamân*, chacun d'entre nous ; *humân* ... de vous ; *namân namùn ladiáka*, il a dit à chacun d'entre vous.

MANDÁKA, lundi.

MANI, un mot sans signification qui est utilisé au gérondif.

MÁNKA, quand, lors ; *Jesus aijahádda manika wunapúddi*, quand le Sauveur se promena sur terre.

MÁNIKA, il n'a rien dit.

MANIKINNIA, un fruit, banane bacove.

MÁNNAKA, l'arbre poreux qui est utilisé pour les clôtures, les murs, les couvertures pour couvrir la maison, etc.

MÁNNAKABÁNNA, les feuilles de *Mannak*.

MANNAKÓLA, s'appelle le bois quand il est fendu.

MÁNNALI, un *manar*, un tamis, *damánnalia*, *bumánnalia*.

MANSIN, ne pas aimer, haïr : *mánsida*, *mánsiba*, *mánsila*, *mansiwa*, *mansiha*, *mansina*.

MANSWAKÛN, beaucoup, étonnant.

MANSWÂN, étonnant ! beaucoup ! *mamanswápa badiân*, tu ne dois pas parler autant.

MÁPÁDDUKUDDÛNNUAN, ne pas être désengagé, délié, ne pas être séparé, comme un chou pommé, des bananes ou les fruits du palmier maripa.

MÁPPA, à la place de *pa*, en particulier dans des mots qui ne commencent pas par *m-*.

MAPPAN, ne pas pouvoir, être impuissant à qqch.

MÁRAIAEN, ne pas apparaître.

MÁRÂN, ne pas être gras, être sans sève ; *tidiyu mára*, son sein n'a pas de lait.

- MÁRANA, une résine précieuse, d'un arbre dans la région de l'Orénoque.
- MÁRAULI, un grand poisson.
- MÁREKATI, les mouches potières.
- MARIBÊN, être pur ; *maribénikabu*, tu es pur.
- MÁRÎN, ne pas avoir de nom ; ne pas avoir la tranche aiguisée, p. ex. lorsque les couteaux, les haches sont émoussés.
- MÁROA, la flèche de bois avec laquelle ils tirent les oiseaux, [st. cstr.] *umároan*.
- MÁRRAKA, le fruit d'un arbre, duquel on fait les vaisselles à boire.
- MÁRRUSSUN, non montées (les embarcations).
- MÁRUDI, un genre de grand oiseau : *damárudin*, *bumárudin*.
- MÁRUHUN, être démoli.
- MÁRÛNNAHÂN, ne pas être clair, transparent.
- MÁSSAN, ne pas avoir d'enfant.
- MASSÈ, assurément.
- MÁSSEMÊN, ne pas être sucré.
- MÁSSÊN, ne pas avoir de vers, chenilles.
- MÁSSIKÁNIN, être désobéissant.
- MÁSSIKOAN, ne pas avoir de maison.
- MASSIN, ne pas avoir de tête.
- MÁSSUKKUNNÎN, ne pas avoir la variole.
- MASSUKÛSUKÛN, ne pas avoir grandi.
- MÁSSÛWA, une corbeille pour attraper les poissons.
- MATATTAN, ne pas être dur.
- MATTEBÍAEN, ne pas être beaucoup ; *mattebíati*, pas beaucoup.
- MÁTTENNÂN, ne pas avoir de barbe.
- MATTERÊN, ne pas être chaud, ne pas avoir de fièvre.
- MÁTTIKEBÊN, ne pas voler/dérober : *máttikebéde*, *-bébu*, *-béi*, etc.
- MATTÍMAN, ne pas avoir de barbe.
- MATTINÎN ou MATINNÎN, ne pas avoir de père.
- MATTORUN, ne pas être pourri/avarié.
- MÁTTÛBÛN, ne pas être long.
- MÁTTULAN, ne pas être profond.
- MÁTTÛLÛN, ne pas être fin, être grossier, comme le sel, etc. ; *mattúllülan*, *id.* ; *tubu kakau*, *koffi*, *juli*, etc. *mattúllakóama*, ce cacao, café, tabac, etc. n'est pas encore moulu.
- MATTÛRRUTI, un estropié, qui n'a pas de jambes (de *utturu*).
- MÁÛKÂN, être sourd : *máükáde*, *-kábu*, *-káï*, *-káu*, *-káhü*, *-káje*.
- MAUKÍLLI, le ciel, la voûte étoilée.
- MÁÛKITTÍNIMAN, calmer/apaiser ; faire en sorte que qqn s'arrête de pleurer.
- MAULIÛLI, piment, qui a de tout petits grains ronds.
- MÁUNHEBBIRÁUKAN, ne pas avoir débordé (l'eau).
- MÁUTI, matin, demain ; *Máutia*, tôt, le matin ; *Máutuáeboa*, après-demain ; *Máutiaeburin*, demain tôt, avant le lever du soleil.
- MÁWAN, ne pas être long (temps) (avec, à propos de qqch.).
- MÁWAWORAKÛN, MÁWAWORANÂN, MÓAWORANÂN, ne pas être esclave.
- MÉBÊN, ne pas être plein.
- MEBÉNNNA, pas longtemps ; *mebénmakûn*, *id.*
- MEHÉBBEN, ne pas être vieux, ne pas être mûr.
- MEHÉBBÎN, ne pas être prêt.
- MEHERÊN, d'urgence, rapide.
- MÉIKURRU, un Noir ; [pl.] *méikúrrunu*.
- MELÓNE, l'arbre callabat, ou un buisson, *Ricinus*.

MÉMEHERA

MÉMEHERA, très vite.

MÉMEKÉBBÛN, ne pas travailler.

MÉMIHITËN, ne pas être fatigué.

MÉNDAKE, après-midi.

MEPËNNA, MOPËNNA, une crique qui débouche dans la Courantyne.

MÉRIMERËN, être dur, grossier, râpeux.

MÉWEREBËN, ne pas être chaud.

MÍÁKE, hier ; MÍÁKEBÓA, avant-hier.

MÍBIKI, une tique, une chique.

MIBIKKIBIKKIN, ne pas pousser, rester petit (les enfants).

MIBILUKKÛN, ne pas être large, être mince/étriqué.

MÍHIN, ne pas avoir de queue.

MIHITËN, être fatigué : *mihitéde*.

MIHITTIBUKU, l'oiseau-puant.

MÍKIHËN, ne pas être gras, être maigre.

MÍKINNEHÍBUNA, un genre de tatou, très grand.

MÍMILI, le froid : *mímiliápabu*, tu te refroidiras ; *mímilín*, *mímiliäen*, être froid.

MISSIHÜÁBU, justement.

MISSIRËN, droit, directement.

MÍWËN, ne pas avoir de fruit, être stérile.

MOAIKÍLLE, pas loin ; *moáikillën*, ne pas être loin.

MOAKÜDDÛNNIMAN, ne pas se séparer, ne pas briser.

MÓDDE, un genre de *nibi*.

MÓLA, un moulin.

MONDAN, sans le moindre souffle de vent ; être sans ride (l'eau).

MÓRA, un genre d'arbre.

MÓRAHÁDDA, l'écorce dont ils font des parois aux maisons.

MOREQUIE, un grand oiseau pêcheur, appelé « tête-de-nègre ».

MORUÁIMA, un très bon poisson de mer.

MÓRUBUMAHÚA, seul, avec des mots brefs.

MÓRUKUTI, un hibou de nuit.

MORUMORUMAKËN, ne pas être mûr.

MORÚNA, MORÓNA, allumette.

MÓWADIN, ne pas être long, être court.

MUKKURRU, un roseau.

MÜKÜTTAKOAMÁN, se souvenir.

MÜKUTÛNNUA, agir de bonne volonté, volontiers.

MÚLA, mulet.

MULLÍKAN, mentir.

MÛN, dans, vers, sur, près, à ; *hurúrurumün*, sur la montagne ; *Wiron émamün*, à l'embouchure de la Wironje ; *Beribissi münti*, qui est près de, sur la Berbiche.

MUNÍRU, envers, vers, à ; *lakúnnua lüssikóamuníru*, il va à sa maison.

MUNIRU, un genre de grande fourmi.

MÚRI, un certain arbre : *dámurin*, *búmurin*.

MÚRIBÁLLI, un genre d'arbre.

MÚRMURUN, MURMURUMAKËN, ne pas être mûr.

MÜSSÜ, une épée d'Indien, de bois dur : *dámusse*, *búmusse*, *lúmusse*.

MÚTTI, et.

MUTTI, [*m.*], *Muttu*, [*f.* et *nt.*], [*nota participii*] avec quelques particules et verbes.

MÚTTUKU, sable.

MÜWÜSSÁUKAN, ne pas être clair (lorsque des nuages sont au ciel soit de jour, soit de nuit).

N

N de *nakia* placé devant un mot, signifie : ils, elles ou leur, leurs, [*eorum*].

NA, ils ; cependant la plupart du temps attaché à un mot.

NÁHA, ceux-là, lorsque l'on sait de qui il s'agit.

NAHÁLLIHÜ, une courroie, une lanière : *dánahàlle, búnahàlle, lúnahàlle.*

NÁHAMU, tels, de ce genre.

NAI, ils (de même que *Nakia*) ; *nai umùn*, eux (datif [*pl.*]).

NAKIA, ils, ceux qui, les mêmes ; *nakia kemekébbuka*, ils travaillent.

NAKULE, voir au mot : *abulitin*.

NÁNA, un ananas : *danána, bunána, lúnána, tünána, wanána, hünána, nanána.*

NÁRRAHA, ces mêmes-là, aussi démonstratif.

NE, est parfois aussi attaché pour allonger et alors ne signifie rien : *dakúnnupanè jumuniru*, je veux y aller.

NE, veut dire parfois : pas ; est attaché à un mot et accentue alors fortement cet élément ; *büjaháddinè danuhu*, ne sors pas aujourd'hui.

NEBÈ, ils ; *nehè adián*, ils ou elles disent.

NI, peu, un peu ; est cependant toujours rattaché immédiatement à un autre mot : *niladià dámün*, il ne dit que peu.

NÍBI, corde sauvage, dont il y a beaucoup de sortes, et qui ont toutes leur nom particulier.

NÍKAN, NÍMAN, un peu ; *nikánibúpa assikin damün*, tu dois me donner un peu ; *nikánnima, nikannimúttu*, un peu.

NIKEBÈ, NIKEBÈN, NIKEBÉMA, promptement, tout de suite.

NU, la même chose, cela ; est toujours attaché à un mot ; le *n* tout seul est cependant plus usuel.

O

ÓAJA ou *áwaja*, seul, soi-même : *dáwaja*, moi seul, moi-même, *bóaja*, *lúaja*, *tóaja*, *wáwaja*, *hóaja*, *náwaja*.

ÓAKÁIA, fente, fissure dans le bois.

ÓAKAIUTTUBÚN, rêver ; *óakaiúttubiin ukúnna*, un rêve.

ÓALA ou AWALA, les joues ; *dóala kúnna*, sur mes joues, *bóala*, *lóala*, *tóala*, *wáala*.

ÓALA ou AWALA, un éclat de bois.

ÓALLABÓA, en face ; *nabállata tóallabóa kunna*, vous êtes assis en face ; *tóallabóamün*, de l'autre côté ; *tóallabóamüikai*, il est sur l'autre rive ; *tóallabòamuníru*, sur l'autre rive là-bas ; *tóallaboária*, de l'autre rive là-bas.

ÓÂN, être sec ; *dánuhu waburúku óakoáma*, maintenant le chemin est

sec ; *háddalli ittere awáttipan*, la chaleur du soleil séchera le chemin.

ÓÂN, OAKŪN, être long (le temps) ; *majauquadápa hámiin oanin wáunabu mân*, je veux rester avec vous aussi longtemps que le monde est debout ; *toadi*, la longueur.

ÓĚDIKITTIN, faire rendre, faire vomir. Ce mot-ci, ils l'utilisent encore pour plusieurs choses, p. ex. lorsqu'éclate un calice de bananier, alors ils disent *praétana tóeda*.

ÓEWEDIN, cracher, vomir : *dóeda*, *boweda*, *lóeda*, *tóeda*, *wóweda*, *howeda*, *nóeda*.

OKUM, un fruit de terre.

OPO, une cour, un lieu clôturé.

ÓRUHU, le dépôt, la lie de la bière.

P

PA, futur, je deviens, je veux, je dois :
dápa, je deviens, ; *dapài*, je vais le faire ;
búpa, lúpa, túpa, wápa, búpa, nápa.

PÁLETTI, [*m.*] ; PÁLETTU, [*f.*] ; PÁLETTIJU, le pluriel est le nom générique donné [*extra commercium*] avec les Européens aux nations d'Indiens, qui ont toujours guerre avec les *Kalepina* ou *Kalevítenu* (*i. e.* les Caribes).

Les nations de *Pálettiju* connues de nos Indiens sont :

MÁHANAU, *Amasson issirukumün*¹⁹.

ÚTTUMAKU²⁰, en haut entre l'Orénoque et l'Amazone.

AKULÍJU, *Kolitin issirukumün*²¹. Ces nations sont cannibales, à ce qu'il paraît.

ASSAWÁNU, *Wulinuku issirukumün*²², dont un était à Pilgerhut, il a été baptisé Elieser.

SALIWÁNU, *Wulinuku issirukumün*²³.

ADDARÁIA²⁴, en haut sur la Courantyne, une grande et forte bande.

SÁIMAKÚTTU, *Wulinuku emamün*²⁵.

KUMÁIJA, *abba káirimün, júremehü tiri*²⁶.

NÍPUJU, *Wulinuku emamün*²⁷.

WAIJÁNA, *Wulinuku issirukumün*²⁸.

KALIPINA MÁPALE²⁹, les Caribes sont des petits *Pálettiju*.

PÁLIME, une crique qui débouche dans l'Amazone.

PAM, sel ; *pamkan*, un peu de sel ; *pam éra*, du sel liquidifié, p. ex. ce qui reste derrière dans le récipient lorsque la viande salée en est retirée.

PANÁSSIAEN, avoir faim de qqch. de spécial, en particulier de viande : *panassiáde* ou *panássiakuda*.

PAPÁIA, papaye, un fruit de jardin qui pousse à un arbre.

PARAMURU, Paramaribo.

PARÁSSA, une broche : *daparássan, buparássan*.

PARRAPÁRRAN, faire mal.

PÁRUKA, quand ; *gideamáni bupáruka anín*, quand tu ne fais pas ainsi ; *bússa, bahitti parúka wáiba*, fais-le, s'il te plaît.

¹⁹ *Amasson issirukumün* : haut Amazone, les Indiens Mehinacu ?

²⁰ Indiens Otomaco.

²¹ Indiens Akuriyo, haute Courantyne.

²² Indiens ?, haut Orénoque.

²³ Indiens Saliva, haut Orénoque.

²⁴ Indiens Atorai ?

²⁵ Indiens ?, embouchure de l'Orénoque.

²⁶ Indiens ?, sur une île.

²⁷ Indiens Nepoio, embouchure de l'Orénoque.

²⁸ Indiens Wayana, haut Orénoque.

²⁹ Indiens Kali'na, ou Galibi.

PÁTTA

PÁTTA, PATTÁNNU, PÁTTAHÜ, PÁTTABUMÚTTU, Combien ? *Páttá jadölle bämünika ?*
Combien de couteaux as-tu ? ou : Te reste-t-il encore des couteaux ? *Páttá landínte úbura*, Dans combien de jours viendra-t-il ? *Pattahúka badumkin jumün ?* Combien de temps restes-tu là ?
PÁTTLÁ, pastèque ; *waddakütte*, fruit du jardin : *dapattiaen, bupattiaen*.
PÉIPA, une pipe à tabac : *dapéipan, bupéipan*.
PÉRU, un chien : *depérun, bupérun, lipérun, tipérun, wepérun, hipérun, nepérun*.
PÉRUKUJAHÁ, un veau marin, un phoque.
PËSSI, ce avec quoi ils attachent un vaisseau.
PËSSI, tuile, malchance, poisse.
PLANAKÓTE, une nation d'Indiens sur le haut Courantyne.
PIMITTIKA, cire : *dipímittikale, bipímittikale ; patta pímittika baru újawuna*, combien de ballots de cire comptes-tu pour une hache ?

PIPA, un récipient : *dipípan, bipípan, wipípan, nipípan*.
PÏSSU, un genre de tout petit poisson.
PLATTA, argent : le métal et la monnaie : *daplátta, buplátta*.
POI, mot d'étonnement.
PÓRKA, un porc : *dapórkun, bupórkun, lupórkun*.
PORTÚKA, une grosse tortue.
PRÁTTANNA, banane.
PÚDDI, un genre de petit singe, noir de visage, sans barbe.
PÚKKÜ, un genre de petite fourmi noire.
PUKULÉRU, un petit lapin.
PÜLLILIA, buisson.
PÜLLÏN, PÜLLIN, pousser.
PULLIPÜLLÏN, être lisse.
PÚSSI, un chat : *dapússin, bupússin, wapússin*.
PÜTTUPUTTÚLI, un clou.

R

RA, RE, la terminaison à différents mots, qu'utilisent les femmes : *bába, bahára ; dái, दौरा*.

ROTÍNGI, roseau espagnol.

RUBUŪN, seul, ne ... que ; *rubúma, id.*

RÚLI, une hache de pierre, comme en avaient les Indiens jadis.

RÚRULI, excréments/crotte ; RÚRUN, être couvert d'excréments/de crotte ; *kia wúu udúnna rurúpan*, en raison de la pluie ce sera boueux.

S

- SAK, SÁKAN, un sac, serviette/poche : *dassákan, bussákan.*
- SAKKÀN, être desséché, sec, ou devenir desséché ou sec ; *assákkadin*, sécher ; *assákkadínnua*, être sec.
- SÁKKI, un petit oiseau, bleu de couleur.
- SÁKKÜLÉLLEN, être crépu.
- SALLABÂN, être plat, pas rond.
- SAMBULÉRU, un chapeau : *dassambulérún.*
- SÁMMALI, une pierre très tranchante et sur laquelle ils frottent le manioc qui se trouve sur la haute Courantyne.
- SAPPAKANE, une longue épée indienne en bois.
- SAPPÁTU, une chaussure, chaussures : *dassapátun, bussapátun.*
- SÁRAMA, un oiseau amazone : *dassáraman, bussáraman.*
- SÁSSAHÜ, une certaine maladie ; *assássadúnnua*, avoir la même maladie ; *sassàn ukúinna*, veut dire aussi : avoir la même maladie.
- SÁTERDAKA, samedi soir.
- SCÁP, un mouton : *dascápin.*
- SÈ, [*dictio enclitica, emphaseos causa adhibita*], [*m.*] *gen.* Ce *sè* est très souvent utilisé et rattaché à de nombreux mots, de sorte qu'à peine puissent se prononcer quatre ou six mots sans que ce *sè* ne soit attaché de différentes manières, p. ex. *ta daissè*, je sais, la chose se présente comme suit ; *kakassè*, rien du tout, ce n'est pas là.
- SEBBÉRA, un plat des Caribes.
- SEBI, une plante à un arbre, en feuilles blanches et rondes, qu'ils cuisent et mangent.
- SELLELÈN, être égal, de même.
- SEMÈN, être doux/sucré ; *semetu*, qqch. de doux/sucré.
- SÉMETTI, un boyé³⁰, un chirurgien, un médecin.
- SÉNDE, le long roseau dans lequel ils soufflent.
- SÉPE, savon.
- SÉREBE, un genre de petit poisson.
- SÉRERE, une meule.
- SIBA, une pierre, devrait aussi signifier : une prison, parce que les Indiens appellent ainsi la forteresse de Paramaribo : *dássiban, bússiban, lissiban.*
- SÍBALI, un genre de peti poisson : *dássibalin, bússibalin.*
- SIBASSIBARU, vagues, eau fougueuse.
- SIBÉRU, un crapaud : *bussibérún.*
- SIKKISÍKKI, une petite sauterelle, sauterelle : *dassikkissíkkín.*
- SÍLAN, *silakún*, faire mal ; *dakússi silakúma parrapárran*, mes yeux me font très mal.
- SÍMARA, une flèche : *dássimaran, bússimaran, líssimaran, wássimaran, bussimaran.*
- SÍMARAHÁBU, l'arc pour tirer.
- SIMARÚPPA ou SIMÁBRUPA, un certain bois, de couleur blanche, bon pour les placards : *dássimarúppan.*

³⁰ Dans le texte *boggaier*, un chamane.

- SIMIKAHÜ, l'envie/la jalousie.
- SÍMIRI, l'intérieur du fruit de l'arbre *káhuamállí*.
- SÍMITAN, rire ; *simitéikan* ou *simitímtadin*, rire beaucoup.
- SIPARÁLLI, fer : *dássiparállin*, *bússiparállin* ; *siparállin*, être en fer ; *siparállitu*, qqch. en fer.
- SIPÈN, être amer ; *íssipe*, la bile.
- SÍPIU, un genre de petit oiseau.
- SIRABÚLI, une plante dans les jardins des Indiens, à partir de laquelle on produit une très belle couleur.
- SIRISÍRI, de petits oiseaux verts : *dassirisírin*.
- SOKKOLÁTI, chocolat : *dássokkolátin*, *bussokkolátin*.
- SOMMOLÉHÜ, l'ivresse ; *sómmolê*, être ivre : *sómmoléde* ; *manmoléde* ; *sómmoléti*, un ivrogne.
- SÓNDAKA, le dimanche.
- SÚBULÈN, être vert ; *subuléru*, *-létu*, [f. et nt.] qqch. de vert ; *subuléti*, [m. sg. et pl.].
- SÚBULI, un ulcère.
- SÚDI, les flèches que l'on tire par le roseau.
- SÜKARU, sucre : *dassúkarun*, *bussúkarun*.
- SUKKASSUKKÂN, être mou, ne pas être tendu.
- SÜKKU, la variole des Indiens : *dassúkkun*, *bussúkkun*.
- SUKKUKKEHELLE, un lézard venimeux, noir.
- SÚLIMA, le Surinam.
- SULISÚLI, un perroquet noir.
- SURA, le grenier.
- SÚRAMA, la Saramacka.
- SÚRREHÜ, la diarrhée ; *dassurre kárrika damün*, je souffre de la diarrhée ; *dassúrreda*, j'ai la diarrhée.
- SÚRREHÜN, être étriqué.
- SURRÚRA, un genre de petite poule d'eau.
- SUSSUBAN, s'asseoir, être assis ; n'est qu'un mot d'enfant pour *abaltin*.

T

- T placé devant un mot, indique [*f. et nt.*] ; avec les noms et les verbes, c'est la 3^e personne [*sg. f. et nt.*].
- TA, elle, cela ; *tá damün* ([*st. cstr.*] *adiân*), elle me dit.
- TA, est aussi dit pour *juran ansi* : *jura dansi tà daiübúnnua bia tadíkki*, ne demande pas à être réalisé.
- TABBUIJATE, le genre plus petit des cerfs.
- TABÚSSIAHÜ, le sommeil, la somnolence : *databússia* ; *tabússiaen*, être somnolent : *tabussiáde*, *tabussiábu*.
- TAFEL, une table : *datáfulun*, *butáfulun*.
- TÁHAKÛN, là, là-bas.
- TAHAMÁRIA, de l'autre côté ; *Beribissi tahamária*, de l'autre côté de la Berbiche.
- TÁHASSÁBUTU, un peu plus éloigné que de l'autre côté/au-delà de l'autre côté.
- TAHAWÁRIA, de là-bas ; *tahária*, *id.*
- TAKKATÁKKA, un genre de grande sauterelle grande et verte.
- TÁKKUJAHA, ou en réalité *ákkujaha* ; *bara ákkujaha*, un très grand animal dans la mer.
- TÁKUBA, TÚBUNNA ([*st. cstr.*] *adiân*), elle a dit récemment.
- TAMBU, qqch. en *battóle* tressé pour attraper les poissons.
- TÁRARU HATTI, petit piment granuleux.
- TASÈ, TAÈSSÈ, oui, c'est comme ça, ce sera ainsi, je pense aussi comme ça (disent les hommes) ; *tara*, disent les femmes au lieu de *tasè*.
- TÁTTABU, un bois très massif et durable.
- TÁTTABUDDÍN, être fort, être dur ; *tattabuábu*, dur, fort ; *tattán ukúnna*, être fort (bruyant) ; *táttakunnáru*, une chose qui a de la force ; *tattân*, être dur, être dur/solide ; *tattássabün*, être plus fort ; *tattáukan*, être fort, solide ; *tattáru búddehi*, une ligne de pêche en fer.
- TATTEBU, la baie, l'anse, la crique.
- TÁWADU, ce qui pousse sauvagement (arbres et animaux), le contraire de domestiqué.
- TE, est rattaché à un mot, en particulier lorsqu'il est suivi par « *ba* », et à l'impératif, mais aussi lorsque « *ba* » est omis.
- TEBÁKU, TIBÁKU, d'abord.
- TEHÉDIAMA, tiens ! à ce point-là !
- TEMÓNA, la barre au vaisseau : *dáttumónan*, *bítumónan*.
- TERÈN, être chaud ; *materêu*, ne pas être chaud ; *átteretin*, chauffer ; *terehú*, la chaleur, la fièvre ; *terekún*, être très chaud.
- TETÍRMA, un genre d'arbre, aussi bois toxique.
- TÉTTEN, démanger ; *téttekún*, démanger beaucoup ; *tétteliün*, la démangeaison.
- TEWISSÍRI, jeunes branches ou feuilles du palmier bâche, dont ils fabriquent leurs hamacs : *dáttewissíre*.
- TI [*nota participii*] [*m. sg. et pl.*].
- TIBE, elle, cela ; *tibe adiân*, elle dit ; *madiâ tibe*, elle ne dit pas.
- TÍBÛN, être long, être grand (se dit de la barbe ou des cheveux).
- TÍLLILI, un genre de petit oiseau jaune, bariolé.

- TIRU, un canon.
- TITTIBUKU, un nid d'oiseau.
- TOÁIJOA, un perroquet des Akawaios.
- TOKKOKO, un bel oiseau de grande taille qui vit au bord de la mer.
- TUHU, de celle-ci, [*f. et nt.*] (*libi [m.]*).
- TUHUKEBE, la même chose.
- TUHULAI, un trou.
- TUHUDÍAERU, pareil, semblable, de ce genre ; [*f. et nt.*].
- TUKKÚDUN, un banc de boue dans la mer, bon pour le mouillage.
- TÚLLAN, TULLAINÂN, TULLANÎN, être profond ; *tullali*, la vallée ; *tüllai*, au fond en bas ; *tüllakûn*, être profond ; *tullasabiün*, être un peu plus profond.
- TÜLLÜLAN, être fin.
- TUMÁNDIN, doit vouloir dire égaliser.
- TÚMAQUA, tout ; *tumaquákebe kárrikade*, tout mon corps me fait mal ; *búmáqua karrîn*, est-ce que tout te fait mal ; *wámaqua karrikáu*, nous sommes tous malades ; *tumaquáddi, tumaquádikebe*, partout/en tous lieux ; *tumaquádikái*, il est partout.
- TUMIMIUKILLI, l'ombre.
- TÚNNULI, le rhume ; *tunnulissiaen*, avoir le rhume.
- TÚRREHA, la/le, [*f. et nt.*] ; *túrreha hiaeru*, cette femme-là ; *túrrehadiaeru*, pareil/semblable.
- TÚRRUBÁNNA, les feuilles de *toru*, qu'il posent sur le faite de la maison.
- TURRUN, TÚRUN, s'être détaché, être décomposé.
- TURUBUDDIHÜ, fatigue ; *turubúddin*, être fatigué, en particulier de la marche.
- TUTTULLA, le poumon.
- TUTTÚMA, le fruit d'un arbre du même nom.
- TUTÚKA, un genre de noix triangulaire.

U

U attaché à un mot, signifie « nous » (sujet, datif, accusatif).

UBAJAHŮ, des bêtises : *dábajja*.

UBÁNNA, sur, dans ; *ubánnadin*, être dedans et dessus ; *ubánamün*, *ubánnamuntru*, dans, à la superficie ; *ubannária*, de la superficie.

UBÁNNA, une feuille ; le foie ; *tubánna*, sa feuille ; *adda ubánne* ou *addubúnna*, la feuille d'un arbre ; *tubannabu*, une cabane de nuit.

ÚBARA, la chevelure, les plumes : *dábara*, *búbara*, *lúbara*, *wábara*, *húbara*, *nábara*.

ÚBARU, la main gauche : *dábaru* ; *úbarumária*, à la main gauche.

ÚBBADDA, ongles des doigts de la main et du pied : *dábbadda*.

UBÓRUN, un perçoir, un foret, un alésoir, [*st. cstr.*] : *dabórun*.

UBÚDDEMÉNE, appât à la canne à pêche.

ÚBUDI, un genre de bois.

UBUKÍTI, le frère aîné d'un homme, parfois c'est un mot d'honneur : *dabukiti*, *bubukiti* ; *úbukeinti* ; le frère aîné de plusieurs hommes.

ÚBUKŮ, reins ; cuisse : *dábuku*, *búbuku*, *ubukúua*, la partie supérieure des reins.

ÚBUKŮLLA LUKKU, entre ; c'est entre nous.

ÚBUKŮRRU, ÚBUKŮLLU, l'enveloppe/ couverture, ce qui entoure qqch.

ÚBULE, *katti úbule*, nouvelle lune.

ÚBULŮ, le bariolé, p. ex. un bout de tissu ; *büllün*, être bariolé.

ÚBURA, ÚBURAMŮN, avant, devant, pour ; *dánda búbura*, je viens devant toi ; *daóbada búbura*, je t'attends ; *pátta landin úbura*, dans combien de jours viendra-t-il ?

ÚBURADI, pour *takúnna lúburadi*, elle est partie avant/devant lui ; *úburakan*, un peu auparavant, peu avant.

ÚBURAHÍTTI, un (homme) qui en précède plusieurs, un propriétaire, un maître : *dábburatti*, *búburatti*.

ÚBURAMÁRIA, en avant.

ÚDÓADA, une marmite, [*st. cstr.*] : *dádoadan*, *búdoadan*.

UDÚKKUHU, le giron : *dadúkku*, *budúkku*.

UDŮLLI, racines de manioc : *dádulli*, *búdulli*.

UDŮMMA, à cause de, parce que. *Hamma udúmma bánikan* ? Pour quelle raison fais-tu cela ? *Dadummáwa dánikan*, je le fais pour moi-même : *dadúmma*, *budúmma*, *ludúmma*, *tudúmma*.

ÚEDA, peau, cuir, écorce : *dáda*, *búdda*, *lúdda*, *túda*, *wádda*, *húdda*, *ádda* ; *úddakebéwa*, peau.

UEDDÁNA, la jambe : *daddána*, *buddána* ; *biána daddána* ; mes deux jambes ; *úddanassírihi*, le tibia ; *daddanassíri*, *buddanassíri*.

UEHÁDDALIN, le soleil, [*st. cstr.*].

UEHÁDDLIN, un genre de petit lapin, [*st. cstr.*].

UEHÁIALIN, bois venimeux, [*st. cstr.*].

UEHÁIARUM, un esclave.

UEHÚAHÚAEN, une espèce de petit perroquet.

- UEHÜKKERE, une racine ; *adda hükkere*, racine d'un arbre : *dahükkere*, *bühükkere*, *lühükkere*.
- UEHÜKKÍLLI ou WEHIKKILI, une plante avec les feuilles de laquelle ils font les cordes des hamacs.
- UEHÜRRÜHÜRRIA, une lime, [st. cstr.].
- UEIBAN, le restant, la dernière partie de qqch.
- UEÍMIHÍRUKU, les deux coins de la bouche, les commissures des lèvres.
- UEÍNNA, l'extrême, la fin ; *tüinnamün*, à la fin *tüinnaria*, du plus profond, sortant de l'extrême fond de l'intérieur, venant de la dernière extrémité ; *dallua üinnária*, du fond du cœur ; *üinnabuhü*, derrière dedans ; *üinnadin*, être à la dernière extrémité de qqch.
- UEÍNTU, sœur (d'un homme) : *daüntu*, *büüntu*, plural *üünati*.
- ÚEIRI, la colonne vertébrale : *dáiri*, *büiri*, *lüiri*, *tüiri*, *wairi*, *hüiri*, *nairi*.
- ÚEJA, ÚEJAHÜ, ombre, image, esprit : *dáija*, mon ombre, image, esprit ; *buja*, *lúja*, *túja*, *waija*, *huja*, *naija* ; *üjabünnu*, [pl.] ; *dabulítipa béju üja*, je veux peindre un cerf.
- UEJABÓA, [rec.], derrière.
- UEJABÓATU, belle-mère, sœur de la mère : *daijabóatu*.
- UEJABUHÜ, derrière/au bout de l'autre côté/au-delà ; *bahássibu üjábumün*, derrière la porte ; *üjábumária*, qui sont assis sur les derniers bancs.
- ÚEJAHUN, coton, [st. cstr.] ; *hállikan üjabun túreha*, à quelle femme appartient le coton ?
- UEJALÚKKU, contre ; *daümattoa büjalúkku*, je deviens, ou je suis fâché contre toi.
- ÚEJAN, être vivant, frais ; *üjatu hime*, poisson frais.
- ÚEJANA, talon : *daijana*, *büjana*, *lújana*.
- UEJÁPÜDDI, sans, en dehors, en l'absence de, à l'insu de ; *üjapüddi*, sans, en dehors, à part, etc.
- UEJÁUALE, [st. cstr.], de *jáuale*, l'arc-en-ciel.
- UEJEHI, la langue : *dáje*, *búja*, *lúje*, *túje*, *wáije*, *húje*, *náje*.
- ÚEJEHI, un pou, [pl.] *üjehinu*.
- ÚEKAKÜ, vie, pouls, cœur : *dákakü*, *bükakü*, *lúkakü*, *dákakümán*.
- ÚEKKABBA, la salinité.
- ÚEKKABBU, la main, plus particulièrement la partie de devant, les doigts : *dakkábu*, *bukkábu*, *lökkábu*, *tökkábu* ; *ükkabbukúttu*, la main entière des doigts jusqu'à la jointure ; *dakkábu andáka*, l'articulation des mains ; *ükkabburuku*, l'intérieur de la main ; *ükkabbukünduhu*, une bague.
- UEKKÁLEME, la lueur : *tökkalleme*.
- ÚEKKARRI, douleur, venin ; *wuri úkkari*, venin de serpent.
- UEKKÁRTE, UEKKÁRTEN, livre, papier, [st. cstr.] ; *dakkárten*, *bukkárten*.
- ÚEKKARU, la motte de terre, la glèbe.
- UEKKATÜLLI, moisissure.
- UEKKÜLLEKABBU, le creux sous le bras.
- UEKKÜRKÜA, une famille, nation : *dákkürküa*, *bukkürküa*, *lökkürküa*, *tökkürküa*, *wakkürküa*, *hükkürküa*, *nakkürküa* ; *ükkürküati*, qui sont d'une famille.
- ÚEKU, la résine, la matière grasse qui s'écoule d'un arbre.
- UELLARU, un charbon ardent.
- UELLEBU, le bord : *tüllebu*, *tüllebumün*, au bord (de l'eau) ; *tüllebumüntru*, vers le bord (de l'eau).
- ÚELLEHIN, être noir ; *üllehikan*, il est noir.

UELLÉRUKEHU

UELLÉRUKEHU, la bouche : *dalléruku, bulléruku, lülléruku, tülléruku, walléruku, hülléruku, nalléruku. Uellérukuhu abánaháme*, les lèvres.

UELLIKÁLLIKAN, un instrument à cordes, tel que le violon : *dallikállikan*.

ÚELLIPE, ordures, déchets ; *adda úllipe*, ce qui tombe du bois lorsqu'on fabrique qqch.

UELLISSÉUTI, les petits-fils ou arrière-petits-enfants.

ÚESSA, bon, en bonne santé ; *üssátti*, [sg., m. et pl.] ; *üssáttu* [f. et nt.] ; *üssán*, être bon ; *üssahiia*, en bon état ; *üssahuábu*, bien ; *üssaíkan*, être en bonne santé ; *üssakún*, être en bonne santé.

ÚESSA, un enfant : *dássa, bússa, líssa, rússa, wássanuti, bússanuti, nássanuti ; kallína ússa*, une jeune poule ; *béju ússa*, un petit, tout jeune cerf. *Tússa*, veut dire de manière générale qqch. de petit, se dit aussi des choses inanimées ; *ússakan*, un petit enfant.

UESSALÁRUN, de la viande salée ou du poisson salé, [st. cstr.] : *dássalárun, bússalárun, líssalárun*.

UESSAMAKÉMAN, être très bon, bien : *üssamakéda, ússamakéba, ússamakéla, ússamakéta, -kéwa, -kéha, -kéna*.

UESSANUAI, [adv.], bien, bien ainsi.

ÚESSARÉN, joli, bon, bien.

UESSÁUKAN, être clair, faire clair (le temps, lorsqu'il n'y a pas beaucoup de nuages dans le ciel, de jour ou de nuit) ; *ússáukilli*, la clarté au ciel ; *ússáukillikan*, un peu clair.

ÚÉSSEKUHU, une blessure : *dásseku, bússehu*.

ÚESSIQUA, une maison : *dassiqua, bússiqua, líssiqua, tissiqua, wassiqua, hússiqua, nássiqua*.

UETTABÓATU, belle-fille (d'un autre lit) : *databóátu, buttabóátu ; úttabóauti*, [pl.].

UETTAKARRA, un lieu séparé dans une maison, pièce, chambre.

UETTÁLA, le germe : *dattála, buttála, tüttála*.

UÉTTAN, être sanglant ; *úettü*, sang : *datténna, butténna, lütténna ; úttúáen*, être sanglant.

UETTÁNUWAHÜ, la boisson, le fait de boire.

UETTÁTTA UKÚNNA, force, puissance, violence.

UETTILLÁTU, la sœur aînée d'une femme ; d'autres disent : *ittilatú ; dattilatú, buttilátú*.

UÉÜSSADÜN, rendre bien, guérir ; *üüssadákoana, üüssadákoanti*, qqn qui remet en état, qui guérit ; *diüüssadákoanti*, mon Sauveur ; *üüssáddüküttü*, faire guérir ; *-küttümmua*, [pass.] ; *üüssáddünnua*, être bien, en bonne santé.

UEWÜSSAIKADIN, doit vouloir dire : faire plaisir.

UEWÜSSIATÜN, déplorer, plaindre les adieux de qqn, au départ ou à la mort.

UHÓAN, un singe, [st. cstr.] : *dáhóan, búhóan, luhóan, tuhóan*.

UHORUDIÁ, un coffre pour femmes, [st. cstr.] : *dahorudia*.

UHUKÍTI, le frère cadet d'un homme : *dahukiti*.

UHUKÍTU, la sœur cadette d'une femme : *dahukítu*.

UHULÁSSI, un trou : *dábulássi, búbulássi*.

UHÚRRURAHÜ, montagne, [st. cstr.] : *dahúrrura*.

UIMA, l'embouchure d'un cours d'eau.

ÜINÁSSA, id. : *dáünássa, búinássa*.

ÜINNAKUHU, le derrière, les fesses : *dáünnáku, búünnáku*, etc.

ÚJADAKÜN, faire mal, être douloureux.

- UJAHÁMA, peu important, sans valeur, non considérable.
- ÚJALÚKKU ou plus habituellement *üjalúkkudoa*, au lieu de ; *luhüda waijalúkkudoa*, il ment pour nous, à notre place.
- ÚJU, mère : *dáju, búju, lúju, túju, waijúnattu, hujúnattu, naijúnattu*. Tuju désigne la grande sorte d'une espèce : *beju uju*, un grand cerf ; *hime uju*, un très grand poisson.
- ÚJUHU, la multiplicité.
- ÚJUHÚTTI, un parent (soit du côté du père, soit du côté de la mère) *daijuhútti* ; *ujuhúttu*, un parent.
- ÚJULÁNNIWA ; un roseau long et gros, dont ils ont coutume de faire les portes de leurs maisons.
- ÚJULE, le charbon : *dájile, bújule, lújule, tújule*.
- ÚJURDÁTU, la sœur d'un homme : *daijurdátu*.
- ÚKKOA, une corne : *baka úkkoa*, [corne de vache].
- ÚKKUJU, le nombril : *dákkuju* ; *nákkuju itime*, le cordon ombilical.
- ÚKKULJARAN, un canoë, [st. cstr.] : *dakkuljáran*.
- ÚKKULU, ÚKKÚLEKAN, petit doigt ou orteil.
- ÚKKULU, ÚKKURU, le genou : *dákkuru, búkkuru* ; *úkkullüssiba*, la surface plate du genou.
- ÚKKUNNA, le pouce : *dákkuna, búkkuna*.
- ÚKKURAHÜ, un hamac : *dákkura, búkkura, lúkkura* ; *mákkurahüade*, je suis sans hamac.
- ÚKKURU LÚKKU, le jarret.
- UKUBURÚKKU, l'oreille, l'ouverture à la tête, l'ouverture de mise à feu du fusil.
- UKUBURÚKKUAMÓNNUA, en soi, en soi-même.
- UKUBURÚKKUDI, dans ; [rec.] : *ukuburúkkoo* ou *ukuburúkkóadi* ; veut dire aussi entre, parmi ; *ukuburúkkudin*, être dedans, entre, parmi.
- UKÚLEHE, fumée, vapeur.
- UKÚLLISSI, le nid des cheveux sur la tête.
- UKUMMULUKKUHU, lumière/ueur/brillance.
- ÚKUMUJU, poussière, la saleté de qqch.
- UKÚNADIWA, à/en soi-même.
- UKÚNDI, (d'un lieu) originaire ; *Kolitin ukúndi*, un originaire de la Courantyne.
- UKÚNDI, UKÚNNADI, à, sur ; *napáttada lüssibu, ukúndi*, ils le frappent au visage.
- UKUNNA, à ; parfois : avec, par : *dakúnna, lukúnna, hukúnna* ; *ukunnária*, hors de, à cause de ; *ukúnnamun*, de, à cause de, à travers ; *ukúnnamüniru*, à travers ; *ukúnnatu*, ce qui est à travers ; *ukúnnimadi*, près ; *ukúnnimadikóawa*, près l'un de l'autre ; *ukúnnamonnu*, [rec.].
- UKÚRRUBU, *katti ukúrrubu*, pleine lune.
- UKÚTTI, le pied, les pieds : *dakútti, bukútti, lukútti, tukútti, wakútti, hukútti, nakútti* ; *ukuttiruku*, la plante du pied.
- ULLUA, le cœur : *dállua, büllua, lullua, tullua, wállua, hüllua, nallua* ; *ulluássibu*, le creux, devant en bas de la poitrine ; *ulluaubánna*, la poitrine (en fait cela veut dire : sur le cœur).
- ULLÚKKU, dans : *ullúkkudi*, à l'intérieur, contenu ; *ullukkuária*, hors de ; *ullukkude*, dans la main ; *ullúkkumün*, dans, vers l'intérieur. Lorsqu'il est question de choses liquides, on dit : *irrakúdi, irrakumün* ; du feu : *akulúkku, akulukkumün* ; de la terre ou du corps : *ukuburúkku* ; d'autres choses qui ferment qqch. : *ullúkku*.
- UMA, avec : *dama, buma, luma, tuma, wama, huma, nama* ; *umawa*, [rec.].

UMA

UMA, un genre de poisson prédateur.
 ÚMADUKÚRTI, le beau-père d'un homme
 ou d'une femme : *dámakúrti*.
 UMÁINA, de ; dans quelque cas construit
 avec « entendre ».
 UMAMÜN, vers, à : *damamün, bumamün ;*
umamünníru, umamonnúrua, [rec.], à
 soi-même.
 UMÀN, entier ; *má, máni* : *damá, damása ;*
bumân, bumábu ; lumá, lumala ; tumân ;
wamân, wamáwa ; humâ, humáwa ;
namâ, namáwa.
 ÚMAQUA, *túmaqua, túmaquákebe*, tout ;
dámaqua, moi entièrement, mon corps
 entier : *búmaqua, lúmaqua*.
 UMARËN, à la fois.
 UMÁRIA, de, en direction de, dans la
 région, par là, à l'entour.
 UMÁROAN, la flèche en bois, avec laquelle
 ils tirent des oiseaux : *dámároan, búmaroan*.
 UMÁSSIKÂN, la désobéissance : *damássikân*.
 ÚMONNIKÓAWA, l'un sous l'autre.
 UMÓNNUA, [rec.], pour *umün ; lannikákuba*
límamóuau, il nous a pris avec lui.
 UMÜKÁNDI, dans le voisinage de, en face
 de ; *umükanna*.
 UMÜKÚTTÜ, la belle-mère d'un homme :
damükütti.
 UMÜN, datif ; parfois aussi signifie : à,
 près de.
 UMURRUMÚRRU, qqch. de pas mûr
 (feuilles, fruits, ou racines).
 ÚNNURU, le cou entier ; *unnurrujjua*,
 cou, bouche, bec ; *unnuráddi*, autour
 du cou ; *únnuroa*, au cou
 URÁSSI, preste, rapide, prompt.
 URIBÍTI, un beau-frère : *dauribíti*,
buribíti, luribíti ; uribiátu, belle-sœur ;
uribíanuti, [pl.].

URIHÍTTITI, le gendre d'un homme :
dauribíttiti.
 ÚRRUKU, [*Nymphae*] : *dárruku, túrruku*.
 URRUKURRAHÜ, ver annelé.
 URUÉBE, les petits coraux blancs qui se
 trouvent sur une corde qui ceint le
 corps et qui sert à attacher le cache-sexe
 ou tablier ; *uruébé ukuburúkkudikan*
kurára, entre les petits coraux blancs se
 trouvent des hématites.
 ÚSSÁNTI, un serviteur, un domestique,
 c'est en particulier ainsi que l'on
 désigne les Indiens que les Blancs ont à
 leur service.
 ÚTOAJIOAN, un perroquet des Akawayos,
 [st. cstr.].
 UTTU, une fille : *dáttu, búttu, lúttu, túttu*,
wáttu, húttu, náttu ; [pl.] wáttunuti ;
úttuka, une petite fille.
 ÚTTUKUKKU, un genre d'oiseau.
 ÚTTUKÚRRU, la floraison.
 UTTULA, la profondeur ; *bára úttula*, la
 profondeur de la mer.
 ÚTTULE, la nuque : *dáttule, buttule*.
 ÚTTURU, le pied entier, le manche :
dátturu, bútturu.
 UUHÍNTI, le fils de la sœur d'un homme.
 UUHÍNTU, la fille de la sœur d'un
 homme.
 ÚÜSSA, la (main) droite : *dúüssa, búüssa ;*
úüssamária, à droite.
 ÚÜSSAUÁBU, excellent, très bon, très
 bien ; *úüssauábun*, être très bien, très
 bon.
 UWARIA, de ; *uwáriaen*, être de, être de
 là : *uwúria*, de : *dáúria, buúria, luúria*,
tuúria, wa-, hu-, naúria ; uwúrua,
 [rec.] : *wúrekóawa*, l'un de l'autre ;
nakúnna náúrekóawa, l'un l'autre se
 séparent.

W

- W de WAI, WÁKIA apposé à un mot veut dire nous, notre.
- Wa, oui, c'est bon ; indique une approbation.
- WÁBUDIN, être prompt.
- WÁBUKA, il n'y a pas longtemps, encore le même jour ou à la même heure.
- WÁBURÚKKU, sentier, chemin : *dáwaburúkkun, búwaburúkkun.*
- WÁDDIBÊN, être long ; *waddibéru, waddibétu*, qqch. de long ; *wáddibéssábukan*, c'est qqch. de long.
- WADÍLI, un homme : de toutes manières un individu de sexe masculin ; *baka wadili, wadilikan*, un petit homme, un garçon.
- WADIN, être long ; *wadihuabu*, très long.
- WADUDÚLLI, un arbre au fruit du même nom.
- WAHÁDDIA, bientôt ; *wahaddiaéte dandin*, je viens bientôt ; *wahaddiássabu*, très bientôt.
- WAHADDU, qqch. de vieux ; *wahaddun*, être vieux.
- WÁIJA, argile, dont ils font leur vaisselle ; *wáijân*, être en terre ou en argile.
- WÁIJALI, un objet fait de feuilles tressées dans lequel ils portent toutes sortes de choses.
- WAIJELÍN, faner, être fané.
- WÁIJOAKÁSSI, une petite flèche, avec laquelle ils visent les lièvres et les poissons : *doáijoakássin, dawáijoakassin.*
- WAIKÍLLE, loin (pour l'espace, l'étendue) ; *waikillemakên*, très éloigné ; *waikilléria*, du lointain ; *waikillériaen*, être à grande distance, de loin.
- WÁJU, fruit d'une liane que les Akawaïos utilisent ; ils font deux trous dedans et l'attachent aux flèches ; ainsi la flèche siffle quand elle est lancée.
- WAKÁIAEN, être pourri, corrompu ; *wakáiaru*, le mot des Arawak pour maudire lorsqu'ils sont fâchés, méchant/vilain ! Pouah ! Hou !
- WAKÁIANI ÚTTUBÛN, rêver ; *wakáia dâttubûn*, je rêve.
- WAKARRAN, être maigre.
- WAKARRÚKEBE, bientôt, depuis peu.
- WÁKIA, WAI, nous, notre.
- WAKÍLLI, il n'y a pas longtemps, avant très longtemps.
- WAKÚNNADI, allons, nous voulons aller.
- WÁKUQUA, un pigeon : *dawakuquan, buwakuqua.*
- WÁLEKU, le fruit *wida*.
- WÁLIMIA, certaines baies noires d'un buisson.
- WÁLIRU, un chien des savanes.
- WÁLLABA, un bon genre de bois.
- WANASSURU, arbre.
- WANAUKÍLLIU, un genre de *mákuriu*.
- WÁNNANA, une oie.
- WAQUAI, un Akawaïo, une nation d'Indiens.
- WARÁÛ, WARÁUNU, Warao, une nation d'Indiens qui vivent ici.
- WÁRAURAN, être loin l'un de l'autre.

WARRAHAIA

WARRAHAIA, un genre de bois.

WÁRRAKABA, un oiseau, appelé oiseau-trompette.

WARUBÚSSI, un astre dans le ciel, appelé Orion.

WÁRUWÁRUKÛN, avoir de l'espace, de la place.

WÁSSIBA, un bois très solide.

WÁSSIKA, allons !

WAÚOJADU, WAÚOJANA, Wayana, une nation d'Indiens particulière, à peu près à quatre jours de voyage de la Berbiche au Demerara.

WAÚRIKU, la rapidité ; *wáürikükun*, rapide, prompt.

WEBÈ, nous ; *webè adiàn*, nous disons.

WÉBIME HATTI, espèce de piment de taille moyenne.

WEJÓMA, une grande crique, entre la Courantyne et le Surinam.

WELA, une voile.

WELLIKÍNTI, un petit-fils ou arrière-petit-fils (cependant selon leur coutume habituelle ils utilisent ce mot pour des degrés de parenté éloignés) ; *üllikintu*, petits-enfants.

WÉREBÈN, être chaud.

WEREBISSÍRI, un chevreuil : *dewerebissirin*.

WIDA, récipient pour boire des Indiens, du fruit de l'arbre *Wida*.

WÍJUA, la Pléiade, de toutes manières des étoiles ; un an, parce qu'ils comptent leurs années à partir de là, puisqu'ils en voient apparaître cinq, après le cri du coq, *wijua karáiaen*, la Pléiade apparaît.

WIJUANIÁNNA, la grande saison des pluies.

WINA, WÚINA, la pipe à tabac des Arawak.

WIRON, une crique appelée la Wironje.

WU, avec certains mots à la place de *u* : nous mais avec un très léger *w*, p. ex. *hállibbè nabuwù*, nous nous réjouissons avec eux.

WÚIN, WÚINI, une crique, une rivière ; pluie ; eau ; *wúimkan* ou *wúnikan*, une petite crique, un peu d'eau.

WÚJADÂN, être piquant ; brûler, comme p. ex. du piment/poivre dans les yeux.

WÚLE, un certain fruit, au jardin, sucré : *dáulen*, *búulen*.

WÚLIBAM, un frelon.

WÚLIDAN, être bête.

WULÍNUKU, le fleuve Orénoque.

WULÍRUKUHU, l'obscurité ; *wulisebèukilli*, le crépuscule du soir ou de la matinée.

WÚNABU, la terre : *wunapúddi*, sur terre.

WÚNEHÂN, être liquide.

WUNÍABU, eau : *dawuniabudilli*, mon eau.

WUNSDAKA, mercredi.

WURADÍRU, un poisson-serpent.

WÚRALI, un genre de liane *nibi*.

WÚREHÛ, l'action de forniquer ; *wurèn*, forniquer ; *wúreti*, prostitué (homme) ; *wurétu*, prostituée (femme).

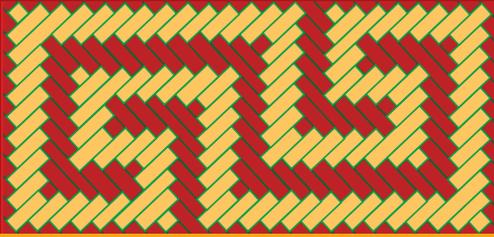
WÚRI, un serpent.

WURRÁRU, WULLÁLU, nuages, brouillard.

WUTTA, un panier à poissons : *dáuttan*, *búuttan*.



Imprimé en France - JOUVE, 1, rue du Docteur Sauvé, 53100 MAYENNE
N° 801153A - Dépôt légal : décembre 2011



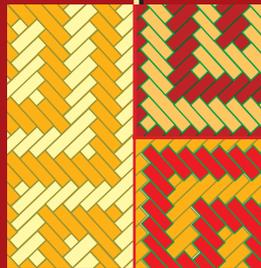
Langue de France, l'arawak participe au **patrimoine immatériel français**. Il a donné son nom à la famille à laquelle il appartient : *arawak* désigne la langue et le peuple qui la parle et aussi l'ensemble de langues largement disséminées sur le continent américain qui lui sont apparentées.

L'arawak est une **langue transfrontalière**. Aux quelque 1 500 Arawak établis en Guyane française, il convient d'ajouter les Arawak du Surinam mais surtout ceux du Guyana, ainsi qu'un nombre indéterminé de locuteurs en Guyane vénézuélienne, sans oublier la diaspora arawak en Europe, en France, en Grande-Bretagne et aux Pays-Bas.

Parlé sur un territoire morcelé et dépourvu d'un programme d'enseignement adapté, l'arawak doit pouvoir être transmis aux nouvelles générations. Cet ouvrage livre ainsi pour la première fois l'ensemble des données lexicographiques existantes sur cette langue amérindienne de Guyane.

Marie-France Patte

est linguiste. Elle appartient au Centre d'études des langues indigènes d'Amérique (Celia) – CNRS et IRD. Elle travaille avec les Arawak depuis une quinzaine d'années.



28 €

ISBN 978-2-7099-1715-5
ISSN 1142-2580



**Institut de recherche
pour le développement**

44, bd de Dunkerque
13572 Marseille cedex 02
editions@ird.fr
www.editions.ird.fr